United States Treaties and Other International Agreements

VOLUME 31

IN SIX PARTS

Part 1

1979

Compiled, edited, indexed, and published by authority of law (1 U.S.C. § 112a) under the direction of the Secretary of State

---

The Act approved September 23, 1950, Ch. 1001, § 2, 64 Stat. 979, 1 U.S.C. § 112a, provides in part as follows:

". . . United States Treaties and Other International Agreements shall be legal evidence of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and agreements, therein contained, in all the courts of the United States, the several States, and the Territories and insular possessions of the United States."

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE
WASHINGTON : 1981

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

LIST OF DOCUMENTS CONTAINED IN PART 1 OF THIS VOLUME

TIAS		Page
9605	*Multilateral.* International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Convention: Done Sept. 3, 1976. With proces-verbal: Dated Feb. 15, 1979	1
9606	*Switzerland.* Atomic energy (research participation and technical exchange in steel technology and fracture mechanics). Agreement: Signed June 15 and July 9, 1979	228
9607	*Switzerland.* Atomic energy (research participation and technical exchange in Loss of Fluid Test (LOFT) and emergency core cooling systems-reflood program). Agreement: Signed June 15 and July 9, 1979	240
9608	*European Atomic Energy Community (EURATOM).* Atomic energy (nuclear safety research). Arrangement: Signed Mar. 19, 1979	261
9609	*Indonesia.* Scientific research and technological development. Agreement: Signed Dec. 11, 1978; with exchange of letters	271
9610	*Singapore.* Trade in textiles and textile products. Agreements: Signed May 31 and June 20, 1979. And exchange of notes: Signed Oct. 4 and 10, 1979. And exchange of notes: Signed Sept. 12 and Oct. 16, 1979	287
9611	*Hong Kong.* Trade in textiles and textile products. Agreement: Signed May 23, 1979	294
9612	*Socialist Federal Republic of Yugoslavia.* Cultural relations (American Information Center in Titograd). Agreement: Signed June 25, 1979	301
9613	*Jamaica.* Air transport services. Protocol: Signed Apr. 4, 1979; with exchange of notes	308
9614	*Multilateral.* Prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Convention: Done May 18, 1977	333
9615	*Japan.* Education (financing of exchange programs). Agreement: Signed Feb. 15, 1979	381
9616	*Multilateral.* General Agreement on Tariffs and Trade (technical barriers to trade). Agreement: Done Apr. 12, 1979	405
9617	*Sierra Leone.* Agricultural commodities. Agreements: Signed Aug. 23, 1979; with memorandum of negotiations. And amending agreement: Signed Sept. 5 and 6, 1979	496
9618	*Morocco.* Provisional Commission on Educational and Cultural Exchange. Agreement: Signed July 17, 1979	506
9619	*Multilateral.* General Agreement on Tariffs and Trade (interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII). Agreement: Done Apr. 12, 1979	513

TIAS		Page
9620	*Multilateral.* General Agreement on Tariffs and Trade (trade in civil aircraft). Agreement: Done Apr. 12, 1979	619
9621	*Japan.* Education (financing of exchange programs). Understanding: Signed Feb. 15, 1979	655
9622	*Egypt.* Major cereals improvement. Agreement: Signed July 25, 1979	660
9623	*Multilateral.* General Agreement on Tariffs and Trade (International Dairy Arrangement). Arrangement: Done Apr. 12, 1979	679
9624	*Egypt.* Commodity imports. Agreement: Signed Aug. 29, 1979	872
9625	*Japan.* Extradition. Treaty: Signed Mar. 3, 1978	892
9626	*Finland.* Extradition. Treaty: Signed July 11, 1976	944
9627	*Multilateral.* Atomic energy (research participation and technical exchange in Power Burst Facility (PBF), Heavy Section Steel Technology (HSST) and water reactor safety). Agreement: Opened for signature June 26, 1979	985
9628	*Morocco.* Agricultural commodities. Agreement: Signed Aug. 28, 1979; with agreed minutes	1009

MULTILATERAL

International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)

Convention and operating agreement done at London September 3, 1976,
Entered into force July 16, 1979.
With procés-verbal of rectification
Dated at London February 15, 1979.

INMARSAT

Convention

Operating Agreement

INMARSAT

Convention

Accord d'exploitation

ИНМАРСАТ

Конвенция

Эксплуатационное соглашение

INMARSAT

Convenio

Acuerdo de Explotación

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION:

CONSIDERING the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

CONSIDERING the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, concluded on 27 January 1967,[1] and in particular Article 1, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

TAKING INTO ACCOUNT that a very high proportion of world trade is dependent upon ships,

BEING AWARE that considerable improvements to the maritime distress and safety systems and to the communication link between ships and between ships and their management as well as between crew or passengers on board and persons on shore can be made by using satellites,

DETERMINED, to this end, to make provision for the benefit of ships of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

RECOGNIZING that a maritime satellite system comprises mobile earth stations and land earth stations, as well as the space segment,

AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "Operating Agreement" means the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), including its Annex.

(b) "Party" means a State for which this Convention has entered into force.

(c) "Signatory" means either a Party or an entity designated in accordance with Article 2(3), for which the Operating Agreement has entered into force.

(d) "Space segment" means the satellites, and the tracking, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites.

[1] TIAS 6347, 18 UST 2410.

(e) "INMARSAT space segment" means the space segment owned or leased by INMARSAT.

(f) "Ship" means a vessel of any type operating in the marine environment. It includes *inter alia* hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and platforms not permanently moored.

(g) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights.

Article 2

Establishment of INMARSAT

(1) The International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), herein referred to as "the Organization", is hereby established.

(2) The Operating Agreement shall be concluded in conformity with the provisions of this Convention and shall be opened for signature at the same time as this Convention.

(3) Each Party shall sign the Operating Agreement or shall designate a competent entity, public or private, subject to the jurisdiction of that Party, which shall sign the Operating Agreement.

(4) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into appropriate traffic agreements with respect to their use of telecommunications facilities provided pursuant to this Convention and the Operating Agreement, as well as with respect to services to be furnished to the public, facilities, division of revenues and related business arrangements.

Article 3

Purpose

(1) The purpose of the Organization is to make provision for the space segment necessary for improving maritime communications, thereby assisting in improving distress and safety of life at sea communications, efficiency and management of ships, maritime public correspondence services and radiodetermination capabilities.

(2) The Organization shall seek to serve all areas where there is need for maritime communications.

(3) The Organization shall act exclusively for peaceful purposes.

Article 4

Relations between a Party and its Designated Entity

Where a Signatory is an entity designated by a Party:

(a) Relations between the Party and the Signatory shall be governed by applicable domestic law.

(b) The Party shall provide such guidance and instructions as are appropriate and consistent with its domestic law to ensure that the Signatory fulfils its responsibilities.

(c) The Party shall not be liable for obligations arising under the Operating Agreement. The Party shall, however, ensure that the Signatory, in carrying out its obligations within the Organization, will not act in a manner which violates obligations which the Party has accepted under this Convention or under related international agreements.

(d) If the Signatory withdraws or its membership is terminated the Party shall act in accordance with Article 29(3) or 30(6).

Article 5

Operational and Financial Principles of the Organization

(1) The Organization shall be financed by the contributions of Signatories. Each Signatory shall have a financial interest in the Organization in proportion to its investment share which shall be determined in accordance with the Operating Agreement.

(2) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of the Organization and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

(3) The Organization shall operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles.

Article 6

Provision of Space Segment

The Organization may own or lease the space segment.

Article 7

Access to Space Segment

(1) The INMARSAT space segment shall be open for use by ships of all nations on conditions to be determined by the Council. In determining such conditions, the Council shall not discriminate among ships on the basis of nationality.

(2) The Council may, on a case-by-case basis, permit access to the INMARSAT space segment by earth stations located on structures operating in the marine environment other than ships, if and as long as the operation of such earth stations will not significantly affect the provision of service to ships.

(3) Earth stations on land communicating via the INMARSAT space segment shall be located on land territory under the jurisdiction of a Party and shall be wholly owned by Parties or entities subject to their jurisdiction. The Council may authorize otherwise if it finds this to be in the interests of the Organization.

Article 8

Other Space Segments

(1) A Party shall notify the Organization in the event that it or any person within its jurisdiction intends to make provision for, or initiate the use of, individually or jointly, separate space segment facilities to meet any or all of the purposes of the INMARSAT space segment, to ensure technical compatibility and to avoid significant economic harm to the INMARSAT system.

(2) The Council shall express its views in the form of a recommendation of a non-binding nature with respect to technical compatibility and shall provide its views to the Assembly with respect to economic harm.

(3) The Assembly shall express its views in the form of recommendations of a non-binding nature within a period of nine months from the date of commencing the procedures provided for in this Article. An extraordinary meeting of the Assembly may be convened for this purpose.

(4) The notification pursuant to paragraph (1), including the provision of pertinent technical information, and subsequent consultations with the Organization, shall take into account the relevant provisions of the Radio Regulations of the International Telecommunication Union.[1]

(5) This Article shall not apply to the establishment, acquisition, utilization or continuation of separate space segment facilities for national security purposes, or which were contracted for, established, acquired or utilized prior to the entry into force of this Convention.

Article 9

Structure

The organs of the Organization shall be:

(a) The Assembly.

(b) The Council.

(c) The Directorate headed by a Director General.

Article 10

Assembly — Composition and Meetings

(1) The Assembly shall be composed of all the Parties.

(2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one-third of the Parties or upon the request of the Council.

[1] TIAS 4893, 5603, 6332, 6590, 7435, 8599, 12 UST 2377, 15 UST 887, 18 UST 2091, 19 UST 6717, 23 UST 1527, 28 UST 3909.

Article 11

Assembly – Procedure

(1) Each Party shall have one vote in the Assembly.

(2) Decisions on matters of substance shall be taken by a two-thirds majority, and on procedural matters by a simple majority, of the Parties present and voting. Parties which abstain from voting shall be considered as not voting.

(3) Decisions whether a question is procedural or substantive shall be taken by the Chairman. Such decisions may be overruled by a two-thirds majority of the Parties present and voting.

(4) A quorum for any meeting of the Assembly shall consist of a majority of the Parties.

Article 12

Assembly – Functions

(1) The functions of the Assembly shall be to:

(a) Consider and review the activities, purposes, general policy and long-term objectives of the Organization and express views and make recommendations thereon to the Council.

(b) Ensure that the activities of the Organization are consistent with this Convention and with the purposes and principles of the United Nations Charter,[1] as well as with any other treaty by which the Organization becomes bound in accordance with its decision.

(c) Authorize, on the recommendation of the Council, the establishment of additional space segment facilities the special or primary purpose of which is to provide radiodetermination, distress or safety services. However, the space segment facilities established to provide maritime public correspondence services can be used for telecommunications for distress, safety and radiodetermination purposes without such authorization.

(d) Decide on other recommendations of the Council and express views on reports of the Council.

(e) Elect four representatives on the Council in accordance with Article 13(1)(b).

(f) Decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations.

(g) Decide upon any amendment to this Convention pursuant to Article 34 or to the Operating Agreement pursuant to Article XVIII thereof.

(h) Consider and decide whether membership be terminated in accordance with Article 30.

(i) Exercise any other functions conferred upon it in any other Article of this Convention or the Operating Agreement.

(2) In performing its functions the Assembly shall take into account any relevant recommendations of the Council.

[1] TS 993, 59 Stat. 1031.

Article 13

Council – Composition

(1) The Council shall consist of twenty-two representatives of Signatories as follows:

(a) Eighteen representatives of those Signatories, or groups of Signatories not otherwise represented, which have agreed to be represented as a group, which have the largest investment shares in the Organization. If a group of Signatories and a single Signatory have equal investment shares, the latter shall have the prior right. If by reason of two or more Signatories having equal investment shares the number of representatives on the Council would exceed twenty-two, all shall nevertheless, exceptionally, be represented.

(b) Four representatives of Signatories not otherwise represented on the Council, elected by the Assembly, irrespective of their investment shares, in order to ensure that the principle of just geographical representation is taken into account, with due regard to the interests of the developing countries. Any Signatory elected to represent a geographical area shall represent each Signatory in that geographical area which has agreed to be so represented and which is not otherwise represented on the Council. An election shall be effective as from the first meeting of the Council following that election, and shall remain effective until the next ordinary meeting of the Assembly.

(2) Deficiency in the number of representatives on the Council pending the filling of a vacancy shall not invalidate the composition of the Council.

Article 14

Council – Procedure

(1) The Council shall meet as often as may be necessary for the efficient discharge of its functions, but not less than three times a year.

(2) The Council shall endeavour to take decisions unanimously. If unanimous agreement cannot be reached, decisions shall be taken as follows: Decisions on substantive matters shall be taken by a majority of the representatives on the Council representing at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Council. Decisions on procedural matters shall be taken by a simple majority of the representatives present and voting, each having one vote. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by the Chairman of the Council. The decision of the Chairman may be overruled by a two-thirds majority of the representatives present and voting, each having one vote. The Council may adopt a different voting procedure for the election of its officers.

(3) (a) Each representative shall have a voting participation equivalent to the investment share or shares he represents. However, no representative may cast on behalf of one Signatory more than 25 per cent of the total voting participation in the Organization except as provided in sub-paragraph (b)(iv).

(b) Notwithstanding Article V(9), (10) and (12) of the Operating Agreement:

(i) If a Signatory represented on the Council is entitled, based on its investment share, to a voting participation in excess of 25 per cent of the total voting participation in the Organization, it may offer to other Signatories any or all of its investment share in excess of 25 per cent.

(ii) Other Signatories may notify the Organization that they are prepared to accept any or all of such excess investment share. If the total of the amounts notified to the Organization does not exceed the amount available for distribution, the latter amount shall be distributed by the Council to the notifying Signatories in accordance with the amounts notified. If the total of the amounts notified does exceed the amount available for distribution, the latter amount shall be distributed by the Council as may be agreed among the notifying Signatories, or, failing agreement, in proportion to the amounts notified.

(iii) Any such distribution shall be made by the Council at the time of determinations of investment shares pursuant to Article V of the Operating Agreement. Any distribution shall not increase the investment share of any Signatory above 25 per cent.

(iv) To the extent that the investment share of the Signatory in excess of 25 per cent offered for distribution is not distributed in accordance with the procedure set forth in this paragraph, the voting participation of the representative of the Signatory may exceed 25 per cent.

(c) To the extent that a Signatory decides not to offer its excess investment share to other Signatories, the corresponding voting participation of that Signatory in excess of 25 per cent shall be distributed equally to all other representatives on the Council.

(4) A quorum for any meeting of the Council shall consist of a majority of the representatives on the Council, representing at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Council.

Article 15

Council – Functions

The Council shall have the responsibility, having due regard for the views and recommendations of the Assembly, to make provision for the space segment necessary for carrying out the purposes of the Organization in the most economic, effective and efficient manner consistent with this Convention and the Operating Agreement. To discharge this responsibility, the Council shall have the power to perform all appropriate functions, including:

(a) Determination of maritime satellite telecommunications requirements and adoption of policies, plans, programmes, procedures and measures for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation, maintenance and utilization of the INMARSAT space segment, including the procurement of any necessary launch services to meet such requirements.

(b) Adoption and implementation of management arrangements which shall require the Director General to contract for technical and operational functions whenever this is more advantageous to the Organization.

(c) Adoption of criteria and procedures for approval of earth stations on land, on ships and on structures in the marine environment for access to the INMARSAT space segment and for verification and monitoring of performance of earth stations having access to and utilization of the INMARSAT space segment. For earth stations on ships, the criteria should be in sufficient detail for use by national licensing authorities, at their discretion, for type-approval purposes.

(d) Submission of recommendations to the Assembly in accordance with Article 12(1)(c).

(e) Submission to the Assembly of periodic reports on the activities of the Organization, including financial matters.

(f) Adoption of procurement procedures, regulations and contract terms and approval of procurement contracts consistent with this Convention and the Operating Agreement.

(g) Adoption of financial policies, approval of the financial regulations, annual budget and annual financial statements, periodic determination of charges for use of the INMARSAT space segment, and decisions with respect to all other financial matters, including investment shares and capital ceiling consistent with this Convention and the Operating Agreement.

(h) Determination of arrangements for consultation on a continuing basis with bodies recognized by the Council as representing shipowners, maritime personnel and other users of maritime telecommunications.

(i) Designation of an arbitrator where the Organization is a party to an arbitration.

(j) Exercise of any other functions conferred upon it in any other Article of this Convention or the Operating Agreement or any other function appropriate for the achievement of the purposes of the Organization.

Article 16

Directorate

(1) The Director General shall be appointed, from among candidates proposed by Parties or Signatories through Parties, by the Council, subject to confirmation by the Parties. The Depositary shall immediately notify the Parties of the appointment. The appointment is confirmed unless within sixty days of the notification more than one-third of the Parties have informed the Depositary in writing of their objection to the appointment. The Director General may assume his functions after appointment and pending confirmation.

(2) The term of office of the Director General shall be six years. However, the Council may remove the Director General earlier on its own authority. The Council shall report the reasons for the removal to the Assembly.

(3) The Director General shall be the chief executive and legal representative of the Organization and shall be responsible to and under the direction of the Council.

(4) The structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees and of consultants and other advisers to the Directorate shall be approved by the Council.

(5) The Director General shall appoint the members of the Directorate. The appointment of senior officials reporting directly to the Director General shall be approved by the Council.

(6) The paramount consideration in the appointment of the Director General and other personnel of the Directorate shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

Article 17

Representation at Meetings

All Parties and Signatories which, under this Convention or the Operating Agreement, are entitled to attend and/or participate at meetings of the Organization shall be allowed to attend and/or participate at such meetings as well as any other meeting held under the auspices of the Organization, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country shall be consistent with these obligations.

Article 18

Costs of Meetings

(1) Each Party and Signatory shall meet its own costs of representation at meetings of the Organization.

(2) Expenses of meetings of the Organization shall be regarded as an administrative cost of the Organization. However, no meeting of the Organization shall be held outside its headquarters, unless the prospective host agrees to defray the additional expenditure involved.

Article 19

Establishment of Utilization Charges

(1) The Council shall specify the units of measurement for the various types of utilization of the INMARSAT space segment and shall establish charges for such utilization. These charges shall have the objective of earning sufficient revenues for the Organization to cover its operating, maintenance, and administrative costs, the provision of such operating funds as the Council may determine to be necessary, the amortization of investment made by Signatories, and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

(2) The rates of utilization charge for each type of utilization shall be the same for all Signatories for that type of utilization.

(3) For entities, other than Signatories, which are authorized in accordance with Article 7 to utilize the INMARSAT space segment, the Council may establish rates of utilization charge different from those established for Signatories. The rates for each type of utilization shall be the same for all such entities for that type of utilization.

Article 20

Procurement

(1) The procurement policy of the Council shall be such as to encourage, in the interests of the Organization, world-wide competition in the supply of goods and services. To this end:

(a) Procurement of goods and services required by the Organization, whether by purchase or lease, shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.

(b) Contracts shall be awarded to bidders offering the best combination of quality, price and the most favourable delivery time.

(c) If there are bids offering comparable combinations of quality, price and the most favourable delivery time, the Council shall award the contract so as to give effect to the procurement policy set out above.

(2) In the following cases the requirement of open international tender may be dispensed with under procedures adopted by the Council, provided that in so doing the Council shall encourage in the interests of the Organization world-wide competition in the supply of goods and services:

(a) The estimated value of the contract does not exceed 50,000 US dollars and the award of the contract would not by reason of the application of the dispensation place a contractor in such a position as to prejudice at some later date the effective exercise by the Council of the procurement policy set out above. To the extent justified by changes in world prices, as reflected by relevant price indices, the Council may revise the financial limit.

(b) Procurement is required urgently to meet an emergency situation.

(c) There is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of the Organization or the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of the Organization to incur the expenditure and time involved in open international tender, provided that where there is more than one source they will have an opportunity to bid on an equal basis.

(d) The requirement is of an administrative nature for which it would be neither practicable nor feasible to undertake open international tender.

(e) The procurement is for personal services.

Article 21

Inventions and Technical Information

(1) The Organization, in connexion with any work performed by it or on its behalf at its expense, shall acquire in inventions and technical information those rights, but no more than those rights, which are necessary in the common interests of the Organization and of the Signatories in their capacity as such. In the case of work done under contract, any such rights obtained shall be on a non-exclusive basis.

(2) For the purpose of paragraph (1) the Organization, taking into account its principles and objectives and generally accepted industrial practices, shall, in connexion with such work involving a significant element of study, research or development ensure for itself:

(a) The right to have disclosed to it without payment all inventions and technical information generated by such work.

(b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such inventions and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any earth station on land or ship station operating in conjunction therewith.

(3) In the case of work done under contract, ownership of the rights in inventions and technical information generated under the contract shall be retained by the contractor.

(4) The Organization shall also ensure for itself the right, on fair and reasonable terms and conditions, to use and to have used inventions and technical information directly utilized in the execution of work performed on its behalf but not included in paragraph (2), to the extent that such use is necessary for the reconstruction or modification of any product actually delivered under a contract financed by the Organization, and to the extent that the person who has performed such work is entitled to grant such right.

78-741 O - 81 - 2

(5) The Council may in individual cases approve a deviation from the policies prescribed in paragraphs (2)(b) and (4), where in the course of negotiation it is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.

(6) The Council may also, in individual cases where exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policy prescribed in paragraph (3) where all the following conditions are met:

(a) It is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.

(b) The Council determines that the Organization should be able to ensure patent protection in any country.

(c) Where, and to the extent that, the contractor is unable or unwilling to ensure such patent protection within the time required.

(7) With respect to inventions and technical information in which rights are acquired by the Organization otherwise than pursuant to paragraph (2), the Organization, to the extent that it has the right to do so, shall upon request:

(a) Disclose or have disclosed such inventions and technical information to any Party or Signatory subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of this right of disclosure.

(b) Make available to any Party or Signatory the right to disclose or have disclosed to others within the jurisdiction of any Party and to use and to authorize and to have authorized such others to use such inventions and technical information:

(i) Without payment in connexion with the INMARSAT space segment or any earth station on land or ship operating in conjunction therewith.

(ii) For any other purpose, on fair and reasonable terms and conditions to be settled between Signatories or others within the jurisdiction of any Party and the Organization or the owner of the inventions and technical information or any other authorized entity or person having a property interest therein, and subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of these rights.

(8) The disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all inventions and technical information in which the Organization has acquired any rights shall be on a non-discriminatory basis with respect to all Signatories and others within the jurisdiction of Parties.

(9) Nothing in this Article shall preclude the Organization, if desirable, from entering into contracts with persons subject to domestic laws and regulations relating to the disclosure of technical information.

Article 22

Liability

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

Article 23

Excluded Costs

Taxes on income derived from the Organization by any of the Signatories shall not form part of the costs of the Organization.

Article 24

Audit

The accounts of the Organization shall be audited annually by an independent Auditor appointed by the Council. Any Party or Signatory shall have the right to inspect the accounts of the Organization.

Article 25

Legal Personality

The Organization shall have legal personality and shall be responsible for its acts and obligations. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

Article 26

Privileges and Immunities

(1) Within the scope of activities authorized by this Convention, the Organization and its property shall be exempt in all States Parties to this Convention from all national income and direct national property taxation and from customs duties on communication satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the INMARSAT space segment. Each Party undertakes to use its best endeavours to bring about, in accordance with the applicable domestic procedure, such further exemption from income and direct property taxation and customs duties as is desirable, bearing in mind the particular nature of the Organization.

(2) All Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the headquarters is located, shall be exempt from national taxation on income earned from the Organization in the territory of that Party.

(3) (a) As soon as possible after the entry into force of this Convention, the Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes its headquarters, other offices or installations, an agreement to be negotiated by the Council and approved by the Assembly, relating to the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of the host Government for the purpose of exercising their functions.

(b) The agreement shall be independent of this Convention and shall terminate by agreement between the host Government and the Organization or if the headquarters of the Organization are moved from the territory of the host Government.

(4) All Parties other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (3) shall as soon as possible after the entry into force of this Convention conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

Article 27

Relationship with other International Organizations

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest. In particular the Organization shall take into account the relevant Resolutions and Recommendations of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. The Organization shall observe the relevant provisions of the International Telecommunication Convention and regulations made thereunder, and shall in the design, development, construction and establishment of the INMARSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INMARSAT space segment and of earth stations give due consideration to the relevant Resolutions, Recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

Article 28

Notification to the International Telecommunication Union

Upon request from the Organization, the Party in whose territory the Headquarters of the Organization is located shall co-ordinate the frequencies to be used for the space segment and shall, on behalf of each Party that consents, notify the International Telecommunication Union of the frequencies to be so used and other information, as provided for in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

Article 29

Withdrawal

(1) Any Party or Signatory may by written notification to the Depositary withdraw voluntarily from the Organization at any time. Once a decision has been made under applicable domestic law that a Signatory may withdraw, notice of the withdrawal shall be given in writing to the Depositary by the Party which has designated the Signatory, and the notification shall signify the acceptance by the Party of the withdrawal. Withdrawal of a Party, in its capacity as such, shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be.

(2) Upon receipt by the Depositary of a notice to withdraw, the Party giving notice and any Signatory which it has designated, or the Signatory in respect of which notice has been given, as the case may be, shall cease to have any rights of representation and any voting rights in any organ of the Organization and shall incur no obligation after the date of such receipt. However, a withdrawing Signatory shall remain responsible, unless otherwise decided by the Council pursuant to Article XIII of the Operating Agreement, for contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization before the receipt and liabilities arising from acts or omissions before the receipt. Except with respect to such capital contributions and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement, withdrawal shall become effective and this Convention and/or the Operating Agreement shall cease to be in force for the Party and/or Signatory three months after the date of receipt by the Depositary of the written notification referred to in paragraph (1).

(3) If a Signatory withdraws, the Party which designated it shall, before the effective date of withdrawal and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with paragraph (4), or withdraw. If the Party has not acted by the effective date, it shall be considered to have withdrawn as from that date. Any new Signatory shall be responsible for all the outstanding capital contributions of the previous Signatory and for the proportionate share of any capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization, and liabilities arising from acts or omissions, after the date of receipt of the notice.

(4) If for any reason a Party desires to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice to the Depositary. Upon assumption by the new Signatory of all the outstanding obligations, as specified in the last sentence of paragraph (3), of the previously designated Signatory and upon signature of the Operating Agreement, that Agreement shall enter into force for the new Signatory and shall cease to be in force for the previous Signatory.

Article 30

Suspension and Termination

(1) Not less than one year after the Directorate has received written notice that a Party appears to have failed to comply with any obligation under this Convention, the Assembly, after considering any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has in fact occurred and that such failure impairs the effective operation of the Organization, that the membership of the Party is terminated. This Convention shall cease to be in force for the Party as from the date of the decision or at such later date as the

Assembly may determine. An extraordinary session of the Assembly may be convened for this purpose. The termination shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be. The Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory on the date on which this Convention ceases to be in force for the Party concerned, except with respect to capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(2) If any Signatory, in its capacity as such, fails to comply with any obligation under this Convention or the Operating Agreement, other than obligations under Article III(1) of the Operating Agreement and the failure has not been remedied within three months after the Signatory has been notified in writing of a resolution of the Council taking note of the failure to comply, the Council, after considering any representations made by the Signatory and, if applicable, the Party concerned may suspend the rights of the Signatory. If, after an additional three months and after consideration of any representations made by the Signatory and, if applicable, the Party, the Council finds that the failure to comply has not been remedied, the Assembly may decide on the recommendation of the Council that the membership of the Signatory is terminated. Upon the date of such decision, the termination shall become effective and the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

(3) If any Signatory fails to pay any amount due from it pursuant to Article III(1) of the Operating Agreement within four months after the payment has become due, the rights of the Signatory under this Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. If within three months after the suspension the Signatory has not paid all sums due or the Party which has designated it has not made a substitution pursuant to Article 29(4), the Council, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which has designated it, may decide that the membership of the Signatory is terminated. From the date of such decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory.

(4) During the period of suspension of the rights of a Signatory pursuant to paragraphs (2) or (3), the Signatory shall continue to have all the obligations of a Signatory under this Convention and the Operating Agreement.

(5) A Signatory shall incur no obligation after termination, except that it shall be responsible for contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(6) If the membership of a Signatory is terminated, the Party which designated it shall, within three months from the date of the termination and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with Article 29(4), or withdraw. If the Party has not acted by the end of that period, it shall be considered to have withdrawn as from the date of termination, and this Convention shall cease to be in force for the Party as from that date.

(7) Whenever this Convention has ceased to be in force for a Party, settlement between the Organization and any Signatory designated by that Party or that Party in its capacity as Signatory, shall be accomplished as provided in Article XIII of the Operating Agreement.

Article 31

Settlement of Disputes

(1) Disputes arising between Parties, or between Parties and the Organization, relating to rights and obligations under this Convention should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed to submit it to the International Court of Justice or to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention. Any decision of an arbitral tribunal in a dispute between Parties, or between Parties and the Organization, shall not prevent or affect a decision of the Assembly pursuant to Article 30(1), that the Convention shall cease to be in force for a Party.

(2) Unless otherwise mutually agreed, disputes arising between the Organization and one or more Parties under agreements concluded between them, if not settled by negotiation within one year of the time any party has requested settlement, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.

(3) Disputes arising between one or more Parties and one or more Signatories in their capacity as such, relating to rights and obligations under this Convention or the Operating Agreement may be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention if the Party or Parties and the Signatory or Signatories involved agree to such arbitration.

(4) This Article shall continue to apply to a Party or Signatory which ceases to be a Party or Signatory, in respect of disputes relating to rights and obligations arising from its having been a Party or Signatory.

Article 32

Signature and Ratification

(1) This Convention shall remain open for signature in London until entry into force and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the Convention by:

(a) Signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

(b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or

(c) Accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.

(3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depositary, to which Registers of ships operating under its authority, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.

(4) No State shall become a Party to this Convention until it has signed, or the entity it has designated, has signed the Operating Agreement.

(5) Reservations cannot be made to this Convention or the Operating Agreement.

Article 33

Entry into Force

(1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 per cent of the initial investment shares have become Parties to the Convention.

(2) Notwithstanding paragraph (1), if the Convention has not entered into force within thirty-six months after the date it was opened for signature, it shall not enter into force.

(3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention has entered into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of deposit.

Article 34

Amendments

(1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party. Proposed amendments shall be submitted to the Directorate, which shall inform the other Parties and Signatories. Three months' notice is required before consideration of an amendment by the Council, which shall submit its views to the Assembly within a period of six months from the date of circulation of the amendment. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any views expressed by the Council. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly by a substantive decision.

(2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which at the time of adoption by the Assembly were Parties and represented at least two-thirds of the total investment shares. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and Signatories, including those which have not accepted it.

Article 35

Depositary

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

(2) The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States and all Signatories of:

(a) Any signature of the Convention.

(b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(c) The entry into force of the Convention.

(d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.

(e) Any notification of withdrawal.

(f) Any suspension or termination.

(g) Other notifications and communications relating to the Convention.

(3) Upon entry into force of the Convention the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT LONDON this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System and to the Government of any other State which signs or accedes to this Convention.

ANNEX

PROCEDURES FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES REFERRED TO IN ARTICLE 31 OF THE CONVENTION AND ARTICLE XVI OF THE OPERATING AGREEMENT

Article 1

Disputes cognizable pursuant to Article 31 of the Convention or Article XVI of the Operating Agreement shall be dealt with by an arbitral tribunal of three members.

Article 2

Any petitioner or group of petitioners wishing to submit a dispute to arbitration shall provide each respondent and the Directorate with a document containing:

(a) A full description of the dispute, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the measures being requested.

(b) The reasons why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal and why the measures requested can be granted if the tribunal finds in favour of the petitioner.

(c) An explanation why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration.

(d) Evidence of the agreement or consent of the disputants when this is a condition for arbitration.

(e) The name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

The Directorate shall promptly distribute a copy of the document to each Party and Signatory.

Article 3

(1) Within sixty days from the date copies of the document described in Article 2 have been received by all the respondents, they shall collectively designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may jointly or individually provide each disputant and the Directorate with a document stating their individual or collective responses to the document referred to in Article 2 and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute.

(2) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third arbitrator. He shall not be of the same nationality as, or resident in the territory of, any disputant, or in its service.

(3) If either side fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the Vice-President, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the senior judge who is not of the same nationality as any disputant, may at the request of either disputant, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(4) The third arbitrator shall act as president of the tribunal.

(5) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

Article 4

(1) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason which the president or the remaining members of the tribunal decide is beyond the control of the disputants, or is compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:

(a) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs.

(b) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president or of a member appointed pursuant to Article 3(3), a replacement shall be selected in the manner described in paragraph (2) or (3), respectively, of Article 3.

(2) If a vacancy occurs for any other reason, or if a vacancy occurring pursuant to paragraph (1) is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding Article 1, upon request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

Article 5

(1) The tribunal shall decide the date and place of its meetings.

(2) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential. However, the Organization and any Party which has designated a Signatory which is a disputant in the proceedings shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When the Organization is a disputant in the proceedings, all Parties and all Signatories shall have the right to be present and shall have access to the material presented.

(3) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with that question first.

(4) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

(5) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent and the respondent may submit a rejoinder. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.

(6) The tribunal shall hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, if the counter-claims are within its competence as defined in Article 31 of the Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(7) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.

(8) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article 31 of the Convention or Article XVI of the Operating Agreement.

(9) The deliberations of the tribunal shall be secret.

(10) The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.

(11) The tribunal shall forward its decision to the Directorate, which shall distribute it to all Parties and Signatories.

(12) The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this Annex, which are appropriate for the proceedings.

Article 6

If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision on the basis of its presentation. Before giving its decision, the tribunal shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

Article 7

(1) Any Party whose Signatory is a disputant shall have the right to intervene and become an additional disputant. Intervention shall be made by written notification to the tribunal and to the other disputants.

(2) Any other Party, any Signatory or the Organization may apply to the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant. The tribunal shall grant permission if it determines that the applicant has a substantial interest in the case.

Article 8

The tribunal may appoint experts to assist it at the request of a disputant or on its own initiative.

Article 9

Each Party, each Signatory and the Organization shall provide all information which the tribunal, at the request of a disputant or on its own initiative, determines to be required for the handling and determination of the dispute.

Article 10

Pending the final decision, the tribunal may indicate any provisional measures which it considers ought to be taken to preserve the respective rights of the disputants.

Article 11

(1) The decision of the tribunal shall be in accordance with international law and be based on:

(a) The Convention and the Operating Agreement.

(b) Generally accepted principles of law.

(2) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputant pursuant to Article 5(7), shall be binding on all the disputants, and shall be carried out by them in good faith. If the Organization is a disputant, and the tribunal decides that a decision of any organ of the Organization is null and void as not being authorized by or in compliance with the Convention and the Operating Agreement, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties and Signatories.

(3) If a dispute arises as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

Article 12

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disputant, the tribunal shall apportion the share of that side among the disputants on that side. Where the Organization is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of the Organization.

CONVENTION PORTANT CREATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

CONSIDERANT le principe énoncé dans la résolution 1721 (XVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies, selon lequel les nations du monde doivent pouvoir communiquer dès que possible au moyen de satellites sur une base mondiale et non discriminatoire,

CONSIDERANT les dispositions pertinentes du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, conclu le 27 janvier 1967, notamment l'article premier qui affirme que l'espace extra-atmosphérique doit être utilisé pour le bien et dans l'intérêt de tous les pays,

TENANT COMPTE du fait qu'une part très importante du commerce mondial est tributaire des navires,

CONSCIENTS de la possibilité d'améliorer considérablement le système maritime de détresse et de sécurité et la liaison entre les navires, entre les navires et leurs compagnies, ainsi qu'entre les équipages ou les passagers à bord et les personnes à terre en utilisant des satellites,

RESOLUS, à cet effet, à fournir pour le bien des navires de tous les pays, en recourant à la technique de télécommunications spatiales la plus avancée et la plus appropriée, les moyens les plus efficaces et les plus économiques dans toute la mesure compatible avec l'utilisation la plus efficace et la plus équitable du spectre des fréquences radioélectriques et des orbites de satellites,

RECONNAISSANT qu'un système maritime à satellites comprend aussi bien les stations terriennes mobiles et les stations terriennes à terre que le secteur spatial,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT

Article 1

Définitions

Aux fins de la présente Convention .

a) l'expression "Accord d'exploitation" désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), y compris son Annexe;

b) le terme "Partie" désigne un Etat à l'égard duquel la présente Convention est entrée en vigueur;

c) le terme "Signataire" désigne soit une Partie, soit un organisme désigné conformément au paragraphe 3) de l'article 2, à l'égard de qui l'Accord d'exploitation est entré en vigueur;

d) l'expression "secteur spatial" désigne les satellites, ainsi que les installations et équipements de poursuite, de télémesure, de télécommande, de contrôle et de surveillance et les installations et équipements connexes, nécessaires au fonctionnement de ces satellites;

e) l'expression "secteur spatial d'INMARSAT" désigne le secteur spatial dont INMARSAT est propriétaire ou locataire;

f) le terme "navire" désigne un bâtiment exploité en milieu marin de quelque type que ce soit et englobe, entre autres, les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants et les plates-formes non ancrées de manière permanente;

g) le terme "biens" comprend tout élément à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, y compris tout droit contractuel.

Article 2

Création d'INMARSAT

1) L'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), ci-après dénommée "l'Organisation", est créée par les présentes.

2) L'Accord d'exploitation conclu conformément aux dispositions de la présente Convention est ouvert à la signature en même temps que celle-ci.

3) Chaque Partie signe l'Accord d'exploitation ou désigne un organisme compétent, public ou privé, soumis à la juridiction de cette Partie, qui signe l'Accord d'exploitation.

4) Les administrations et organismes de télécommunications peuvent, en conformité avec le droit national applicable, négocier et conclure directement les accords de trafic appropriés portant sur l'utilisation qu'ils feront des installations de télécommunications fournies en vertu de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation, ainsi que sur les services destinés au public, les installations, la répartition des recettes et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

Article 3

Objectif

1) L'objectif de l'Organisation est de mettre en place le secteur spatial nécessaire pour améliorer les communications maritimes, contribuant ainsi à améliorer les communications de détresse et les communications pour la sauvegarde de la vie humaine en mer ainsi que l'efficacité et la gestion des navires, les services maritimes de correspondance publique et les possibilités de radiorepérage.

2) L'Organisation vise à desservir toutes les zones dans lesquelles le besoin de communications maritimes se fait sentir

3) L'Organisation exerce ses activités à des fins pacifiques exclusivement.

Article 4

Rapports entre une Partie et son organisme désigné

Lorsqu'un Signataire est un organisme désigné par une Partie

a) les rapports entre la Partie et le Signataire sont régis par le droit national applicable;

b) la Partie établit les directives et instructions appropriées et conformes à son droit national, pour faire en sorte que le Signataire s'acquitte de ses responsabilités;

c) la Partie est dégagée de toute obligation au titre de l'Accord d'exploitation. Toutefois, la Partie veille à ce que le Signataire s'acquitte de ses obligations au sein de l'Organisation sans violer les engagements que la Partie a acceptés en vertu de la présente Convention ou d'accords internationaux connexes;

d) si le Signataire se retire ou s'il est mis fin à sa qualité de Membre, la Partie agit conformément aux dispositions du paragraphe 3) de l'article 29 ou du paragraphe 6) de l'article 30.

Article 5

Principes de financement et de gestion de l'Organisation

1) Le financement de l'Organisation est assuré par les contributions des Signataires. Chaque Signataire a, dans l'Organisation, un intérêt financier proportionnel à sa part d'investissement qui est déterminée conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation.

2) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital de l'Organisation et reçoit le remboursement et la rémunération du capital conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation.

3) L'Organisation est gérée sur une saine base économique et financière, conformément aux principes agréés en matière commerciale.

Article 6

Mise en place du secteur spatial

L'Organisation peut être propriétaire ou locataire du secteur spatial.

Article 7

Accès au secteur spatial

1) Le secteur spatial d'INMARSAT est ouvert aux navires de toutes les nations suivant des conditions à fixer par le Conseil. En fixant ces conditions, le Conseil ne doit pas discriminer entre navires pour des raisons de nationalité.

78-741 O - 81 - 3

2) Le Conseil peut, dans chaque cas particulier, autoriser l'accès au secteur spatial d'INMARSAT de stations terriennes situées sur des structures exploitées en milieu marin, autres que les navires, à condition et tant que l'exploitation de ces stations terriennes n'entrave pas de façon sensible la fourniture de services aux navires.

3) Les stations terriennes à terre communiquant par le secteur spatial d'INMARSAT doivent être situées sur un territoire terrestre placé sous la juridiction d'une Partie et les Parties ou des organismes relevant de leur juridiction doivent en avoir l'entière propriété. Le Conseil peut autoriser une dérogation à cette règle s'il estime que ce serait dans l'intérêt de l'Organisation.

Article 8

Autres secteurs spatiaux

1) Les Parties notifient à l'Organisation, le cas échéant, qu'elles se proposent ou que toute personne relevant de leur juridiction se propose de prendre des dispositions pour utiliser ou mettre en service, individuellement ou conjointement, des installations d'un secteur spatial distinct pour répondre à certains des objectifs du secteur spatial d'INMARSAT, ou à tous ses objectifs, afin d'en garantir la compatibilité sur le plan technique avec le système INMARSAT et d'éviter que celui-ci ne subisse de préjudices économiques importants.

2) Le Conseil exprime ses vues sous la forme d'une recommandation de caractère non-obligatoire relative à la compatibilité technique et fait part de ses vues à l'Assemblée en ce qui concerne les préjudices économiques.

3) L'Assemblée exprime son opinion, sous forme de recommandations de caractère non-obligatoire, dans un délai de neuf mois à compter de la date à laquelle la procédure prévue dans le présent article a été engagée. L'Assemblée peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.

4) Les notifications prévues au paragraphe 1), y compris la communication des renseignements techniques pertinents, et les consultations ultérieures avec l'Organisation tiennent compte des dispositions pertinentes du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications.

5) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la mise en place, à l'acquisition, à l'utilisation ou à la poursuite de l'utilisation d'installations d'un secteur spatial distinct à des fins de sécurité nationale, ou qui avaient fait l'objet d'un contrat, qui avaient été mises en place, acquises ou utilisées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 9

Structure

L'Organisation comprend les organes suivants

a) l'Assemblée;

b) le Conseil,

c) l'Organe directeur placé sous l'autorité d'un Directeur général.

Article 10

Assemblée - Composition et réunions

1) L'Assemblée se compose de toutes les Parties.

2) L'Assemblee se réunit tous les deux ans en session ordinaire. Des sessions extraordinaires sont convoquées à la demande d'un tiers des Parties ou à la demande du Conseil.

Article 11

Assemblée - Procédure

1) Chaque Partie dispose d'une voix à l'Assemblée.

2) Toute décision portant sur des questions de fond est prise à la majorité des deux tiers et toute décision portant sur des points de procédure

est prise à la majorité simple des Parties présentes et votantes. Les Parties qui s'abstiennent au cours du vote sont considérées comme non votantes.

3) Toute décision sur le point de savoir si une question donnée est une question de procédure ou de fond est prise par le Président. Cette décision peut être annulée par un vote à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.

4) Pour toute réunion de l'Assemblée, le quorum est constitué par la majorité des Parties.

Article 12

Assemblée - Fonctions

1) L'Assemblée a les fonctions suivantes

a) elle étudie et examine les activités, les buts, la politique générale et les objectifs à long terme de l'Organisation; elle exprime ses vues et présente des recommandations à ce sujet au Conseil,

b) elle veille à ce que les activités de l'Organisation soient compatibles avec la présente Convention et avec les buts et les principes de la Charte des Nations Unies ainsi qu'avec tout autre traité par lequel l'Organisation décide d'être liée;

c) elle autorise, sur recommandation du Conseil, la mise en place d'installations additionnelles du secteur spatial ayant pour objectif particulier ou primordial d'assurer des services de radiorepérage, de détresse ou de sécurité. Toutefois, les installations du secteur spatial mises en place pour assurer des services maritimes de correspondance publique peuvent être utilisées sans cette autorisation pour les télécommunications à des fins de détresse, de sécurité et de radiorepérage;

d) elle adopte les décisions qu'appellent d'autres recommandations du Conseil et exprime ses vues sur les rapports du Conseil,

e) elle élit quatre représentants au Conseil conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1) de l'article 13;

f) elle décide des questions touchant aux rapports officiels entre l'Organisation et les Etats, qu'ils soient Parties ou non, et les organisations internationales;

g) elle adopte les décisions concernant tout amendement à la présente Convention ou à l'Accord d'exploitation, respectivement en application des articles 34 de la Convention et XVIII de l'Accord d'exploitation;

h) elle étudie la question de savoir s'il y a lieu de mettre fin à la qualité de Membre conformément aux dispositions de l'article 30 et prend une décision à cet égard;

i) elle exerce toute autre fonction lui incombant en vertu de l'un quelconque des autres articles de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation.

2) Dans l'exécution de ses fonctions, l'Assemblée tient compte de toutes recommandations pertinentes du Conseil.

Article 13

Conseil - Composition

1) Le Conseil est composé de vingt-deux représentants des Signataires comme suit

a) dix-huit représentants des Signataires ou groupes de Signataires non représentés par ailleurs étant convenus d'être représentés en tant que groupe, qui ont les parts d'investissement les plus élevées de l'Organisation. Si un groupe de Signataires et un Signataire ont des parts d'investissement égales, ce dernier a priorité. Si, du fait que deux Signataires ou plus ont des parts d'investissement égales, le nombre de représentants au Conseil excède vingt-deux, ces Signataires sont néanmoins tous représentés à titre exceptionnel,

b) quatre représentants des Signataires non représentés par ailleurs au Conseil, élus par l'Assemblée, indépendamment de leurs parts d'investissement, de manière à garantir le respect du principe d'une représentation géographique équitable, compte dûment tenu des

intérêts des pays en voie de développement. Tout Signataire élu pour représenter une région géographique représente chaque Signataire de la region géographique qui est convenue d'être ainsi représentée et qui n'est pas representée par ailleurs au Conseil. Une élection prend effet à compter de la première réunion du Conseil qui suit l'élection et reste valable jusqu'à la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

2) L'insuffisance du nombre de représentants au Conseil, due à une vacance qui n'a pu être encore pourvue, n'invalide pas la composition du Conseil.

Article 14

Conseil - Procédure

1) Le Conseil se réunit aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de ses fonctions, mais au moins trois fois par an.

2) Le Conseil s'efforce de prendre ses décisions à l'unanimité. A défaut d'accord unanime, les décisions sont prises de la manière suivante toute décision portant sur des questions de fond est prise à la majorité des représentants siégeant au Conseil, si cette majorité dispose au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil. Toute décision portant sur des questions de procédure est prise à la majorité simple des représentants présents et votants, chacun disposant d'une voix. Tout différend sur le point de savoir si une question donnée est une question de procédure ou de fond fait l'objet d'une décision du Président du Conseil. Cette décision peut être annulée par un vote à la majorité des deux tiers des représentants présents et votants, chacun disposant d'une voix. Le Conseil peut adopter une procédure de vote différente pour l'élection des membres de son bureau.

3) a) Chaque représentant dispose d'une pondération des voix équivalant à la part ou aux parts d'investissement qu'il représente. Toutefois, aucun représentant ne peut utiliser, au nom d'un Signataire, plus de 25 p. 100 du total des voix pondérées de l'Organisation, si ce n'est conformément aux dispositions prévues à l'alinéa b) iv) ci-dessous.

b) Nonobstant les dispositions des paragraphes 9), 10) et 12) de l'article V de l'Accord d'exploitation,

i) si un Signataire représenté au Conseil a droit, en vertu de sa part d'investissement, à une pondération des voix excédant 25 p. 100 du total des voix pondérées de l'Organisation, il peut offrir aux autres Signataires une partie ou la totalité de sa part d'investissement qui excède lesdits 25 p. 100;

ii) les autres Signataires peuvent notifier à l'Organisation qu'ils sont disposés à accepter une partie ou la totalité de cette part d'investissement excédentaire. Si le total des montants notifiés à l'Organisation n'excède pas le montant disponible pour répartition, le Conseil doit répartir ce dernier entre les Signataires conformément aux montants notifiés. Si le total des montants notifiés excède le montant disponible pour répartition, le Conseil doit répartir ce dernier conformément aux modalités dont les Signataires ayant soumis une notification peuvent convenir, ou, faute d'un accord à cet égard, en proportion des montants notifiés;

iii) une telle répartition doit être faite par le Conseil au moment de chaque détermination des parts d'investissement effectuée conformément à l'article V de l'Accord d'exploitation. Aucune répartition ne doit porter la part d'investissement d'un quelconque des Signataires au-delà de 25 p. 100;

iv) dans la mesure où la part d'investissement du Signataire qui excède 25 p. 100 et qui est offerte pour répartition n'est pas répartie conformément à la procédure énoncée dans le présent paragraphe, la pondération des voix du représentant du Signataire peut excéder 25 p. 100.

c) Dans la mesure où un Signataire décide de ne pas offrir sa part d'investissement excédentaire aux autres Signataires, la pondération des voix correspondante de ce Signataire qui excède 25 p. 100 doit être répartie également entre tous les autres représentants au Conseil.

4) Pour toute réunion du Conseil, le quorum est constitué par la majorité des représentants siégeant au Conseil, si cette majorité représente au moins les deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil.

Article 15

Conseil - Fonctions

Le Conseil est chargé, en tenant dûment compte des opinions et recommandations de l'Assemblée, de fournir le secteur spatial nécessaire pour réaliser les objectifs de l'Organisation de la façon la plus économique et la plus efficace conformément aux dispositions de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation. Afin de s'acquitter de ces responsabilités, le Conseil a les pouvoirs nécessaires pour exercer toutes les fonctions appropriées, y compris les suivantes

a) il détermine les besoins en matière de télécommunications maritimes par satellites et il adopte les politiques, les plans, les programmes, les procédures et les mesures concernant la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'acquisition par voie d'achat ou de bail, l'exploitation, l'entretien et l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT, y compris la passation de marchés en vue d'assurer tous services nécessaires de lancement afin de répondre à ces besoins;

b) il adopte et met en oeuvre des dispositions relatives à la gestion invitant le Directeur général à passer des contrats pour l'exécution des fonctions techniques et d'exploitation lorsque l'Organisation y a avantage;

c) il adopte les critères et procédures d'approbation des stations terriennes à terre, de navire et de structure en milieu marin devant avoir accès au secteur spatial d'INMARSAT ainsi que de vérification et de surveillance du fonctionnement des stations terriennes qui ont accès à ce secteur et en font usage. Dans le cas des stations terriennes de navire, les critères doivent être suffisamment précis pour que les autorités nationales chargées de la délivrance des licences d'exploitation puissent les utiliser à leur gré, en vue de l'approbation par type;

d) il soumet des recommandations à l'Assemblée conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1) de l'article 12;

e) il soumet à l'Assemblée des rapports périodiques sur les activités de l'Organisation et notamment sur les questions financières;

f) il adopte les procédures et règles régissant la passation des marchés ainsi que les conditions des marchés et approuve ceux-ci conformément aux dispositions de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation;

g) il adopte la politique à suivre en matière financière; il approuve le Règlement financier, le budget annuel et les états financiers annuels; il détermine périodiquement les redevances d'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT et il prend des décisions concernant toutes autres questions financières, y compris les parts d'investissement et la limitation du capital, conformément aux dispositions de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation;

h) il arrête les dispositions à prendre pour la consultation sur une base permanente d'organismes agréés par le Conseil comme représentant les propriétaires de navires, le personnel maritime et d'autres usagers des télécommunications maritimes;

i) il désigne un arbitre dans les cas où l'Organisation est partie à une procédure d'arbitrage;

j) il exerce toute autre fonction qui lui est conférée aux termes de l'un quelconque des autres articles de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation ainsi que toute autre fonction appropriée pour atteindre les buts de l'Organisation.

Article 16

Organe directeur

1) Le Directeur général est choisi par le Conseil parmi les candidats présentés par les Parties ou les Signataires par l'intermédiaire des Parties, sous réserve de confirmation par les Parties. Le Dépositaire notifie immédiatement aux Parties la nomination du Directeur général.

La nomination est confirmée, à moins que plus d'un tiers des Parties n'informent le Dépositaire par écrit, dans un délai de soixante jours à compter de la notification, qu'ils s'y opposent. Le Directeur général peut prendre ses fonctions dès qu'il a été procédé à sa nomination et en attendant que celle-ci soit confirmée.

2) Le mandat du Directeur général est de six ans. Toutefois, le Conseil peut mettre fin aux fonctions du Directeur général de sa propre autorité. Le Conseil rend compte à l'Assemblée des raisons qui ont motivé sa décision.

3) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire et le représentant légal de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil et agit sous l'autorité de celui-ci.

4) La structure, les effectifs et les conditions types d'emploi des fonctionnaires, employés, consultants et autres conseillers de l'Organe directeur sont approuvés par le Conseil.

5) Le Directeur général nomme les membres de l'Organe directeur La nomination des hauts fonctionnaires qui font directement rapport au Directeur général est approuvée par le Conseil.

6) La considération dominante en matière de nomination du Directeur général et des autres fonctionnaires de l'Organe directeur doit être la nécessité d'assurer à l'Organisation les services de personnes qui possèdent les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité.

Article 17

Représentation aux réunions

Toutes les Parties et tous les Signataires qui sont en droit, en vertu de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation, d'assister et/ou de participer aux réunions de l'Organisation doivent être autorisés à assister et/ou à participer à ces réunions ainsi qu'à toute autre réunion tenue sous les auspices de l'Organisation, indépendamment du lieu où elles se tiennent. Les dispositions arrêtées avec le pays hôte doivent être compatibles avec ces obligations.

Article 18

Dépenses afférentes aux réunions

1) Chaque Partie, ainsi que chaque Signataire, fait face à ses propres frais de représentation lors des réunions de l'Organisation.

2) Les dépenses afférentes à ces réunions sont considérées comme faisant partie des dépenses administratives de l'Organisation; toutefois, l'Organisation ne tient aucune réunion hors du siège, à moins que l'hôte éventuel n'accepte d'assumer les dépenses supplémentaires en cause.

Article 19

Fixation des redevances d'utilisation

1) Le Conseil fixe les unités de mesure applicables aux diverses catégories d'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT et fixe les taux des redevances d'utilisation dudit secteur. Ces redevances ont pour but de procurer à l'Organisation des recettes suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation, d'entretien et d'administration, pour constituer le fonds de roulement que le Conseil peut juger nécessaire, pour amortir les investissements effectués par les Signataires et pour verser les sommes dues au titre de la rémunération du capital conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation.

2) Les mêmes taux de redevances d'utilisation sont applicables à tous les Signataires pour chaque catégorie d'utilisation.

3) Pour les organismes autres que les Signataires, qui sont autorisés à utiliser le secteur spatial d'INMARSAT conformément aux dispositions de l'article 7, le Conseil peut fixer des taux de redevances d'utilisation différents de ceux qui sont applicables aux Signataires. Les mêmes taux sont applicables aux organismes susvisés pour chaque catégorie d'utilisation.

Article 20

Passation des marchés

1) La politique du Conseil en matière de passation des marchés est de nature à encourager, dans l'intérêt de l'Organisation, une concurrence à l'échelle mondiale dans la fourniture des biens et des services. A cette fin

a) les biens et les prestations de services nécessaires à l'Organisation, qu'il s'agisse d'un achat ou d'un bail, sont obtenus par attribution de contrats, à la suite d'appels d'offres internationaux publics;

b) les contrats sont attribués aux soumissionnaires qui offrent la meilleure conjugaison de qualité et de prix et des délais de livraison optimaux;

c) s'il existe plusieurs offres qui présentent des conjugaisons comparables de qualité et de prix et des délais de livraison optimaux, le Conseil attribue le contrat de manière à donner effet à la politique de passation des marchés exposée ci-dessus.

2) Dans les cas suivants, il peut y avoir dispense de recourir aux appels d'offres internationaux publics, conformément aux procédures adoptées par le Conseil, à condition que, ce faisant, le Conseil encourage, conformément aux intérêts de l'Organisation, une concurrence à l'échelle mondiale dans la fourniture des biens et des services

a) la valeur estimative du contrat ne dépasse pas 50 000 dollars des Etats-Unis et, par suite de l'application d'une telle dispense, l'attribution du contrat ne met pas le contractant dans une position telle qu'elle porte atteinte ultérieurement à l'exécution effective par le Conseil de la politique de passation des marchés exposée ci-dessus. Dans la mesure où des fluctuations des prix mondiaux reflétées dans les indices de prix pertinents le justifient, le Conseil peut réviser la limite financière;

b) la passation d'un marché est requise d'urgence pour faire face à une situation exceptionnelle;

c) il existe une seule source d'approvisionnement répondant aux spécifications nécessaires pour faire face aux besoins de l'Organisation, ou le nombre des sources d'approvisionnement est si limité qu'il ne serait ni possible ni de l'intérêt de l'Organisation d'engager les dépenses et de consacrer le temps nécessaire au lancement d'un appel d'offre international public, sous réserve qu'au cas où il existerait plus d'une source d'approvisionnement, elles aient la possibilité de présenter des soumissions sur un pied d'égalité;

d) les besoins sont d'une nature administrative telle qu'il ne serait ni pratique ni possible de recourir à la procédure des appels d'offres internationaux publics;

e) la passation d'un marché est destinée à des prestations de services en personnel.

Article 21

Inventions et renseignements techniques

1) Dans le cadre de tous travaux effectués par elle ou en son nom et à ses frais, l'Organisation acquiert sur les inventions et renseignements techniques les droits nécessaires dans l'intérêt commun de l'Organisation et des Signataires en tant que tels, et uniquement ces droits. Dans le cas de travaux effectués sous contrat, ces droits sont obtenus à titre non exclusif

2) Aux fins du paragraphe 1), l'Organisation, tenant compte de ses principes et de ses objectifs ainsi que des pratiques industrielles généralement admises, s'assure pour elle-même, dans le cadre des travaux comportant une part importante d'étude, de recherche ou de mise au point

a) le droit d'avoir communication sans redevance de toutes les inventions et de tous les renseignements techniques résultant de ces travaux;

b) le droit de communiquer et de faire communiquer ces inventions et ces renseignements techniques aux Parties, aux Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie,

ainsi que le droit d'utiliser, d'autoriser ou de faire autoriser des Parties, des Signataires et de telles autres personnes à utiliser ces inventions et renseignements techniques sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT et à toute station terrienne à terre ou de navire fonctionnant en liaison avec celui-ci.

3) Dans le cas de travaux effectués sous contrat, le contractant conserve la propriété des droits aux inventions et renseignements techniques résultant de ce contrat.

4) L'Organisation s'assure également pour elle-même le droit, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables, d'utiliser et de faire utiliser les inventions et les renseignements techniques directement utilisés dans l'exécution de travaux effectués en son nom mais non compris parmi ceux envisagés au paragraphe 2), dans la mesure où cette utilisation est nécessaire à la reconstitution ou à la modification de tout produit effectivement livré en vertu d'un contrat financé par l'Organisation et dans la mesure où la personne qui a exécuté ces travaux est habilitée à accorder ces droits.

5) Le Conseil peut, dans des cas particuliers, accorder une dérogation aux principes stipulés à l'alinéa b) du paragraphe 2) et au paragraphe 4) lorsque, au cours des négociations, il est démontré au Conseil que l'absence d'une telle dérogation nuirait à l'intérêt de l'Organisation.

6) Le Conseil peut également, dans des cas particuliers, lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, accorder une dérogation au principe stipulé au paragraphe 3) lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies

a) quand il est démontré au Conseil que l'absence d'une telle dérogation nuirait à l'intérêt de l'Organisation;

b) quand le Conseil décide que l'Organisation doit être en mesure de s'assurer que les brevets sont protégés dans tout pays;

c) lorsque et dans la mesure où le contractant n'est ni à même ni désireux d'assurer une telle protection pendant la durée requise.

7) En ce qui concerne les inventions et renseignements techniques sur lesquels elle a acquis des droits autrement qu'en vertu du paragraphe 2), l'Organisation, dans la mesure où elle est habilitée à le faire, doit sur demande

a) communiquer ou faire communiquer lesdites inventions et lesdits renseignements techniques à toute Partie ou à tout Signataire, sous réserve du remboursement de tout paiement effectué par elle ou exigé d'elle dans l'exercice dudit droit de communication;

b) faire bénéficier toute Partie ou tout Signataire du droit de communiquer ou de faire communiquer lesdites inventions et lesdits renseignements techniques à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie ainsi que le droit de les utiliser et d'autoriser ou de faire autoriser ces personnes à les utiliser

i) sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT ou à toute autre station terrienne à terre ou de navire fonctionnant en liaison avec celui-ci,

ii) à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables définies entre les Signataires ou d'autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie et l'Organisation ou le propriétaire desdites inventions et desdits renseignements techniques ou tous autres organismes ou personnes autorisés ayant une part de la propriété desdites inventions et desdits renseignements techniques et sous réserve du remboursement de tout paiement effectué par l'Organisation ou exigé d'elle dans l'exercice desdits droits.

8) La communication et l'utilisation de toutes les inventions et de tous les renseignements techniques sur lesquels l'Organisation a acquis tous droits s'effectuent, de par leurs modalités et conditions, sans discrimination à l'égard de tous les Signataires ou d'autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie.

9) Aucune des dispositions du présent article ne saurait empêcher l'Organisation de passer, si cela est souhaitable, des marchés avec des personnes assujetties aux lois et règlements nationaux relatifs à la communication de renseignements techniques.

Article 22

Responsabilité

Une Partie n'est pas responsable en tant que telle des actes et obligations de l'Organisation si ce n'est dans ses relations avec des non-Parties ou avec les personnes physiques ou morales qu'elle représente et uniquement dans la mesure où cette responsabilité peut découler de traités en vigueur entre la Partie et la non-Partie intéressée. Toutefois, les dispositions qui précèdent n'interdisent pas à une Partie qui est tenue, en vertu d'un tel traité, d'indemniser une non-Partie ou une personne physique ou morale qu'elle représente, d'invoquer les droits pouvant découler dudit traité à l'égard de toute autre Partie.

Article 23

Coûts exclus

Les impôts sur le revenu au titre des sommes versées par l'Organisation à tout Signataire ne font pas partie des dépenses de l'Organisation.

Article 24

Vérification des comptes

Les comptes de l'Organisation sont vérifiés chaque année par un Commissaire aux comptes indépendant nommé par le Conseil. Toute Partie ou tout Signataire a droit d'accès aux comptes de l'Organisation.

Article 25

Personnalité juridique

L'Organisation a la personnalité juridique; elle est, en outre, responsable de ses actes et de ses obligations. Aux fins de l'exercice des fonctions qui lui incombent, elle peut notamment passer des contrats, acquérir, prendre à bail, détenir et céder des biens meubles et immeubles ainsi qu'ester en justice et conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales.

Article 26

Privilèges et immunités

1) Dans le cadre des activités autorisées par la présente Convention, l'Organisation et ses biens sont exonérés, par tous les Etats Parties à la Convention, de tout impôt national sur le revenu et impôt direct national sur les biens et de tous droits de douane sur les satellites de télécommunications ainsi que sur les éléments et les pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le secteur spatial d'INMARSAT Chaque Partie s'engage à agir au mieux pour faire accorder, conformément à la procédure nationale applicable, toutes autres exonérations d'impôts sur les revenus et d'impôts directs sur les biens, ainsi que des droits de douane, jugées souhaitables, en gardant présent à l'esprit le caractère spécifique de l'Organisation.

2) Tous les Signataires agissant en cette qualité, à l'exception du Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle le siège est situé, sont exonérés de l'impôt national sur le revenu au titre des sommes versées par l'Organisation dans le territoire de ladite Partie.

3) a) Aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Organisation conclut avec toute Partie dans le territoire de laquelle elle établit son siège, d'autres bureaux ou d'autres installations, un accord qui sera négocié par le Conseil et approuvé par l'Assemblée, relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation, de son Directeur général, de son personnel, des experts exécutant des missions pour l'Organisation et des représentants des Parties et Signataires pendant qu'ils se trouvent sur le territoire du Gouvernement hôte dans le but d'exercer leurs fonctions.

b) Cet accord est indépendant de la présente Convention et cesse d'avoir effet par accord entre le Gouvernement hôte et l'Organisation, ou si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte.

4) Aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toutes les Parties autres que celles ayant conclu un accord conformément au paragraphe 3) concluent un Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation, de son Directeur général, de son

78-741 O - 81 - 4

personnel, des experts exécutant des missions pour l'Organisation et des représentants des Parties et Signataires pendant qu'ils se trouvent sur le territoire des Parties dans le but d'exercer leurs fonctions. Ce Protocole est indépendant de la présente Convention et stipule les conditions dans lesquelles il cesse d'avoir effet.

Article 27

Relations avec les autres organisations internationales

L'Organisation collabore avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes qui traitent des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique et de l'océan et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales, sur les questions d'intérêt commun. L'Organisation tient compte notamment des résolutions et des recommandations pertinentes de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. L'Organisation respecte les dispositions pertinentes de la Convention internationale des télécommunications et les règles qui en découlent et tient compte, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'INMARSAT, ainsi que dans les procédures établies en vue de réglementer l'exploitation du secteur spatial d'INMARSAT et des stations terriennes, des résolutions, des recommandations et des procédures pertinentes adoptées par les organes de l'Union internationale des télécommunications.

Article 28

Notification à l'Union internationale des télécommunications

A la demande de l'Organisation, la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège de l'Organisation coordonne les fréquences à utiliser pour le secteur spatial et, au nom de chaque Partie qui y consent, notifie à l'Union internationale des télécommunications les fréquences à utiliser à cette fin et lui communique d'autres renseignements, ainsi qu'il est prévu dans le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications.

Article 29

Retrait

1) Toute Partie ou tout Signataire peuvent, par notification écrite adressée au Dépositaire, se retirer volontairement de l'Organisation à tout moment. Lorsqu'il a été décidé en vertu de la législation nationale applicable qu'un Signataire peut se retirer, le retrait du Signataire est notifié par écrit au Dépositaire par la Partie qui l'a désigné et la notification emporte acceptation du retrait par la Partie. Le retrait d'une Partie, agissant en cette qualité, entraîne le retrait simultané de tout Signataire désigné par la Partie ou de la Partie en sa qualité de Signataire, selon le cas.

2) Dès la réception par le Dépositaire de la notification d'une décision de retrait, la Partie qui la notifie et tout Signataire qu'elle a désigné, ou le Signataire pour le compte duquel la notification est donnée, selon le cas, cessent d'avoir tout droit de représentation et de vote au sein des organes de l'Organisation quels qu'ils soient, et ils n'acquièrent aucune obligation après réception de la notification. Le Signataire qui se retire reste toutefois tenu, à moins que le Conseil n'en décide autrement en application de l'article XIII de l'Accord d'exploitation, de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés par l'Organisation avant la réception de la notification et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé ladite réception. Sauf en ce qui concerne ces contributions au capital et les dispositions de l'article 31 de la présente Convention et de l'article XVI de l'Accord d'exploitation, le retrait prend effet, et la présente Convention et/ou l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard de la Partie et/ou du Signataire qui se retire, trois mois après la date de réception par le Dépositaire de la notification mentionnée au paragraphe 1)

3) Si un Signataire se retire, la Partie qui l'a désigné désigne, avant la date à laquelle le retrait prend effet et à compter de cette date, un nouveau Signataire ou assume la qualité de Signataire, conformément aux dispositions du paragraphe 4) du présent article, ou se retire.

Si, à cette date, la Partie n'a pris aucune mesure à cet effet, elle est considérée comme s'étant retirée à compter de cette même date. Tout nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent en ce qui concerne les contributions au capital et l'obligation de verser sa quote-part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés par l'Organisation après la date de la réception de la notification et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont suivi cette date.

4) Si, pour quelque raison que ce soit, une Partie désire se substituer au Signataire qu'elle a désigné, ou désire désigner un nouveau Signataire, elle doit notifier par écrit sa décision au Dépositaire. L'Accord d'exploitation entre en vigueur à l'égard du nouveau Signataire et cesse de l'être à l'égard du Signataire précédent dès que le nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent, telles qu'elles sont spécifiées dans la dernière phrase du paragraphe 3), et signe l'Accord d'exploitation.

Article 30

Suspension et retrait obligatoire

1) Un an au moins après la date à laquelle l'Organe directeur a reçu une notification écrite l'informant qu'apparemment une Partie a manqué à l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes de la présente Convention, l'Assemblée, après avoir examiné toute observation présentée par ladite Partie, peut décider, si elle constate qu'il y a eu effectivement manquement à une obligation et que ce manquement compromet le bon fonctionnement de l'Organisation, que la Partie n'est plus Membre de l'Organisation. La Convention cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie considérée à partir de la date de cette décision ou de toute autre date ultérieure que l'Assemblée peut fixer. L'Assemblée peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin. Le retrait obligatoire entraîne le retrait simultané de tout Signataire désigné par la Partie ou de la Partie en sa qualité de Signataire, selon le cas.

L'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire à la date à laquelle la présente Convention cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie intéressée, sauf en ce qui concerne les contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés par l'Organisation avant ce retrait et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé celui-ci, et sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 31 de la présente Convention et de l'article XVI de l'Accord d'exploitation.

2) Si un Signataire, agissant en cette qualité, manque à l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation, autres que les obligations imposées par le paragraphe 1) de l'article III de l'Accord d'exploitation, et s'il n'a pas remédié audit manquement dans les trois mois qui suivent la notification écrite qui lui est faite d'une résolution du Conseil prenant note dudit manquement, le Conseil peut, après examen des observations présentées par le Signataire et, le cas échéant, par la Partie intéressée, suspendre les droits du Signataire défaillant. Si, à l'issue d'un délai supplémentaire de trois mois et après examen des observations présentées par le Signataire et, le cas échéant, par la Partie, le Conseil constate qu'il n'a pas été remédié audit manquement, l'Assemblée peut décider, sur la recommandation du Conseil, de retirer au Signataire la qualité de Membre Le retrait prend effet à la date de cette décision et l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire à compter de cette date.

3) Si un Signataire omet de payer toute somme dont il est redevable conformément au paragraphe 1) de l'article III de l'Accord d'exploitation, dans les quatre mois qui suivent l'échéance, les droits du Signataire en vertu de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation sont automatiquement suspendus Si, dans les trois mois qui suivent la suspension, le Signataire n'a pas versé toutes les sommes dues ou si la Partie qui l'a désigné n'a pas effectué une substitution conformément au paragraphe 4) de l'article 29, le Conseil, après examen de toute observation présentée par le Signataire ou par la Partie qui l'a désigné, peut décider de retirer au Signataire sa qualité de Membre. A compter de la date de la décision, l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire.

4) Pendant la période de suspension des droits d'un Signataire en vertu des paragraphes 2) ou 3), le Signataire continue d'assumer toute obligation d'un Signataire découlant de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation.

5) Un Signataire n'assume aucune obligation après qu'on lui a retiré la qualité de Membre, sous réserve de l'obligation qui lui revient de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés avant qu'on lui ait retiré la qualité de Membre et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé ce retrait, et sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 31 de la présente Convention et de l'article XVI de l'Accord d'exploitation.

6) Si l'on retire la qualité de Membre à un Signataire, la Partie qui l'a désigné désigne un nouveau Signataire ou assume la qualité de Signataire, conformément aux dispositions du paragraphe 4) de l'article 29, ou se retire dans un délai de trois mois à partir de la date de ce retrait et à compter de cette date. Si, à l'expiration de ce délai, la Partie n'a pris aucune mesure à cet effet, elle est considérée comme s'étant retirée à la date du retrait et la présente Convention cesse d'être en vigueur à son égard à compter de cette date.

7) Chaque fois que la présente Convention cesse d'être en vigueur à l'égard d'une Partie, tout règlement financier entre l'Organisation et tout Signataire désigné par cette Partie ou la Partie en sa qualité de Signataire doit être effectué conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Accord d'exploitation.

Article 31

Règlement des différends

1) Tout différend entre des Parties, ou entre des Parties et l'Organisation, ayant trait aux droits et obligations découlant de la présente Convention doit être réglé par voie de négociation entre les parties intéressées. Si, dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une quelconque des parties a demandé un règlement, celui-ci n'est pas intervenu, et si les parties au différend n'ont pas accepté

de soumettre le différend à la Cour internationale de Justice ou n'ont pas approuvé une autre procédure de règlement, le différend peut, si les parties y consentent, être soumis à l'arbitrage conformément à l'Annexe de la présente Convention. Une décision arbitrale au sujet d'un différend entre Parties, ou entre Parties et l'Organisation, ne saurait porter atteinte à une décision prise par l'Assemblée en application du paragraphe 1) de l'article 30, aux termes de laquelle la Convention cesse d'être en vigueur pour une Partie.

2) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, tout différend survenant entre l'Organisation et une ou plusieurs Parties en vertu d'accords qui les lient est, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément à l'Annexe de la présente Convention, s'il n'a pas été résolu par voie de négociation dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une quelconque des parties a demandé un règlement.

3) Tout différend entre une ou plusieurs Parties et un ou plusieurs Signataires, agissant en cette qualité, au sujet des droits et obligations découlant de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation peut être soumis à l'arbitrage conformément à l'Annexe de la présente Convention, à condition que la Partie ou les Parties et le Signataire ou les Signataires en cause y consentent.

4) Les dispositions du présent article continuent de s'appliquer à une Partie ou à un Signataire qui ont cessé de l'être en ce qui concerne les différends relatifs aux droits et obligations découlant du fait qu'ils ont été Partie ou Signataire de la présente Convention.

Article 32

Signature et ratification

1) La présente Convention reste ouverte à la signature à Londres jusqu'à son entrée en vigueur; elle demeure ensuite ouverte à l'adhésion. Tous les Etats peuvent devenir Parties à la présente Convention par

a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) adhésion.

2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt de l'instrument approprié auprès du Dépositaire.

3) Lorsqu'il devient Partie à la présente Convention ou à tout moment après cette date, un Etat peut faire connaître, par notification écrite adressée au Dépositaire, quels sont les registres maritimes relevant de son autorité et les stations terriennes à terre placées sous sa juridiction auxquels la Convention s'applique.

4) Aucun Etat ne devient Partie à la présente Convention avant d'avoir signé l'Accord d'exploitation ou avant que l'organisme qu'il a désigné n'ait signé ledit Accord.

5) Il ne peut être formulé de réserves à la présente Convention ou à l'Accord d'exploitation.

Article 33

Entrée en vigueur

1) La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle des Etats représentant 95 p. 100 des parts d'investissement initiales sont devenus Parties à la Convention.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1), si la présente Convention n'est pas entrée en vigueur dans un délai de trente-six mois après la date à laquelle elle a été ouverte à la signature, elle n'entre pas en vigueur

3) Pour un Etat qui a déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après la date de son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date du dépôt de l'instrument.

Article 34

Amendements

1) Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Les projets d'amendements sont soumis à l'Organe directeur qui en informe les autres Parties et les autres Signataires. Un préavis de trois mois doit s'écouler avant que le projet d'amendement ne soit examiné par le Conseil qui saisit l'Assemblée de ses vues dans un délai de six mois après la date de diffusion du projet. L'Assemblée n'étudie le projet qu'à l'issue d'un délai de six mois en tenant compte des vues exprimées par le Conseil. L'Assemblée peut, dans un cas particulier, réduire la durée de cette période par une décision prise conformément à la procédure prévue pour les questions de fond.

2) S'il est adopté par l'Assemblée, l'amendement entre en vigueur cent vingt jours après réception par le Dépositaire de la notification d'acceptation de cet amendement par les deux tiers des Etats qui, à la date de son adoption par l'Assemblée, étaient des Parties et représentaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour toutes les Parties et tous les Signataires, y compris ceux qui ne l'ont pas accepté.

Article 35

Dépositaire

1) Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime est le Dépositaire de la présente Convention.

2) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les Etats qui signent la Convention ou qui y adhèrent et tous les Signataires

a) de toute signature de la Convention;

b) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) de l'entrée en vigueur de la Convention;

d) de l'adoption de tout amendement à la Convention et de son entrée en vigueur;

e) de toute notification de retrait;

f) de toute suspension et de tout retrait obligatoire;

g) des autres notifications et communications ayant trait à la présente Convention.

3) Lors de l'entrée en vigueur de la Convention, le Dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT A LONDRES ce trois septembre mil neuf cent soixante-seize en langues anglaise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Dépositaire qui en adresse une copie certifiée conforme au Gouvernement de chacun des Etats qui ont été invités à participer à la Conférence internationale sur la création d'un système maritime international à satellites et au Gouvernement de tout autre Etat qui signe la Convention ou qui y adhère.

ANNEXE

PROCEDURES A SUIVRE POUR LE REGLEMENT DES DIFFERENDS VISES A L'ARTICLE 31 DE LA CONVENTION ET A L'ARTICLE XVI DE L'ACCORD D'EXPLOITATION

Article 1

Les différends susceptibles de règlement en application de l'article 31 de la Convention ou de l'article XVI de l'Accord d'exploitation sont soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres

Article 2

Tout demandeur ou groupe de demandeurs qui désire soumettre un différend à l'arbitrage adresse à chaque défendeur et à l'Organe directeur un dossier contenant

a) une description complète du différend, les raisons pour lesquelles chaque défendeur est requis de participer à l'arbitrage et les mesures demandées;

b) les raisons pour lesquelles l'objet du différend relève de la compétence du tribunal et les raisons pour lesquelles ce tribunal doit faire droit à la demande présentée s'il se prononce en faveur de la partie demanderesse;

c) un exposé expliquant pourquoi la partie demanderesse n'a pu régler le différend à l'amiable ou par des moyens autres que l'arbitrage;

d) la preuve de l'accord ou du consentement des parties lorsque celui-ci est une condition de recours à la procédure d'arbitrage;

e) le nom de la personne désignée par la partie demanderesse pour siéger au tribunal.

L'Organe directeur distribue sans délai un exemplaire du dossier à chacune des Parties et à chacun des Signataires.

Article 3

1) Dans les soixante jours qui suivent la date de réception des exemplaires du dossier visé à l'article 2 par tous les défendeurs, ceux-ci désignent collectivement une personne pour siéger au tribunal. Dans le même délai, les défendeurs peuvent, conjointement ou individuellement, fournir à chaque partie et à l'Organe directeur un document contenant leur réponse, individuelle ou collective, aux exposés visés à l'article 2, et comprenant toute demande reconventionnelle découlant de l'objet du différend.

2) Dans les trente jours qui suivent leur désignation, les deux membres du tribunal s'entendent pour choisir un troisième arbitre Celui-ci n'a pas la même nationalité qu'une partie au différend, ne réside pas sur le territoire de l'une des parties et n'est au service d'aucune d'entre elles.

3) Si l'une ou l'autre partie omet de désigner un arbitre dans les délais prévus ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans les délais prévus, le Président de la Cour internationale de Justice ou, s'il en est empêché ou a la même nationalité qu'une partie au différend, le Vice-président ou, s'il en est empêché ou a la même nationalité qu'une partie, le juge le plus ancien qui n'a pas la même nationalité que l'une quelconque des parties au différend peut, sur la demande de l'une ou l'autre partie, nommer un arbitre ou des arbitres, selon les cas.

4) Le troisième arbitre assume les fonctions de président du tribunal.

5) Le tribunal est constitué dès la nomination de son président.

Article 4

1) Lorsqu'il se produit une vacance au sein du tribunal pour des raisons que le président ou les membres du tribunal restés en fonctions estiment indépendantes de la volonté des parties ou compatibles avec le bon déroulement de la procédure d'arbitrage, le siège vacant est pourvu conformément aux dispositions suivantes

a) si la vacance résulte du retrait d'un membre nommé par une partie, celle-ci choisit un remplaçant dans les dix jours qui suivent la vacance;

b) si la vacance résulte du retrait du président ou d'un autre membre nommé conformément aux dispositions du paragraphe 3) de l'article 3, un remplaçant est choisi selon les modalités prévues respectivement aux paragraphes 2) et 3) de l'article 3.

2) Si une vacance se produit au sein du tribunal pour toute autre raison ou s'il n'est pas pourvu à un siège devenu vacant dans les conditions prévues au paragraphe 1), les membres du tribunal restés en fonctions peuvent, à la demande de l'une des parties, continuer la procédure et statuer

Article 5

1) Le tribunal décide de la date et du lieu de ses séances.

2) Les débats ont lieu à huis clos et tous les documents et pièces présentés au tribunal sont confidentiels. Toutefois, peuvent assister aux débats et avoir communication de tous documents et pièces présentés, l'Organisation et toute Partie ayant désigné un Signataire qui est partie au différend. Lorsque l'Organisation est partie à la procédure, toutes les Parties et tous les Signataires peuvent y assister et avoir communication de tous documents et pièces présentés.

3) En cas de désaccord au sujet de la compétence du tribunal, le tribunal examine cette question en priorité

4) La procédure se déroule par écrit et chaque partie est habilitée à présenter des preuves écrites à l'appui de son argumentation en fait et en droit. Toutefois, si le tribunal le juge opportun, des arguments peuvent être présentés verbalement et des témoins entendus.

5) La procédure commence par la présentation du mémoire de la partie demanderesse, qui contient ses arguments, les faits s'y rapportant avec preuves à l'appui et les principes juridiques invoqués. Le mémoire de la partie demanderesse est suivi du contre-mémoire de la partie défenderesse. La partie demanderesse peut présenter une réplique au

contre-mémoire de la partie défenderesse, qui peut présenter une contre-réplique. Des plaidoiries additionnelles ne sont présentées que si le tribunal l'estime nécessaire.

6) Le tribunal connaît des demandes reconventionnelles découlant directement de l'objet du différend et statue sur ces demandes, si elles relèvent de sa compétence telle que définie à l'article 31 de la Convention et à l'article XVI de l'Accord d'exploitation.

7) Si, au cours de la procédure, les parties parviennent à un accord, le tribunal consigne celui-ci sous forme d'une décision rendue avec le consentement des parties.

8) A tout moment de la procédure, le tribunal peut clore celle-ci s'il décide que le différend dépasse les limites de sa compétence telle que définie à l'article 31 de la Convention et à l'article XVI de l'Accord d'exploitation.

9) Les délibérations du tribunal sont secrètes.

10) Les décisions du tribunal sont rendues et motivées par écrit. Elles doivent être approuvées par au moins deux membres du tribunal. Un membre en désaccord avec la décision rendue peut présenter son opinion par écrit séparément.

11) Le tribunal communique sa décision à l'Organe directeur qui la fait connaître à toutes les Parties et à tous les Signataires.

12) Le tribunal peut adopter les règles de procédure complémentaires nécessaires au déroulement de l'arbitrage; ces règles doivent être compatibles avec celles qui sont établies par la présente Annexe.

Article 6

Si une partie n'agit pas, l'autre partie peut demander au tribunal de se prononcer sur la base du mémoire qu'elle a présenté. Avant de statuer, le tribunal s'assure que l'affaire relève de sa compétence et qu'elle est fondée en fait et en droit.

Article 7

1) Toute Partie dont le Signataire désigné est partie à un différend a le droit d'intervenir et de devenir elle aussi partie à l'affaire. Cette intervention doit être notifiée par écrit au tribunal et aux autres parties au différend.

2) Toute autre Partie, tout Signataire ou l'Organisation peut demander au tribunal l'autorisation d'intervenir et de devenir également partie au différend. Le tribunal fait droit à la demande s'il établit que le demandeur a un intérêt fondamental dans l'affaire.

Article 8

Le tribunal peut nommer des experts pour l'assister, à la demande d'une partie au différend ou de sa propre initiative.

Article 9

Chaque Partie, chaque Signataire et l'Organisation fournissent tous les renseignements que le tribunal, à la demande d'une partie au différend ou de sa propre initiative, juge nécessaires au déroulement de la procédure et au règlement du différend.

Article 10

En attendant de statuer, le tribunal peut indiquer toutes mesures conservatoires qu'il juge nécessaires pour sauvegarder les droits respectifs des parties au différend.

Article 11

1) La décision du tribunal, prise en conformité du droit international, est fondée sur

a) la Convention et l'Accord d'exploitation;

b) les principes de droit généralement admis.

2) La décision du tribunal, y compris tout règlement à l'amiable entre les parties au différend en application du paragraphe 7) de l'article 5 de la présente Annexe, a force obligatoire pour toutes les parties qui doivent s'y conformer de bonne foi. Lorsque l'Organisation est partie à un différend et que le tribunal juge qu'une décision prise par un quelconque organe de l'Organisation est nulle et non avenue parce qu'elle n'est autorisée ni par la Convention, ni par l'Accord d'exploitation ou parce qu'elle n'est pas conforme à ces derniers, la décision du tribunal a force obligatoire pour toutes les Parties et tous les Signataires.

3) Si un désaccord intervient sur la signification ou la portée de la décision, le tribunal qui l'a rendue l'interprète à la demande de toute partie au différend.

Article 12

A moins que le tribunal n'en décide autrement en raison de circonstances particulières à l'affaire, les dépens du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont répartis de façon égale de part et d'autre. Lorsqu'il y a plus d'un demandeur ou plus d'un défendeur, le tribunal répartit les dépens qui leur incombent entre demandeurs ou défendeurs. Lorsque l'Organisation est partie à un différend, les dépens afférents à l'arbitrage qui lui incombent sont considérés comme une dépense administrative de l'Organisation.

КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ
ОРГАНИЗАЦИИ МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ (ИНМАРСАТ)

ГОСУДАРСТВА - СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

УЧИТЫВАЯ ПРИНЦИП, изложенный в Резолюции 1721(XVI) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, согласно которому, как только это будет практически осуществимо, связь с помощью спутников должна стать доступной всем государствам на всемирной основе, исключающей дискриминацию,

УЧИТЫВАЯ соответствующие положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, заключенного 27 января 1967 г., и, в частности, Статью I, устанавливающую, что космическое пространство используется на благо и в интересах всех стран,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что перевозка весьма значительного объема мировой торговли приходится на суде,

СОЗНАВАЯ, что с помощью связи через спутники можно значительно улучшить системы оповещения о бедствиях и обеспечения безопасности на море, связь судов друг с другом и с организациями, управляющими их работой, а также связь членов экипажей и пассажиров судов с лицами, находящимися на берегу,

ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ РЕШИМОСТИ, с этой целью, опираясь на самую современную соответствующую космическую технику, обеспечить суда всех наций по возможности наиболее эффективными и экономными средствами, совместимыми с максимально эффективным и надлежащим использованием спектра радиочастот и спутниковых орбит,

ПРИЗНАВАЯ, что спутниковая система морской связи включает как земные подвижные и фиксированные станции,

TIAS 9605

78-741 O - 81 - 5

так и космический сегмент,

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

Статья I

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

a) "Эксплуатационное соглашение" означает Эксплуатационное соглашение о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), включая Приложение к нему;

b) "Сторона" означает Государство, для которого настоящая Конвенция вступила в силу;

c) "Участник" означает либо Сторону, либо назначенную в соответствии со Статьей 2(3) организацию, для которой Эксплуатационное соглашение вступило в силу;

d) "Космический сегмент" означает спутники, а также установки слежения, телеметрии, телеуправления, контроля, наблюдения и другие связанные с ними оборудование и средства, необходимые для обеспечения работы этих спутников;

e) "Космический сегмент ИНМАРСАТ" означает космический сегмент, собственником или арендатором которого является ИНМАРСАТ;

f) "Судно" означает эксплуатируемое в морской среде судно любого типа, которое включает, в частности, суда на подводных крыльях, суда на воздушной подушке, подводные суда, плавучие средства и непостоянно закрепленные платформы;

g) "Имущество" означает все, что может быть объектом права собственности, включая права, приобретенные по контрактам.

Статья 2

Учреждение ИНМАРСАТ

I. Настоящей Конвенцией учреждается Международная организация морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), именуемая далее "Организация".

2. Эксплуатационное соглашение заключается в соответствии с положениями настоящей Конвенции и открывается для подписания одновременно с настоящей Конвенцией.

3. Каждая Сторона подписывает Эксплуатационное соглашение или назначает находящуюся под юрисдикцией этой Стороны государственную или частную компетентную организацию, которая подписывает Эксплуатационное соглашение.

4. Администрации и организации электросвязи при условии соблюдения соответствующего национального законодательства могут вступать в переговоры и непосредственно заключать соответствующие соглашения о радиообмене как в отношении пользования ими средствами электросвязи, предоставленными согласно настоящей Конвенции и Эксплуатационному соглашению, так и в отношении услуг, которые подлежат предоставлению обществу, технических средств, распределения доходов и соответствующих сделок.

Статья 3

Цель

I. Целью Организации является обеспечение космического сегмента, необходимого для улучшения морской связи, содействуя тем самым улучшению связи для оповещения о бедствиях и обеспечения охраны человеческой жизни на море, повышению эффективности работы судов и управления ими, совершенствованию служб морской общественной корреспонденции и возможностей радиоопределения.

2. Организация стремится обслуживать все районы, где имеется потребность в морской связи.

3. Организация осуществляет свою деятельность исключительно в мирных целях.

Статья 4

Отношения между Стороной и назначенной ею организацией

В случае, когда Участником является организация, назначенная Стороной:

a) отношения между Стороной и Участником регулируются соответствующим национальным законодательством;

b) Сторона дает необходимые руководящие указания и инструкции, совместимые со своим законодательством, чтобы обеспечить выполнение Участником его обязательств;

c) Сторона не несет ответственности по обязательствам, вытекающим из Эксплуатационного соглашения. Сторона, однако, обеспечивает, чтобы при выполнении своих обязательств в Организации Участник не действовал в нарушение обязательств, принятых Стороной по настоящей Конвенции или по соответствующим международным соглашениям;

d) если Участник выходит из Эксплуатационного соглашения или его членство прекращается, Сторона действует в соответствии со Статьей 29(3) или Статьей 30(6).

Статья 5

Принципы деятельности и финансирования Организации

1. Организация финансируется за счет взносов Участников. Каждый Участник владеет долей капитала Организации пропорционально своему долевому участию, которое определяется в соответствии с Эксплуатационным соглашением.

2. Каждый Участник производит взнос в капитал для покрытия потребностей Организации и получает суммы возмещения капитала, а также суммы вознаграждения за пользование капиталом в соответствии с Эксплуатационным со-

глашением.

3. Организация функционирует на разумной экономической и финансовой основе с учетом принятых коммерческих принципов.

Статья 6

Космический сегмент

Организация может быть собственником или арендатором космического сегмента.

Статья 7

Доступ к космическому сегменту

I. Космический сегмент ИНМАРСАТ открыт для пользования судами всех государств на условиях, определяемых Советом. При определении таких условий Совет не должен проводить дискриминацию в отношении судов по национальному признаку.

2. Совет в каждом конкретном случае может разрешать доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТ земным станциям, расположенным на установках, не являющихся судами, но эксплуатируемых в морской среде, поскольку и когда работа таких земных станций не причиняет серьезных затруднений для обслуживания судов.

3. Земные фиксированные станции, работающие через космический сегмент ИНМАРСАТ, размещаются в пределах сухопутной территории, находящейся под юрисдикцией какой-либо Стороны, и являются полной собственностью Стороны или организаций, подчиненных ее юрисдикции. Совет может выдать и иные разрешения, если он сочтет это выгодным для Организации.

Статья 8

Другие космические сегменты

I. В целях обеспечения технической совместимости с системой ИНМАРСАТ и предотвращения значительного экономического ущерба этой системе Сторона уведомляет Организацию в случае, если она или любое лицо, находящееся под ее юрисдикцией, намеревается создать самостоятельный космический сегмент либо начать пользование им на односторонней или многосторонней основе для достижения какой-либо или всех целей космического сегмента ИНМАРСАТ.

2. Совет в виде рекомендации, носящей необязательный характер, высказывает свое мнение относительно технической совместимости и сообщает Ассамблее свое мнение в отношении экономического ущерба.

3. Ассамблея в виде рекомендаций, носящих необязательный характер, выражает свое мнение в течение девяти месяцев, начиная с даты начала процедуры, предусмотренной настоящей Статьей. Для этой цели может быть созвана внеочередная сессия Ассамблеи.

4. Уведомление, направляемое в соответствии с пунктом I, включая надлежащую техническую информацию, и последующие консультации с Организацией учитывают соответствующие положения Регламента радиосвязи Международного союза электросвязи.

5. Положения настоящей Статьи не применяются к созданию, приобретению, пользованию или продолжению эксплуатации самостоятельных космических сегментов в целях обеспечения национальной безопасности или к тем космическим сегментам, которые стали предметом контрактов, были созданы, приобретены или использовались до вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 9

Структура

Органами Организации являются:

a) Ассамблея,

b) Совет,

c) Директорат, возглавляемый Генеральным директором.

Статья IO

Ассамблея - Состав и сессии

I. В состав Ассамблеи входят все Стороны.

2. Очередные сессии Ассамблеи созываются один раз в два года. Внеочередные сессии созываются по просьбе одной трети Сторон или по просьбе Совета.

Статья II

Ассамблея - Процедура

I. В Ассамблее каждая Сторона имеет один голос.

2. Решения по вопросам существа принимаются большинством в две трети, а по процедурным вопросам - простым большинством присутствующих и голосующих Сторон. Стороны, которые воздерживаются при голосовании, рассматриваются как не голосующие.

3. Решения о том, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, принимаются Председателем. Такие решения могут быть пересмотрены большинством в две трети присутствующих и голосующих Сторон.

4. Кворум для проведения любого заседания Ассамблеи составляет большинство Сторон.

Статья I2

Ассамблея - Функции

I. В функции Ассамблеи входит:

a) рассмотрение деятельности, целей, общей политики и долгосрочных целей Организации, выражение мнений и выдача рекомендаций Совету по этим вопросам;

b) обеспечение соответствия деятельности Организации положениям настоящей Конвенции, целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, а также положениям любого другого договора, которым Организация становится связанной в соответствии с ее решением;

c) выдача разрешений, по рекомендации Совета, на создание дополнительных средств космического сегмента, особой и первоочередной целью которых должно быть обеспечение служб радиоопределения, оповещения о бедствиях и безопасности на море. Однако средства космического сегмента, созданные для целей обеспечения служб морской общественной корреспонденции, могут быть использованы для связи в целях оповещения о бедствиях, безопасности на море и радиоопределения без выдачи таких разрешений;

d) принятие решений по другим рекомендациям Совета и выражение мнений по его докладам;

e) избрание четырех представителей в Совет в соответствии со Статьей I3(I) (b);

f) принятие решений по вопросам, касающимся официальных отношений Организации с государствами, независимо от того, являются они Сторонами или нет, и международными организациями;

g) принятие решений по любой поправке к настоящей Конвенции в соответствии со Статьей 34 или к Эксплуатационному соглашению в соответствии с его Статьей XVIII;

h) рассмотрение вопросов о прекращении членства в соответствии со Статьей 30 и принятие по ним решений;

i) осуществление любых иных функций, возложенных на нее любой иной Статьей настоящей Конвенции или Эксплуатационного соглашения.

2. При осуществлении своих функций Ассамблея учитывает любые соответствующие рекомендации Совета.

Статья IЗ

Совет - Состав

I. В состав Совета входят двадцать два представителя Участников, в том числе:

a) восемнадцать представителей от тех Участников или групп Участников, не представленных иным образом и договорившихся о групповом представительстве, которые в Организации имеют наибольшее долевое участие. Если какая-либо группа Участников и какой-либо один Участник имеют равное долевое участие, преимущество отдается последнему. Если в силу того, что два или более Участников имеют равное долевое участие, число представителей в Совете превысило бы двадцать два, то, несмотря на это, все такие Участники в виде исключения имеют представительство в Совете;

b) четыре представителя не представленных в Совете иным образом Участников, избираемых Ассамблеей без учета их долевого участия с целью обеспечения учета принципа справедливого географического представительства, должным образом принимая во внимание интересы развивающихся стран. Любой избранный для представительства от какого-либо географического района Участник представляет каждого Участника такого географического района, который согласился быть таким образом представленным в Совете и который в нем не представлен иным образом. Любое избрание действительно с момента первой сессии Совета, следующей за таким избранием, и до следующей очередной сессии Ассамблеи.

2. Неполное количество представителей в Совете в период до замещения какой-либо одной вакансии не делает недействительным состав Совета.

Статья I4

Совет - Процедура

I. Сессии Совета созываются так часто, как это необходимо для эффективного осуществления им своих функций, но не реже трех раз в год.

2. Совет стремится к принятию решений путем единогласия. Если единогласие не может быть достигнуто, решения принимаются следующим образом. Решения по вопросам существа принимаются большинством представителей в Совете, которые представляют, по меньшей мере, две трети от общего количества взвешенных голосов всех Участников и групп Участников, представленных в Совете. Решения по процедурным вопросам принимаются простым большинством присутствующих и голосующих представителей; при этом каждый представитель имеет один голос. Споры по вопросу о том, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, разрешаются Председателем Совета. Решение Председателя может быть пересмотрено большинством в две трети присутствующих и голосующих представителей; при этом каждый представитель имеет один голос. Совет может принять иную процедуру голосования при выборах своих руководящих лиц.

3. a) Каждый представитель имеет взвешенный голос, равный доле или долям в капитале, который он представляет. Однако ни один представитель не может от имени одного Участника иметь больше, чем 25% от общего количества голосов в Организации, за исключением случая, предусмотренного подпунктом (b) (iv).

b) Независимо от положений Статьи У 9), I0) и I2) Эксплуатационного соглашения:

(i) если Участник, представленный в Совете, имеет право, основываясь на своем долевом участии, на взвешенный голос, превышающий 25% от общего количества голосов в Организации, он может предложить другим Участникам принять на себя часть излишка или весь излишек его долевого участия, превышающий 25%;

(ii) другие Участники могут уведомить Организацию о своей готовности принять на себя часть излишка или весь такой излишек долевого участия. Если общая сумма, заявленная Организации, не превышает подлежащую распределению сумму, последняя распределяется Советом между уведомляющими Участниками в соответствии с заявленными суммами. Если общая заявленная сумма превышает подлежащую распределению сумму, последняя распределяется Советом в соответствии с достигнутой между уведомляющими Участниками договоренностью или, при отсутствии договоренности, пропорционально заявленным суммам;

(iii) любое такое распределение осуществляется Советом во время определений долевого участия в соответствии со Статьей У Эксплуатационного соглашения. Любое распределение не может увеличить долевого участия любого Участника свыше 25%,

(iv) взвешенный голос представителя Участника может превысить 25% на такую часть излишка долевого участия Участника, превышающего 25%, предложенного к распределению, какая не распределена в соответствии с процедурой, предусмотренной настоящим пунктом.

c) В той степени, в какой Участник решает не предлагать свой излишек долевого участия другим Участникам, соответствующее число взвешенных голосов такого Участника, превышающее 25%, распределяется поровну между всеми другими представителями в Совете.

4. Кворум для проведения любого заседания Совета составляет большинство представителей в Совете, которые представляют, по меньшей мере, две трети от общего количества взвешенных голосов всех Участников или групп Участников, представленных в Совете.

Статья 15

Совет - Функции

Совет, учитывая должным образом мнения и рекомендации Ассамблеи, несет ответственность за обеспечение космического сегмента, необходимого для осуществления целей Организации наиболее экономным, эффективным и действенным способом, совместимым с настоящей Конвенцией и Эксплуатационным соглашением. В целях осуществления этой обязанности Совет наделяется полномочиями, необходимыми для выполнения всех соответствующих функций, включая:

a) определение требований, предъявляемых к морской спутниковой связи, и принятие политики, планов, программ, порядка и мер для проектирования, разработки, сооружения, размещения, приобретения путем закупки или аренды, эксплуатации, технического обслуживания космического сегмента ИНМАРСАТ и пользования им, включая приобретение любых необходимых для запуска услуг, отвечающих таким требованиям;

b) принятие и осуществление административных мер, требующих от Генерального директора заключения контрактов на выполнение технических и эксплуатационных функций, когда это более выгодно для Организации;

c) принятие критериев и порядка выдачи земным фиксированным станциям, судовым станциям и станциям на установках, эксплуатируемых в морской среде, разрешений на доступ к космическому сегменту, а также для проверки и наблюдения за работой земных фиксированных станций, получивших разрешение на доступ и пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ. Для судовых станций такие критерии должны быть достаточно детализированы с тем, чтобы

разрешающие эксплуатацию национальные администрации могли их использовать по своему усмотрению для целей типизации судовых станций;

d) представление рекомендаций Ассамблее в соответствии со Статьей I2(I) (c);

e) периодическое представление Ассамблее докладов о деятельности Организации, в том числе по финансовым вопросам;

f) принятие порядка и правил приобретения имущества и услуг, условий контрактов и утверждение контрактов на такое приобретение, совместимых с настоящей Конвенцией и Эксплуатационным соглашением;

g) принятие финансовой политики, одобрение финансовых правил, ежегодного бюджета и ежегодных финансовых отчетов, периодическое установление тарифов за пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ и принятие решений по всем другим финансовым вопросам, в том числе по вопросам долевого участия и ограничения капитала, совместимых с настоящей Конвенцией и Эксплуатационным соглашением;

h) определение мероприятий для проведения постоянных консультаций с организациями, признанными Советом в качестве представителей судовладельцев, морского персонала и других пользователей морской электросвязью;

i) назначение арбитра в случаях, когда Организация выступает стороной в арбитраже;

j) осуществление любых других функций, возложенных на него любой иной Статьей настоящей Конвенции или Эксплуатационного соглашения, а также любой другой функции, необходимой для достижения целей Организации.

Статья I6

Директорат

I. Генеральный директор назначается Советом из числа кандидатов, предлагаемых Сторонами или Участниками

через Стороны, при условии подтверждения Сторонами. Депозитарий незамедлительно уведомляет Стороны о назначении. Назначение считается подтвержденным, если в течение 60 дней с момента такого уведомления более одной трети сторон письменно не информирует Депозитария о своем возражении против назначения. Впредь до подтверждения, Генеральный директор может начать осуществление своих функций после назначения.

2. Генеральный директор назначается на шесть лет. Однако Совет своей властью может отстранить Генерального директора от должности до истечения этого срока. О мотивах отстранения Совет докладывает Ассамблее.

3. Генеральный директор является главным исполнительным лицом и полномочным представителем Организации. Он отвечает перед Советом и работает под его руководством.

4. Структура, штатное расписание, типовые условия найма должностных лиц и служащих, консультантов и других советников Директората утверждаются Советом.

5. Генеральный директор назначает сотрудников Директората. Назначение старших должностных лиц, непосредственно подчиненных Генеральному директору, утверждается Советом.

6. При назначении Генерального директора и другого персонала Директората основным критерием является необходимость обеспечения высших личных качеств - честности, компетентности и работоспособности.

Статья 17

Представительство на заседаниях

Всем Сторонам и Участникам, которые по настоящей Конвенции или Эксплуатационному соглашению имеют право присутствовать на заседаниях Организации и/или участвовать в них, разрешается присутствовать на таких заседа-

ниях, проводимых под эгидой Организации, и/или участвовать в них, независимо от места их проведения. Договоренности, достигнутые с любой принимающей страной, должны быть совместимы с настоящими обязательствами.

Статья I8

Расходы по проведению заседаний

I. Каждая Сторона и Участник принимают на себя расходы по участию своих представителей в заседаниях Организации.

2. Расходы Организации по проведению своих заседаний рассматриваются как административные расходы Организации. Однако никакое заседание Организации не проводится вне ее штаб-квартиры, если предполагаемая принимающая сторона не соглашается взять на себя возникающие в связи с этим дополнительные расходы.

Статья I9

Установление тарифов за пользование сегментом

I. Совет определяет единицы измерения для различных видов пользования космическим сегментом ИНМАРСАТ и устанавливает тарифы за такое пользование. Эти тарифы имеют целью обеспечить для Организации поступления, достаточные для покрытия ее эксплуатационных и административных расходов, расходов по техническому обслуживанию, для обеспечения таких оперативных фондов, необходимость которых может быть определена Советом, для возмещения Участникам их взносов в капитал и для вознаграждения за пользование капиталом в соответствии с Эксплуатационным соглашением.

2. Тарифные ставки для каждого вида пользования являются одинаковыми для всех Участников.

3. Для организаций, не являющихся Участниками, которым в соответствии со Статьей 7 разрешено пользоваться космическим сегментом ИНМАРСАТ, Совет может установить

тарифные ставки за пользование, отличные от тех, которые установлены для Участников. Тарифные ставки для каждого вида пользования являются для всех таких организаций одинаковыми.

Статья 20

Приобретение

I. Политика Совета в области приобретения должна быть таковой, чтобы поощрять в интересах Организации всемирную конкуренцию в деле поставки имущества и услуг. С этой целью:

a) приобретение необходимых Организации имущества и услуг через закупку или аренду осуществляется посредством предоставления контрактов, которые основаны на предложениях, полученных на открытых международных торгах;

b) контракты предоставляются участникам торгов, предлагающим наилучшую комбинацию качества, цены и наиболее благоприятных сроков поставки;

c) при наличии нескольких предложений, содержащих сравнимые комбинации качества, цены и наиболее благоприятных сроков поставки, Совет предоставляет контракт таким образом, чтобы проводить политику приобретения, изложенную выше.

2. В следующих случаях можно обходиться без открытых международных торгов в установленном Советом порядке при условии, что, поступая таким образом, Совет поощряет в интересах Организации всемирную конкуренцию в деле поставки имущества и услуг:

a) сметная стоимость контракта не превышает 50.000 долларов США и предоставление контракта ввиду отступления от установленного Советом порядка не поставит поставщика в такое положение, при котором в последующем мог бы быть нанесен ущерб эффективному проведению в жизнь Советом вышеизложенной политики приобретения.

Совет может пересмотреть этот финансовый лимит, поскольку это обосновывается колебаниями мировых цен, отражаемыми в соответствующих индексах цен;

b) приобретение вызывается срочной необходимостью найти выход из какой-либо чрезвычайной ситуации;

c) имеется только один источник поставки, отвечающий спецификациям, необходимым для удовлетворения требований Организации, или число источников поставки ограничено настолько, что было бы нецелесообразно либо не в лучших интересах Организации тратить средства и время на проведение открытых международных торгов, при условии, что если таких источников имеется более одного, им будет предоставлена возможность дать свои предложения на равных основаниях;

d) потребность носит административный характер и для ее удовлетворения было бы непрактично или нецелесообразно прибегать к открытым международным торгам;

e) приобретение осуществляется для обслуживания персонала.

Статья 21

Изобретения и Техническая информация

1. Организация в связи с выполняемыми ею или от ее имени и за ее счет работами приобретает на изобретения и техническую информацию только такие права, какие необходимы лишь для общих интересов Организации и Участников в этом их качестве. В случае выполнения работ по контракту любые такие полученные права не являются исключительными.

2. Для целей пункта 1 Организация, учитывая свои принципы и цели, а также общепринятую промышленную практику, обеспечивает за собой в связи с выполнением таких работ, требующих значительного объема исследований и разработок:

78-741 O - 81 - 6

a) право на безвозмездный доступ ко всем изобретениям и технической информации, появившимся в результате выполнения таких работ;

b) право передавать или поручать передавать такие изобретения и техническую информацию Сторонам и Участникам и другим лицам, находящимся под юрисдикцией любой Стороны, а также право использовать, разрешать или поручать разрешать Сторонам и Участникам и таким другим лицам использовать такие изобретения и техническую информацию бесплатно в связи с космическим сегментом ИНМАРСАТ и с любыми работающими через него земными фиксированными или судовыми станциями.

3. В случае выполнения работ по контракту подрядчик остается собственником прав на изобретения и техническую информацию, появившиеся в результате выполнения такого контракта.

4. Организация обеспечивает также за собой право на справедливых и разумных условиях использовать и поручать использовать изобретения и техническую информацию, непосредственно применяемые при работах, выполняемых от ее имени, но не предусмотренных пунктом 2, в той мере, в какой такое использование необходимо для реконструкции или модификации любого изделия, поставленного по контракту, финансируемому Организацией, и в той мере, в какой выполнившее такие работы лицо вправе передавать такое право.

5. Совет в отдельных случаях может одобрить отклонение от политики, предписываемой пунктами 2(b) и 4, если в ходе переговоров Совету доказано, что отказ от такого отклонения повредил бы интересам Организации.

6. Совет может также в отдельных случаях, когда того требуют исключительные обстоятельства, одобрить отклонение от политики, предписываемой пунктом 3, если соблюдены все следующие условия:

a) Совету доказано, что отказ от указанного откло-

нения повредил бы интересам Организации;

b) Совет принимает решение о том, что Организация должна принять меры к обеспечению патентной защиты в любой стране;

c) если и в той мере, в какой подрядчик не в состоянии или не желает обеспечить такую патентную защиту в течение установленного времени.

7. В отношении изобретений и технической информации, права на которые Организацией приобретены иным образом, чем это предусмотрено в пункте 2, Организация в той мере, в какой она имеет на это право, на основании соответствующей просьбы может:

a) передавать или поручать передавать такие изобретения или техническую информацию любой Стороне или Участнику при условии возмещения любого платежа, произведенного Организацией или предъявленного ей к оплате при осуществлении такого права передачи;

b) предоставлять любой Стороне или Участнику право передавать или поручать передавать другим лицам, находящимся под юрисдикцией любой Стороны, а также право использовать, разрешать и поручать разрешать таким другим лицам использовать такие изобретения и техническую информацию:

i) бесплатно в связи с космическим сегментом ИНМАРСАТ или любой работающей через него земной фиксированной либо судовой станцией;

ii) для любой другой цели, на справедливых и разумных условиях, подлежащих определению по соглашению между Участниками или другими лицами, находящимися под юрисдикцией любой Стороны, и Организацией или собственником изобретений и технической информации или иной уполномоченной организацией или лицом, имеющим в них имущественный интерес при условии возмещения любого платежа, выплаченного Организацией или предъявленного ей к оплате в отношении

осуществления таких прав.

8. Передача и использование, а также сроки и условия передачи и использования всех изобретений и технической информации, на которые Организация приобрела какие-либо права, осуществляются на исключающей дискриминацию основе по отношению ко всем Участникам и другим лицам, находящимся под юрисдикцией Сторон.

9. Ничто в настоящей Статье не препятствует Организации, если она пожелает, заключать контракты с лицами при условии соблюдения национального законодательства и правил, относящихся к передаче технической информации.

Статья 22

Ответственность

Стороны в этом своем качестве не несут материальной ответственности за действия и по обязательствам Организации, за исключением ответственности перед не Сторонами либо физическими и юридическими лицами, которых они могут представлять, поскольку такая ответственность может вытекать из договоров, действующих между Стороной и не Стороной. Однако вышесказанное не препятствует предъявлению Стороной, которая по такому договору обязана уплатить компенсацию не Стороне либо физическому и юридическому лицу, которых она может представлять, любых претензий, которые у нее могут возникать по такому договору к любой другой Стороне.

Статья 23

Исключаемые расходы

Налоги на доходы, получаемые от Организации любым из Участников, не составляют часть расходов Организации.

Статья 24

Ревизия

Баланс Организации подлежит ежегодной ревизии, проводимой независимым Ревизором, назначаемым Советом. Любая Сторона или Участник имеет право на проверку состояния баланса Организации.

Статья 25

Юридическое лицо

Организация является юридическим лицом. Она несет ответственность за свои действия и по своим обязательствам. В целях надлежащего осуществления своих функций Организация способна, в частности, заключать контракты, приобретать, арендовать, владеть и отчуждать движимое и недвижимое имущество, а также выступать стороной в процессе и заключать соглашения с государствами и международными организациями.

Статья 26

Привилегии и иммунитеты

I. В рамках сферы деятельности по настоящей Конвенции Организация и ее имущество освобождаются во всех Государствах - Сторонах настоящей Конвенции от всех государственных налогов на доходы, прямых государственных налогов на имущество и таможенного обложения спутников связи, их компонентов и частей для таких спутников, подлежащих запуску для использования в космическом сегменте ИНМАРСАТ. Каждая Сторона обязуется предпринимать все возможные шаги в соответствии со своим установленным национальным порядком для такого дальнейшего освобождения от налогов на доходы и прямых налогов на имущество, а также от таможенного обложения, которое представляется желательным, имея в виду особый характер Организации.

2. Все Участники, действуя в этом своем качестве, за исключением Участника, назначенного Стороной, на территории которой находится штаб-квартира Организации, освобождаются от государственных налогов на доходы от сумм, получаемых от Организации на территории указанной Стороны.

3.a) Организация заключит в наиболее короткий срок после вступления в силу настоящей Конвенции со Стороной, на территории которой Организация учредит свою штаб-квартиру, разместит другие службы или установки, соглашение, переговоры о заключении которого должны быть проведены Советом и которое должно быть утверждено Ассамблеей, о привилегиях и иммунитетах Организации, ее Генерального директора, персонала, а также экспертов, выполняющих задания Организации, и представителей Сторон и Участников во время их нахождения на территории страны пребывания Организации с целью осуществления своих функций.

b) Такое соглашение не будет зависеть от настоящей Конвенции и прекращает свое действие по соглашению между правительством страны пребывания и Организацией или при выезде штаб-квартиры Организации с территории такой страны пребывания.

4. Все Стороны, кроме Стороны, заключившей соглашение, упомянутое в пункте 3, в наиболее короткий срок после вступления в силу настоящей Конвенции заключат Протокол о привилегиях и иммунитетах Организации, ее Генерального директора, персонала, а также экспертов, выполняющих задания Организации, и представителей Сторон и Участников во время их нахождения на территории Сторон с целью осуществления своих функций. Протокол не будет зависеть от настоящей Конвенции и в нем будут установлены условия прекращения его действия.

Статья 27

Взаимоотношения с другими международными организациями

Организация сотрудничает с Организацией Объединенных

Наций и ее органами, занимающимися вопросами мирного использования космического пространства и Мирового океана, с ее специализированными учреждениями, равно как и с другими международными организациями по вопросам, представляющим общий интерес. Организация, в частности, принимает во внимание соответствующие резолюции и рекомендации Межправительственной морской консультативной организации. Организация соблюдает соответствующие положения Международной конвенции электросвязи и разработанные на ее условиях правила и должным образом учитывает принятые органами Международного союза электросвязи соответствующие резолюции, рекомендации и процедуры при проектировании, разработке, сооружении и вводе в эксплуатацию космического сегмента ИНМАРСАТ, а также при установлении порядка эксплуатации космического сегмента ИНМАРСАТ и земных станций.

Статья 28

Уведомление Международного союза электросвязи

По просьбе Организации Сторона, на территории которой находится штаб-квартира Организации, координирует частоты, которые должны использоваться для космического сегмента, и от имени каждой Стороны, которая на то соглашается, уведомляет Международный союз электросвязи о частотах, которые должны использоваться в этих целях, а также сообщает другие сведения, предусмотренные Регламентом радиосвязи, приложенным к Международной конвенции электросвязи.

Статья 29

Выход из Организации

I. Любая Сторона или Участник в любое время может добровольно выйти из Организации путем письменного уведомления об этом Депозитария. Если на основании соответствующего национального законодательства принято решение

о том, что Участник может выйти из Организации, письменное уведомление о выходе этого Участника направляется Депозитарию Стороной, которая назначила Участника, и такое уведомление означает принятие Стороной указанного выхода. Выход Стороны в этом ее качестве одновременно влечет за собой выход назначенного такой Стороной любого Участника или самой Стороны в ее качестве Участника, в зависимости от обстоятельств.

2. По получении Депозитарием уведомления о выходе из Организации направившая его Сторона и любой назначенный ею Участник или Участник, в отношении которого было получено уведомление, в зависимости от обстоятельств, теряют любое право представительства и право голоса в любом органе Организации и не принимают на себя никаких обязательств после даты получения такого уведомления. Однако выходящий из Организации Участник остается обязанным, - если Совет не примет иного решения в соответствии со Статьей XIII Эксплуатационного соглашения, - сделать взнос в капитал Организации в размере своего долевого участия, необходимый для погашения его контрактных обязательств, явным образом принятых Организацией до даты получения такого уведомления, и ответственным за действия или упущения, имевшие место до получения такого уведомления. За исключением указанного обязательства сделать взнос в капитал и за исключением того, что относится к Статье 31 настоящей Конвенции и Статье XVI Эксплуатационного соглашения, для Стороны и/или Участника выход становится действительным, а настоящая Конвенция и/или Эксплуатационное соглашение утрачивают силу по истечении трех месяцев с даты получения Депозитарием письменного уведомления, упомянутого в пункте 1.

3. Если Участник выходит из Организации, то до наступления действительной даты выхода назначившая его Сторона с этой даты назначает нового Участника, сама выступает в качестве Участника в соответствии с пунктом 4 или сама выходит из Организации. Если до этой даты Сторо-

на не приняла указанных мер, она считается выбывшей из Организации с этой даты. Любой новый Участник несет ответственность за все не произведенные его предшественником взносы в капитал и за пропорциональное долевое участие, необходимое для погашения контрактных обязательств, явным образом принятых Организацией после даты получения уведомления, и за действия и упущения, последовавшие за такой датой.

4. Если по какой-либо причине Сторона желает назначить себя вместо назначенного ею Участника или назначить нового Участника, она направляет Депозитарию письменное уведомление. С принятием новым Участником на себя всех невыполненных его предшественником обязательств, указанных в последнем предложении пункта 3, и с подписанием Эксплуатационного соглашения это соглашение вступает в силу для нового Участника и утрачивает силу для предыдущего Участника.

Статья 30

Приостановление прав и прекращение членства

I. Не менее, чем через один год после получения Директоратом письменного уведомления о том, что Сторона, как оказалось, не выполнила какое-либо обязательство по настоящей Конвенции, Ассамблея, рассмотрев любые представления такой Стороны, может принять решение о прекращении членства Стороны, если найдет, что факт невыполнения обязательства имел место и что это повредило эффективной деятельности Организации. Настоящая Конвенция утрачивает силу для Стороны с даты принятия такого решения или с более поздней даты, которую может установить Ассамблея. С этой целью может быть созвана внеочередная сессия Ассамблеи. Такое прекращение членства одновременно влечет за собой выход из Организации любого назначенного Стороной Участника или Стороны в ее качестве Участника, в зависимости от обстоятельств. Эксплуатационное соглашение утрачивает силу для Участника с даты, на которую настоящая Конвенция

утрачивает силу для назначившей его Стороны. Однако это не относится к обязательству произвести взнос в капитал Организации, необходимый для погашения контрактных обязательств, явным образом принятых Организацией до даты такого прекращения членства, к ответственности, возникающей из действий или упущений до даты такого прекращения членства, и к положениям Статьи 31 настоящей Конвенции и Статьи XVI Эксплуатационного соглашения.

2. Если Участник в этом своем качестве не выполняет какое-либо обязательство по настоящей Конвенции или Эксплуатационному соглашению, иное, чем обязательство, предусмотренное Статьей III(I) Эксплуатационного соглашения, и такое невыполнение продолжает иметь место в течение трех месяцев после письменного уведомления Участника о резолюции Совета, учитывающей факт невыполнения, то Совет после рассмотрения любых представлений Участника или, в зависимости от обстоятельств, заинтересованной Стороны, может приостановить права Участника. Если по истечении дополнительных трех месяцев и после рассмотрения любых представлений Участника или Стороны, в зависимости от обстоятельств, Совет находит, что факт невыполнения продолжает иметь место, Ассамблея, по рекомендации Совета, может принять решение о том, что членство Участника прекращается. С даты принятия такого решения прекращение членства становится действительным и Эксплуатационное соглашение для этого Участника утрачивает силу.

3. Если любой Участник в этом своем качестве в течение четырех месяцев после наступления срока платежа не выплачивает какую-либо сумму, причитающуюся с него в соответствии со Статьей III(I) Эксплуатационного соглашения, права такого Участника по настоящей Конвенции и Эксплуатационному соглашению автоматически приостанавливаются. Если в течение трех месяцев после такого приостановления Участник не выплатил всех причитающихся с него сумм или назначившая его Сторона не заменила его в соответствии со Статьей 29(4), Совет после рассмотрения

любых представлений Участника или назначившей его Стороны может принять решение о том, что членство Участника прекращается. С даты принятия такого решения Эксплуатационное соглашение утрачивает силу для Участника.

4. В течение срока приостановления прав Участника в соответствии с пунктами 2 и 3 этот Участник продолжает нести все обязательства Участника по настоящей Конвенции и Эксплуатационному соглашению.

5. Участник не принимает на себя никаких обязательств после прекращения его членства. Однако он не освобождается от обязательства произвести свой взнос в капитал, необходимый для погашения контрактных обязательств, явным образом принятых до прекращения членства, от ответственности, возникающей из действий или упущений до прекращения членства, и от выполнения положений Статьи 31 настоящей Конвенции и Статьи XVI Эксплуатационного соглашения.

6. Если членство Участника прекращается, назначившая его Сторона в течение трех месяцев с даты прекращения членства и вступления в силу такого прекращения назначает нового Участника, сама выступает в качестве Стороны в соответствии со Статьей 29(4) или сама выходит из Организации. Если Сторона в течение такого срока не приняла указанных мер, то она считается выбывшей из Организации с даты прекращения членства, и настоящая Конвенция утрачивает силу для этой Стороны с той же даты.

7. Когда настоящая Конвенция утрачивает силу для Стороны, урегулирование финансовых претензий между Организацией и назначенным этой Стороной Участником или такой Стороной, действующей в качестве Участника, осуществляется в соответствии со Статьей XIII Эксплуатационного соглашения.

Статья 31

Разрешение споров

1. Споры, возникающие между Сторонами или между Сторонами и Организацией, касающиеся прав и обязанностей по настоящей Конвенции, должны разрешаться путем переговоров между заинтересованными сторонами. Если в течение одного года с того времени, когда любая спорящая сторона обратилась с просьбой о разрешении спора, он не был урегулирован, и если спорящие стороны не достигли согласия о передаче его в Международный Суд или об ином порядке урегулирования, спор, с согласия спорящих сторон, может быть передан на арбитраж в соответствии с Приложением к настоящей Конвенции. Любое решение арбитража по какому-либо спору между Сторонами или между Сторонами и Организацией не отменяет и не затрагивает какого-либо решения Ассамблеи, принятого в соответствии со Статьей 30(1)(а) о том, что Конвенция утрачивает силу для Стороны.

2. Если не достигнуто взаимного согласия об ином, споры, возникающие между Организацией и одной или несколькими Сторонами по заключенным между ними соглашениям, если они не разрешены путем переговоров в течение года с того времени, когда любая сторона обратилась с просьбой о разрешении спора, по просьбе одной из спорящих сторон передаются на арбитраж в соответствии с Приложением к настоящей Конвенции.

3. Споры, возникающие между одной или несколькими Сторонами и одним или несколькими Участниками в таком их качестве, касающиеся прав и обязанностей по настоящей Конвенции или Эксплуатационному соглашению, могут быть переданы на арбитраж в соответствии с Приложением к настоящей Конвенции, если спорящие Сторона или Стороны и Участник или Участники согласятся на такой арбитраж.

4. Настоящая Статья продолжает применяться к Стороне или Участнику, которые перестали быть Стороной или

Участником, в отношении споров, касающихся прав и обязанностей, которые возникают из того факта, что они были Стороной или Участником.

Статья 32

Подписание и ратификация

I. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Лондоне до ее вступления в силу и затем остается открытой для присоединения. Все государства могут стать Сторонами Конвенции путем:

a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении, или

b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или

c) присоединения.

2. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение Депозитарию соответствующего документа.

3. Со дня, когда государство становится Стороной настоящей Конвенции, или в любое время после этого, оно может заявить путем письменного уведомления Депозитария, к каким регистрам судов, эксплуатируемых с его разрешения, и к каким земным фиксированным станциям, находящимся под его юрисдикцией, применяется настоящая Конвенция.

4. Никакое государство не может стать Стороной настоящей Конвенции до тех пор, пока оно или назначенная им организация не подпишет Эксплуатационное соглашение.

5. Оговорки к настоящей Конвенции и Эксплуатационному соглашению не допускаются.

Статья 33

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через шестьдесят дней после даты, на которую Сторонами Конвенции станут государства, представляющие 95 процентов начального долевого участия.

2. Независимо от положений пункта 1, если Конвенция не вступит в силу по истечении тридцати шести месяцев, начиная с даты ее открытия для подписания, она вообще не вступит в силу.

3. Для государства, которое сдает на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении после даты вступления Конвенции в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение вступает в силу с даты сдачи на хранение соответствующего документа.

Статья 34

Поправки

1. Любая Сторона может предложить поправки к настоящей Конвенции. Предлагаемые поправки представляются Директорату, который информирует о них другие Стороны и Участников. Поправка рассылается членам Совета за три месяца до ее рассмотрения в Совете, который сообщает свое мнение Ассамблее в течение шести месяцев с момента рассылки поправки. После этого Ассамблея рассматривает поправку не ранее, чем через шесть месяцев, принимая во внимание любые мнения Совета. Этот срок в каждом конкретном случае может быть сокращен решением Ассамблеи, принимаемым в соответствии с процедурой принятия решений по вопросам существа.

2. Поправка, если она одобрена Ассамблеей, вступает в силу по истечении ста двадцати дней с даты получения

Депозитарием извещений о ее принятии от двух третей тех Государств, которые на дату ее одобрения Ассамблеей являлись Сторонами и представляли, по меньшей мере, две трети общего долевого участия. По вступлении в силу поправка становится обязательной для всех Сторон и Участников, включая тех, которые ее не приняли.

Статья 35

Депозитарий

I. Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный Секретарь Межправительственной морской консультативной организации.

2. Депозитарий незамедлительно информирует все подписавшие и присоединившиеся государства и всех Участников:

a) о любом подписании Конвенции;

b) о сдаче на хранение ратификационной грамоты или любого документа о принятии, утверждении или присоединении;

c) о вступлении в силу Конвенции;

d) о принятии любой поправки к Конвенции и о ее вступлении в силу;

e) о любом уведомлении о выходе из Организации;

f) о любом приостановлении или прекращении членства;

g) о других уведомлениях и сообщениях, относящихся к Конвенции.

3. По вступлении в силу Конвенции Депозитарий передает ее заверенную копию в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей I02 Устава Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ третьего сентября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года на русском, английском, испанском и французском языках, все тексты которых являются равно аутентичными, в одном подлинном экземпляре, сдаваемом на хранение депозитарию, который направит его заверенную копию Правительству каждого Государства, приглашенного на Международную Конференцию по созданию Международной спутниковой системы морской связи, и Правительству любого другого Государства, подписавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРОЦЕДУРА РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ СТАТЬЕЙ 3I КОНВЕНЦИИ И СТАТЬЕЙ ХУI ЭКСПЛУАТАЦИОННОГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья I

Споры, подлежащие разрешению в соответствии со Статьей 3I Конвенции или Статьей ХУI Эксплуатационного соглашения, разрешаются арбитражем, состоящим из трех членов.

Статья 2

Любой истец или группа истцов, желающих передать спор в арбитраж, представляют каждому ответчику и в Директорат документ, содержащий:

(a) полное описание существа спора, причин, на основании которых каждый ответчик должен участвовать в арбитраже, и требуемых действий,

(b) объяснение причин, на основании которых спор по своему существу входит в компетенцию арбитража, и причин, по которым требуемые действия могут быть исполнены, если арбитраж решит дело в пользу истца,

(c) объяснение причин , по которым истец не смог достичь урегулирования спора путем переговоров или с помощью других средств помимо арбитража,

(d) доказательство наличия соглашения или согласия между спорящими сторонами, когда это является условием арбитражного рассмотрения;

78-741 O - 81 - 7

(e) имя лица, назначенного истцом в качестве члена арбитража.

Директорат незамедлительно рассылает копию этого документа каждой Стороне и Участнику.

Статья 3

I. В течение шестидесяти дней, начиная с даты получения копий документа, указанного в Статье 2, всеми ответчиками, они совместно назначают лицо, которое будет выполнять обязанности члена арбитража. В течение этого периода ответчики могут совместно или каждый в отдельности представить каждой спорящей стороне и Директорату документ, содержащий их индивидуальный или совместный ответ на документ, указанный в Статье 2, а также любые встречные иски, возникающие из существа спора.

2. В течение тридцати дней после назначения двух членов арбитража они договариваются относительно третьего арбитра. Он не должен иметь одно и то же гражданство, либо постоянно проживать на одной территории, либо находиться на службе любой из спорящих сторон.

3. Если какая-либо сторона не назначает арбитра в течение установленного периода времени или если третий арбитр не назначен в течение установленного периода, Председатель Международного Суда или, если он не может совершить этих действий или если он имеет то же гражданство, что и какая-либо спорящая сторона, Заместитель Председателя, или, если он не может совершить этих действий или если он имеет то же гражданство, что и какая-либо спорящая сторона, старший судья, который не имеет того же гражданства, что и какая-либо спорящая сторона, может, по просьбе любой спорящей стороны, назначить арбитра или арбитров, как этого требуют обстоятельства дела.

4. Третий арбитр действует в качестве Председателя арбитража.

5. Арбитраж считается сформированным, как только избирается председатель.

Статья 4

I. Если по какой-либо причине в составе арбитража образуется вакансия, которая, в соответствии с решением председателя или остальных членов арбитража, находится вне компетенции спорящих сторон или которая может быть заполнена в соответствии с надлежащим соблюдением арбитражной процедуры, вакансия заполняется в соответствии со следующими положениями:

(a) если вакансия образуется в результате выхода какого-либо члена арбитража, назначенного какой-либо спорящей стороной, эта сторона обеспечивает замену в течение десяти дней после образования вакансии,

(b) если вакансия образуется в результате выхода председателя или члена арбитража, назначенного в соответствии со Статьей 3 (3), замена производится способом, указанным в пункте (2) или (3) Статьи 3 соответственно.

2. Если вакансия образуется по какой-либо другой причине, или если вакансия, образовавшаяся вследствие причин, указанных в пункте (I), не заполнена, остальные члены арбитража, независимо от положений Статьи I, имеют право, по просьбе одной из сторон, продолжать рассмотрение спора и выносить окончательное решение арбитража.

Статья 5

I. Арбитраж принимает решение относительно времени и места проведения своих заседаний.

2. Заседания арбитража проводятся при закрытых дверях, и все материалы, представляемые в арбитраж, являются конфиденциальными. Однако Организация и любая Сторона, которая назначила какого-либо Участника, являющегося стороной в процессе, имеют право присутствовать и имеют доступ к представленным материалам. Когда Организация является стороной в процессе, все Стороны и все Участники имеют право присутствовать и имеют доступ к представленным материалам.

3. В случае спора по вопросу компетенции арбитража арбитраж рассматривает этот вопрос в первую очередь.

4. Производство по делу ведется в письменной форме, и каждая сторона имеет право представить письменное доказательство в поддержку своих доводов относительно обстоятельств дела и законодательства. Однако устные аргументы и показания могут приводиться, если арбитраж сочтет это необходимым.

5. Производство по делу начинается с изложения истцом иска, содержащего аргументы, относящиеся к делу факты, подтвержденные доказательством, и основные положения закона, на которые истец опирается. За иском, предъявляемым истцом, следует встречный иск ответчика. Истец может представить возражение на встречный иск, а ответчик может представить вторичное возражение. Дополнительное производство по делу осуществляется только в том случае, если арбитраж сочтет это необходимым.

6. Арбитраж рассматривает встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, если встречные иски находятся в его компетенции, как это определено Статьей 3I Конвенции и Статьей ХУI Эксплуатационного соглашения.

7. Если в течение разбирательства спорящие стороны приходят к соглашению, это соглашение записывается в виде решения арбитража, вынесенного с согласия спорящих сторон.

8. Арбитраж может в любое время разбирательства прекратить производство по делу, если решит, что спор находится вне его компетенции, как это определено Статьей 31 Конвенции или Статьей XVI Эксплуатационного соглашения.

9. Совещания арбитража разглашению не подлежат.

10. Решения арбитража выносятся в письменной форме и подкрепляются письменным заключением. Процессуальные решения и решения по существу должны быть поддержаны по крайней мере двумя членами. Член арбитража, не согласный с решением, может представить свое особое мнение в письменной форме.

11. Арбитраж представляет свое постановление в Директорат, который рассылает его всем Сторонам и Участникам.

12. Арбитраж может принять дополнительные правила процедуры, совместимые с правилами, установленными в настоящем Приложении, которые необходимы для производства по делу.

Статья 6

Если одна из сторон не представляет своих материалов по делу, другая сторона может потребовать, чтобы арбитраж вынес решение на основании представленных ею материалов. До вынесения решения арбитраж должен убедиться в своей компетенции и в том, что дело достаточно обосновано с фактической и юридической точек зрения.

Статья 7

1. Любая Сторона, Участник которой является спорящей стороной в процессе, имеет право вступить в дело и стать дополнительной спорящей стороной. Заявление о вступлении в дело подается в виде письменного уведомления арбитражу и другим спорящим сторонам.

2. Любая другая Сторона, любой Участник или Организация могут обратиться в арбитраж за разрешением вступить вдело и стать дополнительной спорящей стороной. Арбитраж дает такое разрешение, если решает, что заявитель имеет существенный интерес по настоящему делу.

Статья 8

По просьбе спорящей стороны или по своей собственной инициативе, арбитраж может назначить экспертов для оказания ему содействия.

Статья 9

Каждая Сторона, каждый Участник и Организация обеспечивают представление всей информации, которую, по просьбе спорящей стороны или по своей собственной инициативе, арбитраж сочтет необходимой для рассмотрения и разрешения спора.

Статья 10

До вынесения окончательного решения арбитраж может рекомендовать какие-либо временные меры, которые, по его мнению, должны быть приняты для обеспечения соответствующих прав спорящих сторон.

Статья 11

1. Решение арбитража должно находиться в соответствии с международным правом и основываться:

(a) на Конвенции и Эксплуатационном соглашении;

(b) на общепризнанных принципах права.

2. Решение арбитража, в том числе решение, достигнутое путем соглашения спорящих сторон в соответствии со Статьей 5(7), обязательно для всех спорящих сторон и должно добросовестно выполняться ими. Если Организация является спорящей стороной, и арбитраж постановляет, что решение какого-либо органа Организации недействительно и не имеет юридической силы как несанкционированное Конвенцией и Эксплуатационным соглашением или как несоответствующее им, решение арбитража является обязательным для всех Сторон и Участников.

3. Если возникает спор относительно смысла или объема решения арбитража, арбитраж дает толкование по просьбе любой спорящей стороны.

Статья I2

Если арбитраж не примет какого-либо иного решения из-за особых обстоятельств по делу, арбитражные издержки, включая оплату членов арбитража, каждая сторона несет поровну. В случаях, если сторона по делу представлена более чем одним истцом или ответчиком, арбитраж пропорционально распределяет долю этой стороны среди истцов или ответчиков, представленных этой стороной. Если Организация является спорящей стороной, ее расходы, связанные с арбитражным производством, рассматриваются как административные расходы Организации.

CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES MARITIMAS POR SATELITE (INMARSAT)

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO:

CONSIDERANDO el principio enunciado en la Resolución 1721 (XVI) de la Asamblea General de las Naciones Unidas de que la comunicación por medio de satélites debe estar cuanto antes al alcance de todas las naciones del mundo con carácter universal y sin discriminación alguna,

CONSIDERANDO las disposiciones pertinentes del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, concluido el 27 de enero de 1967, y en particular su Artículo 1, en el que se declara que el espacio ultraterrestre debe utilizarse en provecho y en interés de todos los países,

CONSIDERANDO que una proporción muy considerable del comercio mundial depende del barco,

CONSIDERANDO que con la utilización de satélites cabe mejorar considerablemente los sistemas marítimos de socorro y seguridad, así como el enlace entre barcos, entre éstos y las compañías navieras, y entre los tripulantes o los pasajeros que se hallen a bordo y personas situadas en tierra,

CONSIDERANDO que están decididos a proveer al efecto para bien de la navegación marítima mundial y recurriendo a la tecnología espacial más adelantada y apropiada, los medios más eficaces y económicos posibles que sean compatibles con el mejor y más equitativo uso del espectro de frecuencias radioeléctricas y de las órbitas de satélite,

CONSIDERANDO que un sistema de satélites marítimos comprende estaciones terrenas móviles y estaciones terrenas terrestres, así como el segmento espacial,

ACUERDAN:

Artículo 1

Definiciones

A los efectos del presente Convenio se entenderá:

a) por "Acuerdo de Explotación", el Acuerdo de Explotación de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT), incluido el Anexo del mismo;

b) por "Parte", todo Estado para el que el presente Convenio haya entrado en vigor;

c) por "Signatario", una Parte o una entidad designada de conformidad con el Artículo 2 3), respecto de las cuales haya entrado en vigor el Acuerdo de Explotación;

d) por "segmento espacial", los satélites, así como las instalaciones y el equipo de seguimiento, telemetría, telemando, control, vigilancia, y los medios y el equipo conexos, necesarios para que funcionen dichos satélites;

e) por "segmento espacial de INMARSAT", el segmento espacial que INMARSAT tiene en propiedad o en arrendamiento;

f) por "barco", todo tipo de embarcación que opere en el medio marino. El término comprende, entre otros, aliscafos, aerodeslizadores, sumergibles, artefactos flotantes y plataformas no fondeadas permanentemente;

g) por "bienes", todo cuanto pueda ser objeto de un derecho de propiedad, incluidos los derechos contractuales.

Artículo 2

Establecimiento de INMARSAT

1) La Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT), en adelante llamada "la Organización", queda establecida en virtud de lo aquí dispuesto.

2) El Acuerdo de Explotación será concertado de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y quedará abierto a la firma al mismo tiempo que el presente Convenio.

3) Cada Parte suscribirá el Acuerdo de Explotación o designará a una entidad competente, pública o privada, que esté sujeta a la jurisdicción de dicha Parte y que suscribirá el Acuerdo de Explotación.

4) Las Administraciones y entidades de telecomunicaciones podrán, a reserva de lo que disponga la legislación nacional aplicable, negociar y concertar directamente los acuerdos de tráfico pertinentes respecto a su propia utilización de las instalaciones de telecomunicaciones provistas en virtud del presente Convenio y del Acuerdo de Explotación, y en relación con los servicios que haya que prestar al público, las instalaciones, la distribución de los ingresos y los arreglos comerciales conexos.

Artículo 3

Finalidad

1) La finalidad de la Organización será proveer el segmento espacial necesario para perfeccionar las comunicaciones marítimas, contribuyendo así a mejorar las comunicaciones de socorro y las destinadas a la seguridad de la vida humana en el mar, el rendimiento y la explotación de los barcos, los servicios marítimos de correspondencia pública y los medios de radiodeterminación.

2) La Organización procurará atender todas las zonas en que haya necesidad de mantener comunicaciones marítimas.

3) La Organización desempeñará sus actividades con fines exclusivamente pacíficos.

Artículo 4

Relaciones entre una Parte y su entidad designada

Cuando un Signatario sea una entidad designada por una Parte:

a) las relaciones entre la Parte y el Signatario se regirán por la legislación nacional aplicable;

b) la Parte dará la orientación y las instrucciones que sean apropiadas, y compatibles con su legislación nacional, para asegurarse de que el Signatario cumplirá sus obligaciones;

c) la Parte no será responsable de las obligaciones nacidas del Acuerdo de Explotación. No obstante, la Parte se asegurará de que el Signatario, al cumplir sus obligaciones en el seno de la Organización, no actúe de manera que venga a violar las obligaciones contraidas por la Parte en virtud del presente Convenio o de acuerdos internacionales conexos;

d) en caso de renuncia o exclusión del Signatario, la Parte actuará de conformidad con el Artículo 29 3) o el Artículo 30 6).

Artículo 5

Principios de explotación y de financiación de la Organización

1) La Organización será financiada mediante aportaciones de los Signatarios. Cada Signatario tendrá un interés financiero en la Organización proporcional a su participación en la inversión, la cual se determinará de conformidad con el Acuerdo de Explotación.

2) Cada Signatario contribuirá a satisfacer las necesidades de capital de la Organización y percibirá el reembolso de capital y la compensación por el uso del capital de conformidad con el Acuerdo de Explotación.

3) La Organización funcionará sobre una base económica y financiera sólida conforme a principios comerciales reconocidos.

Artículo 6

Provisión del segmento espacial

La Organización podrá ser propietaria o arrendataria del segmento espacial.

Artículo 7

Acceso al segmento espacial

1) El segmento espacial de INMARSAT estará abierto a fines de utilización a barcos de todas las naciones en las condiciones que determine el Consejo. Al determinar estas condiciones, el Consejo no discriminará entre los barcos por razones de nacionalidad.

2) El Consejo podrá, tras examinar cada caso particular, autorizar que tengan acceso al segmento espacial de INMARSAT estaciones terrenas situadas sobre estructuras que operen en el medio marino y que no sean barcos, siempre y cuando la explotación de dichas estaciones terrenas no altere notablemente la prestación de servicios a los barcos.

3) Las estaciones terrenas establecidas en tierra que comuniquen por conducto del segmento espacial de INMARSAT estarán situadas en territorio sometido a la jurisdicción de una Parte y serán propiedad total de Partes o de entidades sujetas a la jurisdicción de éstas. El Consejo podrá autorizar otra cosa si entiende que ello redundaría en beneficio de la Organización.

Artículo 8

Otros segmentos espaciales

1) Dado que una Parte o cualquiera de las personas sometidas a su jurisdicción tengan el propósito de proveer, por separado o conjuntamente, instalaciones de otro segmento espacial para lograr objetivos que total o parcialmente coincidan con los del segmento espacial de INMARSAT, o bien el de iniciar la utilización de tales instalaciones, dicha Parte notificará ese propósito a la Organización a fin de garantizar la compatibilidad técnica y evitar perjuicios económicos considerables al sistema de INMARSAT.

2) El Consejo expresará sus puntos de vista sobre el aspecto de la compatibilidad técnica en forma de recomendación de carácter no obligatorio y expondrá sus puntos de vista a la Asamblea respecto a los perjuicios económicos.

3) La Asamblea expresará sus puntos de vista en forma de recomendaciones de carácter no obligatorio en un plazo de nueve meses a partir de la fecha del comienzo de los procedimientos establecidos en el presente Artículo. La Asamblea podrá ser convocada en sesión extraordinaria con este fin.

4) En la notificación estipulada en el párrafo 1), que comprenderá la provisión de la información técnica pertinente, y en las consultas celebradas después con la Organización, se tendrán en cuenta las disposiciones pertinentes del Reglamento de radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

5) Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables al establecimiento, la adquisición, la utilización o la continuación de la utilización de instalaciones de otro segmento espacial para fines de seguridad nacional, o que fueron contratadas, establecidas, adquiridas o utilizadas antes de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 9

Estructura

Los órganos de la Organización serán:

a) la Asamblea;

b) el Consejo;

c) la Dirección General, a cuyo frente habrá un Director General.

Artículo 10

Asamblea: composición y reuniones

1) La Asamblea estará compuesta por todas las Partes.

2) La Asamblea se reunirá en periodos de sesiones ordinarios una vez cada dos años. Podrán convocarse periodos de sesiones extraordinarios a solicitud de un tercio de las Partes o a solicitud del Consejo.

Artículo 11

Asamblea: procedimiento

1) Cada Parte tendrá un voto en la Asamblea.

2) Las decisiones relativas a cuestiones de fondo se tomarán por mayoría de dos tercios y las relativas a cuestiones de procedimiento, por mayoría simple de las Partes presentes y votantes. Las Partes que se abstengan de votar serán consideradas como no votantes.

3) Las decisiones en que se dirima si una cuestión es de procedimiento o de fondo serán tomadas por el Presidente. Estas decisiones podrán ser rechazadas por mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes.

4) En todas las reuniones de la Asamblea constituirá quórum una mayoría de las Partes.

Artículo 12

Asamblea: funciones

1) La Asamblea tendrá las siguientes funciones:

a) estudiar y examinar las actividades, los fines, la política general y los objetivos a largo plazo de la Organización y expresar opiniones y formular ante el Consejo las recomendaciones procedentes al respecto;

b) hacer que las actividades de la Organización sean compatibles con las disposiciones del presente Convenio y con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, y con lo dispuesto en cualquier otro tratado en virtud del cual la Organización haya contraido obligaciones por decisión propia;

c) autorizar, previa recomendación del Consejo, el establecimiento de instalaciones adicionales de segmento espacial cuyo propósito especial o primordial sea proveer servicios de radiodeterminación, de socorro y de seguridad. Sin embargo, las instalaciones de segmento espacial establecidas para proveer servicios marítimos de correspondencia pública podrán utilizarse para las telecomunicaciones destinadas a operaciones de socorro, seguridad y radiodeterminación, sin dicha autorización;

d) decidir acerca de otras recomendaciones del Consejo y expresar su opinión sobre los informes de éste;

e) elegir cuatro representantes en el Consejo de conformidad con el Artículo 13 1) b);

f) decidir en cuanto a cuestiones relativas a las relaciones oficiales entre la Organización y los Estados, sean éstos Partes o no, y las organizaciones internacionales;

g) decidir acerca de toda enmienda al presente Convenio, de conformidad con el Artículo 34 de éste, o al Acuerdo de Explotación, de conformidad con el Artículo XVIII de éste;

h) deliberar y decidir respecto de la posible exclusión de miembros de conformidad con el Artículo 30;

i) ejercer cualesquiera otras funciones que le confieran los demás Artículos del presente Convenio o del Acuerdo de Explotación.

2) En el desempeño de sus funciones la Asamblea tendrá en cuenta las recomendaciones pertinentes del Consejo.

Artículo 13

Consejo: composición

1) El Consejo estará compuesto por veintidós representantes de Signatarios, a saber:

a) dieciocho representantes de los Signatarios o grupos de Signatarios que hayan convenido en estar representados en grupo, no estándolo de otro modo, cuyas participaciones en la inversión sean las mayores de la Organización. Si un grupo de Signatarios y un Signatario aislado tienen participaciones en la inversión iguales, éste tendrá derecho de prioridad. Si el número de representantes en el Consejo excede de veintidós porque dos o más Signatarios tengan participaciones en la inversión iguales, excepcionalmente todos ellos estarán representados;

b) cuatro representantes de Signatarios que no estén de otro modo representados en el Consejo, elegidos por la Asamblea independientemente de sus participaciones en la inversión con el fin de garantizar la observancia del principio de la justa representación geográfica y de prestar la debida consideración a los intereses de los países en desarrollo. Todo Signatario elegido para representar una zona geográfica representará a cada uno de los Signatarios pertenecientes a dicha zona que haya accedido a estar así representado y que no lo esté de otro modo en el Consejo. Toda elección será efectiva a partir de la primera sesión del Consejo celebrada después de dicha elección y continuará siendo efectiva hasta la siguiente sesión ordinaria de la Asamblea.

2) La deficiencia en el número de representantes que integren el Consejo debida a que una vacante esté pendiente de ser cubierta no invalidará la composición del Consejo.

Artículo 14

Consejo: procedimiento

1) El Consejo se reunirá con la frecuencia necesaria para el desempeño eficaz de sus funciones, y en todo caso por lo menos tres veces al año.

2) El Consejo tratará de tomar sus decisiones por unanimidad. Cuando no haya acuerdo unánime, las decisiones se tomarán por el procedimiento siguiente: las relativas a cuestiones de fondo, por una mayoría de los representantes integrantes del Consejo que suponga dos tercios por lo menos del total de la participación de voto de todos los Signatarios y grupos de Signatarios representados en el Consejo. Las decisiones sobre cuestiones de procedimiento se tomarán por voto mayoritario simple de los representantes presentes y votantes con un voto cada uno. Las controversias sobre si una cuestión lo es de procedimiento o de fondo serán resueltas por el Presidente del Consejo. La decisión del Presidente podrá ser recusada por mayoría de dos tercios de los representantes presentes y votantes con un voto cada uno. El Consejo podrá adoptar procedimientos de votación distintos para elegir su Mesa.

3) a) Cada representante tendrá una participación de voto equivalente a la participación o las participaciones en la inversión que represente. Sin embargo, ningún representante podrá emitir por cuenta de un Signatario más del 25 por ciento del total de la participación de voto en la Organización, a reserva de lo dispuesto en el párrafo b) iv).

b) No obstante lo dispuesto en los párrafos 9), 10) y 12) del Artículo V del Acuerdo de Explotación:

i) Si un Signatario representado en el Consejo tiene derecho, en virtud de su participación en la inversión, a una participación de voto que exceda del 25 por ciento del total de la participación de voto en la Organización,

podrá ofrecer a otros Signatarios cualquier porción o la totalidad del exceso de participación en la inversión superior al 25 por ciento.

ii) Los otros Signatarios podrán notificar a la Organización que están dispuestos a aceptar cualquier porción o la totalidad del citado exceso de participación en la inversión. Si el total de las cantidades cuya aceptación ha sido notificada a la Organización no supera la cantidad disponible para su distribución, esta cantidad será distribuida por el Consejo entre esos otros Signatarios de conformidad con las cantidades notificadas. Si el total de las cantidades notificadas supera la cantidad disponible para su distribución, esta cantidad será distribuida por el Consejo en la forma acordada por los Signatarios que hayan presentado notificaciones de aceptación o, en caso de no haber acuerdo al respecto, proporcionalmente a las cantidades notificadas.

iii) Cualquier distribución de esta clase será efectuada por el Consejo en el momento de determinar las participaciones en la inversión de conformidad con el Artículo V del Acuerdo de Explotación. Ninguna distribución elevará a más del 25 por ciento la participación en la inversión de cualquier Signatario.

iv) En la medida que el exceso de participación en la inversión del Signatario superior al 25 por ciento ofrecido para su distribución no sea distribuido de conformidad con el procedimiento establecido en el presente párrafo, la participación de voto del representante de ese Signatario podrá ser superior al 25 por ciento.

c) En la medida que un Signatario decida no ofrecer su exceso de participación en la inversión a otros Signatarios, la correspondiente participación de voto de ese Signatario superior al 25 por ciento será distribuida por igual entre todos los demás representantes integrantes del Consejo.

78-741 O - 81 - 8

4) En toda reunión del Consejo constituirá quórum una mayoría de los representantes integrantes del Consejo que suponga por lo menos dos tercios del total de la participación de voto de todos los Signatarios y grupos de Signatarios representados en el Consejo.

Artículo 15

Consejo: funciones

Será incumbencia del Consejo proveer, teniendo debidamente en cuenta los puntos de vista y las recomendaciones de la Asamblea, el segmento espacial necesario para alcanzar las finalidades de la Organización de la forma más económica, efectiva y eficaz que sea compatible con las disposiciones del presente Convenio y del Acuerdo de Explotación. A fin de satisfacer esta obligación el Consejo estará facultado para desempeñar todas las funciones pertinentes, entre las cuales figurarán:

a) determinación de las necesidades que pueda haber de telecomunicaciones marítimas por satélite y adopción de políticas de actuación, planes, programas, procedimientos y medidas relativos al proyecto, el desarrollo, la construcción, el establecimiento, la obtención mediante compra o arrendamiento, la explotación, el mantenimiento y la utilización del segmento espacial de INMARSAT, incluida la adquisición de los servicios de lanzamiento necesarios para satisfacer tales necesidades;

b) adopción e implantación de un régimen administrativo que obligue al Director General a asegurar por contrato la ejecución de funciones técnicas y de explotación cuando esto sea ventajoso para la Organización;

c) adopción de criterios y procedimientos para la aprobación de estaciones terrenas situadas en tierra, a bordo de barcos y sobre estructuras emplazadas en el medio marino, destinadas al acceso al segmento espacial de INMARSAT, para la verificación y comprobación del funcionamiento de las estaciones terrenas que tengan acceso al segmento espacial de INMARSAT y utilicen éste. Los criterios relativos a las estaciones

terrenas de barco deberán ser lo bastante detallados como para que las autoridades nacionales otorgantes de las licencias de explotación puedan utilizarlos, a su discreción, a fines de aprobación por modelo,

d) presentación de recomendaciones a la Asamblea de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 12 1) c),

e) presentación a la Asamblea de los informes periódicos relativos a las actividades de la Organización, incluidos los asuntos financieros;

f) adopción de procedimientos, reglas y condiciones contractuales para efectuar adquisiciones y aprobacion de los contratos de adquisición acordes con el presente Convenio y con el Acuerdo de Explotación;

g) adopción de la política financiera, aprobación de las reglamentaciones financieras, el presupuesto anual y los estados financieros anuales, determinación periódica de los derechos de utilización del segmento espacial de INMARSAT y adopción de decisiones relativas a las demás cuestiones financieras, incluidas las relativas a las participaciones en la inversión y al tope de capital, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio y el Acuerdo de Explotación;

h) determinación de las medidas pertinentes para disponer de un régimen de consulta permanente con los organismos que el Consejo reconozca como representantes de los propietarios de barcos, del personal marítimo y de otros usuarios de telecomunicaciones marítimas;

i) designación de árbitro cuando la Organización sea parte en un arbitraje;

j) desempeño de cualesquiera otras funciones que le hayan asignado otros Artículos del presente Convenio o el Acuerdo de Explotación, o que sean pertinentes para lograr los objetivos de la Organización.

Artículo 16

Dirección General

1) El Director General será nombrado por el Consejo, eligiéndolo entre los candidatos propuestos por las Partes o por los Signatarios a través de las Partes, y ese nombramiento estará sujeto a ratificación de las Partes. El Depositario notificará inmediatamente a las Partes el nombramiento. Este nombramiento quedará ratificado a los sesenta días de haber sido notificado a menos que, dentro de ese plazo, más de un tercio de las Partes haya informado por escrito al Depositario de que se oponen a dicho nombramiento. El Director General podrá asumir sus funciones una vez nombrado, aún pendiente la ratificación.

2) El mandato del Director General será de seis años. Sin embargo, el Consejo podrá destituir antes al Director General haciendo uso de su propia autoridad. El Consejo informará a la Asamblea de las razones de tal destitución.

3) El Director General será el funcionario ejecutivo principal y el representante legal de la Organización y será responsable ante el Consejo, al cual estará subordinado.

4) La estructura, el cuadro de personal y las condiciones normales de empleo de los funcionarios y los empleados de la Dirección General, así como de sus asesores y otros consejeros, necesitarán la aprobación del Consejo.

5) El Director General nombrará los miembros de la Dirección General. La aprobación del nombramiento de los altos funcionarios que dependan directamente del Director General corresponderá al Consejo.

6) La consideración primordial en cuanto al nombramiento del Director General y del resto del personal de la Dirección General será la necesidad de garantizar las más altas normas de integridad, competencia y eficiencia.

Artículo 17

Representación en las reuniones

A todas las Partes y a todos los Signatarios que, en virtud del presente Convenio o del Acuerdo de Explotación, tengan derecho a

asistir a las reuniones de la Organización y/o a participar en ellas se les permitirán esa asistencia y/o esa participación, o bien las correspondientes a cualquier otra reunión celebrada bajo los auspicios de la Organización, independientemente del lugar en que se celebre. Las disposiciones convenidas con cualquier país anfitrión serán compatibles con estas obligaciones.

Artículo 18

Costos de las reuniones

1) Cada Parte y Signatario sufragará sus propios gastos de representación en las reuniones de la Organización.

2) Los gastos de las reuniones de la Organización serán considerados como gastos administrativos de ésta. Sin embargo, la Organización no celebrará ninguna reunión fuera de su sede a menos que el posible anfitrión convenga en sufragar los gastos adicionales que se originen.

Artículo 19

Establecimiento de derechos de utilización

1) El Consejo concretará las unidades de medida correspondientes a los diversos tipos de utilización del segmento espacial de INMARSAT y establecerá los derechos que haya que pagar al respecto. Estos derechos tendrán por objeto la obtención de ingresos suficientes para que la Organización pueda cubrir sus gastos de explotación, mantenimiento y administración, proveer los fondos de explotación que el Consejo estime necesarios, amortizar las inversiones de los Signatarios y compensar por el uso del capital de conformidad con el Acuerdo de Explotación.

2) El importe de los derechos de utilización será el mismo para todos los Signatarios respecto de cada tipo de utilización.

3) Para las entidades que no sean Signatarios, pero que de conformidad con el Artículo 7 estén autorizadas a utilizar el segmento espacial de INMARSAT, el Consejo podrá fijar derechos de utilización distintos de los fijados para los Signatarios. Los derechos de utilización serán los mismos para todas esas entidades respecto de cada tipo de utilización.

Artículo 20

Gestión de adquisiciones

1) La política de adquisiciones del Consejo será tal que fomente, en interés de la Organización, la competencia mundial en cuanto al suministro de bienes y servicios. A dicho fin:

a) la adquisición de bienes y servicios que necesite la Organización, ya sea mediante compra o por arrendamiento, se efectuará por adjudicación de contratos basada en las respuestas recibidas a peticiones internacionales públicas de licitaciones;

b) los contratos se adjudicarán a los licitantes que ofrezcan la mejor combinación de calidad y precio y el plazo más conveniente de entrega,

c) si se reciben ofertas que representen combinaciones equiparables de calidad y precio, con el más conveniente plazo de entrega, el Consejo adjudicará el contrato procurando dar efectividad a la política de adquisiciones indicada más arriba.

2) En los casos siguientes podrá hacerse excepción, siguiendo procedimientos aprobados por el Consejo, a la exigencia de solicitar licitaciones internacionales, a condición de que con ello el Consejo fomente, en interés de la Organización, la competencia internacional para el suministro de bienes y servicios:

a) si el valor estimado del contrato no excede de 50.000 dólares de los Estados Unidos y la aplicación de esa excepción no es causa de que la adjudicación del contrato coloque al contratista en una posición tal que pueda perjudicar ulteriormente la aplicación efectiva por parte del Consejo de la política de adquisiciones arriba indicada. En la medida en que lo justifiquen las fluctuaciones de los precios mundiales reflejadas en los pertinentes índices de precios, el Consejo podrá revisar el límite financiero;

b) si la adquisición ha de efectuarse urgentemente para atender a una situación de emergencia,

c) si sólo existe una fuente de suministro ajustada a las especificaciones necesarias para satisfacer las necesidades de la Organización, o bien el número de fuentes de suministro es tan limitado que no sería factible ni beneficioso para la Organización incurrir en los gastos y consumir el tiempo que impone la petición de licitaciones internacionales públicas, a condición de que si son varias las fuentes de suministro todas ellas tengan la oportunidad de licitar en un pie de igualdad;

d) si las necesidades de la Organización son de una naturaleza administrativa tal que no sería práctico ni posible solicitar licitación pública internacional,

e) si se trata de una adquisición de servicios personales:

Artículo 21

Invenciones e información técnica

1) La Organización adquirirá, en relación con cualquier trabajo realizado por ella misma o en su nombre y por su cuenta, los derechos que respecto de las invenciones y de la información técnica sean necesarios para los intereses comunes de la Organización y de los Signatarios en su calidad de tales, pero no más de tales derechos. En los trabajos efectuados por contrato, tales derechos se obtendrán sobre una base de no exclusividad.

2) Para los fines del parrafo 1) la Organización, teniendo en cuenta sus principios y objetivos, y las prácticas industriales generalmente aceptadas, asegurará para sí, en relación con cualquiera de dichos trabajos que entrañe un elemento considerable de estudio, investigación o desarrollo:

a) el derecho de que le sean reveladas, sin pago, todas las invenciones y la información técnica generadas por el trabajo de que se trate,

b) el derecho, sin pago alguno, de revelar y hacer que se revelen estas invenciones e información técnica a las Partes, a los Signatarios y a otras personas sometidas a la jurisdicción de cualquier Parte, y el de utilizar tales invenciones e

información técnica, en relación con el segmento espacial de INMARSAT y toda estación terrena terrestre o de barco que opere en asociación con dicho segmento, así como el de autorizar y hacer que se autorice a las Partes, a los Signatarios y a las otras personas mencionadas a que utilicen dichas invenciones e información.

3) En el caso de trabajos efectuados por contrato, los contratistas conservarán la propiedad de los derechos sobre las investigaciones y la información técnica que genere el contrato.

4) La Organización también asegurará para sí el derecho, en condiciones justas y razonables, a utilizar y hacer utilizar las invenciones y la información técnica de las que se haya hecho uso directamente en la ejecución del trabajo realizado en su nombre, pero no incluidas en el parrafo 2), en la medida en que dicha utilización sea necesaria para reconstruir o modificar cualquier producto entregado de hecho en virtud de un contrato financiado por la Organización, y en la medida en que la persona que haya realizado dicho trabajo esté facultada para otorgar tal derecho.

5) El Consejo, en casos determinados, podrá aprobar la no observancia de las normas establecidas en los párrafos 2) b) y 4) cuando en el curso de las negociaciones se demuestre al Consejo que no actuar así iría en detrimento de los intereses de la Organización.

6) El Consejo, en casos determinados en que concurran circunstancias excepcionales que así lo aconsejen, podra también aprobar la no observancia de la norma establecida en el párrafo 3) cuando se cumplan todas las condiciones siguientes:

a) que se demuestre al Consejo que no actuar así iría en detrimento de los intereses de la Organización;

b) que el Consejo determine que la Organización debe poder obtener protección de patentes en cualquier país;

c) que el contratista, en la medida en que esto ocurra, muestre incapacidad o renuencia para obtener dicha protección durante el tiempo preciso.

7) En relación con las invenciones e información técnica sobre las cuales la Organización haya adquirido derechos sobre una base distinta de la establecida en el párrafo 2), la Organización, deberá, cuando así se le solicite y en la medida en que tenga el derecho a hacerlo:

a) revelar o hacer que se revelen dichas invenciones e información técnica o cualquier Parte o Signatario, sujeto esto a reembolso de cualquier pago efectuado por la Organización o que se exija a ésta en cuanto al ejercicio de tal derecho de revelación;

b) poner a disposición de cualquier Parte o Signatario el derecho de revelar o hacer que se revelen a otras personas sometidas a la jurisdicción de cualquier Parte y el de utilizar dicnas invenciones e información técnica, así como autorizar y hacer que se autorice a las citadas personas a que las utilicen también:

i) sin pago alguno, en relación con el segmento espacial de INMARSAT o con cualquier estación terrena en tierra o de barco que opere con el mismo,

ii) para cualquier otro propósito, en condiciones justas y razonables que habrán de ser convenidas entre los Signatarios u otras personas o entidades sometidas a la jurisdicción de cualquier Parte, y la Organización o el propietario de tales invenciones e información técnica o cualquier otra entidad o persona autorizada que tenga un interés de propiedad en las mismas, y sujeto esto al reembolso de cualquier pago hecho por la Organización o que se exija de ésta en cuanto al ejercicio de tales derechos.

8) La revelación y la utilización de cualquier invención e información técnica sobre la cual la Organización haya adquirido cualquier derecho, así como las condiciones de tal revelación y utilización, se harán sobre una base no discriminatoria con respecto a todos los Signatarios y a otras personas sometidas a jurisdicción de las Partes.

9) Nada de lo dispuesto en el presente Artículo impedirá que la Organización, si se juzga conveniente, concierte contratos con personas regidas por leyes y reglamentaciones nacionales relacionadas con la revelación de información técnica.

Artículo 22

Responsabilidad

Las Partes, en su calidad de tales, no serán responsables de los actos y obligaciones de la Organización, salvo en relación con entidades que no sean Partes o con personas naturales o jurídicas a las que puedan representar y en la medida en que dicha responsabilidad pueda nacer de tratados vigentes entre la Parte y la entidad no Parte interesadas. No obstante, lo antedicho no impedirá que una Parte requerida para que en virtud de uno de esos tratados indemnice a una entidad que no sea Parte o a una persona natural o jurídica a la que pueda representar, invoque cualesquiera derechos que dicho tratado pueda haberle conferido en contra de cualquier otra Parte.

Artículo 23

Costos excluidos

Los impuestos con que se graven los ingresos que cualquiera de los Signatarios pueda percibir de la Organización, no formarán parte de los costos de la Organización.

Artículo 24

Intervención de cuentas

Las cuentas de la Organización serán revisadas anualmente por un interventor independiente nombrado por el Consejo. Cualquier Parte o Signatario tendrá derecho a inspeccionar las cuentas de la Organización.

Artículo 25

Personalidad jurídica

La Organización gozará de personalidad jurídica y será responsable de sus actos y obligaciones. En particular, a fin de que cumpla debidamente sus funciones, tendrá capacidad para formalizar contratos y para adquirir, arrendar, retener y ceder bienes, muebles e

inmuebles, así como para entablar acciones en justicia y concertar acuerdos con Estados u organizaciones internacionales.

Artículo 26

Privilegios e inmunidades

1) Dentro del alcance de las actividades autorizadas por el presente Convenio, la Organización y sus bienes estarán exentos en todo Estado Parte del presente Convenio de todo impuesto nacional sobre los ingresos, de todo impuesto directo nacional sobre los bienes y de todo derecho de aduana sobre los satélites de comunicaciones, incluidos los componentes y las piezas relacionados con los citados satélites que vayan a ser lanzados para su utilización en el segmento espacial de INMARSAT Cada Parte se compromete a hacer todo lo posible para otorgar a la Organización, de conformidad con sus procedimientos nacionales aplicables, las demás exenciones de impuestos sobre los ingresos, de impuestos directos sobre los bienes y de los derechos arancelarios que resulten convenientes teniendo en cuenta el carácter peculiar de la Organización.

2) Todos los Signatarios que actúen en calidad de tales, excepto el Signatario designado por la Parte en cuyo territorio esté situada la sede, estarán exentos de todo impuesto nacional sobre los ingresos que perciban de la Organización en el territorio de dicha Parte.

3) a) Lo antes posible después de la entrada en vigor del presente Convenio, la Organización concertará con cualquier Parte en cuyo territorio establezca su sede u otras oficinas e instalaciones, un acuerdo, que será negociado por el Consejo y aprobado por la Asamblea, relativo a los privilegios e inmunidades de la Organización, su Director General, sus funcionarios, los expertos que desempeñen misiones para la Organización y los representantes de las Partes y los Signatarios mientras permanezcan en el territorio del Gobierno huésped con el fin de desempeñar sus funciones.

b) El acuerdo será independiente del presente Convenio y dejará de estar en vigor cuando así lo acuerden el Gobierno huésped y la Organización o en caso de que la sede de la Organización sea trasladada fuera del territorio del Gobierno huésped.

4) Lo antes posible después de la entrada en vigor del presente Convenio, toda Parte que no sea la Parte que haya concertado el acuerdo citado en el párrafo 3 concertará un Protocolo relativo a los privilegios e inmunidades de la Organización, su Director General, sus funcionarios, los expertos que desempeñan misiones para la Organización y los representantes de las Partes y los Signatarios mientras permanezcan en el territorio de las Partes con el fin de desempeñar sus funciones. Dicho Protocolo será independiente del presente Convenio y estipulará las condiciones en que dejará de tener vigencia.

Artículo 27

Relaciones con otras organizaciones internacionales

La Organización cooperará con las Naciones Unidas y con sus órganos competentes en materia de utilización del espacio ultraterrestre y oceánico para fines pacíficos, con sus organismos especializados y con otras organizaciones internacionales en lo concerniente a asuntos de interés común. En particular, la Organización tendrá en cuenta las resoluciones y recomendaciones pertinentes de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. La Organización cumplirá con las disposiciones pertinentes del Convenio internacional de telecomunicaciones y las reglas prescritas en virtud del mismo, y en lo tocante a proyecto, desarrollo tecnológico, construcción y establecimiento del segmento espacial de INMARSAT y a los procedimientos establecidos para regular la explotación de dicho segmento espacial y de las estaciones terrenas, tendrá en cuenta las resoluciones, las recomendaciones y los procedimientos pertinentes de los órganos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

Artículo 28

Notificación a la Unión Internacional de Telecomunicaciones

A petición de la Organización, la Parte en cuyo territorio esté situada la sede de la Organización coordinará las frecuencias que se vayan a utilizar en relación con el segmento espacial y, en nombre de toda Parte que dé su consentimiento, notificará a la Unión

Internacional de Telecomunicaciones las frecuencias que se utilizarán a tal efecto y otra informacion, de conformidad con el Reglamento de Radiocomunicaciones anexo al Convenio internacional de telecomunicaciones.

Artículo 29

Renuncia

1) Cualquier Parte o Signatario podra retirarse voluntariamente de la Organización en cualquier momento, notificando su renuncia por escrito al Depositario. Una vez tomada la decision, acorde con la legislación nacional aplicable, de que un Signatario puede retirarse, la renuncia de este será notificada por escrito al Depositario por conducto de la Parte que haya designado el Signatario, y la notificación significará que la Parte acepta la renuncia. La renuncia de una Parte, en su calidad de tal, supondrá la renuncia simultánea de cualquier Signatario designado por dicha Parte, o de la Parte en su calidad de Signatario, según sea el caso.

2) Recibida por el Depositario una notificación de renuncia, la Parte que remitió la notificación y el Signatario por ella designado, o el Signatario respecto al cual se efectuó la notificación, según sea el caso, perderán todos los derechos de representación y de voto en todos los órganos de la Organización y no contraerán obligación alguna después de la fecha en que se recibió la notificación. No obstante, todo Signatario que se retire seguirá estando obligado, salvo que el Consejo decida otra cosa en cumplimiento del Artículo XIII del Acuerdo de Explotacion, a pagar su parte de las aportaciones de capital necesarias para cumplir los compromisos contractuales específicamente autorizados por la Organización antes de la fecha en que se recibió la notificación y las obligaciones resultantes de actos u omisiones anteriores a tal fecha. Salvo en lo referente a las citadas aportaciones de capital y en lo referente al Artículo 31 del presente Convenio y al Artículo XVI del Acuerdo de Explotación, la renuncia surtirá efecto y el presente Convenio y/o el Acuerdo de Explotación dejarán de regir para la Parte y/o el Signatario que renuncie, tres meses después de la fecha en que el Depositario reciba la notificación escrita que se indica en el párrafo 1)

3) Si un Signatario renuncia, la Parte que lo designó, antes de la fecha efectiva de la renuncia y con efecto a partir de esta fecha, designará nuevo Signatario, asumira la calidad de Signatario de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 4) o renunciará. Si la Parte no ha actuado como se indica antes de la fecha efectiva, se considerará que renunció a partir de esta fecha. Todo nuevo Signatario estará obligado a pagar todas las aportaciones de capital del anterior Signatario pendientes de pago, así como la parte que le corresponda de cualesquiera aportaciones de capital necesarias para cumplir los compromisos contractuales específicamente autorizados por la Organización después de la fecha de recibo de la notificación y las obligaciones resultantes de actos u omisiones posteriores a esta fecha.

4) Si por algún motivo una Parte desea reemplazar, mediante la oportuna subrogación, al Signatario que había designado, o designar nuevo Signatario, lo notificará por escrito al Depositario. Una vez asumidas por el nuevo Signatario todas las obligaciones pendientes del Signatario anteriormente designado, tal como se especifican en la última frase del párrafo 3) y una vez firmado el Acuerdo de Explotación, este Acuerdo entrará en vigor para el nuevo Signatario y dejará de estar en vigor para el Signatario anterior.

Artículo 30

Suspensión y exclusión

1) No menos de un año después de que la Dirección General haya recibido la notificación escrita en el sentido de que una Parte ha dejado al parecer de cumplir alguna de las obligaciones contraidas en virtud del presente Convenio, la Asamblea, tras considerar las alegaciones formuladas por la Parte, podrá decidir que esta Parte sea excluida si comprueba que efectivamente ha dejado de cumplir sus obligaciones y que tal incumplimiento menoscaba la eficiencia de la Organización. El presente Convenio dejará de regir para dicha Parte a partir de la fecha de la decisión o de otra fecha posterior que pueda determinar la Asamblea. Con este fin podrá convocarse una sesión extraordinaria de la Asamblea. La exclusión supondrá la renuncia simultánea de cualquier Signatario designado por la Parte, o de ésta en su capacidad de Signatario, según sea el caso. El Acuerdo de Explotación dejará

de regir para el Signatario en la fecha en que el Convenio deje de hacerlo para la Parte interesada salvo en lo referente a las aportaciones de capital necesarias para cumplir los compromisos contractuales específicamente autorizados por la Organización antes de la exclusión y las obligaciones resultantes de actos u omisiones anteriores a la exclusión y salvo por lo que respecta al Artículo 31 del presente Convenio y al Artículo XVI del Acuerdo de Explotacion.

2) Si un Signatario, en su calidad de tal, deja de cumplir alguna de las obligaciones contraidas en virtud del presente Convenio o del Acuerdo de Explotación que no sean las prescritas en el Artículo III 1) del Acuerdo de Explotación, y dicho incumplimiento no ha sido subsanado tres meses después de que el Signatario haya recibido notificación escrita de una resolución del Consejo tomando nota del incumplimiento, el Consejo, tras considerar las alegaciones formuladas por el Signatario y, si procede, por la Parte interesada, podrá suspender los derechos del Signatario. Si al cabo de otros tres meses y tras considerar las alegaciones formuladas por el Signatario y, si procede, por la Parte, el Consejo resuelve que no se ha subsanado el incumplimiento, la Asamblea podrá decidir, previa recomendación del Consejo, que el Signatario sea excluido. Esta exclusión surtirá efecto a partir de la fecha de tal decisión y el Acuerdo de Explotación dejará de regir para dicho Signatario a partir de esta misma fecha.

3) Si un Signatario deja de pagar alguna suma que adeude de conformidad con lo dispuesto en el Artículo III 1) del Acuerdo de Explotación dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de vencimiento de tal pago, los derechos que confieran al Signatario el presente Convenio y el Acuerdo de Explotación quedarán automáticamente suspendidos. Si, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la suspensión, el Signatario no ha pagado todas las sumas adeudadas o la Parte que lo designó no ha efectuado la subrogación estipulada en el Artículo 29 4), el Consejo, tras considerar las alegaciones formuladas por el Signatario o por la Parte que lo designó, podrá decidir que el Signatario sea excluido. A partir de la fecha de tal decisión, el Acuerdo de Explotación dejará de regir para dicho Signatario.

4) Durante el periodo de suspensión de los derechos de un Signatario, de conformidad con los párrafos 2) ó 3), el Signatario seguirá teniendo todas las obligaciones que a un Signatario impongan el presente Convenio y el Acuerdo de Explotación.

5) Un Signatario no contraerá obligación alguna después de ser excluido, si bien estará obligado a pagar su parte de las aportaciones de capital necesarias para cumplir los compromisos contractuales específicamente autorizados antes de la exclusión y las obligaciones resultantes de actos u omisiones anteriores a la exclusión. El Signatario seguirá estando asimismo obligado por el Artículo 31 del presente Convenio y por el Artículo XVI del Acuerdo de Explotación.

6) Si un Signatario es objeto de exclusión, la Parte que lo designó, en un plazo de tres meses a contar desde la fecha de exclusión y con efecto a partir de esta fecha, designará nuevo Signatario, adquirirá el caracter de Signatario de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 29 4) o renunciará. Si la Parte no actúa en este sentido antes de concluir dicho plazo, se considerará que ha renunciado a partir de la fecha de exclusión y este Convenio dejará de regir para la Parte a partir de esta fecha.

7) Cuando el presente Convenio haya dejado de regir para una Parte, la liquidación de las cuentas entre la Organización y el Signatario designado por dicha Parte o esta misma en su calidad de Signatario, se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIII del Acuerdo de Explotación.

Artículo 31

Solución de controversias

1) Las controversias que se susciten entre las Partes o entre éstas y la Organización acerca de los derechos y las obligaciones nacidos del presente Convenio serán resueltas mediante negociación entre las partes interesadas. Si en el plazo de un año, a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes lo hubiere solicitado, no se ha llegado a una solución, y si las partes en la controversia no han acordado someter ésta a la Corte Internacional de Justicia o a algún otro procedimiento resolutorio, la controversia podrá ser sometida a arbitraje, si las partes en la controversia acceden a ello, de

conformidad con lo dispuesto en el Anexo del presente Convenio. Ninguna decisión de un tribunal de arbitraje respecto a una controversia entre Partes, o entre Partes y la Organización, podrá impedir ni afectar una decisión de la Asamblea, tomada de conformidad con el Artículo 30 1), en el sentido de que el Convenio deje de regir para una Parte.

2) A menos que de comun acuerdo se decida otra cosa, las controversias que se susciten entre la Organización y una o más Partes a resultas de convenios concertados entre ellas serán sometidas a arbitraje de conformidad con el Anexo del presente Convenio, a petición de una de las partes en la controversia, si no han sido dirimidas por negociación en el plazo de un año a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes solicitara la solución.

3) Las controversias suscitadas entre una o más Partes y uno o más Signatarios, en su calidad de tales, en relacion con los derechos y las obligaciones nacidos del presente Convenio o del Acuerdo de Explotación, podran ser sometidas a arbitraje de conformidad con el Anexo del presente Convenio si la Parte o las Partes y el Signatario o los Signatarios interesados así lo convienen.

4) Cualquier Parte o Signatario que deje de ser Parte o Signatario seguirá rigiéndose por el presente Artículo en lo referente a controversias relativas a los derechos y obligaciones nacidos del hecho de haber sido Parte o Signatario en el presente Convenio.

Artículo 32

Firma y ratificación

1) El presente Convenio estará abierto a la firma en Londres hasta su entrada en vigor y, después de esta fecha, seguirá abierto a la adhesión. Todos los Estados podrán constituirse en Partes en el presente Convenio mediante:

a) firma sin reserva de ratificación, aceptación ni aprobación o

b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación o

c) adhesión.

78-741 O - 81 - 9

2) La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Depositario el instrumento que proceda.

3) Un Estado, al constituirse en Parte en el presente Convenio, o en cualquier momento posterior, podrá declarar, por medio de notificación escrita dirigida al Depositario, a qué Registros de barcos que operan bajo su jurisdicción y a qué estaciones terrenas terrestres sometidas a su jurisdicción será aplicable el presente Convenio.

4) Ningún Estado podrá ser Parte en el presente Convenio hasta que firme el Acuerdo de Explotación o lo firme la entidad por él designado.

5) No podrán hacerse reservas al presente Convenio o al Acuerdo de Explotación.

Artículo 33

Entrada en vigor

1) El presente Convenio entrará en vigor sesenta días después de la fecha en que los Estados que representen el 95 por ciento de las participaciones iniciales en la inversión se hayan constituido en Partes en el Convenio.

2) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1), el presente Convenio no entrará en vigor si se da el caso de que no haya entrado en vigor en el plazo de treinta y seis meses a partir de la fecha en que quedó abierto a la firma.

3) Para un Estado que haya depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto al presente Convenio, con posterioridad a la fecha de entrada en vigor de éste, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión empezarán a regir en la fecha en que se haya depositado el instrumento.

Artículo 34

Enmiendas

1) Toda Parte podrá proponer enmiendas al presente Convenio. Las propuestas de enmienda serán remitidas a la Dirección General, la cual informará al resto de las Partes y Signatarios. Habrán de transcurrir tree meses antes de que una enmienda sea considerada por el Consejo,

el cual presentará sus puntos de vista a la Asamblea dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha de distribución de la propuesta. La Asamblea estudiará la enmienda por lo menos seis meses después, teniendo en cuenta los puntos de vista formulados por el Consejo. Este plazo podrá ser acortado por la Asamblea, en casos determinados, mediante una decisión tomada de conformidad con el procedimiento para las cuestiones de fondo.

2) Si la aprueba la Asamblea, la enmienda entrará en vigor ciento veinte días después de que el Depositario haya recibido notificaciones de aprobación de dos tercios de los Estados que al tiempo de la aprobación realizada por la Asamblea fuesen Partes y representaran dos tercios cuando menos de las participaciones en la inversión total. Una vez haya entrado en vigor, la enmienda tendrá carácter obligatorio para todas las Partes y todos los Signatarios, incluidos los que no la hubieran aprobado.

Artículo 35

Depositario

1) El Depositario del presente Convenio será el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

2) El Depositario informará con prontitud a todos los Estados Signatarios y adheridos y a todos los Signatarios, de:

a) toda firma del presents Convenio;

b) el dspósito de cualquier instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;

c) la entrada en vigor del Convenio;

d) la aprobación de cualquier enmienda al presente Convenio y su entrada en vigor;

e) toda notificación de renuncia;

f) toda suspensión o exclusión;

g) otras notificaciones y comunicaciones relacionadas con el presente Convenio.

3) A la entrada en vigor del presente Convenio el Depositario remitirá un ejemplar del mismo, debidamente certificado, a la Secretaría de las Naciones Unidas, a fines de registro y publicación de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO EN LONDRES el día tres de septiembre de mil novecientos setenta y seis en los idiomas español, francés, inglés y ruso, siendo todos los textos igualmente auténticos, en un solo original que será depositado ante el Depositario, el cual remitirá un ejemplar debidamente certificado al Gobierno de cada uno de los Estados que recibió invitación para asistir a la Conferencia internacional sobre el establecimiento de un sistema marítimo internacional de satélites y al Gobierno de cualquier otro Estado que firme o se adhiera al Convenio.

ANEXO

PROCEDIMIENTOS PARA SOLUCIONAR LAS CONTROVERSIAS A QUE HACEN REFERENCIA EL ARTICULO 31 DEL CONVENIO Y EL ARTICULO XVI DEL ACUERDO DE EXPLOTACION

Artículo 1

Las controversias a las que es aplicable el Artículo 31 del Convenio o el Artículo XVI del Acuerdo de Explotación serán dirimidas por un tribunal de arbitraje compuesto de tres miembros.

Artículo 2

El demandante o grupo de demandantes que desee someter una controversia a arbitraje proporcionará al demandado o a los demandados y a la Dirección General documentación que contenga lo siguiente:

a) una descripción completa de la controversia, las razones por las cuales se requiere que cada demandado participe en el arbitraje y las medidas que se solicitan;

b) las razones por las cuales el asunto objeto de la controversia cae dentro de la competencia del tribunal de que se trate y las razones por las que las medidas que se solicitan pueden ser acordadas por dicho tribunal si falla a favor del demandante;

c) una explicación en la que se diga por qué el demandante no ha podido lograr que se zanje la controversia por negociación u otros medios, sin llegar al arbitraje;

d) prueba de acuerdo o consentimiento de los litigantes en el caso de que ello sea condición previa para someterse a arbitraje;

e) el nombre de la persona designada por el demandante para formar parte del tribunal.

La Dirección General hará llegar a la mayor brevedad posible a cada Parte y Signatario una copia del documento.

Artículo 3

1) Dentro de sesenta días, contados a partir de la fecha en que todos los demandados hayan recibido copia de la documentación mencionada en el

Artículo 2, los demandados designaran colectivamente a una persona para que forme parte del tribunal. Dentro de dicho periodo los demandados, conjunta o individualmente, podrán proporcionar a cada litigante y a la Dirección General un documento que contenga sus respuestas individuales o colectivas a la documentación mencionada en el Artículo 2, incluidas cualesquiera contrademandas que surjan del asunto objeto de controversia.

2) Dentro de los treinta días siguientes a la fecha de la designación de los dos miembros del tribunal, éstos seleccionarán un tercer árbitro, que no tendrá la nacionalidad de ninguno de los litigantes ni residirá en su territorio ni estará a su servicio.

3) Si una de las partes no ha nombrado árbitro dentro del plazo especificado, o si no ha sido designado el tercer árbitro dentro del plazo especificado, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, o, si éste no pudiera actuar o fuera de la misma nacionalidad que un litigante, el Vicepresidente o, si éste no pudiera actuar o fuera de la misma nacionalidad que un litigante, el Magistrado más antiguo cuya nacionalidad no sea la de ninguno de los litigantes, podrá, a petición de cualquiera de éstos, nombrar árbitro o árbitros, según proceda.

4) El tercer árbitro asumirá la presidencia del tribunal.

5) El tribunal quedará constituido tan pronto sea designado su presidente.

Artículo 4

1) Si se produce una vacante en el tribunal por cualquier razón que el presidente o los miembros restantes del tribunal decidan que es ajena a la voluntad de los litigantes, o que es compatible con la correcta aplicación del procedimiento de arbitraje, la vacante será cubierta de conformidad con las siguientes disposiciones:

a) si la vacante se produce por el hecho de que se retire un miembro nombrado por una de las partes en la controversia, esta parte elegirá un sustituto dentro de los diez días siguientes a la fecha en que se produjo la vacante;

b) si la vacante se produce por el hecho de que se retiren el presidente o un miembro nombrado de conformidad con el Artículo 3 3),

se elegirá un sustituto del modo que respectivamente indican los párrafos 2) ó 3) del Artículo 3.

2) Si se produce una vacante por alguna otra razón, o si no se cubre una vacante producida de conformidad con el párrafo 1), no obstante las disposiciones del Artículo 1 los demás miembros del tribunal estarán facultados, a petición de una parte, para continuar con los procedimientos y rendir el laudo del tribunal.

Artículo 5

1) El tribunal decidirá la fecha y el lugar de las sesiones.

2) Las actuaciones tendrán lugar a puerta cerrada y todo lo presentado al tribunal será confidencial. No obstante, la Organización y toda Parte que haya designado a un Signatario que sea litigante en la controversia, tendrán derecho a estar presentes y tendrán acceso a todo lo presentado. Cuando la Organización sea litigante en las actuaciones, todas las Partes y todos los Signatarios tendrán derecho a estar presentes y tendrán acceso a todo lo presentado.

3) En el caso de que surja una controversia sobre la competencia del tribunal, éste deberá dilucidar primero esa cuestión.

4) Las actuaciones se desarrollarán por escrito y cada parte tendrá derecho a presentar pruebas por escrito para apoyar sus alegatos en hecho y en derecho. Sin embargo, si el tribunal lo considera apropiado, podrán presentarse argumentos y testimonios orales.

5) Las actuaciones comenzarán con la presentación, por parte del demandante de un escrito que contenga los argumentos, los hechos conexos sustanciados por pruebas y los principios jurídicos que invoque. Al escrito del demandante seguirá otro, opuesto, del demandado. El demandante podrá replicar a este último escrito y el demandado podrá presentar contraréplica. Se podrán presentar alegatos adicionales sólo si el tribunal determina que son necesarios.

6) El tribunal podrá ver y resolver contrademandas que emanen directamente del asunto objeto de la controversia, si las contrademandas son de su competencia de conformidad con el Artículo 31 del Convenio y en el Artículo XVI del Acuerdo de Explotación.

7) Si los litigantes llegaren a un acuerdo en el curso de las actuaciones, ese acuerdo deberá registrarse como laudo dado por el tribunal con el asenso de los litigantes.

8) El tribunal podrá dar por terminadas las actuaciones en el momento en que decida que la controversia está fuera de su competencia, según ésta queda definida en el Artículo 31 del Convenio o en el Artículo XVI del Acuerdo de Explotación.

9) Las deliberaciones del tribunal serán secretas.

10) El tribunal deberá presentar y justificar sus laudos por escrito. Las resoluciones y los laudos del tribunal deberán tener la aprobación de dos miembros como mínimo. El miembro que no estuviere de acuerdo con el laudo podrá presentar su opinión por escrito.

11) El tribunal enviará su laudo a la Dirección General, la cual lo distribuirá entre todas las Partes y todos los Signatarios.

12) El tribunal podrá adoptar reglas adicionales de procedimiento que estén en consonancia con las establecidas por el presente Anexo y sean adecuadas para las actuaciones.

Artículo 6

Si una parte no actúa, la otra parte podrá pedir al tribunal que dicte laudo fundamentado en el escrito por ella presentado. Antes de dictar laudo, el tribunal se asegurará de que tiene competencia y de que el caso está bien fundado en hecho y en derecho.

Artículo 7

1) La Parte cuyo Signatario designado sea litigante tendrá derecho a intervenir y a ser un litigante más en el asunto. La intervención se hará mediante notificación escrita dirigida al tribunal y a los otros litigantes.

2) Cualquiera otra Parte, cualquier Signatario o la Organización, podrán solicitar al tribunal permiso para intervenir y constituirse también en litigante. El tribunal, si establece que el solicitante tiene un interés sustancial en el asunto, accederá a la petición.

Artículo 8

A solicitud de un litigante o por iniciativa propia, el tribunal podrá designar peritos que le ayuden.

Artículo 9

Cada Parte, cada Signatario y la Organización proporcionarán toda la información que el tribunal, a solicitud de un litigante o por iniciativa propia, estime necesaria para el desarrollo y la resolución de la controversia.

Artículo 10

El tribunal, mientras no haya dictado laudo definitivo, podrá señalar cualesquiera medidas provisionales cuya adopción considere conveniente para proteger los derechos respectivos de los litigantes.

Artículo 11

El laudo del tribunal, dado de conformidad con el derecho internacional, se fundamentará en:

a) el Convenio y el Acuerdo de Explotación;

b) los principios de derecho generalmente aceptados.

2) El laudo del tribunal, incluso el que, en virtud de lo dispuesto en el Artículo 5 7) del presente Anexo refleje el acuerdo de los litigantes, será obligatorio para todos los litigantes y acatado por éstos de buena fe. Si la Organización es litigante y el tribunal resuelve que una decisión de un órgano de la Organización es nula e ineficaz, porque no la autoricen el Convenio y el Acuerdo de Explotación, o porque no cumpla con los mismos, el laudo será obligatorio para todas las Partes y todos los Signatarios.

3) Si hubiere controversia en cuanto al significado o alcance de un laudo, el tribunal que lo dictó dará la oportuna interpretación a solicitud de cualquier litigante.

Artículo 12

A menos que el tribunal decida algo distinto, consideradas las circunstancias particulares del caso, los gastos del tribunal, incluida

la remuneración de los miembros del mismo, se repartirán por igual entre las partes. Cuando una parte esté constituida por más de un litigante, la porción correspondiente a tal parte será prorrateada por el tribunal entre los litigantes que compongan dicha parte. Cuando la Organización sea litigante, la porción de gastos que le corresponda en relación con el arbitraje se considerará como gasto administrativo de la Organización.

OPERATING AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

THE SIGNATORIES TO THIS OPERATING AGREEMENT

CONSIDERING that the States Parties to the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) have undertaken therein to sign, or to designate a competent entity to sign, this Operating Agreement,

AGREE AS FOLLOWS.

Article I

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) "Convention" means the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) including its Annex.

(b) "Organization" means the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) established by the Convention.

(c) "Amortization" includes depreciation; it does not include compensation for use of capital.

(2) The definitions in Article 1 of the Convention shall apply to this Agreement.

Article II

Rights and Obligations of Signatories

(1) Each Signatory acquires the rights provided for Signatories in the Convention and this Agreement and undertakes to fulfil the obligations placed upon it by these two instruments.

(2) Each Signatory shall act consistently with all provisions of the Convention and this Agreement.

Article III

Capital Contributions

(1) In proportion to its investment share, each Signatory shall make contributions to the capital requirements of the Organization and shall receive capital repayment and compensation for use of capital, as determined by the Council in accordance with the Convention and this Agreement.

(2) Capital requirements shall include:

(a) All direct and indirect costs of the design, development, acquisition, construction and establishment of the INMARSAT space segment, of the acquisition of contractual rights by means of lease, and of other property of the Organization.

(b) Funds required for operating, maintenance and administrative costs of the Organization pending availability of revenues to meet such costs, and pursuant to Article VIII(3).

(c) Payments by Signatories pursuant to Article XI.

(3) Interest at a rate to be determined by the Council shall be added to any amount unpaid after the scheduled date for payment determined by the Council.

(4) If, during the period up to the first determination of investment shares on the basis of utilization pursuant to Article V the total amount of capital contributions which Signatories are required to pay in any financial year exceeds 50 per cent of the capital ceiling established by or pursuant to Article IV the Council shall consider the adoption of other arrangements, including temporary debt financing, to permit those Signatories which so desire to pay the additional contributions in subsequent years by instalments. The Council shall determine the rate of interest to apply in such cases, reflecting the additional costs to the Organization.

Article IV

Capital Ceiling

The sum of the net capital contributions of Signatories and of the outstanding contractual capital commitments of the Organization shall be subject to a ceiling. This sum shall consist of the cumulative capital contributions made by Signatories pursuant to Article III, less the cumulative capital repaid to them pursuant to this Agreement, plus the outstanding amount of contractual capital commitments of the Organization. The initial capital ceiling shall be 200 million US dollars. The Council shall have authority to adjust the capital ceiling.

Article V

Investment Shares

(1) Investment shares of Signatories shall be determined on the basis of utilization of the INMARSAT space segment. Each Signatory shall have an investment share equal to its percentage of all utilization of the INMARSAT space segment by all Signatories. Utilization of the INMARSAT space segment shall be measured in terms of the charges levied by the Organization for use of the INMARSAT space segment pursuant to Article 19 of the Convention and Article VIII of this Agreement.

(2) For the purpose of determining investment shares, utilization in both directions shall be divided into two equal parts, a ship part and a land part. The part associated with the ship where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party under whose authority the ship is operating. The part associated with the land territory where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the

Party in whose territory the traffic originates or terminates. However, where, for any Signatory, the ratio of the ship part to the land part exceeds 20 1, that Signatory shall, upon application to the Council, be attributed a utilization equivalent to twice the land part or an investment share of 0.1 per cent, whichever is higher. Structures operating in the marine environment, for which access to the INMARSAT space segment has been permitted by the Council, shall be considered as ships for the purpose of this paragraph.

(3) Prior to determination of investment shares on the basis of utilization pursuant to paragraphs (1), (2) and (4), the investment share of each Signatory shall be established in accordance with the Annex to this Agreement.

(4) The first determination of investment shares based on utilization pursuant to paragraphs (1) and (2) shall be made not less than two nor more than three years from the commencement of operational use of the INMARSAT space segment in the Atlantic, Pacific and Indian Ocean areas, the specific date of determination to be decided by the Council. For the purposes of this first determination, utilization shall be measured over the one year period prior to such determination.

(5) Subsequent to the first determination on the basis of utilization, investment shares shall be redetermined to be effective:

(a) Upon one-year intervals after the first determination of investment shares on the basis of utilization, based on the utilization of all Signatories during the previous year.

(b) Upon the date of entry into force of this Agreement for a new Signatory.

(c) Upon the effective date of withdrawal or termination of membership of a Signatory.

(6) The investment share of a Signatory which becomes a Signatory after the first determination of investment shares on the basis of utilization, shall be determined by the Council.

(7) To the extent that an investment share is determined pursuant to paragraph (5)(b) or (c) or paragraph (8), the investment shares of all other Signatories shall be adjusted in the proportion that their respective investment shares, held prior to this adjustment, bear to each other. On the withdrawal or termination of membership of a Signatory, investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with paragraph (8) shall not be increased.

(8) Notwithstanding any provisions of this Article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total investment shares.

(9) In any new determination of investment shares the share of any Signatory shall not be increased in one step by more than 50 per cent of its initial share, or decreased by more than 50 per cent of its current share.

(10) Any unallocated investment shares, after application of paragraphs (2) and (9) shall be made available and apportioned by the Council among Signatories wishing to increase their investment shares. Such additional allocation shall not increase any share by more than 50 per cent of a Signatory's current investment share.

(11) Any residual unallocated investment shares, after application of paragraph (10), shall be distributed among the Signatories in proportion to the investment shares which would otherwise have applied after any new determination, subject to paragraphs (8) and (9).

(12) Upon application from a Signatory, the Council may allocate to it an investment share reduced from its share determined pursuant to paragraphs (1) to (7) and (9) to (11), if the reduction is entirely taken up by the voluntary acceptance by other Signatories of increased investment shares. The Council shall adopt procedures for the equitable distribution of the released share or shares among Signatories wishing to increase their shares.

Article VI

Financial Adjustments between Signatories

(1) At each determination of investment shares after the initial determination upon entry into force of this Agreement, financial adjustments between Signatories shall be carried out through the Organization on the basis of a valuation effected pursuant to paragraph (2). The amounts of these financial adjustments shall be determined with respect to each Signatory by applying to the valuation the difference, if any between the new investment share of each Signatory and its investment share prior to the determination.

(2) The valuation shall be effected as follows:

(a) Deduct from the original acquisition cost of all property as recorded in the Organization's accounts as at the date of the adjustment, including all capitalized return and capitalized expenses, the sum of:

(i) The accumulated amortization as recorded in the Organization's accounts as at the date of adjustment.

(ii) Loans and other accounts payable by the Organization as at the date of adjustment.

(b) Adjust the results obtained pursuant to sub-paragraph (a) by adding or deducting a further amount representing any deficiency or excess, respectively, in the payment by the Organization of compensation for use of capital from the entry into force of this Agreement to the effective date of valuation relative to the cumulative amount due pursuant to this Agreement at the rate or rates of compensation for use of capital in effect during the periods in which the relevant rates were applicable, as established by the Council pursuant to Article VIII. For the purpose of assessing the amount representing any deficiency or excess in payment, compensation due shall be calculated on a monthly basis and relate to the net amount of the elements described in sub-paragraph (a).

(3) Payments due from and to Signatories pursuant to this Article shall be effected by a date decided by the Council. Interest at a rate to be determined by the Council shall be added to any amount unpaid after that date.

Article VII

Payment of Utilization Charges

(1) Utilization charges established pursuant to Article 19 of the Convention shall be payable by Signatories or authorized telecommunications entities in accordance with arrangements adopted by the Council. These arrangements shall follow as closely as practicable recognized international telecommunications accounting procedures.

(2) Unless otherwise decided by the Council, Signatories and authorized telecommunications entities shall be responsible for the provision of information to the Organization to enable the Organization to determine all utilization of the INMARSAT space segment and to determine investment shares. The Council shall adopt procedures for submission of the information to the Organization.

(3) The Council shall institute any appropriate sanctions in cases where payments of utilization charges have been in default for four months or longer after the due date.

(4) Interest at a rate to be determined by the Council shall be added to any amount unpaid after the scheduled date for payment determined by the Council.

Article VIII

Revenues

(1) The revenues earned by the Organization shall normally be applied, to the extent that such revenues allow, in the following order of priority unless the Council decides otherwise:

(a) To meet operating, maintenance and administrative costs.

(b) To provide such operating funds as the Council may determine to be necessary.

(c) To pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, sums representing a repayment of capital in the amount of the provisions for amortization established by the Council and recorded in the accounts of the Organization.

(d) To pay to a Signatory which has withdrawn from the Organization or whose membership has been terminated, such sums as may be due to it pursuant to Article XIII.

(e) To pay to Signatories, cumulatively in proportion to their respective investment shares, the available balance towards compensation for use of capital.

(2) In the determination of the rate of compensation for the use of capital of Signatories, the Council shall include an allowance for the risks associated with investment in INMARSAT and, taking into account such allowance, shall fix the rate as close as possible to the cost of money in the world markets.

(3) To the extent that the revenues earned by the Organization are insufficient to meet operating, maintenance and administrative costs of the Organization, the Council may decide to meet the deficiency by using operating funds of the Organization, by overdraft arrangements, by raising a loan, by requiring Signatories to make capital contributions in proportion to their respective current investment shares or by any combination of such measures.

Article IX

Settlement of Accounts

(1) Settlement of accounts between Signatories and the Organization in respect of financial transactions pursuant to Articles III, VI, VII and VIII shall be arranged in such a manner that funds transferred between Signatories and the Organization, as well as funds at the Organization's disposal in excess of the operating funds determined by the Council to be necessary shall be kept at the lowest practicable level.

(2) All payments between the Signatories and the Organization pursuant to this Agreement shall be effected in any freely convertible currency acceptable to the creditor.

Article X

Debt Financing

(1) The Organization may, upon decision by the Council, enter into overdraft arrangements for the purpose of meeting financial deficiencies pending receipt of adequate revenues or capital contributions.

(2) In exceptional circumstances the Organization may raise loans upon decision by the Council for the purpose of financing any activity undertaken by the Organization in accordance with Article 3 of the Convention or for meeting any liability incurred by it. The outstanding amounts of such loans shall be considered as contractual capital commitments for the purpose of Article IV

Article XI

Liability

(1) If the Organization is required by a binding decision rendered by a competent tribunal or as a result of a settlement agreed to or concurred in by the Council, to pay any claim, including any costs or expenses associated therewith, which arises out of any act or obligation of the Organization carried out or incurred in pursuance of the Convention or this Agreement, the Signatories shall, to the extent that the claim is not satisfied by indemnification, insurance or other financial arrangements, pay to the Organization the amount unsatisfied on the claim in proportion to their respective investment shares as at the date when the liability arose, notwithstanding any ceiling established by or pursuant to Article IV

(2) If a Signatory, in its capacity as such, is required by a binding decision rendered by a competent tribunal or as a result of a settlement agreed to or concurred in by the Council, to pay any claim, including any costs or expenses associated therewith, which arises out of any act or obligation of the Organization carried out or incurred in pursuance of the Convention or this Agreement, the Organization shall reimburse the Signatory to the extent the Signatory has paid the claim.

(3) If such a claim is asserted against a Signatory that Signatory, as a condition of payment by the Organization, shall without delay notify the Organization of the claim, and shall afford it the opportunity to advise on or to conduct the defence or other disposition of the claim and, to the extent permitted by the law of the jurisdiction in which the claim is brought, to become a party to the proceeding either with the Signatory or in substitution for it.

(4) If the Organization is required to reimburse a Signatory under this Article, the Signatories shall, to the extent that the reimbursement is not satisfied by indemnification, insurance or other financial arrangements, pay to the Organization the unsatisfied amount of the claimed reimbursement in proportion to their respective investment shares as at the date when the liability arose, notwithstanding any ceiling established by or pursuant to Article IV

Article XII

Exoneration from Liability arising from the Provision of Telecommunications Services

Neither the Organization, nor any Signatory in its capacity as such, nor any officer or employee of any of them, nor any member of the board of directors of any Signatory, nor any representative to any organ of the Organization acting in the performance of their functions, shall be liable to any Signatory or to the Organization for loss or damage sustained by reason of any unavailability, delay or faultiness of telecommunications services provided or to be provided pursuant to the Convention or this Agreement.

Article XIII

Settlement upon Withdrawal or Termination

(1) Within three months after the effective date of withdrawal or termination of the membership of a Signatory pursuant to Articles 29 or 30 of the Convention, the Council shall notify the Signatory of the evaluation by the Council of its financial status in relation to the Organization as at the effective date of its withdrawal or termination and of the proposed terms of settlement pursuant to paragraph (3). The notification shall include a statement of:

(a) The amount payable by the Organization to the Signatory, calculated by multiplying its investment share, as at the effective date of withdrawal or termination, by the amount established from a valuation effected pursuant to Article VI as at that date.

(b) Any amount to be paid by the Signatory to the Organization representing its share of capital contributions for contractual commitments specifically authorized prior to the receipt of notice of decision to withdraw or, as the case may be, prior to the effective date of termination, together with the proposed schedule for payment.

(c) Any other amounts due from the Signatory to the Organization as at the effective date of withdrawal or termination.

(2) In its evaluation pursuant to paragraph (1), the Council may decide to relieve the Signatory in whole or in part of its responsibility for contributing its share of the capital contributions for contractual commitments specifically authorized and liabilities arising from acts or omissions prior to the receipt of notice of decision to withdraw or, as the case may be, the effective date of termination.

(3) Subject to payment by the Signatory of any amounts due from it under sub-paragraphs (1)(b) and (c), the Organization, taking into account Article VIII, shall repay to the Signatory the amounts referred to in sub-paragraphs (1)(a) and (b) over a period consistent with the period over which the remaining Signatories will be repaid their contributions, or sooner if the Council so decides. The Council shall determine the rate of interest to be paid to or by the Signatory in respect of any amounts which may, from time to time, be outstanding for settlement.

78-741 O - 81 - 10

(4) Unless the Council decides otherwise, a settlement pursuant to this Article shall not relieve the Signatory of its obligation to contribute its share of the non-contractual liabilities arising from acts or omissions of the Organization prior to the date of receipt of notice of decision to withdraw or, as the case may be, prior to the effective date of termination.

(5) The Signatory shall not lose any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the effective date of withdrawal or termination, and for which it has not been compensated by the settlement pursuant to this Article.

Article XIV

Earth Station Approval

(1) In order to utilize the INMARSAT space segment, all earth stations shall require approval by the Organization in accordance with criteria and procedures established by the Council pursuant to Article 15(c) of the Convention.

(2) Any application for such approval shall be submitted to the Organization by the Signatory of the Party in whose territory the earth station on land is or will be located, or by the Party or the Signatory of the Party under whose authority the earth station on a ship or on a structure operating in the marine environment is licensed or, with respect to earth stations located in a territory or on a ship or on a structure operating in the marine environment not under the jurisdiction of a Party by an authorized telecommunications entity.

(3) Each applicant referred to in paragraph (2) shall, with respect to earth stations for which it has submitted an application, be responsible to the Organization for compliance of such stations with the procedures and standards specified by the Organization, unless, in the case of a Signatory which has submitted an application, its designating Party assumes this responsibility.

Article XV

Utilization of the INMARSAT Space Segment

(1) Any application for utilization of the INMARSAT space segment shall be submitted to the Organization by a Signatory or, in the case of a territory not under the jurisdiction of a Party, by an authorized telecommunications entity.

(2) Utilization shall be authorized by the Organization in accordance with criteria and procedures established by the Council pursuant to Article 15(c) of the Convention.

(3) Each Signatory or authorized telecommunications entity for which utilization of the INMARSAT space segment has been authorized shall be responsible for compliance with all conditions established by the Organization with respect to such utilization unless, in the case of a Signatory which has submitted an application, its designating Party assumes the responsibility for authorizations made with respect to all or some of the earth stations not owned or operated by that Signatory.

Article XVI

Settlement of Disputes

(1) Disputes arising between Signatories, or between Signatories and the Organization, relating to rights and obligations under the Convention or this Agreement, should be settled by negotiation between the parties to the dispute. If within one year of the time any party to the dispute has requested settlement a settlement has not been reached, and if a particular procedure for settling disputes has not been agreed between the parties to the dispute, the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the Annex to the Convention at the request of any party to the dispute.

(2) Unless otherwise mutually agreed, disputes arising between the Organization and one or more Signatories under agreements concluded between them shall be submitted to arbitration in accordance with the Annex to the Convention at the request of one of the parties to the dispute within a period of one year from the time that settlement was requested by any party to the dispute.

(3) A Signatory which ceases to be a Signatory shall remain bound by this Article in respect of disputes relating to rights and obligations arising from its having been a Signatory of this Agreement.

Article XVII

Entry into Force

(1) This Agreement shall enter into force for a Signatory on the date on which the Convention enters into force for the respective Party in accordance with Article 33 of the Convention.

(2) This Agreement shall continue in force for as long as the Convention is in force.

Article XVIII

Amendments

(1) Amendments to this Agreement may be proposed by any Party or Signatory. Proposed amendments shall be submitted to the Directorate, which shall inform the other Parties and Signatories. Three months' notice is required before consideration of an amendment by the Council. During this period the Directorate shall solicit and circulate the views of all Signatories. The Council shall consider amendments within six months from circulation. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months after the approval by the Council. This period may in any particular case be reduced by the Assembly by a substantive decision.

(2) If confirmed by the Assembly after approval by the Council, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notice of its approval by two-thirds of those Signatories which at the time of confirmation by the Assembly were Signatories and then held at least two-thirds of the total investment shares. Notification of approval of an amendment shall be transmitted to the Depositary only by the Party concerned and the transmission shall signify the acceptance by the Party of the amendment. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon all Signatories, including those which have not accepted it.

Article XIX

Depositary

(1) The Depositary of this Agreement shall be the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

(2) The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States and all Signatories of:

(a) Any signature of this Agreement.

(b) The entry into force of this Agreement.

(c) The adoption of any amendment to this Agreement and its entry into force.

(d) Any notification of withdrawal.

(e) Any suspension or termination.

(f) Other notifications and communications relating to this Agreement.

(3) Upon entry into force of this Agreement the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE AT LONDON this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System, to the Government of any other State which signs or accedes to the Convention and to each Signatory

ANNEX

INVESTMENT SHARES PRIOR TO THE FIRST DETERMINATION ON THE BASIS OF UTILIZATION

(a) The initial investment shares of the signatories of the States listed below shall be as follows:

UNITED STATES	17.00
UNITED KINGDOM	12.00
USSR, Byelorussian SSR and Ukrainian SSR	11.00
NORWAY	9.50
JAPAN	8.45
ITALY	4.37
FRANCE	3.50
GERMANY FEDERAL REPUBLIC OF	3.50
GREECE	3.50
NETHERLANDS	3.50
CANADA	3.20
SPAIN	2.50
SWEDEN	2.30
DENMARK	2.10
AUSTRALIA	2.00
INDIA	2.00
BRAZIL	1.50
KUWAIT	1.48
POLAND	1.48
ARGENTINA	0.75
BELGIUM	0.75
FINLAND	0.75
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC	0.74
SINGAPORE	0.62
NEW ZEALAND	0.44
BULGARIA	0.33
CUBA	0.33
INDONESIA	0.33
IRAN	0.33
CHILE	0.25
PERU	0.25
SWITZERLAND	0.25
LIBERIA	0.10
ALGERIA	0.05
EGYPT	0.05
GHANA	0.05
IRAQ	0.05
THAILAND	0.05
TURKEY	0.05
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON	0.05
Total:	101.45

(b) Any signatory to the Operating Agreement designated by a State listed above may, prior to the entry into force of the Convention and the Operating Agreement, accept an initial investment share higher than that listed in paragraph (a) if:

(i) other signatories accept a correspondingly lower initial investment share; or

(ii) the Convention and the Operating Agreement have not entered into force twenty-four months after they were opened for signature.

The signatories concerned shall inform the Depositary, who shall prepare and distribute a revised list of initial investment shares to all States included in the list of initial investment shares.

(c) A signatory of a State not listed in paragraph (a), on signing the Operating Agreement prior to its entry into force, shall declare to the Depositary its initial investment share, which shall correspond to its projected proportionate utilization of the INMARSAT space segment. The Depositary shall add the new signatory and its initial investment share to the list of initial investment shares in paragraph (a). The revised list shall be sent to all States included in the list. The initial investment share of the new signatory shall be subject subsequently to approval or adjustment by the Council. If the Council adjusts the share, it shall adjust proportionately the initial investment shares of all Signatories and, subsequently, the investment shares of all Signatories.

(d) Upon entry into force of the Operating Agreement, the investment shares of Signatories shall be determined by adjusting the initial investment shares of Signatories proportionately so that the sum of all investment shares amounts to 100 per cent.

(e) The initial investment share of any Signatory which is not included in the list in paragraph (a) and which signs the Operating Agreement after its entry into force, and for any Signatory included in the list of initial investment shares for which the Operating Agreement has not entered into force thirty-six months after it was opened for signature, shall be determined by the Council and shall be included in a revised list of initial investment shares of all Signatories.

(f) When a new Party enters the Organization or when a Party withdraws from the Organization or its membership is terminated, the investment shares of all Signatories shall be determined by adjusting proportionately the initial investment shares of all Signatories so that the sum of all investment shares amounts to 100 per cent.

(g) Investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with paragraph (8) of Article V of the Operating Agreement, shall not be increased pursuant to paragraphs (c), (d), (e) and (f) of this Annex.

ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF A L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)

LES SIGNATAIRES DU PRESENT ACCORD D'EXPLOITATION,

CONSIDERANT que les Etats Parties à la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) s'engagent dans cette convention à signer le présent Accord d'exploitation ou à désigner un organisme compétent pour le signer,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT

Article I

Définitions

1) Aux fins du présent Accord

a) le terme "Convention" désigne la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), y compris son Annexe;

b) le terme "Organisation" désigne l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) créée par la Convention;

c) le terme "amortissement" comprend la dépréciation; il ne comprend pas la rémunération du capital.

2) Les définitions de l'article premier de la Convention s'appliquent au présent Accord.

Article II

Droits et obligations des Signataires

1) Chaque Signataire acquiert les droits attribues aux Signataires par la Convention et par le présent Accord et s'engage à remplir les obligations qui lui incombent aux termes de ces deux instruments.

2) Chaque Signataire agit conformément à toutes les dispositions de la Convention et du présent Accord.

Article III

Contributions au capital

1) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital de l'Organisation au prorata de sa part d'investissement et reçoit le remboursement et la rémunération du capital dans les conditions fixées par le Conseil conformément aux dispositions de la Convention et du présent Accord.

2) Sont compris dans les besoins en capital

a) tous les couts directs et indirects afférents a la conception, à la mise au point, à l'acquisition, à la construction, à la mise en place du secteur spatial d'INMARSAT à l'acquisition de droits contractuels par voie de bail ainsi qu'aux autres biens de l'Organisation;

b) les fonds jugés nécessaires à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration de l'Organisation en attendant qu'elle dispose de recettes pour couvrir ces dépenses, compte tenu du paragraphe 3) de l'article VIII;

c) les paiements dus par les Signataires en application de l'article XI.

3) Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil est ajouté à toute somme qui n'a pas été réglée à l'échéance fixée par le Conseil.

4) Si le montant total des contributions au capital que les Signataires sont tenus de verser au cours d'un exercice financier quelconque excède de 50 p. 100 la limite fixée en application de l'article IV pendant la période qui précède la première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT conformément aux dispositions de l'article V le Conseil envisage l'adoption d'autres mesures, notamment le recours à des découverts à titre provisoire, pour permettre aux Signataires qui le désirent d'échelonner le paiement des contributions supplementaires sur les années suivantes. Le Conseil fixe le taux d'intérêt qui est applicable dans ces cas en tenant compte des frais supplémentaires encourus par l'Organisation.

Article IV

Limitation du capital

Le total des contributions nettes des Signataires au capital et de l'encours des engagements contractuels en capital de l'Organisation est soumis à une limite. Il est égal au montant cumulé des contributions au capital versées par les Signataires en application de l'article III, diminué du montant cumulé du capital qui leur est remboursé en vertu du présent Accord et augmenté de l'encours des engagements contractuels en capital de l'Organisation. La limite initiale est fixée à 200 millions de dollars des Etats-Unis. Le Conseil est habilité à réajuster la limite.

Article V

Parts d'investissement

1) Les parts d'investissement des Signataires sont déterminées sur la base de l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT Chaque Signataire a une part d'investissement égale a son pourcentage du total de l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT par tous les Signataires. L utilisation du secteur spatial d'INMARSAT se mesure d'après les redevances perçues par l'Organisation pour l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT conformément à l'article 19 de la Convention et à l'article VIII du présent Accord.

2) Pour la détermination des parts d'investissement, l'utilisation dans les deux sens est divisée en deux parts égales, une part correspondant au navire et une part correspondant au territoire. La part correspondant au navire dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie qui exerce son autorité sur le navire. La part correspondant au territoire du pays dont provient le trafic ou a destination duquel il est effectué est affectée au Signataire designé par la Partie correspondant au territoire dont le trafic provient ou à destination duquel il est effectué. Toutefois, lorsque pour un Signataire donné, le rapport entre la part correspondant au navire et la part correspondant au territoire est superieur a 20 1, ce signataire se voit affecter apres en avoir fait la demande au Conseil, une utilisation equivalant a deux fois la part correspondant au territoire ou à une part d'investissement de 0,1 p. 100, si celle-ci est plus élevée. Aux fins du présent paragraphe, on considère comme des navires les structures exploitées en milieu marin pour lesquelles le Conseil a autorisé l'accès au secteur spatial d'INMARSAT

3) Avant de déterminer les parts d'investissement sur la base de l'utilisation conformément aux paragraphes 1), 2) et 4), on établit la part d'investissement de chaque Signataire conformément à l'Annexe du présent Accord.

4) La première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT conformément aux paragraphes 1) et 2) a lieu deux ans au moins et trois ans au plus après l'entrée en service opérationnel du secteur spatial d'INMARSAT dans les zones de l'Atlantique, du Pacifique et de l'océan Indien, la date exacte de la détermination devant être fixée par le Conseil. Aux fins de cette première détermination, l'utilisation se mesure sur une période d'un an antérieure à la première détermination des parts d'investissement.

5) Après la première détermination des parts d'investissement se fondant sur l'utilisation, les parts d'investissement sont déterminées de nouveau pour prendre effet

a) à des intervalles d'un an après la première détermination des parts d'investissement se fondant sur l'utilisation, en prenant pour base l'utilisation de tous les Signataires durant l'année précédente;

b) à la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour un nouveau Signataire;

c) à la date effective du retrait volontaire ou obligatoire d'un Signataire.

6) La part d'investissement d'un Signataire qui devient Signataire après la première détermination des parts d'investissement sur la base de l'utilisation est déterminee par le Conseil.

7) Dans la mesure ou une part d'investissement est déterminée conformément aux alinéas b) ou c) du paragraphe 5), ou au paragraphe 8), les parts d'investissement de tous les autres Signataires sont réajustées dans la proportion que leurs parts d'investissement respectives avaient avant le réajustement. Dans le cas d'un retrait volontaire ou obligatoire d'un Signataire, les parts d'investissement de 0,05 p. 100 fixées conformément aux dispositions du paragraphe 8) ne sont pas augmentées.

8) Nonobstant toutes dispositions du présent article, aucun Signataire ne doit avoir une part d'investissement inférieure à 0,05 p. 100 du total des parts d'investissement.

9) Dans toute nouvelle détermination des parts d'investissement, la part d'un Signataire ne peut être augmentee en une seule fois de plus de 50 p. 100 de sa valeur initiale, ni être diminuée de plus de 50 p. 100 de sa valeur courante.

10) Après application des paragraphes 2) et 9), les parts d'investissement non attribuées de ce fait sont libérees et réparties par le Conseil entre les Signataires désireux d'augmenter leurs parts d'investissement. Cette attribution complémentaire ne doit pas accroître de plus de 50 p. 100 la part d'investissement courante d'un Signataire.

11) Après application du paragraphe 10), les parts d'investissement restantes non attribuées sont réparties entre les Signataires au prorata des parts d'investissement qui auraient dû leur revenir à la suite de toute nouvelle détermination, sous réserve des dispositions des paragraphes 8) et 9).

12) A la demande d'un Signataire, le Conseil peut lui attribuer une part d'investissement réduite par rapport à celle qui lui est attribuee conformément aux paragraphes 1) a 7) et 9) à 11) si d'autres Signataires compensent en totalité cette réduction en acceptant volontairement un accroissement de leurs parts d'investissement. Le Conseil adopte les procédures à suivre pour répartir équitablement la part ou les parts libérées entre les Signataires désirant augmenter leurs parts d'investissement.

Article VI

Réajustements financiers entre Signataires

1) Lors de chaque détermination des parts d'investissement postérieure à la détermination initiale effectuee lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, des réajustements financiers sont effectues entre les Signataires, par l'intermédiaire de l'Organisation, sur la base d'une évaluation faite conformément au paragraphe 2). On détermine le montant desdits réajustements financiers, pour chaque Signataire, en appliquant a ladite évaluation la différence, s'il y en a une, entre la nouvelle part d'investissement de chaque Signataire et sa part d'investissement antérieure à cette détermination.

2) Ladite évaluation est faite de la façon suivante

a) du coût d'acquisition initiale de tous les biens, tel qu'il est inscrit dans les comptes de l'Organisation à la date du réajustement, y compris la totalité des bénéfices capitalisés et des dépenses capitalisées, est soustrait le total

i) des amortissements cumulés inscrits dans les comptes de l'Organisation à la date du réajustement; et

ii) des sommes empruntées et autres sommes dues par l'Organisation à la date du réajustement;

b) on réajuste les résultats obtenus en application de l'alinéa a) en ajoutant ou en retranchant, selon le cas, une autre somme représentant l'insuffisance ou l'excès de paiements effectués par l'Organisation, au titre de la rémunération du capital depuis l'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'à la date à laquelle l'évaluation prend effet, par rapport au montant cumulé des sommes dues en vertu du présent Accord, aux taux de rémunération du capital en vigueur au cours des périodes pendant lesquelles les taux pertinents, fixés par le Conseil en vertu de l'article VIII, étaient applicables. Aux fins d'évaluer la somme représentant toute insuffisance ou tout excès de paiement, la rémunération exigible est calculée mensuellement et se rapporte au montant net des éléments visés à l'alinéa a).

3) Les paiements dus par les Signataires ou à ces derniers conformément au présent article sont effectués au plus tard à la date fixée par le Conseil. Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil est ajouté après cette date à toute somme non réglée.

Article VII

Paiement des redevances d'utilisation

1) Les redevances d'utilisation fixées en application de l'article 19 de la Convention sont payables par les Signataires ou les organismes de télécommunications autorisés conformément aux modalités adoptées par le Conseil. Ces modalités suivent d'aussi près que possible les méthodes de comptabilité agréées en matière de télécommunications internationales.

2) A moins que le Conseil n'en décide autrement, les Signataires et les organismes de télécommunications autorisés sont chargés de fournir des renseignements à l'Organisation pour lui permettre de déterminer l'utilisation totale du secteur spatial d'INMARSAT et de déterminer les parts d'investissement. Le Conseil adopte la procédure à suivre pour soumettre ces renseignements à l'Organisation.

3) Le Conseil prend toute sanction appropriée dans le cas où le paiement des redevances d'utilisation est en retard de quatre mois ou davantage par rapport à l'échéance.

4) Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil est ajouté à toute somme qui n'a pas été réglée à l'échéance fixée par le Conseil.

Article VIII

Recettes

1) A moins que le Conseil n'en décide autrement, les recettes de l'Organisation sont normalement affectées, dans la mesure où les rentrées le permettent, dans l'ordre de priorité suivant

a) à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration;

b) à la constitution du fonds de roulement que le Conseil peut juger nécessaire;

c) au paiement aux Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, des sommes représentant un remboursement du capital d'un montant égal aux provisions d'amortissement fixées par le Conseil et inscrites dans les comptes de l'Organisation;

d) au versement, au bénéfice d'un Signataire qui s'est retiré de l'Organisation ou qui a été privé de sa qualité de membre, des sommes qui peuvent lui être dues en application de l'article XIII;

e) au versement cumulatif, au bénéfice des Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, du solde disponible à titre de rémunération du capital.

2) Lors de la détermination du taux de rémunération du capital des Signataires, le Conseil constitue une provision pour les risques liés aux investissements effectues dans INMARSAT et, tenant compte de cette provision, fixe un taux aussi proche que possible du loyer de l'argent sur les marchés mondiaux.

3) Dans la mesure ou les recettes de l'Organisation ne suffiraient pas à couvrir les frais d'exploitation, d'entretien et d'administration de l'Organisation, le Conseil peut décider de combler le déficit en utilisant le fonds de roulement de l'Organisation, en concluant des accords portant sur des découverts, en contractant des emprunts ou en demandant aux Signataires de verser des contributions au capital, au prorata de leurs parts d'investissement respectives; ces mesures peuvent se cumuler.

Article IX

Règlement des comptes

1) Les règlements des comptes entre les Signataires et l'Organisation, au titre des transactions financières effectuées en vertu des articles III, VI, VII et VIII, doivent être tels qu'ils maintiennent au plus faible niveau possible aussi bien les transferts de fonds entre les Signataires et l'Organisation que les fonds dont dispose l'Organisation en sus du fonds de roulement jugé nécessaire par le Conseil.

2) Tous les paiements intervenant entre les Signataires et l'Organisation en vertu du présent Accord sont effectués en toute monnaie librement convertible acceptée par le créancier

Article X

Découverts et emprunts

1) Pour faire face à des insuffisances de liquidités, en attendant la rentrée de recettes suffisantes ou des contributions au capital, l'Organisation peut, sur décision du Conseil, conclure des accords portant sur des découverts.

2) Dans des circonstances exceptionnelles et afin de financer toute activité entreprise par elle conformément a l'article 3 de la Convention ou pour faire face a toute responsabilité encourue par elle, l'Organisation peut contracter des emprunts sur décision du Conseil. L'encours desdits emprunts est considéré comme un engagement contractuel en capital aux fins de l'article IV

Article XI

Responsabilité

1) Si l'Organisation est tenue, en vertu d'un jugement définitif rendu par un tribunal compétent ou d'un compromis adopté ou approuvé par le Conseil, de verser une indemnité, frais et dépens inclus, du fait d'un acte commis ou d'une obligation encourue par l'Organisation en application de la Convention ou du présent Accord, les Signataires doivent verser à l'Organisation, dans la mesure ou son montant ne peut être réglé soit au moyen d'une indemnisation soit en exécution d'un contrat d'assurance ou d'autres dispositions financières, la partie non réglée de l'indemnité au prorata de leurs parts d'investissement à la date à laquelle la responsabilité a pris naissance, nonobstant toute limitation du capital prévue à l'article IV ou instituée en application de cet article.

2) Si un Signataire, en tant que tel, est tenu en vertu d'un jugement définitif rendu par un tribunal compétent ou d'un compromis adopté ou approuvé par le Conseil de verser une indemnité, frais et dépens inclus, du fait d'un acte commis ou d'une obligation encourue par l'Organisation en application de la Convention ou du présent Accord, l'Organisation rembourse au Signataire le montant de l'indemnité qu'il a versée.

3) Si une telle demande d'indemnisation est présentée à un Signataire, celui-ci doit, aux fins de remboursement par l'Organisation, en informer sans délai l'Organisation et la mettre en mesure soit de donner un avis sur la défense ou sur tout autre moyen de régler l'affaire soit d'assurer cette défense ou ce reglement et, dans les limites permises par le droit du tribunal auprès duquel l'action est intentée, d'intervenir ou de se substituer au Signataire.

4) Si l'Organisation est tenue de rembourser un Signataire en vertu du présent article, les Signataires doivent, dans la mesure ou le remboursement ne peut être acquitté soit au moyen d'une indemnisation soit en exécution d'un contrat d'assurance ou d'autres dispositions financières, verser à l'Organisation la partie non réglée du montant réclamé au prorata de leurs parts d'investissement à la date à laquelle la responsabilité a pris naissance, nonobstant toute limitation du capital prévue à l'article IV ou instituée en application de cet article.

Article XII

Exonération de la responsabilité découlant de la fourniture de services de télécommunications

L'Organisation, tout Signataire en tant que tel et, lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions, tout fonctionnaire ou employé de l'un d'eux, tout membre du conseil d'administration de l'un quelconque des Signataires et tout représentant auprès des différents organes de l'Organisation n encourent aucune responsabilité à l'égard de tout Signataire ou de l'Organisation pour les pertes ou dommages résultant de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services de télécommunications fournis ou qui doivent être fournis conformément a la Convention ou au présent Accord.

Article XIII

Règlement financier lors du retrait volontaire ou obligatoire

1) Dans les trois mois qui suivent la date d'effet du retrait volontaire ou obligatoire d'un Signataire de l'Organisation en vertu des articles 29 et 30 de la Convention, le Conseil informe le Signataire de l'évaluation qu'il a faite de sa situation financière vis-à-vis de l'Organisation à la date à laquelle le retrait volontaire ou obligatoire prend effet et des modalités proposées pour le règlement ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3). La notification comprend un relevé..

a) de la somme à verser par l'Organisation au Signataire, cette somme étant obtenue en multipliant la part d'investissement du Signataire à la date à laquelle le retrait volontaire ou obligatoire prend effet par le montant fixé à l'issue d'une évaluation effectuée conformément à l'article VI à ladite date;

b) de toute somme à verser par le Signataire à l'Organisation, représentant sa part de contribution au capital au titre d'engagements contractuels expressément autorises avant la date de réception de la notification de sa décision de retrait ou, selon le cas, avant la date à laquelle le retrait obligatoire prend effet; ce relevé est accompagné d'un projet d'échéancier des paiements;

c) de toute autre somme due à l'Organisation par le Signataire à la date à laquelle le retrait volontaire ou obligatoire prend effet.

2) En évaluant les sommes visées au paragraphe 1), le Conseil peut décider de dégager totalement ou partiellement le Signataire de son obligation de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressement autorisés et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions commis avant la réception de la notification de la décision de retrait ou, selon le cas, avant la date à laquelle le retrait obligatoire prend effet.

3) Sous réserve du paiement par le Signataire de toute somme qu'il doit aux termes des alinéas b) et c) du paragraphe 1), l'Organisation doit, compte tenu de l'article VIII, rembourser au Signataire les sommes visées aux alinéas a) et b) du paragraphe 1), dans des délais du même ordre que ceux dans lesquels les autres Signataires sont remboursés de leurs contributions au capital ou dans des délais plus courts si le Conseil le décide. Le Conseil fixe le taux d'intérêt à verser au Signataire ou par celui-ci en ce qui concerne toute somme qui peut rester due à tout moment.

4) A moins que le Conseil n'en décide autrement, un règlement conclu en vertu des dispositions du present article n'a pas pour effet de dégager le Signataire de son obligation de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux responsabilités non contractuelles découlant d'actes ou d'omissions de l'Organisation qui ont précédé la réception de la notification de la décision de retrait ou, selon les cas, la date à laquelle le retrait obligatoire prend effet.

5) Le Signataire ne perd aucun des droits qu'il a acquis en tant que tel, que nonobstant son retrait volontaire ou obligatoire il conserve apres la date d'effet dudit retrait et pour lesquels il n'a pas reçu de compensation dans le cadre du règlement conclu en vertu du présent article.

Article XIV

Approbation des stations terriennes

1) Pour pouvoir utiliser le secteur spatial d'INMARSAT toutes les stations terriennes doivent être approuvées par l'Organisation conformément aux critères et aux procédures fixés par le Conseil en application de l'alinéa c) de l'article 15 de la Convention.

2) Toute demande d'approbation d'une telle station est soumise à l'Organisation par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne à terre est ou doit être située, ou par la Partie ou le Signataire désigné par la Partie sous l'autorité de laquelle la station terrienne située sur un navire ou sur une structure exploitée en milieu marin obtient sa licence ou, dans le cas de stations terriennes situées sur un territoire, un navire ou une structure exploitée en milieu marin qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications autorisé.

3) Chaque demandeur d'approbation visé au paragraphe 2) assume vis-à-vis de l'Organisation, en ce qui concerne les stations terriennes pour lesquelles il a présenté une demande, la responsabilité de faire respecter les procédures et normes prévues par l'Organisation à moins que, dans le cas où un Signataire a présenté la demande, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer cette responsabilité.

Article XV

Utilisation du secteur spatial d'INMARSAT

1) Toute demande d'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT est soumise à l'Organisation par un Signataire ou, dans le cas d'un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications autorisé.

2) L'utilisation est autorisée par l'Organisation conformément aux critères et aux procédures fixés par le Conseil en application de l'alinéa c) de l'article 15 de la Convention.

3) Chaque Signataire ou organisme de télécommunications autorisé à utiliser le secteur spatial d'INMARSAT est tenu de se conformer aux conditions fixées par l'Organisation au sujet de ladite utilisation, à moins que, dans le cas où la demande a été présentée par un Signataire, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité pour les autorisations accordées au bénéfice de l'ensemble ou de certaines des stations terriennes qui ne sont pas la propriété dudit Signataire ou qui ne sont pas exploitées par lui.

Article XVI

Règlement des différends

1) Tout différend entre les Signataires, ou entre des Signataires et l'Organisation, ayant trait aux droits et obligations découlant de la Convention ou du présent Accord, doit être résolu par voie de négociations entre les parties au différend. Si, dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une quelconque des parties a demandé un règlement, celui-ci n'est par intervenu, et si les parties au différend n'ont pas approuvé une autre procédure de règlement, le différend est soumis à l'arbitrage conformément à l'Annexe de la Convention, sur la demande de l'une quelconque des parties au différend.

2) A moins que les parties n'en conviennent autrement, tout différend mettant en cause l'Organisation et un ou plusieurs Signataires en vertu d'accords qui les lient est soumis à l'arbitrage conformément à l'Annexe de la Convention, sur la demande de l'une des parties au différend, dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle ce règlement a été demandé par l'une quelconque des parties au différend.

3) Tout Signataire qui a cessé d'être Signataire demeure lié par le présent article en ce qui concerne les différends relatifs aux droits et obligations découlant du fait qu'il a été Signataire du présent Accord.

Article XVII

Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entre en vigueur à l'égard d'un Signataire à la date à laquelle la Convention entre en vigueur à l'égard de la Partie intéressée, conformément à l'article 33 de la Convention.

2) L Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Convention.

Article XVIII

Amendements

1) Toute Partie ou tout Signataire peut proposer des amendements au présent Accord. Les projets d'amendements sont soumis à l'Organe directeur qui en informe les autres Parties et les autres Signataires. Un préavis de trois mois doit s'ecouler avant que le Conseil n'examine un projet d'amendement. Pendant cette période, l'Organe directeur demande et fait connaître l'avis de tous les Signataires. Le Conseil examine les amendements dans les six mois suivant la date de leur diffusion. L'Assemblee examine le projet d'amendement six mois au moins après l'approbation du Conseil. Dans un cas particulier, l'Assemblée oeut réduire cette période par une décision prise conformement à la procédure prévue pour les questions de fond.

2) S'il est adopté par l'Assemblée après avoir été approuvé par le Conseil, l'amendement entre en vigueur cent vingt jours après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation de cet amendement par les deux tiers des Signataires qui, à la date de son adoption par l'Assemblée, avaient qualite de Signataires et representaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Seule la Partie intéressée a qualité pour notifier l'approbation d'un amendement au Depositaire. Ladite notification vaut acceptation de l'amendement par la Partie. Lorsqu'il entre en vigueur l'amendement devient obligatoire pour tous les Signataires, y compris ceux qui ne l'ont pas accepté.

Article XIX

Dépositaire

1) Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime est le Dépositaire du présent Accord.

2) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les Etats qui signent la Convention ou qui y adhèrent et tous les Signataires

a) de toute signature du présent Accord;

b) de l'entrée en vigueur du présent Accord;

c) de l'adoption de tout amendement au présent Accord et de son entrée en vigueur;

d) de toute notification de retrait;

e) de toute suspension et de tout retrait obligatoire;

f) des autres notifications et communications ayant trait au présent Accord.

3) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément a l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT A LONDRES ce trois septembre mil neuf cent soixante-seize en langues anglaise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Dépositaire qui en adresse une copie certifiée conforme au Gouvernement de chacun des Etats qui ont été invités à participer a la Conférence internationale sur la création d'un systeme maritime international a satellites, au Gouvernement de tout autre Etat qui signe la Convention ou qui y adhère et à chaque Signataire.

TIAS 9605

78-741 O - 81 - 11

ANNEXE

PARTS D'INVESTISSEMENT PREALABLES A LA PREMIERE DETERMINATION SUR LA BASE DE L'UTILISATION

a) Les parts initiales d'investissement des signataires désignés par les Etats énumérés ci-dessous s'établissent comme suit

ETATS-UNIS	17,00
ROYAUME-UNI	12,00
URSS, RSS de Biélorussie et RSS d'Ukraine	11,00
NORVEGE	9,50
JAPON	8,45
ITALIE	4,37
ALLEMAGNE, REPUBLIQUE FEDERALE D'	3,50
FRANCE	3,50
GRECE	3,50
PAYS-BAS	3,50
CANADA	3,20
ESPAGNE	2,50
SUEDE	2,30
DANEMARK	2,10
AUSTRALIE	2,00
INDE	2,00
BRESIL	1,50
KOWEIT	1,48
POLOGNE	1,48
ARGENTINE	0,75
BELGIQUE	0,75
FINLANDE	0,75
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE	0,74
SINGAPOUR	0,62
NOUVELLE-ZELANDE	0,44
BULGARIE	0,33
CUBA	0,33
INDONESIE	0,33
IRAN	0,33
CHILI	0,25
PEROU	0,25
SUISSE	0,25
LIBERIA	0,10
ALGERIE	0,05
EGYPTE	0,05
GHANA	0,05
IRAK	0,05
REPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN	0,05
THAILANDE	0,05
TURQUIE	0,05
Total	101,45

b) Tout signataire de l'Accord d'exploitation désigné par un Etat mentionné ci-dessus peut, avant l'entrée en vigueur de la Convention et de l'Accord d'exploitation, accepter une part d'investissement initiale supérieure à celle mentionnée au paragraphe a) si

i) d'autres signataires acceptent une réduction correspondante de leur part d'investissement initiale; ou

ii) la Convention et l'Accord d'exploitation ne sont pas entrés en vigueur vingt-quatre mois apres avoir été ouverts à la signature.

Les signataires intéressés informent le Dépositaire qui établit une liste révisée des parts d'investissement initiales et la communique à tous les Etats mentionnés dans la liste des parts d'investissement initiales.

c) Le signataire désigné par un Etat qui n'est pas mentionné au paragraphe a), s'il signe l'Accord d'exploitation avant son entrée en vigueur, indique au Dépositaire sa part d'investissement initiale qui correspond à l'utilisation relative du secteur spatial d'INMARSAT qu'il prévoit de faire. Le Dépositaire ajoute le nouveau signataire et sa part d'investissement initiale à la liste des parts d'investissement initiales figurant au paragraphe a). La liste ainsi revisee est communiquée à tous les Etats qui y sont mentionnés. La part d'investissement initiale du nouveau signataire est ensuite soumise au Conseil pour approbation ou réajustement. Si le Conseil modifie cette part, il réajuste proportionnellement les parts d'investissement initiales de tous les Signataires et ultérieurement les parts d'investissement de tous les Signataires.

d) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, les parts d'investissement des Signataires sont déterminées en réajustant proportionnellement les parts d'investissement initiales des Signataires de telle sorte que la somme de toutes les parts d'investissement représente 100 p. 100.

e) La part d'investissement initiale de tout Signataire qui n est pas mentionné au paragraphe a) et qui signe l'Accord d'exploitation après son entrée en vigueur et la part d'investissement initiale de tout Signataire qui est mentionné dans la liste des parts d'investissement initiales et pour lequel l'Accord d'exploitation n'est pas entré en vigueur trente-six mois après avoir été ouvert à la signature sont déterminées par le Conseil et sont incluses dans une liste révisée des parts d'investissement initiales de tous les Signataires.

f) Lorsqu une nouvelle Partie devient Membre de l'Organisation ou lorsqu'une Partie se retire de l'Organisation ou que sa qualité de memore lui est retirée, les parts d'investissement de tous les Signataires sont déterminées en reajustant proportionnellement les parts d'investissement initiales de tous les Signataires de telle sorte que la somme de toutes les parts d'investissement représente 100 p. 100.

g) Les parts d'investissement de 0,05 p. 100 déterminées conformément au paragraphe 8) de l'article V de l'Accord d'exploitation ne sont pas relevées en application des paragraphes c), d), e) et f) de la présente Annexe.

ЭКСПЛУАТАЦИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ

О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ (ИНМАРСАТ)

УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕГО ЭКСПЛУАТАЦИОННОГО СОГЛАШЕНИЯ,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Государства - Стороны Конвенции о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ) обязались подписать или назначить компетентную организацию для подписания настоящего Эксплуатационного соглашения,

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

Статья I

Определения

I. Для целей настоящего Соглашения:

а) "Конвенция" означает Конвенцию о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), включая Приложение к ней;

b) "Организация" означает Международную организацию морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), учрежденную Конвенцией;

с) "Амортизация" включает износ и не включает вознаграждение за пользование капиталом.

2. К настоящему Соглашению применяются определения Статьи I Конвенции.

Статья II

Права и обязанности Участников

I. Каждый Участник приобретает права, предоставляемые Участникам Конвенцией и настоящим Соглашением, и обязуется выполнять обязанности, возлагаемые на него этими двумя документами.

2. Каждый Участник действует в соответствии со всеми положениями Конвенции и настоящего Соглашения.

Статья III

Взносы в капитал

I. Каждый Участник пропорционально его долевому участию производит взнос в капитал для покрытия потребностей Организации и получает суммы возмещения капитала, а также суммы вознаграждения за пользование капиталом, определяемые Советом в соответствии с Конвенцией и настоящим Соглашением.

2. Потребности в капитале включают:

a) все прямые и косвенные расходы по проектированию, разработке, приобретению, конструированию и установке космического сегмента ИНМАРСАТ, по приобретению посредством аренды контрактных прав, а также другого имущества Организации;

b) фонды, необходимые Организации для покрытия эксплуатационных и административных расходов, а также расходов по техническому обслуживанию до получения доходов, достаточных для покрытия таких расходов, согласно Статье VIII (3);

c) платежи, производимые Участниками в соответствии со Статьей XI.

3. Проценты, размер которых должен быть определен Советом, начисляются на любую сумму, оставшуюся невыплаченной после наступления срока платежа, установленного Советом.

4. Если в период до первого определения долевого участия на основе предусмотренного Статьей V пользования сегментом общая сумма взноса в капитал, который Участникам необходимо произвести в любом финансовом году, превысит пятьдесят процентов от суммы капитала, ограничение которого установлено Статьей IV или в соответствии с ней,

Совет рассмотрит вопрос о принятии соответствующих мер, включая вопрос о финансировании временной задолженности путем предоставления Участникам, которые этого пожелают, разрешения произвести в рассрочку дополнительные взносы в последующие годы. Совет определит, учитывая дополнительные расходы Организации, процентную ставку, которая будет применяться в этих случаях.

Статья IУ

Ограничение капитала

Сумма чистого взноса в капитал, произведенного Участниками, и неоплаченные контрактные денежные обязательства подлежат ограничению. Эту сумму составляют накопленные взносы в капитал, произведенные Участниками в соответствии со Статьей Ш, за вычетом накопленных средств, подлежащих возврату Участникам в соответствии с настоящим Соглашением, плюс неоплаченные суммы по контрактным денежным обязательствам Организации. Первоначальное ограничение капитала устанавливается в размере 200 миллионов долларов США. Совет уполномочивается уточнять сумму ограничения капитала.

Статья У

Долевое участие в капитале

I. Долевое участие в капитале Участников определяется на основе пользования космическим сегментом ИНМАРСАТ. Долевое участие каждого Участника равняется проценту его участия в общем пользовании космическим сегментом ИНМАРСАТ всеми Участниками. Пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ измеряется расходами, взимаемыми Организацией по тарифам за пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ в соответствии со Статьей I9 Конвенции и Статьей УШ настоящего Соглашения.

2. С целью определения долевого участия пользование сегментом в обоих направлениях разделяется на две равные части: судовую часть и земную часть. Судовая часть, включающая входящие и исходящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с разрешения которой эксплуатируется данное судно. Земная часть, включающая в себя входящие и исходящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с территории или на территорию которой поступают сообщения. Однако, если для какого-либо Участника соотношение судовой части к земной части превысит 20:I, этот Участник после обращения в Совет относит на себя пользование сегментом, эквивалентное двум земным частям или долевому участию в размере 0,I%, в зависимости от того, какая из этих величин будет больше. Установки, эксплуатируемые в морской среде, для которых доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТ разрешен Советом, рассматриваются как суда с целью применения к ним настоящего пункта.

3. До определения долевого участия на основе пользования сегментом, согласно пунктам I,2 и 4, долевое участие для каждого Участника устанавливается в соответствии с Приложением к настоящему Соглашению.

4. Первое определение долевого участия, основанное на пользовании сегментом, согласно пунктам I и 2, производится не менее, чем через две и не более, чем через три года с начала ввода в эксплуатацию космического сегмента ИНМАРСАТ в пространствах Атлантического, Тихого и Индийского океанов, причем, конкретная дата ввода должна быть определена Советом. С целью первого определения долевого участия пользование сегментом измеряется в течение одного годового периода, предшествовавшего этому определению.

5. После первого определения долевого участия на основе пользования сегментом последующее долевое участие пересматривается и вводится:

а) с интервалом в один год после первого определения долевого участия на основе пользования сегментом, которое

базируется на пользовании сегментом всеми Участниками в течение предшествующего года;

b) с даты вступления в силу настоящего Соглашения для нового Участника;

c) с действительной даты выхода Участника из Организации или прекращения его членства.

6. Доля Участника, который становится Участником после первого определения долевого участия на основе пользования сегментом, определяется Советом.

7. В случаях, когда долевое участие определяется в соответствии с пунктом 5 (b) или (c) или пунктом 8, долевое участие всех других Участников уточняется в той же пропорции, что и их соответствующее долевое участие, действовавшее для каждого из Участников до этого уточнения. При выходе Участника из Организации или прекращении его членства долевое участие, определенное согласно пункту 8 в размере 0,05%, не увеличивается.

8. Независимо от каких-либо положений настоящей Статьи, ни один из Участников не должен иметь долевое участие меньше, чем 0,05% от общего долевого участия всех Участников.

9. При любом новом определении долевого участия доля каждого Участника не должна быть увеличена одновременно больше, чем на 50% от его первоначального долевого участия, или уменьшена больше, чем на 50% от его текущего долевого участия.

10. Любое нераспределенное долевое участие после выполнения положений пунктов 2 и 9 находится в распоряжении Совета и распределяется им между Участниками, желающими увеличить свое долевое участие. Такое дополнительное распределение не должно увеличивать доли Участников больше, чем на 50% от их текущего долевого участия.

11. Любое долевое участие, оставшееся нераспределенным после выполнения положений пункта 10, распределяется

между Участниками пропорционально долевому участию, которое было бы для них определено после любого нового определения, предусмотренного пунктами 8 и 9.

I2. По просьбе Участника Совет может снизить его долевое участие по сравнению с той долей, которая была определена для него в соответствии с пунктами I-7 и 9-II, если размер этого снижения полностью принимается на себя добровольно другими Участниками, соглашающимися увеличить свое долевое участие. Совет устанавливает порядок справедливого распределения оставшейся доли или долей участия между Участниками, желающими увеличить свое долевое участие.

Статья УI

Финансовые расчеты между Участниками

I. При каждом определении долевого участия после его первоначального определения и после вступления в силу настоящего Соглашения финансовые расчеты между Участниками осуществляются через Организацию на основе оценки, произведенной в соответствии с пунктом 2. Суммы таких расчетов определяются в отношении каждого Участника путем оценки разницы, если таковая имеется, между новым долевым участием каждого Участника и его долевым участием, предшествовавшим этому определению.

2. Оценка производится следующим образом:

a) удержанием из первоначально приобретенной стоимости всего имущества, находящегося на балансе Организации на дату регулирования, включая все капитализированные возвраты и расходы, сумм:

i) накопленных долгов, числящихся на балансе Организации на дату регулирования;

ii) займов и других расчетов, не завершенных Организацией на дату финансовых расчетов;

b) уточнением результата, полученного согласно

подпункту (а) с добавлением или удержанием дополнительной суммы, представляющей собой соответственно дефицит или превышение, для выплаты Организацией в порядке вознаграждения за пользование капиталом накопленной суммы, причитающейся в соответствии с настоящим Соглашением за период, начиная с даты вступления в силу настоящего Соглашения до действительной даты определения оценки, в размере или размерах, которые были установлены Советом, согласно Статье УШ, и применялись в то время. С целью определения дефицита или превышения сумма причитающегося к выплате вознаграждения рассчитывается ежемесячно и относится к чистой сумме, полученной в случаях, указанных в подпункте (а).

3. Платежи, причитающиеся с Участников и в пользу Участников, согласно настоящей Статье, производятся в срок, установленный Советом. Проценты, размер которых должен быть определен Советом, начисляются на любую сумму, оставшуюся невыплаченной после наступления этой даты.

Статья УП

Оплата расходов по тарифам за пользование сегментом

I. Расходы по тарифам за пользование сегментом, установленным в соответствии со Статьей I9 Конвенции, оплачиваются Участниками или уполномоченными организациями электросвязи в соответствии с порядком, принятым Советом. Этот порядок должен наибольшим образом соответствовать практике, применяемой к расчетам за пользование международной электросвязью.

2. Если Совет не примет иного решения, Участники и уполномоченные организации электросвязи несут ответственность за предоставление Организации информации, дающей возможность Организации определять общий объем пользования космическим сегментом ИНМАРСАТ и долевое участие. Совет устанавливает порядок передачи Организации такой

информации.

3. Совет устанавливает любые соответствующие санкции, применяемые в случаях, когда в течение четырех месяцев или дольше установленного срока не производится оплата расходов по тарифам за пользование сегментом.

4. Проценты, размер которых должен быть определен Советом, начисляются на любую сумму, оставшуюся невыплаченной после наступления срока платежа, установленного Советом.

Статья УШ

Доходы

I. Если Совет не примет иного решения, доходы, полученные Организацией, если они позволяют, будут, как правило, направляться в порядке следующей очередности:

a) на покрытие эксплуатационных и административных расходов, а также расходов по техническому обслуживанию;

b) на создание оперативных фондов, необходимость которых устанавливается Советом;

c) на выплату Участникам пропорционально их соответствующему долевому участию сумм, представляющих возмещение капитала в виде амортизационных отчислений, установленных Советом и числящихся на счетах Организации;

d) на выплату Участнику, который вышел из Организации или членство которого прекращено, причитающихся ему сумм, согласно Статье ХШ;

e) на выплату Участникам накопленного пропорционально их долевому участию остатка, представляющего собой вознаграждение за пользование капиталом.

2. При определении размера вознаграждения, выплачиваемого Участникам за пользование капиталом, Совет учитывает степень риска, связанного со взносом в ИНМАРСАТ, и, принимая это во внимание, устанавливает данный размер,

по возможности близкий к стоимости денег на мировых денежных рынках.

3. В случае, если доходы, полученные Организацией, не покрывают ее эксплуатационных и административных расходов, а также расходов по техническому обслуживанию, Совет может принять решение о покрытии недостающей суммы либо за счет использования оперативных фондов Организации, либо за счет договоренности об овердрафте, либо за счет выпуска займа, либо за счет требования к Участникам произвести взносы в капитал пропорционально их соответствующему текущему долевому участию или за счет любого сочетания упомянутых мер.

Статья IX

Осуществление расчетов по счетам

I. Осуществление расчетов по счетам между Участниками и Организацией по финансовым сделкам, согласно Статьям Ш, УI, УП и УШ, производится таким образом, чтобы переводимые между Участниками и Организацией средства, как и средства, находящиеся в распоряжении Организации и превышающие оперативные фонды, определенные при необходимости Советом, содержались в допустимо низких пределах.

2. Все платежи между Участниками и Организацией, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, производятся в любой свободно конвертируемой валюте, приемлемой для кредитора.

Статья X

Финансирование задолженности

I. По решению Совета, Организация может допустить овердрафт в целях покрытия финансового дефицита до получения соответствующих доходов или взносов в капитал.

2. В исключительных случаях Организация может по решению Совета выпускать займы с целью финансирования

какой-либо деятельности, осуществляемой Организацией в соответствии со Статьей 3 Конвенции, или для покрытия принятого ею обязательства. Неоплаченные суммы таких займов рассматриваются как контрактные денежные обязательства для целей, предусмотренных Статьей IУ.

Статья XI

Ответственность

I. Если Организация в соответствии с обязывающим решением компетентного суда или в результате урегулирования, согласованного с Советом или одобренного им, должна произвести оплату какого-либо требования, включая любые связанные с этим затраты или расходы, которое возникло в результате какого-либо действия, совершенного Организацией, или принятого ею обязательства, выполняемого в соответствии или в связи с Конвенцией или настоящим Соглашением, Участники, в случае, если это требование не удовлетворяется выплатой, страхованием или иными финансовыми мерами, выплатят Организации непокрытую сумму требования пропорционально их соответствующему долевому участию по состоянию на дату возникновения ответственности, независимо от любого ограничения, установленного Статьей IУ или в соответствии с ней.

2. Если Участник, действуя в этом своем качестве, в соответствии с обязывающим решением компетентного суда или в результате урегулирования, согласованного с Советом или одобренного им, должен произвести оплату какого-либо требования, включая любые связанные с этим затраты или расходы, которое возникло в результате какого-либо действия, совершенного Организацией, или принятого ею обязательства, выполняемого в соответствии или в связи с Конвенцией или настоящим Соглашением, Организация возмещает Участнику сумму оплаченного им требования.

3. Если такое требование предъявлено к Участнику, условием оплаты Организацией является безотлагательное

уведомление Участником Организации о требовании и предоставление ей возможности давать консультации или проводить защиту или урегулировать требование иным путем, в той мере, в какой позволяет право суда, в котором предъявлено данное требование, выступать стороной в процессе совместно с Участником либо вместо него.

4. Если на основании настоящей статьи возмещение Участнику обязана произвести Организация, Участники, если это возмещение не покрывается выплатой, страхованием или иными финансовыми мерами, выплатят Организации непокрытую сумму возмещения, пропорционально их соответствующему долевому участию по состоянию на дату возникновения ответственности, независимо от любого ограничения, установленного Статьей IУ или в соответствии с ней.

Статья XП

Освобождение от ответственности, возникающей из предоставления услуг электросвязи

Ни Организация, ни какой-либо Участник, действующий в этом своем качестве, а также ни их должностное лицо или служащий, ни член совета директоров любого Участника, ни какой-либо представитель в любом органе Организации при осуществлении ими своих функций не несут ответственности перед каким-либо Участником или Организацией за убытки или ущерб, возникшие по причине отсутствия, задержки или плохой работы электросвязи, услуги которой предоставляются или должны предоставляться в соответствии с Конвенцией или настоящим Соглашением.

Статья XШ

Урегулирование финансовых вопросов при выходе из Организации или прекращении членства

I. В течение трех месяцев после действительной даты выхода Участника из Организации или прекращения его членства согласно Статьям 29 и 30 Конвенции, Совет уведо-

мляет Участника о произведенной Советом оценке финансового положения Участника по отношению к Организации на действительную дату выхода Участника из Организации или прекращения его членства, а также о предлагаемых условиях расчетов, предусмотренных пунктом 3. Уведомление включает данные относительно:

a) суммы, которую Организация должна выплатить Участнику, скалькулированной путем умножения суммы его долевого участия на действительную дату выхода Участника из Организации или прекращения в ней его членства на сумму, установленную в результате оценки, произведенной в соответствии со Статьей УI по состоянию на ту же дату;

b) любой суммы, которую Участник должен выплатить Организации, представляющей его долю во взносах в капитал для покрытия контрактных обязательств, явным образом принятых до получения уведомления о решении Участника выйти из Организации или, в зависимости от обстоятельств, до наступления действительной даты прекращения членства, одновременно с предложенными сроками осуществления платежей;

c) любых других сумм, которые Участник должен выплатить Организации по состоянию на действительную дату выхода из Организации или прекращения членства.

2. При осуществлении оценки, предусмотренной пунктом I, Совет может принять решение освободить Участника полностью или частично от обязательства произвести взнос своей доли в капитал для покрытия контрактных обязательств, принятых явным образом, и от ответственности, возникшей в результате каких-либо действий или упущений до получения уведомления Участника о его решении выйти из Организации или, в зависимости от обстоятельств, до действительной даты прекращения членства.

3. При условии оплаты Участником каких-либо сумм, причитающихся с него в соответствии с подпунктами I (b) и (c), Организация, принимая во внимание Статью УШ, выплачивает этому Участнику суммы, упомянутые в подпунктах I(a)

и (b), в течение периода, соответствующего периоду, в котором оставшимся Участникам возмещаются их взносы в капитал, или в более короткий срок, если Совет принимает такое решение. Совет определяет размер процентов, подлежащих начислению в пользу Участника или взиманию с него с любых сумм, которые в результате расчетов могут оставаться время от времени неоплаченными.

4. Если Совет не примет иного решения, расчет, осуществляемый в соответствии с настоящей Статьей, не освобождает Участника от обязательства произвести долевой взнос в капитал для покрытия внеконтрактных обязательств, возникших в результате каких-либо действий или упущений Организации до даты получения уведомления о решении Участника выйти из Организации или, в зависимости от обстоятельств, до действительной даты прекращения членства.

5. Участник не утрачивает прав, приобретенных им в качестве Участника, которыми он мог бы продолжать пользоваться после наступления действительной даты выхода из Организации или прекращения членства, и по которым он не получил компенсации по расчетам, осуществляемым в соответствии с настоящей Статьей.

Статья XIV

Разрешение для земных станций

1. Для пользования космическим сегментом ИНМАРСАТ все земные станции должны иметь разрешение Организации в соответствии с критериями и порядком, установленными Советом, в соответствии со Статьей 15 (c) Конвенции.

2. Любая заявка на получение такого разрешения подается в Организацию Участником Стороны, на территории которой расположена или будет расположена земная станция, или самой Стороной, или Участником Стороны, с разрешения которой земные станции размещены на судне или на установке, эксплуатируемой в морской среде, или уполномоченной организацией электросвязи - в отношении не находящихся

под юрисдикцией Стороны земных станций, расположенных на ее территории, или на судне, или на установке, эксплуатируемой в морской среде.

3. Каждый податель заявки, упомянутый в пункте 2, несет ответственность в отношении земных станций, относительно которых подана заявка, перед Организацией за соблюдение такими станциями порядка и норм работы, установленных Организацией, если заявку подал Участник, а назначающая Сторона не принимает на себя эту ответственность.

Статья XV

Пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ

1. Любая заявка на пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ подается в Организацию Участником или, в случае, если территория не находится под юрисдикцией Стороны, уполномоченной организацией электросвязи.

2. Пользование сегментом разрешается Организацией в соответствии с критериями и порядком, установленными Советом в соответствии со Статьей 15 (с) Конвенции.

3. Каждый Участник или уполномоченная организация электросвязи, которым было разрешено пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ, несет ответственность за соблюдение всех условий, установленных Организацией в отношении такого пользования, если назначающая Сторона, в случае, когда заявку подает ее Участник, не принимает на себя ответственность за разрешения, выданные всем или некоторым земным станциям, не находящимся в собственности этого Участника или не эксплуатируемым им.

Статья XVI

Разрешение споров

1. Споры, возникающие между Участниками или между Участниками и Организацией, касающиеся прав и обязанностей по Конвенции или настоящему Соглашению, должны раз-

78-741 O - 81 - 12

решаться путем переговоров между спорящими сторонами. Если в течение одного года с того времени, когда любая спорящая сторона обратилась с просьбой о разрешении спора, он не был урегулирован, и если спорящие стороны не согласились на другой порядок разрешения спора, спор, по просьбе одной из спорящих сторон, передается на арбитраж в соответствии с Приложением к Конвенции.

2. Если не достигнуто взаимного согласия об ином, споры, возникающие между Организацией и одним или несколь кими Участниками по заключенным между ними соглашениям, передаются на арбитраж в соответствии с Приложением к Кон венции, по просьбе одной из спорящих сторон, в течение од ного года, с момента, когда любая спорящая сторона возбудила просьбу об его урегулировании.

3. Участник, который перестает быть Участником, продолжает оставаться связанным настоящей Статьей в отношени споров, касающихся прав и обязанностей, которые возникают из того факта, что он был Участником настоящего Соглашени

Статья ХУП

Вступление в силу

I. Настоящее Соглашение вступает в силу для Участника с даты вступления в силу Конвенции для соответствующей Стороны, согласно Статье 33 Конвенции.

2. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока остается в силе Конвенция.

Статья ХУШ

Поправки

I. Любая Сторона или Участник могут предложить поправки к настоящему Соглашению. Предлагаемые поправки представляются Директорату, который информирует о них другие Стороны и Участников. Поправка рассылается членам Совета за три месяца до ее рассмотрения Советом. В течение

этого срока Директорат запрашивает и рассылает мнения всех Участников. Совет рассматривает поправки в течение шести месяцев с момента рассылки. Ассамблея рассматривает поправку не ранее, чем по истечении шести месяцев с даты утверждения Советом. Последний срок может быть в каждом конкретном случае сокращен решением Ассамблеи, принимаемым в соответствии с процедурой принятия решений по вопросам существа.

2. В случае подтверждения Ассамблеей после утверждения Советом поправка вступает в силу по истечении ста двадцати дней с даты получения Депозитарием уведомлений об ее утверждении двумя третями Участников, которые на момент подтверждения Ассамблеей являлись Участниками и имели тогда не менее двух третей общего долевого участия. Уведомление об утверждении поправки передается Депозитарию только соответствующей Стороной и такая передача означает принятие Стороной такой поправки. По вступлении в силу поправка становится обязательной для всех Участников, включая тех, которые ее не приняли.

Статья XIX

Депозитарий

I. Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации.

2. Депозитарий незамедлительно информирует все подписавшие и присоединившиеся Государства и всех Участников:

a) о любом подписании настоящего Соглашения;

b) о вступлении в силу настоящего Соглашения;

c) о принятии любой поправки к настоящему Соглашению и ее вступлении в силу;

d) о любом уведомлении о выходе из Организации;

e) о любом приостановлении и прекращении членства;

f) о других уведомлениях и сообщениях, относящихся к настоящему Соглашению.

3. По вступлении в силу настоящего Соглашения Депозитарий передает его заверенную копию в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ третьего сентября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года на русском, английском, испанском и французском языках, все тексты которых являются равно аутентичными, в одном подлинном экземпляре, сдаваемом на хранение Депозитарию, который направит его заверенную копию Правительству каждого Государства, приглашенного на Международную конференцию по созданию международной спутниковой системы морской связи, и Правительству любого другого Государства, подписавшего Конвенцию или присоединившегося к ней, и каждому Участнику.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Долевое участие в капитале, предшествующее первому определению на основе пользования сегментом ИНМАРСАТ

а) Начальное долевое участие в капитале Участников перечисленных ниже государств будет следующим:

США	I7,00
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ	I2,00
СССР, БССР и УССР	II,00
НОРВЕГИЯ	9,50
ЯПОНИЯ	8,45
ИТАЛИЯ	4,37
ФРАНЦИЯ	3,50
ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИИ	3,50
ГРЕЦИЯ	3,50
НИДЕРЛАНДЫ	3,50
КАНАДА	3,20
ИСПАНИЯ	2,50
ШВЕЦИЯ	2,30
ДАНИЯ	2,I0
АВСТРАЛИЯ	2,00
ИНДИЯ	2,00
БРАЗИЛИЯ	I,50
КУВЕЙТ	I,48
ПОЛЬША	I,48
АРГЕНТИНА	0,75
БЕЛЬГИЯ	0,75
ФИНЛЯНДИЯ	0,75
ГЕРМАНСКАЯ ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА	0,74
СИНГАПУР	0,62
НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ	0,44
БОЛГАРИЯ	0,33
КУБА	0,33
ИНДОНЕЗИЯ	0.33

ИРАН	0,33
ЧИЛИ	0,25
ПЕРУ	0,25
ШВЕЙЦАРИЯ	0,25
ЛИБЕРИЯ	0,10
АЛЖИР	0,05
ЕГИПЕТ	0,05
ГАНА	0,05
ИРАК	0,05
ТАИЛАНД	0,05
ТУРЦИЯ	0,05
ОБЪЕДИНЕННАЯ РЕСПУБЛИКА КАМЕРУН	0,05
ИТОГО·	101,45

b) Любой Участник Эксплуатационного соглашения, назначенный каким-либо государством, указанным выше, может до вступления в силу Конвенции и Эксплуатационного соглашения принять на себя более высокий размер начального долевого участия, чем это предусмотрено пунктом (a), если:

i) другие Участники согласны соответственно уменьшить свое начальное долевое участие,

ii) Конвенция и Эксплуатационное Соглашение не вступили в силу по истечении двадцати четырех месяцев после того, как они были открыты для подписания.

Заинтересованные Участники информируют Депозитария, который подготовит и разошлет всем государствам, внесенным в список, пересмотренное начальное долевое участие.

c) Участник государства, которое не упомянуто в пункте (a), при подписании Эксплуатационного Соглашения до его вступления в силу сообщает Депозитарию свое начальное долевое участие, пропорциональное его предполагаемому пользованию космическим сегментом ИНМАРСАТ. Депозитарий

внесет в список, приведенный в пункте (a), нового Участника и его начальное долевое участие. Пересмотренный список рассылается всем включенным в него государствам. Начальное долевое участие нового Участника подлежит последующему одобрению или уточнению Советом. В случае, если Совет уточняет долю, он пропорционально уточняет начальное долевое участие всех Участников и затем долевое участие всех Участников.

d) По вступлении в силу Эксплуатационного соглашения долевое участие определяется путем пропорционального уточнения начального долевого участия всех Участников таким образом, чтобы общая сумма долевого участия составляла 100%.

e) Начальное долевое участие любого Участника, который не внесен в список, приведенный в пункте (a), и подписывает Эксплуатационное соглашение после его вступления в силу, и любого Участника, внесенного в список начального долевого участия, для которого Эксплуатационное соглашение не вступило в силу по истечении тридцати шести месяцев с момента его открытия для подписания, определяется Советом и подлежит включению в пересмотренный список начального долевого участия всех Участников.

f) Когда новая Сторона вступает в Организацию или когда Сторона выходит из Организации или прекращается ее членство, долевое участие всех Участников определяется пропорциональным уточнением начального долевого участия всех Участников таким образом, чтобы сумма общего долевого участия составляла 100%.

g) Долевое участие в размере 0,05%, определенное в соответствии с пунктом (8) Статьи У Эксплуатационного соглашения, не должно быть увеличено, согласно пунктам (c), (d), (e) и (f) настоящего Приложения.

ACUERDO DE EXPLOTACION DE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES MARITIMAS POR SATELITE (INMARSAT)

LOS SIGNATARIOS DEL PRESENTE ACUERDO DE EXPLOTACION:

CONSIDERANDO que los Estados Partes en el Convenio constitutivo de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT) se han comprometido en el mismo a suscribir el presente Acuerdo de Explotación o a designar una entidad competente que lo suscriba,

ACUERDAN:

Artículo I

Definiciones

1) A los efectos del presente Acuerdo:

a) por "Convenio" se entenderá el Convenio constitutivo de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT), incluido el Anexo del mismo;

b) por "Organización" se entenderá la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT) establecida por el Convenio;

c) el término "amortización" comprenderá la depreciación, pero no la compensación por el uso del capital.

2) Las definiciones dadas en el Artículo I del Convenio serán aplicables al presente Acuerdo.

Artículo II

Derechos y obligaciones de los Signatarios

1) Cada Signatario adquiere los derechos estipulados para los Signatarios en el Convenio y en el presente Acuerdo y se compromete a cumplir las obligaciones que le imponen estos dos instrumentos.

2) Cada Signatario actuará en consonancia con todas las disposiciones del Convenio y del presente Acuerdo.

Artículo III

Aportaciones de capital

1) En proporción a su participación en la inversión, cada Signatario contribuirá a satisfacer las necesidades de capital de la Organización y percibirá el reembolso de capital y la compensación por el uso del capital, según determine el Consejo de conformidad con lo dispuesto en el Convenio y en el presente Acuerdo.

2) Las necesidades de capital comprenderán:

a) todos los costos directos e indirectos de proyecto, desarrollo tecnológico, adquisición, construcción y establecimiento del segmento espacial de INMARSAT, así como los gastos que ocasione la adquisición de derechos contractuales mediante arrendamiento, y de otros bienes de la Organización;

b) los fondos necesarios para sufragar los gastos de explotación, mantenimiento y administración de la Organización, hasta que se disponga de ingresos con los que costearlos y de conformidad con el Artículo VIII 3);

c) los pagos que efectúen los Signatarios de conformidad con el Artículo XI.

3) A toda suma que no haya sido pagada en la fecha señalada por el Consejo se le añadirá un interés al tipo que determine el Consejo.

4) Si en el tiempo que transcurra hasta la primera determinación de las participaciones en la inversión basada en la utilización, de conformidad con el Artículo V, la suma total de las aportaciones de capital que los Signatarios deban satisfacer en cualquier ejercicio económico excede del 50 por ciento del tope de capital establecido en el Artículo IV o de conformidad con el mismo, el Consejo estudiará la posible adopción de otras medidas, comprendidas las de financiación temporal de deudas, que permitan a los Signatarios que así lo deseen pagar aportaciones complementarias a plazos en los años siguientes. El Consejo fijará el tipo de interés que se aplicará en tales casos, considerando los gastos adicionales originados para la Organización.

Artículo IV

Tope de capital

La suma de las aportaciones netas de capital de los Signatarios y de los compromisos contractuales de pago de capital contraídos por la Organización y aún no satisfechos estará sujeta a un tope. Dicha suma estará constituida por las aportaciones acumulativas de capital realizadas por los Signatarios de conformidad con el Artículo III, menos el capital acumulado que les haya sido reembolsado de conformidad con el presente Acuerdo, más la cantidad aún no satisfecha correspondiente a los compromisos contractuales de pago de capital contraídos por la Organización. El tope de capital inicial será de 200 millones de dólares de los Estados Unidos. El Consejo tendrá autoridad para ajustar el tope de capital.

Artículo V

Participaciones en la inversión

1) Las participaciones en la inversión de los Signatarios se determinarán de acuerdo con la utilización del segmento espacial de INMARSAT. Cada Signatario tendrá una participación en la inversión equivalente a su porcentaje de la utilización total que del segmento espacial de INMARSAT hagan todos los Signatarios. La utilización del segmento espacial de INMARSAT se medirá en función de los derechos que perciba la Organización por la utilización del segmento espacial de INMARSAT de conformidad con el Artículo 19 del Convenio y el Artículo VIII del presente Acuerdo.

2) Para determinar las participaciones en la inversión, la utilización en ambas direcciones se dividirá en dos partes iguales, una de barco y otra terrestre. La parte vinculada al barco en que se origine o termine el tráfico será atribuida al Signatario designado por la Parte con cuya autoridad esté operando el barco. La parte vinculada a la zona terrestre en que se origine o termine el tráfico será asignada al Signatario designado por la Parte en cuyo territorio se origine o termine el tráfico. No obstante, cuando para cualquier Signatario, la relación entre la parte vinculada al barco y la parte vinculada al territorio sea de más de 20 : 1, al Signatario se le asignará, previa solicitud al Consejo,

una utilización equivalente al doble de la parte vinculada al territorio o a un 0,1% de las participaciones en la inversión, si esto representa un valor mayor. A los efectos del presente párrafo, las estructuras que operen en el medio marino para las cuales el Consejo haya autorizado el acceso al segmento espacial de INMARSAT, serán consideradas como barcos.

3) Antes de determinar las participaciones en la inversión sobre la base de la utilización, de conformidad con los párrafos 1), 2) y 4), se fijará la participación en la inversión de cada Signatario de conformidad con el Anexo del presente Acuerdo.

4) La primera determinación de las participaciones en la inversión basada en la utilización según lo dispuesto en los párrafos 1) y 2), se efectuará no menos de dos años ni más de tres años después de que comience la explotación del segmento espacial de INMARSAT en las zonas de los océanos Atlántico, Pacífico e Indico, y la fecha efectiva de la determinación será fijada por el Consejo. Para efectuar esta primera determinación, se medirá la utilización correspondiente al periodo de un año que le preceda.

5) Efectuada la primera determinación sobre la base de la utilización, las participaciones en la inversión volverán a ser determinadas de modo que sean efectivas:

a) a intervalos de un año después de efectuada la primera determinación de las participaciones en la inversión sobre la base de la utilización, entendiendo por ésta la que hayan hecho todos los Signatarios durante el año anterior;

b) en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo para un nuevo Signatario;

c) en la fecha efectiva de renuncia de un Signatario a su condición de miembro o de exclusión del mismo.

6) La participación en la inversión de un Signatario que se constituya en tal después de efectuada la primera determinación de las participaciones en la inversión sobre la base de la utilización, será determinada por el Consejo.

7) En la medida en que una participación en la inversión se determine de acuerdo con el párrafo 5) b) ó c) o con el párrafo 8), las participaciones en la inversión de todos los demás Signatarios serán ajustadas en la proporción que sus respectivas participaciones en la inversión hayan guardado entre sí con anterioridad a dicho ajuste. En caso de renuncia o de exclusión de un Signatario no se aumentarán las participaciones en la inversión del 0,05% que hayan sido determinadas de conformidad con el párrafo 8).

8) No obstante lo estipulado en cualquiera de las disposiciones del presente Artículo, ningún Signatario tendrá una participación en la inversión inferior al 0,05% del total de las participaciones en la inversión.

9) En ninguna nueva determinación de las participaciones en la inversión se aumentará la participación de ningún Signatario, en un solo incremento, en más del 50% del valor que inicialmente tuviese dicha participación, ni se le reducirá en mas del 50% del valor que en ese momento tenga.

10) Una vez aplicado lo dispuesto en los párrafos 2) y 9), cualesquiera participaciones en la inversión que pueda haber sin asignar quedarán disponibles y serán distribuidas por el Consejo entre los Signatarios que deseen aumentar sus participaciones en la inversión. Esa asignación adicional no aumentará en más del 50% la participación en la inversión que en ese momento pueda tener un Signatario.

11) Cualesquiera participaciones en la inversión que puedan quedar sin asignar una vez aplicado lo dispuesto en el párrafo 10) serán distribuidas entre los Signatarios en proporción a las participaciones en la inversión que de otro modo les habrían correspondido después de una nueva determinación, a reserva de lo dispuesto en los párrafos 8) y 9)

12) Cualquier Signatario podrá solicitar del Consejo que le sea asignada una participación en la inversión menor que la determinada de conformidad con los párrafos 1) a 7) y 9) a 11), siempre que la reducción solicitada quede totalmente absorbida por la aceptación voluntaria que otros Signatarios hagan de participaciones en la inversión superiores. El Consejo adoptará los procedimientos oportunos para distribuir equitativamente las participaciones cedidas entre los Signatarios que deseen incrementar sus participaciones en la inversión.

Artículo VI

Ajustes financieros entre Signatarios

1) Coincidiendo con cada determinación de participaciones en la inversión realizada con posterioridad a la determinación inicial, efectuada al entrar en vigor el presente Acuerdo, se llevarán a cabo ajustes financieros entre los Signatarios, por mediación de la Organización, sobre la base de una evaluación efectuada de conformidad con el párrafo 2) El importe de los ajustes financieros se determinará respecto de cada Signatario aplicando a la evaluación la diferencia, si la hubiere, entre la nueva participación en la inversión de cada Signatario y su participación en la inversión anterior a dicha determinación.

2) La evaluación será efectuada del modo siguiente:

a) deduciendo del costo primitivo de adquisición de todos los bienes, según conste en la contabilidad de la Organización en la fecha del ajuste, con inclusión de todo beneficio y gasto capitalizados, la suma constituida por·

i) la amortización acumulada que conste en la contabilidad de la Organización en la fecha de ajuste;

ii) los préstamos y otras cantidades que deba pagar la Organización en la fecha del ajuste;

b) ajustando los resultados obtenidos con la aplicación del apartado a), mediante la adición o la substracción, según proceda, de otra cantidad que represente cualquier déficit o excedente registrado en el pago que a la Organización corresponda hacer en concepto de compensación por uso de capital desde la entrada en vigor del presente Acuerdo hasta la fecha en que la evaluación adquiera efectividad, en relación con la suma acumulativa pagadera, de conformidad con el presente Acuerdo, a la tasa o tasas de compensación por uso de capital vigentes durante los periodos en que las tasas correspondientes hubieran s.do aplicables según lo establecido por el Consejo de conformidad con el Artículo VIII. A efectos de evaluación de la cantidad representativa de cualquier déficit o excedente de pago, la compensación debida será calculada sobre una base mensual y guardará relación con la suma neta de los elementos descritos en el apartado a)

3) Los pagos que a los Signatarios corresponda hacer o percibir de conformidad con el presente Artículo serán efectuados en la fecha que decida el Consejo. A toda suma no pagada en esa fecha se le añadirá un interés al tipo que determine el Consejo.

Artículo VII

Pago de los derechos de utilización

1) Los derechos de utilización fijados de conformidad con el Artículo 19 del Convenio serán pagaderos por los Signatarios o las entidades de telecomunicaciones autorizadas de acuerdo con las disposiciones que adopte el Consejo. Dichas disposiciones se ajustarán tanto como sea posible a los procedimientos de contabilidad reconocidos para las telecomunicaciones internacionales.

2) A menos que el Consejo decida otra cosa, incumbirá a los Signatarios y a las entidades de telecomunicaciones autorizadas facilitar a la Organización la información que permita a ésta determinar toda la utilización del segmento espacial de INMARSAT y determinar las participaciones en la inversión. El Consejo adoptará los procedimientos que deban seguirse en la presentación de dicha información a la Organización.

3) El Consejo instituirá las sanciones apropiadas para los casos en que los pagos de los derechos de utilización se hayan demorado cuatro meses o más con respecto a la fecha en que deberían haber sido efectuados.

4) A toda suma no pagada en la fecha señalada por el Consejo se le añadirá un interés al tipo que determine el Consejo.

Artículo VIII

Ingresos

1) Los ingresos percibidos por la Organización, en la medida en que tales ingresos lo permitan y a menos que el Consejo disponga otra cosa, serán utilizados de acuerdo con el siguiente orden de prioridad:

a) para sufragar gastos de explotación, mantenimiento y administración;

b) para proveer los fondos de explotación que el Consejo pueda estimar necesarios;

c) para pagar a los Signatarios, en proporción a sus participaciones respectivas en la inversión, cantidades representativas del reembolso de capital en la cuantía fijada por las disposiciones relativas a la amortización que haya establecido el Consejo y según conste en la contabilidad de la Organización;

d) para pagar a un Signatario que se haya retirado de la Organización o que haya sido excluido de ésta las sumas que se le puedan adeudar de conformidad con el Artículo XIII,

e) para pagar a los Signatarios, acumulativamente y en proporción a sus participaciones respectivas en la inversión, el saldo que haya disponible para compensación por uso del capital.

2) Al determinar la tasa de compensación por uso de capital de los Signatarios, el Consejo incluirá una asignación por los riesgos relacionados con la inversión en INMARSAT y, teniendo en cuenta dicha asignación, fijará una tasa tan aproximada como resulte posible al tipo de interés vigente en los mercados mundiales de capitales.

3) En la medida en que los ingresos de la Organización resulten insuficientes para sufragar los gastos de explotación, mantenimiento y administración de la Organización, el Consejo podrá decidir que se cubra el déficit utilizando fondos de operaciones de la Organización, concertando sobregiros, suscribiendo un préstamo, pidiendo a los Signatarios que hagan aportaciones de capital en proporción a las participaciones en la inversión que respectivamente tengan en ese momento o mediante una combinación cualquiera de estas medidas.

Artículo IX

Liquidación de cuentas

1) La liquidación de cuentas entre Signatarios y la Organización respecto de transacciones financieras efectuadas de conformidad con los Artículos III, VI, VII y VIII será concertada de forma que las transferencias de fondos entre los Signatarios y la Organización, así como la cuantía de los fondos de operaciones de que disponga la Organización por encima de los que el Consejo estime necesarios, se mantengan al nivel más bajo posible.

2) Todos los pagos efectuados entre los Signatarios y la Organización de conformidad con el presente Acuerdo se harán en moneda libremente convertible aceptable para el acreedor.

Artículo X

Financiación de deudas

1) La Organización podrá concertar, previa aprobación del Consejo, operaciones bancarias de sobregiro para hacer frente a insuficiencias de recursos financieros hasta percibir ingresos adecuados o aportaciones de capital.

2) En circunstancias excepcionales la Organización, previa aprobación del Consejo, podrá suscribir préstamos para financiar cualquier actividad que la Organización haya emprendido de conformidad con el Artículo 3 del Convenio o para satisfacer cualquier responsabilidad que haya adquirido. Las sumas pendientes de pago respecto a dichos préstamos serán consideradas como compromisos contractuales de pago de capital a los efectos del Artículo IV

Artículo XI

Responsabilidad

1) Si en virtud de una sentencia firme dictada por un tribunal competente o de un arreglo acordado o refrendado por el Consejo la Organización tuviera que pagar una reclamación, incluidos los gastos y costos con ella relacionados, originada por cualquier acto cometido u obligación contraída por la Organización en cumplimiento del Convenio o del presente Acuerdo, los Signatarios pagarán a la Organización, en la medida en que esta reclamación no sea satisfecha mediante indemnización, seguro u otras disposiciones de orden financiero, toda suma no pagada respecto de dicha reclamación en proporción a sus participaciones en la inversión respectivas en la fecha en que surgió la responsabilidad, independientemente del tope fijado en el Artículo IV o de conformidad con el mismo.

2) Si en virtud de una sentencia firme dictada por un tribunal competente o de un arreglo acordado o refrendado por el Consejo un Signatario, en su calidad de tal, tuviera que pagar una reclamación, incluidos los gastos y costos con ella relacionados, originada por cualquier acto cometido u obligación contraída por la Organización en cumplimiento del

Convenio o del presente Acuerdo, la Organización reembolsará al Signatario el importe de lo que éste haya pagado en relación con la reclamación.

3) Si se pretende hacer valer una reclamación contra un Signatario, éste, como condición necesaria para que la Organización efectúe el pago de la reclamación, notificará sin demora el hecho a la Organización y dará a ésta la oportunidad de asesorar respecto de la defensa, dirigir la defensa o resolver de otro modo la cuestión y, en la medida en que lo permita la ley aplicable en el ámbito jurisdiccional en que se presentó la reclamación, constituirse en parte del procedimiento, ya actuando con el Signatario, ya subrogándose en la personalidad de éste

4) Si la Organización ha de efectuar en favor de un Signatario un reembolso de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo, los Signatarios pagarán a la Organización, en la medida en que el importe de ese reembolso no quede compensado mediante indemnización, seguro u otras disposiciones de orden financiero, toda suma no pagada respecto de la reclamación de reembolso, en proporción a sus participaciones en la inversión respectivas en la fecha en que surgió la responsabilidad, independientemente del tope fijado en el Artículo IV o de conformidad con el mismo.

Artículo XII

Exoneración de la responsabilidad nacida de la provisión de servicios de telecomunicaciones

Ni la Organización, ni ninguno de sus Signatarios cuando actúen en calidad de tales o, en el ejercicio de sus funciones, ningún funcionario o empleado de los mismos, ningún miembro del Consejo de Administración de cualquier Signatario y ningún representante ante cualquier órgano de la Organización, serán responsables ante Signatario alguno o ante la Organización de los daños o perjuicios sufridos a causa de falta de disponibilidad o de demora o mal funcionamiento de los servicios de telecomunicaciones provistos o que haya que proveer de conformidad con el Convenio o con el presente Acuerdo.

78-741 O - 81 - 13

Artículo XIII

Liquidación en caso de renuncia o exclusión

1) En el plazo de los tres meses siguientes a la fecha efectiva de renuncia de un Signatario a su condición de miembro o de exclusión del mismo acordada por la Organización de conformidad con los Artículos 29 ó 30 del Convenio, el Consejo notificará al Signatario la evaluación que haya efectuado de la situación financiera en que éste se halle con respecto a la Organización en la fecha efectiva de su renuncia o exclusión, y las condiciones propuestas para la liquidación de conformidad con el párrafo 3). En la notificación se consignarán:

a) la suma que la Organización haya de pagar al Signatario, para calcular la cual se multiplicará la participación que éste tenga en la inversión en la fecha efectiva de renuncia o exclusión por la cantidad resultante de una evaluación llevada a cabo de conformidad con el Artículo VI en esa fecha;

b) cualquier suma que el Signatario haya de pagar a la Organización que represente su parte de aportaciones de capital por compromisos contractuales específicamente autorizados antes de la fecha en que se reciba la notificación de su decisión de renunciar o de la fecha efectiva de exclusión, según sea el caso, juntamente con el plan propuesto para la realización del pago;

c) cualesquiera otras sumas debidas por el Signatario a la Organización en la fecha efectiva de la renuncia o la exclusión.

2) En la evaluación que efectúe de conformidad con el párrafo 1), el Consejo podrá decidir relevar al Signatario, total o parcialmente, de la obligación de contribuir con su parte de las aportaciones de capital destinadas a afrontar los compromisos contractuales específicamente autorizados y las responsabilidades nacidas de actos u omisiones anteriores a la fecha de recibo de la notificación de renunciar o de la fecha efectiva de exclusión, según sea el caso.

3) A reserva de que el Signatario pague cualquier suma adeudada en virtud del párrafo 1) b) y c), la Organización, teniendo en cuenta el Artículo VIII, devolverá al Signatario las sumas a que hace referencia

el párrafo 1) a) y b) en un plazo que guarde proporción con el periodo durante el cual haya que reembolsar a los restantes Signatarios sus respectivas aportaciones, o antes, si así lo decide el Consejo. El Consejo determinará el tipo de interés que proceda pagar al Signatario, o que éste deba pagar, respecto de cualesquiera sumas que, en determinados momentos, pueda haber pendientes de liquidación.

4) A menos que el Consejo resuelva otra cosa, el hecho de que una liquidación haya sido efectuada de conformidad con lo dispuesto en el presente Artículo no eximirá al Signatario de su obligación de contribuir con la parte que le corresponda en las responsabilidades no contractuales nacidas de actos u omisiones de la Organización anteriores a la fecha de recibo de la notificación de renuncia o de la fecha efectiva de exclusión, según sea el caso.

5) El Signatario no perderá ninguno de los derechos adquiridos en su calidad de tal, que de otro modo hubiera conservado después de la fecha efectiva de renuncia o exclusión y por los que no haya sido compensado mediante la liquidación estipulada en el presente Artículo.

Artículo XIV

Aprobación de estaciones terrenas

1) Todas las estaciones terrenas habrán de estar aprobadas por la Organización de acuerdo con los criterios y los procedimientos establecidos por el Consejo de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 15 c) del Convenio, para utilizar el segmento espacial de INMARSAT.

2) Toda solicitud de dicha aprobación será presentada a la Organización por el Signatario designado por la Parte en cuyo territorio esté o vaya a estar situada la estación terrena terrestre, o por la Parte o el Signatario designado por la Parte con cuya autoridad se otorgue la licencia correspondiente a una estación terrena situada en un barco o en una estructura que opere en el medio marino o, con respecto a las estaciones terrenas situadas en un territorio, un barco o una estructura que opere en el medio marino fuera de la jurisdicción de una Parte, por una entidad de telecomunicaciones autorizada.

3) Cada uno de los solicitantes a que se hace referencia en el párrafo 2) será responsable ante la Organización de que las estaciones terrenas para las que haya presentado solicitud cumplan con las normas y los procedimientos especificados por la Organización, a menos que, en el caso de que sea un Signatario el que ha presentado la solicitud, la Parte que lo designó asuma tal responsabilidad.

Artículo XV

Utilización del segmento espacial de INMARSAT

1) Toda solicitud de utilización del segmento espacial de INMARSAT será presentada a la Organización por un Signatario o, en el caso de un territorio que no esté bajo la jurisdicción de una Parte, por una entidad de telecomunicaciones autorizada.

2) La utilización del segmento espacial de INMARSAT será autorizada por la Organización en armonía con los criterios y los procedimientos establecidos por el Consejo de conformidad con el Artículo 15 c) del Convenio.

3) Cada Signatario o entidad de telecomunicaciones que haya sido autorizado a utilizar el segmento espacial de INMARSAT será responsable del cumplimiento de todas las condiciones establecidas por la Organización respecto de tal utilización, a menos que, en el caso de que sea un Signatario el que haya presentado la solicitud, la Parte que lo designó asuma dicha responsabilidad en lo concerniente a las autorizaciones efectuadas respecto a alguna o a todas las estaciones terrenas que no sean propiedad de dicho Signatario ni estén explotadas por éste

Artículo XVI

Solución de controversias

1) Las controversias que se susciten entre los Signatarios o entre éstos y la Organización acerca de los derechos y las obligaciones nacidos del Convenio o del presente Acuerdo serán resueltas mediante negociación entre las partes en controversia. Si en el plazo de un año, a partir de la fecha en que cualquiera de las partes lo hubiere solicitado, no se ha llegado a una solución, y si las partes en la controversia no han acordado un procedimiento determinado para resolverla, la controversia será

sometida a arbitraje, de conformidad con lo dispuesto en el Anexo del Convenio, a solicitud de cualquiera de las partes en la misma.

2) A menos que de común acuerdo se decida otra cosa, las controversias que se susciten entre la Organización y uno o más Signatarios a resultas de Convenios concertados entre ellos serán sometidas a arbitraje de conformidad con lo dispuesto en el Anexo del Convenio, a petición de una de las partes en la controversia, en el plazo de un año a partir de la fecha en que cualquiera de las partes solicitara solucionarla.

3) Todo Signatario que deje de serlo seguirá rigiéndose por el presente Artículo en lo referente a controversias relativas a los derechos y obligaciones nacidos del hecho de haber sido Signatario del presente Acuerdo.

Artículo XVII

Entrada en vigor

1) El presente Acuerdo entrará en vigor para un Signatario en la fecha en que el Convenio entre en vigor para la Parte de que se trate, de conformidad con el Artículo 33 del Convenio.

2) El presente Acuerdo estará en vigor mientras lo esté el Convenio.

Artículo XVIII

Enmiendas

1) Cualquier Parte o Signatario podrá proponer enmiendas al presente Acuerdo. Las propuestas de enmienda serán remitidas a la Dirección General, la cual informará al resto de las Partes y Signatarios. Habrán de transcurrir tres meses antes de que una enmienda sea considerada por el Consejo. Durante este periodo la Dirección General solicitará y hará que, mediante la oportuna distribución se conozcan las opiniones de todos los Signatarios. El Consejo estudiará las enmiendas dentro de los seis meses siguientes a la fecha de distribución. La Asamblea estudiará las enmiendas por lo menos seis meses después de que sean aprobadas por el Consejo. Cualquiera de estos plazos podrá ser acortado por el órgano interesado, mediante una decisión del orden correspondiente a las cuestiones de fondo, en casos determinados.

2) Si una vez aprobada la enmienda por el Consejo, la ratifica la Asamblea, entrará en vigor ciento veinte días después de que el Depositario haya recibido notificación de aprobación por parte de dos tercios de los Signatarios que al tiempo de la ratificación realizada por la Asamblea fuesen Signatarios y tenedores de dos tercios cuando menos de las participaciones en la inversión total. La notificación de aprobación de una enmienda será dirigida al Depositario únicamente por la Parte interesada y esa notificación dará a entender que la Parte acepta la enmienda. Una vez haya entrado en vigor, la enmienda tendrá carácter obligatorio para todos los Signatarios, incluidos los que no la hubieran aprobado.

Artículo XIX

Depositario

1) El Depositario del presente Acuerdo será el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

2) El Depositario informará con prontitud a todos los Estados Signatarios y adheridos y a todos los Signatarios, de:

a) toda firma del presente Acuerdo;

b) la entrada en vigor del presente Acuerdo;

c) la aprobación de cualquier enmienda al presente Acuerdo y su entrada en vigor;

d) toda notificación de renuncia;

e) toda suspensión o exclusión;

f) otras notificaciones y comunicaciones relacionadas con el presente Acuerdo.

3) A la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Depositario remitirá un ejemplar del mismo, debidamente certificado, a la Secretaría de las Naciones Unidas, a fines de registro y publicación de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo de Explotación.

HECHO EN LONDRES el día tres de septiembre de mil novecientos setenta y seis en los idiomas español, francés, inglés y ruso, siendo todos los textos igualmente auténticos, en un solo original que será depositado ante el Depositario, el cual remitirá un ejemplar debidamente certificado al Gobierno de cada uno de los Estados que recibió invitación para asistir a la Conferencia internacional sobre el establecimiento de un sistema marítimo internacional de satélites, al Gobierno de cualquier otro Estado que firme o se adhiera al Convenio y a cada Signatario.

ANEXO

PARTICIPACIONES EN LA INVERSION PREVIAS A LA PRIMERA DETERMINACION BASADA EN EL GRADO DE UTILIZACION

a) La participación en la inversión inicial de los Signatarios de los Estados reseñados a continuación será la siguiente:

ESTADOS UNIDOS	17,00
REINO UNIDO	12,00
URSS, RSS de Bielorrusia y RSS de Ucrania	11,00
NORUEGA	9,50
JAPON	8,45
ITALIA	4,37
ALEMANIA, REPUBLICA FEDERAL DE	3,50
FRANCIA	3,50
GRECIA	3,50
PAISES BAJOS	3,50
CANADA	3,20
ESPAÑA	2,50
SUECIA	2,30
DINAMARCA	2,10
AUSTRALIA	2,00
INDIA	2,00
BRASIL	1,50
KUWAIT	1,48
POLONIA	1,48
ARGENTINA	0,75
BELGICA	0,75
FINLANDIA	0,75
REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA	0,74
SINGAPUR	0,62
NUEVA ZELANDIA	0,44
BULGARIA	0,33
CUBA	0,33
INDONESIA	0,33
IRAN	0,33
CHILE	0,25
PERU	0,25
SUIZA	0,25
LIBERIA	0,10
ARGELIA	0,05
EGIPTO	0,05
GHANA	0,05
IRAQ	0,05
REPUBLICA UNIDA DEL CAMERUN	0,05
TAILANDIA	0,05
TURQUIA	0,05
Total	101,45

b) Cualquier Signatario del Acuerdo de Explotación designado por uno de los Estados comprendidos en la relación que antecede podrá, con anterioridad a la entrada en vigor del Convenio y del Acuerdo de Explotación, aceptar una participación inicial en la inversión superior a la indicada en el párrafo a) si:

i) otros Signatarios aceptan la participación inicial inferior en la inversión que consecuentemente les corresponda; o si

ii) el Convenio y el Acuerdo de Explotación no han entrado en vigor, 24 meses después de haber quedado abiertos para la firma.

Los Signatarios interesados informarán al Depositario, el cual preparará y distribuirá una lista revisada de las participaciones iniciales en la inversión entre todos los Estados incluidos en la lista de participaciones iniciales en la inversión.

c) El Signatario de un Estado no reseñado en el párrafo a) declarará ante el Depositario, al firmar el Acuerdo de Explotación antes de la entrada en vigor de éste, cuál es su participación inicial en la inversión, que corresponderá a la utilización proporcional que se proponga hacer del segmento espacial de INMARSAT. El Depositario añadirá el nuevo Signatario y su participación inicial en la inversión a la lista de participaciones iniciales en la inversión que figura en el párrafo a). La lista revisada se enviará a todos los Estados incluidos en ella. La participación inicial del nuevo Signatario en la inversión estará sujeta después a aprobación o ajuste por parte del Consejo. Si el Consejo ajusta la participación, ajustará también proporcionalmente las participaciones iniciales en la inversión de todos los Signatarios y ulteriormente las participaciones de todos los Signatarios en la inversión.

d) En el momento de la entrada en vigor del Acuerdo de Explotación se determinarán las participaciones en la inversión de los Signatarios ajustando proporcionalmente las participaciones iniciales en la inversión de los Signatarios, de forma que la suma de todas las participaciones en la inversión arroje un total del 100 por cien.

e) La participación en la inversión inicial de cualquier Signatario que no esté incluido en la lista del párrafo a) y que firme el Acuerdo de

Explotación después de que éste haya entrado en vigor, así como la de cualquier Signatario incluido en la lista de participaciones iniciales en la inversión para el cual el Acuerdo de Explotación no haya entrado en vigor treinta y seis meses después de haber quedado abierto para la firma, se determinará por el Consejo y se incluirá en una lista revisada de participaciones iniciales en la inversión de todos los Signatarios.

f) Cuando una nueva Parte ingrese en la Organización o cuando una Parte se retire o quede excluida de la Organización, las participaciones en la inversión de todos los Signatarios se determinarán ajustando proporcionalmente las participaciones iniciales en la inversión de todos los Signatarios, de forma que la suma de todas las participaciones en la inversión arroje un total del 100 por cien.

g) Las participaciones en la inversión del 0,05 por ciento determinadas de acuerdo con el Artículo V 8) del Acuerdo de Explotación, no se incrementarán de conformidad con los párrafos c), d), e) y f) del presente Anexo.

Certified true copy of the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), done at London on 3 September 1976, the originals of which are deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Copie certifiée conforme de la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et de l'Accord d'exploitation relatif a l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) faits à Londres le 3 septembre 1976, dont les originaux sont déposés aupres du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

Заверенные копии Конвенции о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ) и Эксплуатационного соглашения о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), совершенных в Лондоне 3 сентября 1976 года, оригиналы которых сданы на хранение Генеральному секретарю Межправительственной морской консультативной организации.

Copia auténtica certificada del Convenio constitutivo de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT) y del Acuerdo de Explotación de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT), fechados en Londres el 3 de septiembre de 1976, los originales de los cuales han sido depositados ante el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

For the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Pour le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

От имени Генерального Секретаря Межправительственной Морской Консультативной Организации

Por el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental

London,

Londres, le 1 XI 76

Лондон,

Londres,

Convention on the International Maritime
Satellite Organization (INMARSAT)

Operating Agreement on the International Maritime
Satellite Organization (INMARSAT)

Convention portant creation de l'Organisation internationale
de télecommunications maritimes par satellites (INMARSAT)

Accord d'exploitation relatif a l'Organisation internationale
de télecommunications maritimes par satellites (INMARSAT)

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION/PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION

Whereas a Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and an Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) were done at London on 3 September 1976 and are deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization; and

Attendu qu'une Convention portant creation de l'Organisation internationale de télecommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et un Accord d'exploitation relatif a l'Organisation internationale de télecommunications maritimes par satellites (INMARSAT) ont ete faits a Londres le 3 septembre 1976 et qu'ils sont deposes aupres du Secretaire general de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime;

Whereas certain errors have been discovered in the original signed copy of these said instruments and brought to the notice of Signatory States, Contracting States and Signatories and

Attendu que certaines erreurs ont eté relevees dans l'exemplaire original signe desdits instruments, et portees a l'attention des Etats signataires, des Etats contractants et des Signataires

Whereas these Signatory States, Contracting States and Signatories have agreed to the following errors being corrected as indicated hereunder:

Attendu que ces Etats signataires, ces Etats contractants et ces Signataires ont approuve la correction de ces erreurs, il est apporte les rectifications ci-apres

---

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

French Authentic Text

(All references relate to the text of the Convention as it appears in the certified true copy)

Article 15, subpara. b), line 2	- insert "en application desquelles le Directeur général devra" in place of "invitant le Directeur général à"

ANNEXE

Article 2, subpara. b), line 2	- insert "peut" in place of "doit"

OPERATING AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

French Authentic Text

(All references relate to the text of the Operating Agreement as it appears in the certified true copy)

Article III, para. 4, line 2	- insert "50 p. 100 de" in place of "de 50 p. 100)"
line 5	- insert "doit envisager" in place of "envieage"
Article VIII, para. 3), lines 4/5	- insert "astreignant les Signataires à" in place of "demandant aux Signataires de"
Article XVI, para. 1), line 4	- insert "au différend" after "parties"

CONVENTION PORTANT CREATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)

Texte francais faisant foi

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Article 15, alinéa b), lignes 1/2	- remplacer "invitant le Directeur général à" par "en application desquelles le Directeur général devra"

ANNEXE

Article 2, alinéa b), ligne 2	- remplacer "doit" par "peut"

ACCORD D'EXPLOITATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES
(INMARSAT)

Texte français faisant foi

(Toutes les références renvoient au texte de l'Accord d'exploitation tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Article III, par. 4, ligne 2	- remplacer "de 50 p. 100" par "50 p. 100 de"
ligne 5	- remplacer "envisage" par "doit envisager"
Article VIII, par. 3), lignes 4/5	- remplacer "demandant aux Signataires de" par "astreignant les Signataires à"
Article XVI, par. 1/, ligne 4	- insérer "ou différend" après "parties"

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

Russian Authentic Text

(All references relate to the text of the Convention as it appears in the certified true copy)

Preamble, p.1 last para	- delete " как"
line 2-3	- insert "земные подвижные станции и земные станции на суше, а также космический сегмент ;"
	in place of "земные подвижные и фиксированные станции, так и космический сегмент,"
Статья 5	
para 1, line 2	- insert "имеет финансовую заинтересованность в"
	in place of "владеет долей капитала"
para 2, line 1-4	- insert "для удовлетворения потребностей Организации в капитале и получает возмещение капитала, а также компенсацию за использование капитала"
	in place of "в капитал для покрытия потребностей Организации и получает суммы возмещения капитала, а также суммы вознаграждения за пользование капиталом"
para 3, line 1	- insert "прочной"
	in place of "разумной"
Статья 7	
para 2, line 3	- insert "сооружениях"
	in place of "установках"
para 3, line 1	- insert "станции на суше"
	in place of "фиксированные станции"
Статья II	
para 3, line 3	- insert "отменены"
	in place of "пересмотрены"

TIAS 9605

78-741 O - 81 - 14

Статья I2	
para 1 c),line 3	- insert "или" in place of "и"
Статья I4	
para 2,line 13	- insert "отменено" in place of "пересмотрено"
para 3,a),line 4-5	- insert "подать больше,чем 25% общего числа взвешенных голосов" in place of"иметь больше,чем 25% от общего количества голосов"
para 3 b) (i),line 3	- insert "общего числа взвешенных голосов" in place of"от общего количества голосов"
para 3 b) (ii),line 3-4	- insert "общий итог сумм,заявленных" in place of"общая сумма,заявленная"
line 7	- insert "общий итог заявленных сумм" in place of"общая заявленная сумма"
Статья I5	
para c),line 1-3	- insert "станциям на суше,судах и сооружениях" in place of "фиксированным станциям,судовым станциям и станциям на установках"
line 5	- delete "фиксированных"
line 7	- insert "земных станций на судах" in place of "судовых станций такие"
line 10-11	- insert "в целях выдачи типового разрешения" in place of"для целей типизации судовых станций"
Статья I7	
line 4-5	- delete comma after the word "заседаниях"
line 5	- delete"проводимых под эгидой Организации,"
line 6	- after "в них", insert "равно как в любом другом заседании,проводимом под эгидой Организации,"
	- insert "его" in place of "их"

Статья 20

para 2 e), line 1 - insert "личного обслуживания специалистами"
in place of "обслуживания персонала"

Статья 21

para 2, a), line 1 - insert "поручать раскрытие ей безвозмездно всех изобретений"
in place of "на безвозмездный доступ ко всем изобретениям"

line 2 - insert "появившихся"
in place of "появившимся"

para 2 b), line 1 - insert twice "раскрывать"
in place of "передавать"

line 8-9 - insert "любой работающей через него земной станцией на суше или на судне"
in place of "любыми работающими через него земными фиксированными или судовыми станциями"

para 4, line 9 - insert "предоставлять"
in place of "передавать"

para 7 a), line 1 - insert twice "раскрывать"
in place of "передавать"

line 4-5 - insert "в отношении осуществления этого права раскрытия"
in place of "к оплате при осуществлении такого права передачи"

para 7 b), line 2 - insert twice "раскрывать"
in place of "передавать"

para 7 b) (i), line 3 - insert "станцией на суше или на судне
in place of "фиксированной либо судовой станцией"

para 8, line 1 - insert "Раскрытие"
in place of "Передача"

para 8, line 2 - insert "раскрытия"
in place of "передачи"

para 9, line 3-4 - insert "подпадающими под действие национальных законов и правил, относящихся к раскрытию"
in place of "при условии соблюдения национального законодательства и правил, относящихся к передаче"

Статья 22

line 7 ff

- insert "Стороне, от которой по такому договору требуется выплата компенсации не Стороне либо физическому или юридическому лицу, которых она может представлять, добиваться осуществления любых прав, которые у нее могут быть в соответствии с таким договором по отношению к какой-либо другой Стороне"

in place of "предъявлению Стороной, которая по такому договору обязана уплатить компенсацию не Стороне либо физическому и юридическому лицу, которых она может представлять, любых претензий, которые у нее могут возникать по такому договору к любой другой Стороне"

Статья 29

para 2, line 10ff

- insert "внести свою долю взноса в капитал Организации, необходимую для погашения контрактных обязательств, определенно санкционированных Организацией до даты получения такого уведомления, и ответственности, возникающей из действий или упущений, имевших"

in place of "сделать взнос в капитал Организации в размере своего долевого участия, необходимый для погашения его контрактных обязательств, явным образом принятых Организацией до даты получения такого уведомления, и ответственным за действия или упущения, имевшие"

para 3, line 9 ff

- insert "пропорциональную долю любых взносов в капитал, необходимую для погашения контрактных обязательств, определенно санкционированных Организацией, и ответственности, возникающей из действий и упущений, последовавших после даты получения уведомления."

in place of "пропорциональное долевое участие, необходимое для погашения контрактных обязательств, явным образом принятых Организацией после даты получения уведомления, и за действия и упущения, последовавшие за такой датой"

Статья 30

para 1, line 20

- insert "определенно санкционированных"

in place of "явным образом принятых"

line 21 - insert "и"
in place of "к"

para 5, line 3 - insert "внести свою долю взноса"
in place of "произвести свой взнос"

- insert "необходимую"
in place of "необходимый"

line 4 - insert "определенно санкционированных"
in place of "явным образом принятых"

line 5 - insert "и"
in place of "от"

para 6, line 4 - insert "Участника"
in place of "Стороны"

Статья 31

para 1, line 14 - delete (a) after 30 (1)

Статья 32

para 3, line 5 - insert "станциям на суше"
in place of "фиксированным станциям"

Статья 34

para 1, line 4-5 - insert "Требуется, чтобы извещение о рассмотрении поправки Советом было разослано за три месяца. Совет представляет"
in place of "Поправка рассылается членам Совета за три месяца до ее рассмотрения в Совете, который сообщает"

OPERATING AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

Russian Authentic Text

(All references relate to the text of the Operating Agreement as it appears in the certified true copy)

Статья Ш

para 4,line 7 ff — insert "других мер,включая финансирование временной задолженности,чтобы позволить тем Участникам,которые этого пожелают,"
in place of "соответствующих мер,включая вопрос о финансировании временной задолженности путем предоставления Участникам, которые этого пожелают,разрешения"

Статья У

para 2,line 14 — insert "Сооружения"
in place "Установки"

para 5 a),line 1 — insert "интервалами"
in place of "интервалом"

Статья УI

para 1,line 2 — insert "по вступлении"
in place of "после вступления"

para 2 a)(i),line 1 — insert "амортизационных отчислений"
in place of "долгов"

Статья VIII

para 1 c), line 3 - insert "сумме"
in place of "виде"

para 1 e), line 1-3 - insert "на выплату Участникам, кумулятивно в пропорции к их соответствующему долевому участию, наличного остатка по отношению к вознаграждению за пользование капиталом"
in place of "накопленного пропорционально их долевому участию остатка, представляющего собой вознаграждение за пользование капиталом"

para 2, line 2-5 - insert "учитывает известный фактор рисков, связанных со взносом в ИНМАРСАТ, и, принимая этот фактор во внимание,"
in place of "учитывает степень риска, связанного со взносом в ИНМАРСАТ, и, принимая это во внимание,"

Статья IX

para 1, line 6-7 - insert "Советом как необходимые, содержались бы на практически возможном самом низком уровне"
in lpace of "при необходимости Советом, содержались в допустимо низких пределах"

Статья XIII

para 1 b), line 3 - insert "погашения"
in place of "покрытия"

line 3-4	- insert "определенно санкционированных" in place of "явным образом принятых"
line 5	- insert "случая" in place of "обстоятельств"
para 2, line 1	- insert "оценке, производимой в соответствии с" in place of "осуществлении оценки, предусмотренной"
line 4-5	- insert "погашения определенно санкционированных контрактных обязательств" in place of "покрытия контрактных обязательств, принятых явным образом"
line 5	- delete "от"
line 5-6	- insert "возникающей из" in place of "возникшей в результате каких-либо"
line 8	- insert "случая" in place of "обстоятельств"
para 4, line 7-8	- insert "случая" in place of "обстоятельств"
<u>Статья XIУ</u>	
para 2, line 3	- insert "на суше" after "станция"
line 5-6	- insert "работает земная станция на судне или на сооружении, эксплуатируемом" in place of "земные станции размещены на судне или на установке, эксплуатируемой"
line 7 ff	- insert "земных станций, расположенных на территории, судне или сооружении, эксплуатируемом в морской среде, и не находящихся под юрисдикцией какой-либо Стороны" in place of "не находящихся под юрисдикцией Стороны земных станций, расположенных на ее территории, или на судне, или на установке, эксплуатируемой в морской среде"
para 3, line 5	- insert "кроме тех случаев, когда при подаче заявки Участником его назначающая Сторона принимает на себя эту ответственность" in place of "если заявку подал Участник, а назначающая Сторона не принимает на себя эту ответственность"

Статья XV para 3, line 5-6	- insert "кроме тех случаев,когда при подаче заявки Участником его назначающая Сторона принимает на себя эту ответственность" in place of "если назначающая Сторона,в случае,когда заявку подает ее Участник, не принимает на себя ответственность"
Статья XVII	
para 1,line 4-5	- insert "Требуется,чтобы извещение о рассмотрении поправки Советом было разослано за три месяца" in place of "Поправка рассылается членам Совета за три месяца до ее рассмотрения Советом"
line 6	- insert "периода" in place of "срока"

ANNEX

INVESTMENT SHARES PRIOR TO THE FIRST DETERMINATION
ON THE BASIS OF UTILIZATION

b) (i) line 2 - insert "или" after "долевое участие",

CONVENTION PORTANT CREATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES
(INMARSAT)

Texte russe faisant foi

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Préambule, p.1, dernier par.	- supprimer " как"
lignes 2/3	- lire "земные подвижные станции и земные станции на суше,а также космический сегмент ;"
	au lieu de "земные подвижные и фиксированные станции, так и космический сегмент,"
Статья 5	
par. 1, ligne 2	- lire "имеет финансовую заинтересованность в"
	au lieu de "владеет долей капитала"
par. 2, lignes 1/4	- lire "для удовлетворения потребностей Организации в капитале и получает возмещение капитала, а также компенсацию за использование капитала"
	au lieu de "в капитал для покрытия потребностей Организации и получает суммы возмещения капитала,а также суммы вознаграждения за пользование капиталом"
par. 3, ligne 1	- lire "прочной"
	au lieu de "разумной"
Статья 7	
par. 2, ligne 3	- lire "сооружениях"
	au lieu de "установках"
par. 3, ligne 1	- lire "станции на суше"
	au lieu de "фиксированные станции"
Статья II	
par. 3, ligne 3	- lire "отменены"
	au lieu de "пересмотрены"

Статья I2

par. 1 c), ligne 3 — lire "или"
au lieu de "и"

Статья I4

par. 2, ligne 13 — lire "отменено"
au lieu de "пересмотрено"

par. 3 a), lignes 4/5 — lire "подать больше,чем 25% общего числа взвешенных голосов"
au lieu de "иметь больше,чем 25% от общего количества голосов"

par. 3 b) (i), ligne 3 — lire "общего числа взвешенных голосов"
au lieu de "от общего количества голосов"

par. 3 b) (ii), lignes 3/4 — lire "общий итог сумм,заявленных"
au lieu de "общая сумма,заявленная"

ligne 7 — lire "общий итог заявленных сумм"
au lieu de "общая заявленная сумма"

Статья I5

par. c), lignes 1/3 — lire "станциям на суше,судах и сооружениях"
au lieu de "фиксированным станциям,судовым станциям и станциям на установках"

ligne 5 — supprimer "фиксированных"

ligne 7 — lire "земных станций на судах"
au lieu de "судовых станций такие"

lignes 10/11 — lire "в целях выдачи типового разрешения"
au lieu de "для целей типизации судовых станций"

Статья I7

lignes 4/5 — supprimer la virgule après "заседаниях"

ligne 5 — supprimer "проводимых под эгидой Организации,"

ligne 6 — après "в них," lire "равно как в любом другом заседании,проводимом под эгидой Организации,"
— lire "его"
au lieu de "их"

Статья 20

par. 2 e), ligne 1 - lire "личного обслуживания специалистами"
au lieu de "обслуживания персонала"

Статья 21

par. 2 a), ligne 1 - lire "поручать раскрытие ей безвозмездно всех изобретений"
au lieu de "на безвозмездный доступ ко всем изобретениям"

ligne 2 - lire "появившихся"
au lieu de "появившимся"

par. 2 b), ligne 1 - lire, à deux endroits "раскрывать"
au lieu de "передавать"

lignes 8/9 - lire "любой работающей через него земной станцией на суше или на судне"
au lieu de "любыми работающими через него земными фиксированными или судовыми станциями"

par. 4, ligne 9 - lire "предоставлять"
au lieu de "передавать"

par. 7 a), ligne 1 - lire, à deux endroits "раскрывать"
au lieu de "передавать"

lignes 4/5 - lire "в отношении осуществления этого права раскрытия"
au lieu de "к оплате при осуществлении такого права передачи"

par. 7 b), ligne 2 - lire, à deux endroits "раскрывать"
au lieu de "передавать"

par. 7 b) (i), ligne 3 - lire "станцией на суше или на судне
au lieu de "фиксированной либо судовой станцией"

par. 8, ligne 1 - lire "Раскрытие"
au lieu de "Передача"

par. 8, ligne 2 - lire "раскрытия"
au lieu de "передачи"

par. 9, lignes 3/4 - lire "подпадающими под действие национальных законов и правил, относящихся к раскрытию"
au lieu de "при условии соблюдения национального законодательства и правил, относящихся к передаче"

Статья 22

ligne 7 ff

- lire "Стороне, от которой по такому договору требуется выплата компенсации не Стороне либо физическому или юридическому лицу, которых она может представлять, добиваться осуществления любых прав, которые у нее могут быть в соответствии с таким договором по отношению к какой-либо другой Стороне"

au lieu de "предъявлению Стороной, которая по такому договору обязана уплатить компенсацию не Стороне либо физическому и юридическому лицу, которых она может представлять, любых претензий, которые у нее могут возникать по такому договору к любой другой Стороне"

Статья 29

par. 2, ligne 10 ff

- lire "внести свою долю взноса в капитал Организации, необходимую для погашения контрактных обязательств, определенно санкционированных Организацией до даты получения такого уведомления, и ответственности, возникающей из действий или упущений, имевших"

au lieu de "сделать взнос в капитал Организации в размере своего долевого участия, необходимый для погашения его контрактных обязательств, явным образом принятых Организацией до даты получения такого уведомления, и ответственным за действия или упущения, имевшие"

par. 3, ligne 9 ff

- lire "пропорциональную долю любых взносов в капитал, необходимую для погашения контрактных обязательств, определенно санкционированных Организацией, и ответственности, возникающей из действий и упущений, последовавших после даты получения уведомления."

au lieu de "пропорциональное долевое участие, необходимое для погашения контрактных обязательств, явным образом принятых Организацией после даты получения уведомления, и за действия и упущения, последовавшие за такой датой"

Статья 30

par. 1, ligne 20

- lire "определенно санкционированных"

au lieu de "явным образом принятых"

ligne 21	- lire	"и"
	au lieu de	"к"
par. 5, ligne 3	- lire	"внести свою долю взноса"
	au lieu de	"произвести свой взнос"
	-lire	"необходимую"
	au lieu de	"необходимый"
ligne 4	- lire	"определенно санкционированных"
	au lieu de	"явным образом принятых"
ligne 5	- lire	"и"
	au lieu de	"от"
par. 6, ligne 4	- lire	"Участника"
	au lieu de	"Стороны"

Статья 31

par. 1, ligne 14	- supprimer (a) après 30 (1)	

Статья 32

par. 3, ligne 5	- lire	"станциям на суше"
	au lieu de	"фиксированным станциям"

Статья 34

par. 1, lignes 4/5	- lire	"Требуется,чтобы извещение о рассмотрении поправки Советом было разослано за три месяца.Совет представляет"
	au lieu de	"Поправка рассылается членам Совета за три месяца до ее рассмотрения в Совете,который сообщает"

ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF A L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)

Texte russe faisant foi

(Toutes les références renvoient au texte de l'Accord d'exploitation tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Статья Ш

par. 4, ligne 7 ff — lire "других мер, включая финансирование временной задолженности, чтобы позволить тем Участникам, которые этого пожелают,"
au lieu de "соответствующих мер, включая вопрос о финансировании временной задолженности путем предоставления Участникам, которые этого пожелают, разрешения"

Статья У

par. 2, ligne 14 — lire "Сооружения"
au lieu de "Установки"

par. 5 a), ligne 1 — lire "интервалами"
au lieu de "интервалом"

Статья УI

par. 1, ligne 2 — lire "по вступлении"
au lieu de "после вступления"

par. 2 a) (i), ligne 1 — lire "амортизационных отчислений"
au lieu de "долгов"

Статья VIII

par. 1 c), ligne 3 - lire "сумме"

au lieu de "виде"

par. 1 e), lignes 1/3 - lire "на выплату Участникам, кумулятивно в пропорции к их соответствующему долевому участию, наличного остатка по отношению к вознаграждению за пользование капиталом"

au lieu de "накопленного пропорционально их долевому участию остатка, представляющего собой вознаграждение за пользование капиталом"

par. 2, lignes 2/5 - lire "учитывает известный фактор рисков, связанных со взносом в ИНМАРСАТ, и, принимая этот фактор во внимание,"

au lieu de "учитывает степень риска, связанного со взносом в ИНМАРСАТ, и, принимая это во внимание,"

Статья IX

par. 1, lignes 6/7 - lire "Советом как необходимые, содержались бы на практически возможном самом низком уровне"

au lieu de "при необходимости Советом, содержались в допустимо низких пределах"

Статья XIII

par. 1 b), ligne 3 - lire "погашения"

au lieu de "покрытия"

lignes 3/4 - lire "определенно санкционированных"
au lieu de "явным образом принятых"

ligne 5 - lire "случая"
au lieu de "обстоятельств"

par. 2, ligne 1 - lire "оценке, производимой в соответствии с"
au lieu de "осуществлении оценки, предусмотренной"

lignes 4/5 - lire "погашения определенно санкционированных контрактных обязательств"
au lieu de "покрытия контрактных обязательств, принятых явным образом"

ligne 5 - supprimer "от"

lignes 5/6 - lire "возникающей из"
au lieu de "возникшей в результате каких-либо"

ligne 8 - lire "случая"
au lieu de "обстоятельств"

par. 4, lignes 7/8 - lire "случая"
au lieu de "обстоятельств"

Статья XIУ

par. 2, ligne 3 - insérer "на суше"
après "станция"

lignes 5/6 - lire "работает земная станция на судне или на сооружении, эксплуатируемом"
au lieu de "земные станции размещены на судне или на установке, эксплуатируемой'

ligne 7 ff - lire "земных станций, расположенных на территории, судне или сооружении, эксплуатируемом в морской среде, и не находящихся под юрисдикцией какой-либо Стороны"
au lieu de "не находящихся под юрисдикцией Стороны земных станций, расположенных на ее территории, или на судне, или на установке, эксплуатируемой в морской среде"

par. 3, ligne 5 - lire "кроме тех случаев, когда при подаче заявки Участником его назначающая Сторона принимает на себя эту ответственность"
au lieu de "если заявку подал Участник, а назначающая Сторона не принимает на себя эту ответственность"

TIAS 9605

4.

Статья XV

par. 3, lignes 5/6 - lire "кроме тех случаев, когда при подаче заявки Участником его назначающая Сторона принимает на себя эту ответственность"

au lieu de "если назначающая Сторона, в случае, когда заявку подает ее Участник, не принимает на себя ответственность"

Статья XVII

par. 1, lignes 4/5 - lire "Требуется, чтобы извещение о рассмотрении поправки Советом было разослано за три месяца"

au lieu de "Поправка рассылается членам Совета за три месяца до ее рассмотрения Советом"

ligne 6 - lire "периода"

au lieu de "срока"

ANNEXE

PARTS D'INVESTISSEMENT PREALABLES A LA PREMIERE DETERMINATION SUR LA BASE DE L'UTILISATION

par. b) (i), ligne 2 - insérer "или" après "долевое участие",

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

Spanish Authentic Text

(All references relate to the text of the Convention as it appears in the certified true copy)

Artículo 21, para. 3, line 2	- insert "invenciones" in place of "investigaciones"
Artículo 25, line 5	- insert "ser parte en procedimientos jurídicos" in place of "entablar acciones en justicia"
Artículo 29, para. 4, lines 1/2	- insert "tomar el lugar del" in place of "reemplazar, mediante la oportuna subrogación, al"
Artículo 31, para. 4, line 4	- delete "en el presente Convenio"

ANEXO

Artículo 2, subpara. b) line 2	- insert "de un tribunal" in place of "del tribunal de que se trate"

OPERATING AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

Spanish Authentic Text

(All references relate to the text of the Operating Agreement as it appears in the certified true copy)

Artículo V, para. 2, line 9	- insert "a la parte terrestre" in place of "al territorio"
linee 11/12	- insert "a la parte terrestre" in place of "al territorio"
Artículo VIII, para. 1	- insert "normalmente" after "serán"
para. 3, line 5	- insert "exigiendo" in place of "pidiendo"
Artículo XI, para. 3, line 1	- insert "tal" in place of "una"
Artículo XIII, para. 1, line 3	- delete "acordada por la Organización"
Artículo XVI, para. 1, line 5	- insert "en la controversia" after "partes"
para. 2, line 6	- insert "en la controversia" after "partes"

ANEXO

Para. b), subpara. i), line 1	- insert "una" in place of "la"
	- insert "correspondientemente" after "inicial"
line 2	- delete "en la inversión que consecuentemente les corresponda"

CONVENTION PORTANT CREATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)

Texte espagnol faisant foi

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Artículo 21, par. 3, ligne 2	- lire "invenciones" au lieu de "investigaciones"
Artículo 25, ligne 5	- lire "ser parte en procedimientos jurídicos" au lieu de "entablar acciones en justicia"
Artículo 29, par. 4, lignes 1/2	- lire "tomar el lugar del" au lieu de "reemplazar, mediante la oportuna subrogación, al"
Artículo 31, par. 4, ligne 4	- supprimer "en el presente Convenio"

ANEXO

Artículo 2, alinéa b), ligne 2	- lire "de un tribunal" au lieu de "del tribunal de que se trate"

ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF A L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)

Texte espagnol faisant foi

Corrections proposées

(Toutes les références renvoient au texte de l'Accord d'exploitation tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Artículo V, par. 2, ligne 9	- lire "a la parte terrestre" au lieu de "al territorio"
lignes 11/12	- lire "a la parte terrestre" au lieu de "al territorio"
Artículo VIII, par. 1	- insérer "normalmente" après "serán"
par. 3, ligne 5	- lire "exigiendo" au lieu de "pidiendo"
Artículo XI, par. 3, ligne 1	- lire "tal" au lieu de "una"
Artículo XIII, par. 1, ligne 3	- supprimer "acordada por la Organización"
Artículo XVI, par. 1, ligne 5	- insérer "en la controversia" après "partes"
par. 2, ligne 6	- insérer "en la controversia" après "partes"

ANEXO

Par. b), alinéa i), ligne 1	- lire "una" au lieu de "la"
	- insérer "correspondientemente" après "inicial"
ligne 2	- supprimer "en la inversión que consecuentemente les corresponda"

Now therefore, I the undersigned, Chandrika Prasad Srivastava, Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, depositary of the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), have caused the original text of the Convention and of the Operating Agreement to be modified by the corrections indicated above, and initialled in the margin thereof.

In witness thereof, I have signed the present Proces-Verbal at the Headquarters of the Organization this 15 February 1979 in a single copy which shall be kept in the archives of the Organization with the original signed copy of the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and of the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT).

A certified copy of this Proces-Verbal shall be communicated to each Signatory State, to each Contracting State and to each Signatory.

Je, soussigné, Chandrika Prasad Srivastava, Secrétaire general de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, dépositaire de la Convention portant creation de l'Organisation internationale de télecommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et de l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télecommunications maritimes par satellites (INMARSAT), ai fait modifier le texte original de la Convention et de l'Accord d'exploitation en y apportant les corrections ci-dessus indiquées, qui sont paraphees dans la marge.

En foi de quoi, j'ai signe le present procès-verbal au siege de l'Organisation le 15 février 1979 en un seul exemplaire original, lequel sera conserve dans les archives de l'Organisation avec l'exemplaire original signé de la Convention portant creation de l'Organisation internationale de télecommunications par satellites (INMARSAT) et de l'Accord d'exploitation relatif a l'Organisation internationale de télecommunications maritimes par satellites (INMARSAT).

Une copie certifiée conforme du présent procès-verbal sera communiquee à chaque Etat signataire, a chaque Etat contractant et à chaque Signataire.

Certified true copy of the Proces-Verbal of Rectification dated 15 February 1979 the original of which is deposited with the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) in the archives of the Organization.

For the Secretary-General

Copie certifiée conforme du procès-verbal de rectification en date du 15 février 1979 dont l'original est conservé avec la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), dans les archives de l'Organisation.

Pour le Secrétaire general

London,
Londres, le 15.II.1979

SWITZERLAND

Atomic Energy: Research Participation and Technical Exchange in Steel Technology and Fracture Mechanics

Agreement signed at Washington and Wurenlingen June 15 and July 9, 1979; Entered into force July 9, 1979.

AGREEMENT

ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE

BETWEEN

THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC)

AND

THE SWISS FEDERAL OFFICE OF ENERGY (EAEW)

FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND

IN

THE USNRC HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY PROGRAM

AND THE RESEARCH PROGRAM IN FRACTURE MECHANICS OF THE

SWISS FEDERAL INSTITUTE FOR REACTOR RESEARCH (EIR)

COVERING A FOUR-YEAR PERIOD

The Contracting Parties

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commisson (USNRC) and the Swiss Federal Office of Energy (EAEW)

(a) have a mutual interest in cooperation in the field of reactor safety research, with the objective of improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis;

(b) have as a mutual objective the achievement of full reciprocity in the exchange of technical information in the field of reactor safety research;

(c) recognize that their respective countries are parties to the Implementing Agreement on the Technical Exchange of Information in the Field of Reactor Safety Research and Development of the International Energy Agency, signed on May 20, 1976,[1] under which this Agreement is executed, and

(d) have expressed their intention to participate cooperatively in the USNRC Heavy Section Steel Technology (HSST) program and in the Fracture Mechanics research program carried out by the Swiss Federal Institute for Reactor Research (EIR),

[1] TIAS 8571; 28 UST 2483.

Have AGREED as follows:

ARTICLE I - PROGRAM COOPERATION

The USNRC and the EAEW, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to applicable laws and regulations in force in their respective Countries, will join together for cooperative research in the USNRC-sponsored HSST program, as described in Appendix 1 or as amended, and in the EIR Fracture Mechanics program, as described in Appendix 2, or as amended.

ARTICLE II - SCOPE OF AGREEMENT

2.1 Both parties agree that the research programs which each has included for technical exchange under the terms of this Agreement and are described in Appendices 1 and 2, are open for participation by the other party.

2.2 Subject to the availability of funds, each party agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment and services for the performance of their respective programs, as described in Appendix 1 or 2, or as amended.

2.3 Each party agrees to permit the other to assign a mutually agreed upon technical expert to participate in the program that the permitting party is sponsoring, as described in Appendix 1 or 2, or as amended.

2.4 Further, each party agrees to permit the other to assign a technical expert to participate in any program review group that the permitting party may have established for periodic reviews of the status and future plans of the program it is sponsoring.

2.5 Each party agrees to provide to the other party access to all experimental data and results of analyses it has obtained or derived from the USNRC and EIR programs included under this Agreement, as well as access to operational computer codes and data it has developed or used to analyze the results of these two programs, except for proprietary codes and data, which will not be made available unless authorized by the owner.

2.6 Each party agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation under this Agreement, and for the transport and related costs for apparatus and other equipment furnished by it.

ARTICLE III - PATENTS

3.1 With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this Agreement for SWISS participation in the USNRC HSST program described in Appendix 1, or as amended, the USNRC as the recipient party and the EAEW as the assigning party, and for USNRC participation in the EIR Fracture Mechanics Program described in Appendix 2, or as amended, the EAEW as the recipient party and the USNRC as the assigning party, hereby agree that:

3.1.1 If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (recipient party) or its contractors:

(a) the recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own Country and in third countries, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and

(b) the assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own Country, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

3.1.2 If made or conceived other than by personnel in paragraph 3.1.1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this Agreement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

3.2 Neither party shall discriminate against citizens of the Country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs 3.1.1 and 3.1.2 above.

3.3 Each party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its Country.

ARTICLE IV - EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION AND USE OF RESULTS OF PROGRAM

4.1 Subject to the other provisions of this article, the parties agree that information developed or transmitted under this Agreement may be given wide distribution. Except as may be noted hereinafter, such knowledge and information may be made available to the public through customary channels and in accordance with normal procedures of the parties.

4.2 It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears an appropriate restrictive legend clearly indicating that the property is of proprietary commercial value, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the prior consent of the transmitting party. Such property is defined as that which:

(a) has been held in confidence by its owner; and

(b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner; and

(c) has not been transmitted by the transmitting party to other entities (including the receiving party) except on the basis that it be held in confidence; and

(d) is not otherwise available to the receiving party from another source without restriction on its further dissemination.

4.3 Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of specific programs included under this Agreement, or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed to in writing, be limited as follows:

(a) to persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and

(b) to prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter or the information so disseminated, and

(c) on an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and

(d) to contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license,

PROVIDED that the information disseminated to any person under subparagraphs (b), (c) and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

4.4 The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

ARTICLE V - DISPUTES

5.1 Any dispute between the parties concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the parties, and who shall also choose the chairman of tribunal. Should the parties fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of the chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of the parties, exercise those responsibilities. The tribunal shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on all questions of facts shall be final and binding on the parties.

ARTICLE VI - FINAL PROVISIONS

6.1 This Agreement shall enter into force upon signature of the parties and shall remain in force for a period of 4 years.

6.2 Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

6.3 If either of the research programs described in Appendices 1 and 2 is substantially reduced or eliminated, other research work of equivalent programmatic interest may be substituted upon mutual agreement of the parties.

6.4 Either party may at its option participate in a continuation of the other party's program beyond the 4-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

FOR THE UNITED STATES
NUCLEAR REGULATORY COMMISSION [1]

BY: [signature]
TITLE: Executive Director for Operations
DATE: June 15, 1979

FOR THE SWISS FEDERAL
OFFICE OF ENERGY [2]

BY: C. Zangger
TITLE: Deputy-director
DATE: July 9, 1979

[1] Lee V. Gossick.
[2] C. Zangger.

Appendix 1

THE HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY (HSST) PROGRAM

The Program

The Heavy-Section Steel Technology (HSST) Program is a major Nuclear Regulatory Commission (NRC) sponsored safety engineering research activity devoted to development of a quantitative basis for assuring adequate margins of safety against fracture of the primary coolant pressure boundaries of water-cooled nuclear power reactors. The principal objects of study are the thick-walled pressure vessels of these reactor systems. All relevant aspects of the technology of the steels and weldments commonly used in reactor pressure vessels are being investigated. Another important part of the program is to establish quantitative relationships between the characteristics of materials and loading conditions under which fracture would occur in a flawed structure.

The specific objectives of the program are to provide a thorough quantitative assessment of heavy-section reactor vessel steel fracture characteristics including a realistic assessment of fracture potential and development of fracture prevention criteria. The program will include the effects of irradiation, flaw growth mechanisms, and the effects of thermal shock, with crack propagation and arrest characteristics under both stress and toughness gradients.

Table 1 describes the general test program capabilities.

The program has been underway since 1967 and over 70 technical reports or progress reports have been produced. The program is extending into studies of thermal shock, weld heat affected zones and failure under pneumatic loads.

Research Areas

The HSST program is comprised of the major research areas listed below:

Elastic Plastic Fracture Analysis Development and Evaluation: This part of the program has been set up to develop new methods of elastic-plastic fracture analysis and to evaluate existing methods. J-R curve test development for upper shelf toughness characterization is an important task in FY 77-78. Photoelastic measurements an analysis of nozzle corner cracks is conducted in model vessels. The required fracture toughness testing is performed in this area. Also this research area provides the analytical support for the thermal shock and the intermediate test vessel (ITV) programs.

Cyclic Crack Growth and LWR Crack Growth Analyses: In this research area, the investigators are to continue to develop cyclic crack growth rate data including the effects of material, LWR water chemistry, temperature, R-ratio, cyclic rate, hold time, loading rate, etc., and to determine a realistic upper bound relationship between da/dN and delta K. From these data, the investigator will update the crack growth analyses for LWR pressure vessels.

Irradiation Effects: The purpose of this research area is to determine the static and dynamic toughness of the ductile upper shelf of irradiated reactor vessel materials. Included among the FY 1977 tasks are completion of a 4T-CT program on low shelf weld metals and initiation of a third irradiation of this material.

Intermediate Vessel Testing: Tests are planned to evaluate structural integrity of repair welds both on the upper shelf and in the transition region. A crack arrest test is also planned.

Thermal Shock: The aim of this research area is to verify the method of analysis that is used to predict crack propagation in a reactor vessel subjected to emergency core cooling sytem (ECCS) operation following a postulated loss-of-coolant accident (LOCA). Thermal shock tests on 21-inch OD test cyclinders have been completed, and studies are underway to design a "warm prestressing" test using liquid N_2 on large cylinders.

TABLE 1

HEAVY SECTION STEEL TEST PROGRAM CAPABILITIES

Test Phase	Capabilities
1. Intermediate Test Vessel (ITV) Testing	Temperature from ambient to ~200°F (~93°F) Pressures from ambient to ~35 ksi (~241MPa)
2. Pneumatic Load Testing of Vessels	Vessel sizes up to ~39 in. (99 cm) O.D. by 54 in. (137 cm) high
3. Thermal Shock Testing	Temperatures from -10°F (-23°C) to 550°F (288°C) Ambient pressure Specimen sizes: straight cylinders 21 in (53 cm) O.D. and 39 in (99 cm) O.D.
4. Irradiation Effects	Hot cells for studying highly irradiated Charpy, tensile and 1T CT specimens. Irradiation facilities: temperature control up to 550°F; fluences up to ~2×10^{19} n/cm^2 specimen up to 4 in. CS.

78-741 O - 81 - 16

Appendix 2

THE EIR RESEARCH PROGRAM IN FRACTURE MECHANICS

The Program

The EIR Research Program in Fracture Mechanics was initiated in 1972 with the aim to review and improve the existing methods for analyzing fracture phenomena in the light of their application to nuclear power reactor structures in Switzerland. In particular the program aims at improving the basis for a prediction of fracture behavior in case of ductile materials and relatively thin walled structures, like, for instance, containment shells or primary pipe systems.

The specific objective of the program is a quantitative evaluation of the safety margin against fracture for nuclear reactor components under both monotonic and alternating loading conditions. Theoretical and experimental work is done on selected topics within this frame.

So far, about 25 technical reports have been produced and 13 papers have published in the open literature or presented at related groups. The program is sponsored by the Swiss Licensing Authority. Contributions to three Swiss regulatory guides have been made in this context.

Research Areas

Fatigue Growth Mechanics of Planar Cracks

Fatigue growth of realistically shaped cracks in wide plate specimens made of nuclear reactor steels is investigated experimentally. A theoretical model is sought for prediction of growth rate and change of shape of fatigue cracks in vessel walls with particular emphasis to low cycle - high loading conditions. Use in the model of elastic-plastic fracture parameters to describe crack growth is envisaged. The results will be applied to the "leak before break" question.

Another typical application is the realistic prediction of crack growth in noninspectable areas of nuclear pressure vessels in order to assess the requirements for inservice inspection.

Elastic-Plastic Fracture Mechanics

The development of elastic-plastic methods is continuously followed up. Potentially useful methods are studied with a view to prediction of high load fatigue crack growth in connection with the research area described above. Especially the crack opening displacement and the J-Integral technique are applied to the testing of materials for nuclear components, in order to obtain a more realistic estimate on the safety against fracture

at these operational conditions, under which ductile fracture is expected. The degree of conservatism of the various methods is evaluated for specific examples.

Effect of Dimensions on Fracture Behavior

A theoretical model was developed for prediction of the thickness dependent transition from a plane stress to a plane strain condition in front of a crack in fracture mechanics specimens. Measurements of the state of stress and the state of strain in front of deep notches are made for both elastic and plastic material behavior. These measurements are extended to specimens with very sharp notches, representing cracks. Plans exist to further improve the model and to make it suitable for application to more complex geometries.

SWITZERLAND

Atomic Energy: Research Participation and Technical Exchange in Loss of Fluid Test (LOFT) and Emergency Core Cooling Systems-Reflood Program

Agreement signed at Washington and Wurenlingen June 15 and July 9, 1979;
Entered into force July 9, 1979.

AGREEMENT

ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE

BETWEEN

THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC)

AND

THE SWISS FEDERAL OFFICE OF ENERGY (EAEW)

FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND

IN

THE USNRC LOSS OF FLUID TEST PROGRAM

AND THE ECCS-REFLOOD PROGRAM OF THE

SWISS FEDERAL INSTITUTE FOR REACTOR RESEARCH (EIR)

COVERING A FOUR-YEAR PERIOD

The Contracting Parties

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commisson (USNRC) and the Swiss Federal Office of Energy (EAEW)

(a) have a mutual interest in cooperation in the field of reactor safety research, with the objective of improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis;

(b) have as a mutual objective the achievement of full reciprocity in the exchange of technical information in the field of reactor safety research;

(c) recognize that their respective countries are parties to the Implementing Agreement on the Technical Exchange of Information in the Field of Reactor Safety Research and Development of the International Energy Agency, signed on May 20, 1976,[1] under which this Agreement is executed, and

(d) have expressed their intention to participate cooperatively in the USNRC-funded Loss of Fluid Test (LOFT) research program at the Idaho National Engineering Laboratory, which is operated under contractual

[1] TIAS 8571; 28 UST 2483. [Footnote added by the Department of State.]

arrangement between the U.S. Department of Energy and EG&G, Inc., and in the ECCS-Reflood Program carried out by the Swiss Federal Institute for Reactor Research (EIR),

Have AGREED as follows:

ARTICLE I - PROGRAM COOPERATION

The USNRC and the EAEW, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to applicable laws and regulations in force in their respective Countries, will join together for cooperative research in the USNRC LOFT program, as described in Appendix 1, or as amended, and in the EAEW ECCS-Reflood research program, as described in Appendix 2, or as amended.

ARTICLE II - SCOPE OF AGREEMENT

2.1 Both parties agree that the research programs which each has included for technical exchange under the terms of this Agreement and are described in Appendices 1 and 2, are open for participation by the other party.

2.2 Subject to the availability of funds, each party agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment and services for the performance of their respective programs, as described in Appendix 1 or 2, or as amended.

2.3 Each party agrees to permit the other to assign up to two mutually agreed upon technical experts to participate in the program that the permitting part is sponsoring, as described in Appendix 1 or 2, or as amended.

2.4 Further, each party agrees to permit the other to assign a technical expert to participate in any program review group that the permitting party may have established for periodic reviews of the status and future plans of the program it is sponsoring. If one of the parties has not established a program review group, it will permit the other party to periodically review and consult with it in regard to program planning, testing and data analysis.

2.5 Each party agrees to provide to the other party access to all experimental data and results of analyses it has obtained or derived from the USNRC and EIR programs included under this Agreement, as well as access to operational computer codes and data it has developed or used to analyze the results of these two programs, except for proprietary codes and data, which will not be made available unless authorized by the owner.

2.6 Each party agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation under this Agreement, and for the transport and related costs for apparatus and other equipment furnished by it.

ARTICLE III - PATENTS

3.1 With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this Agreement for Swiss participation in the USNRC LOFT Program described in Appendix 1, or as amended, the USNRC as the recipient party and the EAEW as the assigning party, and for USNRC participation in the EIR ECCS-Reflood Program described in Appendix 2, or as amended, the EAEW as the recipient party and the USNRC as the assigning party, hereby agree that:

3.1.1 If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (recipient party) or its contractors:

(a) the recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own Country and in third countries, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and

(b) the assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own Country, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

3.1.2 If made or conceived other than by personnel in paragraph 3.1.1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this Agreement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in

all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

3.2 Neither party shall discriminate against citizens of the Country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs 3.1.1 and 3.1.2 above.

3.3 Each party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its Country.

ARTICLE IV - EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION AND USE OF RESULTS OF PROGRAM

4.1 Subject to the other provisions of this article, the parties agree that information developed or transmitted under this Agreement may be given wide distribution. Except as may be noted hereinafter, such knowledge and information may be made available to the public through customary channels and in accordance with normal procedures of the parties.

4.2 It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears an appropriate restrictive legend clearly indicating that the property is of proprietary commercial value, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the prior consent of the transmitting party. Such property is defined as that which:

(a) has been held in confidence by its owner; and

(b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner; and

(c) has not been transmitted by the transmitting party to other entities (including the receiving party) except on the basis that it be held in confidence; and

(d) is not otherwise available to the receiving party from another source without restriction on its further dissemination.

4.3 Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of specific programs included under this Agreement, or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed to in writing, be limited as follows:

(a) to persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and

(b) to prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter or the information so disseminated, and

(c) on an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and

(d) to contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license,

PROVIDED that the information disseminated to any person under subparagraphs (b), (c) and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

4.4 The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

ARTICLE V - DISPUTES

5.1 Any dispute between the parties concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the parties, and who shall also choose the chairman of tribunal. Should the parties fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of the chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of the parties, exercise those responsibilities. The tribunal

shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on all questions of facts shall be final and binding on the parties.

ARTICLE VI - FINAL PROVISIONS

6.1 This Agreement shall enter into force upon signature of the parties and shall remain in force for a period of 4 years.

6.2 Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

6.3 If either of the research programs described in Appendices 1 and 2 is substantially reduced or eliminated, other research work of equivalent programmatic interest may be substituted upon mutual agreement of the parties.

6.4 Either party may at its option participate in a continuation of the other party's program beyond the 4-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

FOR THE UNITED STATES
NUCLEAR REGULATORY COMMISSION [1]

BY: [signature]
TITLE: Executive Director for Operations
DATE: June 15, 1979

FOR THE SWISS FEDERAL
OFFICE OF ENERGY [2]

BY: C. Zangger
TITLE: Deputy-director
DATE: July 3, 1979

[1] Lee V. Gossick.
[2] C. Zangger.
[Footnotes added by the Department of State.]

Appendix 1

USNRC LOSS OF FLUID TEST PROGRAM

1. OBJECTIVES

The experimental objectives of the LOFT test program are:

a. Provide the experimental data required to evaluate analytical methods and codes used to predict: (a) what happens in large PWRs when a LOCA occurs; (b) the manner in which current engineered safety features of commercial nuclear plants, such as emergency core cooling systems (ECCS), perform when activated and how effective they are during a LOCA; and (c) the margins of safety provided by the current designs of engineered safety features for PWRs in the event of a LOCA.

b. Identify and investigate any unexpected events or thresholds which may occur during the performance of LOFT tests.

2. FACILITY DESCRIPTIONS

The major component of LOFT is the Mobile Test Assembly (MTA), which consists of a 55-thermal-megawatt reactor system and reactor cooling system mounted on a double-width rail-transportable test dolly. The MTA is installed in a high-pressure containment building that has auxiliary systems for reactor plant support and a contiguous underground control room. In the event of major unexpected problems or at the completion of a series of tests, the MTA can be moved by rail from the containment building into a nearby large "hot shop" for remote disassembly or maintenance.

The reactor core is 5-1/2 feet long, 2 feet in diameter, and contains 1300 PWR type fuel rods. The core is instrumented with high-temperature thermocouples and other specially developed instrumentation to measure temperatures, flow, pressures and coolant levels inside the reactor vessel. The highly instrumented fuel for LOFT was designed and fabricated by the Exxon Nuclear Company at Richland, Washington.

The reactor coolant system has one active, heat-dissipating, operating loop--that models the three unbroken loops of a four-loop plant--and a special blowdown loop that can simulate a ruptured loop in a large PWR. The blowdown loop contains special quick-opening valves that simulate rupture of a large reactor coolant pipe in a commercial nuclear steam suppression tank which is pressure and temperature controlled to simulate the containment pressure conditions calculated to exist following a large PWR loss-of-coolant accident.

The LOFT facility's ECCS has the same components as that of a large PWR and is designed to provide a simulated performance. Three systems for emergency coolant injection are provided: (1) gas-pressurized water-filled accumulators that can inject a large volume of water into the reactor system quickly; (2) high-pressure injection pumps that can provide a small flow of high-pressure coolant for small breaks; and (3) low-pressure injection pumps that can provide large volumes of water for core cooling after an experiment or for core cooling in the highly unlikely event of a major primary system rupture. The primary coolant system and ECCS are extensively instrumented and ECCS injection points and flow rates are easily varied for experimental purposes.

3. INTEGRAL TEST PROGRAM

The test program began with nonnuclear loss-of-coolant tests (see Table 1) and will continue with nuclear experiments including degraded performance of the ECC system such as pump failures and loss of offsite power--those situations which must be considered when making licensing calculations. Nonnuclear tests are defined as those in which no nuclear core heat is produced, while nuclear experiments are those in which the reactor is producing nuclear heat and therefore a coolant temperature differential exists across the core. The LOFT nuclear experiment plan consists of multiple test series with full, intermediate and small-sized breaks, alternate ECC injection, anticipated transients and steam generator tube rupture.

To provide experimental data for analysis evaluation, nonnuclear and nuclear experiments will be conducted to investigate items such as the following:

(1) Break flow coefficients and break geometry as they affect depressurization.

(2) Pump resistance effects, at powered, coast-down, and locked rotor conditions.

(3) Downcomer bypass and mixing of the emergency coolant with the reactor coolant.

(4) Structural response of the core and system components during blowdown.

(5) Heat transfer of the steam generator as it affects depressurization and reflood rate.

(6) Three-dimensional hydraulic effects in the core, plenums, and other volumes of the reactor coolant system.

(7) Two-phase flow resistance of various system components.

(8) Containment (back) pressure as it affects the ECC flooding rate.

(9) ECC flow patterns, interaction with counter-current steam flow, and steam generation from wall heat transfer in the reactor upper annulus and downcomer.

(10) The effects of scaling various reactor coolant system components.

(11) Reproducibility of experimental results.

(12) Influence of the fuel pellet and fuel element gas pressure on the magniture of the sensible heat.

(13) Fuel cladding growth or ballooning during the LOCA.

(14) Heat transfer behavior from the core to the coolant during the LOCA.

Other major areas of investigation in the LOFT integral test program will include: unexpected LOCA phenomena, unexpected event identification, threshold identification, and synergistic effect identification.

4. CURRENT STATUS (MAY 1978)

The LOFT facility is currently undergoing systems and components acceptance testing prior to initiation of the nuclear experimental program. Five nonnuclear blowdown tests have been completed. The nuclear core has been installed and initial criticality achieved on February 5, 1978. Low power physics testing and the final nonnuclear blowdown test have been completed. The nuclear power range test program is scheduled to be completed by early 1979 prior to beginning the nuclear blowdown experiment program (see Tables II and III).

TABLE I

LOFT NONNUCLEAR EXPERIMENTAL SERIES L-1

EXPERIMENT	BREAK SIZE	BREAK TYPE	ECC INJECTION	SYSTEM PRESSURE (MPa)
L1-1	1/2	HOT LEG	COLD LEG	9.3
L1-2	FULL	COLD LEG	COLD LEG (DELAYED)	15.5
L1-3	FULL	COLD LEG	LOWER PLENUM	15.5
L1-4	FULL	COLD LEG	COLD LEG	15.5
L1-5*	FULL	COLD LEG	COLD LEG	15.5

*WITH NUCLEAR CORE

TABLE II

L2 SERIES - POWER ASCENSION SERIES

TEST NO.	POWER LEVEL (w/cm^2)	PCS FLOW/ΔT (kg/s)/(°C)	PRE-PRESSURIZED	PRIMARY COOLANT PUMPS	ECC DELAY
L2-2	78	171.4/23.9	NO	ON	NO
L2-3*	117	171.4/35.8	NO	ON	NO
L2-4	156	228.1/35.8	NO	ON	NO
L2-5	117	171.4/35.8	NO	OFF/LOCKED	YES
L2-6	117	171.4/35.8	YES	ON	NO

ALL 200% DECL BREAKS

ALL ASSUME LOSS OF ONE LPIS AND HPIS TRAIN

* Additional lower power test may be inserted here if decontamination preparations not complete.

TABLE III

LOFT NUCLEAR EXPERIMENTAL PROGRAM

Test Sequence	Number of Experiments	Schedule
Power Ascension (full size break)	6	11/78 - 12/80
Intermediate & Small Cold Leg Breaks	3	5/81 - 3/82
Alternate ECCS	3	8/82 - 6/83
Hot Leg Breaks	2	11/83 - 4/84
ATWS	2	9/84 - 2/85
Steam Generator Tube Rupture	2	7/85 - 12/85
Dismantle		1986

Appendix 2

EIR PROGRAMS ON ECC THERMAL-HYDRAULICS

AND LOCA ANALYSIS

1. Experiments on ECC Thermal-Hydraulics at EIR

1.1 Reflood and Spray Cooling Experimental Program

The objective of these experiments is to investigate the thermal-hydraulic and heat-transfer behavior during reflooding, spraying and coupled reflooding and spraying in PWR and BWR-bundle geometry. The results of the experiments are expected to give information on transient heat transfer coefficient and quenching times as a function of the initial cladding temperature, pressure, power and injection flow rates.

The experimental program will be performed in four stages:

- Annular geometry (reflood)
- Monotube geometry (reflood)
- Rod bundle geometry (reflood experiment with LOFT geometry and conditions).
- Rod bundle geometry (reflood and spray cooling experiment with BWR geometry and conditions).

The first step is the investigation of the flow pattern during reflooding in a special single rod test-section with a quartz-glass outer tube wall, allowing visual observations. The testing of the instrumented electrically heated fuel rod simulators for bundle experiments will also be carried out in this configuration.

To investigate the influences of the particular parameters on heat-transfer and rewetting, preliminary tests will be carried out in a vertical internally cooled tube (Monotube) which simulates a full length subchannel in a reactor fuel bundle.

The PWR reflood experiment in bundle geometry (NEPTUN) has been designed to provide reflood data applicable to the analysis of LOFT nuclear tests. This experiment plays an analogous role for LOFT as FLECHT does for the commercial PWR. It will allow to investigate individual effects and to carry out parameter studies in a 37-rod bundle test.

78-741 O - 81 - 17

At a later stage, experiments are planned for a BWR-type bundle during the reflood and spray-cooling phase.

1.2 Experimental Facility NEPTUN

The test facility NEPTUN designed for reflood experiments is currently under construction. Its scheme is shown in Fig. 1.

The loop has the ability to carry out experiments in bundle or single-tube test sections. The system is designed for controlled inlet water temperature, inlet flow rate and back pressure in the upper plenum. The measurements include:

- fluid temperatures,
- heater element surface temperatures,
- void fraction with DP-cells along the length of the test section,
- carry-over rate, and
- steam mass flow rate.

The main characteristics of the test facility NEPTUN are given in Table 1. The cross-section of the bundle simulating a part of the LOFT fuel element in shown in Figure 2. The heater elements required for NEPTUN are developed and manufactured at EIR. The specifications of the electrically heated rods having a chopped cosine axial power distribution can be seen in Figs 3A and 3B.

1.3 Two-Phase Flow Research Work

The research and development work, which is based on earlier studies in this field at EIR, includes the investigation of particular two-phase flow phemonena as well as the development of new measurement techniques for transient and steady-state two-phase flows. The programs consists of:

a. Fluid-to-fluid modelling. Investigations have been carried out on scaling void-fraction, pressure drop and critical heat flux for water and Freon 113 in steady-state flow conditions. This program has been completed.

b. Development of measurement methods to determine cross section-averaged gas (steam) and liquid velocities. The methods under development are based on laser-correlation for gas and on a luminescent technique for the liquid phase. The aim of these investigations is to achieve more accurate information about

two-phase flow rate in steady state and if possible under transient conditions.

c. Development and improvement of an impedance void meter to determine void fraction in transient two-phase flow.

The facilities for these experiments are a Freon loop and an air-water loop. The laser instrumentation for the measurement of the phase velocities is developed and the first tests have been carried out under steady-state flow conditions in the air-water loop. The next step of this program will include investigations in steam-liquid conditions and adaption of these techniques for transient conditions.

The new measuring techniques currently under development will be used in the experimental program as soon as they are fully developed and sufficiently tested. The EIR reflood experiments using simulated LOFT heater rods will be equipped with conventional instruments so that their success does not depend on the stage of the development of the new techniques.

2. The LOCA Analysis Program

The primary aim of this program is to investigate the thermal-hydraulics during a LOCA with ECC. The main objectives are:

- To gain insight in merits of the LOCA analysis codes currently used for licensing;

- To critically review the models used in LOCA computer codes;

  To compare the main codes with well-defined experimental results (e.g. CSNI-standard problems) to demonstrate their abilities to predict real situations;

- To provide a theoretical back-up to the EIR transient experiments, especially of the LOFT related tests described above in Section 1;

- To perform detailed studies on the existing ECC safety philosophies and systems of PWRs and BWRs, and perform consulting work for the licensing of Swiss LWRs with respect to ECCS.

The following computer codes for LOCA analysis are available at EIR: (1) RELAP 4/MOD 3 (best estimate and evaluation model options for hydraulic analysis during blowdown phase); (2) RELAP 4-FLOOD (hydraulic analysis during the reflooding phase); (3) RELAP 4/MOD 5; (4) THETA 1-B and TOODEE-2 (thermal analysis of PWR fuel elements during LOCA transients); and (5) MOXY-EM (for single elements) and COBRA-III (for bundles): (thermal analysis of BWR fuel elements during LOCA transients).

TABLE 1

NEPTUN FACILITY CHARACTERISTICS

MAX. BUNDLE-POWER	100 kW
MAX. COOLANT FLOW	1 kg/sec
FLOODING RATE	2 to 15 cm/sec
FLOODING WATER TEMP	20° to 147°C
SYSTEM PRESSURE	1 to 5 bar
INITIAL CLADDING TEMPERATURE	Up to 900°C
GEOMETRY OF TEST SECTIONS	
MONOTUBE	D_h = 14.4 mm
	L = 3760 mm
37 ROD BUNDLE	P/D = 1.33
	D = 10.72 mm
	L = 1680 mm

FIG. 1

NEPTUN

1/4 Bundle/Single tube test sections
2/5 Upper plenums and steam separators
3/6 Carryover tanks
7 Watersupply tank
8 Cooler
9 Pump
10 Steam boiler
11 Pressure control valves
12 Turbine meters
13 Steam superheater
Electrical heating

FIG. 2

NEPTUN BUNDLE

37 - Rod Configuration

FIG. 3 A

HEATER SPECIFICATIONS

- HEATED LENGTH	1680	MM
- O. DIAMETER	10.72	MM
- POWER DISTRIBUTION	CHOPPED COSINE	
- ROD POWER	2.3	kW
- AVERAGE HEAT FLUX	4.15	W/cm^2
- PEAK HEAT FLUX	6.35	W/cm^2
- PEAK LINEAR HEAT RATING	21.4	W/cm
- AXIAL PEAKING FACTOR	1.53	

FIG. 3B

HEATER AND THERMOCOUPLE ASSEMBLY

EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)

Atomic Energy: Nuclear Safety Research

Arrangement signed at Washington March 19, 1979;
Entered into force March 19, 1979.

ARRANGEMENT

BETWEEN

THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION

AND

THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (HEREAFTER CALLED EURATOM)
REPRESENTED BY THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

IN THE

FIELD OF NUCLEAR SAFETY RESEARCH

The Contracting Parties

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Commission of the European Communities

(a) have a mutual interest in co-operation in the field of nuclear safety information;

(b) wish to initiate co-operation in the field of reactor safety research;

(c) are confident that their efforts under this Arrangement are consistent with the objective of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation, namely, that effective measures can and should be taken at the national level and through international agreements to minimize the danger of the proliferation of nuclear weapons without jeopardizing energy supplies or the development of nuclear energy for peaceful purposes;

Have AGREED as follows:

ARTICLE I - OBJECTIVE

The USNRC and EURATOM, in accordance with the provisions of this Arrangement and subject to applicable laws and regulations in force in the USA and in the Member States of EURATOM, shall establish co-operation between them in the field of nuclear safety research on the basis of mutual benefit and reasonable equality and reciprocity.

ARTICLE II - FORM OF CO-OPERATION

Co-operation in accordance with this Arrangement may take the following forms:

1. The exchange of technical information in the form of reports, experimental data, computer codes, correspondence, news letters and oral discussions.

2. The organization of meetings on specific agreed topics; such meetings normally to be held alternately in the U.S. and the member states of EURATOM for each topic.

3. Short visits by specialist teams or individuals to the facilities of the other Party.

4. Possible temporary assignment of personnel of one Party to the laboratory or facilities of the other Party, each such assignment to be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate attachment of staff agreement between the Parties.

5. The execution of joint programmes and co-operative research projects, or those programmes and projects under which activites are divided between both Parties, including the use of test facilities and/or computer programmes owned or sponsored by either Party. Such joint programmes and projects shall be agreed on a case-by-case basis and shall be the subject of separate agreements between the Parties.

6. The use by one Party of facilities owned or operated by the other Party. Such use of facilities shall be the subject of separate agreements between the Parties and may be subject to commercial terms and conditions.

7. If either Party wishes to visit, assign personnel or use the facilities owned or operated by Government entities other than the Parties to this Arrangement, such governmental entities must give their prior written approval to the terms upon which such visit, assignment or use shall be made.

8. Any other form agreed between the Parties.

ARTICLE III - SCOPE OF INFORMATION EXCHANGE

1. The USNRC will make available to EURATOM information in the field of nuclear safety research which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, in the technical areas listed in Addendum A and in which the USNRC is performing nuclear safety research. The scope of the USNRC program covers the full range of applicable fuel cycles of fast reactor concepts.

2. EURATOM will make available to the USNRC information in the field of nuclear safety research arising out of the activities of the Joint Research Centre, which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, in the technical areas listed in Addendum B and in which the Joint Research Centre is performing nuclear safety research.

3. Each Party will promptly transmit and call to the other Party's attention any information on its research results appearing to have significant safety implications.

4. The Parties may also exchange information on any other topic by agreement.

ARTICLE IV - ADMINISTRATION OF THE ARRANGEMENT

Each Party will designate as Administrator a senior representative to co-ordinate its participation in the overall exchange. A review meeting of the Administrators or their representatives will be held at agreed-upon intervals to review the status of exchange and co-operation established under this Arrangement, to recommend revisions for improving and developing the co-operation, and to discuss topics within the scope of the co-operation. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

ARTICLE V - EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

1. The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the need to protect proprietary information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of ARTICLE VII, PATENTS.

2. As used in this Arrangement, the following definitions apply:

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information, and may only include information which:

(a) has been held in confidence by its owner; and

(b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner; and

(c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and

(d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

3. The Party receiving proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the appropriate legend of the transmitting party and with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated _____ between the United States Nuclear Regulatory Commission and EURATOM and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Governments of the United States and of the member states of EURATOM without the prior approval of _____. This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

4. In regard to the dissemination and use of proprietary information received in confidence under this Arrangement, the Parties agree that:

(i) Such information may be disseminated by the receiving Party to persons within or employed by the receiving Party, and to:

(a) concerned government departments and government agencies in the country or member states of the receiving Party;

(b) prime or sub-contractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of the receiving party's country or member states, for use only within the framework of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

(c) organizations permitted or licensed by the receiving Party in the field of development, design, construction and operation of nuclear production or utilization facilities for use only within the terms of such permit or license;

(d) contractors of organizations identified in Item 4 (i)(c) above for use only within the scope of the permit or license granted to such organizations;

provided that any proprietary information so disseminated under subparagraphs (b), (c) and (d), above shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in paragraph 3 above.

(ii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (i). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination and each Pary will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

(iii) Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Arrangement is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

(iv) Non-documentary proprietary information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities or joint projects shall be treated by the Parties in accordance with the principles specified in this Article, provided, however, that the Party communicating such proprietary information places the recipient on notice as to the character of the information communicated.

(v) Nothing contained in this Arrangement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party from sources outside of this Arrangement.

(vi) Information given by one Party to the other under this Arrangement shall be accurate to the best knowledge and belief of the Party giving it, but neither Party gives any warranty as to the accuracy of such information or shall have any responsibility for the consequences of any use to which such information may be put by the other Party or by any third party.

ARTICLE VI - COSTS

Except when otherwise specifically agreed upon by the Parties, all costs arising in the implementation of this Arrangement shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE VII - PATENTS

1. As set forth in this Article, "Country" shall be taken to mean:

(i) the United States of America for the USNRC Party;

(ii) the member states of EURATOM for the EURATOM Party.

2. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Arrangement:

(i) if made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Recipient Party) or its contractors:

(a) the Recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own Country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning Party, with the right to grant sub-licenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and

(b) the Assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own Country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sub-licenses under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

(ii) If made or conceived by personnel other than the personnel referred to in paragraph (i) above, as a result of attendance at meetings or as a result of employing information which had been communicated under this Arrangement by one Party or its contractors to the other Party or its contractors, the Party of such personnel making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in all countries, subject to the grant to the other Party of a royalty-free non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

(iii) With regard to other specific forms of co-operation, including loans or exchanges of materials, instruments and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such co-operation. In general, however, each Party should normally own the

rights to such inventions or discoveries in its own Country with a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license to the other Party, and the rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

3. Neither Party shall discriminate against citizens of the Country of the other Party with respect to granting any license or sub-license under any invention or discovery pursuant to paragraph 1 above. It is understood that the licensing policies and practices of each Party may be affected because of the rights of both Parties to grant licenses within a single jurisdiction. Accordingly, either Party may request, in regard to a single invention or discovery or class of inventions or discoveries, that the Parties consult in an effort to lessen or eliminate any detrimental effect that the parallel licensing authorities may have on the policies and practices of the Parties.

4. Neither Party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to the nationals of the other Party according to the laws of the other Country.

ARTICLE VIII - FINAL PROVISIONS

1. This Arrangement shall enter into force upon the later of the two dates on which it is signed and, subject to paragraph 2 of this Article, shall remain in force for a period of 5 years, unless previously extended by agreement between the Parties.

2. Either Party may withdraw from the present Arrangement after providing the other Party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

3. The Parties agree that all discussions, meetings, exchange of documents or other acts of co-operation between them and prior to the entry into force of this Arrangement which, if they had occurred subsequent to the entry into force of this Arrangement, would have been subject to this Arrangement, shall be subject to the terms hereof.

FOR THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION

BY : [1]

TITLE : Chairman, U.S.N.R.C.

DATE : March 19, 1979

FOR EURATOM COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

By : [2]

TITLE : Commissioner, EC

DATE : March 19, 1979

[1] Joseph Hendrie.
[2] G. Brunner.

ADDENDUM A

Areas in which the USNRC is Performing Safety Research

1. Water Reactor Safety Research

1.1 Primary Coolant System Rupture Studies
1.2 Heavy Section Steel Technology Program
1.3 LOFT Program
1.4 Power Burst Facility - Subassembly Testing Program
1.5 Separate Effects Testing - Loss-of-Coolant Accident Studies
1.6 Loss-of-Coolant Accident Analyses - Analytical Model Development
1.7 Design Criteria for Piping, Pumps, and Valves
1.8 Alternate ECCS Studies
1.9 Core Meltdown Studies
1.10 Fission Product Release and Transport Studies
1.11 Probabilistic Studies
1.12 Zirconium Damage

2. Fast Reactor Safety Research

2.1 Molten Fuel-Coolant Interactions
2.2 Post-Accident Heat Removal
2.3 Accident Analysis, Delineation and Model Development
2.4 Aerosol Generation, Release and Transport
2.5 Safety Test Facility Studies and Concept Development
2.6 In-Pile Data Acquisition Methods Related to Experiment Diagnostics
2.7 Analysis of Extended Core Motion in Core Disruptive Accidents
2.8 Systems Integrity Studies

TIAS 9608

78-741 O - 81 - 18

ADDENDUM B

Areas in which the JRC is Performing Safety Research

1. Reliability and Risk Assessment,

for LWR:	1.1. Implementation of a European Reliability Data System
	1.2. Probabilistic Accident Anaysis
	1.3. Nuclear Pressure Vessel Testing and Reliability
for LMFBR:	1.4. Whole Core Accident Code.

2. LWR Loss-of-Coolant Accidents,

2.1. Integral System Tests with Loop Blowdown Investigation Test Facility
2.2. In-Pile Simulation of LOCA.

3. LMFBR Subassembly Thermohydraulics,

3.1. Subassembly Thermohydraulics Code Development and Validation
3.2. Subassembly Thermohydraulics Sodium Boiling Studies

4. Fuel-Coolant Interaction and Core Melts,

for LWR and LMFBR:	4.1. Fuel-Coolant Interaction
	4.2. Core Melts, Post Accident Heat Removal

5. Dynamic Structures Loading and Response,

for LMFBR:	5.1. Dynamic Structure Loading and Response Code Development and Validation
	5.2. Materials Constitutive Laws

6. Structural Failure Prevention,

for LMFBR:	6.1. Fracture Mechanics
	6.2. Creep and Fatigue Crack Growth
for LWR and LMFBR:	6.3. Non-Destructive Testing

INDONESIA

Scientific Research and Technological Development

Agreement signed at Washington December 11, 1978;
Entered into force October 5, 1979
With exchange of letters.

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
FOR COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH
AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between them,

Considering their common interest in promoting scientific research and technological development,

Recognizing the benefits to be derived by both States from close cooperation in these fields,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The two Governments, hereinafter referred to as the "Parties", shall promote cooperation between the two countries in scientific research and technological development for peaceful purposes.

The principal purposes of this Agreement are to strengthen the scientific and technological capabilities of both countries, and broaden and expand relations between the scientific and technological communities.

ARTICLE 2

Cooperation under this Agreement will be undertaken in mutually agreed areas pertaining to basic human needs, energy and natural resources, technology relevant to providing the basis for industrial development, and such other areas of science and technology as may be agreed.

ARTICLE 3

The cooperation contemplated in this Agreement may include exchanges of scientific and technological information, exchanges of scientists and other research and technical personnel, the conduct of joint or coordinated research projects, the convening of joint seminars and meetings, the execution of joint technological development tasks, and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

ARTICLE 4

Pursuant to the aims of this Agreement, the two Parties will encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers and corporations in the United States and such Indonesian governmental agencies, universities, research centers and corporations as may be approved by the Government of Indonesia, and the conclusion of implementing arrangements between them for the conduct of cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 5

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by the two Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

ARTICLE 6

Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party or participating entity shall bear the cost of its participation and that of its personnel in cooperative activities under this Agreement. Should either Party or an entity thereof wish to use technical or professional services made available to it by the other Party, the assumption of costs, both direct and indirect, shall be agreed upon by the entities involved.

ARTICLE 7

Cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in each country

ARTICLE 8

In order to promote the implementation of this Agreement, representatives of the Parties shall meet as required to exchange information on the progress of programs, projects, and activities of common interest. Experts or groups of experts may be appointed to discuss individual questions.

ARTICLE 9

Scientific and technological information of a nonproprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless it is agreed otherwise under specific circumstances, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating entities.

The disposition of patents, designs and other industrial and intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement will be provided for in the implementing arrangements referred to in Article 4.

ARTICLE 10

An implementing arrangement concluded in accordance with Article 4 of this Agreement shall, if necessary, include provision for liability with respect to damages arising from activities under that implementing arrangement.

A participant in an implementing arrangement under Article 4 of this Agreement shall use its best efforts to ensure the accuracy of any scientific and technological information and the suitability of any materials and equipment supplied by it pursuant to the terms of the implementing arrangement.

ARTICLE 11

Each of the Parties shall, to the extent permitted by applicable laws and regulations, adopt necessary measures to facilitate the entry into and exit from their respective territories of those persons and their dependents who carry out activities under this Agreement or under arrangements established in accordance with Article 4. The personal effects of the persons referred to in this Article, as well as the equipment necessary for the exercise of their activities, will be admitted in conformity with the existing laws and regulations of each Party

ARTICLE 12

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technological cooperation between the two Parties.

Likewise nothing in these other arrangements between the two Parties shall apply to this Agreement.

ARTICLE 13

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably by consultation between the two Parties.

ARTICLE 14

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the note by which the Government of Indonesia communicates to the Government of the United States of America that the Agreement has been approved in accordance with Indonesia's constitutional procedure.[1]

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It may be modified or extended by mutual agreement by the Parties.

The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it.

[1] Oct. 5, 1979.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this eleventh day of December, 1978, in duplicate, in the English and Indonesian languages, both being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

Lucy Wilson Benson[1]

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA.

[2]

[1] Lucy Wilson Benson.
[2] D. Ashari.

PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH AMERIKA SERIKAT
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
UNTUK
KERJASAMA DALAM RISET ILMIAH DAN PENGEMBANGAN TEKNOLOGI

Pemerintah Amerika Serikat
dan
Pemerintah Republik Indonesia,
Berhasrat untuk lebih meningkatkan hubungan yang erat dan bersahabat yang telah terjalin antara mereka,
Mengingat kepentingan bersama mereka dalam memajukan riset ilmiah dan pengembangan teknologi,
Menyadari manfaat-manfaat yang akan diperoleh kedua negara dari kerjasama yang erat dalam bidang-bidang ini,
Telah menyetujui sebagai berikut

Pasal 1

Kedua Pemerintah, selanjutnya disebut "Pihak-Pihak", akan memajukan kerjasama di antara kedua negara dalam riset ilmiah dan pengembangan teknologi untuk maksud-maksud damai.

Tujuan-tujuan utama dari Persetujuan ini adalah untuk memperkuat kemampuan-kemampuan ilmiah dan teknologi kedua negara, dan memperluas serta mengembangkan hubungan-hubungan antara masyarakat-masyarakat ilmiah dan teknologi.

Pasal 2

Kerjasama dalam rangka Persetujuan ini akan dilakukan dalam bidang-bidang yang saling disepakati yang berhubungan dengan kebutuhan-kebutuhan dasar manusia, energi

dan sumber-sumber daya alam serta teknologi yang cocok dengan peletakan landasan bagi perkembangan industri, dan bidang-bidang ilmiah dan teknologi lainnya yang akan disepakati bersama.

Pasal 3

Kerjasama yang dimaksudkan dalam Persetujuan ini dapat meliputi pertukaran informasi ilmiah dan teknologi, pertukaran ilmiawan dan tenaga peneliti dan teknis lainnya, penyelenggaraan proyek-proyek penelitian bersama atau terkoordinir, penyelenggaraan pertemuan dan seminar bersama, pelaksanaan pekerjaan-pekerjaan pengembangan teknologi bersama, serta bentuk-bentuk kerjasama ilmiah dan teknologi lainnya yang akan disepakati bersama.

Pasal 4

Sesuai dengan maksud-maksud Persetujuan ini, kedua Pihak akan mendorong dan akan memperlancar, dimana wajar, pengembangan hubungan-hubungan dan kerjasama langsung antara instansi-instansi Pemerintah, universitas-universitas, pusat-pusat penelitian serta badan-badan hukum di Amerika Serikat dan instansi-instansi, universitas-universitas, pusat-pusat penelitian serta badan-badan hukum Pemerintah Indonesia, yang dapat disetujui oleh Pemerintah Indonesia, dan dibuatnya pengaturan-pengaturan pelaksanaan di antara mereka untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan kerjasama dalam rangka Persetujuan ini.

Pasal 5

Ilmiawan-ilmiawan, tenaga-tenaga ahli teknis, instansi-instansi Pemerintah dan lembaga-lembaga dari negara ketiga atau organisasi internasional, dalam keadaan-keadaan yang layak, dapat diundang oleh kedua

Pihak untuk ikut serta dalam proyek-proyek dan program-program yang diselenggarakan dalam rangka Persetujuan ini atas biaya sendiri kecuali disepakati lain.

Pasal 6

Kecuali jika ditentukan lain dalam suatu pengaturan pelaksanaan, tiap-tiap Pihak atau badan yang turut serta menanggung sendiri biaya penyertaannya dan biaya personalianya dalam kegiatan-kegiatan kerjasama dalam rangka Persetujuan ini. Dalam hal salah satu Pihak atau badan dari padanya ingin menggunakan jasa-jasa teknis atau keahlian yang disediakan padanya oleh Pihak lain, maka perkiraan biaya langsung maupun tidak langsung disetujui oleh badan-badan yang bersangkutan.

Pasal 7

Kegiatan-kegiatan kerjasama dalam rangka Persetujuan ini disesuaikan dengan tersedianya dana-dana yang telah disetujui dan sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku di tiap-tiap negara.

Pasal 8

Untuk memajukan pelaksanaan Persetujuan ini, wakil-wakil dari Pihak-Pihak akan bertemu sesuai dengan keperluan untuk mempertukarkan informasi tentang kemajuan program-program, proyek-proyek serta kegiatan-kegiatan dalam rangka kepentingan bersama. Tenaga-tenaga ahli atau kelompok-kelompok tenaga ahli dapat ditunjuk untuk membahas masalah-masalah tertentu.

Pasal 9

Informasi ilmiah dan teknologi, atas mana tidak

ada hak-hak, yang dihasilkan dari kegiatan-kegiatan kerjasama dalam rangka Persetujuan ini, kecuali disepakati lain dalam keadaan-keadaan tertentu, disediakan bagi masyarakat ilmiah dunia melalui saluran-saluran yang biasa dipakai dan sesuai dengan prosedur-prosedur yang lazim dari badan-badan yang turut serta.

Pelepasan hak-hak paten, desain-desain serta hak milik industri dan intelektual lainnya yang dihasilkan dari kegiatan-kegiatan kerjasama dalam rangka Persetujuan ini akan diatur dalam pengaturan-pengaturan pelaksanaan tersebut dalam Pasal 4

Pasal 10

Suatu pengaturan pelaksanaan yang dibuat sesuai dengan Pasal 4 dari Persetujuan ini, jika diperlukan, memuat ketentuan-ketentuan tentang pertanggunganjawab terhadap kerusakan-kerusakan yang timbul dari kegiatan-kegiatan dalam rangka pengaturan pelaksanaan bersangkutan.

Peserta dalam pengaturan pelaksanaan dalam rangka Pasal 4 dari Persetujuan ini menggunakan segala kemampuannya untuk menjaga ketepatan setiap informasi ilmiah dan teknologi dan kesesuaian setiap bahan dan peralatan yang diserahkan olehnya sesuai dengan syarat-syarat dari pengaturan pelaksanaan.

Pasal 11

Setiap Pihak, sepanjang dimungkinkan oleh peraturan perundang-undangan yang berlaku, mengambil langkah-langkah seperlunya untuk melancarkan keluar masuknya dari dan ke wilayahnya masing-masing orang-orang dan tanggungannya yang melaksanakan kegiatan-kegiatan dalam rangka Persetujuan ini atau pengaturan-pengaturan yang dibuat sesuai dengan Pasal 4 Barang-barang milik pribadi orang-orang tersebut dalam Pasal ini demikian pula peralatan yang diperlukan untuk pelaksanaan kegiatan-kegiatan

mereka akan dimasukkan sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku dari tiap-tiap Pihak.

Pasal 12

Tidak sesuatupun dalam Persetujuan ini dapat ditafsirkan sebagai mengurangi pengaturan-pengaturan lain di bidang kerjasama pengetahuan dan teknologi antara kedua Pihak.

Demikian pula, tidak sesuatupun dalam pengaturan-pengaturan lainnya ini yang diadakan antara kedua Pihak berlaku terhadap Persetujuan ini.

Pasal 13

Perselisihan-perselisihan mengenai penafsiran atau penerapan Persetujuan ini diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi antara kedua Pihak.

Pasal 14

Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal penerimaan Nota dari Pemerintah Indonesia yang memberitahukan kepada Pemerintah Amerika Serikat bahwa Persetujuan ini telah disetujui sesuai dengan prosedur konstitusional Indonesia.

Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu lima tahun. Persetujuan ini dapat dirobah atau diperpanjang atas persetujuan bersama oleh kedua Pihak.

Pengakhiran berlakunya Persetujuan ini tidak mempengaruhi berlakunya atau masa berlakunya setiap pengaturan yang dibuat dalam rangka Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan dibawah ini yang dikuasakan oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Washington tanggal 11 Desember 1978, dalam rangkap dua, dalam bahasa Indonesia dan Inggris, kedua-duanya mempunyai kekuatan hukum yang sama.

ATAS NAMA PEMERINTAH
AMERIKA SERIKAT

Lucy Wilson Benson

ATAS NAMA PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA

[EXCHANGE OF LETTERS]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
WASHINGTON, D. C. 20036

December 11, 1978

Dear Mrs Benson

With regard to the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United States of America for Cooperation in Scientific Research and Technological Development, signed today, I wish to stress the view of the Indonesian Government that neither the Agreement, nor any provision thereof, shall prejudice the position of Indonesia concerning the extent of its territory and areas under its jurisdiction or any other issue under discussion at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Very Truly Yours,

D Ashari
Ambassador

The Honorable
Lucy Wilson Benson,
Under Secretary for Security Assistance,
Science and Technology
Department of State
Washington, D C.

TIAS 9609

78-741 O - 81 - 19

December 11, 1978

Dear Mr. Ambassador:

In reply to your letter of December 11, 1978, regarding the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for Cooperation in Scientific Research and Technological Development, signed today, I wish to inform you that the Government of the United States of America is in agreement with the view of the Government of the Republic of Indonesia that neither the Agreement, nor any provision thereof, shall prejudice the position of Indonesia concerning the extent of its territory and areas under its jurisdiction or any other issue under discussion at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

I also wish to stress the view of the Government of the United States of America that neither the Agreement, nor any provision thereof, shall prejudice the position of the United States concerning the extent of its jurisdiction or any other issue under discussion at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Sincerely yours,

Lucy Wilson Benson

Lucy Wilson Benson

The Honorable
D. Ashari,
Ambassador of the Republic of Indonesia,
Washington, D.C.

TIAS 9609

SINGAPORE

Trade in Textiles and Textile Products

Agreements amending the agreement of September 21 and 22, 1978, as amended.
Effected by exchange of notes
Signed at Washington May 31 and June 20, 1979;
Entered into force June 20, 1979.
And exchange of notes
Signed at Washington October 4 and 10, 1979;
Entered into force October 10, 1979.
And exchange of notes
Signed at Washington September 12 and October 16, 1979;
Entered into force October 16, 1979.

The Acting Secretary of State to the Singaporan Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 31, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and the Republic of Singapore Relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Apparel Products, with annexes, done at Washington September 22, 1978 as amended [1] (the Agreement).

I have the honor to propose, on behalf of my government, the following new consultation levels for the current agreement year:

Category 320	8,000,000 Square Yards Equivalent
Category 341	800,000 Square Yards Equivalent
Category 641	1,000,000 Square Yards Equivalent

If the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Singapore, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Republic of Singapore shall constitute an agreement amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

William Barraclough [2]

His Excellency
Punch Coomaraswamy,
Ambassador of the Republic of Singapore.

[1] TIAS 9214; *ante*, p. 718.
[2] William Barraclough.

The Singaporan Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

SEW 9-047

20 June 1979

Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's communication of 31 May 1979 proposing the following new consultation levels for the current agreement year:

Category 320	8,000,000 Square Yards Equivalent
Category 341	800,000 Square Yards Equivalent
Category 641	1,000,000 Square Yards Equivalent

I have further the honour to confirm that Your Excellency's proposal is acceptable to my Government and Your Excellency's communication and this communication in reply thereto shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Punch Coomaraswamy
Ambassador

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State
Washington DC

The Acting Secretary of State to the Singaporan Ambassador

October 4 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and the Republic of Singapore Relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, done at Washington September 22, 1978 as amended (the Agreement).

I have the honor to propose, on behalf of my Government, that the Agreement be amended to establish two new consultation levels for the 1979, 1980 and 1981 Agreement Years as follows:

Category/ Description	Units	New Consultation Level
331 - Gloves	Square Yards Equivalent	775,000
641 - Blouses	Square Yards Equivalent	1,120,500

If the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Singapore, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Republic of Singapore shall constitute an agreement amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

Ernest Johnston

His Excellency

Punch Coomaraswamy,

Ambassador of the Republic of Singapore.

TIAS 9610

The Singaporan Chargé d' Affaires ad interim to the Secretary of State

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

SW9-071

10 October 1979

Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of 4 October 1979 referring to the agreement between the United States of America and the Republic of Singapore Relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, done at Washington 22 September 1978 as amended (the Agreement).

Your Excellency proposed that the Agreement be amended to establish two new consultation levels for the 1979, 1980 and 1981 Agreement Years as follows:

Category 331 - Gloves	775,000 Square Yards Equivalent
Category 641 - Blouses	1,120,500 Square Yards Equivalent

On behalf of my Government I confirm that Your Excellency's proposal is acceptable and Your Excellency's note and this note in reply thereto shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PETER CHAN
CHARGE D'AFFAIRES AD INTERIM

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State
Washington DC

TIAS 9610

The Singaporan Second Secretary to the Textiles Office, Department of State

FA 68—4252-78

EMBASSY OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE

1824 R STREET, N.W.,
WASHINGTON, D.C. 20009.
TEL: (202) 667-7555

Cable Address: SINGAWAKIL WASHINGTON
Our Ref:
Your Ref:

12 September, 1979

Mr Bill Tagliani
State Department
Textiles Office, Room 3333
Washington, DC

Dear Mr Tagliani

Further to our earlier telephone conversations, I confirm Singapore's request of 4 million Syd for Category 613 and 3.3 million Syd for Category 315 for 1979. There are discrepancies between our two sets of statistics in respect of 1979 utilisation levels for these categories. As such discrepancies have not been settled yet, the above request should not prejudice Singapore's position.

Yours sincerely,

(K P Wong)
Second Secretary

TIAS 9610

The Secretary of State to the Singaporan Ambassador

October 16, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Republic of Singapore Relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with Annexes, done at Washington September 21 and 22, 1978 as amended (the "Agreement").

I also have the honor to refer to your letter of September 12, 1979 to Mr. William Tagliani in which you request that the consultation levels for categories 315 and 613 be increased as follows:

Category 315	4,300,000 square yards equivalent
Category 613	5,000,000 square yards equivalent

I am pleased to inform you that my Government agrees to this request for the 1979 agreement year for category 315 and the 1979, 1980 and 1981 agreement years for category 613. This reply and your letter shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Ernest Johnston

His Excellency

Punch Coomaraswamy,

Ambassador of the

Republic of Singapore.

HONG KONG

Trade in Textiles and Textile Products

Agreement amending the agreement of August 8, 1977, as amended.
Effected by exchange of letters
Signed at Hong Kong May 23, 1979;
Entered into force May 23, 1979;
Effective January 1, 1979.

The American Acting Consul General to the Hong Kong Director of Trade Industry and Customs

CONSULATE GENERAL OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
HONG KONG

May 23, 1979

The Hon. D.H. Jordan, C.M.G.,
M.B.E., J.P.
Director of Trade Industry & Customs
Trade Industry and Customs Dept.
15/F, Ocean Centre
Canton Road
Kowloon

Sir:

I have the honour to refer to the consultations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Hong Kong which took place in Hong Kong from 15 to 20 January and in London from 14 to 21 March 1979 relating to the Agreement between the two Governments concerning trade in cotton, wool and man-made fibre textiles and textile products dated 8 August 1977, with annexes, as amended[1] (hereinafter called "the Agreement").

As a result of the abovementioned consultations, I propose on behalf of the Government of the United States of America that the Agreement be amended as follows:

(1) Specific Limits for Certain Categories

The textile products in the following Categories shall, as from 1st January, 1979, be deemed to have ceased to be subject to the Specified Limits set out in Annex A to the Agreement and shall become subject to paragraph 9 of the Agreement as amended hereby.

Products in Categories
336
337
342
345
643/4
648
633/4/5

[1] TIAS 8936, 9291; 29 UST 2184; 30 UST.

(2) Export Authorization System

Effective from 1st January 1979 and until the termination of the Agreement on 31st December 1982, Paragraph 9 of the Agreement is replaced by the following:

"9 In view of the well established and effective Hong Kong system of export authorization and licensing, and the desire of both Governments to eliminate real risks of market disruption, the following consultation procedures shall apply to each Category not subject to a Specified Limit:

(a) The Government of Hong Kong shall provide reports on export authorizations (EA's) issued for exports to the United States of such Categories as frequently and in such detail as may be requested.

(b) The Government of the United States may request consultations with a view to agreement on an appropriate level of restraint for any Category not given a Specified Limit for any agreement year whenever, in the view of the Government of the United States, conditions in its market are such that a limitation on further trade in any such Category is necessary in order to eliminate a real risk of market disruption.

(c) The request for such consultations shall be supported as soon as possible, and in any case within 21 days of the date of the request, by a statement of market conditions in the United States which in the opinion of the Government of the United States make necessary the request for consultations. The statement shall include data similar to that contemplated in paragraphs 1 and 2 of Annex A of the Arrangement.

(d) Upon receipt of a request for such consultations, Hong Kong, as requested by the Government of the United States, shall cease or otherwise limit further issuance of EA's and shall not further issue EA's in the absence of specific agreement by the Government of the United States, pending the conclusion of consultations. EA's issued prior to receipt of the request for consultations may be honored by the issuance of export licences by the Government of Hong Kong. The two Governments, unless agreed otherwise, shall consult as soon as possible within 30 days of the request for such consultations and shall make their best efforts to complete such consultations within 30 days of their commencement.

(e) (i) In the event that consultations do not result in agreement, the Government of Hong Kong shall have the right to resume forthwith the issuance of EA's for the export of the relevant products, provided however that the Government of the United States shall have the right to request the Government of Hong Kong to limit exports of the relevant products during the agreement year in which the request for consultations is made to a level not less than the highest of:

(A) the level of the trade in the relevant product or Category for the immediately preceding agreement year plus either 20% of that level (in the case of cotton and man-made fibre products) or 6% of that level (in the case of wool products),

(B) the average of the level of trade in the relevant product or Category for all previous agreement years since 1st January, 1978 plus either 20% of that level (in the case of cotton and man-made fibre products) or 6% of that level (in the case of wool products),

(C) the limit requested by the Government of the United States for the cessation of issuance of EA's in accordance with Paragraph 9(d) hereof.

(ii) In respect of any product or Category where a limit has been established for a specific agreement year and where, in the immediately subsequent agreement year the Government of the United States makes another request for consultations under Paragraph 9(b) of this Agreement, and, in the event that such consultations do not result in agreement, the Government of Hong Kong shall have the right to resume forthwith the issuance of EA's for the export of the relevant products provided however that the Government of the United States shall have the right to request the Government of Hong Kong to limit exports

of the relevant products during the agreement year in which the request for consultations is made, to a level not less than the higher of:

(A) the limit established for the immediately preceding year plus either 8% of that limit (in the case of cotton and man-made fibre products) or 3% of that limit (in the case of wool products)

(B) the limit requested by the Government of the United States for the cessation of issuance of EA's in accordance with Paragraph 9(d) hereof.

(iii) Where the Government of the United States makes a request under Paragraph 9(e)(i) and (ii) hereof the Government of Hong Kong agrees that it will honour such a request.

(iv) In respect of any product or Category for which a limit is established in two consecutive agreement years, either Government may during the second consecutive year elect to turn the limit established for the second of the two consecutive years into a Specified Limit to become effective from 1st January of the immediately following consecutive agreement year and that product or Category shall remain subject to a Specified Limit for the duration of this Agreement. Where an election is made the Specified Limit so created shall in and from the year of effectiveness be accorded growth at 4.5% (in respect of cotton and man-made fibre products) or 1% (in respect of wool products). The Specified Limit created by the election shall be accorded the flexibility provisions set out in Paragraphs 6 and 7 of this Agreement.

(v) Should two requests in respect of the same product or Category be made under Paragraph 9(b) hereof during the term of this Agreement but in different agreement years, not being consecutive years, the provisions of Paragraph 9(e)(i) shall apply to the second of the two requests.

(vi) For the purposes of this Agreement no account shall be taken of the fact that any product or Category has prior to 1st January,1979 been the subject of a request under Paragraph 9 of this Agreement.

(vii) The two Governments agree that the provisions of Paragraph 9 hereof shall not derogate from the rights of the two Governments under Paragraph 24 of this Agreement.

(viii) For the purposes of Paragraph 9 hereof the phrase "level of trade" shall mean the level of trade established by consultations to be held concurrently with the consultations envisaged under Paragraph 7(a)(iv) hereof, or, where such consultations have not been completed, the level of trade by date of export.

(f) In the implementation of this provision, the Government of Hong Kong shall advise the Government of the United States immediately upon receipt of any application for EA's in exceptionally large amounts or of any unusual concentration of applications for EA's in a particular Category.

(g) The two Governments shall consult with regard to problems that may arise if this paragraph is invoked near the end of an agreement year, to consider the possibilities of avoiding undue hardship to the trade, such separate consultations to be held as early as possible.

If the foregoing arrangement is acceptable to the Government of Hong Kong this letter and your letter of acceptance on behalf of the Government of Hong Kong shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Sir, the renewal of my highest consideration.

Sincerely,

Natale H. Bellocchi
Acting Consul General

The Hong Kong Director of Trade Industry and Customs to the American Acting Consul General

Trade Industry and Customs Department 工商署

Director of Trade Industry and Customs

23 May 1979

Sir,

I refer to your letter of today's date regarding an amendment to the Agreement concerning trade in cotton, wool and man-made fibre textiles and textile products between the Government of the United States of America and the Government of Hong Kong, of 8 August 1977, with annexes, as amended. I wish to confirm that the amendment is acceptable to my Government. This letter and your letter constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

David Jordan

(D.H. Jordan)

Mr Natale H. Bellocchi,
Acting Consul General,
Consulate General of the
United States of America,
26 Garden Road,
Hong Kong.

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Cultural Relations: American Information Center in Titograd

Agreement signed at Belgrade June 25, 1979; Entered into force December 6, 1979.

78-741 O - 81 - 20

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES INFORMATION CENTER IN TITOGRAD IN ACCORDANCE WITH THE TERMS OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 14 JUNE 1961.[1]

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in conformity with the provisions of Paragraph 1 of the Memorandum of Understanding between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia Regulating the Operations of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961, have agreed as follows:

Article 1.

The Yugoslav Government shall permit the establishment of a United States Information Center in Titograd, which will perform its activity under the name of "American Information Center in Titograd".

Article 2.

The American Information Center in Titograd shall inform the Yugoslav public about events and developments in the United States and shall perform its activity under

[1] TIAS 6753; 20 UST 2826.

the provisions set forth by the Memorandum of Understanding between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia Regulating the Operation of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961.

Article 3.

The Government of the United States of America will permit the establishment of Yugoslav Information Centers in the United States of America as may be agreed upon between the two governments, which will have as a goal informing the public of the United States of America about events and developments in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

With respect to rights and duties, any Yugoslav Information Center established in the United States will be accorded by the Government of the United States of America rights and privileges on a basis of reciprocity and in accordance with applicable laws and regulations in effect in the United States of America.

Article 4.

This Agreement shall enter into force upon its acceptance by authorized parties of both countries in accordance with their national laws.[1]

This Agreement shall remain in force indefinitely unless six months notification in writing is given by either party to the other of its decision to terminate the Agreement.

[1] Dec. 6, 1979.

Signed in Belgrade on 25 June 1979 in duplicate in the English and Croato-Serbian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

Lawrence S. Eagleburger

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA,

Ante Čudina

S P O R A Z U M

IZMEDJU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O OSNIVANJU INFORMATIVNE USTANOVE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA U TITOGRADU SUGLASNO USLOVIMA MEMORANDUMA O SUGLASNOSTI OD 14.LIPNJA 1961.

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, shodno odredbama člana 1. Memoranduma o suglasnosti izmedju Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije kojim se regulira djelovanje američkih čitaonica, potpisanog u Beogradu 14.lipnja 1961. godine, složile su se u slijedećem:

Član 1.

Jugoslavenska Vlada će dozvoliti osnivanje informativne ustanove Sjedinjenih Američkih Država u Titogradu koja će vršiti svoju djelatnost pod nazivom "Američki centar za informacije u Titogradu".

Član 2.

Američki centar za informacije u Titogradu obavještavat će jugoslavensku javnost o dogadjajima i pojavama u Sjedinjenim Američkim Državama i obavljat će svoju djelatnost prema odredbama Memoranduma o suglasnosti izmedju Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, kojima se regulira rad američkih čitaonica, potpisanog u Beogradu 14.lipnja 1961. godine.

Član 3.

Vlada Sjedinjenih Američkih Država će dozvoliti osnivanje jugoslavenskih informativnih ustanova u Sjedinjenim Američkim Državama, kako se budu dogovorile dvije vlade, koje će imati za cilj informiranje javnosti Sjedinjenih Američkih Država o dogadjajima i pojavama u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji.

Što se tiče prava i dužnosti, svakoj jugoslavenskoj informativnoj ustanovi osnovanoj u Sjedinjenim Američkim Državama Vlada Sjedinjenih Američkih Država priznat će prava i privilegije na bazi reciprociteta i u skladu sa važećim zakonima i propisima u Sjedinjenim Američkim Državama.

Član 4.

Ovaj sporazum stupa na snagu pošto ga odobre nadležni organi dvije zemlje u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.

Sporazum se zaključuje na neodredjeno vrijeme i ostaje na snazi dok ga jedna od strana ugovornica ne otkaže pismeno sa otkaznim rokom od šest meseci.

Potpisano u Beogradu, dana 25.lipnja 1979. godine, u dva primjerka, na engleskom i hrvatskosrpskom jeziku, s tim što su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU
Sjedinjenih Američkih
Država,
Lawrence S. Eagleburger

ZA VLADU
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije,
Ante Čudina

TIAS 9612

JAMAICA

Air Transport Services

Protocol amending the agreement of October 2, 1969.
Signed at Kingston April 4, 1979;
Entered into force April 4, 1979.
With exchange of notes.

PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA
RELATING TO AIR TRANSPORT

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica;

Recognizing that both scheduled and charter air transportation are important to the consumer interest and are essential elements of a healthy international air transport system;

Recognizing the relationship between scheduled and charter air services and the need for continued development of a total air service system which caters to all segments of demand and provides a wide and flexible range of air services;

Desiring to promote an international air transportation service, responsive to the present and future needs of the public and of international commerce and tourism; and

Intending to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public low-fare competitive services and increased opportunities for charter air services;

Have agreed to this Protocol relating to the Air Transport Agreement, signed at Jamaica on October 2, 1969. [1]

[1] TIAS 6770; 20 UST 2962.

ARTICLE 1

Definitions

As used in this Protocol:

(1) "Agreement" means the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica signed at Kingston on October 2, 1969.

(2) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944.[1]

ARTICLE 2

Designation and Authorization

(1) Each Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of exercising the rights granted by the Agreement, as amended by Article 3 of this Protocol, and by Article 4 of this Protocol.

(2) Each Party shall have the right to withdraw, alter or amend such designations and may designate as many airlines as it wishes for any market covered by Articles 3 and 4 of this Protocol.

(3) Any airline or airlines of a Party whose designation allows the exercise of scheduled air service rights shall be permitted to exercise those rights on the routes

[1] TIAS 1591, 3756, 6605, 6681, 7616, 8092, 8162; 61 Stat. 1180; 8 UST 179; 19 UST 7693; 20 UST 718; 24 UST 1019; 26 UST 1061, 2374.

specified in the Schedule attached to the Agreement, as amended by Article 3 of this Protocol.

(4) Any airline or airlines of a Party whose designation allows the exercise of the charter air service rights specified in Article 4 of this Protocol shall be permitted to exercise those rights in accordance with the rules specified in that Party's designation for the carriage of international charter traffic from its territory on a one-way or roundtrip basis, or in accordance with any waivers of such rules granted for appropriate reasons. Those rules shall be the charterworthiness rules of the country where the traffic originates now or hereafter published by the aeronautical authorities of that country.

(5) When the charterworthiness rules of one Party apply more restrictive terms, conditions or limitations to one or more of its designated airlines, the designated airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Party promulgate charterworthiness rules which have different conditions for different destination countries, each Party shall apply the most liberal of such conditions as well to charter air services between the United States and Jamaica.

(6) Designated airlines shall be granted appropriate operating permission without undue delay in accordance with this Article and Article 3 of the Agreement.

ARTICLE 3

Routes for Scheduled Air Services

The Schedule attached to the Agreement is amended to read, in its entirety, as follows:

"A. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate the agreed services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in Jamaica at the points specified in this paragraph:

"1. From the United States via points in Mexico, Central America, Panama, the Bahama Islands, and the Caribbean[1/] to Montego Bay and Kingston and beyond to points in the Caribbean[1/] (including Puerto Rico and the US Virgin Islands), Panama, South America, and Africa.

"2. From the United States via points in the Dominican Republic and Haiti to Kingston and Montego Bay and beyond to points in Panama, Central America, and the United States.

"B. An airline or airlines designated by the Government of Jamaica shall be entitled to operate the agreed scheduled services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

"1. From Jamaica via points in the Caribbean[1/] and the Bahamas[2/] to ten points in the United States[3/] and beyond (a) Continental U.S. points to three points in Canada[4/] and (b) Puerto Rico to one point in Europe[4/].

"C. Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions; serve points on the routes in any combination and in any order; and omit stops at any point or points without loss of any right to uplift or discharge traffic otherwise permissible under this Schedule, provided the service begins and/or terminates in the territory of the Party designating the airline. Nothing in this Paragraph shall prevent a designated airline from operating service to and from points behind its territory without change of aircraft or flight number.

"D. On any segment or segments of the routes described in paragraphs A and B of this Schedule, a designated airline may operate air service without

any limitations as to change in number or type of aircraft operated."

Footnotes

1/ For the purpose of this Schedule, the term "Caribbean" shall comprise the following: Cayman Islands, Cuba, Haiti, Dominican Republic, St. Maarten, British Virgin Islands, Antigua, St. Kitts, Nevis, Anguilla, Montserrat, Guadeloupe, Dominica, Martinique, St. Lucia, St. Vincent, Grenada, Barbados, Trinidad and Tobago, Aruba, and Curacao.

2/ With traffic rights between the Bahamas and three of the US points, which are to be selected and changed in accordance with the procedures set forth in footnote 3.

3/ These ten US points are to be selected by the Government of Jamaica and notified to the United States Government. Changes in the points selected may be made at intervals of not less than six months with 60 days' notice to the United States Government.

4/ To be selected and changed in accordance with the procedures set forth in footnote 3.

[Footnotes in the original.]

ARTICLE 4

Grant of Rights for Charter Air Services

(1) Each Party grants to the other Party the right for the designated airlines of that other Party to uplift and discharge international charter traffic in passengers (and their accompanying baggage) or in cargo or in combination[1/] at any point or points in the territory of the first Party for carriage between such points and any point or points in the territory of the other Party, either directly or with stopovers at points outside the territory of either Party or with carriage of stopover or transiting traffic to points beyond the territory of the first Party.

(2) Charter passenger traffic carried by an airline of one Party and originating in or destined for a third country behind the territory of that Party without a stopover in the home territory of that airline of at least two consecutive nights shall not be covered by this Protocol.

1/ Combination charter flights shall not fall under the provisions of this Protocol until mutually agreed or until 15 months after the Protocol enters into force, whichever occurs first. However, neither Party is precluded from authorizing combination charters by airlines of the other Party on the basis of reciprocity.

[Footnote in the original.]

(3) Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7(B), 8, 12 and 13 of the Agreement shall also be applicable, mutatis mutandis, to charter air services governed by this Protocol.

ARTICLE 5

Fair Competition

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation services covered by the Agreement and this Protocol.

(2) Each Party shall take into consideration the interests of the other Party in its designated airlines so as not to affect unduly the opportunity for the airlines of each Party to offer the services covered by the Agreement and this Protocol.

(3) Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(4) Neither Party shall impose or allow to be imposed a first refusal requirement, an uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity frequency or traffic to be carried by the designated airlines of the other Party which would be inconsistent with the purposes of this Protocol.

(5) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices affecting the airlines of the other Party.

(6) Article 9 of the Agreement is hereby rescinded.

ARTICLE 6

Pricing

(1) As used in this Article, "price" means the fare, rate, or price and its conditions or terms of its availability charged or to be charged by an airline or its agents for the public transport of passengers, baggage, and cargo (excluding mail).

(2) Both Parties desire to facilitate the expansion of international air transportation opportunities over the routes specified in the Schedule attached to the Agreement, as amended by Article 3 of this Protocol, as well as for charter air transportation. This objective

78-741 O - 81 - 21.

can best be achieved by making it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent an abuse of monopoly position. In order to give weight to this objective, each Party shall encourage individual airlines to develop and implement competitive prices. Accordingly, the Parties agree that prices should be set by each designated airline based primarily on commercial considerations in the marketplace and that governmental intervention should be limited to:

(a) prevention of predatory or discriminatory prices or practices;

(b) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive because of the abuse of dominant position; and

(c) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental or other external subsidy or support.

(3) Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter

notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public for traffic originating in the territory of that other Party.

(4) Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by:

(a) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties;

(b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and a third country; or

(c) an airline of a third country for international air transportation between the territories of the Parties, provided the third country and each of the Parties agree not to take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of prices proposed to be charged or charged by an airline of either Party between the territory of that Party and the territory of the third country;

including in all cases above transportation on an interline or intra-line basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (2) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations

shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall go into effect or continue in effect.

(5) Notwithstanding paragraph (4) of this Article, each Party shall allow (a) any airline of either Party or any airline of a third country to meet any price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territories of the Parties, and (b) any airline of one Party to meet any price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territory of the other Party and a third country. As used herein, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, (a) an identical or similar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions relating to routing, roundtrip requirements, connections, type of service or aircraft type, or (b) such price through a combination of prices.

(6) Article 10 of the Agreement is rescinded.

ARTICLE 7

Commissions

The airlines of one Party may be required to file with the aeronautical authorities of the other Party the level or levels of commissions and all other forms of compensation to be paid or provided by such airline, in any manner or by any device, directly or indirectly, to or for the benefit of any person (other than its own employees) for the sale of air transportation originating in the territory of the other Party.

ARTICLE 8

Flight or Program Approvals

(1) Each Party shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on passenger or cargo charterers and designated airlines of the other Party.

(2) Designated airlines of one Party proposing to carry charter traffic originating in the territory of the other Party shall comply with the applicable rules of the other Party.

(3) Neither Party shall require designated airlines of the other Party, in respect of the carriage of charter traffic originating in the territory of that other Party,

to submit more than a declaration of conformity with the rules applicable to charter traffic of that other Party or of a waiver of those rules granted by the aeronautical authorities of that other Party.

(4) Notwithstanding paragraph (3) above, each Party may require that designated airlines of the other Party provide such advance information with regard to flights as is essential for customs, airport, and air traffic control purposes.

(5) Designated airlines shall comply with established procedures in regard to airport slotting and shall provide prior notification of flights or series of flights to the relevant authorities if so required.

(6) Neither Party shall require prior approval of flights or notifications of information relating thereto by designated airlines of the other Party, except as provided in paragraphs (2), (4) and (5) above.

ARTICLE 9

Enforcement

(1) The Party in whose territory the traffic originates shall have the exclusive jurisdiction for the enforcement of its rules and regulations.

(2) The Parties shall cooperate with each other on enforcement matters.

(3) Each Party may take such steps as it considers necessary to regulate the conduct of its own airlines, charterers, travel organizers, agents, forwarders, or shippers offering or organizing services covered by this Protocol. However, such regulations shall not preclude or limit the power of the other Party to regulate, within its territory and pursuant to its domestic laws, the conduct of such organizations or individuals of the first Party.

ARTICLE 10

Commercial Operations

(1) The airlines of one Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of their services.

(2) The designated airlines of one Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Party, to bring in and maintain in the territory of the other Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required to support the provision of air services.

(3) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to phyeical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling or the availability of competing agents, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges may reflect, but shall not exceed, the full costs of services provided, including a reasonable rate of return on investment; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

(4) Each Party grants to each designated airline of the other Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. In the case of charter services, however, such sales shall be subject to the applicable respective rules on a non-discriminatory basis. Any airline shall be free to sell such transportation in the currency of that territory, or in freely convertible currencies of other countries.

(5) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions or remittance taxation at the rate of exchange applicable to

current transactions and remittance.

(6) Each Party shall use its best efforts to secure for the designated airlines of the other Party, on the basis of reciprocity, an exemption from taxes, duties, charges and fees imposed by State, regional and local authorities on the items specified in paragraph A of Article 8 of the Agreement, as well as from fuel throughput charges, in the circumstances described in Article 8 of the Agreement, except to the extent that the charges are based on the actual cost of providing the service.

(7) User charges shall be established at reasonable and non-discriminatory levels, consistent with the costs of providing the relevant services and facilities, and be equitably apportioned among categories of users.

(8) Article 11 of the Agreement is rescinded.

ARTICLE 11

Periodic Review

Without prejudice to the provisions of Article 12 of the Agreement, each Party shall have the right, at any time after the expiration of three years from the entry into force of this Protocol and periodically thereafter at intervals of three years, to request a general review of the provisions of the Agreement and this

Protocol and the manner in which they have operated in practice. Upon any such request, the Parties shall meet for the purpose of the review within 60 days of the receipt of the request, unless both Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 12

Aviation Security

(1) The Parties, recognizing their responsibilities under the Convention to develop international civil aviation in a safe and orderly manner, reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation. To this end, each Party:

(a) reaffirms its commitment to act consistently with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, [1] the Convention for the Suppreseion of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The

[1] TIAS 6768; 20 UST 2941.

Hague on December 16, 1970, [1] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971; [2]

(b) shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization; and

(c) shall provide maximum aid, within the limits of its resources, to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

(2) The Existing paragraph in Article 6 is lettered "A", and the following new paragraph "B" is added:

"B. Each Party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew,

[1] TIAS 7192; 22 UST 1641.
[2] TIAS 7570; 24 UST 564.

aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take appropriate action within a reasonable time."

ARTICLE 13

Termination

This Protocol shall be coterminous with the Agreement. The termination provisions specified in Article 15 of the Agreement shall apply equally to this Protocol. The termination of either the Agreement or of this Protocol shall result in the simultaneous termination of both the Protocol and the Agreement and notice of

termination in that event shall be given for each.

ARTICLE 14

This Protocol shall enter into force upon signature.

Done at Kingston, Jamaica, in duplicate, this

4th day of April, 1979

Roy T. Haverkamp [1]
FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

[2]
FOR THE GOVERNMENT OF
JAMAICA

[1] Roy T. Haverkamp.
[2] P. J. Patterson.

[EXCHANGE OF NOTES]

No. 72

Sir:

I have the honor to refer to the Protocol between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica relating to Air Transport which was signed at Kingston on this date and to propose, on behalf of my Government, the following understandings relating to this Protocol:

1. Paragraph (3) of Article 10 is not to be interpreted to impose a financial obligation on either Party to establish facilities.

2. Paragraph (4) of Article 10 is not to be interpreted to impose an obligation on either Party to make foreign exchange available to persons for the purchase of air transportation.

If these understandings are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments relating to the Protocol.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Roy T. Haverkamp
Charge d'Affaires ad interim

Honorable P. J. Patterson
Minister of Foreign Affairs
Kingston, April 4, 1979

94/03 4th April 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 72 dated 4th April, 1979, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Protocol between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica relating to Air Transport which was signed at Kingston on this date and to propose, on behalf of my Government, the following understandings relating to this Protocol:

1. Paragraph (3) of Article 10 is not to be interpreted to impose a financial obligation on either Party to establish facilities.

2. Paragraph (4) of Article 10 is not to be interpreted to impose an obligation on either Party to make foreign exchange available to persons for the purchase of air transportation.

If these understandings are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments relating to the Protocol.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration."

I have the honour to inform you that the Government of Jamaica accepts the understandings set forth in your Note and consider that your Note and this reply constitute an agreement between our two governments relating to the Protocol.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

P. J. PATTERSON
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Mr. Roy T. Haverkamp,
Charge d'Affaires ad interim,
Embassy of the United States of America,
Kingston.

MULTILATERAL

Prohibition of Military or Any Other Hostile Use of Environmental Modification Techniques

Convention done at Geneva May 18, 1977;
Ratification advised by the Senate of the United States of America November 28, 1979;
Ratified by the President of the United States of America December 13, 1979;
Ratification of the United States of America deposited with the Secretary-General of the United Nations January 17, 1980;
Proclaimed by the President of the United States of America February 12, 1980;
Entered into force with respect to the United States of America January 17, 1980.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

CONSIDERING THAT:

The Convention on the Prohibition of Military or Any Other Hostile Use of Environmental Modification Techniques was opened for signature at Geneva on May 18, 1977, and was signed on behalf of the United States of America on that date, a certified copy of which Convention is hereto annexed;

The Senate of the United States of America by its resolution of November 28, 1979, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to the ratification of the Convention;

The President of the United States of America ratified the Convention on December 13, 1979, in pursuance of the advice and consent of the Senate;

The United States of America deposited its instrument of ratification on January 17, 1980, in accordance with the provisions of Article IX of the Convention;

The Convention entered into force for the United States of America on January 17, 1980.

78-741 O - 81 - 22

NOW, THEREFORE, I, Jimmy Carter, President of the United States of America, proclaim and make public the Convention to the end that it be observed and fulfilled with good faith on and after January 17, 1980, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have signed this proclamation and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twelfth day of February in the year of our Lord one thousand nine hundred eighty
[SEAL] and of the Independence of the United States of America the two hundred fourth.

JIMMY CARTER

By the President:
CYRUS VANCE
Secretary of State

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES

The States Parties to this Convention,

Guided by the interest of consolidating peace, and wishing to contribute to the cause of halting the arms race, and of bringing about general and complete disarmament under strict and effective international control, and of saving mankind from the danger of using new means of warfare,

Determined to continue negotiations with a view to achieving effective progress towards further measures in the field of disarmament,

Recognizing that scientific and technical advances may open new possibilities with respect to modification of the environment,

Recalling the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm on 16 June 1972, [1]

Realizing that the use of environmental modification techniques for peaceful purposes could improve the interrelationship of man and nature and contribute to the preservation and improvement of the environment for the benefit of present and future generations,

Recognizing, however, that military or any other hostile use of such techniques could have effects extremely harmful to human welfare,

Desiring to prohibit effectively military or any other hostile use of environmental modification techniques in order to eliminate the dangers to mankind from such use, and affirming their willingness to work towards the achievement of this objective,

[1] *Department of State Bulletin*, July 24, 1972, p. 116.

Desiring also to contribute to the strengthening of trust among nations and to the further improvement of the international situation in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, [1]

Have agreed as follows:

Article I

1. Each State Party to this Convention undertakes not to engage in military or any other hostile use of environmental modification techniques having widespread, long-lasting or severe effects as the means of destruction, damage or injury to any other State Party.

2. Each State Party to this Convention undertakes not to assist, encourage or induce any State, group of States or international organization to engage in activities contrary to the provisions of paragraph 1 of this article.

Article II

As used in article I, the term "environmental modification techniques" refers to any technique for changing - through the deliberate manipulation of natural processes - the dynamics, composition or structure of the Earth, including its biota, lithosphere, hydrosphere and atmosphere, or of outer space.

Article III

1. The provisions of this Convention shall not hinder the use of environmental modification techniques for peaceful purposes and shall be without prejudice to the generally recognized principles and applicable rules of international law concerning such use.

[1] TS 993; 59 Stat. 1031.

2. The States Parties to this Convention undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of scientific and technological information on the use of environmental modification techniques for peaceful purposes. States Parties in a position to do so shall contribute, alone or together with other States or international organizations, to international economic and scientific co-operation in the preservation, improvement and peaceful utilization of the environment, with due consideration for the needs of the developing areas of the world.

Article IV

Each State Party to this Convention undertakes to take any measures it considers necessary in accordance with its constitutional processes to prohibit and prevent any activity in violation of the provisions of the Convention anywhere under its jurisdiction or control.

Article V

1. The States Parties to this Convention undertake to consult one another and to co-operate in solving any problems which may arise in relation to the objectives of, or in the application of the provisions of, the Convention. Consultation and co-operation pursuant to this article may also be undertaken through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter. These international procedures may include the services of appropriate international organizations, as well as of a Consultative Committee of Experts as provided for in paragraph 2 of this article.

2. For the purposes set forth in paragraph 1 of this article, the Depositary shall, within one month of the receipt of a request from any State Party to this Convention, convene a Consultative Committee of Experts. Any State Party may appoint an expert to the Committee whose functions and rules of procedure are set out in the annex, which constitutes an integral part of this Convention. The Committee shall transmit to the Depositary a summary of its findings of fact, incorporating all views and information presented to the Committee during its proceedings. The Depositary shall distribute the summary to all States Parties.

3. Any State Party to this Convention which has reason to believe that any other State Party is acting in breach of obligations deriving from the provisions of the Convention may lodge a complaint with the Security Council of the United Nations. Such a complaint should include all relevant information as well as all possible evidence supporting its validity.

4. Each State Party to this Convention undertakes to co-operate in carrying out any investigation which the Security Council may initiate, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, on the basis of the complaint received by the Council. The Security Council shall inform the States Parties of the results of the investigation.

5. Each State Party to this Convention undertakes to provide or support assistance, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, to any State Party which so requests, if the Security Council decides that such Party has been harmed or is likely to be harmed as a result of violation of the Convention.

Article VI

1. Any State Party to this Convention may propose amendments to the Convention. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary, who shall promptly circulate it to all States Parties.

2. An amendment shall enter into force for all States Parties to this Convention which have accepted it, upon the deposit with the Depositary of instruments of acceptance by a majority of States Parties. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

Article VII

This Convention shall be of unlimited duration.

Article VIII

1. Five years after the entry into force of this Convention, a conference of the States Parties to the Convention shall be convened by the Depositary at Geneva, Switzerland. The conference shall review the operation of the Convention with a view to ensuring that its purposes and provisions are being realized, and shall in particular examine the effectiveness of the provisions of paragraph 1 of article I in eliminating the dangers of military or any other hostile use of environmental modification techniques.

2. At intervals of not less than five years thereafter, a majority of the States Parties to this Convention may obtain, by submitting a proposal to this effect to the Depositary, the convening of a conference with the same objectives.

3. If no conference has been convened pursuant to paragraph 2 of this article within ten years following the conclusion of a previous conference, the Depositary shall solicit the views of all States Parties to this Convention concerning the convening of such a conference. If one third or ten of the States Parties, whichever number is less, respond affirmatively, the Depositary shall take immediate steps to convene the conference.

Article IX

1. This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by twenty Governments in accordance with paragraph 2 of this article.

4. For those States whose instruments of ratification or accession are deposited after the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession and the date of the entry into force of this Convention and of any amendments thereto, as well as of the receipt of other notices.

6. This Convention shall be registered by the Depositary in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article X

This Convention, of which the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send duly certified copies thereof to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at Geneva on the eighteenth day of May, one thousand nine hundred and seventy-seven.

Annex to the Convention

Consultative Committee of Experts

1. The Consultative Committee of Experts shall undertake to make appropriate findings of fact and provide expert views relevant to any problem raised pursuant to paragraph 1 of article V of this Convention by the State Party requesting the convening of the Committee.

2. The work of the Consultative Committee of Experts shall be organized in such a way as to permit it to perform the functions set forth in paragraph 1 of this annex. The Committee shall decide procedural questions relative to the organization of its work, where possible by consensus, but otherwise by a majority of those present and voting. There shall be no voting on matters of substance.

3. The Depositary or his representative shall serve as the Chairman of the Committee.

4. Each expert may be assisted at meetings by one or more advisers.

5. Each expert shall have the right, through the Chairman, to request from States, and from international organizations, such information and assistance as the expert considers desirable for the accomplishment of the Committee's work.

CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT A DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES

Les Etats parties à la présente Convention,

Guidés par les intérêts du renforcement de la paix et désireux de contribuer à arrêter la course aux armements, à réaliser un désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace, ainsi qu'à préserver l'humanité du danger de voir utiliser de nouveaux moyens de guerre,

Résolus à poursuivre des négociations en vue de réaliser des progrès effectifs vers de nouvelles mesures dans le domaine du désarmement,

Reconnaissant que les progrès de la science et de la technique peuvent ouvrir de nouvelles possibilités en ce qui concerne la modification de l'environnement,

Rappelant la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, adoptée à Stockholm le 16 juin 1972,

Conscients du fait que l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques pourrait améliorer les relations entre l'homme et la nature et contribuer à protéger et à améliorer l'environnement pour le bien des générations actuelles et à venir,

Reconnaissant, toutefois, que l'utilisation de ces techniques à des fins militaires ou toutes autres fins hostilec pourrait avoir des effets extrêmement préjudiciables au bien-être de l'homme,

Désireux d'interdire efficacement l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, afin d'éliminer les dangers que cette utilisation présente pour l'humanité, et affirmant leur volonté d'oeuvrer à la réalisation de cet objectif,

Désireux également de contribuer au renforcement de la confiance entre les nations et à une nouvelle amélioration de la situation internationale, conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne pas utiliser à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles des techniques de modification de l'environnement ayant des effets étendus, durables ou graves, en tant que moyens de causer des destructions, des dommages ou des préjudices à tout autre Etat partie.

2. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à n'aider, encourager ou inciter aucun Etat, groupe d'Etats ou organisation internationale à mener des activités contraires aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article II

Aux fins de l'article premier, l'expression "techniques de modification de l'environnement" désigne toute technique ayant pour objet de modifier - grâce à une manipulation délibérée de processus naturels - la dynamique, la composition ou la structure de la Terre, y compris ses biotes, sa lithosphère, son hydrosphère et son atmosphère, ou l'espace extra-atmosphérique.

Article III

1. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques et sont sans préjudice des principes généralement reconnus et des règles applicables du droit international concernant une telle utilisation.

2. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à faciliter un échange aussi complet que possible d'informations scientifiques et techniques sur l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques, et ont le droit de participer à cet échange. Les Etats parties qui sont en mesure de le faire devront contribuer, à titre individuel ou conjointement avec d'autres Etats ou des organisations internationales, à une coopération internationale économique et scientifique en vue de la protection, de l'amélioration et de l'utilisation pacifique de l'environnement, compte dûment tenu des besoins des régions en développement du monde.

Article IV

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires conformément à ses procédures constitutionnelles pour interdire et prévenir toute activité contrevenant aux dispositions de la présente Convention en tous lieux relevant de sa juridiction ou de son contrôle.

Article V

1. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à se consulter mutuellement et à coopérer entre eux pour résoudre tous problèmes qui pourraient se poser à propos des objectifs de la présente Convention ou de l'application de ses dispositions. Les activités de consultation et de coopération visées au présent article peuvent également être entreprises grâce à des procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à sa Charte. Ces procédures internationales peuvent comprendre les services d'organisations internationales appropriées, ainsi que ceux d'un comité consultatif d'experts comme prévu dans le paragraphe 2 du présent article.

2. Aux fins énoncées dans le paragraphe 1 du présent article, le Dépositaire, dans le mois qui suivra la réception d'une demande émanant d'un Etat partie, convoquera un comité consultatif d'experts. Tout Etat partie peut désigner un expert audit comité, dont les fonctions et le règlement intérieur sont énoncés dans l'Annexe, laquelle fait partie intégrante de la Convention. Le Comité consultatif communiquera au Dépositaire un résumé de ses constatations de fait où figureront toutes les opinions et informations présentées au Comité au cours de ses délibérations. Le Dépositaire distribuera le résumé à tous les Etats parties.

3. Tout Etat partie à la présente Convention qui a des raisons de croire qu'un autre Etat partie agit en violation des obligations découlant des dispositions de la Convention peut déposer une plainte auprès du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Cette plainte doit être accompagnée de tous les renseignements pertinents ainsi que de tous les éléments de preuve possibles confirmant sa validité.

4. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à coopérer à toute enquête que le Conseil de sécurité pourrait entreprendre, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, sur la base de la plainte reçue par le Conseil. Ce dernier communique les résultats de l'enquête aux Etats parties.

5. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à venir en aide ou à prêter son appui, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, à tout Etat partie qui en fait la demande, si le Conseil de sécurité décide que ladite partie a été lésée ou risque d'être lésée par suite d'une violation de la Convention.

Article VI

1. Tout Etat partie à la présente Convention peut proposer des amendements à la Convention. Le texte de tout amendement proposé sera soumis au Dépositaire, qui le communiquera sans retard à tous les Etats parties.

2. Un amendement entrera en vigueur à l'égard de tous les Etats parties à la présente Convention qui l'auront accepté dès le dépôt auprès du Dépositaire des instruments d'acceptation par une majorité des Etats parties. Par la suite, il entrera en vigueur à l'égard de tout autre Etat partie à la date du dépôt de son instrument d'acceptation.

Article VII

La présente Convention a une durée illimitée.

Article VIII

1. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Dépositaire convoquera une conférence des Etats parties à la Convention, à Genève (Suisse). Cette conférence examinera le fonctionnement de la Convention en vue de s'assurer que ses objectifs et ses dispositions sont en voie de réalisation; elle examinera en particulier l'efficacité des dispositions du paragraphe 1 de l'article premier pour éliminer les dangers d'une utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles.

2. Par la suite, à des intervalles non inférieurs à cinq ans, une majorité des Etats parties à la présente Convention pourra, en soumettant une proposition à cet effet au Dépositaire, obtenir la convocation d'une conférence ayant les mêmes objectifs.

3. Si aucune conférence n'a été convoquée conformément au paragraphe 2 du présent article dans les dix ans ayant suivi la fin d'une précédente conférence, le Dépositaire demandera l'avis de tous les Etats parties à la présente Convention au sujet de la convocation d'une telle conférence. Si un tiers des Etats parties ou dix d'entre eux, le nombre à retenir étant le plus faible des deux, répondent par l'affirmative, le Dépositaire prendra immédiatement des mesures pour convoquer la conférence.

Article IX

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé la Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par vingt gouvernements, conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Le Dépositaire informera sans délai tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou qui y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et de tous amendements y relatifs, ainsi que de la réception de toute autre communication.

6. La présente Convention sera enregistrée par le Dépositaire conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article X

La présente Convention, dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies dûment certifiées conformes aux gouvernements des Etats qui auront signé la Convention ou y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à Genève le dix-huit mai mil neuf cent soixante-dix-sept.

TIAS 9614

78-741 O - 81 - 23

Annexe à la Convention

Comité consultatif d'experts

1. Le Comité consultatif d'experts entreprendra de faire les constatations de fait appropriées et de fournir des avis autorisés concernant tout problème soulevé, conformément au paragraphe 1 de l'article V de la présente Convention, par l'Etat partie qui demande la convocation du Comité.

2. Les travaux du Comité consultatif d'experts seront organisés de façon à lui permettre de s'acquitter des fonctions énoncées au paragraphe 1 de la présente Annexe. Le Comité prendra les décisions sur des questions de procédure relatives à l'organisation de ses travaux si possible par consensus mais, sinon, à la majorité de ses membres présents et votants. Il ne sera pas procédé à des votes sur des questions de fond.

3. Le Dépositaire ou son représentant exercera les fonctions de Président du Comité.

4. Chaque expert peut être assisté lors des séances par un ou plusieurs conseillers.

5. Chaque expert aura le droit, par l'intermédiaire du Président, de demander aux Etats et aux organisations internationales les renseignements et l'assistance qu'il jugera souhaitables pour permettre au Comité de s'acquitter de sa tâche.

مرفق الاتفاقيـــة

لجنة الخبراء الاستشـــارية

١ — تتثبت لجنة الخبراء الاستشارية من الوقائع بالكيفية الملائمة وتقدّم آراء فنيـــة فيما يتعلّق بأية مشكلة تطرحها ، وفقا للفقرة ١ من المادة الخامسة من هذه الاتفاقية ، الدولة الطرف التي تطلب عقد اللجنة .

٢ — تنظّم أعمال لجنة الخبراء الاستشارية على نحو يمكّنها من أداء الوظائـــف المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذا المرفق . وتقرّر اللجنة المسائل الاجرائية المتعلّقة بتنظيم أعمالها ، وذلك باتفاق الرأى حيثما أمكن ، والا فبأغلبية أعضائها الحاضرين المصوّتين . ولا يجرى تصويت على المسائل الموضوعية .

٣ — يرأس اللجنة الوديع أو ممثله .

٤ — لكل خبير أن يستعين في الجلسات بمستشار واحد أو أكثر .

٥ — لكل خبير الحق في أن يطلب ، بواسطة الرئيس ، من الدول ومن المنظمات الدولية المعلومات والمساعدات التي يراها مناسبة لانجاز أعمال اللجنة .

٤ — أما بالنسبة للدول التي تودع وثائق تصديقها على هذه الاتفاقية أو انضمامها اليها بعد بدء نفاذها ، فيبدأ سريانها في تاريخ ايداع تلك الدول وثائق تصديقها عليها أو انضمامها اليها .

٥ — يبادر الوديع الى إعلام جميع الدول الموقعة على الاتفاقية والمنضمة اليها بتاريخ كل توقيع وبتاريخ ايداع كل وثيقة تصديق أو انضمام وبتاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية وبأية تعديلات عليها وكذلك بتلقي أية إخطارات أخرى .

٦ — يسجل الوديع هذه الاتفاقية وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة العاشرة

تودع هذه الاتفاقية ، التي تعتبر نصوصها العربية والأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية متساوية الحجية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة ، وعليه أن يوافي الحكومات الموقعة عليها والمنضمة اليها بنسخ معتمدة منها .

واثباتا لما تقدم فان الموقعين ادناه ، المفوضين بذلك من حكوماتهم تفويضا صحيحا ، قد ذيلوا بتواقيعهم هذه الاتفاقية التي عرضت للتوقيع في جنيف في اليوم الثامن عشر من شهر أيار/مايو سنة ألف وتسعمائة وسبع وسبعين .

المادة الثامنة

١ — بعد خمس سنوات من بدء سريان هذه الاتفاقية ، يدعو الوديع الى عقد مؤتمر للدول الأطراف في الاتفاقية في جنيف بسويسرا . ويراجع المؤتمر سير العمل بالاتفاقية بغية التأكد من أن أغراضها وأحكامها يجرى تحقيقها ، كما يبحث بصفة خاصة مدى فعالية أحكام الفقرة ١ من المادة الاولى في القضاء على أخطار استخدام تقنيات التغيير في البيئة لأغراض عسكرية أو لأية أغراض عدائية أخرى .

٢ — يجوز لأغلبية من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ، على فترات لا تقل عن خمس سنوات من بعد ذلك ، أن تكفل أمر عقد مؤتمر لهذه الأغراض ذاتها ، وذلك بتقديم اقتراح بهذا المعنى الى الوديع .

٣ — اذا لم يعقد أى مؤتمر وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة في غضون عشر سنوات من بعد عقد مؤتمر سابق ، يطلب الوديع من جميع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ابداء آرائها بشأن عقد مثل هذا المؤتمر . فاذا ردّت ثلث الدول الأعضاء أو عشر دول منها — أيهما أقل — بالايجاب ، كان على الوديع أن يتخذ خطوات فورية لعقد المؤتمر .

المادة التاسعة

١ — تعرض هذه الاتفاقية لتوقيع الدول كافة . ولأية دولة لا توقّع على الاتفاقية قبل بدء نفاذها وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة أن تنضم اليها في أى وقت .

٢ — تخضع هذه الاتفاقية لشرط التصديق عليها من قبل الدول الموقّعة عليها ، وتودع وثائق التصديق عليها أو الانضمام اليها لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

٣ — يبدأ سريان هذه الاتفاقية متى أودعت عشرون حكومة وثائق التصديق عليها ، وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة .

اللجنة الوديع بموجز لما تثبته من وقائع ، يتضمن كافة الآراء والمعلومات التي قدمت الى اللجنة في أثناء مداولاتها . ويوزع الوديع هذا الموجز على جميع الدول الأطراف .

٣ — لأية دولة طرف في هذه الاتفاقية لديها ما يدعوها الى الاعتقاد بأن دولة طرفا أخرى تتصرّف على نحو تنتهك فيه الالتزامات الناشئة عن أحكام الاتفاقية أن تتقدّم بشكوى الى مجلس الأمن للأمم المتحدة . وينبغي تضمين هذه الشكوى كل المعلومات المتصلة بالموضوع فضلا عن كلّ الأدلة الممكنة التي تدعم صحتها .

٤ — تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية بالتعاون في اجراء أي تحقيق قد يبدأه مجلس الأمن وفقا لأحكام ميثاق الامم المتحدة ، على أساس الشكوى التي يتلقاها . ويخطر مجلس الامن الدول الأطراف بنتائج التحقيق .

٥ — تتعهد كل دولة من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بالقيام ، وفقا لأحكام ميثاق الامم المتحدة ، بتقديم العون أو دعمه لأية دولة طرف تطلب ذلك ، اذا ما قرر مجلس الأمن أن هذا الطرف قد تضرّر أو يحتمل ان يتضرّر نتيجة لانتهاك الاتفاقية .

المادة السادسة

١ — لأية دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تقترح ادخال تعديلات على الاتفاقية . ويقدم نص أي تعديل مقترح الى الوديع ، الذي يبادر الى تعميمه على جميع الدول الأطراف .

٢ — يسري التعديل على جميع الدول التي قبلته من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية متى أودعت أغلبية من الدول الأطراف وثائق القبول لدى الوديع . وبعد ذلك يصبح التعديل نافذا بالنسبة لأية دولة طرف أخرى في تاريخ ايداعها وثيقة قبولها له .

المادة السابعة

هذه الاتفاقية غير محدودة المدة .

٢ — تتعهد الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بتيسير أوسع تبادل ممكن للمعلومات العلمية والتقنية عن استخدام تقنيات التغيير في البيئة للأغراض السلمية ، ولها الحق في الاشتراك في هذا التبادل . وتسهم الدول الأطراف التي تستطيع ذلك ، اما منفردة أو مع غيرها من الدول أو المنظمات الدولية ، في التعاون الاقتصادى والعلمي الدولي في سبيل صون البيئة وتحسينها واستخدامها في الاغراض السلمية ، مع ايلاء المراعاة اللازمة لحاجات المناطق النامية من العالم .

المادة الرابعة

تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية باتخاذ أية تدابير تعتبرها لازمة وفقا لاجراءاتها الدستورية من اجل حظر ومنع أى نشاط ينتهك أحكام الاتفاقية في أى مكان يخضع لولايتها او لسيطرتها .

المادة الخامسة

١ — تتعهد الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بالتشاور والتعاون فيما بينها في حلّ أيّة مشاكل قد تنشأ بشأن أهداف الاتفاقية او في تطبيق أحكامها . كما يجوز القيام بالتشاور والتعاون عملا بهذه المادة عن طريق اجراءات دولية مناسبة في اطار الأمم المتحدة ووفقا لميثاقها . ويجوز أن تشمل هذه الاجراءات الدولية خدمات المنظمات الدولية المختصة وخدمات لجنة خبراء استشارية وفقا لنص الفقرة ٢ من هذه الاتفاقية .

٢ — للأغراض المذكورة في الفقرة ١ من هذه المادة يقوم الوديع ، في خلال شهر واحد من تاريخ تلقّي طلب بذلك من أية دولة طرف في هذه الاتفاقية ، بدعوة لجنة خبراء استشارية الى الانعقاد . ويجوز لأية دولة طرف أن تعيّن خبيرا في هذه اللجنة المنصوص على وظائفها ونظامها الداخلي في المرفق الذى يشكّل جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية . وتوافي

ورغبة منها أيضا في الاسهام في دعم الثقة بين الأمم وفي زيادة تحسين الحالة الدولية وفقا لمقاصد ميثاق الامم المتحدة ومبادئه ،

قد اتفقت على ما يلي :

المادة الاولى

١ — تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية بعدم استخدام تقنيات التغيير في البيئة ذات الآثار الواسعة الانتشار او الطويلة البقاء او الشديدة لأغراض عسكرية أو لأية أغراض عدائية أخرى كوسيلة لإلحاق الدمار أو الخسائر أو الأضرار بأية دولة طرف أخرى .

٢ — تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية بألّا تساعد او تشجّع أو تحثّ أية دولة او مجموعة من الدول أو أية منظمة دولية على الاضطلاع بأنشطة منافية لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة .

المادة الثانية

يقصد بعبارة "تقنيات التغيير في البيئة" كما هي مستعملة في المادة الاولى ، أيّة تقنية لإحداث تغيير — عن طريق التأثير المتعمّد في العمليات الطبيعية — في دينامية الكرة الأرضية او تركيبها او تشكيلها ، بما في ذلك مجموعات أحيائها المحلية (البيوتا) وغلافها الصخري وغلافها المائي وغلافها الجوي ، أو في دينامية الفضاء الخارجي أو تركيبه أو تشكيله .

المادة الثالثة

١ — لا تحول أحكام هذه الاتفاقية دون استخدام تقنيات التغيير في البيئة للأغراض السلمية ، وهي لا تمس مبادئ القانون الدولي المعترف بها عامة وقواعده السارية المتعلقة بهذا الاستخدام .

اتفاقية حظر استخدام تقنيات التغيير في البيئة لأغراض عسكرية
او لأية اغراض عدائية اخرى

ان الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

اذ يحدوها الحرص على تعزيز السلم ، وترغب في الاسهام في قضية وقف سباق التسلّح ، وتحقيق نزع السلاح العام الكامل في ظل رقابة دولية دقيقة وفعّالة ، وانقاذ البشرية من خطر استخدام وسائل جديدة من وسائل الحرب ،

وتصميما منها على مواصلة المفاوضات بغية إحراز تقدّم فعّال نحو اتخاذ مزيد من التدابير في مجال نزع السلاح ،

ولمّا كانت تدرك أن التقدّم العلمي والتقني قد يتيح امكانيات جديدة فيما يتعلّق بالتغيير في البيئة ،

واذ تشير الى اعلان مؤتمر الامم المتحدة للبيئة البشرية الذى أقرّ في استكهولم في ١٦ حزيران/ يونيه ١٩٧٢ ،

واذ تدرك أن استخدام تقنيات التغيير في البيئة للأغراض السلمية قد يحسّن العلاقة المتبادلة ما بين الانسان والطبيعة ويسهم في صون البيئة وتحسينها لصالح الأجيال الحالية والقادمة ،

واذ تعترف ، مع ذلك ، بأن استخدام مثل هذه التقنيات لأغراض عسكرية او لأية أغراض عدائية اخرى قد تكون له آثار بالغة الضرر على رفاهية الانسان ،

ورغبة منها في فرض حظر فعّال على استخدام تقنيات التغيير في البيئة لأغراض عسكرية او لأيّة اغراض عدائية اخرى بغية القضاء على ما ينطوى عليه هذا الاستخدام من أخطار على البشرية ، وتأكيدا لعزمها على العمل في سبيل تحقيق هذا الهدف ،

公约附件

专家协商委员会

1. 专家协商委员会对请求召开委员会会议的缔约国依据本公约第五条第1款所提出的任何问题，应负责作适当的调查并提出专门性意见。

2. 专家协商委员会的工作安排应使它可以履行本附件第1款中所规定的职务。委员会应尽可能以一致意见的方式决定其工作安排的程序问题，否则由出席者投票的多数决定。实质问题不付诸表决。

3. 公约保管人或其代表应担任委员会主席。

4. 每位专家在开会时可由一名或数名顾问协助。

5. 每位专家应有权通过主席请求各国和各国际组织提供该专家认为有助于委员会完成工作的情况和协助。

5. 保管人应将每次签字的日期、交存每项批准书或加入书的日期、本公约生效和对本公约提出的任何修正案生效的日期以及接到其他通知的情况立即通知所有签字国和加入国。

6. 本公约应由保管人按照联合国宪章第一百零二条办理登记。

第十条

本公约的中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文六种文本同样有效，并应交存联合国秘书长，由其将本公约经正式核正无误的副本分送各签字国和加入国政府。

下列经本国政府正式授权的签署人谨在一九七七年五月十八日于日内瓦开放签字的本公约上签字，以资证明。

第七条

本公约应无限期有效。

第八条

1. 在本公约开始生效后五年，保管人应在瑞士日内瓦召开一次本公约缔约国的会议。会议应审议本公约的执行情况，以确保其宗旨和各项条款的执行，特别是应审议第一条第1款的各项规定对消除为军事或任何其他敌对目的使用改变环境的技术的危险的功效。

2. 此后，每次至少相隔五年，当本公约多数缔约国向保管人提出召开上述目标的会议的建议时，得召开这种会议。

3. 如在一次审议会议结束后十年内未再按照本条第2款的规定召开审议会议，保管人应向本公约所有缔约国征求关于召开这种会议的意见。如有三分之一或十个—— 以两个数目中较小者为准—— 缔约国作出肯定的答复，保管人应立即采取步骤召开会议。

第九条

1. 本公约应公诸所有国家签署。在本公约按照本条第3款生效前未在本公约上签字的任何国家可随时加入本公约。

2. 本公约应经各签字国批准。批准书或加入书应交存联合国秘书长。

3. 本公约应按照本条第2款的规定自二十国政府将批准书交存保管人后开始生效。

4. 对于在本公约生效后交存批准书或加入书的国家，本公约应自其交存批准书或加入书之日起开始生效。

执行本公约各项条款而引起的任何问题。本条所规定的磋商和合作也可根据联合国宪章在联合国范围内通过适当的国际程序进行。这些国际程序可包括适当的国际组织和本条第2款规定的专家协商委员会的服务。

2. 为了本条第1款规定的目的，保管人应在收到本公约任何一缔约国的要求后一个月内召开专家协商委员会会议。任何一缔约国都可委派一名专家参加这个委员会。委员会的职能和议事规则载于构成本公约组成部分的附件内。委员会应将其调查结果摘要送交保管人，其中应载入在委员会会议上提出的所有意见和情况。保管人应将这份摘要散发给所有缔约国。

3. 本公约任何一缔约国如有理由认为任何其他缔约国的行动违反本公约各项条款产生的义务时，得向联合国安全理事会提出申诉。该项申诉应包括一切有关情况和证明该项申诉成立而提出的一切证据。

4. 本公约每一缔约国按照联合国宪章各项条款并根据安全理事会收到的申诉，保证与安全理事会合作，就安理会提出的任何调查事项进行调查。安全理事会应将调查结果通知本公约各缔约国。

5. 本公约每一缔约国在经安全理事会断定本公约某缔约国由于本公约遭受违反而受到损害或可能受到损害时，按照联合国宪章的规定保证在该缔约国提出请求时，向它提供援助或支持此种援助。

第六条

1. 任何缔约国可对本公约提出修正。任何提出的修正案的案文应提交保管人，由他立即散发给所有缔约国。

2. 修正案应于多数缔约国将接受书交存保管人时，对所有接受该修正案的缔约国开始生效。此后，该修正案对于任何其它缔约国应自其交存接受书之日起开始生效。

第一条

1. 本公约各缔约国保证不为军事或任何其他敌对目的使用具有广泛、持久或严重影响的改变环境的技术作为摧毁、破坏或伤害任何一个缔约国的手段。

2. 本公约各缔约国保证不帮助、怂恿或引诱任何国家、国家集团或国际组织从事违反本条第1款的活动。

第二条

第一条所使用的"改变环境的技术"一词是指通过蓄意操纵自然过程改变地球（包括其生物群、岩石圈、水气层和大气层）或外层空间的动态、组成或结构的技术。

第三条

1. 本公约各项条款不应妨碍为了和平目的而使用改变环境的技术，也不应影响有关这种使用的公认原则和国际法中适用的规则。

2. 本公约缔约国保证促进关于使用改变环境的技术于和平目的的科技资料的最大可能的交换，并有权参加这种交换。有此能力的缔约国应适当地考虑到世界发展中地区的需要，单独地或同其他国家或各国际组织一起对保护、改善以及和平利用环境方面的国际经济和科学合作作出贡献。

第四条

本公约各缔约国按照其宪法程序保证采取它认为必要的任何措施，禁止并防止在其管辖或控制下的任何地区从事违反本公约各项条款的任何活动。

第五条

1. 本公约缔约国保证彼此间进行协商和合作以解决因本公约的目标或因

禁止为军事或任何其他敌对目的
使用改变环境的技术的公约

本公约各缔约国，

从巩固和平的利益出发，并希望在制止军备竞赛，在严格有效的国际监督下实现全面彻底裁军和挽救人类免受使用新的战争手段的危险等方面作出贡献，

决心继续谈判以期在裁军方面采取进一步措施取得有效的进展，

承认科学技术的发展可在改变环境方面开辟新的可能性，

回顾一九七二年六月十六日在斯德哥尔摩通过的联合国人类环境会议宣言，

认识到为和平目的使用改变环境的技术可改善人类和自然之间的相互关系，并有助于保护和改善环境以造福现在一代和今后世世代代，

但是，承认为了军事或任何其他敌对目的使用这种技术，可以产生对人类福利极为有害的影响，

愿意有效禁止为军事或任何其他敌对目的使用改变环境的技术，以便消除使用这种技术给人类带来的危险，并申明愿为达到这一目的而进行工作，

也愿意根据联合国宪章的宗旨与原则对加强各国之间的信任和进一步改善国际局势作出贡献，

达成协议如下：

КОНВЕНЦИЯ О ЗАПРЕЩЕНИИ ВОЕННОГО ИЛИ ЛЮБОГО ИНОГО ВРАЖДЕБНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СРЕДСТВ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ПРИРОДНУЮ СРЕДУ

Государства-участники настоящей Конвенции,

руководствуясь интересами упрочения мира и желая внести вклад в дело прекращения гонки вооружений и достижения всеобщего и полного разоружения под строгим и эффективным международным контролем и в дело избавления человечества от опасности использования новых средств ведения войны,

преисполненные решимости продолжать переговоры с целью достижения эффективного прогресса в направлении принятия дальнейших мер в области разоружения,

признавая, что научно-технический прогресс может открыть новые возможности в области воздействия на природную среду,

принимая во внимание Декларацию Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей человека среде, принятую в Стокгольме 16 июня 1972 года,

сознавая, что использование средств воздействия на природную среду в мирных целях могло бы привести к улучшению взаимодействия человека и природы и способствовать сохранению и улучшению природной среды на благо нынешнего и будущих поколений,

сознавая, однако, что военное или любое иное враждебное использование таких средств могло бы иметь чрезвычайно пагубные последствия для благосостояния людей,

желая эффективно запретить военное или любое иное враждебное использование средств воздействия на природную среду с целью устранения опасностей для человечества от такого использования и подтверждая свое желание действовать в направлении достижения этой цели,

стремясь также внести вклад в углубление доверия между народами и в дело дальнейшего оздоровления международной обстановки в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется не прибегать к военному или любому иному враждебному использованию средств воздействия на природную среду, которые имеют широкие, долгосрочные или серьезные последствия, в качестве способов разрушения, нанесения ущерба или причинения вреда любому другому государству-участнику.

2. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется не помогать, не поощрять и не побуждать любое государство, группу государств или международную организацию к осуществлению деятельности, противоречащей положениям пункта 1 настоящей статьи.

Статья II

Используемый в статье I термин "средства воздействия на природную среду" относится к любым средствам для изменения - путем преднамеренного управления природными процессами - динамики, состава или структуры Земли, включая ее биоту, литосферу, гидросферу и атмосферу, или космического пространства.

Статья III

1. Положения настоящей Конвенции не препятствуют использованию средств воздействия на природную среду в мирных целях и не затрагивают общепризнанных принципов и применимых правил международного права, касающихся такого использования.

TIAS 9614

78-741 O - 81 - 24

2. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются способствовать возможно самому полному обмену научной и технической информацией об использовании средств воздействия на природную среду в мирных целях и имеют право участвовать в таком обмене. Государства-участники, которые в состоянии делать это, по отдельности или совместно с другими государствами или международными организациями, будут вносить вклад в международное экономическое и научное сотрудничество в области сохранения, улучшения и мирного использования окружающей среды с должным учетом нужд развивающихся районов мира.

Статья IV

Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется принять любые меры, которые оно сочтет необходимыми в соответствии со своими конституционными процедурами, по запрещению и предотвращению любой деятельности, противоречащей положениям настоящей Конвенции, под его юрисдикцией или под его контролем где бы то ни было.

Статья V

1. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом в решении любых вопросов, которые могут возникнуть в отношении целей или в связи с выполнением положений настоящей Конвенции. Консультации и сотрудничество во исполнение этой статьи могут также предприниматься путем использования соответствующих международных процедур в рамках Организации Объединенных Наций и в соответствии с ее Уставом. Эти международные процедуры могут включать использование услуг соответствующих международных организаций, а также Консультативного комитета экспертов, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи.

2. Для целей, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, депозитарий в течение одного месяца после получения просьбы любого государства-участника настоящей Конвенции созывает Консультативный комитет экспертов. Любое государство-участник может назначить эксперта в Комитет, функции и правила процедуры которого изложены в Приложении, составляющем неотъемлемую часть настоящей Конвенции. Комитет передает депозитарию документ, подытоживающий выяснение фактических обстоятельств дела, который должен включать все представленные Комитету в ходе его заседаний точки зрения и информацию. Депозитарий рассылает этот документ всем государствам-участникам.

3. Любое государство-участник настоящей Конвенции, которое имеет основание полагать, что какое-либо другое государство-участник действует в нарушение обязательств, вытекающих из положений Конвенции, может подать жалобу в Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. Такая жалоба должна содержать всю относящуюся к делу информацию, а также все возможные доказательства, подтверждающие ее обоснованность.

4. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется сотрудничать в проведении любых расследований, которые могут быть предприняты Советом Безопасности, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, на основании жалобы, полученной Советом. Совет Безопасности информирует о результатах расследования государства-участников.

5. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется предоставлять или поддерживать помощь в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций любому государству-участнику, который обратится с такой просьбой, если Совет Безопасности примет решение о том, что такой участник потерпел ущерб или, вероятно, потерпит ущерб в результате нарушения Конвенции.

Статья VI

1. Любое государство-участник настоящей Конвенции может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Текст каждой предложенной поправки должен быть представлен депозитарию, который незамедлительно направляет его всем государствам-участникам.

2. Поправка вступает в силу для каждого государства-участника настоящей Конвенции, принимающего эту поправку, после сдачи на хранение депозитарию документов о ее принятии большинством государств-участников. Впоследствии для каждого оставшегося государства-участника поправка вступает в силу в день сдачи им документа о ее принятии.

Статья VII

Настоящая Конвенция является бессрочной.

Статья VIII

1. Через пять лет после вступления в силу настоящей Конвенции в Женеве (Швейцария) депозитарием созывается конференция государств-участников Конвенции. Конференция рассмотрит вопрос о том, как действует Конвенция, чтобы иметь уверенность в том, что ее цели и положения осуществляются, и, в частности, рассмотрит эффективность положений, содержащихся в пункте 1 статьи I, по устранению опасностей военного или любого иного враждебного использования средств воздействия на природную среду.

2. Впоследствии с интервалом не менее пяти лет большинство государств-участников настоящей Конвенции может, путем представления депозитарию предложения с этой целью, добиться созыва конференции для тех же целей.

3. Если, однако, конференция не была проведена, как это предусмотрено пунктом 2 настоящей статьи, в течение десяти лет после предыдущей конференции, депозитарий запрашивает мнения всех государств-участников настоящей Конвенции относительно созыва такой конференции. Если одна треть или десять государств-участников, в зависимости от того, какое число меньше, выскажутся положительно, то депозитарий предпримет немедленные меры по созыву конференции.

Статья IX

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет Конвенцию до вступления ее в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами, подписавшими ее. Ратификационные грамоты или документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот двадцатью правительствами в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящей Конвенции, она вступает в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Депозитарий незамедлительно уведомляет все подписавшие и присоединившиеся к настоящей Конвенции государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящей Конвенции и любой поправки к ней, а также о получении им других уведомлений.

6 Настоящая Конвенция будет зарегистрирована депозитарием в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья X

Настоящая Конвенция, русский, английский, арабский, испанский, китайский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает должным образом заверенные копии Конвенции правительствам государств, подписавших Конвенцию и присоединившихся к ней.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Женеве восемнадцатого мая одна тысяча девятьсот семьдесят седьмого года.

Приложение к Конвенции

Консультативный комитет экспертов

1. Консультативный комитет экспертов предпринимает соответствующее выяснение фактических обстоятельств дела и представляет экспертное мнение, относящееся к любой проблеме, поднятой в соответствии с пунктом 1 статьи V настоящей Конвенции государством-участником, которое обратилось с просьбой о созыве Комитета.

2. Работа Консультативного комитета экспертов организовывается таким образом, чтобы дать ему возможность выполнять функции, изложенные в пункте 1 настоящего Приложения. Комитет принимает решения по процедурным вопросам, относящимся к организации своей работы, по возможности общим согласием или, если это невозможно, большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании. По вопросам существа голосование не проводится.

3. Председателем Комитета является депозитарий или его представитель.

4. Каждого эксперта могут сопровождать на заседаниях один или более советников.

5. Каждый эксперт имеет право через Председателя попросить государства и международные организации предоставить такую информацию и проявить сотрудничество, которые, по мнению эксперта, желательны для целей выполнения Комитетом своей работы.

CONVENCION SOBRE LA PROHIBICION DE UTILIZAR TECNICAS DE MODIFICACION AMBIENTAL CON FINES MILITARES U OTROS FINES HOSTILES

Los Estados Partes en la presente Convención,

Guiándose por los intereses del fortalecimiento de la paz y deseando contribuir a detener la carrera de armamentos, a conseguir el desarme general y completo bajo un control internacional estricto y eficaz y a preservar a la humanidad del peligro de la utilización de nuevos medios de guerra,

Decididos a proseguir las negociaciones para lograr progresos efectivos en la adopción de medidas adicionales en la esfera del desarme,

Reconociendo que los progresos científicos y técnicos pueden crear nuevas posibilidades para la modificación del medio ambiente,

Recordando la Declaración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, aprobada en Estocolmo el 16 de junio de 1972,

Conscientes de que la utilización de técnicas de modificación ambiental con fines pacíficos podría mejorar la interrelación hombre-naturaleza y contribuir a preservar y mejorar el medio ambiente en beneficio de las generaciones presentes y venideras,

Reconociendo, sin embargo, que la utilización de esas técnicas con fines militares u otros fines hostiles podría tener efectos sumamente perjudiciales para el bienestar del ser humano,

Deseando prohibir efectivamente la utilización de las técnicas de modificación ambiental con fines militares u otros fines hostiles a fin de eliminar los peligros que para la humanidad entrañaría esa utilización, y afirmando su voluntad de trabajar para lograr ese objetivo,

Deseando asimismo contribuir al fortalecimiento de la confianza entre las naciones y a mejorar más la situación internacional, de conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I

1. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a no utilizar técnicas de modificación ambiental con fines militares u otros fines hostiles que tengan efectos vastos, duraderos o graves, como medios para producir destrucciones, daños o perjuicios a otro Estado Parte.

2. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a no ayudar, ni alentar ni incitar a ningún Estado o grupo de Estados u organización internacional a realizar actividades contrarias a las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo.

Artículo II

A los efectos del artículo I, la expresión "técnicas de modificación ambiental" comprende todas las técnicas que tienen por objeto alterar - mediante la manipulación deliberada de los procesos naturales - la dinámica, la composición o estructura de la Tierra, incluida su biótica, su litosfera, su hidrosfera y su atmósfera, o del espacio ultraterrestre.

Artículo III

1. Las disposiciones de la presente Convención no impedirán la utilización de técnicas de modificación ambiental con fines pacíficos ni contravendrán los principios generalmente reconocidos y las normas aplicables del derecho internacional relativos a esa utilización.

2. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a facilitar el intercambio más amplio posible de información científica y tecnológica sobre la utilización de técnicas de modificación ambiental con fines pacíficos, y tienen derecho a participar en ese intercambio. Los Estados Partes que puedan hacerlo contribuirán, individual o conjuntamente con otros Estados u organizaciones internacionales, a la cooperación económica y científica internacional en la preservación, mejora y utilización del medio ambiente con fines pacíficos, teniendo debidamente en cuenta las necesidades de las regiones en desarrollo del mundo.

Artículo IV

Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a tomar las medidas que considere necesarias, de conformidad con sus procedimientos constitucionales, para prohibir y prevenir toda actividad contraria a las disposiciones de la Convención, en cualquier lugar situado bajo su jurisdicción o control.

Artículo V

1. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a consultarse mútuamente y a cooperar en la solución de cualquier problema que surja en relación con los objetivos de la Convención o en la aplicación de sus disposiciones. Las consultas y la cooperación previstas en el presente artículo podrán llevarse a cabo también mediante los procedimientos internacionales apropiados dentro del marco de las Naciones Unidas y de conformidad con su Carta. Entre esos procedimientos internacionales pueden figurar los servicios de las organizaciones internacionales competentes, así como los de un Comité Consultivo de Expertos como se prevé en el párrafo 2 del presente artículo.

2. Para los fines que se especifican en el párrafo 1 del presente artículo, el Depositario, tras la recepción de una solicitud de cualquier Estado Parte en la presente Convención, convocará en el plazo de un mes un Comité Consultivo de Expertos. Todo Estado Parte puede designar a un experto para que preste sus servicios en dicho Comité, cuyas funciones y reglamento se formulan en el Anexo, que forma parte integrante de la Convención. El Comité transmitirá al Depositario un resumen de sus conclusiones fácticas, en el que se incorporarán todas las opiniones y todos los datos expuestos al Comité durante sus deliberaciones. El Depositario distribuirá el resumen entre todos los Estados Partes.

3. Cualquier Estado Parte en la presente Convención que tenga motivos para creer que cualquier otro Estado Parte actúa en violación de las obligaciones derivadas de las disposiciones de la Convención podrá presentar una denuncia al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Dicha denuncia deberá contener toda la información pertinente, así como todas las pruebas posibles que confirmen su fundamento.

4. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a cooperar en cualquier investigación que pueda iniciar el Consejo de Seguridad, de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, sobre la denuncia recibida por el Consejo. Este informará de los resultados de la investigación a los Estados Partes en la Convención.

5. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a proporcionar asistencia o a prestar apoyo, de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, a cualquier Estado Parte que lo solicite, si el Consejo de Seguridad decide que esa Parte ha sido perjudicada o puede resultar perjudicada como resultado de una violación de la Convención.

Artículo VI

1. Cualquier Estado Parte en la presente Convención podrá proponer enmiendas a la Convención. El texto de cualquier enmienda propuesta deberá ser presentado al Depositario, quien lo distribuirá sin dilación entre todos los Estados Partes.

2. Una enmienda entrará en vigor, para todos los Estados Partes en la presente Convención que la hayan aceptado, cuando la mayoría de los Estados Partes hayan depositado en poder del Depositario los instrumentos de aceptación. A partir de entonces entrará en vigor para cualquiera de los demás Estados Partes en la fecha en que éste deposite su instrumento de aceptación.

Artículo VII

La presente Convención tendrá duración ilimitada.

Artículo VIII

1. Transcurridos cinco años desde la entrada en vigor de la presente Convención, el Depositario convocará a una conferencia de los Estados Partes en la Convención, que se celebrará en Ginebra (Suiza). La Conferencia revisará la aplicación de la Convención para asegurarse de que se están cumpliendo sus fines y disposiciones y, en particular, estudiará la eficacia de las disposiciones del párrafo 1 del artículo I en cuanto a la eliminación de los peligros de la utilización de técnicas de modificación ambiental con fines militares u otros fines hostiles.

2. A partir de ese momento, con intervalos no menores de cinco años, la mayoría de los Estados Partes en la presente Convención podrá conseguir que se convoque una conferencia con los mismos objetivos mediante la presentación de una propuesta al efecto al Depositario.

3. Si no hubiera sido convocada ninguna conferencia, con arreglo al párrafo 2 del presente artículo, dentro de los diez años siguientes a la conclusión de una conferencia precedente, el Depositario solicitará las opiniones de todos los Estados Partes en la presente Convención sobre la convocación de tal conferencia. Si un tercio o diez de los Estados Partes, según el número que sea menor, responden afirmativamente, el Depositario adoptará inmediatamente medidas para convocar a la conferencia.

Artículo IX

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados. El Estado que no firmare la Convención antes de su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, podrá adherirse a ella en cualquier momento.

2. La presente Convención estará sujeta a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación o de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. La presente Convención entrará en vigor una vez que hayan depositado sus instrumentos de ratificación veinte gobiernos, de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo.

4. Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor de la presente Convención, la Convención entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o de adhesión.

5. El Depositario informará sin dilación a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a la presente Convención de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o de adhesión y de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención y de las enmiendas a la misma, así como de la recepción de otras notificaciones.

6. La presente Convención será registrada por el Depositario de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo X

La presente Convención, cuyos textos en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias debidamente certificadas a los gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran a la Convención.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención, abierta a la firma en Ginebra el día dieciocho de mayo de mil novecientos setenta y siete.

Anexo a la Convención

Comité Consultivo de Expertos

1. El Comité Consultivo de Expertos se encargará de establecer las conclusiones fácticas pertinentes y de facilitar opiniones de expertos en relación con cualquier problema que, conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo V de la presente Convención, plantee el Estado Parte que solicite la convocación del Comité.

2. Los trabajos del Comité Consultivo de Expertos se organizarán de modo que le permita desempeñar las funciones establecidas en el párrafo 1 del presente Anexo. Cuando sea posible, el Comité tomará por consenso decisiones sobre las cuestiones de procedimiento relativas a la organización de sus trabajos; si no es posible, las decisiones se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes. No se someterán a votación las cuestiones de fondo.

3. El Presidente del Comité será el Depositario o su representante.

4. Cada experto podrá estar asesorado en las reuniones por uno o varios consejeros.

5. Cada experto tendrá derecho a recabar de los Estados y de las organizaciones internacionales, por conducto del Presidente, la información y la asistencia que estime conveniente para el desempeño de la labor del Comité.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques, approved by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976 and opened for signature at Geneva on 18 May 1977, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1976, ouvert à la signature à Genève le 18 mai 1977, et dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

For the Secretary-General:

The Legal Counsel

Pour le Secrétaire général :

Le Conseiller juridique

United Nations, New York,
18 May 1977

Organisation des Nations Unies, New York
18 mai 1977

JAPAN

Education: Financing of Exchange Programs

Agreement signed at Tokyo February 15, 1979;
Entered into force December 24, 1979.

78-741 O - 81 - 25

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Desiring to continue and develop programs to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Japan through educational activities,

Considering that such programs have been carried out in accordance with the Exchange of Notes between the two Governments dated August 28, 1951,[1] and the Exchange of Notes between them dated January 11, 1958, as amended,[2] and

Considering the mutual benefits derived from such programs and the desire of the two Governments to cooperate further in the financing and operating of such programs for the further strengthening of cooperative relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. There shall be established a commission to be known as the Japan-United States Educational Commission (hereinafter referred to as "the Commission"), which shall be recognized as an organization having juridical personality in the territories of the United States of America and Japan, and shall be financed by funds contributed by the two Governments and by funds, if any, donated by any source.

[1] TIAS 2335; 2 UST 2060.
[2] TIAS 3982, 4635, 5422; 9 UST 89; 11 UST 2509; 14 UST 1231.

2. The Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, provided that the Commission will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

Article 2

The funds made available to the Commission under the present Agreement shall be used, in accordance with the provisions of the present Agreement, by the Commission for the purposes of:

(a) financing studies, research, instruction and other educational activities of or for nationals of the United States of America in Japan, and of or for nationals of Japan in the United States of America;

(b) financing related educational programs; and

(c) financing the administration of the Commission.

Article 3

The Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to achieve the purposes of the present Agreement and for these purposes may, in particular:

(a) plan, adopt and carry out educational exchange programs and related educational programs;

(b) recommend to the authorities of the United States of America and Japan such qualifications for the selection of participants in programs as it may deem necessary for achieving the purposes of the present Agreement;

(c) consider recommendations by the authorities of Japan of candidates resident in Japan for participation in programs, and submit approved recommendations to the authorities of the United States of America for the purpose of final approval and placement in the United States of America, and consider recommendations by the authorities of the United States of America of candidates resident in the United States of America for participation in programs, and submit approved recommendations to the authorities of Japan for the purpose of final approval and placement in Japan;

(d) authorize the making of grants and the disbursement and the advancement of funds necessary for the carrying out of programs;

(e) engage an executive director, administrative and clerical staff, fix and pay the salaries and wages thereof, and incur such other expenses as may be necessary for the administration of the Commission;

(f) acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the

acquisition and disposal of any real property shall be subject to the prior approval of the two Governments; and

(g) administer or assist in administering or otherwise facilitate the carrying out of educational exchange programs and related educational programs that contribute to achieving the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under the present Agreement, provided that no objection is interposed by either Government to the Commission's role therein. Such programs and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports referred to in Article 7, paragraph 1.

Article 4

1. The office of the Commission shall be in Tokyo.

2. The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be nationals of the United States of America and five of whom shall be nationals of Japan. In addition, the chief of the diplomatic mission of the United States of America to Japan and the Vice-Minister for Foreign Affairs of Japan shall be Honorary Co-Chairmen of the Commission.

3. A Chairman shall be elected by the Commission for a period of one year, provided that the Chairmanship shall be assumed alternately by an American and a Japanese member.

4. Each member of the Commission shall have one vote. Decisions of the Commission shall be made by a majority of the votes cast. The Chairman shall cast a second and deciding vote in the event of a tie vote by the Commission.

5. The American members shall be appointed and may be removed by the chief of the diplomatic mission of the United States of America to Japan. Two of the American members shall be officers of the diplomatic mission of the United States of America to Japan. The Japanese members shall be appointed and may be removed by the Government of Japan. Two of the Japanese members shall be representatives of the Government of Japan.

6. The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. However, no member shall serve for more than five consecutive years. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the preceding paragraph.

7. The members shall serve without compensation, but the Commission may defray the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties arranged by the Commission.

Article 5

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it may deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article 6

Meetings of the Commission and any of its committees may be held in Tokyo or in such other places as the Commission may from time to time determine.

Article 7

1. The Commission shall report annually on its activities to the two Governments. Such annual reports shall be made in such form, and cover such content, as may be required by the two Governments. Special reports may be made at the discretion of the Commission or at the request of either Government.

2. Periodic audits of the accounts of the Commission to be made by the auditor selected jointly by the two Governments shall be submitted to the two Governments.

Article 8

1. The Commission shall propose its annual budget to the two Governments.

2. The two Governments, after having examined the annual budget proposal of the Commission and having consulted with each other, shall approve jointly the annual budget of the Commission, for which the two Governments shall, within the limit of their respective budgetary appropriations for this purpose, assume the obligation of contributing funds to the Commission on the basis of the sharing principle of fifty to fifty.

3. All commitments, obligations and expenditures to be authorized by the Commission shall be subject to the annual budget of the Commission.

Article 9

Funds and property in the possession of the United States Educational Commission in Japan established under the Exchange of Notes between the two Governments dated January 11, 1958, except those necessary for the liquidation of any outstanding debts or other financial obligations, shall be transferred to and become property of the Commission as of the date of the entry into force of the present Agreement, and shall be used for the purposes of the present Agreement.

Article 10

The two Governments shall make every effort to facilitate the carrying out of the programs under the present Agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 11

The present Agreement shall be approved by each country in accordance with its internal procedures. It shall enter into force on the date on which diplomatic notes indicating such approval have been exchanged.[1]

Article 12

1. Either Government may give written notice

[1] Dec. 24, 1979.

to the other Government of its intention to terminate the present Agreement, in which case the present Agreement shall terminate thirty days after the end of the first calendar year which begins following the date of such notice.

2. Upon termination of the present Agreement, funds and property of the Commission shall be divided between the two Governments in proportion to their respective contributions to the Commission, and become property of the respective Governments, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the present Agreement. In determining such proportion, any funds and property to which the Commission succeeds pursuant to Article 9 shall be regarded as contributed by the Government of the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE, at Tokyo, this fifteenth day of February, 1979, in duplicate in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[1]

[SEAL]

For the Government of Japan:

[2]

[SEAL]

[1] Michael J. Mansfield.
[2] Sunao Sonoda.

アメリカ合衆国政府のために

Michael J. Mansfield

日本国政府のために

園田直

TIAS 9615

応じて分割され、それぞれの政府の財産となる。ただし、協定の終了の前に資金及び財産について課された条件、制限及び義務に従うことを条件とする。この割合の決定に当たり、委員会が第九条の規定に基づいて承継する資金及び財産は、アメリカ合衆国政府が拠出したものとみなす。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十九年二月十五日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

この協定は、それぞれの国によりその国内手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

第十二条

1 いずれの政府も、他方の政府に対し、この協定を終了させる意思を文書によつて通告することができるものとし、その場合には、この協定は、その通告の日の属する年の翌年の末日の後三十日で終了する。

2 この協定の終了に当たつては、委員会の資金及び財産は、両国政府の間で委員会に対するそれぞれの拠出の額の割合に

づいて設置された在日合衆国教育委員会が所有する資金及び財産は、すべての残存する負債その他の金銭上の債務の清算のために必要なものを除くほか、この協定の効力発生の日に委員会に移転されてその財産となるものとし、この協定の目的のために使用される。

第十条

両国政府は、この協定に基づく計画の実施を容易にし、及びその計画の運用に当たつて生ずる問題を解決するため、あらゆる努力を払う。

第十一条

1 委員会は、その年次予算案を両国政府に提出する。

2 両国政府は、委員会の年次予算案を検討し、かつ、協議した後に、共同してこれを承認するものとし、その年次予算のため、両国政府は、そのための各自の予算の範囲内で、五十対五十の割合による分担原則に基づき委員会に対する資金の拠出の義務を負う。

3 委員会が行うすべての支出約束、債務負担及び支出は、委員会の年次予算に従うことを条件とする。

第九条

千九百五十八年一月十一日付けの両国政府間の交換公文に基

他の場所において会合することができる。

第七条

1 委員会は、その活動に関し、毎年両国政府に報告を行う。この年次報告は、両国政府が要求する形式及び内容により作成する。特別報告は、委員会の裁量により又はいずれか一方の政府の要請により作成することができる。

2 両国政府が共同して選定する会計検査専門家によつて作成される委員会の会計の定期的な検査報告は、両国政府に提出する。

第八条

て補充する。

7 委員は、報酬なしで任務を行う。ただし、委員会は、委員の委員会の会合への出席及び委員会が準備する他の公務の遂行に当たつて必要な経費を支払うことができる。

第五条

委員会は、その任務を遂行するために必要であると認める場合には、細則を採択し又は小委員会を設置する。

第六条

委員会及びその小委員会は、東京又は委員会が随時決定する

が可否同数であるときは、議長が、決定のため二回目の票を投ずる。

5 アメリカ合衆国の委員は、在日本国アメリカ合衆国外交使節団の長が任命するものとし、また、同使節団の長が罷免することができる。アメリカ合衆国の委員のうち二人は、在日本国アメリカ合衆国外交使節団の職員とする。日本国の委員は、日本国政府が任命するものとし、また、同政府が罷免することができる。日本国の委員のうち二人は、日本国政府の代表者とする。

6 委員は、任命の時からその年の十二月三十一日まで在任するものとし、また、再任されることができる。ただし、いずれの委員も、五年以上継続して在任することはできない。辞職、任期の満了その他の事由による欠員は、5の規定に従つ

78-741 O - 81 - 26

第四条

1 委員会の事務所は、東京に置く。

2 委員会は、十人の委員で構成するものとし、そのうち、五人はアメリカ合衆国の国民とし、五人は日本国の国民とする。このほか、在日本国アメリカ合衆国外交使節団の長及び日本国の外務事務次官は、委員会の名誉共同議長とする。

3 委員会は、一年の任期で議長を選出するものとし、アメリカ合衆国の委員及び日本国の委員が交互にその議長の職務を行う。

4 委員会の各委員は、一個の投票権を有する。委員会の決定は、投じられた票の過半数による議決で行う。委員会の投票

(f) 委員会が必要であり又は望ましいと認める場合には、委員会の名において財産を取得し、保有し及び処分すること。ただし、いかなる不動産の取得及び処分も、両国政府の事前の承認を条件とする。

(g) その経費の負担がこの協定に基づいて提供される資金によるものでない教育交流計画及びこれに関連する教育事業計画であつてこの協定の目的の達成に資するものを実施し若しくはその実施について援助し又はその他の方法によりその実施を容易にすること。ただし、いずれの政府からもこのような計画における委員会の役割につき異議が申し立てられないことを条件とする。このような計画及びこのような計画における委員会の役割は、第七条1にいう年次報告又は特別報告に詳細に記述される。

(c) 計画に参加することを希望する日本国の居住者につき日本国の当局が行う推薦について検討し、その承認するものをアメリカ合衆国の当局に対しその最終的承認及びアメリカ合衆国における配置のために提出すること並びに計画に参加することを希望するアメリカ合衆国の居住者につきアメリカ合衆国の当局が行う推薦について検討し、その承認するものを日本国の当局に対しその最終的承認及び日本国における配置のために提出すること。

(d) 計画の実施のために必要な資金の給付の約束並びに資金の支出及び前渡しを行うこと。

(e) 事務局長及び事務職員を雇用すること、これらの者の給料及び賃金の決定及び支払をすること並びに委員会の運営のために必要なその他の経費を負担すること。

(c) 委員会の運営の経費

第三条

委員会は、この協定の規定に従うことを条件として、この協定の目的を達成するために必要なすべての権限を行使することができるものとし、この協定の目的のため特に次のことを行うことができる。

(a) 教育交流計画及びこれに関連する教育事業計画を立案し、採択し及び実施すること。

(b) アメリカ合衆国及び日本国の当局に対し、計画に参加する者が選定されるための適格要件であつてこの協定の目的の達成のために必要と認めるものを勧告すること。

税を免除される。ただし、委員会は、事実上公益事業の使用料に相当する税については、その免除を要求しない。

第二条

この協定に基づき委員会に提供される資金は、委員会がこの協定の規定に従い次の経費を負担するために使用する。

(a) 日本国において行われるアメリカ合衆国の国民による又はアメリカ合衆国の国民のための修学、研究、教授その他の教育活動及びアメリカ合衆国において行われる日本国の国民による又は日本国の国民のための修学、研究、教授その他の教育活動の経費

(b) (a)の活動に関連する教育事業計画の経費

のための資金調達につき更に協力しようとする両国政府の希望を考慮して、

次のとおり決定した。

第一条

1 日米教育委員会（以下「委員会」という。）と称する委員会を設置する。委員会は、アメリカ合衆国の領域及び日本国の領域において、法人格を有する機関として認められる。委員会の経費は、両国政府が拠出する資金によつて賄うものとし、また、寄附による資金がある場合にはその資金によつても賄う。

2 委員会及びその資産、収入その他の財産は、すべての直接

教育交流計画に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

教育活動を通じてアメリカ合衆国及び日本国の国民の間の相互理解を一層助長する計画の継続を図ること及びこれを発展させることを希望し、

このような計画が、千九百五十一年八月二十八日付けの両国政府間の交換公文及び千九百五十八年一月十一日付けの両国政府間の交換公文（改正を含む。）に従つて実施されてきたことを考慮し、

このような計画の実施により得られる相互の利益並びに両国間の協力関係を一層強化するためこのような計画の実施及びそ

MULTILATERAL

General Agreement on Tariffs and Trade: Technical Barriers to Trade

Agreement done at Geneva April 12, 1979;
Entered into force January 1, 1980.

AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

ACUERDO SOBRE OBSTÁCULOS TÉCNICOS AL COMERCIO

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE

ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS
Y COMERCIO

12 April 1979
Geneva

TIAS 9616

AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

TABLE OF CONTENTS

		Page	[Pages herein]
Preamble		1	413
Article 1	General provisions	1	413
Technical regulations and standards			
Article 2	Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by central government bodies	2	414
Article 3	Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by local government bodies	4	416
Article 4	Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by non-governmental bodies	5	417
Conformity with technical regulations and standards			
Article 5	Determination of conformity with technical regulations or standards by central government bodies	5	417
Article 6	Determination by local government bodies and non-governmental bodies of conformity with technical regulations or standards	6	418
Certification systems			
Article 7	Certification systems operated by central government bodies	6	418
Article 8	Certification systems operated by local government and non-governmental bodies	8	420
Article 9	International and regional certification systems	8	420
Information and assistance			
Article 10	Information about technical regulations, standards and certification systems	9	421
Article 11	Technical assistance to other Parties	10	422
Article 12	Special and differential treatment of developing countries	11	423

		Page	[Pages herein]
Institutions, consultation and dispute settlement			
Article 13	The Committee on Technical Barriers to Trade	13	425
Article 14	Consultation and dispute settlement	14	426
	Consultation	14	426
	Dispute settlement	14	426
	Technical issues	15	427
	Panel proceedings	15	427
	Enforcement	16	428
	Other provisions relating to dispute settlement	17	429
Final provisions			
Article 15	Final provisions	17	429
	Acceptance and accession	17	429
	Reservations	18	430
	Entry into force	18	430
	Review	18	430
	Amendments	19	431
	Withdrawal	19	431
	Non-application of this Agreement between particular parties	19	431
	Annexes	19	431
	Secretariat	19	431
	Deposit	19	431
	Registration	20	432
Annexes			
Annex 1	Terms and their definitions for the specific purposes of this Agreement	21	433
Annex 2	Technical Expert Groups	24	436
Annex 3	Panels	25	437

ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

TABLE DES MATIERES

		Page
Préambule		27
Article premier	Dispositions générales	28
Règlements techniques et normes		
Article 2	Elaboration, adoption et application de règlements techniques et de normes par des institutions du gouvernement central	28
Article 3	Elaboration, adoption et application de règlements techniques et de normes par des institutions publiques locales	31
Article 4	Elaboration, adoption et application de règlements techniques et de normes par des organismes non gouvernementaux	31
Conformité aux règlements techniques et aux normes		
Article 5	Détermination de la conformité aux règlements techniques ou aux normes par les institutions du gouvernement central	32
Article 6	Détermination de la conformité aux règlements techniques ou aux normes par les institutions publiques locales et les organismes non gouvernementaux	33
Systèmes de certification		
Article 7	Systèmes de certification appliqués par des institutions du gouvernement central	33
Article 8	Systèmes de certification appliqués par des institutions publiques locales et des organismes non gouvernementaux	35
Article 9	Systèmes internationaux et régionaux de certification	35
Information et assistance		
Article 10	Informations sur les règlements techniques, les normes et les systèmes de certification	36
Article 11	Assistance technique aux autres Parties	38
Article 12	Traitement spécial et différencié en faveur des pays en voie de développement	39

		Page
Institutions, consultations et règlement des différends		
Article 13	Le Comité des obstacles techniques au commerce	41
Article 14	Consultations et règlement des différends	41
	Consultations	41
	Règlement des différends	42
	Questions techniques	42
	Procédures des groupes spéciaux	43
	Exécution des obligations	44
	Autres dispositions en matière de règlement des différends	45
Dispositions finales		
Article 15	Dispositions finales	46
	Acceptation et accession	46
	Réserves	46
	Entrée en vigueur	46
	Examen	46
	Amendements	47
	Dénonciation	47
	Non-application du présent accord entre des Parties	47
	Annexes	47
	Secrétariat	47
	Dépôt	48
	Enregistrement	48
Annexes		
Annexe 1	Termes et définitions pour les besoins spécifiques de l'accord	49
Annexe 2	Groupes d'experts techniques	52
Annexe 3	Groupes spéciaux	53

ACUERDO SOBRE OBSTÁCULOS TÉCNICOS AL COMERCIO

ÍNDICE

		Página
Preámbulo		55
Artículo 1	Disposiciones generales	56
Reglamentos técnicos y normas		
Artículo 2	Elaboración, adopción y aplicación de reglamentos técnicos y normas por instituciones del gobierno central	56
Artículo 3	Elaboración, adopción y aplicación de reglamentos técnicos y normas por instituciones públicas locales	59
Artículo 4	Elaboración, adopción y aplicación de reglamentos técnicos y normas por instituciones no gubernamentales	59
Conformidad con los reglamentos técnicos y las normas		
Artículo 5	Determinación de la conformidad con los reglamentos técnicos o las normas por las instituciones del gobierno central	60
Artículo 6	Determinación de la conformidad con los reglamentos técnicos o las normas por las instituciones públicas locales y las instituciones no gubernamentales	61
Sistemas de certificación		
Artículo 7	Sistemas de certificación aplicados por las instituciones del gobierno central	61
Artículo 8	Sistemas de certificación aplicados por las instituciones públicas locales y las instituciones no gubernamentales	63
Artículo 9	Sistemas internacionales y regionales de certificación	63
Información y asistencia		
Artículo 10	Información sobre los reglamentos técnicos, las normas y los sistemas de certificación	64
Artículo 11	Asistencia técnica a las demás Partes	66
Artículo 12	Trato especial y diferenciado para los países en desarrollo	67

		Página
Instituciones, consultas y solución de diferencias		
Artículo 13	Comité de obstáculos técnicos al comercio	69
Artículo 14	Consultas y solución de diferencias	69
	Consultas	69
	Solución de diferencias	70
	Cuestiones técnicas	70
	Procedimiento de los grupos especiales	71
	Cumplimiento de las obligaciones	72
	Otras disposiciones relativas a la solución de diferencias	73
Disposiciones finales		
Artículo 15	Disposiciones finales	74
	Aceptación y adhesión	74
	Reservas	74
	Entrada en vigor	74
	Examen	74
	Modificaciones	75
	Denuncia	75
	No aplicación del presente Acuerdo entre determinadas Partes	75
	Anexos	75
	Secretaría	75
	Depósito	76
	Registro	76
Anexos		
Anexo 1	Términos y su definición para las finalidades concretas del presente Acuerdo	77
Anexo 2	Grupos de expertos técnicos	80
Anexo 3	Grupos especiales	81

AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

PREAMBLE

Having regard to the Multilateral Trade Negotiations, the Parties to the Agreement on Technical Barriers to Trade (hereinafter referred to as "Parties" and "this Agreement");

Desiring to further the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade[1] (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT");

Recognizing the important contribution that international standards and certification systems can make in this regard by improving efficiency of production and facilitating the conduct of international trade;

Desiring therefore to encourage the development of such international standards and certification systems;

Desiring however to ensure that technical regulations and standards, including packaging, marking and labelling requirements, and methods for certifying conformity with technical regulations and standards do not create unnecessary obstacles to international trade;

Recognizing that no country should be prevented from taking measures necessary to ensure the quality of its exports, or for the protection of human, animal or plant life or health, of the environment, or for the prevention of deceptive practices, subject to the requirement that they are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade;

Recognizing that no country should be prevented from taking measures necessary for the protection of its essential security interest;

Recognizing the contribution which international standardization can make to the transfer of technology from developed to developing countries;

Recognizing that developing countries may encounter special difficulties in the formulation and application of technical regulations and standards and methods for certifying conformity with technical regulations and standards, and desiring to assist them in their endeavours in this regard;

Hereby agree as follows:

Article 1 General provisions

1.1 General terms for standardization and certification shall normally have the meaning given to them by definitions adopted within the United Nations system and by international standardizing bodies taking into account their context and in the light of the object and purpose of this Agreement.

[1] TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6. [Footnote added by the Department of State.]

78-741 O - 81 - 27

1.2 However, for the purposes of this Agreement the meaning of the terms given in Annex 1 applies.

1.3 All products, including industrial and agricultural products, shall be subject to the provisions of this Agreement.

1.4 Purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of governmental bodies are not subject to the provisions of this Agreement but are addressed in the Agreement on Government Procurement, according to its coverage.

1.5 All references in this Agreement to technical regulations, standards, methods for assuring conformity with technical regulations or standards and certification systems shall be construed to include any amendments thereto and any additions to the rules or the product coverage thereof, except amendments and additions of an insignificant nature.

Technical regulations and standards

Article 2 Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by central government bodies

With respect to their central government bodies:

2.1 Parties shall ensure that technical regulations and standards are not prepared, adopted or applied with a view to creating obstacles to international trade. Furthermore, products imported from the territory of any Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin and to like products originating in any other country in relation to such technical regulations or standards. They shall likewise ensure that neither technical regulations nor standards themselves nor their application have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.

2.2 Where technical regulations or standards are required and relevant international standards exist or their completion is imminent, Parties shall use them, or the relevant parts of them, as a basis for the technical regulations or standards except where, as duly explained upon request, such international standards or relevant parts are inappropriate for the Parties concerned, for *inter alia* such reasons as national security requirements; the prevention of deceptive practices; protection for human health or safety, animal or plant life or health, or the environment; fundamental climatic or other geographical factors; fundamental technological problems.

2.3 With a view to harmonizing technical regulations or standards on as wide a basis as possible, Parties shall play a full part within the limits of their resources in the preparation by appropriate international standardizing bodies of international standards for products for which they either have adopted, or expect to adopt, technical regulations or standards.

2.4 Wherever appropriate, Parties shall specify technical regulations and standards in terms of performance rather than design or descriptive characteristics.

2.5 Whenever a relevant international standard does not exist or the technical content of a proposed technical regulation or standard is not substantially the same as the technical content of relevant international standards, and if the technical regulation or standard may have a significant effect on trade of other Parties, Parties shall:

2.5.1 publish a notice in a publication at an early appropriate stage, in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with it, that they propose to introduce a particular technical regulation or standard;

2.5.2 notify other Parties through the GATT secretariat of the products to be covered by technical regulations together with a brief indication of the objective and rationale of proposed technical regulations;

2.5.3 upon request, provide without discrimination, to other Parties in regard to technical regulations and to interested parties in other Parties in regard to standards, particulars or copies of the proposed technical regulation or standard and, whenever possible, identify the parts which in substance deviate from relevant international standards;

2.5.4 in regard to technical regulations allow, without discrimination, reasonable time for other Parties to make comments in writing, discuss these comments upon request, and take these written comments and the results of these discussions into account;

2.5.5 in regard to standards, allow reasonable time for interested parties in other Parties to make comments in writing, discuss these comments upon request with other Parties and take these written comments and the results of these discussions into account.

2.6 Subject to the provisions in the heading of Article 2, paragraph 5, where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise for a Party, that Party may omit such of the steps enumerated in Article 2, paragraph 5 as it finds necessary provided that the Party, upon adoption of a technical regulation or standard, shall:

2.6.1 notify immediately other Parties through the GATT secretariat of the particular technical regulation, the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the technical regulation, including the nature of the urgent problems;

2.6.2 upon request provide, without discrimination other Parties with copies of the technical regulation and interested parties in other Parties with copies of the standard;

2.6.3 allow, without discrimination, other Parties with respect to technical regulations and interested parties in other Parties with respect to standards, to present their comments in writing upon request discuss these comments with other Parties and take the written comments and the results of any such discussion into account;

2.6.4 take also into account any action by the Committee as a result of consultations carried out in accordance with the procedures established in Article 14.

2.7 Parties shall ensure that all technical regulations and standards which have been adopted are published promptly in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with them.

2.8 Except in those urgent circumstances referred to in Article 2, paragraph 6, Parties shall allow a reasonable interval between the publication of a technical regulation and its entry into force in order to allow time for producers in exporting countries, and particularly in developing countries, to adapt their products or methods of production to the requirements of the importing country.

2.9 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that regional standardizing bodies of which they are members comply with the provisions of Article 2, paragraphs 1 to 8. In addition Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with those provisions.

2.10 Parties which are members of regional standardizing bodies shall, when adopting a regional standard as a technical regulation or standard fulfil the obligations of Article 2, paragraphs 1 to 8 except to the extent that the regional standardizing bodies have fulfilled these obligations.

Article 3 Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by local government bodies

3.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies within their territories comply with the provisions of Article 2 with the exception of Article 2, paragraph 3, paragraph 5, sub-paragraph 2, paragraph 9 and paragraph 10, noting that provision of information regarding technical regulations referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 3 and paragraph 6, sub-paragraph 2 and comment and discussion referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 4 and paragraph 6, sub-paragraph 3 shall be through Parties. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such local government bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 2.

Article 4 Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by non-governmental bodies

4.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that non-governmental bodies within their territories comply with the provisions of Article 2, with the exception of Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 2 and provided that comment and discussion referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 4 and paragraph 6, sub-paragraph 3 may also be with interested parties in other Parties. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such non-governmental bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 2.

Conformity with technical regulations and standards

Article 5 Determination of conformity with technical regulations or standards by central government bodies

5.1 Parties shall ensure that, in cases where a positive assurance is required that products conform with technical regulations or standards, central government bodies apply the following provisions to products originating in the territories of other Parties:

5.1.1 imported products shall be accepted for testing under conditions no less favourable than those accorded to like domestic or imported products in a comparable situation;

5.1.2 the test methods and administrative procedures for imported products shall be no more complex and no less expeditious than the corresponding methods and procedures, in a comparable situation for like products of national origin or originating in any other country;

5.1.3 any fees imposed for testing imported products shall be equitable in relation to any fees chargeable for testing like products of national origin or originating in any other country;

5.1.4 the results of tests shall be made available to the exporter or importer or their agents, if requested, so that corrective action may be taken if necessary;

5.1.5 the siting of testing facilities and the selection of samples for testing shall not be such as to cause unnecessary inconvenience for importers, exporters or their agents;

5.1.6 the confidentiality of information about imported products arising from or supplied in connection with such tests shall be respected in the same way as for domestic products.

5.2 However, in order to facilitate the determination of conformity with technical regulations and standards where such positive assurance is required, Parties shall ensure, whenever possible, that their central government bodies:

accept test results, certificates or marks of conformity issued by relevant bodies in the territories of other Parties; or rely upon self-certification by producers in the territories of other Parties;

even when the test methods differ from their own, provided they are satisfied that the methods employed in the territory of the exporting Party provide a sufficient means of determining conformity with the relevant technical regulations or standards. It is recognized that prior consultations may be necessary in order to arrive at a mutually satisfactory understanding regarding self-certification, test methods and results, and certificates or marks of conformity employed in the territory of the exporting Party, in particular in the case of perishable products or of other products which are liable to deteriorate in transit.

5.3 Parties shall ensure that test methods and administrative procedures used by central government bodies are such as to permit, so far as practicable, the implementation of the provisions in Article 5, paragraph 2.

5.4 Nothing in this Article shall prevent Parties from carrying out reasonable spot checks within their territories.

Article 6 Determination by local government bodies and non-governmental bodies of conformity with technical regulations or standards

6.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies and non-governmental bodies within their territories comply with the provisions of Article 5. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 5.

Certification systems

Article 7 Certification systems operated by central government bodies

With respect to their central government bodies:

7.1 Parties shall ensure that certification systems are not formulated or applied with a view to creating obstacles to international trade. They shall likewise ensure that neither such certification systems themselves nor their application have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.

7.2 Parties shall ensure that certification systems are formulated and applied so as to grant access for suppliers of like products originating in the territories of other Parties under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products of national origin or originating in any other country, including the determination that such suppliers are able and willing to fulfil the requirements of the system. Access for suppliers is obtaining certification from an importing Party under the rules of the system. Access for suppliers also includes receiving the mark of the system, if any, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products of national origin or originating in any other country.

7.3 Parties shall:

7.3.1 publish a notice in a publication at an early appropriate stage, in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with it, that they propose to introduce a certification system;

7.3.2 notify the GATT secretariat of the products to be covered by the proposed system together with a brief description of the objective of the proposed system;

7.3.3 upon request provide, without discrimination, to other Parties particulars or copies of the proposed rules of the system;

7.3.4 allow, without discrimination, reasonable time for other Parties to make comments in writing on the formulation and operation of the system, discuss the comments upon request and take them into account.

7.4 However, where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise for a Party, that Party may omit such of the steps enumerated in Article 7, paragraph 3 as it finds necessary provided that the Party, upon adoption of the certification system, shall:

7.4.1 notify immediately the other Parties through the GATT secretariat of the particular certification system and the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the certification system including the nature of the urgent problems;

7.4.2 upon request provide, without discrimination, other Parties with copies of the rules of the system;

7.4.3 allow, without discrimination, other Parties to present their comments in writing, discuss these comments upon request and take the written comments and results of any such discussion into account.

7.5 Parties shall ensure that all adopted rules of certification systems are published.

Article 8 Certification systems operated by local government and non-governmental bodies

8.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies and non-governmental bodies within their territories when operating certification systems comply with the provisions of Article 7, except paragraph 3, sub-paragraph 2, noting that the provision of information referred to in Article 7, paragraph 3, sub-paragraph 3 and paragraph 4, sub-paragraph 2, the notification referred to in Article 7, paragraph 4, sub-paragraph 1, and the comment and discussion referred to in Article 7, paragraph 4, sub-paragraph 3, shall be through Parties. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 7.

8.2 Parties shall ensure that their central government bodies rely on certification systems operated by local government and non-governmental bodies only to the extent that these bodies and systems comply with the relevant provisions of Article 7.

Article 9 International and regional certification systems

9.1 Where a positive assurance, other than by the supplier, of conformity with a technical regulation or standard is required, Parties shall, wherever practicable, formulate international certification systems and become members thereof or participate therein.

9.2 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international and regional certification systems in which relevant bodies within their territories are members or participants comply with the provisions of Article 7, with the exception of paragraph 2 having regard to the provisions of Article 9, paragraph 3. In addition, Parties shall not take any measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such systems to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 7.

9.3 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international and regional certification systems, in which relevant bodies within their territories are members or participants, are formulated and applied so as to grant access for suppliers of like products originating in the territories of other Parties, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products originating in a member country, a participant country or in any other country, including the determination that such suppliers are able and willing to fulfil the requirements of the system. Access for suppliers is obtaining certification from an importing Party which is a member of or participant in the system, or from a body authorized by the system to grant certification, under the rules of the system. Access for suppliers also includes receiving the mark of the system, if any, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products originating in a member country or a participant country.

9.4 Parties shall ensure that their central government bodies rely on international or regional certification systems only to the extent that the systems comply with the provisions of Article 7 and Article 9, paragraph 3.

Information and assistance

Article 10 Information about technical regulations, standards and certification systems

10.1 Each Party shall ensure that an enquiry point exists which is able to answer all reasonable enquiries from interested parties in other Parties regarding:

10.1.1 any technical regulations adopted or proposed within its territory by central or local government bodies, by non-governmental bodies which have legal power to enforce a technical regulation, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants;

10.1.2 any standards adopted or proposed within its territory by central or local government bodies, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants;

10.1.3 any certification systems, or proposed certification systems, which are operated within its territory by central or local government bodies, or by non-governmental bodies which have legal power to enforce a technical regulation, or by regional certification bodies of which such bodies are members or participants;

10.1.4 the location of notices published pursuant to this Agreement, or the provision of information as to where such information can be obtained; and

10.1.5 the location of the enquiry points mentioned in Article 10, paragraph 2.

10.2 Each Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure that one or more enquiry points exist which are able to answer all reasonable enquiries from interested parties in other Parties regarding:

10.2.1 any standards adopted or proposed within its territory by non-governmental standardizing bodies, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants; and

10.2.2 any certification systems, or proposed certification systems, which are operated within its territory by non-governmental certification bodies, or by regional certification bodies of which such bodies are members or participants.

10.3 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that where copies of documents are requested by other Parties, or by interested parties in other Parties in accordance with the provisions of this Agreement, they are supplied at the same price (if any) as to the nationals of the Party concerned.

10.4 The GATT secretariat will, when it receives notifications in accordance with the provisions of this Agreement, circulate copies of the notifications to all Parties and interested international standardizing and certification bodies and draw the attention of developing country Parties to any notifications relating to products of particular interest to them.

10.5 Nothing in this Agreement shall be construed as requiring:

10.5.1 the publication of texts other than in the language of the Party;

10.5.2 the provision of particulars or copies of drafts other than in the language of the Party; or

10.5.3 Parties to furnish any information, the disclosure of which they consider contrary to their essential security interests.

10.6 Notifications to the GATT secretariat shall be in English, French or Spanish.

10.7 Parties recognize the desirability of developing centralized information systems with respect to the preparation, adoption and application of all technical regulations, standards and certification systems within their territories.

Article 11 Technical assistance to other Parties

11.1 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, on the preparation of technical regulations.

11.2 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of national standardizing bodies and participation in the international standardizing bodies and shall encourage their national standardizing bodies to do likewise.

11.3 Parties shall, if requested, take such reasonable measures as may be available to them to arrange for the regulatory bodies within their territories to advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding:

11.3.1 the establishment of regulatory bodies, or certification bodies for providing a certificate or mark of conformity with technical regulations; and

11.3.2 the methods by which their technical regulations can best be met.

11.4 Parties shall, if requested, take such reasonable measures as may be available to them to arrange for advice to be given to other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of certification bodies for providing a certificate or mark of conformity with standards adopted within the territory of the requesting Party.

11.5 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the steps that should be taken by their producers, if they wish to take part in certification systems operated by governmental or non-governmental bodies within the territory of the Party receiving the request.

11.6 Parties which are members or participants of international or regional certification systems shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of the institutions and legal framework which would enable them to fulfil the obligations of membership or participation in such systems.

11.7 Parties shall, if so requested, encourage certification bodies within their territories, if such bodies are members or participants of international or regional certification systems to advise other Parties, especially the developing countries, and should consider requests for technical assistance from them regarding the establishment of the institutions which would enable the relevant bodies within their territories to fulfil the obligations of membership or participation.

11.8 In providing advice and technical assistance to other Parties in terms of Article 11, paragraphs 1 to 7, Parties shall give priority to the needs of the least-developed countries.

Article 12 Special and differential treatment of developing countries

12.1 Parties shall provide differential and more favourable treatment to developing country Parties to this Agreement, through the following provisions as well as through the relevant provisions of other Articles of this Agreement.

12.2 Parties shall give particular attention to the provisions of this Agreement concerning developing countries' rights and obligations and shall take into account the special development, financial and trade needs of developing countries in the implementation of this Agreement both nationally and in the operation of this Agreement's institutional arrangements.

12.3 Parties shall, in the preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems, take account of the special development, financial and trade needs of developing countries, with a view to ensuring that such technical regulations, standards, test methods and certification systems and the determination of conformity with technical regulations and standards do not create unnecessary obstacles to exports from developing countries.

12.4 Parties recognize that, although international standards may exist, in their particular technological and socio-economic conditions, developing countries adopt certain technical regulations or standards, including test methods, aimed at preserving indigenous technology and production methods and processes compatible with their development needs. Parties therefore recognize that developing countries should not be expected to use international standards as a basis for their technical regulations or standards, including test methods, which are not appropriate to their development, financial and trade needs.

12.5 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international standardizing bodies and international certification systems are organized and operated in a way which facilitates active and representative participation of relevant bodies in all Parties taking into account the special problems of developing countries.

12.6 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international standardizing bodies, upon request of developing countries, examine the possibility of, and if practicable, prepare international standards concerning products of special interest to developing countries.

12.7 Parties shall, in accordance with the provisions of Article 11, provide technical assistance to developing countries to ensure that the preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems do not create unnecessary obstacles to the expansion and diversification of exports from developing countries. In determining the terms and conditions of the technical assistance, account shall be taken of the stage of development of the requesting country and in particular of the least-developed countries.

12.8 It is recognized that developing countries may face special problems, including institutional and infrastructural problems, in the field of preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems. It is further recognized that the special development and trade needs of developing countries, as well as

their stage of technological development, may hinder their ability to discharge fully their obligations under this Agreement. Parties, therefore, shall take this fact fully into account. Accordingly, with a view to ensuring that developing countries are able to comply with this Agreement, the Committee is enabled to grant upon request specified, time-limited exceptions in whole or in part from obligations under this Agreement. When considering such requests the Committee shall take into account the special problems, in the field of preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems and the special development and trade needs of the developing country, as well as its stage of technological development, which may hinder its ability to discharge fully its obligations under this Agreement. The Committee shall in particular, take into account the special problems of the least-developed countries.

12.9 During consultations, developed countries shall bear in mind the special difficulties experienced by developing countries in formulating and implementing standards and technical regulations and methods of ensuring conformity with those standards and technical regulations, and in their desire to assist developing countries with their efforts in this direction, developed countries shall take account of the special needs of the former in regard to financing, trade and development.

12.10 The Committee shall examine periodically the special and differential treatment as laid down in this Agreement, granted to developing countries, on national and international levels.

Institutions, consultation and dispute settlement

Article 13 The Committee on Technical Barriers to Trade

There shall be established under this Agreement:

13.1 A Committee on Technical Barriers to Trade composed of representatives from each of the Parties (hereinafter referred to as "the Committee"). The Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary but no less than once a year for the purpose of affording Parties the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives and shall carry out such responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the Parties;

13.2 Working parties, technical expert groups, panels or other bodies as may be appropriate, which shall carry out such responsibilities as may be assigned to them by the Committee in accordance with the relevant provisions of this Agreement.

13.3 It is understood that unnecessary duplication should be avoided between the work under this Agreement and that of governments in other technical bodies, e.g. the Joint FAO/WHO Codex Alimentarius Commission. The Committee shall examine this problem with a view to minimizing such duplication.

Article 14 Consultation and dispute settlement

Consultation

14.1 Each Party shall afford sympathetic consideration to and adequate opportunity for prompt consultation regarding representations made by other Parties with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

14.2 If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of this Agreement is being impeded, by another Party or Parties, and that its trade interests are significantly affected, the Party may make written representations or proposals to the other Party or Parties which it considers to be concerned. Any Party shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it, with a view to reaching a satisfactory resolution of the matter.

Dispute settlement

14.3 It is the firm intention of Parties that all disputes under this Agreement shall be promptly and expeditiously settled, particularly in the case of perishable products.

14.4 If no solution has been reached after consultations under Article 14, paragraphs 1 and 2, the Committee shall meet at the request of any Party to the dispute within thirty days of receipt of such a request, to investigate the matter with a view to facilitating a mutually satisfactory solution.

14.5 In investigating the matter and in selecting, subject, inter alia, to the provisions of Article 14, paragraphs 9 and 14, the appropriate procedures the Committee shall take into account whether the issues in dispute relate to commercial policy considerations and/or to questions of a technical nature requiring detailed consideration by experts.

14.6 In the case of perishable products the Committee shall, in keeping with Article 14, paragraph 3, consider the matter in the most expeditious manner possible with a view to facilitating a mutually satisfactory solution within three months of the request for the Committee investigation.

14.7 It is understood that where disputes arise affecting products with a definite crop cycle of twelve months, every effort would be made by the Committee to deal with these disputes within a period of twelve months.

14.8 During any phase of a dispute settlement procedure including the earliest phase, competent bodies and experts in matters under consideration may be consulted and invited to attend the meetings of the Committee; appropriate information and assistance may be requested from such bodies and experts.

Technical issues

14.9 If no mutually satisfactory solution has been reached under the procedures of Article 14, paragraph 4 within three months of the request for the Committee investigation, upon the request of any Party to the dispute who considers the issues to relate to questions of a technical nature the Committee shall establish a technical expert group and direct it to:

examine the matter;

consult with the Parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;

make a statement concerning the facts of the matter; and

make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter, including inter alia, and if appropriate, findings concerning the detailed scientific judgments involved, whether the measure was necessary for the protection of human, animal or plant life or health, and whether a legitimate scientific judgment is involved.

14.10 Technical expert groups shall be governed by the procedures of Annex 2.

14.11 The time required by the technical expert group considering questions of a technical nature will vary with the particular case. The technical expert group should aim to deliver its findings to the Committee within six months from the date the technical issue was referred to it, unless extended by mutual agreement between the Parties to the dispute.

14.12 Reports should set out the rationale behind any findings that they make.

14.13 If no mutually satisfactory solution has been reached after completion of the procedures in this Article, and any Party to the dispute requests a panel, the Committee shall establish a panel which shall operate under the provisions of Article 14, paragraphs 15 to 18.

Panel proceedings

14.14 If no mutually satisfactory solution has been reached under the procedures of Article 14, paragraph 4 within three months of the request for the Committee investigation and the procedures of Article 14, paragraphs 9 to 13 have not been invoked, the Committee shall, upon request of any Party to the dispute, establish a panel.

14.15 When a panel is established, the Committee shall direct it to:

examine the matter;

consult with Parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;

make a statment concerning the facts of the matter as they relate to the application of provisions of this Agreement and make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter.

14.16 Panels shall be governed by the procedures in Annex 3.

14.17 Panels shall use the report of any technical expert group established under Article 14 paragraph 9 as the basis for its consideration of issues that involve questions of a technical nature.

14.18 The time required by panels will vary with the particular case. They should aim to deliver their findings, and where appropriate, recommendations to the Committee without undue delay, normally within a period of four months from the date that the panel was established.

Enforcement

14.19 After the investigation is complete or after the report of a technical expert group, working group, panel or other body is presented to the Committee, the Committee shall give the matter prompt consideration. With respect to panel reports, the Committee shall take appropriate action normally within thirty days of receipt of the report, unless extended by the Committee, including:

a statement concerning the facts of the matter; or

recommendations to one or more Parties; or

any other ruling which it deems appropriate.

14.20 If a Party to which recommendations are addressed considers itself unable to implement them, it should promptly furnish reasons in writing to the Committee. In that event the Committee shall consider what further action may be appropriate.

14.21 If the Committee considers that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize one or more Parties to suspend, in respect of any other Party, the application of such obligations under this Agreement as it determines to be appropriate in the circumstances. In this respect, the Committee may, inter alia, authorize the suspension of the application of obligations, including those in Articles 5 to 9, in order to restore mutual economic advantage and balance of rights and obligations.

14.22 The Committee shall keep under surveillance any matter on which it has made recommendations or given rulings.

Other provisions relating to dispute settlement

Procedures

14.23 If disputes arise between Parties relating to rights and obligations of this Agreement, Parties should complete the dispute settlement procedures under this Agreement before availing themselves of any rights which they have under the GATT. Parties recognize that, in any case so referred to the CONTRACTING PARTIES, any finding, recommendation or ruling pursuant to Article 14, paragraphs 9 to 18 may be taken into account by the CONTRACTING PARTIES, to the extent they relate to matters involving equivalent rights and obligations under the General Agreement. When Parties resort to GATT Article XXIII, a determination under that Article shall be based on GATT provisions only.

Levels of obligation

14.24 The dispute settlement provisions set out above can be invoked in cases where a Party considers that another Party has not achieved satisfactory results under Articles 3, 4, 6, 8 and 9 and its trade interests are significantly affected. In this respect, such results shall be equivalent to those envisaged in Articles 2, 5 and 7 as if the body in question were a Party.

Processes and production methods

14.25 The dispute settlement procedures set out above can be invoked in cases where a Party considers that obligations under this Agreement are being circumvented by the drafting of requirements in terms of processes and production methods rather than in terms of characteristics of products.

Retroactivity

14.26 To the extent that a Party considers that technical regulations, standards, methods for assuring conformity with technical regulations or standards, or certification systems which exist at the time of entry into force of this Agreement are not consistent with the provisions of this Agreement, such regulations, standards, methods and systems shall be subject to the provisions in Articles 13 and 14 of this Agreement, in so far as they are applicable.

Final provisions

Article 15 Final provisions

Acceptance and accession

15.1 This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT, and by the European Economic Community.

78-741 O - 81 - 28

15.2 This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.

15.3 This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.

15.4 In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI 5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

Reservations

15.5 Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Parties.

Entry into force

15.6 This Agreement shall enter into force on 1 January 1980 for the governments* which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

Review

15.7 Each Party shall, promptly after the date on which this Agreement enters into force for the Party concerned, inform the Committee of measures in existence or taken to ensure the implementation and administration of this Agreement. Any changes of such measures thereafter shall also be notified to the Committee.

15.8 The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.

*The term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

15.9 Not later than the end of the third year from the entry into force of this Agreement and at the end of each three-year period thereafter, the Committee shall review the operation and implementation of this Agreement, including the provisions relating to transparency, with a view to adjusting the rights and obligations of this Agreement where necessary to ensure mutual economic advantage and balance of rights and obligations, without prejudice to the provisions of Article 12, and where appropriate proposing amendments to the text of this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation.

Amendments

15.10 The Parties may amend this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

Withdrawal

15.11 Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

Non-application of this Agreement between particular Parties

15.12 This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

Annexes

15.13 The annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

Secretariat

15.14 This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

Deposit

15.15 This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to Article 15, paragraph 10 and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to Article 15, paragraphs 1 to 3 and of each withdrawal therefrom pursuant to Article 15, paragraph 11.

Registration

15.16 This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.[1]

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

[1] TS 993; 59 Stat. 1052. [Footnote added by the Department of State.]

ANNEX 1

TERMS AND THEIR DEFINITIONS FOR THE SPECIFIC PURPOSES OF THIS AGREEMENT

Note: References to the definitions of international standardizing bodies in the explanatory notes are made as they stood in March 1979.

1. Technical specification

A specification contained in a document which lays down characteristics of a product such as levels of quality, performance, safety or dimensions. It may include, or deal exclusively with terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product.

Explanatory note:

This Agreement deals only with technical specifications relating to products. Thus the wording of the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition is amended in order to exclude services and codes of practice.

2. Technical regulation

A technical specification, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory.

Explanatory note:

The wording differs from the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition because the latter is based on the definition of regulation which is not defined in this Agreement. Furthermore the Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition contains a normative element which is included in the operative provisions of this Agreement. For the purposes of this Agreement, this definition covers also a standard of which the application has been made mandatory not by separate regulation but by virtue of a general law.

3. Standard

A technical specification approved by a recognized standardizing body for repeated or continuous application, with which compliance is not mandatory.

Explanatory note:

The corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition contains several normative elements which are not included in the above definition. Accordingly, technical specifications which are not based on consensus are covered by this Agreement. This definition does not cover technical specifications prepared by an individual company for its own production or consumption requirements. The word "body" covers also a national standardizing system.

4. International body or system

A body or system whose membership is open to the relevant bodies of at least all Parties to this Agreement.

5. Regional body or system

A body or system whose membership is open to the relevant bodies of only some of the Parties.

6. Central government body

Central government, its ministries and departments or any body subject to the control of the central government in respect of the activity in question.

Explanatory note:

In the case of the European Economic Community the provisions governing central government bodies apply. However, regional bodies or certification systems may be established within the European Economic Community, and in such cases would be subject to the provisions of this Agreement on regional bodies or certification systems.

7. Local government body

A government other than a central government (e.g. states, provinces, Länder, cantons, municipalities, etc.), its ministries or departments or any body subject to the control of such a government in respect of the activity in question.

8. Non-governmental body

A body other than a central government body or a local government body, including a non-governmental body which has legal power to enforce a technical regulation.

9. Standardizing body

A governmental or non-governmental body, one of whose recognized activities is in the field of standardization.

10. International standard

A standard adopted by an international standardizing body.

Explanatory note:

The wording differs from the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition in order to make it consistent with other definitions of this Agreement.

ANNEX 2

TECHNICAL EXPERT GROUPS

The following procedures shall apply to technical expert groups established in accordance with the provisions of Article 14.

1. Participation in technical expert groups shall be restricted to persons, preferably government officials, of professional standing and experience in the field in question.

2. Citizens of countries whose central governments are Parties to a dispute shall not be eligible for membership of the technical expert group concerned with that dispute. Members of technical expert groups shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a technical expert group.

3. The Parties to a dispute shall have access to all relevant information provided to a technical expert group, unless it is of a confidential nature. Confidential information provided to the technical expert group shall not be revealed without formal authorization from the government or person providing the information. Where such information is requested from the technical expert group but release of such information by the technical expert group is not authorized, a non-confidential summary of the information will be provided by the government or person supplying the information.

4. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the Parties and with a view to obtaining their comments, each technical expert group should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the Parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Parties.

ANNEX 3

PANELS

The following procedures shall apply to panels established in accordance with the provisions of Article 14.

1. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee shall maintain an informal indicative list of government officials knowledgeable in the area of technical barriers to trade and experienced in the field of trade relations and economic development. This list may also include persons other than government officials. In this connexion, each Party shall be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name(s) of the one or two governmental experts whom the Parties would be willing to make available for such work. When a panel is established under Article 14, paragraph 13 or Article 14, paragraph 14, the Chairman, within seven days shall propose the composition of the panel consisting of three or five members, preferably government officials. The Parties directly concerned shall react within seven working days to nominations of panel members by the Chairman and shall not oppose nominations except for compelling reasons. Citizens of countries whose central governments are Parties to a dispute shall not be eligible for membership of the panel concerned with that dispute. Panel members shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a panel.

2. Each panel shall develop its own working procedures. All Parties having a substantial interest in the matter and having notified this to the Committee, shall have an opportunity to be heard. Each panel may consult and seek information and technical advice from any source it deems appropriate. Before a panel seeks such information or technical advice from a source within the jurisdiction of a Party, it shall inform the government of that Party. In case such consultation with competent bodies and experts is necessary it should be at the earliest possible stage of the dispute settlement procedure. Any Party shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information provided to the panel shall not be revealed without formal authorization from the government or person providing the information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information will be provided by the government or person supplying the information.

3. Where the Parties to a dispute have failed to come to a satisfactory solution, the panel shall submit its findings in a written form. Panel reports should normally set out the rationale behind any findings and recommendations that it makes. Where a bilateral settlement of the matter has been found, the report of the panel may be confined to a brief description of the case and to reporting that a solution has been reached.

4. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the Parties and with a view to obtaining their comments, each panel should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the Parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Parties.

ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

PREAMBULE

Eu égard aux Négociations commerciales multilatérales, les Parties à l'accord relatif aux obstacles techniques au commerce (ci-après dénommés les "Parties" et l'"accord"),

Désireuses de poursuivre les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé "l'Accord général" ou "le GATT"),

Reconnaissant l'importance de la contribution que les systèmes internationaux de normalisation et de certification peuvent apporter à cet égard en renforçant l'efficacité de la production et en facilitant le commerce international,

Désireuses, par conséquent, d'encourager le développement des systèmes internationaux de normalisation et de certification,

Désireuses, toutefois, de faire en sorte que les règlements techniques et normes, y compris les prescriptions en matière d'emballage, de marquage et d'étiquetage, et les méthodes de certification de la conformité aux règlements techniques et aux normes ne créent pas d'obstacles non nécessaires au commerce international,

Reconnaissant que rien ne saurait empêcher un pays de prendre les mesures nécessaires pour assurer la qualité de ses exportations, ou nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux, à la préservation des végétaux, à la protection de l'environnement, ou à la prévention de pratiques de nature à induire en erreur, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre des pays où règnent les mêmes conditions, soit une restriction déguisée au commerce international,

Reconnaissant que rien ne saurait empêcher un pays de prendre les mesures nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité,

Reconnaissant la contribution que la normalisation internationale peut apporter au transfert de technologie des pays développés vers les pays en voie de développement,

Reconnaissant que les pays en voie de développement peuvent rencontrer des difficultés spéciales dans l'élaboration et l'application de règlements techniques, de normes et de méthodes de certification de la conformité aux règlements techniques et aux normes, et désireuses de les aider dans leurs efforts à cet égard,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier Dispositions générales

1.1 Les termes généraux relatifs à la normalisation et à la certification auront normalement le sens qui leur est donné par les définitions adoptées dans le système des Nations Unies et par les organismes internationaux à activité normative, compte tenu de leur contexte et de l'objet du présent accord.

1.2 Toutefois, aux fins du présent accord, les termes et expressions définis à l'annexe 1 auront le sens qui leur est donné dans cette annexe.

1.3 Tous les produits, c'est-à-dire les produits industriels et les produits agricoles, seront assujettis aux dispositions du présent accord.

1.4 Les spécifications en matière d'achat qui sont élaborées par des organismes gouvernementaux pour les besoins de la production ou de la consommation d'organismes gouvernementaux ne sont pas assujetties aux dispositions du présent accord, mais sont couvertes par l'accord relatif aux marchés publics conformément à son champ d'application.

1.5 Toutes les références qui sont faites dans le présent accord aux règlements techniques, normes, méthodes destinées à assurer la conformité aux règlements techniques ou aux normes, et systèmes de certification, seront interprétées comme comprenant les modifications qui y seraient apportées, y compris les adjonctions aux règles de ces systèmes, ou aux produits qu'ils visent, à l'exception des modifications ou adjonctions de peu d'importance.

Règlements techniques et normes

Article 2 Elaboration, adoption et application de règlements techniques et de normes par des institutions du gouvernement central

En ce qui concerne les institutions de leur gouvernement central:

2.1 Les Parties feront en sorte que les règlements techniques et les normes ne soient ni élaborés, ni adoptés, ni appliqués en vue de créer des obstacles au commerce international. En outre, en ce qui concerne ces règlements techniques ou normes, elles appliqueront aux produits importés en provenance du territoire de toute Partie un traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux produits similaires d'origine nationale et aux produits similaires originaires de tout autre pays. Elles feront en sorte également que ni les règlements techniques ou normes proprement dits, ni leur application, n'aient pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce international;

2.2 Lorsque des règlements techniques ou des normes sont requis et que des normes internationales pertinentes existent ou sont sur le point d'être mises en forme finale, les Parties utiliseront ces normes internationales ou leurs éléments pertinents comme base des règlements techniques ou des normes, sauf dans les cas où, comme il sera dûment expliqué si demande en est faite, ces normes internationales ou ces éléments seront inappropriés pour les Parties concernées, par exemple pour les raisons suivantes: impératifs de la sécurité nationale, prévention de pratiques de nature à induire en erreur, protection de la santé ou de la sécurité des personnes, de la vie ou de la santé des animaux, préservation des végétaux, protection de l'environnement, facteurs climatiques ou autres facteurs géographiques fondamentaux, problèmes technologiques fondamentaux;

2.3 Afin d'harmoniser entre elles le plus largement possible leurs règlements techniques ou leurs normes, les Parties participeront pleinement, dans les limites de leurs ressources, à l'élaboration, par les organismes internationaux à activité normative compétents, de normes internationales concernant les produits pour lesquels elles ont adopté, ou prévoient d'adopter, des règlements techniques ou des normes;

2.4 Toutes les fois que cela sera approprié, les Parties définiront les règlements techniques ou les normes en fonction des propriétés d'emploi du produit plutôt que de sa conception ou de ses caractéristiques descriptives;

2.5 Toutes les fois qu'il n'existera pas de normes internationales pertinentes, ou que la teneur technique d'un règlement technique ou d'une norme projetés ne sera pas en substance la même que celle des normes internationales pertinentes, et si le règlement technique ou la norme est susceptible d'influer de manière notable sur les échanges commerciaux d'autres Parties, les Parties

2.5.1 feront paraître dans une publication, assez tôt pour permettre aux parties intéressées d'en prendre connaissance, un avis selon lequel elles projettent d'adopter un règlement technique ou une norme déterminés,

2.5.2 notifieront aux autres Parties, par l'intermédiaire du secrétariat du GATT, les produits qui seront visés par des règlements techniques, en indiquant brièvement l'objectif et la raison d'être des règlements techniques projetés,

2.5.3 fourniront, sur demande et sans discrimination, aux autres Parties en ce qui concerne les règlements techniques, et aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties en ce qui concerne les normes, des détails sur les règlements techniques ou les normes projetés, ou le texte de ces projets et, toutes les fois que cela sera possible, identifieront les éléments qui diffèrent en substance des normes internationales pertinentes,

2.5.4 en ce qui concerne les règlements techniques, ménageront un délai raisonnable aux autres Parties, sans discrimination, pour leur permettre de présenter leurs observations par écrit, discuteront de ces observations si demande leur en est faite, et tiendront compte de ces observations écrites et des résultats de ces discussions,

2.5.5 en ce qui concerne les normes, ménageront un délai raisonnable aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties pour leur permettre de présenter leurs observations par écrit, discuteront de ces observations avec les autres Parties si demande leur en est faite, et tiendront compte de ces observations écrites et des résultats de ces discussions.

2.6 Dans les conditions envisagées dans la partie introductive de l'article 2, paragraphe 5, si des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale se posent ou risquent de se poser à une Partie, celle-ci pourra, suivant ce qu'elle jugera nécessaire, omettre telles ou telles des démarches énumérées à l'article 2, paragraphe 5, sous réserve qu'au moment où elle adoptera un règlement technique ou une norme,

2.6.1 elle notifie immédiatement aux autres Parties, par l'intermédiaire du secrétariat du GATT, le règlement technique en question et les produits visés, en indiquant brièvement l'objectif et la raison d'être du règlement technique, y compris la nature des problèmes urgents,

2.6.2 elle fournisse, sur demande et sans discrimination, aux autres Parties le texte du règlement technique, et aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties le texte de la norme,

2.6.3 elle ménage sans discrimination, aux autres Parties en ce qui concerne les règlements techniques, et aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties en ce qui concerne les normes, la possibilité de présenter leurs observations par écrit, discute de ces observations avec les autres Parties si demande lui en est faite, et tienne compte de ces observations écrites et des résultats de toute discussion de ce genre,

2.6.4 elle tienne également compte de toute suite donnée par le comité aux consultations effectuées conformément aux procédures prévues à l'article 14.

2.7 Les Parties feront en sorte que tous les règlements techniques et toutes les normes qui auront été adoptés soient publiés dans les moindres délais pour permettre aux parties intéressées d'en prendre connaissance.

2.8 Sauf dans les circonstances d'urgence visées à l'article 2, paragraphe 6, les Parties ménageront un délai raisonnable entre la publication d'un règlement technique et sa mise en vigueur, afin de laisser aux producteurs

établis dans les pays exportateurs, en particulier dans les pays en voie de développement, le temps d'adapter leurs produits ou leurs méthodes de production aux exigences du pays importateur.

2.9 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les organismes régionaux à activité normative dont elles sont membres se conforment aux dispositions de l'article 2, paragraphes 1 à 8. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces organismes à agir d'une manière incompatible avec ces dispositions.

2.10 Lorsqu'elles adopteront une norme régionale en tant que règlement technique ou norme, les Parties qui sont membres d'organismes régionaux à activité normative rempliront les obligations énoncées à l'article 2, paragraphes 1 à 8, sauf dans la mesure où les organismes régionaux à activité normative les auraient déjà remplies.

Article 3 Elaboration, adoption et application de règlements techniques et de normes par des institutions publiques locales

3.1 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les institutions publiques locales de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 2, à l'exception de celles de ses paragraphes 3, 5.2, 9 et 10, en notant que c'est aux Parties qu'il incombera de fournir les renseignements sur les règlements techniques visés à l'article 2, paragraphes 5.3 et 6.2, ainsi que de présenter les observations et de se prêter aux discussions visées à l'article 2, paragraphes 5.4 et 6.3. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces institutions publiques locales à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 2.

Article 4 Elaboration, adoption et application de règlements techniques et de normes par des organismes non gouvernementaux

4.1 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les organismes non gouvernementaux de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 2, à l'exception de celles de l'article 2, paragraphe 5.2, et pour autant que la possibilité de présenter des observations et de participer aux discussions, visées à l'article 2, paragraphes 5.4 et 6.3, puisse être également donnée aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces organismes non gouvernementaux à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 2.

Conformité aux règlements techniques et aux normes

Article 5 Détermination de la conformité aux règlements techniques ou aux normes par les institutions du gouvernement central

5.1 Dans les cas où il est exigé une assurance positive que des produits sont conformes à des règlements techniques ou à des normes, les Parties feront en sorte que les institutions de leur gouvernement central appliquent les dispositions ci-après aux produits originaires du territoire d'autres Parties:

5.1.1 les produits importés seront acceptés pour essai à des conditions non moins favorables que celles qui sont appliquées aux produits similaires d'origine nationale ou d'importation dans une situation comparable;

5.1.2 les méthodes d'essai et les procédures administratives applicables aux produits importés ne seront ni plus complexes ni moins rapides que celles qui sont appliquées, dans une situation comparable, aux produits similaires d'origine nationale ou originaires de tout autre pays;

5.1.3 les redevances éventuellement appliquées pour l'essai de produits importés seront équitables par rapport à celles qui seraient exigibles pour l'essai de produits similaires d'origine nationale ou originaires de tout autre pays;

5.1.4 les résultats des essais seront communiqués à l'exportateur, à l'importateur ou à leurs agents, si demande en est faite, de manière que des correctifs puissent être apportés en cas de nécessité;

5.1.5 le choix de l'emplacement des installations d'essai et les procédures de prélèvement des échantillons aux fins d'essai ne seront pas de nature à constituer une gêne non nécessaire pour les importateurs, pour les exportateurs ou pour leurs agents;

5.1.6 le caractère confidentiel des renseignements concernant les produits importés, qui peuvent résulter des essais ou être fournis à cette occasion, sera respecté de la même façon que dans le cas des produits d'origine nationale.

5.2 Toutefois, afin de faciliter la détermination de la conformité à des règlements techniques ou à des normes dans les cas où une telle assurance positive est exigée, les Parties feront en sorte, toutes les fois que cela sera possible, que les institutions de leur gouvernement central

acceptent les résultats d'essais, les certificats ou marques de conformité émanant d'organismes compétents du ressort territorial d'autres Parties, ou se satisfassent de l'autocertification de producteurs établis sur le territoire d'autres Parties,

même lorsque les méthodes d'essai différeront des leurs, à la condition qu'elles aient la certitude que les méthodes utilisées sur le territoire de la Partie exportatrice fournissent un moyen suffisant de déterminer la conformité aux règlements techniques ou aux normes applicables. Il est reconnu que des consultations préalables pourraient être nécessaires pour arriver à un accord mutuellement satisfaisant au sujet de l'auto-certification, des méthodes d'essai et résultats d'essais, et des certificats ou marques de conformité utilisés sur le territoire de la Partie exportatrice, en particulier dans le cas des denrées périssables et autres produits susceptibles d'altération pendant le transport.

5.3 Les Parties feront en sorte que les méthodes d'essai et les procédures administratives appliquées par les institutions du gouvernement central soient de nature à permettre autant que possible dans la pratique la mise en oeuvre des dispositions de l'article 5, paragraphe 2.

5.4 Aucune disposition du présent article n'empêchera les Parties d'exécuter des contrôles par sondage raisonnables sur leur territoire.

Article 6 Détermination de la conformité aux règlements techniques ou aux normes par les institutions publiques locales et les organismes non gouvernementaux

6.1 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les institutions publiques locales et les organismes non gouvernementaux de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 5. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces institutions ou organismes à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 5.

Systèmes de certification

Article 7 Systèmes de certification appliqués par des institutions du gouvernement central

En ce qui concerne les institutions de leur gouvernement central:

7.1 Les Parties feront en sorte que les systèmes de certification ne soient ni élaborés ni appliqués en vue de créer des obstacles au commerce international. Elles feront en sorte également que ni les systèmes de certification proprement dits, ni leur application, n'aient pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce international;

7.2 Les Parties feront en sorte que les systèmes de certification soient élaborés et appliqués de manière que les fournisseurs de produits similaires originaires du territoire d'autres Parties y aient accès à des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles qui sont consenties aux fournisseurs de produits similaires d'origine nationale ou originaires de tout autre pays, y compris la détermination que ces fournisseurs sont désireux et en mesure de remplir les obligations que

78-741 O - 81 - 29

comporte le système. Un fournisseur a accès à un système lorsqu'il obtient de la Partie importatrice une certification selon les règles de ce système. Cela implique aussi qu'il reçoive la marque du système, s'il en existe une, à des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles qui sont consenties aux fournisseurs de produits similaires d'origine nationale ou originaires de tout autre pays.

7.3 Les Parties

7.3.1 feront paraître dans une publication, assez tôt pour permettre aux parties intéressées d'en prendre connaissance, un avis selon lequel elles projettent d'adopter un système de certification,

7.3.2 notifieront au secrétariat du GATT les produits qui seront visés par le système projeté, en indiquant brièvement l'objectif de ce système,

7.3.3 fourniront sur demande et sans discrimination aux autres Parties des détails sur les règles projetées relatives à l'application du système, ou le texte de ces règles,

7.3.4 ménageront un délai raisonnable aux autres Parties, sans discrimination, pour leur permettre de présenter par écrit leurs observations au sujet de l'élaboration et du fonctionnement du système, discuteront de ces observations si demande leur en est faite, et tiendront compte de ces observations.

7.4 Cependant, si des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale se posent ou risquent de se poser à une Partie, cette Partie pourra, suivant ce qu'elle jugera nécessaire, omettre telles ou telles des démarches énumérées à l'article 7, paragraphe 3, sous réserve qu'au moment où elle adopte le système de certification,

7.4.1 elle notifie immédiatement aux autres Parties, par l'intermédiaire du secrétariat du GATT, le système de certification en question et les produits visés, en indiquant brièvement l'objectif et la raison d'être du système, y compris la nature des problèmes urgents,

7.4.2 elle fournisse sur demande et sans discrimination aux autres Parties le texte des règles du système,

7.4.3 elle ménage sans discrimination aux autres Parties la possibilité de présenter leurs observations par écrit, discute de ces observations si demande lui en est faite, et tienne compte de ces observations écrites et des résultats de toute discussion de ce genre.

7.5 Les Parties feront en sorte que toutes les règles des systèmes de certification qui auront été adoptées soient publiées.

Article 8 Systèmes de certification appliqués par des institutions publiques locales et des organismes non gouvernementaux

8.1 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que, dans l'application de systèmes de certification, les institutions publiques locales et les organismes non gouvernementaux de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 7, à l'exception de celles de l'article 7, paragraphe 3.2, en notant que c'est aux Parties qu'il incombera de fournir les renseignements visés à l'article 7, paragraphes 3.3 et 4.2, de présenter la notification visée à l'article 7, paragraphe 4.1, ainsi que de présenter les observations et de se prêter aux discussions visées à l'article 7, paragraphe 4.3. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces institutions ou organismes à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 7.

8.2 Les Parties feront en sorte que les institutions de leur gouvernement central ne se fondent sur des systèmes de certification appliqués par des institutions publiques locales et des organismes non gouvernementaux que dans la mesure où ces institutions, organismes et systèmes se conforment aux dispositions pertinentes de l'article 7.

Article 9 Systèmes internationaux et régionaux de certification

9.1 Dans les cas où une assurance positive de conformité à un règlement technique ou à une norme est exigée d'une autre source que le fournisseur, les Parties, toutes les fois que cela sera possible dans la pratique, élaboreront des systèmes internationaux de certification et en deviendront membres ou y participeront.

9.2 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les systèmes internationaux et régionaux de certification dont sont membres ou auxquels participent des organismes compétents de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 7, à l'exception de celles de l'article 7, paragraphe 2, eu égard aux dispositions de l'article 9, paragraphe 3. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces systèmes à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 7.

9.3 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les systèmes internationaux et régionaux de certification dont sont membres, ou auxquels participent, des organismes compétents de leur ressort territorial soient élaborés et appliqués de manière que les fournisseurs de produits similaires originaires du territoire d'autres Parties y aient accès à des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles qui sont consenties aux fournisseurs de produits similaires originaires d'un pays membre, d'un pays participant ou de tout autre pays, y compris la détermination que ces fournisseurs sont désireux et en mesure de remplir les obligations que comporte le

système. Un fournisseur a accès à un système lorsqu'il obtient, selon les règles du système, une certification d'une Partie importatrice qui est membre du système ou qui y participe, ou d'un organisme habilité par ce système à délivrer une certification. Cela implique aussi qu'il reçoive la marque du système, s'il en existe une, à des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles qui sont consenties aux fournisseurs de produits similaires originaires d'un pays membre ou d'un pays participant.

9.4 Les Parties feront en sorte que les institutions de leur gouvernement central ne se fondent sur des systèmes internationaux ou régionaux de certification que dans la mesure où ces systèmes se conforment aux dispositions des articles 7 et 9, paragraphe 3.

Information et assistance

Article 10 Informations sur les règlements techniques, les normes et les systèmes de certification

10.1 Chaque Partie fera en sorte qu'il existe un point d'information qui soit en mesure de répondre à toutes les demandes raisonnables de renseignements émanant de parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties et concernant

10.1.1 tout règlement technique qu'ont adopté ou que projettent d'adopter, dans son ressort territorial, des institutions du gouvernement central, des institutions publiques locales, des organismes non gouvernementaux légalement habilités à faire appliquer un règlement technique, ou des organismes régionaux à activité normative dont ces institutions ou organismes sont membres, ou auxquels ils participent,

10.1.2 toute norme qu'ont adoptée ou que projettent d'adopter, dans son ressort territorial, des institutions du gouvernement central, des institutions publiques locales ou des organismes régionaux à activité normative dont ces institutions ou organismes sont membres, ou auxquels ils participent,

10.1.3 tout système de certification, existant ou projeté, qu'appliquent, dans son ressort territorial, des institutions du gouvernement central, des institutions publiques locales, des organismes non gouvernementaux légalement habilités à faire appliquer un règlement technique, ou des organismes régionaux de certification dont ces institutions ou organismes sont membres, ou auxquels ils participent,

10.1.4 les endroits où peuvent être trouvés les avis publiés conformément au présent accord, ou l'indication des endroits où ces renseignements peuvent être obtenus, et

10.1.5 les endroits où se trouvent les points d'information dont il est question à l'article 10, paragraphe 2.

10.2 Chaque Partie prendra toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour faire en sorte qu'il existe un ou plusieurs points d'information qui soient en mesure de répondre à toutes les demandes raisonnables de renseignements émanant de parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties et concernant

10.2.1 toute norme qu'ont adoptée ou que projettent d'adopter, dans son ressort territorial, des organismes non gouvernementaux à activité normative ou des organismes régionaux à activité normative dont ces organismes sont membres, ou auxquels ils participent, et

10.2.2 tout système de certification, existant ou projeté, qu'appliquent, dans son ressort territorial, des organismes non gouvernementaux de certification ou des organismes régionaux de certification dont ces organismes sont membres, ou auxquels ils participent.

10.3 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que, lorsque des exemplaires de documents seront demandés par d'autres Parties ou par des parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties, conformément aux dispositions du présent accord, ces exemplaires soient fournis aux demandeurs au même prix (sauf gratuité) qu'aux ressortissants de la Partie concernée.

10.4 Lorsqu'il recevra des notifications conformément aux dispositions du présent accord, le secrétariat du GATT en communiquera le texte à toutes les Parties et à tous les organismes internationaux à activité normative et de certification intéressés, et il appellera l'attention des pays en voie de développement Parties à l'accord sur toute notification relative à des produits qui présentent pour eux un intérêt particulier.

10.5 Aucune des dispositions du présent accord ne sera interprétée comme imposant

10.5.1 la publication de textes dans une autre langue que celle de la Partie,

10.5.2 la communication de détails ou de textes de projets dans une autre langue que celle de la Partie,

10.5.3 la communication par les Parties de renseignements dont la divulgation serait, à leur avis, contraire aux intérêts essentiels de leur sécurité.

10.6 Les notifications adressées au secrétariat du GATT seront établies en français, en anglais ou en espagnol.

10.7 Les Parties reconnaissent qu'il est souhaitable de créer des systèmes d'information centralisés en ce qui concerne l'élaboration, l'adoption et l'application de tous les règlements techniques, de toutes les normes et de tous les systèmes de certification de leur ressort territorial.

Article 11 Assistance technique aux autres Parties

11.1 Si demande leur en est faite, les Parties conseilleront les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, au sujet de l'élaboration de règlements techniques.

11.2 Si demande leur en est faite, les Parties conseilleront les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce qui concerne la création d'organismes nationaux à activité normative et leur participation aux travaux des organismes internationaux à activité normative. Elles encourageront leurs organismes nationaux à activité normative à agir de même.

11.3 Si demande leur en est faite, les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour que les organismes réglementaires de leur ressort territorial conseillent les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce qui concerne

11.3.1 la création d'organismes réglementaires, ou d'organismes de certification en vue de l'émission de certificats ou marques de conformité aux règlements techniques,

11.3.2 les méthodes permettant le mieux de se conformer à leurs règlements techniques.

11.4 Si demande leur en est faite, les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour que des conseils soient donnés aux autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce qui concerne la création d'organismes de certification en vue de l'émission de certificats ou marques de conformité aux normes adoptées dans le ressort territorial de la Partie qui aura fait la demande.

11.5 Si demande leur en est faite, les Parties conseilleront les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce qui concerne les mesures que leurs producteurs devraient prendre s'ils désirent participer à des systèmes de certification appliqués par des organismes, gouvernementaux ou non gouvernementaux, du ressort territorial de la Partie sollicitée.

11.6 Si demande leur en est faite, les Parties qui sont membres de systèmes internationaux ou régionaux de certification, ou qui y participent, conseilleront les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce

qui concerne la création des institutions et du cadre juridique qui leur permettraient de remplir les obligations que comporte la qualité de membre de ces systèmes ou la participation à ces systèmes.

11.7 Si demande leur en est faite, les Parties encourageront les organismes de certification de leur ressort territorial, si ces organismes sont membres de systèmes internationaux ou régionaux de certification ou y participent, à conseiller les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles devraient prendre en considération leurs demandes d'assistance technique concernant la création des institutions qui permettraient aux organismes compétents de leur ressort territorial de remplir les obligations que comporte la qualité de membre de ces systèmes ou la participation à ces systèmes.

11.8 Lorsqu'elles fourniront des conseils et une assistance technique à d'autres Parties aux termes de l'article 11, paragraphes 1 à 7, les Parties accorderont la priorité aux besoins des pays les moins avancés.

Article 12 Traitement spécial et différencié en faveur des pays en voie de développement

12.1 Les Parties accorderont aux pays en voie de développement qui sont Parties au présent accord un traitement différencié et plus favorable, par l'application des dispositions ci-après et des dispositions pertinentes d'autres articles dudit accord.

12.2 Les Parties accorderont une attention particulière aux dispositions du présent accord concernant les droits et les obligations des pays en voie de développement, et tiendront compte des besoins spéciaux du développement, des finances et du commerce de ces pays, dans la mise en oeuvre du présent accord, tant sur le plan national que dans l'application des dispositions institutionnelles qui y sont prévues.

12.3 Dans l'élaboration et l'application de règlements techniques, de normes, de méthodes d'essai ou de systèmes de certification, les Parties tiendront compte des besoins spéciaux du développement, des finances et du commerce des pays en voie de développement, pour faire en sorte que ces règlements techniques, normes, méthodes d'essai et systèmes de certification, ainsi que la détermination de la conformité aux règlements techniques et aux normes, ne créent pas d'obstacles non nécessaires aux exportations des pays en voie de développement.

12.4 Les Parties reconnaissent que, bien qu'il puisse exister des normes internationales, dans les conditions technologiques et socio-économiques particulières qui sont les leurs, les pays en voie de développement adoptent certains règlements techniques ou normes, y compris des méthodes d'essai, visant à préserver des techniques et des méthodes et procédés de production indigènes compatibles avec les besoins de leur développement. Les Parties reconnaissent par conséquent que l'on ne saurait s'attendre que les pays en voie de développement appliquent, comme base de leurs règlements techniques ou de leurs normes, y compris les méthodes d'essai, des normes internationales qui ne seraient pas appropriées aux besoins de leur développement, de leurs finances et de leur commerce.

12.5 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que la structure et le fonctionnement des organismes internationaux à activité normative et des systèmes internationaux de certification soient de nature à faciliter une participation active et représentative des organes compétents de toutes les Parties, en tenant compte des problèmes spéciaux des pays en voie de développement.

12.6 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que, à la demande de pays en voie de développement, les organismes internationaux à activité normative examinent la possibilité d'élaborer, et si cela est possible dans la pratique élaborent, des normes internationales en ce qui concerne les produits qui présentent un intérêt spécial pour ces pays.

12.7 Conformément aux dispositions de l'article 11, les Parties fourniront une assistance technique aux pays en voie de développement pour faire en sorte que l'élaboration et l'application des règlements techniques, normes, méthodes d'essai et systèmes de certification ne créent pas d'obstacles non nécessaires à l'expansion et à la diversification des exportations de ces pays. Pour déterminer les modalités et les conditions de cette assistance technique, il sera tenu compte du degré de développement du pays demandeur, et en particulier des pays les moins avancés.

12.8 Il est reconnu que les pays en voie de développement peuvent se heurter à des problèmes spéciaux, notamment des problèmes institutionnels et d'infrastructure, en ce qui concerne l'élaboration et l'application de règlements techniques, de normes, de méthodes d'essai et de systèmes de certification. Il est également reconnu que les besoins spéciaux de leur développement et de leur commerce, ainsi que le degré de leur développement technologique, peuvent réduire leur capacité de s'acquitter pleinement de leurs obligations au titre du présent accord. Les Parties tiendront donc pleinement compte de ce fait. En conséquence, en vue de faire en sorte que les pays en voie de développement soient en mesure de se conformer aux dispositions du présent accord, le comité est habilité à consentir, sur demande, des exceptions spécifiées et limitées dans le temps, pour tout ou partie, à des obligations résultant de l'accord. Lorsqu'il examinera ces demandes, le comité tiendra compte des problèmes spéciaux concernant l'élaboration et l'application de règlements techniques, de normes, de méthodes d'essai et de systèmes de certification, des besoins spéciaux du développement et du commerce du pays en voie de développement demandeur, ainsi que du degré de son développement technologique, qui peuvent réduire sa capacité de s'acquitter pleinement de ses obligations au titre du présent accord. Le comité tiendra compte, en particulier, des problèmes spéciaux des pays les moins avancés.

12.9 Pendant les consultations, les pays développés ne perdront pas de vue les difficultés spéciales que rencontrent les pays en voie de développement dans l'élaboration et la mise en oeuvre des normes et règlements techniques et des méthodes permettant d'assurer la conformité à ces normes et règlements techniques. En outre, dans leur désir d'aider les pays en voie de développement dans leurs efforts en la matière, les pays développés tiendront compte de leurs besoins spéciaux en matière de finances, de commerce et de développement.

12.10 Le comité examinera périodiquement le traitement spécial et différencié prévu par le présent accord et accordé aux pays en voie de développement aux niveaux national et international.

Institutions, consultations et règlement des différends

Article 13 Le Comité des obstacles techniques au commerce

Il sera institué, en vertu du présent accord:

13.1 un comité des obstacles techniques au commerce (ci-après dénommé "le comité"), composé de représentants de chacune des Parties. Le comité élira son président; il se réunira selon qu'il sera nécessaire, mais au moins une fois l'an, pour donner aux Parties la possibilité de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application de l'accord ou la poursuite de ses objectifs et il exercera les attributions qui lui seront conférées en vertu du présent accord ou par les Parties;

13.2 des groupes de travail, groupes d'experts techniques, groupes spéciaux ("panels") ou autres organes appropriés, qui exerceront les attributions qui pourront leur être conférées par le comité conformément aux dispositions pertinentes du présent accord;

13.3 étant entendu qu'il conviendra d'éviter toute duplication non nécessaire entre les travaux entrepris, d'une part en vertu du présent accord, et d'autre part, par les gouvernements, dans d'autres organismes techniques, par exemple dans le cadre de la Commission mixte FAO/OMS du Codex Alimentarius. Le comité examinera ce problème en vue de réduire au minimum toute duplication.

Article 14 Consultations et règlement des différends

Consultations

14.1 Chaque Partie examinera avec compréhension les représentations adressées par d'autres Parties et se prêtera dans les moindres délais à des consultations au sujet de ces représentations, lorsque celles-ci porteront sur une question concernant l'application du présent accord.

14.2 Dans le cas où une Partie considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs dudit accord est compromise, par une autre ou d'autres Parties, et que ses intérêts commerciaux sont affectés de façon notable, elle pourra faire des représentations ou des propositions écrites à l'autre ou aux autres Parties qui, à son avis, seraient en cause. Toute Partie examinera avec compréhension les représentations ou propositions qui lui auront été faites, en vue d'arriver à une solution satisfaisante de la question.

Règlement des différends

14.3 Les Parties ont la ferme intention de régler dans les moindres délais et avec diligence tous les différends relevant du présent accord, en particulier en ce qui concerne les denrées périssables.

14.4 Si aucune solution n'a été trouvée à l'issue de consultations tenues au titre de l'article 14, paragraphes 1 et 2, le comité se réunira à la demande de toute Partie qui est partie au différend dans les trente jours à compter de la réception d'une telle demande, pour examiner la question en vue de favoriser une solution mutuellement satisfaisante.

14.5 Au cours de l'examen de la question et en choisissant, sous réserve notamment des dispositions de l'article 14, paragraphes 9 et 14, les procédures appropriées, le comité considérera s'il s'agit de questions litigieuses liées à des considérations de politique commerciale et/ou à des questions d'ordre technique nécessitant un examen détaillé par des experts.

14.6 En ce qui concerne les denrées périssables, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphe 3, le comité examinera la question de la façon la plus diligente possible, en vue de favoriser une solution mutuellement satisfaisante dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la demande d'examen aura été présentée au comité.

14.7 Il est entendu que, dans les cas où surviennent des différends qui concernent des produits ayant un cycle de culture bien établi de douze mois, le comité ne ménagera aucun effort pour traiter ces différends dans un délai de douze mois.

14.8 Au cours de toute phase d'une procédure de règlement d'un différend, y compris la phase initiale, des organismes compétents et des experts spécialisés dans les questions considérées pourront être consultés et invités à assister aux réunions du comité; des renseignements et une assistance appropriés pourront être demandés à ces organismes et à ces experts.

Questions techniques

14.9 Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée conformément à la procédure prévue à l'article 14, paragraphe 4, dans les trois mois à compter de la date à laquelle la demande d'examen aura été présentée au comité, celui-ci, à la demande de toute Partie qui est partie au différend et qui estimera que la question litigieuse est liée à des problèmes d'ordre technique, instituera un groupe d'experts techniques et le chargera:

d'examiner la question;

d'avoir des consultations avec les Parties qui sont parties au différend et de leur donner toutes possibilités d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante;

d'exposer les faits de la cause; et

de formuler des constatations propres à aider le comité à faire des recommandations ou à statuer sur la question, y compris entre autres, et si cela est approprié, des constatations concernant les jugements scientifiques détaillés entrant en ligne de compte, la question de savoir si la mesure était nécessaire à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, et celle de savoir si un jugement scientifique bien fondé entre en ligne de compte.

14.10 Les groupes d'experts techniques seront régis par les procédures prévues à l'annexe 2.

14.11 Le temps nécessaire aux groupes d'experts techniques pour examiner des problèmes d'ordre technique variera selon le cas. Ils devraient s'efforcer de déposer leurs constatations devant le comité dans les six mois à compter du jour où ils auront été saisis de ces problèmes techniques, sauf si ce délai est prorogé d'un commun accord par les Parties qui sont parties au différend.

14.12 Les groupes d'experts techniques devraient exposer dans leur rapport les justifications de leurs constatations.

14.13 Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée au terme des procédures prévues dans le présent article, et si une Partie qui est partie au différend en fait la demande, le comité instituera un groupe spécial qui agira conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 15 à 18 ci-après.

Procédures des groupes spéciaux

14.14 Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée conformément à la procédure prévue à l'article 14, paragraphe 4, dans les trois mois à compter de la date à laquelle la demande d'examen aura été présentée au comité, et si la procédure de l'article 14, paragraphes 9 à 13, n'a pas été utilisée, le comité, à la demande de toute Partie qui est partie au différend, instituera un groupe spécial.

14.15 Lorsqu'un groupe spécial sera institué, le comité le chargera:

d'examiner la question;

d'avoir des consultations avec les Parties qui sont parties au différend et de leur donner toutes possibilités d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante;

d'exposer les faits de la cause dans la mesure où ils se rapportent à l'application des dispositions du présent accord, et de formuler des constatations propres à aider le comité à faire des recommandations ou à statuer sur la question.

14.16 Les groupes spéciaux seront régis par les procédures prévues à l'annexe 3.

14.17 Les groupes spéciaux s'appuieront sur le rapport de tout groupe d'experts techniques institué en vertu des dispositions de l'article 14, paragraphe 9, pour procéder à l'examen des problèmes comportant des questions d'ordre technique.

14.18 Le temps nécessaire aux groupes spéciaux variera selon le cas. Ils devraient s'efforcer de déposer leurs constatations, accompagnées le cas échéant de leurs recommandations au comité, sans retard indu c'est-à-dire dans un délai qui serait normalement de quatre mois à compter du jour où le groupe aurait été institué.

Exécution des obligations

14.19 Lorsque l'examen sera terminé, ou lorsqu'un groupe d'experts techniques, un groupe de travail, un groupe spécial ou tout autre organe, aura présenté son rapport au comité, celui-ci se saisira de la question dans les moindres délais. En ce qui concerne les rapports des groupes spéciaux, il y donnera suite comme il convient, normalement dans les trente jours à compter de leur réception, sauf prorogation de ce délai par le comité. Il devra notamment

exposer les faits de la cause,

ou faire des recommandations à une ou plusieurs Parties,

ou statuer de toute autre manière qu'il jugera appropriée.

14.20 Si une Partie à qui des recommandations auraient été adressées estimait ne pas être en mesure de les mettre en oeuvre, elle devrait, dans les moindres délais, en fournir les raisons par écrit au comité. Dans ce cas, celui-ci examinera quelles autres suites seraient appropriées.

14.21 Si le comité considère que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, il pourra autoriser une ou plusieurs Parties à suspendre, à l'égard de telle ou telle autre Partie, l'application de toute obligation résultant du présent accord dont il estimera la suspension justifiée compte tenu des circonstances. A cet égard, il pourra, notamment, autoriser la suspension de l'application d'obligations, y compris celles énoncées aux articles 5 à 9, afin de rétablir l'avantage économique mutuel et l'équilibre des droits et des obligations.

14.22 Le comité tiendra sous surveillance toute question au sujet de laquelle il aura fait des recommandations ou statué.

Autres dispositions en matière de règlement des différends

Procédures

14.23 Si des différends relatifs à des droits et obligations énoncés dans le présent accord surviennent entre des Parties, celles-ci devraient épuiser les procédures de règlement des différends prévues dans ledit accord avant de faire valoir les droits qu'elles peuvent tenir de l'Accord général. Les Parties reconnaissent que, dans toute affaire portée devant les PARTIES CONTRACTANTES, toute constatation, recommandation ou décision formulée conformément à l'article 14, paragraphes 9 à 18, pourra être prise en considération par les PARTIES CONTRACTANTES dans la mesure où elle se rapportera à des questions mettant en jeu des droits et obligations équivalents qui découlent de l'Accord général. Lorsque des Parties feront valoir les dispositions de l'article XXIII de l'Accord général, toute détermination au titre dudit article se fondera uniquement sur les dispositions dudit Accord général.

Niveaux d'obligation

14.24 Les dispositions relatives au règlement des différends qui sont énoncées ci-dessus pourront être invoquées dans les cas où une Partie estimerait qu'une autre Partie n'est pas arrivée à des résultats satisfaisants au titre des articles 3, 4, 6, 8 et 9, et que ses intérêts commerciaux sont affectés de façon notable. A cet égard, ces résultats devront être équivalents à ceux qui sont envisagés aux articles 2, 5 et 7, comme si l'institution en question était une Partie.

Procédés et méthodes de production

14.25 Les procédures de règlement des différends énoncées ci-dessus pourront être invoquées dans les cas où une Partie estimerait que des obligations découlant du présent accord seraient tournées par l'élaboration de prescriptions fondées sur des procédés et des méthodes de production plutôt que sur les caractéristiques des produits.

Rétroactivité

14.26 Dans la mesure où une Partie estimerait que des règlements techniques, des normes, des méthodes destinées à assurer la conformité aux règlements techniques ou aux normes, ou des systèmes de certification, existant au moment de l'entrée en vigueur du présent accord ne sont pas compatibles avec les dispositions dudit accord, ces règlements, normes, méthodes ou systèmes seront assujettis aux dispositions des articles 13 et 14 de l'accord, pour autant qu'elles soient applicables.

Dispositions finales

Article 15 Dispositions finales

Acceptation et accession

15.1 Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne.

15.2 Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui ont accédé à titre provoire à l'Accord général, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, qui tiendront compte des droits et obligations énoncés dans leurs instruments d'accession provisoire.

15.3 Le présent accord sera ouvert à l'accession de tout autre gouvernement, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.

15.4 En ce qui concerne l'acceptation, les dispositions du paragraphe 5, alinéas a) et b), de l'article XXVI de l'Accord général seront applicables.

Réserves

15.5 Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord sans le consentement des autres Parties.

Entrée en vigueur

15.6 Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1980 pour les gouvernements* qui l'auront accepté ou qui y auront accédé à cette date. Pour tout autre gouvernement, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession.

Examen

15.7 Dans les moindres délais après la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur pour une Partie, ladite Partie informera le comité des mesures qui sont en vigueur ou qu'elle aura prises pour assurer la mise en oeuvre et l'administration dudit accord. Elle notifiera aussi au comité toute modification ultérieure de ces mesures.

*Le terme "gouvernement" est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

15.8 Le comité procédera chaque année à un examen de la mise en oeuvre et de l'application du présent accord, en tenant compte de ses objectifs. Le comité informera chaque année les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.

15.9 Au plus tard à l'expiration de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur du présent accord et, par la suite, à la fin de chaque période de trois ans, le comité examinera l'application et la mise en oeuvre dudit accord, y compris les dispositions relatives à la transparence, en vue d'ajuster les droits et obligations qui en résultent si cela est nécessaire pour assurer l'avantage économique mutuel et l'équilibre de ces droits et obligations sans préjudice des dispositions de l'article 12 et, lorsque cela sera approprié, de proposer des amendements au texte de l'accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en oeuvre.

Amendements

15.10 Les Parties pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en oeuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les Parties conformément aux procédures établies par le comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'une Partie que lorsque celle-ci l'aura accepté.

Dénonciation

15.11 Toute Partie pourra dénoncer le présent accord. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, toute Partie pourra demander la réunion immédiate du comité.

Non-application du présent accord entre des Parties

15.12 Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux Parties si l'une ou l'autre de ces Parties, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à cette application.

Annexes

15.13 Les annexes au présent accord en font partie intégrante.

Secrétariat

15.14 Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du présent accord.

Dépôt

15.15 Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie au présent accord et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme de l'accord et de tout amendement qui y aura été apporté conformément à l'article 15, paragraphe 10, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément à l'article 15, paragraphes 1 à 3, et de chaque dénonciation conformément à l'article 15, paragraphe 11.

Enregistrement

15.16 Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

ANNEXE 1

TERMES ET DEFINITIONS POUR LES BESOINS SPECIFIQUES DE L'ACCORD

Note: Les références, dans les notes explicatives, aux définitions de l'expression "organisme international à activité normative" s'entendent de ces définitions en leur état en mars 1979.

1. Spécification technique

Spécification qui figure dans un document définissant les caractéristiques requises d'un produit, telles que les niveaux de qualité ou de propriétés d'emploi, la sécurité, les dimensions. Elle peut comprendre ou comporter exclusivement des prescriptions applicables à un produit en ce qui concerne la terminologie, les symboles, les essais et méthodes d'essai, l'emballage, le marquage ou l'étiquetage.

Note explicative:

L'accord ne vise que les spécifications techniques qui se rapportent à des produits. De ce fait, le libellé de la définition correspondante de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation est modifié afin d'exclure les services et les codes de pratique.

2. Règlement technique

Spécification technique, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent, dont l'observation est obligatoire.

Note explicative:

Ce libellé diffère de celui de la définition correspondante de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation, car cette dernière se fonde sur la définition du terme "règlement", qui n'est pas défini dans l'accord. En outre, la définition de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation contient un élément normatif qui figure dans les dispositions de fond du présent accord. Aux fins de cet accord, cette expression s'entend également d'une norme dont l'application a été rendue obligatoire, non par un règlement distinct, mais en vertu d'une loi d'application générale.

3. Norme

Spécification technique approuvée par un organisme reconnu à activité normative pour application répétée ou continue, dont l'observation n'est pas obligatoire.

78-741 O - 81 - 30

Note explicative:

La définition correspondante de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation contient plusieurs éléments normatifs qui ne sont pas repris dans la définition ci-dessus. En conséquence, l'accord vise aussi les spécifications techniques qui ne se fondent pas sur un consensus. La définition ci-dessus ne comprend pas les spécifications techniques élaborées par une société pour les besoins de sa propre production ou de sa propre consommation. Le terme "organisme" couvre également tout système national à activité normative.

4. Organisme ou système international

Organisme ou système ouvert aux organismes compétents d'au moins toutes les Parties au présent accord.

5. Organisme ou système régional

Organisme ou système qui n'est ouvert aux organismes compétents que de certaines des Parties.

6. Institution du gouvernement central

Le gouvernement central, ses ministères ou ses services et tout autre organisme soumis au contrôle du gouvernement central pour ce qui est de l'activité dont il est question.

Note explicative:

Dans le cas de la Communauté économique européenne, les dispositions régissant les institutions des gouvernements centraux sont applicables. Toutefois, des organismes ou systèmes de certification régionaux pourront être établis dans la Communauté économique européenne, auquel cas ils seront assujettis aux dispositions du présent accord relatives aux organismes ou aux systèmes de certification régionaux.

7. Institution publique locale

Pouvoirs publics autres que le gouvernement central (par exemple, les autorités des états ; provinces, Länder, cantons, communes, etc.), leurs ministères ou services, ou tout organisme soumis au contrôle de ces pouvoirs publics pour ce qui est de l'activité dont il est question.

8. Organisme non gouvernemental

Organisme autre qu'une institution du gouvernement central ou qu'une institution publique locale, y compris un organisme non gouvernemental légalement habilité à faire respecter un règlement technique.

9. Organisme à activité normative

Organisme gouvernemental ou non gouvernemental dont l'une des activités reconnues se situe dans le domaine de la normalisation.

10. Norme internationale

Norme adoptée par un organisme international à activité normative.

Note explicative:

Ce libellé diffère de celui de la définition correspondante de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation afin de le rendre compatible avec les autres définitions du présent accord.

ANNEXE 2

GROUPES D'EXPERTS TECHNIQUES

Les procédures ci-après s'appliqueront aux groupes d'experts techniques institués conformément aux dispositions de l'article 14.

1. La participation aux travaux des groupes d'experts techniques sera limitée à des personnes, de préférence fonctionnaires d'Etat, ayant des compétences et une expérience professionnelles reconnues dans le domaine considéré.

2. Aucun ressortissant des pays dont le gouvernement central est partie à un différend ne pourra être membre du groupe d'experts techniques appelé à en connaître. Les membres des groupes d'experts techniques en feront partie à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements et les organisations ne leur donneront donc pas d'instructions en ce qui concerne les questions dont le groupe d'experts techniques serait saisi.

3. Les Parties qui sont parties à un différend auront accès à tous les renseignements pertinents qui auront été communiqués à un groupe d'experts techniques, sauf s'ils sont de nature confidentielle. Les renseignements confidentiels communiqués à un groupe d'experts techniques ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle du gouvernement ou de la personne qui les aura fournis. Lorsque ces renseignements seront demandés à un groupe d'experts techniques, mais que leur divulgation par celui-ci ne sera pas autorisée, il en sera remis un résumé non confidentiel par le gouvernement ou la personne qui les aura fournis.

4. Pour encourager l'élaboration, entre les Parties, de solutions mutuellement satisfaisantes et recueillir leurs observations, chaque groupe d'experts techniques devrait d'abord soumettre aux Parties concernées la partie descriptive de son rapport, et ensuite soumettre aux Parties qui sont parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication aux Parties.

ANNEXE 3

GROUPES SPECIAUX

Les procédures ci-après s'appliqueront aux groupes spéciaux institués conformément aux dispositions de l'article 14.

1. Pour faciliter la constitution des groupes spéciaux, le président du comité tiendra une liste indicative officieuse de fonctionnaires d'Etat informés de la question des obstacles techniques au commerce et expérimentés en matière de relations commerciales et de développement économique. Des personnes qui ne seront pas fonctionnaires d'Etat pourront également être portées sur cette liste. A cet égard, chaque Partie sera invitée à indiquer au président du comité, au début de chaque année, le nom d'un ou de deux experts gouvernementaux qu'elle serait prête à mettre à sa disposition pour cette tâche. Lorsqu'un groupe spécial sera institué en vertu des dispositions de l'article 14, paragraphe 13 ou paragraphe 14, le président proposera dans les sept jours la composition de ce groupe spécial, qui sera de trois ou cinq membres, de préférence fonctionnaires d'Etat. Les Parties directement concernées donneront dans les sept jours ouvrables leur avis sur les désignations des membres d'un groupe spécial faites par le président; elles ne s'opposeront pas à ces désignations, sauf pour des raisons contraignantes. Aucun ressortissant des pays dont le gouvernement central est partie à un différend ne pourra être membre du groupe spécial appelé à en connaître. Les membres des groupes spéciaux en feront partie à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements et les organisations ne leur donneront donc pas d'instructions en ce qui concerne les questions dont le groupe spécial serait saisi.

2. Chaque groupe spécial arrêtera lui-même ses procédures de travail. Toutes les Parties ayant un intérêt substantiel dans une question, et qui en auront donné notification au comité, auront la possibilité de se faire entendre. Chaque groupe spécial pourra consulter toute source qu'il jugera appropriée et lui demander des renseignements et des avis techniques. Avant de demander de tels renseignements ou avis techniques à une source relevant de la juridiction d'une Partie, il en informera le gouvernement de cette Partie. Dans le cas où il serait nécessaire de consulter des organismes ou des experts compétents, cette consultation devrait avoir lieu aussitôt que possible dans la procédure de règlement des différends. Toute Partie répondra dans les moindres délais et de manière complète à toute demande de renseignements présentée par un groupe spécial qui jugerait ces renseignements nécessaires et appropriés. Les renseignements confidentiels communiqués à un groupe spécial ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle du gouvernement ou de la personne qui les aura fournis. Lorsque ces renseignements seront demandés à un groupe spécial, mais que leur divulgation par celui-ci ne sera pas autorisée, il en sera remis un résumé non confidentiel par le gouvernement ou la personne qui les aura fournis.

3. Si les Parties qui sont parties à un différend ne sont pas arrivées à une solution satisfaisante, le groupe spécial présentera ses constatations par écrit. Les groupes spéciaux devraient normalement exposer dans leur rapport les justifications de leurs constatations et recommandations. Lorsqu'un règlement bilatéral sera intervenu, les groupes spéciaux pourront, dans leur rapport, se borner à exposer succinctement l'affaire et à faire savoir qu'une solution a été trouvée.

4. Pour encourager l'élaboration, entre les Parties, de solutions mutuellement satisfaisantes et recueillir leurs observations, chaque groupe spécial devrait d'abord soumettre aux Parties concernées la partie descriptive de son rapport et ensuite soumettre aux Parties qui sont parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication aux Parties.

ACUERDO SOBRE OBSTÁCULOS TÉCNICOS AL COMERCIO

PREÁMBULO

Habida cuenta de las Negociaciones Comerciales Multilaterales, las Partes en el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio, denominados en adelante "Partes" y "presente Acuerdo";

Deseando promover la realización de los objetivos del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, denominado en adelante "Acuerdo General" o "GATT";

Reconociendo la importancia de la contribución que las normas internacionales y los sistemas internacionales de certificación pueden hacer a ese respecto al aumentar la eficacia de la producción y facilitar el comercio internacional;

Deseando, por consiguiente, alentar la elaboración de normas internacionales y de sistemas internacionales de certificación;

Deseando, sin embargo, asegurar que los reglamentos técnicos y normas, incluidos los requisitos de envase y embalaje, marcado y etiquetado, y los métodos de certificación de la conformidad con los reglamentos técnicos y las normas, no creen obstáculos innecesarios al comercio internacional;

Reconociendo que no debe impedirse a ningún país que adopte las medidas necesarias para asegurar la calidad de sus exportaciones, o para la protección de la salud y la vida de las personas, de los animales y de los vegetales, para la protección del medio ambiente, o para la prevención de prácticas que puedan inducir a error, a condición de que no las aplique en forma tal que constituyan un medio de discriminación arbitrario o injustificado entre los países en que prevalezcan las mismas condiciones, o una restricción encubierta del comercio internacional;

Reconociendo que no debe impedirse a ningún país que adopte las medidas necesarias para la protección de sus intereses esenciales en materia de seguridad;

Reconociendo la contribución que la normalización internacional puede hacer a la transferencia de tecnología de los países desarrollados hacia los países en desarrollo;

Reconociendo que los países en desarrollo pueden encontrar dificultades especiales en la elaboración y la aplicación de reglamentos técnicos y de normas, así como de métodos de certificación de la conformidad con los reglamentos técnicos y las normas, y deseando ayudar a esos países en los esfuerzos que realicen en esta esfera;

Convienen en lo siguiente:

Artículo 1 Disposiciones generales

1.1 Los términos generales relativos a normalización y certificación tendrán generalmente el sentido que les dan las definiciones adoptadas dentro del sistema de las Naciones Unidas y por las instituciones internacionales con actividades de normalización, teniendo en cuenta su contexto y el objeto y fin del presente Acuerdo.

1.2 Sin embargo, a los efectos del presente Acuerdo el sentido de los términos definidos en el anexo 1 será el que allí se precisa.

1.3 Todos los productos, comprendidos los industriales y los agropecuarios, quedarán sometidos a las disposiciones del presente Acuerdo.

1.4 Las especificaciones de compra establecidas por instituciones gubernamentales para las necesidades de producción o de consumo de instituciones gubernamentales no estarán sometidas a las disposiciones del presente Acuerdo, sino que se regirán por el Acuerdo sobre Compras del Sector Público, en función del alcance de éste.

1.5 Se considerará que todas las referencias hechas en el presente Acuerdo a los reglamentos técnicos, a las normas, a los métodos para asegurar la conformidad con los reglamentos técnicos o las normas y a los sistemas de certificación se aplican igualmente a cualquier enmienda a los mismos, así como a cualquier adición a sus reglas o a la lista de los productos a que se refieran, con excepción de las enmiendas y adiciones de poca importancia.

Reglamentos técnicos y normas

Artículo 2 Elaboración, adopción y aplicación de reglamentos técnicos y normas por instituciones del gobierno central

Por lo que se refiere a las instituciones de su gobierno central:

2.1 Las Partes velarán por que los reglamentos técnicos y las normas no se elaboren, adopten o apliquen con el fin de crear obstáculos al comercio internacional. Además, en relación con dichos reglamentos técnicos o normas, darán a los productos importados del territorio de cualquiera de las Partes un trato no menos favorable que el otorgado a productos similares de origen nacional y a productos similares originarios de cualquier otro país. También velarán por que ni los reglamentos técnicos y normas propiamente dichos ni su aplicación tengan por efecto la creación de obstáculos innecesarios al comercio internacional.

2.2 Cuando sean necesarios reglamentos técnicos o normas y existan normas internacionales pertinentes o sea inminente su formulación definitiva, las Partes utilizarán esas normas internacionales, o sus elementos pertinentes, como base de los reglamentos técnicos o las normas, salvo en el caso, debidamente explicado previa petición, de que esas normas internacionales o esos elementos no sean apropiados para las Partes interesadas, por razones tales como: imperativos de la seguridad nacional; la prevención de prácticas que puedan inducir a error; la protección de la salud o seguridad humanas, de la vida o la salud animal o vegetal, o del medio ambiente; factores climáticos u otros factores geográficos fundamentales; problemas tecnológicos fundamentales.

2.3 Con el fin de armonizar sus reglamentos técnicos o normas en el mayor grado posible, las Partes participarán plenamente, dentro de los límites de sus recursos, en la elaboración, por las instituciones internacionales competentes con actividades de normalización, de normas internacionales referentes a los productos para los que hayan adoptado, o prevean adoptar, reglamentos técnicos o normas.

2.4 En todos los casos en que sea pertinente, las Partes definirán los reglamentos técnicos y las normas más bien en función de las propiedades evidenciadas por el producto durante su empleo que en función de su diseño o de sus características descriptivas.

2.5 En todos los casos en que no exista una norma internacional pertinente o en que el contenido técnico de un reglamento técnico o norma en proyecto no sea en sustancia el mismo que el de las normas internacionales pertinentes, y siempre que el reglamento técnico o la norma puedan tener un efecto sensible en el comercio de otras Partes, las Partes:

2.5.1 anunciarán mediante un aviso en una publicación, en una etapa convenientemente temprana, de modo que pueda llegar a conocimiento de las partes interesadas, que proyectan introducir un reglamento técnico o una norma;

2.5.2 notificarán a las demás Partes, por conducto de la Secretaría del GATT, cuáles serán los productos abarcados por los reglamentos técnicos, indicando brevemente el objetivo y la razón de ser de los reglamentos técnicos en proyecto;

2.5.3 previa solicitud, facilitarán sin discriminación, a las demás Partes en el caso de los reglamentos técnicos y a las partes interesadas de las demás Partes en el caso de las normas, detalles sobre el reglamento técnico o norma en proyecto o el texto de los mismos y señalarán, cada vez que sea posible, las partes que en sustancia difieran de las normas internacionales pertinentes;

2.5.4 en el caso de los reglamentos técnicos, preverán sin discriminación un plazo prudencial para que las demás Partes puedan formular observaciones por escrito, celebrarán discusiones sobre esas observaciones si así se les solicita, y tomarán en cuenta dichas observaciones escritas y los resultados de tales discusiones;

2.5.5 en el caso de las normas, preverán un plazo prudencial para que las partes interesadas de las demás Partes puedan formular observaciones por escrito, celebrarán discusiones sobre esas observaciones con las demás Partes si así se les solicita, y tomarán en cuenta dichas observaciones escritas y los resultados de tales discusiones.

2.6 Sin perjuicio de lo dispuesto en el encabezamiento del párrafo 5*, si a alguna Parte se le planteasen o amenazaran planteársele problemas urgentes de seguridad, sanidad, protección del medio ambiente o seguridad nacional, dicha Parte podrá omitir alguno de los trámites enumerados en el párrafo 5, según considere necesario, siempre que al adoptar el reglamento técnico o la norma cumpla con lo siguiente:

2.6.1 comunicar inmediatamente a las demás Partes, por conducto de la Secretaría del GATT, el reglamento técnico y los productos de que se trate, indicando además brevemente el objetivo y la razón de ser del reglamento técnico, así como la naturaleza de los problemas urgentes;

2.6.2 previa solicitud, facilitar sin discriminación a las demás Partes el texto del reglamento técnico, y a las partes interesadas de las demás Partes el texto de la norma;

2.6.3 dar sin discriminación, a las demás Partes en el caso de los reglamentos técnicos y a las partes interesadas de las demás Partes en el caso de las normas, la posibilidad de que formulen observaciones por escrito, celebrar discusiones sobre ellas con otras Partes si así se solicita, y tomar en cuenta las observaciones escritas y los resultados de tales discusiones;

2.6.4 tomar también en cuenta toda medida que adopte el Comité como resultado de consultas efectuadas de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 14.

2.7 Las Partes velarán por que todos los reglamentos técnicos y normas que hayan sido adoptados se publiquen prontamente, de manera que las partes interesadas puedan conocer su contenido.

2.8 Salvo en las circunstancias urgentes mencionadas en el párrafo 6, las Partes preverán un plazo prudencial entre la publicación de un reglamento técnico y su entrada en vigor, con el fin de dejar a los

---

* Cuando se hace referencia a un párrafo, sin más indicación, se trata de un párrafo del mismo artículo en que figura la referencia. (Esta nota sólo concierne al texto español.)

productores de los países exportadores, y en especial de los países en desarrollo, el tiempo de adaptar sus productos o sus métodos de producción a las exigencias del país importador.

2.9 Las Partes tomarán todas las medidas razonables que estén a su alcance para lograr que las instituciones regionales con actividades de normalización de que sean miembros cumplan las disposiciones de los párrafos 1 a 8. Además, las Partes no adoptarán medidas que tengan por efecto obligar o alentar directa o indirectamente a dichas instituciones a actuar de manera incompatible con las mencionadas disposiciones.

2.10 Las Partes que sean miembros de instituciones regionales con actividades de normalización, al adoptar una norma regional como reglamento técnico o norma, cumplirán las obligaciones enunciadas en los párrafos 1 a 8, salvo en la medida en que las instituciones regionales con actividades de normalización las hayan ya cumplido.

Artículo 3 Elaboración, adopción y aplicación de reglamentos técnicos y normas por instituciones públicas locales

3.1 Las Partes tomarán todas las medidas razonables que estén a su alcance para lograr que las instituciones públicas locales existentes en su territorio cumplan las disposiciones del artículo 2, con excepción de las comprendidas en el párrafo 3, apartado 2 del párrafo 5, y párrafos 9 y 10 del mismo, teniendo presente que el suministro de información sobre los reglamentos técnicos a que se refiere el apartado 3 del párrafo 5 y el apartado 2 del párrafo 6 del citado artículo 2 y la formulación de observaciones y celebración de discusiones a que alude este artículo en el apartado 4 del párrafo 5 y en el apartado 3 del párrafo 6 se efectuarán por conducto de las Partes. Además, las Partes no adoptarán medidas que tengan por efecto obligar o alentar directa o indirectamente a dichas instituciones públicas locales a actuar de manera incompatible con alguna de las disposiciones del artículo 2.

Artículo 4 Elaboración, adopción y aplicación de reglamentos técnicos y normas por instituciones no gubernamentales

4.1 Las Partes tomarán todas las medidas razonables que estén a su alcance para lograr que las instituciones no gubernamentales existentes en su territorio cumplan las disposiciones del artículo 2, con excepción de las comprendidas en el apartado 2 de su párrafo 5, y podrán disponer que la formulación de observaciones y celebración de discusiones a que alude el apartado 4 del párrafo 5 y el apartado 3 del párrafo 6 del mismo artículo 2 puedan también efectuarse con las partes interesadas de las demás Partes. Además, las Partes no adoptarán medidas que tengan por efecto obligar o alentar directa o indirectamente a dichas instituciones no gubernamentales a actuar de manera incompatible con alguna de las disposiciones del artículo 2.

Conformidad con los reglamentos técnicos y las normas

Artículo 5 Determinación de la conformidad con los reglamentos técnicos o las normas por las instituciones del gobierno central

5.1 En los casos en que se exija una declaración positiva de que los productos están en conformidad con los reglamentos técnicos o las normas, las Partes velarán por que las instituciones del gobierno central apliquen a los productos originarios de los territorios de otras Partes las disposiciones siguientes:

5.1.1 los productos importados se admitirán para prueba en condiciones que no sean menos favorables que las aplicadas a productos similares, nacionales o importados, en una situación comparable;

5.1.2 los métodos de prueba y los procedimientos administrativos aplicables a los productos importados no serán más complejos ni menos rápidos que los aplicables en una situación comparable a los productos similares de origen nacional u originarios de cualquier otro país;

5.1.3 los derechos que eventualmente se impongan por la prueba de los productos importados serán equitativos en comparación con los que se percibirían por la prueba de productos similares de origen nacional o procedentes de cualquier otro país;

5.1.4 los resultados de las pruebas se comunicarán al exportador, al importador o a sus agentes, si así se solicita, para que puedan adoptarse medidas correctoras en caso necesario;

5.1.5 el emplazamiento de las instalaciones de prueba y los procedimientos para la toma de muestras destinadas a la prueba no habrán de causar molestias innecesarias a los importadores, los exportadores o sus agentes;

5.1.6 el carácter confidencial de las informaciones referentes a los productos importados, que resulten de las pruebas o hayan sido facilitadas con motivo de ellas, se respetará de la misma manera que en el caso de los productos de origen nacional.

5.2 No obstante, a fin de facilitar la determinación de la conformidad con los reglamentos técnicos y las normas cuando se exija tal declaración positiva, las Partes velarán por que, cada vez que sea posible, las instituciones de su gobierno central:

acepten los resultados de las pruebas, los certificados o marcas de conformidad expedidos por las instituciones competentes existentes en el territorio de otras Partes, o consideren suficiente la autocertificación de productores establecidos en el territorio de otras Partes,

aun cuando los métodos de prueba difieran de los suyos, a condición de que tengan el convencimiento de que los métodos empleados en el territorio de la Parte exportadora proporcionan un medio suficiente para determinar la conformidad con los reglamentos técnicos o las normas aplicables. Se reconoce que podría ser necesario celebrar consultas previas para llegar a un entendimiento mutuamente satisfactorio en cuanto a la autocertificación, los métodos de prueba y los resultados de éstas y los certificados o marcas de conformidad empleados en el territorio de la Parte exportadora, en particular en el caso de los productos perecederos y demás productos susceptibles de deterioro durante el transporte.

5.3 Las Partes velarán por que los métodos de prueba y procedimientos administrativos utilizados por las instituciones del gobierno central sean de una naturaleza que permita, en la medida de lo posible, la aplicación de las disposiciones del párrafo 2.

5.4 Ninguna disposición del presente artículo impedirá a las Partes la realización en su territorio de controles razonables por muestreo.

Artículo 6 Determinación de la conformidad con los reglamentos técnicos o las normas por las instituciones públicas locales y las instituciones no gubernamentales

6.1 Las Partes tomarán todas las medidas razonables que estén a su alcance para lograr que las instituciones públicas locales y las instituciones no gubernamentales existentes en su territorio cumplan las disposiciones del artículo 5. Además, las Partes no adoptarán medidas que tengan por efecto obligar o alentar directa o indirectamente a dichas instituciones a actuar de manera incompatible con alguna de las disposiciones del artículo 5.

Sistemas de certificación

Artículo 7 Sistemas de certificación aplicados por las instituciones del gobierno central

Con respecto a las instituciones de su gobierno central:

7.1 Las Partes velarán por que los sistemas de certificación no se elaboren ni apliquen con el fin de crear obstáculos al comercio internacional. Velarán asimismo por que ni los sistemas de certificación propiamente dichos ni su aplicación tengan por efecto la creación de obstáculos innecesarios al comercio internacional.

7.2 Las Partes velarán por que los sistemas de certificación se elaboren y apliquen de modo que los proveedores de productos similares originarios de los territorios de otras Partes puedan tener acceso a ellos en condiciones que no sean menos favorables que las aplicadas a los proveedores de productos similares de origen nacional u originarios de cualquier otro país, incluida la determinación de que esos proveedores quieren y pueden

cumplir las obligaciones del sistema. Un proveedor tiene acceso a un sistema cuando obtiene una certificación de la Parte importadora según las reglas del sistema. Ello supone también que reciba la marca del sistema, si la hay, en condiciones que no sean menos favorables que las otorgadas a los proveedores de productos similares de origen nacional u originarios de cualquier otro país.

7.3 Las Partes:

7.3.1 anunciarán mediante un aviso en una publicación, en una etapa convenientemente temprana, de modo que pueda llegar a conocimiento de las partes interesadas, que proyectan introducir un sistema de certificación;

7.3.2 notificarán a la Secretaría del GATT los productos abarcados por el sistema en proyecto, indicando brevemente el objetivo de tal sistema;

7.3.3 facilitarán sin discriminación a las demás Partes, previa solicitud, detalles sobre las reglas de aplicación del sistema en proyecto o el texto de las mismas;

7.3.4 preverán sin discriminación un plazo prudencial para que las demás Partes puedan hacer observaciones por escrito sobre la formulación y funcionamiento del sistema, celebrarán discusiones sobre esas observaciones si así se les solicita, y las tomarán en cuenta.

7.4 Sin embargo, si a alguna Parte se le planteasen o amenazaran planteársele problemas urgentes de seguridad, sanidad, protección del medio ambiente o seguridad nacional, dicha Parte podrá omitir alguno de los trámites enumerados en el párrafo 3, según considere necesario, siempre que al adoptar el sistema de certificación cumpla con lo siguiente:

7.4.1 comunicar inmediatamente a las demás Partes, por conducto de la Secretaría del GATT, el sistema de certificación y los productos de que se trate, indicando además brevemente el objetivo y la razón de ser del sistema de certificación, así como la naturaleza de los problemas urgentes;

7.4.2 facilitar sin discriminación a las demás Partes, previa solicitud, el texto de las reglas del sistema;

7.4.3 dar sin discriminación a las demás Partes la posibilidad de que formulen observaciones por escrito, celebrar discusiones sobre ellas si así se les solicita, y tomar en cuenta las observaciones escritas y los resultados de tales discusiones.

7.5 Las Partes velarán por que se publiquen todas las reglas de los sistemas de certificación que hayan sido adoptadas.

Artículo 8 Sistemas de certificación aplicados por las instituciones públicas locales y las instituciones no gubernamentales

8.1 Las Partes tomarán todas las medidas razonables que estén a su alcance para lograr que las instituciones públicas locales y las instituciones no gubernamentales existentes en su territorio cumplan las disposiciones del artículo 7, con excepción de las comprendidas en el apartado 2 del párrafo 3, al aplicar los sistemas de certificación, teniendo presente que el suministro de información a que se refiere dicho artículo en el apartado 3 de su párrafo 3 y en el apartado 2 de su párrafo 4, la notificación a que se alude en el apartado 1 del párrafo 4 del mismo, y la formulación de observaciones y celebración de discusiones a que se refiere el apartado 3 de su párrafo 4 se efectuarán por conducto de las Partes. Además, las Partes no adoptarán medidas que tengan por efecto obligar o alentar directa o indirectamente a dichas instituciones a actuar de manera incompatible con alguna de las disposiciones del artículo 7.

8.2 Las Partes velarán por que las instituciones de su gobierno central sólo se atengan a los sistemas de certificación aplicados por las instituciones públicas locales y las instituciones no gubernamentales en la medida en que estas instituciones y sistemas cumplan las disposiciones pertinentes del artículo 7.

Artículo 9 Sistemas internacionales y regionales de certificación

9.1 Cuando se exija una declaración positiva de conformidad con un reglamento técnico o una norma, procedente de una fuente distinta del proveedor, las Partes elaborarán cada vez que sea factible sistemas internacionales de certificación y se harán miembros de tales sistemas o participarán en ellos.

9.2 Las Partes tomarán todas las medidas razonables que estén a su alcance para lograr que los sistemas internacionales y regionales de certificación, de los cuales las instituciones competentes de su territorio sean miembros o participantes, cumplan las disposiciones del artículo 7, con excepción del párrafo 2, y habida cuenta de las disposiciones del párrafo 3 del presente artículo. Además, las Partes no adoptarán medidas que tengan por efecto obligar o alentar directa o indirectamente a dichos sistemas a actuar de manera incompatible con alguna de las disposiciones del artículo 7.

9.3 Las Partes tomarán todas las medidas razonables que estén a su alcance para lograr que los sistemas internacionales y regionales de certificación de que sean miembros o participantes las instituciones competentes de su territorio se elaboren y apliquen de modo que los proveedores de productos similares originarios de los territorios de otras Partes puedan tener acceso a ellos en condiciones que no sean menos favorables que las aplicadas a los proveedores de productos similares originarios de un país miembro, de un país participante o de cualquier otro país, incluida la

determinación de que esos proveedores quieren y pueden cumplir las obligaciones del sistema. Un proveedor tiene acceso a un sistema cuando obtiene, según las reglas del sistema, una certificación de una Parte importadora que es miembro del sistema o que participa en él, o de una institución autorizada por el sistema para conceder la certificación. Ello supone también que reciba la marca del sistema, si la hay, en condiciones que no sean menos favorables que las otorgadas a los proveedores de productos similares originarios de un país miembro o de un país participante.

9.4 Las Partes velarán por que las instituciones de su gobierno central sólo se atengan a los sistemas internacionales o regionales de certificación en la medida en que estos sistemas cumplan con las disposiciones del artículo 7 y del párrafo 3 del presente artículo.

Información y asistencia

Artículo 10 Información sobre los reglamentos técnicos, las normas y los sistemas de certificación

10.1 Cada Parte velará por que exista un servicio que pueda responder a todas las peticiones razonables de información formuladas por partes interesadas de las demás Partes y referentes a:

10.1.1 los reglamentos técnicos que hayan adoptado o proyecten adoptar dentro de su territorio las instituciones del gobierno central, las instituciones públicas locales, las instituciones no gubernamentales legalmente habilitadas para hacer aplicar un reglamento técnico, o las instituciones regionales con actividades de normalización de que aquellas instituciones sean miembros o participantes;

10.1.2 las normas que hayan adoptado o proyecten adoptar dentro de su territorio las instituciones del gobierno central, las instituciones públicas locales o las instituciones regionales con actividades de normalización de que aquellas instituciones sean miembros o participantes;

10.1.3 los sistemas de certificación, existentes o en proyecto dentro de su territorio, que sean aplicados por instituciones del gobierno central, instituciones públicas locales o instituciones no gubernamentales legalmente habilitadas para hacer aplicar un reglamento técnico, o por instituciones regionales de certificación de que aquellas instituciones sean miembros o participantes;

10.1.4 los lugares donde se encuentren los avisos publicados de conformidad con el presente Acuerdo, o la indicación de dónde se puedan obtener esas informaciones, y

10.1.5 los lugares donde se encuentren los servicios a que se refiere el párrafo 2.

10.2 Cada Parte tomará todas las medidas razonables que estén a su alcance para lograr que existan uno o varios servicios que puedan responder a todas las peticiones razonables de información formuladas por partes interesadas de las demás Partes y referentes a:

10.2.1 las normas que hayan adoptado o que proyecten adoptar dentro de su territorio las instituciones no gubernamentales con actividades de normalización, o las instituciones regionales con actividades de normalización de que aquéllas sean miembros o participantes, y

10.2.2 los sistemas de certificación, existentes o en proyecto, que sean aplicados dentro de su territorio por instituciones de certificación no gubernamentales, o por instituciones de certificación regionales de que aquellas instituciones sean miembros o participantes.

10.3 Las Partes tomarán todas las medidas razonables que estén a su alcance para lograr que, cuando otras Partes o partes interesadas de otras Partes pidan ejemplares de documentos con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, se faciliten esos ejemplares a los peticionarios al mismo precio (cuando no sean gratuitos) que a los nacionales de la Parte de que se trate.

10.4 Cuando la Secretaría del GATT reciba notificaciones con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, dará traslado de las notificaciones a todas las Partes y a todas las instituciones internacionales con actividades de normalización o de certificación interesadas, y llamará la atención de los países en desarrollo que sean Partes sobre cualquier notificación relativa a productos que ofrezcan un interés particular para ellos.

10.5 Ninguna disposición del presente Acuerdo se interpretará en el sentido de imponer:

10.5.1 la publicación de textos en un idioma distinto del idioma de la Parte;

10.5.2 la comunicación de detalles o del texto de proyectos en un idioma distinto del idioma de la Parte, o

10.5.3 la comunicación por las Partes de cualquier información cuya divulgación consideren contraria a los intereses esenciales de su seguridad.

10.6 Las notificaciones dirigidas a la Secretaría del GATT se harán en español, francés o inglés.

10.7 Las Partes reconocen que es conveniente establecer sistemas centralizados de información con respecto a la elaboración, adopción y aplicación de todos los reglamentos técnicos, normas y sistemas de certificación dentro de sus territorios.

78-741 O - 81 - 31

Artículo 11 Asistencia técnica a las demás Partes

11.1 De recibir una petición a tal efecto, las Partes asesorarán a las demás Partes, en particular a los países en desarrollo, sobre la elaboración de reglamentos técnicos.

11.2 De recibir una petición a tal efecto, las Partes asesorarán a las demás Partes, en particular a los países en desarrollo, y les prestarán asistencia técnica según las modalidades y en las condiciones que se decidan de común acuerdo, en lo referente a la creación de instituciones nacionales con actividades de normalización y su participación en la labor de las instituciones internacionales con actividades de normalización. Asimismo, alentarán a sus instituciones nacionales con actividades de normalización a hacer lo mismo.

11.3 De recibir una petición a tal efecto, las Partes tomarán todas las medidas razonables que estén a su alcance para que las instituciones de reglamentación existentes en su territorio asesoren a las demás Partes, en particular a los países en desarrollo, y les prestarán asistencia técnica según las modalidades y en las condiciones que se decidan de común acuerdo, en lo referente a:

11.3.1 la creación de instituciones de reglamentación, o de instituciones de certificación para dar un certificado o marca de conformidad con los reglamentos técnicos, y

11.3.2 los métodos que mejor permitan cumplir con sus reglamentos técnicos.

11.4 De recibir una petición a tal efecto, las Partes tomarán todas las medidas razonables que estén a su alcance para que se preste asesoramiento a las demás Partes, en particular a los países en desarrollo, y les prestarán asistencia técnica según las modalidades y en las condiciones que se decidan de común acuerdo, en lo referente a la creación de instituciones de certificación para dar un certificado o marca de conformidad con las normas adoptadas en el territorio de la Parte peticionaria.

11.5 De recibir una petición a tal efecto, las Partes asesorarán a las demás Partes, en particular a los países en desarrollo, y les prestarán asistencia técnica según las modalidades y en las condiciones que se decidan de común acuerdo, en lo referente a las medidas que sus productores tengan que adoptar si quieren participar en los sistemas de certificación aplicados por instituciones gubernamentales o no gubernamentales existentes en el territorio de la Parte a la que se dirija la petición.

11.6 De recibir una petición a tal efecto, las Partes que sean miembros o participantes en sistemas internacionales o regionales de certificación asesorarán a las demás Partes, en particular a los países en desarrollo, y les prestarán asistencia técnica según las modalidades y en las condiciones que se decidan de común acuerdo, en lo referente a la creación de

las instituciones y del marco jurídico que les permitan cumplir las obligaciones dimanantes de la condición de miembro o de participante en esos sistemas.

11.7 De recibir una petición a tal efecto, las Partes alentarán a las instituciones de certificación existentes en su territorio, si esas instituciones son miembros o participantes en sistemas internacionales o regionales de certificación, a asesorar a las demás Partes, en particular a los países en desarrollo, y deberán examinar sus peticiones de asistencia técnica en lo referente a la creación de los medios institucionales que permitan a las instituciones competentes existentes en su territorio el cumplimiento de las obligaciones dimanantes de la condición de miembro o de participante en esos sistemas.

11.8 Al prestar asesoramiento y asistencia técnica a otras Partes, según lo estipulado en los párrafos 1 a 7, las Partes concederán prioridad a las necesidades de los países menos adelantados.

Artículo 12 Trato especial y diferenciado para los países en desarrollo

12.1 Las Partes otorgarán a los países en desarrollo que sean Partes un trato diferenciado y más favorable, tanto en virtud de las disposiciones siguientes como de las demás disposiciones pertinentes contenidas en otros artículos del presente Acuerdo.

12.2 Las Partes prestarán especial atención a las disposiciones del presente Acuerdo que afecten a los derechos y obligaciones de los países en desarrollo, y tendrán en cuenta las necesidades especiales de esos países en materia de desarrollo, finanzas y comercio al aplicar el presente Acuerdo, tanto en el plano nacional como en la aplicación de las disposiciones institucionales en él previstas.

12.3 Cuando las Partes preparen o apliquen reglamentos técnicos, normas, métodos de prueba o sistemas de certificación, tendrán en cuenta las necesidades especiales que en materia de desarrollo, finanzas y comercio tengan los países en desarrollo, con el fin de velar por que dichos reglamentos técnicos, normas, métodos de prueba y sistemas de certificación, y la determinación de la conformidad con los reglamentos técnicos y las normas, no creen obstáculos innecesarios para las exportaciones de los países en desarrollo.

12.4 Las Partes admiten que, aunque puedan existir normas internacionales, los países en desarrollo, dadas sus condiciones tecnológicas y socioeconómicas particulares, adopten determinados reglamentos técnicos o normas, con inclusión de métodos de prueba, encaminados a preservar la tecnología y los métodos y procesos de producción autóctonos y compatibles con sus necesidades de desarrollo. Las Partes reconocen por tanto que no debe esperarse que los países en desarrollo utilicen como base de sus reglamentos técnicas o normas, incluidos los métodos de prueba, normas internacionales inadecuadas a sus necesidades en materia de desarrollo, finanzas y comercio.

12.5 Las Partes tomarán todas las medidas razonables que estén a su alcance para lograr que las instituciones internacionales con actividades de normalización y los sistemas internacionales de certificación estén organizados y funcionen de modo que faciliten la participación activa y representativa de las instituciones competentes de todas las Partes, teniendo en cuenta los problemas especiales de los países en desarrollo.

12.6 Las Partes tomarán todas las medidas razonables que estén a su alcance para lograr que las instituciones internacionales con actividades de normalización, cuando así lo pidan los países en desarrollo, examinen la posibilidad de elaborar normas internacionales referentes a los productos que presenten especial interés para esos países y, de ser factible, las elaboren.

12.7 De conformidad con lo dispuesto en el artículo 11, las Partes proporcionarán asistencia técnica a los países en desarrollo a fin de que la elaboración y aplicación de los reglamentos técnicos, normas, métodos de prueba y sistemas de certificación no creen obstáculos innecesarios a la expansión y diversificación de las exportaciones de dichos países. En la determinación de las modalidades y condiciones de esta asistencia técnica se tendrá en cuenta la etapa de desarrollo en que se halle el país solicitante, especialmente en el caso de los países menos adelantados.

12.8 Se reconoce que los países en desarrollo pueden tener problemas especiales, en particular de orden institucional y de infraestructura, en lo relativo a la preparación y a la aplicación de reglamentos técnicos, normas, métodos de prueba y sistemas de certificación. Se reconoce, además, que las necesidades especiales de estos países en materia de desarrollo y comercio, así como la etapa de desarrollo tecnológico en que se encuentren, pueden disminuir su capacidad para cumplir íntegramente las obligaciones dimanantes del presente Acuerdo. Las Partes tendrán pues plenamente en cuenta esa circunstancia. Por consiguiente, con objeto de que los países en desarrollo puedan cumplir el presente Acuerdo, se faculta al Comité para que conceda, previa solicitud, excepciones especificadas y limitadas en el tiempo, totales o parciales, al cumplimiento de obligaciones dimanantes del presente Acuerdo. Al examinar dichas solicitudes, el Comité tomará en cuenta los problemas especiales que existan en la esfera de la preparación y la aplicación de reglamentos técnicos, normas, métodos de prueba y sistemas de certificación, y las necesidades especiales del país en desarrollo en materia de desarrollo y de comercio, así como la etapa de adelanto tecnológico en que se encuentre, que puedan disminuir su capacidad de cumplir íntegramente las obligaciones dimanantes del presente Acuerdo. En particular, el Comité tomará en cuenta los problemas especiales de los países menos adelantados.

12.9 Durante las consultas, los países desarrollados tendrán presentes las dificultades especiales de los países en desarrollo para la elaboración y aplicación de las normas y reglamentos técnicos y de los métodos que permitan asegurar la conformidad con las normas y reglamentos técnicos. Deseando ayudar a los países en desarrollo en los esfuerzos que realicen en esta esfera, los países desarrollados tomarán en cuenta las necesidades especiales de los países en desarrollo en materia de finanzas, comercio y desarrollo.

12.10 El Comité examinará periódicamente el trato especial y diferenciado que, conforme a lo previsto en el presente Acuerdo, se otorgue a los países en desarrollo tanto en el plano nacional como en el internacional.

Instituciones, consultas y solución de diferencias*

Artículo 13 Comité de obstáculos técnicos al comercio

En virtud del presente Acuerdo se establecerán:

13.1 Un Comité de obstáculos técnicos al comercio (denominado en adelante "Comité"), compuesto de representantes de cada una de las Partes. El Comité elegirá a su Presidente y se reunirá cuando proceda, pero al menos una vez al año, para dar a las Partes la oportunidad de consultarse sobre cualquier cuestión relativa al funcionamiento del presente Acuerdo o la consecución de sus objetivos, y desempeñará las funciones que le sean asignadas en virtud del presente Acuerdo o por las Partes;

13.2 Grupos de trabajo, grupos de expertos técnicos, grupos especiales u otros órganos apropiados, que desempeñarán las funciones que el Comité les encomiende de conformidad con las disposiciones pertinentes del presente Acuerdo.

13.3 Queda entendido que deberá evitarse una duplicación innecesaria de la labor que se realice en virtud del presente Acuerdo y la que lleven a cabo los gobiernos en otros organismos técnicos, por ejemplo, en el marco de la Comisión Mixta FAO/OMS del Codex Alimentarius.** El Comité examinará este problema con el fin de reducir al mínimo esa duplicación.

Artículo 14 Consultas y solución de diferencias

Consultas

14.1 Cada Parte examinará con comprensión las representaciones que le formulen otras Partes, y se prestará a la pronta celebración de consultas sobre dichas representaciones, cuando éstas se refieran a una cuestión relativa al funcionamiento del presente Acuerdo.

14.2 Si una Parte considera que, por la acción de otra u otras Partes, un beneficio que le corresponda directa o indirectamente en virtud del presente Acuerdo queda anulado o menoscabado, o que la consecución de alguno de los objetivos del mismo se ve comprometida, y que sus intereses comerciales se ven sensiblemente afectados, podrá formular representaciones o proposiciones por escrito a la otra Parte o Partes que, a su juicio, estén interesadas. Toda Parte examinará con comprensión las representaciones o proposiciones que le hayan sido formuladas, con objeto de llegar a una solución satisfactoria de la cuestión.

---

* El término "diferencias" se usa en el GATT con el mismo sentido que en otros organismos se atribuye a la palabra "controversias".

** FAO: Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.
OMS: Organización Mundial de la Salud.

(Estas notas sólo conciernen al texto español.)

Solución de diferencias

14.3 Las Partes tienen la firme intención de resolver oportunamente y con prontitud todas las diferencias que caigan dentro del ámbito del presente Acuerdo, particularmente en el caso de los productos perecederos.

14.4 Si no se hubiere hallado ninguna solución después de la celebración de las consultas previstas en los párrafos 1 y 2, el Comité, a petición de cualquier Parte en la diferencia, se reunirá dentro de los treinta días siguientes a la fecha de recepción de esa petición, a fin de investigar la cuestión y facilitar una solución mutuamente satisfactoria.

14.5 Al investigar la cuestión y elegir, con sujeción, entre otras, a las disposiciones de los párrafos 9 y 14, el procedimiento apropiado, el Comité tendrá en cuenta si los asuntos litigiosos están relacionados con consideraciones de política comercial y/o con problemas de carácter técnico que requieran un examen detallado por expertos.

14.6 En el caso de los productos perecederos, de conformidad con el párrafo 3, el Comité examinará el asunto con la mayor celeridad posible a fin de facilitar una solución mutuamente satisfactoria dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la solicitud de investigación por el Comité.

14.7 Queda entendido que cuando surjan diferencias que afecten a productos que tengan un ciclo definido de cultivo de doce meses, el Comité deberá desplegar los máximos esfuerzos para tratar dichas diferencias dentro de un plazo de doce meses.

14.8 En cualquier fase del procedimiento de solución de una diferencia, incluso en la fase inicial, se podrá consultar con órganos y expertos competentes en la materia objeto de examen, e invitarlos a asistir a las reuniones del Comité; se podrá solicitar de tales órganos y expertos la información y asistencia que sean del caso.

Cuestiones técnicas

14.9 Si no se ha llegado a una solución mutuamente satisfactoria con arreglo al procedimiento previsto en el párrafo 4, dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la petición de investigación por el Comité, éste, a petición de cualquier Parte en la diferencia que considere que la cuestión guarda relación con problemas de carácter técnico, establecerá un grupo de expertos técnicos y le encomendará que:

examine el asunto;

consulte con las Partes en la diferencia y les dé todas las oportunidades de llegar a una solución mutuamente satisfactoria;

exponga los hechos del caso; y

haga constataciones que ayuden al Comité a formular recomendaciones o a resolver sobre la cuestión e incluya, si procede, constataciones sobre, entre otras cosas, las apreciaciones científicas detalladas que entren en consideración, sobre si la medida era necesaria para la protección de la salud y la vida de las personas o de los animales o para la preservación de los vegetales, y sobre si el asunto implica legítimamente una apreciación científica.

14.10 Los grupos de expertos técnicos se regirán por el procedimiento del anexo 2.

14.11 El tiempo que necesitará el grupo de expertos técnicos para examinar problemas de carácter técnico variará según los casos. El grupo de expertos técnicos procurará presentar sus constataciones al Comité dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se le haya sometido la cuestión técnica, salvo prórroga fijada de común acuerdo por las Partes en la diferencia.

14.12 En los informes deberán constar las razones en que se basen sus constataciones.

14.13 Si no se ha llegado a una solución mutuamente satisfactoria después de haberse agotado el procedimiento previsto en el presente artículo y si una Parte en la diferencia así lo solicita, el Comité establecerá un grupo especial que seguirá el procedimiento previsto en los párrafos 15 a 18.

Procedimiento de los grupos especiales

14.14 Si no se ha llegado a una solución mutuamente satisfactoria con arreglo al procedimiento previsto en el párrafo 4, dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la petición de investigación por el Comité y no se ha recurrido al procedimiento de los párrafos 9 a 13, el Comité, a petición de una Parte en la diferencia, establecerá un grupo especial.

14.15 Al establecer un grupo especial, el Comité le encomendará que:

examine el asunto;

consulte con las Partes en la diferencia y les dé todas las oportunidades de llegar a una solución mutuamente satisfactoria;

exponga los hechos del caso en cuanto guarden relación con la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo y haga constataciones que ayuden al Comité a formular recomendaciones o a resolver sobre la cuestión.

14.16 Los grupos especiales se regirán por el procedimiento del anexo 3.

14.17 Si se ha establecido un grupo de expertos técnicos según prevé el párrafo 9, los grupos especiales utilizarán el informe de ese grupo como base para el examen de los asuntos que presenten aspectos de carácter técnico.

14.18 El tiempo que necesitarán los grupos especiales variará según los casos. Procurarán presentar al Comité sus constataciones y, cuando proceda, sus recomendaciones, sin demora indebida, normalmente dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha en que hayan sido establecidos.

Cumplimiento de las obligaciones

14.19 Una vez terminada la investigación o una vez que el grupo de expertos técnicos, grupo de trabajo, grupo especial u otro órgano haya presentado su informe al Comité, éste se ocupará prontamente del asunto. Con respecto a los informes de los grupos especiales, normalmente dentro de los treinta días siguientes a la recepción del informe y a menos que decida prorrogar este plazo, el Comité adoptará las medidas pertinentes y en particular:

presentará una exposición de los hechos del caso; o

dirigirá recomendaciones a una o varias Partes; o

adoptará cualquier otra resolución que juzgue apropiada.

14.20 Si una Parte a la que se dirigen recomendaciones considera que no puede cumplirlas, deberá comunicar prontamente y por escrito sus motivos al Comité. En ese caso, el Comité examinará qué otras medidas pueden ser procedentes.

14.21 Si el Comité considera que las circunstancias son suficientemente graves para que se justifique tal medida, podrá autorizar a una o varias Partes a suspender, respecto de cualquier otra Parte, el cumplimiento de las obligaciones resultantes del presente Acuerdo cuya suspensión estime justificada habida cuenta de las circunstancias. A este respecto, el Comité podrá en particular autorizar la suspensión del cumplimiento de obligaciones, entre ellas las definidas en los artículos 5 a 9, a fin de restablecer la ventaja económica mutua y el equilibrio de derechos y obligaciones.

14.22 El Comité vigilará la evolución de todo asunto sobre el cual haya hecho recomendaciones o dictado resoluciones.

Otras disposiciones relativas a la solución de diferencias

Procedimiento

14.23 Si surgen diferencias entre las Partes relativas a derechos y obligaciones dimanantes del presente Acuerdo, las Partes deberán agotar el procedimiento de solución de diferencias en él previsto antes de ejercitar cualesquiera derechos que les correspondan en virtud del Acuerdo General. Las Partes reconocen que, cuando se someta un asunto a las PARTES CONTRATANTES, éstas podrán tener en cuenta cualquier constatación, recomendación o resolución formulada de conformidad con los párrafos 9 a 18 en la medida en que se refiera a cuestiones relacionadas con derechos y obligaciones equivalentes dimanantes del Acuerdo General. Cuando las Partes recurran al artículo XXIII del Acuerdo General, la decisión que se adopte en virtud de dicho artículo se basará exclusivamente en las disposiciones del citado instrumento.

Niveles de obligación

14.24 Toda Parte podrá invocar las disposiciones de solución de diferencias previstas en los párrafos anteriores cuando considere insatisfactorios los resultados obtenidos por otra Parte en aplicación de las disposiciones de los artículos 3, 4, 6, 8 y 9 y sus intereses comerciales se vean sensiblemente afectados. A este respecto, dichos resultados tendrán que ser equivalentes a los previstos en las disposiciones de los artículos 2, 5 y 7 como si la institución de que se trate fuese una Parte.

Procesos y métodos de producción

14.25 Toda Parte podrá recurrir a los procedimientos de solución de diferencias enunciados en los párrafos anteriores cuando considere que se eluden las obligaciones dimanantes del presente Acuerdo mediante la formulación de prescripciones en función de los procesos y métodos de producción más bien que en función de las características de los productos.

Retroactividad

14.26 En la medida en que una Parte considere que los reglamentos técnicos, las normas, los métodos para asegurar la conformidad con los reglamentos técnicos o normas, o los sistemas de certificación existentes en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo no son compatibles con las disposiciones de éste, serán de aplicación a tales reglamentos, normas, métodos y sistemas las disposiciones de los artículos 13 y 14 del presente Acuerdo, en la medida que corresponda.

Artículo 15 Disposiciones finales

Aceptación y adhesión

15.1 El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los gobiernos que sean partes contratantes del Acuerdo General, y de la Comunidad Económica Europea.

15.2 El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los gobiernos que se hayan adherido provisionalmente al Acuerdo General, en condiciones que, respecto de la aplicación efectiva de los derechos y obligaciones dimanantes del presente Acuerdo, tengan en cuenta los derechos y obligaciones previstos en los instrumentos relativos a su adhesión provisional.

15.3 El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de cualquier otro gobierno en las condiciones que, respecto de la aplicación efectiva de los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, convengan dicho gobierno y las Partes, mediante el depósito en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General de un instrumento de adhesión en el que se enuncien las condiciones convenidas.

15.4 A los efectos de la aceptación, serán aplicables las disposiciones de los apartados a) y b) del párrafo 5 del artículo XXVI del Acuerdo General.

Reservas

15.5 No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo sin el consentimiento de las demás Partes.

Entrada en vigor

15.6 El presente Acuerdo entrará en vigor el 1.° de enero de 1980 para los gobiernos* que lo hayan aceptado o se hayan adherido a él para esa fecha. Para cada uno de los demás gobiernos, el presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de su aceptación o adhesión.

Examen

15.7 Cada Parte informará al Comité con prontitud, después de la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor para ella, de las medidas que ya existan o que se adopten para la aplicación y administración del presente Acuerdo. Notificará igualmente al Comité cualquier modificación ulterior de tales medidas.

---

*Se entiende que el término "gobierno" comprende también las autoridades competentes de la Comunidad Económica Europea.

15.8 El Comité examinará anualmente la aplicación y funcionamiento del presente Acuerdo habida cuenta de sus objetivos. El Comité informará anualmente a las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General de las novedades registradas durante los períodos que abarquen dichos exámenes.

15.9 A más tardar al final del tercer año de la entrada en vigor del presente Acuerdo, y posteriormente con periodicidad trienal, el Comité examinará el funcionamiento y aplicación del presente Acuerdo, con inclusión de las disposiciones relativas a la transparencia, al objeto de ajustar los derechos y las obligaciones dimanantes del mismo cuando ello sea menester para la consecución de ventajas económicas mutuas y del equilibrio de derechos y obligaciones, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 12, y, cuando proceda, para proponer modificaciones al texto del presente Acuerdo, teniendo en cuenta, entre otras cosas, la experiencia adquirida en su aplicación.

Modificaciones

15.10 Las Partes podrán modificar el presente Acuerdo teniendo en cuenta, entre otras cosas, la experiencia adquirida en su aplicación. Una modificación acordada por las Partes de conformidad con el procedimiento establecido por el Comité no entrará en vigor para una Parte hasta que esa Parte la haya aceptado.

Denuncia

15.11 Toda Parte podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que el Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General haya recibido notificación escrita de la misma. Recibida esa notificación, toda Parte podrá solicitar la convocación inmediata del Comité.

No aplicación del presente Acuerdo entre determinadas Partes

15.12 El presente Acuerdo no se aplicará entre dos Partes cualesquiera si, en el momento en que una de ellas lo acepta o se adhiere a él, una de esas Partes no consiente en dicha aplicación.

Anexos

15.13 Los anexos del presente Acuerdo constituyen parte integrante del mismo.

Secretaría

15.14 Los servicios de secretaría del presente Acuerdo serán prestados por la Secretaría del GATT.

Depósito

15.15 El presente Acuerdo será depositado en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General, quien remitirá sin dilación a cada Parte y a cada una de las partes contratantes del Acuerdo General copia autenticada de dicho instrumento y de cada modificación introducida en el mismo al amparo del párrafo 10, y notificación de cada aceptación o adhesión hechas con arreglo a los párrafos 1 a 3 y de cada denuncia del Acuerdo realizada de conformidad con el párrafo 11.

Registro

15.16 El presente Acuerdo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra el doce de abril de mil novecientos setenta y nueve, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.

ANEXO 1

TÉRMINOS Y SU DEFINICIÓN PARA LAS FINALIDADES CONCRETAS DEL PRESENTE ACUERDO

Nota: Las referencias a las definiciones de la expresión "Institución internacional con actividades de normalización" que figuran en las notas explicativas han de entenderse en el sentido de que se trata de las existentes en marzo de 1979.

1. Especificación técnica

Especificación contenida en un documento que establece las características requeridas de un producto, tales como los niveles de calidad, las propiedades evidenciadas durante su empleo, la seguridad, las dimensiones. Puede comprender o contener exclusivamente prescripciones relativas a la terminología, los símbolos, las pruebas y los métodos de prueba, el embalaje, el marcado o el etiquetado en cuanto son aplicables a un producto.

Nota explicativa:

El presente Acuerdo trata solamente de las especificaciones técnicas relativas a productos, por lo que se ha modificado la definición correspondiente de la Comisión Económica para Europa/Organización Internacional de Normalización a fin de excluir los servicios y los códigos de prácticas.

2. Reglamento técnico

Especificación técnica, con inclusión de las disposiciones administrativas aplicables, cuya observancia es obligatoria.

Nota explicativa:

Este texto difiere de la definición correspondiente de la Comisión Económica para Europa/Organización Internacional de Normalización porque ésta se basa en la definición de "reglamento", término que no se define en el presente Acuerdo. Además, la definición de la Comisión Económica para Europa/Organización Internacional de Normalización contiene un elemento normativo que ya está incluido en las disposiciones de fondo del presente Acuerdo. A los efectos del presente Acuerdo, esta definición comprende también una norma cuya aplicación se haya hecho obligatoria no por un determinado reglamento sino en virtud de una ley general.

3. Norma

Especificación técnica aprobada por una institución reconocida con actividades de normalización para su aplicación repetida o continua y cuya observancia no es obligatoria.

Nota explicativa:

La definición correspondiente de la Comisión Económica para Europa/ Organización Internacional de Normalización contiene varios elementos normativos que no se incluyen en ésta. Así pues, el presente Acuerdo abarca las especificaciones técnicas que no se basan en un consenso. Esta definición no abarca las especificaciones técnicas elaboradas por una determinada compañía a los efectos de su propia producción o consumo. El término "institución" comprende también un sistema nacional de normalización.

4. Institución o sistema internacional

Institución o sistema abierto a las instituciones competentes de por lo menos todas las Partes en el presente Acuerdo.

5. Institución o sistema regional

Institución o sistema abierto sólo a las instituciones competentes de algunas de las Partes.

6. Institución del gobierno central

El gobierno central, sus ministerios o departamentos y cualquier otra institución sometida al control del gobierno central en lo que atañe a la actividad de que se trata.

Nota explicativa:

En el caso de la Comunidad Económica Europea son aplicables las disposiciones que regulan las instituciones de los gobiernos centrales. Sin embargo, podrán establecerse en la Comunidad Económica Europea instituciones o sistemas regionales de certificación, en cuyo caso quedarían sujetos a las disposiciones del presente Acuerdo en materia de instituciones o sistemas regionales de certificación.

7. Institución pública local

Poderes públicos distintos del gobierno central (por ejemplo, de los Estados, provincias, Länder, cantones, municipios, etc.), sus ministerios o departamentos, o cualquier otra institución sometida al control de tales poderes en lo que atañe a la actividad de que se trata.

8. Institución no gubernamental

Institución que no sea del gobierno central ni institución pública local, con inclusión de cualquier institución no gubernamental legalmente habilitada para hacer respetar un reglamento técnico.

9. Institución con actividades de normalización

Institución gubernamental o no gubernamental una de cuyas actividades reconocidas pertenece a la esfera de la normalización.

10. Norma internacional

Norma adoptada por una institución internacional con actividades de normalización.

Nota explicativa:

La redacción es diferente de la utilizada en la correspondiente definición de la Comisión Económica para Europa/Organización Internacional de Normalización con objeto de hacerla congruente con las otras definiciones del presente Acuerdo.

ANEXO 2

GRUPOS DE EXPERTOS TÉCNICOS

El siguiente procedimiento será de aplicación a los grupos de expertos técnicos que se establezcan de conformidad con las disposiciones del artículo 14.

1. Podrán formar parte de los grupos de expertos técnicos solamente personas, de preferencia funcionarios públicos, que estén profesionalmente capacitadas y tengan experiencia en la esfera de que se trate.

2. Los nacionales de los países cuyos gobiernos centrales sean Partes en la diferencia no deberán ser miembros del grupo de expertos técnicos que se ocupe de ella. Los miembros de un grupo de expertos técnicos actuarán a título personal y no como representantes de un gobierno o de una organización. Por tanto, ni los gobiernos ni las organizaciones podrán darles instrucciones con respecto a los asuntos sometidos al grupo de expertos técnicos.

3. Las Partes en la diferencia tendrán acceso a toda la información pertinente que se haya facilitado al grupo de expertos técnicos, a menos que sea de carácter confidencial. La información confidencial que se proporcione al grupo de expertos técnicos no será revelada sin la autorización formal del gobierno o persona que la haya facilitado. Cuando se solicite dicha información del grupo de expertos técnicos y éste no sea autorizado a comunicarla, el gobierno o persona que haya facilitado la información suministrará un resumen no confidencial de ella.

4. Con el fin de promover la elaboración de soluciones mutuamente satisfactorias entre las Partes y de que éstas presenten sus observaciones, cada grupo de expertos técnicos deberá primeramente someter la parte expositiva de su informe a las Partes interesadas y seguidamente sus conclusiones o un resumen de ellas a las Partes en la diferencia, con una antelación razonable a su comunicación a las Partes.

ANEXO 3

GRUPOS ESPECIALES

El siguiente procedimiento será de aplicación a los grupos especiales que se establezcan de conformidad con las disposiciones del artículo 14.

1. Para facilitar la formación de los grupos especiales, el Presidente del Comité mantendrá una lista indicativa oficiosa de funcionarios públicos competentes en materia de obstáculos técnicos al comercio y que tengan experiencia en la esfera de las relaciones comerciales y el desarrollo económico. En esta lista podrán figurar también personas que no sean funcionarios públicos. A tal efecto, se invitará a cada una de las Partes a que a comienzos de cada año comunique al Presidente del Comité el (los) nombre(s) del (de los dos) experto(s) de su administración pública que esté dispuesta a destacar para esa función. Cuando, en virtud de los párrafos 13 ó 14 del artículo 14, se establezca un grupo especial, dentro de un plazo de siete días el Presidente propondrá la composición de dicho grupo, que estará integrado por tres o cinco miembros, de preferencia funcionarios públicos. En un plazo de siete días hábiles las Partes directamente interesadas darán a conocer su parecer sobre las designaciones de los miembros del grupo especial hechas por el Presidente y no se opondrán a ellas sino por razones imperiosas. Los nacionales de los países cuyos gobiernos centrales sean Partes en la diferencia no deberán ser miembros del grupo especial que se ocupe de ella. Los miembros de un grupo especial actuarán a título personal y no como representantes de un gobierno o de una organización. Por tanto, ni los gobiernos ni las organizaciones podrán darles instrucciones con respecto a los asuntos sometidos al grupo especial.

2. Cada grupo especial elaborará su procedimiento. Todas las Partes que tengan un interés sustancial en la cuestión y que lo hayan notificado al Comité tendrán la oportunidad de ser oídas. Todo grupo especial podrá consultar y recabar información y asesoramiento técnico de cualquier fuente que estime conveniente. Antes de recabar dicha información o asesoramiento técnico de una fuente de la jurisdicción de una Parte, el grupo especial lo notificará al gobierno de esa Parte. Cuando sea necesario consultar con órganos y expertos competentes, esta consulta deberá hacerse en la fase más temprana posible del procedimiento de solución de diferencias. Las Partes darán una respuesta pronta y completa a cualquier solicitud que les dirija un grupo especial para obtener la información que considere necesaria y pertinente. La información confidencial que se proporcione al grupo especial no será revelada sin la autorización formal del gobierno o persona que la haya facilitado. Cuando se solicite dicha información del grupo especial y éste no sea autorizado a comunicarla, el gobierno o persona que haya facilitado la información suministrará un resumen no confidencial de ella.

78-741 O - 81 - 32

3. En los casos en que las Partes en una diferencia no hayan podido llegar a una solución satisfactoria, el grupo presentará sus constataciones por escrito. En los informes de los grupos especiales deberán normalmente exponerse las razones en que se basen sus constataciones y recomendaciones. Cuando se haya llegado a una solución bilateral de la cuestión, el informe del grupo especial podrá limitarse a una breve relación del caso y a hacer saber que se ha llegado a una solución.

4. Con el fin de promover la elaboración de soluciones mutuamente satisfactorias entre las Partes y de que éstas presenten sus observaciones, cada grupo especial deberá primeramente someter la parte expositiva de su informe a las Partes interesadas y seguidamente sus conclusiones o un resumen de ellas a las Partes en la diferencia, con una antelación razonable a su comunicación a las Partes.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Agreement on Technical Barriers to Trade, done at Geneva on 12 April 1979, the original of which is deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme de l'Accord relatif aux obstacles techniques au commerce, établi à Genève le 12 avril 1979, dont le texte original est déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Certifico que el texto que antecede es copia conforme del Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, de cuyo texto original es depositario el Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

O. LONG

Director General
Geneva

Directeur général
Genève

Director General
Ginebra

SIERRA LEONE

Agricultural Commodities

Agreement signed at Freetown August 23, 1979;
Entered into force August 23, 1979.
With memorandum of negotiations.
And amending agreement
Effected by exchange of notes
Signed at Freetown September 5 and 6, 1979;
Entered into force September 6, 1979.

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE
FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES
UNDER
PUBLIC LAW 480 TITLE I [1] PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone have agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the Agreement signed August 31, 1978,[2] together with the following Part II:

ITEM I. COMMODITY TABLE:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Wheat/Wheat flour (Grain Equivalent Basis)	1979	2,500	Dols. .464
Corn/Sorghum	1979	1,000	.135
Tobacco	1979	130	.601
		TOTAL	Dols. 1.200

ITEM II. PAYMENT TERMS: CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT (40 Years)

1. Initial Payment - NONE.
2. Currency Use Payment - 5 percent for Section 104(a) purposes.
3. Number of installment payments - 31.
4. Amount of each installment payment - approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment - ten years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate - 2 percent.
7. Continuing interest rate - 3 percent.

ITEM III. USUAL MARKETING TABLE:

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (Metric Tons)
Wheat/Wheat flour (Grain Equivalent Basis)	1979	26,500
Feed Grains	1979	437
Tobacco	1979	990 (of which 160 shall be from U.S.)

[1] 68 Stat. 455; 7 U.S.C. § 1701 *et seq.*
[2] TIAS 9210; 30 UST.

ITEM IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1979 - or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being utilized or imported.

B. For the purpose of Part I, Article III (A)(4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for Wheat/Wheat Flour -- Wheat, Wheat-Flour, Rolled Wheat, Semolina, Farina or Bulgur (or the same product under a different name); for Feedgrains -- Corn, Sorghums, Barley, Oats and Rye, including mixed feed containing such grains; for Tobacco -- None.

ITEM V. SELF-HELP MEASURES:

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed - on contributing directly to development progress in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Sierra Leone agrees to:

1. Strengthen the extension service within the Ministry of Agriculture and Forestry to speed diffusion of new agricultural technology to small farmers, by implementation and adequate support of a national training program for farmer-level extension technicians;

2. Accelerate the production and distribution of technology-related inputs such as improved food crop seed to small farmers, by establishment and support of the seed multiplication project and rice development program on a national basis providing assistance to small farmers in securing and utilizing improved seeds;

3. Accelerate and expand food crop adaptive research and replicable delivery systems, by increased support to the National Ajricultural Research Center and Njala University College for the development of new food crop varieties responsive to local conditions, by establishment and adequate support of a National Food Crops Adaptive Research and Extension Institute, by implementation of supervised on-farm adaptive food crops research and extension trials among small farmers, and by distribution and supervision of food crop mini-kits which are properly synthesized (being technically sound, economically feasible and socially compatible) for direct small farmer use and benefit;

4. Study the need for appropriate changes in the land tenure system, including recommended national and local government actions, through support of capable bilateral and/or multilateral organization;

5. Continue efforts to improve incentives for per capita increases in food crop production and real income earnings for small farmers through favorable relationships between costs and returns to small farmers, by implementation of appropriate

economic and regulatory policies (including strengthening the capacity for policy analysis) for agricultural inputs and farm produce;

6. Improve marketing systems through expansion of rural transportation routes (farm to market roads) available to small farmers and by construction of feeder roads in key rural areas;

7. In cooperation with appropriate national/international organizations and the Government of the United States of America, namely the United States Department of Agriculture/ United States Agency for International Development conduct an official review of the current supply distribution and trade data in the agricultural sector to determine completeness and validity for its utilization for economic development and related research analysis and projection and for Public Law 480-type programming. Particular emphasis will be given to updating supply/demand and trade data required for commodities proposal for PL 480 programming.

ITEM VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: agriculture, rural development and population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

C. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Freetown, Sierra Leone, in duplicate, this 23rd day of August, 1979.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

John A. Linehan
Ambassador of the
United States of America

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE

Francis M. Minah
Minister of Finance

MEMORANDUM OF NEGOTIATIONS

The following issues were discussed and agreed upon during negotiations leading to the 1979 Agreement between the Government of Sierra Leone and the Government of the United States for Sales of Agricultural Commodities ( ). The negotiators were for the Government of Sierra Leone (GOSL), Peter J. Kuyembeh, Development Secretary of the Ministry of Development and Economic Planning and for the Government of the United States (USG), Ronald L. Nicholson, Acting A.I.D. Affairs Officer, Embassy of the United States.

I. Role and Rationale for the Title I PL-480 Program

The concessional sale of U.S. commodities,

a) provides foreign exchange relief during a period of foreign exchange scarcity and thus frees resources for other essential imports and development expenditures. In this context the FY 1979 sales program is directly supportive of the recent GOSL-IMF "standby" discussions.

b) generates, in a non-inflationary manner, revenues for the GOSL development effort, thus ensuring program continuity in a period of budget austerity.

II. Conditions and Procedures

Mr. Kuyembeh was provided a copy of the negotiating instructions, 18 July 1979, issued by the Agency for International Development and the U.S. Department of Agriculture. The points raised in that instruction were subsequently reviewed by the negotiators and agreed upon. Summarized briefly below these were:

a) The export market value is the final determinate of the amount of commodities which can be purchased.

b) During FY 1979 the GOSL and AID will evolve more specific self-help indicators susceptable to periodic evaluation.

c) The Ministry of Development and Economic Planning and AID will hold quarterly reviews to evaluate the progress of the programs financed under Item V of the Agreement.

d) The commodities financed under the Agreement will be received, stored and distributed within Sierra Leone as indicated below unless otherwise agreed to:

Receipt: All commodities are received at the port of Freetown and delivered directly to the purchasers.

Storage: All the purchasers have adequate storage facilities capable of handling many times the volume of the commodities provided under the PL 480 program. There is no record of commodity spoilage or loss in storage.

Distribution: PL-480 commodities lose their identity during processing/manufacturing. The ultimate price to the consumer therefore is dictated by market forces and not normally by government regulation. The price of the end products, flour, feed and cigarettes has remained fairly constant over the past three years.

	1977	1978	Current 8/31/79	Projected 12/31/79
			(Leones)	
Flour (100 wt)	19.40	19.40	21.50	21.50
Feed (100 wt) (Average)	16.10	16.30	16.50	16.50
Cigarettes 20/pack)	.36	.39	.43	.43

e) The possibility of commodity diversions outside normal marketing channels or other misuse was discussed and it was noted that there has been no problem in this regard in the past. Furthermore, it is felt that the quantities involved are small enough to be relatively easy to secure in the short interval between off-loading and conversion by the purchaser.

The Development Secretary noted that, as in the past, the GOSL would keep the flow of the commodities under close scrutiny and stood ready to prosecute any person guilty of theft or misuse of the commodities.

f) The GOSL is completely familiar with the requirement to ship at least 50 percent of the commodities on U.S. flag carrier.

g) The new legislative and regulatory requirements (detailed in paragraph 7-A of the Instruction) were discussed at some length. The Development Secretary expressed his concern

that the new procedures, which were meant to ensure the probity of the procurement process in the U.S., could delay the actual procurement/shipment of the commodities beyond the September 30 cut-off date. Subsequent AID enquiries to the Regional Agricultural Attache, Abidjan, and USDA/Washington confirmed our concern. USDA/W has promised to provide maximum assistance and guidance to the GOSL representative during the procurement process. USDA/W and the AAO has agreed to request a three-month extension of the import period to December 31, 1979 should that prove necessary.

h) The procurement and shipping arrangements in Washington will be managed by the Development Secretary who will travel to Washington immediately upon signature of the Agreement with all the required information and authorities.

i) The GOSL is prepared to open operable letters of credit for both commodities and freight immediately following contracting under the PA's. The payment procedures for ocean freight and the provisions concerning claims were also noted.

j) The GOSL is now providing the requisite compliance arrival and shipping reports on a timely basis. The USG presently enjoys access on request to all points involved in the receipt and storage of PL-480 commodities before conversion, and plans to make spot checks of the commercial entities mentioned above which have purchased the commodities from the GOSL.

Ronald L. Nicholson
A.I.D. Affairs Officer (Actg.)
U.S. Embassy, Sierra Leone

Peter J. Kuyembeh
Development Secretary
Ministry of Development and
Economic Planning

[AMENDING AGREEMENT]

The American Ambassador to the Sierra Leone Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Freetown, September 5, 1979

Sir:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two governments August 23, 1979, and to propose that Part II, Particular Provisions, be amended as follows:

Under Item I, Commodity Table, column entitled Supply Period (U.S. Fiscal Year) delete "1979" for all commodities and substitute "1979 plus October 1 through December 1979".

All other terms and conditions of the August 23 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments to be effective the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration. [1]

The Honorable
Dr. Abdulai Conteh,
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Sierra Leone,
Freetown.

cc: Ministry of Development and Economic Planning
Ministry of Finance

[1] John A. Linehan.

The Sierra Leone Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

SIERRA LEONE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
GLOUCESTER STREET
FREETOWN

6th September, 1979.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note dated 5th September, 1979 in which Your Excellency proposed that Part II, Particular Provisions of the Agricultural Commodity Agreement signed by representatives of our two Governments on 23rd August, 1979, be amended as follows:

Under Item I, Commodity Table, column entitled supply Period (U.S. Fiscal Year) delete "1979" for all commodities and substitute "1979 plus October 1 through December 1979".

Your Excellency further proposed that the other terms and conditions of the Agreement referred to above shall remain the same.

H.E. MR. JOHN A. LINEHAN,
AMBASSADOR OF THE UNITED
STATES OF AMERICA,
FREETOWN.

TIAS 9617

In reply, I have the honour to confirm that the proposals contained in your Note referred to above are acceptable to the Government of Sierra Leone and I agree and confirm that your Note and this Note in reply constitute an agreement between our two Governments which comes into effect from today's date.

Accept, Excellency, the assurance of my most esteemed consideration.

DR. ABDULAI O. CONTEH
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS.

MOROCCO

Provisional Commission on Educational and Cultural Exchange

Agreement effected by exchange of notes
Signed at Rabat July 17, 1979;
Entered into force July 17, 1979.

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Moroccan Minister of State for Foreign Affairs and Cooperation

No. 223 RABAT, *July 17, 1979.*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to discussions on educational and cultural relations which took place in Rabat on May 24 and 25, 1979, between the Delegations of the Government of the United States of America and of the Government of the Kingdom of Morocco. I am pleased to advise you that the Government of the United States of America is willing to enter into an agreement as follows:

A Provisional Commission on Educational and Cultural Exchange is established. This Provisional Commission will have the following functions:

(1) The establishment of an educational exchange program including facilitative assistance between the two countries and the determination of the amount of money to be allotted to each of the following areas:

A. Short-term courses to enable Moroccan university-level professors to update their professional skills;

B. Graduate-level research and advanced training programs in the United States for Moroccan faculty members;

C. Expansion of the current program by which Moroccan students may be sent to the United States for training, primarily at the graduate level;

D. Training in the United States of Moroccan teachers of English;

E. Joint advanced research programs in Morocco;

F. Advanced research in Morocco by United States professors and researchers;

(G). Sending American professors and graduate students to Morocco.

(2) The selection of participants. The selection of the programs and candidates will include on the American side the approval procedures of the Board of Foreign Scholarships and on the Moroccan side, the agreement of the appropriate authorities.

The two governments will provide equal shares of the total budget of 500,000 dollars for the Academic Year 1979/80. Each of the governments will give directly to the participants the sums decided upon within the framework of the exchange program established by the Provisional Commission.

The Provisional Commission shall consist of representatives of Morocco and of the United States of America designated by their respective governments.

The Provisional Commission shall have its headquarters in Rabat and will meet for the first time prior to August 1, 1979.

The necessary administrative support for the Provisional Commission will be provided by the Moroccan side.

Representatives of the two parties shall meet in December 1979 or January 1980 to examine the recommendations made by the Provisional Commission relative to the establishment of a permanent binational commission on educational and cultural exchange. This permanent commission will have a juridical personality and financial autonomy.

The Provisional Commission will cease to exist by September 30, 1980.

If the foregoing is acceptable to the Government of Morocco, this note and your reply shall constitute an agreement between our two governments effective from the date of your note of reply until September 30, 1980.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAY P. MOFFAT

Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency
M'HAMED BOUCETTA,
Minister of State for Foreign Affairs and Cooperation,
Rabat.

The Moroccan Minister of State for Foreign Affairs and Cooperation to the American Chargé d' Affaires ad interim

ROYAUME DU MAROC

MINISTERE D'ETAT CHARGE
DES
AFFAIRES ETRANGERES
ET DE LA COOPERATION

N° .....

RABAT, LE 17 Juillet 1979

Monsieur le Chargé d'Affaires a.i,

Vous avez bien voulu me faire part de la lettre ainsi libellée :

"J'ai l'honneur de faire référence aux entretiens sur les relations éducatives et culturelles qui ont eu lieu à Rabat les 24 et 25 mai 1979 entre les Délégations du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume du Maroc. Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à conclure un accord selon les termes suivants :

La création d'une Commission Provisoire pour les Echanges Educatifs et Culturels. Cette Commission Provisoire aura les attributions suivantes :

(1) L'établissement d'un programme d'échanges éducatifs y compris des facilités pour encourager les échanges entre les deux pays et la répartition des sommes à affecter à chacun des domaines suivants :

A. Stages de courte durée permettant le recyclage de professeurs marocains d'enseignement supérieur ;

B. Programmes de recherche et de formation avancée aux Etats-Unis pour des enseignants marocains poursuivant leurs études post-universitaires,

C. Elargissement du programme actuel dans le cadre duquel des étudiants marocains peuvent être envoyés aux Etats-Unis pour, en priorité, une formation de niveau post-universitaire ;

Monsieur Jay P. Moffat,
Chargé d'Affaires a.i.

D. Formation aux Etats-Unis de professeurs marocains de langue anglaise ;

E. Programmes conjoints de recherches avancées au Maroc;

F. Recherches avancées menées au Maroc par des professeurs et chercheurs américains;

G. Envoi au Maroc de professeurs et d'étudiants post-universitaires américains.

(2) La sélection des participants. La sélection des programmes et des candidats comprendra, du côté américain, la procédure d'approbation par le Board of Foreign Scholarships et du côté marocain, l'accord de l'autorité habilitée à cet effet .

Les deux gouvernements contribueront à part égaleau budget total de 500.000 dollars pour l'année universitaire 1979/80, chacun d'eux devant servir directement aux participants bénéficiaires les sommes arrêtées dans le cadre du programme d'échanges élaboré par la Commission Provisoire.

La Commission Provisoire sera composée de représentants du Royaume du Maroc et des Etats-Unis d'Amérique tels que désignés par leurs gouvernements respectifs.

La Commission Provisoire aura son siège à Rabat et se réunira pour la première fois avant le 1er Août 1979.

L'appui administratif nécessaire à la Commission Provisoire sera fourni par la partie marocaine.

Les représentants des deux parties décident de se réunir en décembre 1979 ou janvier 1980 pour examiner les recommandations faites par la Commission Provisoire relatives à la création d'une commission binationale permanente sur les échanges éducatifs et culturels. La commission permanente aura la personnalité juridique et l'autonomie financière.

Monsieur Jay P. Moffat,
Chargé d'Affaires a.i.

TIAS 9618

78-741 O - 81 - 33

La Commission Provisoire sera dissoute au plus tard le 30 Septembre 1980. Dans le cas où les termes énoncés ci-dessus recueilleraient l'agrément du Gouvernement du Maroc, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à compter de la date de votre note de réponse jusqu'au 30 septembre 1980 ".

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du gouvernement marocain sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

Le Secrétaire Général
du Ministère [illegible] Affaires
Etrangères [illegible]

Abdelaziz BENNANI

Monsieur Jay P. Moffat,
Chargé d'Affaires a.i.
de l'Ambassade des
Etats-Unis d'Amérique

TRANSLATION

Kingdom of Morocco

Ministry of State for
Foreign Affairs and Cooperation

Rabat, July 17, 1979

Sir:

I refer to your letter which reads as follows:

[For the English language text, see pp. 1-2.]

I have the honor to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Morocco.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

Abdelaziz Bennani

Abdelaziz Bennani
Secretary General of the
Ministry of State for
Foreign Affairs and Cooperation

Mr. Jay P. Moffat,
Charge d'Affaires ad interim,
Embassy of the United States of America.

MULTILATERAL

General Agreement on Tariffs and Trade: Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII

Agreement on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the agreement of October 30, 1947, as rectified by the procesverbal of December 17, 1979.
Done at Geneva April 12, 1979;
Entered into force January 1, 1980.

AGREEMENT ON INTERPRETATION AND APPLICATION OF
ARTICLES VI, XVI AND XXIII OF THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE

ACCORD RELATIF A L'INTERPRETATION ET A L'APPLICATION DES
ARTICLES VI, XVI ET XXIII DE L'ACCORD GENERAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

ACUERDO RELATIVO A LA INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DE LOS
ARTÍCULOS VI, XVI Y XXIII DEL ACUERDO GENERAL SOBRE
ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE

ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS
Y COMERCIO

12 April 1979
Geneva

TABLE OF CONTENTS

		Page	[Pages herein]
Preamble		1	518
PART I			
Art. 1	Application of Article VI of the General Agreement	2	519
Art. 2	Domestic procedures and related matters	2	519
Art. 3	Consultations	5	522
Art. 4	Imposition of countervailing duties	6	523
Art. 5	Provisional measures and retroactivity	8	525
Art. 6	Determination of injury	10	527
PART II			
Art. 7	Notification of subsidies	13	530
Art. 8	Subsidies - General provisions	13	530
Art. 9	Export subsidies on products other than certain primary products	14	531
Art. 10	Export subsidies on certain primary products	15	532
Art. 11	Subsidies other than export subsidies	15	532
Art. 12	Consultations	17	534
Art. 13	Conciliation, dispute settlement and authorized countermeasures	17	534
PART III			
Art. 14	Developing countries	19	536
PART IV			
Art. 15	Special situations	21	538
PART V			
Art. 16	Committee on subsidies and countervailing measures	22	539
PART VI			
Art. 17	Conciliation	23	540
Art. 18	Dispute settlement	23	540
PART VII			
Art. 19	Final provisions	26	543
Annex - Illustrative list of export subsidies		29	546
- Notes		31	548

TABLE DES MATIERES

		Page
Préambule		33
PARTIE I		
Art. premier	Application de l'article VI de l'Accord général	34
Art. 2	Procédures internes et questions connexes	34
Art. 3	Consultations	38
Art. 4	Institution de droits compensateurs	39
Art. 5	Mesures provisoires et rétroactivité	41
Art. 6	Détermination de l'existence d'un préjudice	42
PARTIE II		
Art. 7	Notification des subventions	46
Art. 8	Subventions - Dispositions générales	46
Art. 9	Subventions à l'exportation de produits autres que certains produits primaires	48
Art. 10	Subventions à l'exportation de certains produits primaires	48
Art. 11	Subventions autres que les subventions à l'exportation	49
Art. 12	Consultations	50
Art. 13	Conciliation, règlement des différends et contre-mesures autorisées	51
PARTIE III		
Art. 14	Pays en voie de développement	53
PARTIE IV		
Art. 15	Situations spéciales	55
PARTIE V		
Art. 16	Comité des subventions et mesures compensatoires	56
PARTIE VI		
Art. 17	Conciliation	57
Art. 18	Règlement des différends	57
PARTIE VII		
Art. 19	Dispositions finales	60
Annexe - Liste exemplative de subventions à l'exportation		63
- Notes		65

ÍNDICE

		Página
Preámbulo		67
PARTE I		
Art. 1	Aplicación del artículo VI del Acuerdo General	68
Art. 2	Procedimientos nacionales y cuestiones conexas	68
Art. 3	Consultas	72
Art. 4	Establecimiento de derechos compensatorios	73
Art. 5	Medidas provisionales y retroactividad	75
Art. 6	Determinación de la existencia de daño	76
PARTE II		
Art. 7	Notificación de las subvenciones	80
Art. 8	Disposiciones generales en materia de subvenciones	80
Art. 9	Subvenciones a la exportación de productos que no sean ciertos productos primarios	82
Art. 10	Subvenciones a la exportación de ciertos productos primarios	82
Art. 11	Subvenciones distintas de las subvenciones a la exportación	83
Art. 12	Consultas	84
Art. 13	Conciliación, solución de diferencias y contramedidas autorizadas	85
PARTE III		
Art. 14	Países en desarrollo	87
PARTE IV		
Art. 15	Situaciones especiales	89
PARTE V		
Art. 16	Comité de Subvenciones y Medidas Compensatorias	90
PARTE VI		
Art. 17	Conciliación	91
Art. 18	Solución de diferencias	91
PARTE VII		
Art. 19	Disposiciones finales	94
Anexo	- Lista ilustrativa de subvenciones a la exportación	97
	- Notas	99

AGREEMENT ON INTERPRETATION AND APPLICATION OF ARTICLES VI, XVI AND XXIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE [*]

The signatories[1] to this Agreement,

Noting that Ministers on 12-14 September 1973 agreed that the Multilateral Trade Negotiations should, inter alia, reduce or eliminate the trade restricting or distorting effects of non-tariff measures, and bring such measures under more effective international discipline,

Recognizing that subsidies are used by governments to promote important objectives of national policy,

Recognizing also that subsidies may have harmful effects on trade and production,

Recognizing that the emphasis of this Agreement should be on the effects of subsidies and that these effects are to be assessed in giving due account to the internal economic situation of the signatories concerned as well as to the state of international economic and monetary relations,

Desiring to ensure that the use of subsidies does not adversely affect or prejudice the interests of any signatory to this Agreement, and that countervailing measures do not unjustifiably impede international trade, and that relief is made available to producers adversely affected by the use of subsidies within an agreed international framework of rights and obligations,

Taking into account the particular trade, development and financial needs of developing countries,

Desiring to apply fully and to interpret the provisions of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade[2] (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT") only with respect to subsidies and countervailing measures and to elaborate rules for their application in order to provide greater uniformity and certainty in their implementation,

Desiring to provide for the speedy, effective and equitable resolution of disputes arising under this Agreement,

[1] The term "signatories" is hereinafter used to mean Parties to this Agreement.

[2] Wherever in this Agreement there is reference to "the terms of this Agreement" or the "articles" or "provisions of this Agreement" it shall be taken to mean, as the context requires, the provisions of the General Agreement as interpreted and applied by this Agreement.

*TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6. [Footnote added by the Department of State.]

Have agreed as follows:

PART I

Article 1 - Application of Article VI of the General Agreement[3]

Signatories shall take all necessary steps to ensure that the imposition of a countervailing duty[4] on any product of the territory of any signatory imported into the territory of another signatory is in accordance with the provisions of Article VI of the General Agreement and the terms of this Agreement.

Article 2 - Domestic procedures and related matters

1. Countervailing duties may only be imposed pursuant to investigations initiated[5] and conducted in accordance with the provisions of this Article. An investigation to determine the existence, degree and effect of any alleged subsidy shall normally be initiated upon a written request by or on behalf of the industry affected. The request shall include sufficient evidence of the existence of (a) a subsidy and, if possible, its amount, (b) injury within the meaning of Article Vl of the General Agreement as interpreted by this Agreement[6] and (c) a causal link between the subsidized imports and the alleged

[3]The provisions of both Part I and Part II of this Agreement may be invoked in parallel: however, with regard to the effects of a particular subsidy in the domestic market of the importing country, only one form of relief (either a countervailing duty or an authorized countermeasure) shall be available.

[4]The term "countervailing duty" shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of off-setting any bounty or subsidy bestowed directly or indirectly upon the manufacture, production or export of any merchandise, as provided for in Article VI:3 of the General Agreement.

[5]The term "initiated" as used hereinafter means procedural action by which a signatory formally commences an investigation as provided in paragraph 3 of this Article.

[6]Under this Agreement the term "injury" shall, unless otherwise specified, be taken to mean material injury to a domestic industry, threat of material injury to a domestic industry or material retardation of the establishment of such an industry and shall be interpreted in accordance with the provisions of Article 6.

injury. If in special circumstances the authorities concerned decide to initiate an investigation without having received such a request, they shall proceed only if they have sufficient evidence on all points under (a) to (c) above.

2. Each signatory shall notify the Committee on Subsidies and Countervailing Measures[7] (a) which of its authorities are competent to initiate and conduct investigations referred to in this Article and (b) its domestic procedures governing the initiation and conduct of such investigations.

3. When the investigating authorities are satisfied that there is sufficient evidence to justify initiating an investigation, the signatory or signatories, the products of which are subject to such investigation and the exporters and importers known to the investigating authorities to have an interest therein and the complainants shall be notified and a public notice shall be given. In determining whether to initiate an investigation, the investigating authorities should take into account the position adopted by the affiliates of a complainant party[8] which are resident in the territory of another signatory.

4. Upon initiation of an investigation and thereafter, the evidence of both a subsidy and injury caused thereby should be considered simultaneously. In any event the evidence of both the existence of subsidy and injury shall be considered simultaneously (a) in the decision whether or not to initiate an investigation and (b) thereafter during the course of the investigation, starting on a date not later than the earliest date on which in accordance with the provisions of this Agreement provisional measures may be applied.

5. The public notice referred to in paragraph 3 above shall describe the subsidy practice or practices to be investigated. Each signatory shall ensure that the investigating authorities afford all interested signatories and all interested parties[9] a reasonable opportunity, upon request, to see all relevant information that is not confidential (as indicated in paragraphs 6 and 7 below) and that is used by the investigating authorities in the investigation, and to present in writing, and upon justification orally, their views to the investigating authorities.

---

[7] As established in Part V of this Agreement and hereinafter referred to as "the Committee".

[8] For the purpose of this Agreement "party" means any natural or juridical person resident in the territory of any signatory.

[9] Any "interested signatory" or "interested party" shall refer to a signatory or a party economically affected by the subsidy in question.

6. Any information which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis by parties to an investigation shall, upon cause shown, be treated as such by the investigating authorities. Such information shall not be disclosed without specific permission of the party submitting it.[10] Parties providing confidential information may be requested to furnish non-confidential summaries thereof. In the event such parties indicate that such information is not susceptible of summary, a statement of reasons why summarization is not possible must be provided.

7. However, if the investigating authorities find that a request for confidentiality is not warranted and if the party requesting confidentiality is unwilling to disclose the information, such authorities may disregard such information unless it can otherwise be demonstrated to their satisfaction that the information is correct.[11]

8. The investigating authorities may carry out investigations in the territory of other signatories as required, provided they have notified in good time the signatory in question and unless the latter objects to the investigation. Further, the investigating authorities may carry out investigations on the premises of a firm and may examine the records of a firm if (a) the firm so agrees and (b) the signatory in question is notified and does not object.

9. In cases in which any interested party or signatory refuses access to, or otherwise does not provide, necessary information within a reasonable period or significantly impedes the investigation, preliminary and final findings[12], affirmative or negative, may be made on the basis of the facts available.

10. The procedures set out above are not intended to prevent the authorities of a signatory from proceeding expeditiously with regard to initiating an investigation, reaching preliminary or final findings, whether affirmative or negative, or from applying provisional or final measures, in accordance with relevant provisions of this Agreement.

---

[10] Signatories are aware that in the territory of certain signatories disclosure pursuant to a narrowly-drawn protective order may be required.

[11] Signatories agree that requests for confidentiality should not be arbitrarily rejected.

[12] Because of different terms used under different systems in various countries the term "finding" is hereinafter used to mean a formal decision or determination.

11. In cases where products are not imported directly from the country of origin but are exported to the country of importation from an intermediate country, the provisions of this Agreement shall be fully applicable and the transaction or transactions shall, for the purposes of this Agreement, be regarded as having taken place between the country of origin and the country of importation.

12. An investigation shall be terminated when the investigating authorities are satisfied either that no subsidy exists or that the effect of the alleged subsidy on the industry is not such as to cause injury.

13. An investigation shall not hinder the procedures of customs clearance.

14. Investigations shall, except in special circumstances, be concluded within one year after their initiation.

15. Public notice shall be given of any preliminary or final finding whether affirmative or negative and of the revocation of a finding. In the case of an affirmative finding each such notice shall set forth the findings and conclusions reached on all issues of fact and law considered material by the investigating authorities, and the reasons and basis therefor. In the case of a negative finding each notice shall set forth at least the basic conclusions and a summary of the reasons therefor. All notices of finding shall be forwarded to the signatory or signatories the products of which are subject to such finding and to the exporters known to have an interest therein.

16. Signatories shall report without delay to the Committee all preliminary or final actions taken with respect to countervailing duties. Such reports will be available in the GATT secretariat for inspection by government representatives. The signatories shall also submit, on a semi-annual basis, reports on any countervailing duty actions taken within the preceding six months.

Article 3 - Consultations

1. As soon as possible after a request for initiation of an investigation is accepted, and in any event before the initiation of any investigation, signatories the products of which may be subject to such investigation shall be afforded a reasonable opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation as to the matters referred to in Article 2, paragraph 1 above and arriving at a mutually agreed solution.

2. Furthermore, throughout the period of investigation, signatories the products of which are the subject of the investigation shall be afforded a

reasonable opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.[13]

3. Without prejudice to the obligation to afford reasonable opportunity for consultation, these provisions regarding consultations are not intended to prevent the authorities of a signatory from proceeding expeditiously with regard to initiating the investigation, reaching preliminary or final findings, whether affirmative or negative, or from applying provisional or final measures, in accordance with the provisions of this Agreement.

4. The signatory which intends to initiate any investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, the signatory or signatories the products of which are subject to such investigation access to non-confidential evidence including the non-confidential summary of confidential data being used for initiating or conducting the investigation.

Article 4 - Imposition of countervailing duties

1. The decision whether or not to impose a countervailing duty in cases where all requirements for the imposition have been fulfilled and the decision whether the amount of the countervailing duty to be imposed shall be the full amount of the subsidy or less are decisions to be made by the authorities of the importing signatory. It is desirable that the imposition be permissive in the territory of all signatories and that the duty be less than the total amount of the subsidy if such lesser duty would be adequate to remove the injury to the domestic industry.

2. No countervailing duty shall be levied[14] on any imported product in excess of the amount of the subsidy found to exist, calculated in terms of subsidization per unit of the subsidized and exported product.[15]

[13] It is particularly important, in accordance with the provisions of this paragraph, that no affirmative finding whether preliminary or final be made without reasonable opportunity for consultations having been given. Such consultations may establish the basis for proceeding under the provisions of Part VI of this Agreement.

[14] As used in this Agreement "levy" shall mean the definitive or final legal assessment or collection of a duty or tax.

[15] An understanding among signatories should be developed setting out the criteria for the calculation of the amount of the subsidy.

3. When a countervailing duty is imposed in respect of any product, such countervailing duty shall be levied, in the appropriate amounts, on a non-discriminatory basis on imports of such product from all sources found to be subsidized and to be causing injury, except as to imports from those sources which have renounced any subsidies in question or from which undertakings under the terms of this Agreement have been accepted.

4. If, after reasonable efforts have been made to complete consultations, a signatory makes a final determination of the existence and amount of the subsidy and that, through the effects of the subsidy, the subsidized imports are causing injury, it may impose a countervailing duty in accordance with the provisions of this section unless the subsidy is withdrawn.

5(a) Proceedings may[16] be suspended or terminated without the imposition of provisional measures or countervailing duties, if undertakings are accepted under which:

(i) the government of the exporting country agrees to eliminate or limit the subsidy or take other measures concerning its effects; or

(ii) the exporter agrees to revise its prices so that the investigating authorities are satisfied that the injurious effect of the subsidy is eliminated. Price increases under undertakings shall not be higher than necessary to eliminate the amount of the subsidy. Price undertakings shall not be sought or accepted from exporters unless the importing signatory has first (1) initiated an investigation in accordance with the provisions of Article 2 of this Agreement and (2) obtained the consent of the exporting signatory. Undertakings offered need not be accepted if the authorities of the importing signatory consider their acceptance impractical, for example if the number of actual or potential exporters is too great, or for other reasons.

(b) If the undertakings are accepted, the investigation of injury shall nevertheless be completed if the exporting signatory so desires or the importing signatory so decides. In such a case, if a determination of no injury or threat thereof is made, the undertaking shall automatically lapse, except in cases where a determination of no threat of injury is due in large part to the existence of an undertaking; in such cases the authorities concerned may require that an undertaking be maintained for a reasonable period consistent with the provisions of this Agreement.

[16] The word "may" shall not be interpreted to allow the simultaneous continuation of proceedings with the implementation of price undertakings, except as provided in paragraph 5(b) of this Article.

(c) Price undertakings may be suggested by the authorities of the importing signatory, but no exporter shall be forced to enter into such an undertaking. The fact that governments or exporters do not offer such undertakings or do not accept an invitation to do so, shall in no way prejudice the consideration of the case. However, the authorities are free to determine that a threat of injury is more likely to be realized if the subsidized imports continue.

6. Authorities of an importing signatory may require any government or exporter from whom undertakings have been accepted to provide periodically information relevant to the fulfilment of such undertakings, and to permit verification of pertinent data. In case of violation of undertakings, the authorities of the importing signatory may take expeditious actions under this Agreement in conformity with its provisions which may constitute immediate application of provisional measures using the best information available. In such cases definitive duties may be levied in accordance with this Agreement on goods entered for consumption not more than ninety days before the application of such provisional measures, except that any such retroactive assessment shall not apply to imports entered before the violation of the undertaking.

7. Undertakings shall not remain in force any longer than countervailing duties could remain in force under this Agreement. The authorities of an importing signatory shall review the need for the continuation of any undertaking, where warranted, on their own initiative, or if interested exporters or importers of the product in question so request and submit positive information substantiating the need for such review.

8. Whenever a countervailing duty investigation is suspended or terminated pursuant to the provisions of paragraph 5 above and whenever an undertaking is terminated, this fact shall be officially notified and must be published. Such notices shall set forth at least the basic conclusions and a summary of the reasons therefor.

9. A countervailing duty shall remain in force only as long as, and to the extent necessary to counteract the subsidization which is causing injury. The investigating authorities shall review the need for continued imposition of the duty, where warranted, on their own initiative or if any interested party so requests and submits positive information substantiating the need for review.

Article 5 - Provisional measures and retroactivity

1. Provisional measures may be taken only after a preliminary affirmative finding has been made that a subsidy exists and that there is sufficient evidence of injury as provided for in Article 2, paragraph 1(a) to (c). Provisional measures shall not be applied unless the authorities concerned judge that they are necessary to prevent injury being caused during the period of investigation.

78-741 O - 81 - 34

2. Provisional measures may take the form of provisional countervailing duties guaranteed by cash deposits or bonds equal to the amount of the provisionally calculated amount of subsidization.

3. The imposition of provisional measures shall be limited to as short a period as possible, not exceeding four months.

4. The relevant provisions of Article 4 shall be followed in the imposition of provisional measures.

5. Where a final finding of injury (but not of a threat thereof or of a material retardation of the establishment of an industry) is made or in the case of a final finding of threat of injury where the effect of the subsidized imports would, in the absence of the provisional measures, have led to a finding of injury, countervailing duties may be levied retroactively for the period for which provisional measures, if any, have been applied.

6. If the definitive countervailing duty is higher than the amount guaranteed by the cash deposit or bond, the difference shall not be collected. If the definitive duty is less than the amount guaranteed by the cash deposit or bond, the excess amount shall be reimbursed or the bond released in an expeditious manner.

7. Except as provided in paragraph 5 above, where a finding of threat of injury or material retardation is made (but no injury has yet occurred) a definitive countervailing duty may be imposed only from the date of the finding of threat of injury or material retardation and any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

8. Where a final finding is negative any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

9. In critical circumstances where for the subsidized product in question the authorities find that injury which is difficult to repair is caused by massive imports in a relatively short period of a product benefiting from export subsidies paid or bestowed inconsistently with the provisions of the General Agreement and of this Agreement and where it is deemed necessary, in order to preclude the recurrence of such injury, to assess countervailing duties retroactively on those imports, the definitive countervailing duties may be assessed on imports which were entered for consumption not more than ninety days prior to the date of application of provisional measures.

Article 6 - Determination of injury

1. A determination of injury[17] for purposes of Article VI of the General Agreement shall involve an objective examination of both (a) the volume of subsidized imports and their effect on prices in the domestic market for like products[18] and (b) the consequent impact of these imports on domestic producers of such products.

2. With regard to volume of subsidized imports the investigating authorities shall consider whether there has been a significant increase in subsidized imports, either in absolute terms or relative to production or consumption in the importing signatory. With regard to the effect of the subsidized imports on prices, the investigating authorities shall consider whether there has been a significant price undercutting by the subsidized imports as compared with the price of a like product of the importing signatory, or whether the effect of such imports is otherwise to depress prices to a significant degree or prevent price increases, which otherwise would have occurred, to a significant degree. No one or several of these factors can necessarily give decisive guidance.

3. The examination of the impact on the domestic industry concerned shall include an evaluation of all relevant economic factors and indices having a bearing on the state of the industry such as actual and potential decline in output, sales, market share, profits, productivity, return on investments, or utilization of capacity; factors affecting domestic prices; actual and potential negative effects on cash flow, inventories, employment, wages, growth, ability to raise capital or investment and, in the case of agriculture, whether there has been an increased burden on Government support programmes. This list is not exhaustive, nor can one or several of these factors necessarily give decisive guidance.

---

[17] Determinations of injury under the criteria set forth in this Article shall be based on positive evidence. In determining threat of injury the investigating authorities, in examining the factors listed in this Article, may take into account the evidence on the nature of the subsidy in question and the trade effects likely to arise therefrom.

[18] Throughout this Agreement the term "like product" ("produit similaire") shall be interpreted to mean a product which is identical, i.e. alike in all respects to the product under consideration or in the absence of such a product, another product which, although not alike in all respects, has characteristics closely resembling those of the product under consideration.

4. It must be demonstrated that the subsidized imports are, through the effects[19] of the subsidy, causing injury within the meaning of this Agreement. There may be other factors[20] which at the same time are injuring the domestic industry, and the injuries caused by other factors must not be attributed to the subsidized imports.

5. In determining injury, the term "domestic industry" shall, except as provided in paragraph 7 below, be interpreted as referring to the domestic producers as a whole of the like products or to those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products, except that when producers are related[21] to the exporters or importers or are themselves importers of the allegedly subsidized product the industry may be interpreted as referring to the rest of the producers.

6. The effect of the subsidized imports shall be assessed in relation to the domestic production of the like product when available data permit the separate identification of production in terms of such criteria as: the production process, the producers' realization, profits. When the domestic production of the like product has no separate identity in these terms the effects of subsidized imports shall be assessed by the examination of the production of the narrowest group or range of products, which includes the like product, for which the necessary information can be provided.

7. In exceptional circumstances the territory of a signatory may, for the production in question, be divided into two or more competitive markets and the producers within each market may be regarded as a separate industry if (a) the producers within such market sell all or almost all of their production of the product in question in that market, and (b) the demand in that market is not to any substantial degree supplied by producers of the product in question located elsewhere in the territory. In such circumstances, injury may be found to exist even where a major portion of the total domestic

[19] As set forth in paragraphs 2 and 3 of this Article.

[20] Such factors can include inter alia, the volume and prices of non-subsidized imports of the product in question, contraction in demand or changes in the pattern of consumption, trade restrictive practices of and competition between the foreign and domestic producers, developments in technology and the export performance and productivity of the domestic industry.

[21] The Committee should develop a definition of the word "related" as used in this paragraph.

industry is not injured provided there is a concentration of subsidized imports into such an isolated market and provided further that the subsidized imports are causing injury to the producers of all or almost all of the production within such market.

8. When the industry has been interpreted as referring to the producers in a certain area, as defined in paragraph 7 above, countervailing duties shall be levied only on the products in question consigned for final consumption to that area. When the constitutional law of the importing signatory does not permit the levying of countervailing duties on such a basis, the importing signatory may levy the countervailing duties without limitation, only if (a) the exporters shall have been given an opportunity to cease exporting at subsidized prices to the area concerned or otherwise give assurances pursuant to Article 4, paragraph 5, of this Agreement, and adequate assurances in this regard have not been promptly given, and (b) such duties cannot be levied only on products of specific producers which supply the area in question.

9. Where two or more countries have reached under the provisions of Article XXIV:8(a) of the General Agreement such a level of integration that they have the characteristics of a single, unified market the industry in the entire area of integration shall be taken to be the industry referred to in paragraphs 5 to 7 above.

PART II

Article 7 - Notification of subsidies[22]

1. Having regard to the provisions of Article XVI:1 of the General Agreement, any signatory may make a written request for information on the nature and extent of any subsidy granted or maintained by another signatory (including any form of income or price support) which operates directly or indirectly to increase exports of any product from or reduce imports of any product into its territory.

2. Signatories so requested shall provide such information as quickly as possible and in a comprehensive manner, and shall be ready upon request to provide additional information to the requesting signatory. Any signatory which considers that such information has not been provided may bring the matter to the attention of the Committee.

3. Any interested signatory which considers that any practice of another signatory having the effects of a subsidy has not been notified in accordance with the provisions of Article XVI:1 of the General Agreement may bring the matter to the attention of such other signatory. If the subsidy practice is not thereafter notified promptly, such signatory may itself bring the subsidy practice in question to the notice of the Committee.

Article 8 - Subsidies - General Provisions

1. Signatories recognize that subsidies are used by governments to promote important objectives of social and economic policy. Signatories also recognize that subsidies may cause adverse effects to the interests of other signatories.

2. Signatories agree not to use export subsidies in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement.

3. Signatories further agree that they shall seek to avoid causing, through the use of any subsidy

(a) injury to the domestic industry of another signatory[23],

[22] In this Agreement, the term "subsidies" shall be deemed to include subsidies granted by any government or any public body within the territory of a signatory. However, it is recognized that for signatories with different federal systems of government, there are different divisions of powers. Such signatories accept nonetheless the international consequences that may arise under this Agreement as a result of the granting of subsidies within their territories.

[23] Injury to the domestic industry is used here in the same sense as it is used in Part I of this Agreement.

(b) nullification or impairment of the benefits accruing directly or indirectly to another signatory under the General Agreement[24], or

(c) serious prejudice to the interests of another signatory.[25]

4. The adverse effects to the interests of another signatory required to demonstrate nullification or impairment[26] or serious prejudice may arise through

(a) the effects of the subsidized imports in the domestic market of the importing signatory,

(b) the effects of the subsidy in displacing or impeding the imports of like products into the market of the subsidizing country, or

(c) the effects of the subsidized exports in displacing[27] the exports of like products of another signatory from a third country market.[28]

Article 9 - Export subsidies on products other than certain primary products[29]

1. Signatories shall not grant export subsidies on products other than certain primary products.

2. The practices listed in points (a) to (l) in the Annex are illustrative of export subsidies.

---

[24] Benefits accruing directly or indirectly under the General Agreement include the benefits of tariff concessions bound under Article II of the General Agreement.

[25] Serious prejudice to the interests of another signatory is used in this Agreement in the same sense as it is used in Article XVI:1 of the General Agreement and includes threat of serious prejudice.

[26] Signatories recognize that nullification or impairment of benefits may also arise through the failure of a signatory to carry out its obligations under the General Agreement or this Agreement. Where such failure concerning export subsidies is determined by the Committee to exist, adverse effects may, without prejudice to paragraph 9 of Article 18 below, be presumed to exist. The other signatory will be accorded a reasonable opportunity to rebut this presumption.

[27] The term "displacing" shall be interpreted in a manner which takes into account the trade and development needs of developing countries and in this connection is not intended to fix traditional market shares.

[28] The problem of third country markets so far as certain primary products are concerned are dealt with exclusively under Article 10 below.

[29] For purposes of this Agreement "certain primary products" means the products referred to in Note Ad Article XVI of the General Agreement, Section B, paragraph 2, with the deletion of the words "or any mineral".

Article 10 - Export subsidies on certain primary products

1. In accordance with the provisions of Article XVI:3 of the General Agreement, signatories agree not to grant directly or indirectly any export subsidy on certain primary products in a manner which results in the signatory granting such subsidy having more than an equitable share of world export trade in such product, account being taken of the shares of the signatories in trade in the product concerned during a previous representative period, and any special factors which may have affected or may be affecting trade in such product.

2. For purposes of Article XVI:3 of the General Agreement and paragraph 1 above:

(a) "more than an equitable share of world export trade" shall include any case in which the effect of an export subsidy granted by a signatory is to displace the exports of another signatory bearing in mind the developments on world markets;

(b) with regard to new markets traditional patterns of supply of the product concerned to the world market, region or country, in which the new market is situated shall be taken into account in determining "equitable share of world export trade";

(c) "a previous representative period" shall normally be the three most recent calendar years in which normal market conditions existed.

3. Signatories further agree not to grant export subsidies on exports of certain primary products to a particular market in a manner which results in prices materially below those of other suppliers to the same market.

Article 11 - Subsidies other than export subsidies

1. Signatories recognize that subsidies other than export subsidies are widely used as important instruments for the promotion of social and economic policy objectives and do not intend to restrict the right of signatories to use such subsidies to achieve these and other important policy objectives. which they consider desirable. Signatories note that among such objectives are:

(a) the elimination of industrial, economic and social disadvantages of specific regions,

(b) to facilitate the restructuring, under socially acceptable conditions, of certain sectors, especially where this has become necessary by reason of changes in trade and economic policies, including international agreements resulting in lower barriers to trade;

(c) generally to sustain employment and to encourage re-training and change in employment,

(d) to encourage research and development programmes, especially in the field of high-technology industries,

(e) the implementation of economic programmes and policies to promote the economic and social development of developing countries,

(f) redeployment of industry in order to avoid congestion and environmental problems.

2. Signatories recognize, however, that subsidies other than export subsidies, certain objectives and possible forms of which are described, respectively, in paragraphs 1 and 3 of this Article, may cause or threaten to cause injury to a domestic industry of another signatory or serious prejudice to the interests of another signatory or may nullify or impair benefits accruing to another signatory under the General Agreement, in particular where such subsidies would adversely affect the conditions of normal competition. Signatories shall therefore seek to avoid causing such effects through the use of subsidies. In particular, signatories, when drawing up their policies and practices in this field, in addition to evaluating the essential internal objectives to be achieved, shall also weigh, as far as practicable, taking account of the nature of the particular case, possible adverse effects on trade. They shall also consider the conditions of world trade, production (e.g. price, capacity utilization etc.) and supply in the product concerned.

3. Signatories recognize that the objectives mentioned in paragraph 1 above may be achieved, inter alia, by means of subsidies granted with the aim of giving an advantage to certain enterprises. Examples of possible forms of such subsidies are: government financing of commercial enterprises, including grants, loans or guarantees; government provision or government financed provision of utility, supply distribution and other operational or support services or facilities; government financing of research and development programmes; fiscal incentives; and government subscription to, or provision of, equity capital.

Signatories note that the above forms of subsidies are normally granted either regionally or by sector. The enumeration of forms of subsidies set out above is illustrative and non-exhaustive, and reflects these currently granted by a number of signatories to this Agreement.

Signatories recognize, nevertheless, that the enumeration of forms of subsidies set out above should be reviewed periodically and that this should be done, through consultations, in conformity with the spirit of Article XVI:5 of the General Agreement.

4. Signatories recognize further that, without prejudice to their rights under this Agreement, nothing in paragraphs 1-3 above and in particular the enumeration of forms of subsidies creates, in itself, any basis for action under the General Agreement, as interpreted by this Agreement.

Article 12 - Consultations

1. Whenever a signatory has reason to believe that an export subsidy is being granted or maintained by another signatory in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement, such signatory may request consultations with such other signatory.

2. A request for consultations under paragraph 1 above shall include a statement of available evidence with regard to the existence and nature of the subsidy in question.

3. Whenever a signatory has reason to believe that any subsidy is being granted or maintained by another signatory and that such subsidy either causes injury to its domestic industry, nullification or impairment of benefits accruing to it under the General Agreement, or serious prejudice to its interests, such signatory may request consultations with such other signatory.

4. A request for consultations under paragraph 3 above shall include a statement of available evidence with regard to (a) the existence and nature of the subsidy in question and (b) the injury caused to the domestic industry or, in the case of nullification or impairment, or serious prejudice, the adverse effects caused to the interests of the signatory requesting consultations.

5. Upon request for consultations under paragraph 1 or paragraph 3 above, the signatory believed to be granting or maintaining the subsidy practice in question shall enter into such consultations as quickly as possible. The purpose of the consultations shall be to clarify the facts of the situation and to arrive at a mutually acceptable solution.

Article 13 - Conciliation, dispute settlement and authorized countermeasures

1. If, in the case of consultations under paragraph 1 of Article 12, a mutually acceptable solution has not been reached within thirty days[30] of the

[30] Any time periods mentioned in this Article and in Article 18 may be extended by mutual agreement.

request for consultations, any signatory party to such consultations may refer the matter to the Committee for conciliation in accordance with the provisions of Part VI.

2. If, in the case of consultations under paragraph 3 of Article 12, a mutually acceptable solution has not been reached within sixty days of the request for consultations, any signatory party to such consultations may refer the matter to the Committee for conciliation in accordance with the provisions of Part VI.

3. If any dispute arising under this Agreement is not resolved as a result of consultations or conciliations, the Committee shall, upon request, review the matter in accordance with the dispute settlement procedures of Part VI.

4. If, as a result of its review, the Committee concludes that an export subsidy is being granted in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement or that a subsidy is being granted or maintained in such a manner as to cause injury, nullification or impairment, or serious prejudice, it shall make such recommendations[31] to the parties as may be appropriate to resolve the issue and, in the event the recommendations are not followed, it may authorize such countermeasures as may be appropriate, taking into account the degree and nature of the adverse effects found to exist, in accordance with the relevant provisions of Part VI.

[31] In making such recommendations, the Committee shall take into account the trade, development and financial needs of developing country signatories.

PART III

Article 14 - Developing countries

1. Signatories recognize that subsidies are an integral part of economic development programmes of developing countries.

2. Accordingly, this Agreement shall not prevent developing country signatories from adopting measures and policies to assist their industries, including those in the export sector. In particular the commitment of Article 9 shall not apply to developing country signatories, subject to the provisions of paragraphs 5 through 8 below.

3. Developing country signatories agree that export subsidies on their industrial products shall not be used in a manner which causes serious prejudice to the trade or production of another signatory.

4. There shall be no presumption that export subsidies granted by developing country signatories result in adverse effects, as defined in this Agreement, to the trade or production of another signatory. Such adverse effects shall be demonstrated by positive evidence, through an economic examination of the impact on trade or production of another signatory.

5. A developing country signatory should endeavour to enter into a commitment[32] to reduce or eliminate export subsidies when the use of such export subsidies is inconsistent with its competitive and development needs.

6. When a developing country has entered into a commitment to reduce or eliminate export subsidies, as provided in paragraph 5 above, countermeasures pursuant to the provisions of Parts II and VI of this Agreement against any export subsidies of such developing country shall not be authorized for other signatories of this Agreement, provided that the export subsidies in question are in accordance with the terms of the commitment referred to in paragraph 5 above.

7. With respect to any subsidy, other than an export subsidy, granted by a developing country signatory, action may not be authorized or taken under Parts II and VI of this Agreement, unless nullification or impairment of tariff concessions or other obligations under the General Agreement is found to exist as a result of such subsidy, in such a way as to displace or impede imports of like products into the market of the subsidizing country, or unless injury to domestic industry in the importing market of a signatory occurs in terms of Article VI of the General Agreement, as interpreted and applied by this

[32] It is understood that after this Agreement has entered into force, any such proposed commitment shall be notified to the Committee in good time.

Agreement. Signatories recognize that in developing countries, governments may play a large rôle in promoting economic growth and development. Intervention by such governments in their economy, for example through the practices enumerated in paragraph 3 of Article 11, shall not, per se, be considered subsidies.

8. The Committee shall, upon request by an interested signatory, undertake a review of a specific export subsidy practice of a developing country signatory to examine the extent to which the practice is in conformity with the objectives of this Agreement. If a developing country has entered into a commitment pursuant to paragraph 5 of this Article, it shall not be subject to such review for the period of that commitment.

9. The Committee shall, upon request by an interested signatory, also undertake similar reviews of measures maintained or taken by developed country signatories under the provisions of this Agreement which affect interests of a developing country signatory.

10. Signatories recognize that the obligations of this Agreement with respect to export subsidies for certain primary products apply to all signatories.

PART IV

Article 15 - Special situations

1. In cases of alleged injury caused by imports from a country described in NOTES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS to the General Agreement (Annex I, Article VI, paragraph 1, point 2) the importing signatory may base its procedures and measures either

(a) on this Agreement, or, alternatively

(b) on the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade.

2. It is understood that in both cases (a) and (b) above the calculation of the margin of dumping or of the amount of the estimated subsidy can be made by comparison of the export price with

(a) the price at which a like product of a country other than the importing signatory or those mentioned above is sold, or

(b) the constructed value[33] of a like product in a country other than the importing signatory or those mentioned above.

3. If neither prices nor constructed value as established under (a) or (b) of paragraph 2 above provide an adequate basis for determination of dumping or subsidization then the price in the importing signatory, if necessary duly adjusted to reflect reasonable profits, may be used.

4. All calculations under the provisions of paragraphs 2 and 3 above shall be based on prices or costs ruling at the same level of trade, normally at the ex factory level, and in respect of operations made as nearly as possible at the same time. Due allowance shall be made in each case, on its merits, for the difference in conditions and terms of sale or in taxation and for the other differences affecting price comparability, so that the method of comparison applied is appropriate and not unreasonable.

[33] Constructed value means cost of production plus a reasonable amount for administration, selling and any other costs and for profits.

PART V

Article 16 - Committee on Subsidies and Countervailing Measures

1. There shall be established under this Agreement a Committee on Subsidies and Countervailing Measures composed of representatives from each of the signatories to this Agreement. The Committee shall elect its own Chairman and shall meet not less than twice a year and otherwise as envisaged by relevant provisions of this Agreement at the request of any signatory. The Committee shall carry out responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the signatories and it shall afford signatories the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of the Agreement or the furtherance of its objectives. The GATT secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

2. The Committee may set up subsidiary bodies as appropriate.

3. In carrying out their functions, the Committee and any subsidiary bodies may consult with and seek information from any source they deem appropriate. However, before the Committee or a subsidiary body seeks such information from a source within the jurisdiction of a signatory, it shall inform the signatory involved.

PART VI

Article 17 - Conciliation

1. In cases where matters are referred to the Committee for conciliation failing a mutually agreed solution in consultations under any provision of this Agreement, the Committee shall immediately review the facts involved and, through its good offices, shall encourage the signatories involved to develop a mutually acceptable solution.[34]

2. Signatories shall make their best efforts to reach a mutually satisfactory solution throughout the period of conciliation.

3. Should the matter remain unresolved, notwithstanding efforts at conciliation made under paragraph 2 above, any signatory involved may, thirty days after the request for conciliation, request that a panel be established by the Committee in accordance with the provisions of Article 18 below.

Article 18 - Dispute settlement

1. The Committee shall establish a panel upon request pursuant to paragraph 3 of Article 17.[35] A panel so established shall review the facts of the matter and, in light of such facts, shall present to the Committee its findings concerning the rights and obligations of the signatories party to the dispute under the relevant provisions of the General Agreement as interpreted and applied by this Agreement.

2. A panel should be established within thirty days of a request therefor[36] and a panel so established should deliver its findings to the Committee within sixty days after its establishment.

3. When a panel is to be established, the Chairman of the Committee, after securing the agreement of the signatories concerned, should propose the composition of the panel. Panels shall be composed of three or five members,

[34] In this connexion, the Committee may draw signatories' attention to those cases in which, in its view, there is no reasonable basis supporting the allegations made.

[35] This does not preclude, however, the more rapid establishment of a panel when the Committee so decides, taking into account the urgency of the situation.

[36] The parties to the dispute would respond within a short period of time, i.e. seven working days, to nominations of panel members by the Chairman of the Committee and would not oppose nominations except for compelling reasons.

preferably governmental, and the composition of panels should not give rise to delays in their establishment. It is understood that citizens of countries whose governments[37] are parties to the dispute would not be members of the panel concerned with that dispute.

4. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee should maintain an informal indicative list of governmental and non-governmental persons qualified in the fields of trade relations, economic development, and other matters covered by the General Agreement and this Agreement, who could be available for serving on panels. For this purpose, each signatory would be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name of one or two persons who would be available for such work.

5. Panel members would serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments would therefore not give them instructions with regard to matters before a panel. Panel members should be selected with a view to ensuring the independence of the members, a sufficiently diverse background and a wide spectrum of experience.

6. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the parties to a dispute and with a view to obtaining their comments, each panel should first submit the descriptive part of its report to the parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Committee.

7. If a mutually satisfactory solution is developed by the parties to a dispute before a panel, any signatory with an interest in the matter has a right to enquire about and be given appropriate information about that solution and a notice outlining the solution that has been reached shall be presented by the panel to the Committee.

8. In cases where the parties to a dispute have failed to come to a satisfactory solution, the panels shall submit a written report to the Committee which should set forth the findings of the panel as to the questions of fact and the application of the relevant provisions of the General Agreement as interpreted and applied by this Agreement and the reasons and bases therefor.

[37] The term "governments" is understood to mean governments of all member countries in cases of customs unions.

78-741 O - 81 - 35

9. The Committee shall consider the panel report as soon as possible and, taking into account the findings contained therein, may make recommendations to the parties with a view to resolving the dispute. If the Committee's recommendations are not followed within a reasonable period, the Committee may authorize appropriate countermeasures (including withdrawal of GATT concessions or obligations) taking into account the nature and degree of the adverse effect found to exist. Committee recommendations should be presented to the parties within thirty days of the receipt of the panel report.

PART VII

Article 19 - Final provisions

1. No specific action against a subsidy of another signatory can be taken except in accordance with the provisions of the General Agreement, as interpreted by this Agreement.[38]

Acceptance and accession

2. (a) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community.

(b) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.

(c) This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the signatories, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.

(d) In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI:5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

Reservations

3. Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other signatories.

Entry into force

4. This Agreement shall enter into force on 1 January 1980 for the governments[39] which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

---

[38] This paragraph is not intended to preclude action under other relevant provisions of the General Agreement, where appropriate.

[39] The term "governments" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

National legislation

5. (a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall take all necessary steps, of a general or particular character, to ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement as they may apply to the signatory in question.

(b) Each signatory shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

Review

6. The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.[40]

Amendments

7. The signatories may amend this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the signatories have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any signatory until it has been accepted by such signatory.

Withdrawal

8. Any signatory may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any signatory may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

Non-application of this Agreement between particular signatories

9. This Agreement shall not apply as between any two signatories if either of the signatories, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

Annex

10. The annex to this Agreement constitutes an integral part thereof.

---

[40] At the first such review, the Committee shall, in addition to its general review of the operation of the Agreement, offer all interested signatories an opportunity to raise questions and discuss issues concerning specific subsidy practices and the impact on trade, if any, of certain direct tax practices.

Secretariat

11. This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

Deposit

12. This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each signatory and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to paragraph 7, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraph 2, and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 8 of this Article.

Registration

13. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.[1]

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

*TS 993; 59 Stat. 1052. [Footnote added by the Department of State.]

ANNEX

Illustrative List of Export Subsidies

(a) The provision by governments of direct subsidies to a firm or an industry contingent upon export performance.

(b) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports.

(c) Internal transport and freight charges on export shipments, provided or mandated by governments, on terms more favourable than for domestic shipments.

(d) The delivery by governments or their agencies of imported or domestic products or services for use in the production of exported goods, on terms or conditions more favourable than for delivery of like or directly competitive products or services for use in the production of goods for domestic consumption, if (in the case of products) such terms or conditions are more favourable than those commercially available on world markets to their exporters.

(e) The full or partial exemption, remission, or deferral specifically related to exports, of direct taxes[1] or social welfare charges paid or payable by industrial or commercial enterprises.[2]

(f) The allowance of special deductions directly related to exports or export performance, over and above those granted in respect to production for domestic consumption, in the calculation of the base on which direct taxes are charged.

(g) The exemption or remission in respect of the production and distribution of exported products, of indirect taxes[1] in excess of those levied in respect of the production and distribution of like products when sold for domestic consumption.

(h) The exemption, remission or deferral of prior stage cumulative indirect taxes[1] on goods or services used in the production of exported products in excess of the exemption, remission or deferral of like prior stage cumulative indirect taxes on goods or services used in the production of like products when sold for domestic consumption; provided, however, that prior stage cumulative indirect taxes may be exempted, remitted or deferred on exported products even when not exempted, remitted or deferred on like products when sold for domestic consumption, if the prior stage cumulative indirect taxes are levied on goods that are physically incorporated (making normal allowance for waste) in the exported product.[3]

(i) The remission or drawback of import charges[1] in excess of those levied on imported goods that are physically incorporated (making normal allowance for waste) in the exported product; provided, however, that in particular cases a firm may use a quantity of home market goods equal to, and having the same quality and characteristics as, the imported goods as a substitute for them in order to benefit from this provision if the import and the corresponding export operations both occur within a reasonable time period, normally not to exceed two years.

(j) The provision by governments (or special institutions controlled by governments) of export credit guarantee or insurance programmes, of insurance or guarantee programmes against increases in the costs of exported products[4] or of exchange risk programmes, at premium rates, which are manifestly inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the programmes.[5]

(k) The grant by governments (or special institutions controlled by and/or acting under the authority of governments) of export credits at rates below those which they actually have to pay for the funds so employed (or would have to pay if they borrowed on international capital markets in order to obtain funds of the same maturity and denominated in the same currency as the export credit), or the payment by them of all or part of the costs incurred by exporters or financial institutions in obtaining credits, in so far as they are used to secure a material advantage in the field of export credit terms.

Provided, however, that if a signatory is a party to an international undertaking on official export credits to which at least twelve original signatories[6] to this Agreement are parties as of 1 January 1979 (or a successor undertaking which has been adopted by those original signatories), or if in practice a signatory applies the interest rates provisions of the relevant undertaking, an export credit practice which is in conformity with those provisions shall not be considered an export subsidy prohibited by this Agreement.

(l) Any other charge on the public account constituting an export subsidy in the sense of Article XVI of the General Agreement.

Notes

1/ For the purpose of this Agreement:

The term "direct taxes" shall mean taxes on wages, profits, interest, rents, royalties, and all other forms of income, and taxes on the ownership of real property;

The term "import charges" shall mean tariffs, duties, and other fiscal charges not elsewhere enumerated in this note that are levied on imports;

The term "indirect taxes" shall mean sales, excise, turnover, value added, franchise, stamp, transfer, inventory and equipment taxes, border taxes and all taxes other than direct taxes and import charges;

"Prior stage" indirect taxes are those levied on goods or services used directly or indirectly in making the product;

"Cumulative" indirect taxes are multi-staged taxes levied where there is no mechanism for subsequent crediting of the tax if the goods or services subject to tax at one stage of production are used in a succeeding stage of production;

"Remission" of taxes includes the refund or rebate of taxes.

2/ The signatories recognize that deferral need not amount to an export subsidy where, for example, appropriate interest charges are collected. The signatories further recognize that nothing in this text prejudges the disposition by the CONTRACTING PARTIES of the specific issues raised in GATT document L/4422.

The signatories reaffirm the principle that prices for goods in transactions between exporting enterprises and foreign buyers under their or under the same control should for tax purposes be the prices which would be charged between independent enterprises acting at arm's length. Any signatory may draw the attention of another signatory to administrative or other practices which may contravene this principle and which result in a significant saving of direct taxes in export transactions. In such circumstances the signatories shall normally attempt to resolve their differences using the facilities of existing bilateral tax treaties or other specific international mechanisms, without prejudice to the rights and obligations of signatories under the General Agreement, including the right of consultation created in the preceding sentence.

Paragraph (e) is not intended to limit a signatory from taking measures to avoid the double taxation of foreign source income earned by its enterprises or the enterprises of another signatory.

Where measures incompatible with the provisions of paragraph (e) exist, and where major practical difficulties stand in the way of the signatory concerned bringing such measures promptly into conformity with the Agreement, the signatory concerned shall, without prejudice to the rights of other signatories under the General Agreement or this Agreement, examine methods of bringing these measures into conformity within a reasonable period of time.

In this connection the European Economic Community has declared that Ireland intends to withdraw by 1 January 1981 its system of preferential tax measures related to exports, provided for under the Corporation Tax Act of 1976, whilst continuing nevertheless to honour legally binding commitments entered into during the lifetime of this system.

3/ Paragraph (h) does not apply to value-added tax systems and border-tax adjustment in lieu thereof; the problem of the excessive remission of value-added taxes is exclusively covered by paragraph (g).

4/ The signatories agree that nothing in this paragraph shall prejudge or influence the deliberations of the panel established by the GATT Council on 6 June 1978 (C/M/126).

5/ In evaluating the long-term adequacy of premium rates, costs and losses of insurance programmes, in principle only such contracts shall be taken into account that were concluded after the date of entry into force of this Agreement.

6/ An original signatory to this Agreement shall mean any signatory which adheres ad referendum to the Agreement on or before 30 June 1979.

ACCORD RELATIF A L'INTERPRETATION ET A L'APPLICATION DES ARTICLES VI, XVI ET XXIII DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Les signataires[1] du présent accord,

Prenant acte de ce que, les 12-14 septembre 1973, les Ministres sont convenus que les Négociations commerciales multilatérales devaient, entre autres, réduire ou éliminer les effets de restriction ou de distorsion des mesures non tarifaires et assujettir ces mesures à une discipline internationale plus efficace,

Reconnaissant que les gouvernements ont recours aux subventions afin de poursuivre des objectifs importants de politique nationale,

Reconnaissant également que les subventions peuvent avoir des effets dommageables sur le commerce et la production,

Reconnaissant que le présent accord devrait viser principalement les effets des subventions et que ces effets doivent être évalués en tenant dûment compte de la situation économique intérieure des signataires concernés aussi bien que de l'état des relations économiques et monétaires internationales,

Désireux de faire en sorte que le recours aux subventions n'affecte pas défavorablement ni ne préjudicie les intérêts d'aucun signataire du présent accord, que les mesures compensatoires n'entravent pas de façon injustifiable le commerce international, et que les producteurs affectés de manière défavorable par le recours à des subventions puissent obtenir réparation dans un cadre international concerté de droits et d'obligations,

Tenant compte des besoins particuliers du commerce, du développement et des finances des pays en voie de développement,

Désireux d'appliquer intégralement et d'interpréter, uniquement pour ce qui concerne les subventions et les mesures compensatoires, les dispositions des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[2] (ci-après dénommé "l'Accord général" ou "le GATT"), et d'élaborer

---

[1] Le terme "signataires" est utilisé ci-après pour désigner les Parties au présent accord.

[2] Chaque fois qu'il sera fait référence dans le présent accord aux "termes du présent accord", aux "articles" ou aux "dispositions du présent accord", il faudra entendre, quand le contexte l'exige, les dispositions de l'Accord général telles qu'elles sont interprétées et appliquées par le présent accord.

des règles pour leur application en vue d'assurer plus d'uniformité et de certitude dans leur mise en oeuvre,

Désireux d'assurer un règlement rapide, efficace et équitable des différends qui pourraient survenir dans le cadre du présent accord,

Sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I

Article premier - Application de l'article VI de l'Accord général[3]

Les signataires prendront toutes les mesures nécessaires pour que l'institution d'un droit compensateur[4] à l'égard de tout produit du territoire d'un signataire qui serait importé sur le territoire d'un autre signataire soit conforme aux dispositions de l'article VI de l'Accord général et aux termes du présent accord.

Article 2 - Procédures internes et questions connexes

1. Il ne pourra être institué de droits compensateurs qu'à la suite d'enquêtes ouvertes[5] et menées en conformité des dispositions du présent article. Une enquête visant à déterminer l'existence, le degré et l'effet de toute subvention prétendue sera normalement ouverte sur demande présentée par écrit par la branche de production affectée ou en son nom. La demande devra comporter des éléments de preuve suffisants de l'existence a) d'une subvention et, si possible, de son montant, b) d'un préjudice au sens où l'entend l'article VI

[3]Les dispositions de la partie I et de la partie II du présent accord pourront être invoquées parallèlement; toutefois, en ce qui concerne les effets d'une subvention particulière sur le marché intérieur du pays importateur, il ne pourra être recouru qu'à une seule forme de réparation (soit un droit compensateur, soit une contre-mesure autorisée).

[4]L'expression "droit compensateur" sera interprétée comme désignant un droit spécial perçu en vue de neutraliser toute prime ou subvention accordée, directement ou indirectement, à la fabrication, à la production ou à l'exportation d'un produit, ainsi qu'il est prévu à l'article VI, paragraphe 3, de l'Accord général.

[5]Le terme "ouverte" tel qu'il est utilisé ci-après se réfère à l'action de procédure par laquelle un signataire ouvre formellement une enquête conformément au paragraphe 3 du présent article.

de l'Accord général, tel qu'il est interprété par le présent accord[6] et c) d'un lien de causalité entre les importations subventionnées et le préjudice prétendu. Si, dans des circonstances spéciales, les autorités concernées décident d'ouvrir une enquête sans être saisies d'une telle demande, elles n'y procéderont que si elles sont en possession d'éléments de preuve suffisants concernant tous les points visés sous a) à c) ci-dessus.

2. Chaque signataire notifiera au comité des subventions et mesures compensatoires[7] a) celles de ses autorités qui ont compétence pour ouvrir et mener les enquêtes visées dans le présent article, et b) ses procédures internes régissant l'ouverture et la conduite de ces enquêtes.

3. Lorsque les autorités chargées des enquêtes seront convaincues que les éléments de preuve sont suffisants pour justifier l'ouverture d'une enquête, le ou les signataires dont les produits feront l'objet de l'enquête et les exportateurs et importateurs connus des autorités chargées de l'enquête comme étant intéressés, ainsi que les recourants, recevront une notification et un avis sera publié. Pour déterminer s'il y a lieu d'ouvrir une enquête, les autorités chargées des enquêtes devraient tenir compte de la position prise par les filiales de la partie recourante[8] résidant sur le territoire d'un autre signataire.

4. Dès l'ouverture d'une enquête et par la suite, les éléments de preuve relatifs à la fois à la subvention et au préjudice qui en résulte devraient être examinés simultanément. En tout état de cause, les éléments de preuve relatifs à l'existence d'une subvention ainsi que d'un préjudice seront examinés simultanément a) pour décider si une enquête sera ouverte ou non, et b) par la suite, pendant l'enquête, à compter d'une date qui ne sera pas postérieure au premier jour où, conformément aux dispositions du présent accord, des mesures provisoires peuvent être appliquées.

---

[6] Pour les besoins du présent accord, le terme "préjudice" s'entendra, sauf indication contraire, d'un préjudice important causé à une branche de production nationale, d'une menace de préjudice important pour une branche de production nationale ou d'un retard sensible dans la création d'une branche de production nationale; il sera interprété conformément aux dispositions de l'article 6.

[7] Etabli par la partie V du présent accord et ci-après dénommé "le comité".

[8] Aux fins du présent accord, le terme "partie" désigne toute personne physique ou morale résidant sur le territoire d'un signataire.

5. L'avis mentionné au paragraphe 3 ci-dessus comportera une description de la ou des pratiques de subvention sur lesquelles portera l'enquête. Chaque signataire fera en sorte que ses autorités chargées des enquêtes ménagent à tous les signataires intéressés et à toutes les parties intéressées[9] une possibilité raisonnable de prendre connaissance, à leur demande, de tous les renseignements pertinents qui ne seraient pas confidentiels (ainsi qu'il est indiqué aux paragraphes 6 et 7 ci-après) et que lesdites autorités utilisent dans l'enquête, et une possibilité raisonnable de présenter par écrit et, sur justification, oralement, leurs vues aux autorités chargées de l'enquête.

6. Tous les renseignements qui seraient de nature confidentielle, ou qui seraient fournis à titre confidentiel par des parties à une enquête, seront, sur exposé des raisons, traités comme tels par les autorités chargées de l'enquête. Ces renseignements ne seront pas divulgués sans l'autorisation expresse de la partie qui les aura fournis.[10] Il pourra être demandé aux parties qui auront fourni des renseignements confidentiels d'en donner un résumé non confidentiel. Dans le cas où lesdites parties indiqueraient que ces renseignements ne sont pas susceptibles d'être résumés, les raisons pour lesquelles un résumé ne peut être fourni devront être exposées.

7. Toutefois, si les autorités chargées de l'enquête estiment qu'une demande de traitement confidentiel n'est pas justifiée, et si la partie qui sollicite le traitement confidentiel se refuse à divulguer les renseignements, les autorités en question pourront ne pas tenir compte des renseignements en question, sauf s'il peut leur être démontré d'autre part, de manière convaincante, que les renseignements sont exacts.[11]

8. Les autorités chargées de l'enquête pourront, au besoin, procéder à des enquêtes sur le territoire d'autres signataires, à la condition qu'elles en aient avisé officiellement en temps utile le signataire en question, et sous réserve que celui-ci n'y fasse pas opposition. En outre, elles pourront enquêter dans les locaux d'une entreprise et examiner ses dossiers a) si l'entreprise y consent et b) si une notification à cet effet est adressée au signataire en question et s'il n'y fait pas opposition.

---

[9] Par "signataire intéressé" ou "partie intéressée", on entend un signataire ou une partie dont les intérêts économiques sont affectés par la subvention en question.

[10] Les signataires ont connaissance du fait que, sur le territoire de certains signataires, une divulgation pourrait être requise par ordonnance conservatoire étroitement libellée.

[11] Les signataires sont convenus que les demandes de traitement confidentiel ne devraient pas être rejetées de façon arbitraire.

9. Dans les cas où une partie ou un signataire intéressé refuse de donner accès aux renseignements nécessaires, ou ne les communique pas dans un délai raisonnable, ou entrave le déroulement de l'enquête de façon notable, des constatations préliminaires et finales[12], positives ou négatives, pourront être établies sur la base des données de fait disponibles.

10. Les procédures énoncées ci-dessus n'ont pas pour but d'empêcher les autorités d'un signataire d'agir avec diligence, conformément aux dispositions pertinentes du présent accord, concernant l'ouverture d'une enquête, l'établissement de constatations préliminaires ou finales, positives ou négatives, ou l'application de mesures provisoires ou finales.

11. Lorsque des produits ne sont pas importés directement du pays d'origine, mais sont exportés à partir d'un pays intermédiaire à destination du pays d'importation, les dispositions du présent accord seront pleinement applicables, et la ou les transactions seront considérées, aux fins du présent accord, comme ayant eu lieu entre le pays d'origine et le pays d'importation.

12. Une enquête sera close lorsque les autorités chargées de l'enquête seront convaincues qu'il n'y a pas subvention, ou que l'effet que la subvention prétendue exerce sur la branche de production en question n'est pas tel qu'il cause un préjudice.

13. Une enquête ne mettra pas obstacle au dédouanement.

14. Les enquêtes seront, sauf circonstances spéciales, terminées dans un délai d'un an à compter de leur ouverture.

15. Il sera donné avis au public de toute constatation préliminaire ou finale, qu'elle soit positive ou négative, et de l'annulation d'une constatation. En cas de constatation positive, l'avis exposera les constatations et les conclusions établies sur tous les points de fait et de droit considérés comme pertinents par les autorités chargées de l'enquête, ainsi que les raisons ou le fondement desdites constatations et conclusions. En cas de constatation négative, l'avis donnera au moins les conclusions fondamentales et un résumé des raisons. Tous les avis de constatation seront communiqués au ou aux signataires dont les produits feront l'objet de ladite constatation et aux exportateurs connus comme étant intéressés.

[12] Du fait que des termes différents sont utilisés dans les différents systèmes des divers pays, le terme "constatation" est utilisé ci-après pour désigner une décision ou une détermination formelle.

16. Les signataires présenteront sans délai au comité un rapport sur toutes leurs décisions préliminaires ou finales en matière de droits compensateurs. Les représentants des gouvernements pourront consulter ces rapports au secrétariat du GATT. Les signataires présenteront également des rapports semestriels sur toutes les décisions prises en matière de droits compensateurs au cours des six mois précédents.

Article 3 - Consultations

1. Le plus tôt possible après qu'il aura été fait droit à une demande d'ouverture d'enquête, et en tout état de cause avant l'ouverture de toute enquête, il sera donné aux signataires dont les produits pourront faire l'objet de telles enquêtes une possibilité raisonnable de procéder à des consultations en vue d'élucider la situation concernant les questions visées à l'article 2, paragraphe 1, ci-dessus, et d'arriver à une solution mutuellement convenue.

2. En outre, pendant toute la durée de l'enquête, il sera donné aux signataires dont les produits font l'objet de l'enquête une possibilité raisonnable de poursuivre les consultations en vue d'élucider la situation de fait et d'arriver à une solution mutuellement convenue.[13]

3. Sans préjudice de l'obligation de donner une possibilité raisonnable de procéder à des consultations, les présentes dispositions en matière de consultations n'ont pas pour but d'empêcher les autorités d'un signataire d'agir avec diligence conformément aux dispositions du présent accord, concernant l'ouverture d'une enquête, l'établissement de constatations préliminaires ou finales, positives ou négatives, ou l'application de mesures provisoires ou finales.

4. Le signataire qui a l'intention d'ouvrir une enquête, ou qui procède à une enquête, donnera sur demande au ou aux signataires dont les produits feront l'objet de l'enquête l'autorisation de prendre connaissance de tous éléments de preuve non confidentiels, y compris le résumé non confidentiel des éléments de preuve confidentiels, utilisés pour l'ouverture ou la conduite de l'enquête.

[13] Il importe particulièrement, conformément aux dispositions de ce paragraphe, qu'aucune constatation positive, qu'elle soit préliminaire ou finale, ne soit établie sans qu'une possibilité raisonnable de procéder à des consultations ait été ménagée. Ces consultations pourront établir la base sur laquelle il sera procédé en vertu des dispositions de la partie VI du présent accord.

Article 4 - Institution de droits compensateurs

1. La décision d'instituer ou non un droit compensateur lorsque toutes les conditions requises sont remplies et la décision de fixer le montant du droit compensateur à un niveau égal à la totalité ou à une partie seulement du montant de la subvention incombent aux autorités du signataire importateur. Il est souhaitable que l'institution soit facultative sur le territoire de tous les signataires et que le droit soit moindre que le montant total de la subvention, si ce droit moindre suffit à faire disparaître le préjudice causé à la branche de production nationale.

2. Il ne sera perçu[14] sur un produit importé, aucun droit compensateur dépassant le montant de la subvention dont l'existence aura été constatée, calculé en termes de subvention par unité du produit subventionné et exporté.[15]

3. Lorsqu'un droit compensateur est institué en ce qui concerne un produit quelconque, ledit droit, dont les montants seront appropriés, sera perçu sans discrimination sur les importations dudit produit, de quelque source qu'elles proviennent, dont il aura été constaté qu'elles sont subventionnées et qu'elles causent un préjudice, à l'exception des importations en provenance des sources qui auront renoncé aux subventions en question ou dont un engagement aux termes du présent accord aura été accepté.

4. Si, après que des efforts raisonnables auront été déployés pour mener des consultations à leur terme, un signataire, en détermination finale, conclut en établissant l'existence et le montant de la subvention, et qu'en raison des effets de la subvention, les importations subventionnées causent un préjudice, il pourra instituer un droit compensateur conformément aux dispositions du présent article, à moins que la subvention ne soit retirée.

5 a) Une procédure pourra[16] être suspendue ou close sans institution de mesures provisoires ou de droits compensateurs s'il a été accepté des engagements aux termes desquels

i) le gouvernement du pays exportateur accepte de supprimer ou de limiter la subvention ou de prendre d'autres mesures en ce qui concerne ses effets, ou

[14] Le terme "percevoir", tel qu'il est utilisé dans le présent accord, désigne l'imposition ou le recouvrement légaux d'un droit ou d'une taxe à titre définitif ou final.

[15] Les signataires devraient se mettre d'accord sur un exposé des critères à appliquer pour le calcul du montant de la subvention.

[16] Le terme "pourra" ne sera pas interprété comme autorisant simultanément la poursuite de la procédure et la mise en oeuvre d'engagements en matière de prix, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 5 b) du présent article.

ii) l'exportateur accepte de reviser ses prix de façon que les autorités chargées de l'enquête soient convaincues que l'effet préjudiciable de la subvention est supprimé. Les augmentations de prix opérées en vertu de tels engagements ne seront pas plus fortes qu'il ne sera nécessaire pour compenser le montant de la subvention. Des engagements en matière de prix ne seront demandés aux exportateurs, ou acceptés de leur part, que si le signataire importateur a préalablement 1) ouvert une enquête conformément aux dispositions de l'article 2 du présent accord et 2) obtenu le consentement du signataire exportateur. Les engagements offerts ne seront pas nécessairement acceptés si les autorités du signataire importateur jugent leur acceptation irréaliste, par exemple si le nombre d'exportateurs effectifs ou potentiels est trop élevé, ou pour d'autres raisons.

b) Si les engagements sont acceptés, l'enquête sur le préjudice sera néanmoins menée à son terme si le signataire exportateur le désire ou si le signataire importateur en décide ainsi. Dans ce cas, s'il est conclu à l'absence de préjudice ou de menace de préjudice, l'engagement deviendra automatiquement caduc, sauf dans les cas où il aura été conclu à l'absence de menace de préjudice en grande partie du fait de l'existence d'un engagement; dans de tels cas, les autorités concernées pourront demander que l'engagement soit maintenu pendant une période raisonnable conformément aux dispositions du présent accord.

c) Des engagements en matière de prix pourront être suggérés par les autorités du signataire importateur, mais aucun exportateur ne sera contraint d'y souscrire. Le fait que les gouvernements ou les exportateurs n'offrent pas de tels engagements ou n'acceptent pas une invitation à le faire ne préjudiciera d'aucune manière à l'examen de l'affaire. Toutefois, les autorités sont libres de déterminer que la matérialisation d'une menace de préjudice est plus probable si les importations subventionnées se poursuivent.

6. Les autorités de tout signataire importateur pourront demander à tout gouvernement ou exportateur dont elles auront accepté des engagements de leur fournir périodiquement des renseignements sur l'exécution desdits engagements, et d'autoriser la vérification des données pertinentes. En cas de violation d'engagements, les autorités du signataire importateur pourront prendre avec diligence, en vertu du présent accord et en conformité de ses dispositions, des mesures qui pourront consister en l'application immédiate de mesures provisoires, fondée sur les meilleurs renseignements connus. Dans de tels cas, des droits définitifs pourront être perçus conformément au présent accord sur les marchandises déclarées pour la mise à la consommation quatre-vingt-dix jours au plus avant l'application de ces mesures provisoires; toutefois, aucune imposition à titre rétroactif ne sera applicable aux importations déclarées avant la violation de l'engagement.

78-741 O - 81 - 36

7. La durée des engagements n'excédera pas celle que pourraient avoir les droits compensateurs en vertu du présent accord. Les autorités du signataire importateur réexamineront la nécessité de maintenir un engagement lorsque cela sera justifié, soit de leur propre initiative, soit à la demande d'exportateurs ou d'importateurs intéressés du produit en question qui justifieraient par des données positives la nécessité d'un tel réexamen.

8. Chaque fois qu'une enquête ouverte au sujet de droits compensateurs sera suspendue ou close conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, et chaque fois qu'il sera mis fin à un engagement, le fait sera notifié officiellement et devra être rendu public. Les avis donneront au moins les conclusions fondamentales et un résumé des raisons de ces conclusions.

9. Les droits compensateurs ne resteront en vigueur que le temps et dans la mesure nécessaires pour neutraliser la subvention qui cause un préjudice. Les autorités chargées de l'enquête réexamineront la nécessité de maintenir le droit lorsque cela sera justifié, soit de leur propre initiative, soit à la demande de toute partie intéressée qui justifierait par des données positives la nécessité d'un tel réexamen.

Article 5 - Mesures provisoires et rétroactivité

1. Il ne pourra être pris de mesures provisoires que lorsqu'une constatation préliminaire positive aura établi l'existence d'une subvention et d'éléments de preuve suffisants du préjudice, comme il est prévu aux points a) à c) de l'article 2, paragraphe 1. Il ne sera appliqué de mesures provisoires que si les autorités concernées jugent qu'elles sont nécessaires pour empêcher qu'un préjudice ne soit causé pendant la durée de l'enquête.

2. Les mesures provisoires pourront prendre la forme de droits compensateurs provisoires, garantis par des dépôts en espèces ou des cautionnements, égaux au montant de la subvention provisoirement calculé.

3. Les mesures provisoires instituées seront limitées à une période aussi courte que possible, qui n'excédera pas quatre mois.

4. Les dispositions pertinentes de l'article 4 seront suivies lors de l'institution de mesures provisoires.

5. En cas de constatation finale d'un préjudice (mais non d'une menace de préjudice, ni d'un retard sensible dans la création d'une branche de production), ou, dans le cas d'une constatation finale de menace de préjudice lorsque, en l'absence de ces mesures provisoires, l'effet des importations subventionnées aurait donné lieu à une constatation de préjudice, des droits compensateurs pourront être perçus rétroactivement pour la période pendant laquelle les mesures provisoires, s'il en est, auront été appliquées.

6. Si le droit compensateur définitif est supérieur au montant garanti par le dépôt en espèces ou par le cautionnement, la différence ne sera pas recouvrée. Si le droit définitif est inférieur au montant garanti par le dépôt en espèces ou par le cautionnement, l'excédent sera restitué ou la caution libérée avec diligence.

7. Sauf dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, en cas de constatation d'une menace de préjudice ou d'un retard sensible (sans qu'il y ait encore préjudice), un droit compensateur définitif ne pourra être institué qu'à compter de la date de la constatation de la menace de préjudice ou du retard sensible, et tout dépôt en espèces effectué au cours de la période d'application des mesures provisoires sera restitué et toute caution libérée avec diligence.

8. Lorsqu'une constatation finale est négative, tout dépôt en espèces effectué au cours de la période d'application des mesures provisoires sera restitué et toute caution libérée avec diligence.

9. Dans des circonstances critiques, lorsque, dans le cas du produit subventionné en question, les autorités constatent qu'un préjudice difficilement réparable est causé par des importations massives, effectuées en un temps relativement court, d'un produit bénéficiant de subventions à l'exportation versées ou accordées de façon incompatible avec les dispositions de l'Accord général et du présent accord, et que, pour empêcher qu'un tel préjudice ne se reproduise, il apparaît nécessaire d'imposer rétroactivement des droits compensateurs sur ces importations, les droits compensateurs définitifs pourront être imposés sur des importations déclarées pour la mise à la consommation quatre-vingt-dix jours au plus avant la date d'application des mesures provisoires.

Article 6 - Détermination de l'existence d'un préjudice

1. La détermination de l'existence d'un préjudice[17] aux fins de l'article VI de l'Accord général comportera un examen objectif a) du volume des importations subventionnées et de leur effet sur les prix des produits similaires[18] sur le marché intérieur, et b) de l'incidence de ces importations sur les producteurs nationaux de ces produits.

---

[17] La détermination de l'existence d'un préjudice selon les critères énoncés dans cet article se fondera sur des éléments de preuve positifs. Pour déterminer l'existence d'une menace de préjudice, les autorités chargées de l'enquête pourront, lorsqu'elles examineront les éléments énumérés dans cet article, tenir compte des éléments de preuve relatifs à la nature de la subvention en question et des effets qui paraîtraient devoir en résulter pour le commerce.

[18] Dans le présent accord, l'expression "produit similaire" ("like product") s'entendra d'un produit identique, c'est-à-dire semblable à tous égards au produit considéré, ou, en l'absence d'un tel produit, d'un autre produit qui, bien qu'il ne lui soit pas semblable à tous égards, présente des caractéristiques ressemblant étroitement à celles du produit considéré.

2. Pour ce qui c cerne le volume des importations subventionnées, les autorités chargées de l'enquête examineront s'il y a eu augmentation importante des importations subventionnées, soit en quantité absolue, soit par rapport à la production ou à la consommation du signataire importateur. Pour ce qui concerne l'effet des importations subventionnées sur les prix, les autorités chargées de l'enquête examineront s'il y a eu, dans les importations subventionnées, sous-cotation importante du prix par rapport au prix d'un produit similaire du signataire importateur, ou si ces importations ont d'autre manière pour effet de déprimer les prix de façon importante ou d'empêcher de façon importante des hausses de prix qui, sans cela, se seraient produites. Un seul ni même plusieurs de ces éléments ne constitueront pas nécessairement une base de jugement déterminante.

3. L'examen de l'incidence sur la branche de production nationale concernée comportera une évaluation de tous les éléments et indices économiques pertinents qui influent sur la situation de cette branche, tels que: diminution effective ou potentielle de la production, des ventes, de la part de marchés, des bénéfices, de la productivité, du rendement des investissements ou de l'utilisation des capacités; éléments qui influent sur les prix intérieurs; effets négatifs, effectifs ou potentiels, sur le flux de liquidités, les stocks, l'emploi, les salaires, la croissance, la possibilité de se procurer des capitaux ou l'investissement et, s'agissant de l'agriculture, point de savoir s'il y a eu accroissement de la charge qui pèse sur les programmes gouvernementaux de soutien. Cette liste n'est pas exhaustive, et un seul ni même plusieurs de ces éléments ne constitueront pas nécessairement une base de jugement déterminante.

4. Il doit être démontré que les importations subventionnées causent, par les effets[19] de la subvention, un préjudice au sens où l'entend le présent accord. Il pourra y avoir d'autres éléments[20] qui, au même moment, causent un préjudice à la branche de production nationale, et les préjudices causés par ces autres éléments ne doivent pas être imputés aux importations subventionnées.

5. Aux fins de la détermination de l'existence d'un préjudice, l'expression "branche de production nationale" s'entendra, sauf dispositions du paragraphe 7 ci-après, de l'ensemble des producteurs nationaux de produits similaires ou de ceux d'entre eux dont les productions additionnées constituent une proportion

[19] Tels qu'ils sont indiqués aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

[20] Ces éléments peuvent comprendre entre autres le volume et les prix des importations non subventionnées des produits en question, la contraction de la demande ou les modifications de la configuration de la consommation, les pratiques commerciales restrictives des producteurs étrangers et nationaux et la concurrence entre ces mêmes producteurs, l'évolution des techniques, ainsi que les résultats à l'exportation et la productivité de la branche de production nationale.

majeure de la production nationale totale de ces produits; toutefois, lorsque des producteurs sont liés[21] aux exportateurs ou aux importateurs, ou sont eux-mêmes . .portateurs du produit qui fait prétendument l'objet d'une subvention, l'expression "branche de production" pourra être interprétée comme désignant le reste des producteurs.

6. L'effet des importations subventionnées sera évalué par rapport à la production nationale du produit similaire lorsque les données disponibles permettent de définir cette production séparément sur la base de critères tels que les procédés de production, les réalisations des producteurs ou les bénéfices. Lorsque la production nationale du produit similaire ne peut être définie séparément sur la base de ces critères, les effets des importations subventionnées seront évalués par examen de la production du groupe, ou gamme, de produits le plus étroit, comprenant le produit similaire, pour lequel les renseignements nécessaires pourront être fournis.

7. Dans des circonstances exceptionnelles, le territoire d'un signataire pourra, en ce qui concerne la production en question, être divisé en deux ou plusieurs marchés compétitifs, et les producteurs à l'intérieur de chaque marché pourront être considérés comme constituant une branche de production distincte, si a) les producteurs d'un tel marché vendent la totalité ou la quasi-totalité de leur production du produit en question sur ce marché et si b) la demande sur ce marché n'est pas satisfaite dans une mesure substantielle par les producteurs du produit en question implantés dans d'autres parties du territoire. Dans de telles circonstances, il pourra être constaté qu'il y a préjudice même s'il n'est pas causé de préjudice à une proportion majeure de la branche de production nationale totale, à la condition qu'il y ait une concentration d'importations subventionnées sur un de ces marchés isolés, et qu'en outre les importations subventionnées causent un préjudice aux producteurs de la totalité ou de la quasi-totalité de la production à l'intérieur de ce marché.

8. Lorsque la "branche de production" aura été interprétée comme désignant les producteurs d'une certaine zone selon la définition énoncée au paragraphe 7 ci-dessus, il ne sera perçu de droits compensateurs que sur les produits en question expédiés vers cette zone pour consommation finale. Lorsque le droit constitutionnel du signataire importateur ne permet pas la perception de droits compensateurs sur cette base, le signataire importateur ne pourra percevoir de droits compensateurs sans limitation que si a) la possibilité a été préalablement donnée aux exportateurs de cesser d'exporter à des prix subventionnés vers la zone concernée ou, sinon, de donner des assurances conformément à l'article 4, paragraphe 5, du présent accord, mais que des assurances

[21] Le comité devrait élaborer une définition du terme "lié" tel qu'il est utilisé dans ce paragraphe.

satisfaisantes à cet effet n'ont pas été données dans les moindres délais, et si b) de tels droits ne peuvent être perçus uniquement sur les produits de producteurs déterminés approvisionnant la zone en question.

9. Lorsque deux ou plusieurs pays sont parvenus, dans les conditions définies à l'article XXIV, paragraphe 8 a), de l'Accord général, à un degré d'intégration tel qu'ils présentent les caractéristiques d'un marché unique, unifié, la branche de production de l'ensemble de la zone d'intégration sera considérée comme constituant la branche de production visée aux paragraphes 5 à 7 ci-dessus.

PARTIE II

Article 7 - Notification des subventions[22]

1. Eu égard aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 1, de l'Accord général, tout signataire pourra demander par écrit des renseignements sur la nature et la portée de toute subvention accordée ou maintenue par un autre signataire (y compris toute forme de soutien des revenus ou des prix) qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations de tout produit du territoire dudit autre signataire ou de réduire les importations d'un produit sur son territoire.

2. Les signataires auxquels sera adressée une telle demande fourniront ces renseignements aussi rapidement que possible et de façon complète; ils se tiendront prêts à fournir, lorsque demande leur en sera faite, des renseignements additionnels au signataire qui aura présenté la demande. Tout signataire qui estimera que ces renseignements n'auront pas été fournis pourra porter la question à l'attention du comité.

3. Tout signataire intéressé qui estimera qu'une pratique d'un autre signataire qui a les effets d'une subvention n'a pas été notifiée conformément aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 1, de l'Accord général pourra porter la question à l'attention de cet autre signataire. Si la pratique de subvention en question n'est alors pas notifiée dans les moindres délais, le signataire pourra la porter lui-même à l'attention du comité.

Article 8 - Subventions - Dispositions générales

1. Les signataires reconnaissent que les gouvernements recourent aux subventions afin de poursuivre des objectifs importants de politique sociale et économique. Ils reconnaissent également que les subventions peuvent exercer des effets défavorables sur les intérêts d'autres signataires.

2. Les signataires sont convenus de ne pas recourir à des subventions à l'exportation de manière incompatible avec les dispositions du présent accord.

---

[22] Dans le présent accord, le terme "subventions" sera réputé comprendre les subventions accordées par toute autorité publique ou tout organisme public du territoire d'un signataire. Il est reconnu cependant qu'il existe différents modes d'organisation des pouvoirs pour les signataires présentant différents systèmes de gouvernement de caractère fédéral. Ces signataires acceptent néanmoins les conséquences internationales que peut avoir, en vertu du présent accord, le fait que des subventions sont accordées dans les limites de leur territoire.

3. Les signataires sont convenus en outre de s'efforcer d'éviter que le recours à une subvention n'ait pour effet

a) de causer un préjudice à une branche de production nationale d'un autre signataire[23],

b) d'annuler ou de compromettre les avantages résultant directement ou indirectement de l'Accord général[24] pour un autre signataire, ou

c) de causer un préjudice sérieux aux intérêts d'un autre signataire.[25]

4. Les effets défavorables sur les intérêts d'un autre signataire qui devront être établis pour démontrer qu'un avantage est annulé ou compromis[26] ou qu'il est causé un préjudice sérieux peuvent résulter

a) des effets exercés par les importations subventionnées sur le marché intérieur du signataire importateur,

b) des effets par lesquels une subvention détourne les importations de produits similaires du marché du pays qui accorde la subvention ou entrave ces importations, ou

---

[23] L'expression "préjudice causé à une branche de production nationale" est utilisée ici avec le même sens que dans la partie I du présent accord.

[24] Les avantages résultant directement ou indirectement de l'Accord général comprennent les avantages qui découlent des concessions tarifaires consolidées en vertu des dispositions de l'article II de l'Accord général.

[25] L'expression "préjudice sérieux aux intérêts d'un autre signataire" est utilisée dans le présent accord avec le même sens qu'à l'article XVI, paragraphe 1, de l'Accord général, et s'entend également de la menace d'un préjudice sérieux.

[26] Les signataires reconnaissent que des avantages peuvent également être annulés ou compromis du fait qu'un signataire ne remplit pas les obligations qui découlent pour lui de l'Accord général ou du présent accord. Dans les cas où le comité déterminera que ces obligations ne sont pas remplies en ce qui concerne des subventions à l'exportation, on pourra, sans préjudice des dispositions de l'article 18, paragraphe 9, ci-après, présumer l'existence d'effets défavorables. Une possibilité raisonnable de réfuter cette présomption sera accordée à l'autre signataire.

c) des effets par lesquels des exportations subventionnées détournent[27] du marché d'un pays tiers[28] les exportations de produits similaires d'un autre signataire.

Article 9 - Subventions à l'exportation de produits autres que certains produits primaires[29]

1. Les signataires n'accorderont pas de subventions à l'exportation de produits autres que certains produits primaires.

2. Les pratiques énumérées aux points a) à l) de l'annexe sont des exemples de subventions à l'exportation.

Article 10 - Subventions à l'exportation de certains produits primaires

1. Conformément aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 3, de l'Accord général, les signataires sont convenus de ne pas accorder, directement ou indirectement, de subvention à l'exportation de certains produits primaires d'une façon telle que le signataire qui accorde la subvention détiendrait alors plus qu'une part équitable du commerce mondial d'exportation dudit produit, compte tenu des parts détenues par les signataires dans le commerce de ce produit pendant une période de référence antérieure, ainsi que de tous facteurs spéciaux qui peuvent avoir affecté ou affecter le commerce de ce produit.

2. Aux fins de l'article XVI, paragraphe 3, de l'Accord général, ainsi que du paragraphe 1 ci-dessus:

a) l'expression "plus qu'une part équitable du commerce mondial d'exportation" s'appliquera à tout cas où une subvention à l'exportation accordée par un signataire a pour effet de détourner les exportations d'un autre signataire, compte tenu de l'évolution des marchés mondiaux;

---

[27] Le terme "détourner" sera interprété en tenant compte des besoins du commerce et du développement des pays en voie de développement; l'intention n'est pas à cet égard de fixer les parts traditionnelles de marché.

[28] En ce qui concerne certains produits primaires, le problème des marchés des pays tiers est traité exclusivement dans l'article 10 ci-après.

[29] Aux fins du présent accord, l'expression "certains produits primaires" s'entend des produits visés, sous l'expression "produits de base", dans la Note interprétative concernant l'article XVI, Section B, paragraphe 2, de l'Accord général, les mots "et de tout minéral" y étant supprimés.

b) en ce qui concerne les marchés nouveaux, les structures traditionnelles de l'offre du produit sur le marché mondial, dans la région ou dans le pays où se situe le marché nouveau, seront prises en compte pour déterminer la "part équitable du commerce mondial d'exportation";

c) l'expression "une période de référence antérieure" s'entendra normalement des trois années civiles les plus récentes pendant lesquelles les conditions du marché ont été normales.

3. Les signataires sont convenus en outre de ne pas accorder de subventions à l'exportation de certains produits primaires vers un marché particulier d'une manière telle que leurs prix soient sensiblement inférieurs à ceux des autres fournisseurs de ce même marché.

Article 11 - Subventions autres que les subventions à l'exportation

1. Les signataires reconnaissent que des subventions autres que les subventions à l'exportation constituent d'importants instruments, largement utilisés afin de poursuivre des objectifs de politique sociale et économique, et ils n'entendent pas restreindre le droit des signataires de recourir à de telles subventions pour atteindre ces objectifs et d'autres objectifs importants de politique qu'ils jugent souhaitables. Les signataires notent que ces objectifs sont entre autres les suivants:

a) éliminer les handicaps industriels, économiques et sociaux de certaines régions,

b) faciliter la restructuration de certains secteurs dans des conditions socialement acceptables, surtout lorsqu'elle est devenue nécessaire en raison de modifications des politiques commerciales et économiques, y compris celles qui résultent d'accords internationaux entraînant un abaissement des obstacles au commerce,

c) d'une manière générale, soutenir l'emploi et encourager le recyclage et le reclassement des travailleurs,

d) encourager les programmes de recherche et développement, surtout dans le domaine des industries de technologie avancée,

e) mettre en oeuvre des programmes et des politiques économiques afin de promouvoir le développement économique et social des pays en voie de développement,

f) redéployer l'industrie afin d'éviter les problèmes d'encombrement et d'environnement.

2. Les signataires reconnaissent toutefois que les subventions autres que les subventions à l'exportation, dont certains objectifs et formes possibles sont décrits respectivement aux paragraphes 1 et 3 du présent article, peuvent

causer ou menacer de causer un préjudice à une branche de production nationale d'un autre signataire ou un préjudice sérieux aux intérêts d'un autre signataire, ou annuler ou compromettre des avantages résultant de l'Accord général pour un autre signataire, en particulier lorsqu'elles influeraient défavorablement sur les conditions de concurrence normale. En conséquence, les signataires s'efforceront d'éviter de causer de tels effets en usant de subventions. En particulier, lorsqu'ils élaboreront leurs politiques et pratiques en la matière, non seulement les signataires évalueront les objectifs essentiels à atteindre sur le plan interne, mais encore pèseront autant que faire se pourra, en tenant compte des particularités de chaque cas, les effets défavorables qui pourraient en résulter pour le commerce. Ils prendront également en considération la situation mondiale du commerce, de la production (par exemple prix, utilisation des capacités, etc.) et de l'offre du produit en question.

3. Les signataires reconnaissent que les objectifs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent être atteints, notamment, par le moyen de subventions accordées en vue de conférer un avantage à certaines entreprises. Ces subventions peuvent revêtir différentes formes, par exemple: financement par les autorités publiques d'entreprises commerciales, y compris sous la forme de dons, prêts ou garanties; fourniture par les autorités publiques, ou financement par ces autorités, de services publics, de distribution d'approvisionnements et autres services ou moyens matériels d'exploitation ou d'infrastructure; financement par les autorités publiques de programmes de recherche et développement; incitations fiscales; souscription ou participation des autorités publiques au capital social.

Les signataires notent que les formes de subvention susmentionnées sont normalement accordées par région ou par secteur. La liste ci-dessus de ces formes est exemplative et non exhaustive; elle comprend les subventions qu'accordent actuellement un certain nombre de signataires du présent accord.

Les signataires reconnaissent néanmoins que la liste ci-dessus des formes de subvention devrait faire l'objet d'un examen périodique et qu'il conviendrait de procéder à cet examen par voie de consultations, conformément à l'esprit de l'article XVI, paragraphe 5, de l'Accord général.

4. Les signataires reconnaissent en outre que, sans préjudice des droits qui découlent pour eux du présent accord, aucune des dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, ni en particulier la liste des formes de subvention, ne crée en soi une base en vue d'une action au titre de l'Accord général, tel qu'il est interprété par le présent accord.

Article 12 - Consultations

1. Chaque fois qu'un signataire aura des raisons de penser qu'une subvention à l'exportation est accordée ou maintenue par un autre signataire d'une façon incompatible avec les dispositions du présent accord, ledit signataire pourra demander à tenir des consultations avec cet autre signataire.

2. Toute demande de consultations au titre du paragraphe 1 ci-dessus comportera un exposé des éléments de preuve dont on disposera concernant l'existence et la nature de la subvention en question.

3. Chaque fois qu'un signataire aura des raisons de penser qu'une subvention est accordée ou maintenue par un autre signataire et que cette subvention cause un préjudice à sa production nationale, annule ou compromet des avantages résultant pour lui de l'Accord général, ou cause un préjudice sérieux à ses intérêts, ledit signataire pourra demander à tenir des consultations avec cet autre signataire.

4. Toute demande de consultations au titre du paragraphe 3 ci-dessus comportera un exposé des éléments de preuve dont on disposera concernant a) l'existence et la nature de la subvention en question et b) le préjudice causé à la branche de production nationale ou, lorsque des avantages se trouveront annulés ou compromis ou qu'il y aura préjudice sérieux, concernant les effets défavorables exercés sur les intérêts du signataire qui demande des consultations.

5. Lorsqu'une demande de consultations sera formulée au titre du paragraphe 1 ou du paragraphe 3 ci-dessus, le signataire dont on pensera qu'il accorde ou maintient la subvention en question engagera ces consultations aussi rapidement que possible. Le but des consultations sera de préciser les faits de la situation et d'arriver à une solution mutuellement acceptable.

Article 13 - Conciliation, règlement des différends et contre-mesures autorisées

1. Si, dans le cas de consultations au titre de l'article 12, paragraphe 1, une solution mutuellement acceptable n'est pas intervenue dans les trente jours[30] à compter de la demande de consultations, tout signataire partie à ces consultations pourra porter la question devant le comité, pour conciliation, conformément aux dispositions de la partie VI.

2. Si, dans le cas de consultations au titre de l'article 12, paragraphe 3, une solution mutuellement acceptable n'est pas intervenue dans les soixante jours à compter de la demande de consultations, tout signataire partie à ces consultations pourra porter la question devant le comité, pour conciliation, conformément aux dispositions de la partie VI.

3. Si un différend survenu dans le cadre du présent accord n'est pas résolu à la suite d'une procédure de consultations ou de conciliation, le comité, si demande lui en est faite, examinera la question conformément aux procédures de règlement des différends de la partie VI.

[30] Tout délai mentionné dans cet article ou à l'article 18 pourra être prorogé par accord mutuel.

4. Si, à la suite de cet examen, le comité conclut qu'une subvention à l'exportation est accordée d'une manière incompatible avec les dispositions du présent accord, ou qu'une subvention est accordée ou maintenue de manière telle qu'elle cause un préjudice, annule ou compromet un avantage, ou cause un préjudice sérieux, il fera aux parties les recommandations[31] appropriées pour résoudre le problème et, dans le cas où il ne serait pas donné suite à ces recommandations, il pourra, conformément aux dispositions pertinentes de la partie VI, autoriser les contre-mesures appropriées, en tenant compte du degré et de la nature des effets défavorables dont l'existence aura été constatée.

[31] En faisant ces recommandations, le comité tiendra compte des besoins du commerce, du développement et des finances des pays en voie de développement signataires.

PARTIE III

Article 14 - Pays en voie de développement

1. Les signataires reconnaissent que les subventions font partie intégrante des programmes de développement économique des pays en voie de développement.

2. En conséquence, le présent accord n'empêchera pas les pays en voie de développement signataires d'adopter des mesures et des politiques pour aider leurs branches de production, y compris leurs branches exportatrices. En particulier, l'engagement énoncé à l'article 9 ne s'appliquera pas aux pays en voie de développement signataires, sous réserve des dispositions des paragraphes 5 à 8 ci-après.

3. Les pays en voie de développement signataires sont convenus qu'il ne devra pas être recouru à des subventions à l'exportation de leurs produits industriels d'une manière telle qu'il en résulterait un préjudice sérieux pour le commerce ou la production d'un autre signataire.

4. Il n'y aura pas présomption que les subventions à l'exportation accordées par les pays en voie de développement signataires exercent des effets défavorables, au sens du présent accord, sur le commerce ou la production d'un autre signataire. L'existence d'effets défavorables sera à démontrer par des éléments de preuve positifs, par le moyen d'une analyse économique de leur impact sur le commerce ou la production d'un autre signataire.

5. Tout pays en voie de développement signataire devrait s'efforcer de prendre l'engagement[32] de réduire ou d'éliminer ses subventions à l'exportation lorsque le recours à ces subventions ne correspond pas à ses besoins en matière de compétitivité et de développement.

6. Lorsqu'un pays en voie de développement aura pris l'engagement de réduire ou d'éliminer ses subventions à l'exportation, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5 ci-dessus, les autres signataires du présent accord ne seront pas autorisés à prendre des contre-mesures au titre des dispositions des parties II et VI dudit accord à l'encontre de subventions à l'exportation appliquées par ledit pays en voie de développement, à la condition que les subventions à l'exportation en question soient conformes aux termes de l'engagement visé au paragraphe 5 ci-dessus.

7. En ce qui concerne toute subvention, autre qu'une subvention à l'exportation, accordée par un pays en voie de développement signataire, aucune mesure ne pourra être autorisée ni prise en vertu des parties II et VI du présent accord, à moins qu'il ne soit constaté que ladite subvention a pour

[32] Il est entendu qu'après l'entrée en vigueur du présent accord, tout engagement projeté de cette nature sera notifié au comité en temps voulu.

effet d'annuler ou de compromettre des concessions tarifaires ou d'autres obligations découlant de l'Accord général, de façon telle qu'elle détourne les importations de produits similaires du marché du pays qui l'accorde, ou entrave ces importations, ou cause un préjudice à une branche de production nationale du signataire importateur au sens de l'article VI de l'Accord général, tel qu'il est interprété et appliqué par le présent accord. Les signataires reconnaissent que, dans les pays en voie de développement, les gouvernements peuvent jouer un rôle important en faveur de la croissance économique et du développement. L'intervention du gouvernement dans l'économie de ces pays, par exemple au moyen des pratiques énumérées à l'article 11, paragraphe 3, ne sera pas, en soi, considérée comme constituant une subvention.

8. Lorsqu'un signataire intéressé en fera la demande, le comité procédera à un examen d'une pratique spécifique de subvention à l'exportation d'un pays en voie de développement signataire afin de déterminer dans quelle mesure cette pratique est conforme aux objectifs du présent accord. Si un pays en voie de développement a pris un engagement conformément au paragraphe 5 du présent article, il ne fera pas l'objet d'un tel examen pendant la durée de cet engagement.

9. Le comité procédera également, lorsqu'un signataire intéressé en fera la demande, à des examens similaires des mesures maintenues ou prises par des pays développés signataires en vertu des dispositions du présent accord et qui affecteraient les intérêts d'un pays en voie de développement signataire.

10. Les signataires reconnaissent que les obligations du présent accord qui concernent les subventions à l'exportation de certains produits primaires s'appliquent à tous les signataires.

PARTIE IV

Article 15 - Situations spéciales

1. En cas de préjudice prétendument causé par des importations en provenance d'un pays visé dans les NOTES ET DISPOSITIONS ADDITIONNELLES annexées à l'Accord général (Annexe I, article VI, paragraphe 1, point 2), le signataire importateur pourra fonder ses procédures et mesures

a) soit sur le présent accord,

b) soit sur l'accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

2. Il est entendu que, dans les deux cas a) et b) ci-dessus, la marge de dumping ou le montant de la subvention estimée pourront être calculés en comparant le prix à l'exportation avec

a) le prix de vente d'un produit similaire d'un pays autre que le signataire importateur ou les pays visés ci-dessus, ou

b) la valeur calculée[33] d'un produit similaire dans un pays autre que le signataire importateur ou les pays visés ci-dessus.

3. Si ni les prix ni la valeur calculée visés aux points a) ou b) du paragraphe 2 ci-dessus ne fournissent une base adéquate pour déterminer l'existence d'un dumping ou d'une subvention, on pourra utiliser le prix sur le marché du signataire importateur, dûment ajusté s'il y a lieu pour tenir compte des bénéfices raisonnables.

4. Tous les calculs au titre des paragraphes 2 et 3 ci-dessus se fonderont sur des prix ou des coûts se rapportant à un même niveau commercial, qui sera normalement le stade sortie usine, et à des opérations réalisées à des dates aussi voisines que possible. Il sera dûment tenu compte dans chaque cas, selon ses particularités, des différences entre les conditions de vente, des différences de taxation et des autres différences affectant la comparabilité des prix, de façon que la méthode de comparaison utilisée soit appropriée et ne soit pas déraisonnable.

[33] L'expression "valeur calculée" s'entend du coût de production majoré d'un montant raisonnable pour les frais d'administration, de commercialisation et autres, et pour les bénéfices.

PARTIE V

Article 16 - Comité des subventions et mesures compensatoires

1. Il sera institué, en vertu du présent accord, un comité des subventions et mesures compensatoires, composé de représentants de chacun des signataires dudit accord. Le comité élira son président et se réunira au moins deux fois l'an, ainsi qu'à la demande de tout signataire conformément aux dispositions pertinentes du présent accord. Le comité exercera les attributions qui lui seront conférées en vertu du présent accord ou par les signataires; il donnera aux signataires la possibilité de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application de l'accord ou la poursuite de ses objectifs. Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du comité.

2. Le comité pourra instituer les organes subsidiaires appropriés.

3. Dans l'exercice de leurs attributions, le comité et les organes subsidiaires pourront consulter toute source qu'ils jugeront appropriée et lui demander des renseignements. Toutefois, avant de demander des renseignements à une source relevant de la juridiction d'un signataire, le comité ou l'organe subsidiaire en informera le signataire en question.

78-741 O - 81 - 37

PARTIE VI

Article 17 - Conciliation

1. Dans les cas où des questions sont portées devant le comité pour conciliation, en l'absence d'une solution mutuellement convenue lors de consultations au titre de toute disposition du présent accord, le comité examinera immédiatement les faits de la cause et prêtera ses bons offices pour encourager les signataires concernés à élaborer une solution mutuellement acceptable.[34]

2. Pendant toute la période de conciliation, les signataires n'épargneront aucun effort en vue d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante.

3. Si la question n'a pas été réglée malgré les efforts de conciliation entrepris conformément au titre du paragraphe 2 ci-dessus, tout signataire concerné pourra, à compter du trentième jour qui suivra celui de la demande de conciliation, demander que le comité institue un groupe spécial ("panel") conformément aux dispositions de l'article 18 ci-après.

Article 18 - Règlement des différends

1. Le comité instituera un groupe spécial, si demande lui en est faite, conformément à l'article 17, paragraphe 3.[35] Le groupe spécial ainsi institué examinera les faits de la cause et, à la lumière desdits faits, présentera au comité ses constatations concernant les droits et obligations des signataires parties au différend, qui découlent des dispositions appropriées de l'Accord général telles qu'elles sont interprétées et appliquées par le présent accord.

2. Tout groupe spécial devrait être institué dans les trente jours à compter du dépôt de la demande à cet effet[36] et un groupe spécial ainsi institué devrait déposer ses constatations devant le comité dans les soixante jours à compter de celui de son institution.

---

[34] A cet égard, le comité pourra appeler l'attention des signataires sur les cas où, à son avis, aucune justification raisonnable n'aura été apportée à l'appui des allégations présentées.

[35] Cela n'empêchera pas, néanmoins, l'institution plus rapide d'un groupe spécial lorsque le comité en décidera ainsi compte tenu de l'urgence de la situation.

[36] Les parties au différend donneront à bref délai, c'est-à-dire dans les sept jours ouvrables, leur avis sur les désignations des membres du groupe spécial faites par le président du comité; elles ne s'opposeront pas à ces désignations, sauf pour des raisons contraignantes.

3. Lorsqu'il y aura lieu d'instituer un groupe spécial, le président du comité, après avoir obtenu l'accord des signataires concernés, devrait proposer la composition du groupe. Les groupes spéciaux se composeront de trois ou cinq membres, de préférence fonctionnaires d'Etat, et la composition des groupes ne devrait pas entraîner de retards dans leur constitution. Il est entendu qu'aucun ressortissant des pays dont le gouvernement[37] est partie au différend ne sera membre du groupe spécial appelé à en connaître.

4. Pour faciliter la constitution des groupes spéciaux, le président du comité devrait tenir une liste indicative officieuse de personnes, fonctionnaires d'Etat ou non, qualifiées dans les domaines des relations commerciales, du développement économique et d'autres questions visées par l'Accord général et par le présent accord, et qui pourraient être disponibles pour faire partie des groupes spéciaux. A cet effet, chaque signataire serait invité à indiquer au président du comité, au début de chaque année, le nom d'une ou de deux personnes qui seraient disponibles pour cette tâche.

5. Les membres des groupes spéciaux en feraient partie à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements ne leur donneraient donc pas d'instructions en ce qui concerne les questions dont un groupe spécial serait saisi. Les membres des groupes spéciaux devraient être choisis de façon à assurer l'indépendance des membres, la participation de personnes d'origines et de formations suffisamment diverses, ainsi qu'un large éventail d'expérience.

6. Pour encourager l'élaboration, entre les parties à un différend, de solutions mutuellement satisfaisantes et de recueillir leurs observations, chaque groupe spécial devrait d'abord soumettre aux parties concernées la partie descriptive de son rapport et ensuite soumettre aux parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication au comité.

7. Si une solution mutuellement satisfaisante est élaborée par les parties à un différend dont un groupe spécial est saisi, tout signataire intéressé à la question aura le droit de s'enquérir de cette solution et de recevoir des renseignements appropriés à son sujet, et le groupe spécial présentera au comité une note donnant les grandes lignes de la solution à laquelle les parties seront arrivées.

8. Lorsque les parties à un différend ne seront pas arrivées à une solution satisfaisante, les groupes spéciaux présenteront au comité un rapport écrit qui devrait exposer leurs constatations sur les questions de fait et sur l'application des dispositions pertinentes de l'Accord général, telles qu'elles sont interprétées et appliquées par le présent accord, ainsi que les raisons et les fondements de ces constatations.

---

[37] Le terme "gouvernement" s'entend des gouvernements de tous les pays membres dans le cas des unions douanières.

9. Le comité examinera le rapport de chaque groupe spécial aussitôt que possible et pourra, en tenant compte des constatations reprises dans ce rapport, faire des recommandations aux parties en vue de régler le différend. S'il n'est pas donné suite dans un délai raisonnable aux recommandations du comité, celui-ci pourra autoriser les contre-mesures appropriées (y compris le retrait de concessions ou d'obligations découlant de l'Accord général), en tenant compte de la nature et du degré de l'effet défavorable dont l'existence aura été constatée. Les recommandations du comité devraient être présentées aux parties dans les trente jours à compter de la réception du rapport du groupe spécial.

PARTIE VII

Article 19 - Dispositions finales

1. Il ne pourra être pris aucune mesure particulière contre une subvention accordée par un autre signataire, si ce n'est conformément aux dispositions de l'Accord général tel qu'il est interprété par le présent accord.[38]

Acceptation et accession

2. a) Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne.

b) Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui ont accédé à titre provisoire à l'Accord général, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, qui tiendront compte des droits et obligations énoncés dans leurs instruments d'accession provisoire.

c) Le présent accord sera ouvert à l'accession de tout autre gouvernement, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, à convenir entre ce gouvernement et les signataires du présent accord, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.

d) En ce qui concerne l'acceptation, les dispositions du paragraphe 5, alinéas a) et b), de l'article XXVI de l'Accord général seront applicables.

Réserves

3. Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord sans le consentement des autres signataires.

Entrée en vigueur

4. Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1980 pour les gouvernements[39] qui l'auront accepté ou qui y auront accédé à cette date. Pour tout autre gouvernement, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession.

---

[38] Ce paragraphe ne vise pas à empêcher que des mesures soient prises, dans les cas appropriés, au titre d'autres dispositions pertinentes de l'Accord général.

[39] Le terme "gouvernement" est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

Législation nationale

5. a) Chaque gouvernement qui acceptera le présent accord ou qui y accédera prendra toutes les mesures nécessaires, de caractère général ou particulier, pour assurer, au plus tard à la date où ledit accord entrera en vigueur en ce qui le concerne, la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives avec les dispositions dudit accord, dans la mesure où elles pourront s'appliquer au signataire en question.

b) Chaque signataire informera le comité de toute modification apportée à ses lois et règlements en rapport avec les dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'administration de ces lois et règlements.

Examen

6. Le comité procédera chaque année à un examen de la mise en oeuvre et de l'application du présent accord, en tenant compte de ses objectifs. Le comité informera chaque année les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.[40]

Amendements

7. Les signataires pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en oeuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les signataires conformément aux procédures établies par le comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'un signataire que lorsque celui-ci l'aura accepté.

Dénonciation

8. Tout signataire pourra dénoncer le présent accord. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, tout signataire pourra demander la réunion immédiate du comité.

Non-application du présent accord entre des signataires

9. Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux signataires si l'un ou l'autre de ces signataires, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à cette application.

---

[40] Lors du premier examen, le comité non seulement procédera à un examen général de l'application de l'accord, mais en outre donnera à tous les signataires intéressés la possibilité de soulever des questions et de discuter des problèmes concernant des pratiques en matière de subvention et l'effet éventuel sur les échanges de certaines pratiques en matière d'impôts directs.

Annexe

10. L'annexe au présent accord en fait partie intégrante.

Secrétariat

11. Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du présent accord.

Dépôt

12. Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra dans les moindres délais à chaque signataire et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme de l'accord et de tout amendement qui y aura été apporté conformément au paragraphe 7, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément au paragraphe 2, et de chaque dénonciation conformément au paragraphe 8, du présent article.

Enregistrement

13. Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

ANNEXE

Liste exemplative de subventions à l'exportation

a) Octroi par les autorités publiques de subventions directes à des entreprises ou à des branches de production en fonction de leurs résultats à l'exportation.

b) Systèmes de non-rétrocession de devises ou toutes pratiques analogues impliquant l'octroi d'une prime à l'exportation.

c) Tarifs de transport intérieur et de fret pour des expéditions à l'exportation, assurés ou ordonnés par les autorités publiques à des conditions plus favorables que pour les expéditions en trafic intérieur.

d) Fourniture, par les autorités publiques ou leurs administrations, de produits ou de services importés ou d'origine nationale destinés à la production de marchandises pour l'exportation, à des conditions plus favorables que la fourniture de produits ou de services similaires ou directement concurrents destinés à la production de marchandises pour la consommation intérieure, si (dans le cas des produits) ces conditions sont plus favorables que celles dont leurs exportateurs peuvent bénéficier commercialement sur les marchés mondiaux.

e) Exonération, remise ou report, en totalité ou en partie, des impôts directs[1] ou des cotisations de sécurité sociale acquittés ou dus par des entreprises industrielles ou commerciales,[2] qui leur seraient accordés spécifiquement au titre de leurs exportations.

f) Déductions spéciales directement liées aux exportations ou aux résultats obtenus à l'exportation, qui, dans le calcul de l'assiette des impôts directs, viendraient en sus de celles accordées pour la production destinée à la consommation intérieure.

g) Exonération ou remise, au titre de la production ou de la distribution des produits exportés, d'un montant d'impôts indirects[1] supérieur à celui de ces impôts perçus au titre de la production et de la distribution de produits similaires lorsqu'ils sont vendus pour la consommation intérieure.

h) Exonération, remise ou report des impôts indirects en cascade perçus à des stades antérieurs[1] sur les biens ou services utilisés pour la production des marchandises exportées, dont les montants seraient supérieurs à ceux des exonérations, remises ou reports des impôts indirects en cascade similaires perçus à des stades antérieurs sur les biens ou services utilisés pour la production de produits similaires vendus pour la consommation intérieure; toutefois, l'exonération, la remise ou le report des impôts indirects en cascade perçus à des stades antérieurs pourront être accordés pour les marchandises exportées, même s'ils ne le sont pas pour les produits similaires vendus pour

la consommation intérieure, si les impôts indirects en cascade perçus à des stades antérieurs frappent des produits physiquement incorporés (compte tenu de la freinte normale) dans le produit exporté.3/

i) Remise ou ristourne d'un montant d'impositions à l'importation1/ supérieur à celui des impositions perçues sur les produits importés physiquement incorporés (compte tenu de la freinte normale) dans le produit exporté; toutefois, dans des cas particuliers, une entreprise pourra utiliser comme produits de remplacement des produits du marché intérieur en quantité égale à celle des produits importés et ayant les mêmes qualités et caractéristiques afin de bénéficier de cette disposition, si les opérations d'importation et les opérations d'exportation correspondantes s'effectuent les unes et les autres dans un intervalle de temps raisonnable qui, normalement, n'excédera pas deux ans.

j) Institution par les autorités publiques (ou par des organismes spécialisés contrôlés par elles) de programmes de garantie ou d'assurance du crédit à l'exportation, de programmes d'assurance ou de garanties contre la hausse du coût de production des produits exportés,4/ ou de programmes contre les risques de change, à des taux de primes qui sont manifestement insuffisants pour couvrir, à longue échéance, les frais et les pertes au titre de la gestion de ces programmes.5/

k) Octroi par les autorités publiques (ou par des organismes spécialisés contrôlés par elles et/ou agissant sous leur autorité) de crédit à l'exportation, à des taux inférieurs à ceux qu'elles doivent effectivement payer pour se procurer les fonds ainsi utilisés (ou qu'elles devraient payer si elles procédaient, sur le marché international des capitaux, à des emprunts remboursables dans les mêmes délais et libellés dans la même monnaie que le crédit à l'exportation), ou prise en charge de tout ou partie des frais supportés par des exportateurs ou des organismes financiers pour se procurer du crédit, dans la mesure où ces actions servent à assurer un avantage important sur le plan des conditions du crédit à l'exportation.

Toutefois, si un signataire est partie à un engagement international en matière de crédit officiel à l'exportation auquel au moins douze signataires originaires6/ du présent accord sont parties au 1er janvier 1979 (ou à un engagement consécutif adopté par ces signataires originaires), ou si, dans la pratique, un signataire applique les dispositions dudit engagement en matière de taux d'intérêt, une pratique suivie en matière de crédit à l'exportation qui est conforme à ces dispositions ne sera pas considérée comme une subvention à l'exportation interdite par le présent accord.

l) Toute autre charge pour le Trésor public qui constitue une subvention à l'exportation au sens de l'article XVI de l'Accord général.

NOTES

1/ Aux fins du présent accord:

L'expression "impôts directs" désigne les impôts sur les salaires, bénéfices, intérêts, loyers, redevances et toutes autres formes de revenu, ainsi que les impôts sur la propriété immobilière;

L'expression "impositions à l'importation" désigne les droits de douane, autres droits et autres impositions fiscales non énumérées ailleurs dans la présente note, qui sont perçus à l'importation;

L'expression "impôts indirects" désigne les taxes sur les ventes, droits d'accise, taxes sur le chiffre d'affaires et la valeur ajoutée, impôts sur les concessions, droits de timbre, taxes de transmission, impôts sur les stocks et l'équipement, et ajustements fiscaux à la frontière, ainsi que toutes les taxes autres que les impôts directs et les impositions à l'importation;

Les impôts indirects "perçus à des stades antérieurs" sont les impôts perçus sur les biens ou services utilisés directement ou indirectement pour la production du produit;

Les impôts indirects "en cascade" sont des impôts échelonnés sur des stades multiples, qui sont perçus lorsqu'il n'existe pas de mécanisme de crédit ultérieur d'impôt pour le cas où des biens ou services imposables à un certain stade de production sont utilisés à un stade de production ultérieur;

La "remise" des impôts englobe les restitutions ou abattements d'impôts.

2/ Les signataires reconnaissent que le report ne constitue pas nécessairement une subvention à l'exportation lorsque, par exemple, des intérêts appropriés sont recouvrés. Les signataires reconnaissent en outre qu'aucune des dispositions du présent texte ne préjuge la façon dont les PARTIES CONTRACTANTES statueront sur les problèmes spécifiques soulevés dans le document L/4422 du GATT.

Les signataires réaffirment le principe selon lequel les prix des produits dans les transactions entre des entreprises exportatrices et des acheteurs étrangers qu'elles contrôlent ou qui sont soumis à un même contrôle qu'elles devraient, aux fins de fiscalité, être les prix qui seraient pratiqués entre des entreprises indépendantes agissant dans des conditions de libre concurrence. Tout signataire pourra appeler l'attention d'un autre signataire sur les pratiques administratives ou autres qui peuvent contrevenir à ce principe et qui se traduisent par une économie importante d'impôts directs dans les transactions à l'exportation. Dans de telles circonstances, les signataires s'efforceront normalement de régler leurs différends en recourant aux voies que leur ouvrent les conventions bilatérales en vigueur en matière d'imposition, ou à d'autres

mécanismes internationaux particuliers, sans préjudice des droits et obligations que les signataires tiennent de l'Accord général, y compris le droit de consultation institué aux termes de la phrase précédente.

La teneur du point e) n'a pas pour objet de limiter la possibilité, pour un signataire, de prendre des mesures en vue d'éviter la double imposition de revenus de source étrangère gagnés par ses entreprises ou par les entreprises d'un autre signataire.

Lorsqu'il existe des mesures incompatibles avec les dispositions du point e), et lorsque des difficultés pratiques majeures s'opposent à ce que le signataire concerné mette dans les moindres délais ces mesures en conformité avec l'accord, le signataire concerné examinera, sans préjudice des droits que les autres signataires tiennent de l'Accord général ou du présent accord, les moyens de mettre ces mesures en conformité avec l'accord dans un délai raisonnable.

A cet égard, la Communauté économique européenne a déclaré que l'Irlande se proposait de mettre fin, pour le 1er janvier 1981, à son système de mesures fiscales préférentielles concernant les exportations, institué en vertu de la loi de 1976 concernant l'impôt sur les sociétés (Corporation Tax Act), tout en continuant néanmoins d'honorer les engagements ayant force obligatoire qu'elle a contractés au cours de la période de validité de ce système.

3/ Le point h) ne s'applique pas aux systèmes de taxe sur la valeur ajoutée ni aux ajustements fiscaux à la frontière qui en tiennent lieu; le problème de la remise excessive de taxes sur la valeur ajoutée relève exclusivement du point g).

4/ Les signataires sont convenus que la teneur des dispositions de ce point ne préjugera ni n'influencera en rien les délibérations du groupe institué par le Conseil du GATT le 6 juin 1978 (C/M/126).

5/ Pour évaluer l'adéquation à longue échéance des taux de primes, des frais et des pertes au titre des programmes d'assurance, il ne sera, en principe, tenu compte que des contrats conclus après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

6/ L'expression "signataire originaire du présent accord" désigne tout signataire qui adhère à l'accord ad referendum le 30 juin 1979 au plus tard.

ACUERDO RELATIVO A LA INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DE LOS ARTÍCULOS VI, XVI Y XXIII DEL ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO

Los signatarios[1] del presente Acuerdo,

Tomando nota de que los Ministros, en su reunión del 12 al 14 de septiembre de 1973, convinieron en que las Negociaciones Comerciales Multilaterales deberían, entre otras cosas, reducir o eliminar los efectos restrictivos o perturbadores que causen en el comercio las medidas no arancelarias y someter tales medidas a una disciplina internacional más eficaz;

Reconociendo que los gobiernos utilizan las subvenciones* para promover la consecución de importantes objetivos de política nacional;

Reconociendo asimismo que las subvenciones pueden tener consecuencias perjudiciales para el comercio y la producción;

Reconociendo que el objeto del presente Acuerdo debe ser tratar esencialmente de los efectos de las subvenciones y que esos efectos deben determinarse teniendo debidamente en cuenta la situación económica interna de los signatarios interesados así como el estado de las relaciones económicas y monetarias internacionales;

Deseando velar por que el empleo de subvenciones no lesione ni perjudique los intereses de ninguno de los signatarios del presente Acuerdo y por que las medidas compensatorias no obstaculicen injustificablemente el comercio internacional, y por que los productores lesionados por el empleo de subvenciones puedan obtener auxilio dentro de un marco internacional convenido de derechos y obligaciones;

Teniendo en cuenta las necesidades especiales de los países en desarrollo por lo que respecta a su comercio, desarrollo y finanzas;

Deseando aplicar plenamente e interpretar, tan sólo en lo referente a las subvenciones y medidas compensatorias, las disposiciones de los artículos VI, XVI y XXIII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio[2], denominado en adelante "Acuerdo General" o "GATT" y fijar normas

---

[1] El término "signatario" se emplea en el presente Acuerdo en el sentido de Parte en el presente Acuerdo.

[2] Cada vez que en el presente Acuerdo se haga referencia a las "disposiciones del presente Acuerdo" o expresión equivalente, se entenderá que se trata, según lo requiera el contexto, de las disposiciones del Acuerdo General, tal como las interpreta y aplica el presente Acuerdo.

*También llamadas "subsidios". (Esta nota sólo concierne al texto español.)

para su aplicación con objeto de que ésta tenga mayor uniformidad y certeza;

Deseando establecer disposiciones para la solución rápida, eficaz y equitativa de las diferencias que puedan surgir con motivo del presente Acuerdo,

Convienen en lo siguiente:

PARTE I

Artículo 1 - Aplicación del artículo VI del Acuerdo General[3]

Los signatarios tomarán todas las medidas necesarias para que la imposición de un derecho compensatorio[4] sobre cualquier producto del territorio de cualquier signatario importado en el territorio de otro signatario esté en conformidad con lo dispuesto en el artículo VI del Acuerdo General y en el presente Acuerdo.

Artículo 2 - Procedimientos nacionales y cuestiones conexas

1. Sólo podrán imponerse derechos compensatorios en virtud de una investigación iniciada[5] y realizada de conformidad con las disposiciones del presente artículo. La investigación encaminada a determinar la existencia, el grado y los efectos de una supuesta subvención se iniciará normalmente previa solicitud escrita hecha por la producción* afectada o en nombre de ella. Con la solicitud se incluirán suficientes pruebas de la existencia de: a) una subvención y, si es posible, su monto; b) un daño** en el sentido del artículo VI del

[3]Podrán invocarse paralelamente las disposiciones de la Parte I y de la Parte II del presente Acuerdo; ello no obstante, en lo referente a los efectos que una determinada subvención tenga en el mercado nacional del país importador, sólo se podrá aplicar una forma de auxilio (sea un derecho compensatorio o una contramedida autorizada).

[4]Se entiende por "derecho compensatorio" un derecho especial percibido para contrarrestar cualquier prima o subvención concedida directa o indirectamente a la fabricación, producción o exportación de un producto, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo VI del Acuerdo General.

[5]En el presente Acuerdo se entiende por "iniciación de una investigación" el trámite por el que un signatario inicia o comienza formalmente una investigación según lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 2.

*En este Acuerdo el término "producción" se entiende en el sentido del artículo VI, párrafo 1, del Acuerdo General. (Esta nota sólo concierne al texto español.)

**En el presente Acuerdo, el término "daño" designa el concepto expresado con la palabra "perjuicio" ("injury") en la actual versión española del artículo VI del Acuerdo General. (Esta nota sólo concierne al texto español.)

Acuerdo General según se interpreta en el presente Acuerdo[6] y c) una relación causal entre las importaciones subvencionadas y el supuesto daño. Si, en circunstancias especiales, la autoridad interesada decide iniciar una investigación sin haber recibido esa solicitud, sólo la llevará adelante cuando tenga pruebas suficientes sobre todos los puntos enumerados en los incisos a) a c).

2. Cada signatario notificará al Comité de Subvenciones y Medidas Compensatorias[7] a) cuál es la autoridad nacional competente para iniciar y realizar las investigaciones de que trata el presente artículo y b) el procedimiento nacional con arreglo al cual se inicien y realicen tales investigaciones.

3. Cuando la autoridad investigadora esté convencida de que existen pruebas suficientes para justificar la iniciación de una investigación, lo notificará al signatario o signatarios cuyos productos vayan a ser objeto de tal investigación, a los exportadores e importadores de cuyo interés tenga conocimiento la autoridad investigadora, y a los reclamantes, y se publicará el correspondiente aviso. Para determinar si procede iniciar una investigación dicha autoridad deberá tener en cuenta la posición adoptada por las filiales de la parte reclamante[8] que estén domiciliadas en el territorio de otro signatario.

4. Al iniciarse una investigación, y de ahí en adelante, deberán examinarse simultáneamente tanto las pruebas de la existencia de una subvención como de un daño por ella causado. En todo caso, las pruebas de la existencia de una subvención y de la existencia de un daño se examinarán simultáneamente: a) en el momento de decidir si se autoriza la iniciación de una investigación y b) posteriormente, durante el curso de la investigación, a más tardar desde la fecha más temprana en que, de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, puedan comenzar a aplicarse medidas provisionales.

---

[6] En el presente Acuerdo se entenderá por "daño", salvo indicación en contrario, un daño importante causado a una producción nacional, una amenaza de daño importante a una producción nacional o un retraso sensible en la creación de esta producción, y dicho término deberá interpretarse de conformidad con las disposiciones del artículo 6.

[7] Establecido de conformidad con la Parte V del presente Acuerdo y denominado en adelante "Comité".

[8] A los efectos del presente Acuerdo se entenderá por "parte" toda persona física o jurídica residente en el territorio de un signatario.

5. En el aviso público mencionado en el párrafo 3* se indicarán la práctica o prácticas en materia de subvención que hayan de ser objeto de investigación. Cada signatario velará por que, previa solicitud, la autoridad investigadora conceda a todos los signatarios interesados y a todas las partes interesadas[9] una oportunidad razonable de examinar toda la información pertinente de carácter no confidencial (a diferencia de las informaciones consideradas en los párrafos 6 y 7) que sea utilizada en la investigación por la autoridad investigadora, y de exponer a dicha autoridad por escrito, y oralmente previa justificación, sus observaciones al respecto.

6. Toda información que, por su naturaleza, sea confidencial o que las partes en una investigación faciliten con carácter confidencial, será, previa justificación al respecto, tratada como tal por la autoridad investigadora. Dicha información no será revelada sin autorización expresa de la parte que la haya facilitado.[10] A las partes que proporcionen información confidencial podrá pedírseles que suministren resúmenes no confidenciales de la misma. En caso de que estas partes señalen que dicha información no puede ser resumida, deberán exponer las razones de tal imposibilidad.

7. Sin embargo, si la autoridad investigadora concluye que una petición de que se considere confidencial una información no está justificada y si la parte que pide que se considere confidencial la información no quiere autorizar su divulgación, dicha autoridad podrá no tener en cuenta esa información, a menos que se le demuestre de manera convincente que la información es exacta.[11]

8. La autoridad investigadora podrá realizar investigaciones en el territorio de otros signatarios según sea necesario, siempre que lo haya notificado oportunamente al signatario interesado y que éste no se oponga a la investigación. Además, la autoridad investigadora podrá realizar investigaciones en los locales de una empresa y podrá examinar sus archivos siempre que, a) obtenga el asentimiento de la empresa, y b) lo comunique al signatario interesado y éste no se oponga.

---

[9] Por "signatario interesado" o "parte interesada" se entenderá un signatario o una parte económicamente afectados por la subvención de que se trate.

[10] Los signatarios son conscientes de que, en el territorio de algunos signatarios, podrá ser necesario revelar una información en cumplimiento de una providencia precautoria concebida en términos muy precisos.

[11] Los signatarios acuerdan que no deberán rechazarse arbitrariamente las peticiones de que se considere confidencial una información.

* Cuando se hace referencia a un párrafo, sin más indicación, se trata de un párrafo del mismo artículo en que figura la referencia. (Esta nota sólo concierne al texto español.)

9. En los casos en que una parte o signatario interesados nieguen el acceso a la información necesaria o no la faciliten dentro de un plazo prudencial o entorpezcan sensiblemente la investigación podrán formularse conclusiones[12] preliminares o definitivas, positivas o negativas, sobre la base de los hechos de que se tenga conocimiento.

10. El procedimiento arriba indicado no tiene por objeto impedir a las autoridades de ningún signatario proceder con prontitud a la iniciación de una investigación o a la formulación de conclusiones preliminares o definitivas, positivas o negativas, ni impedirles aplicar medidas provisionales o definitivas, de conformidad con las disposiciones pertinentes del presente Acuerdo.

11. En los casos en que los productos no se importen directamente del país de origen sino que se exporten al país de importación desde un tercer país, las disposiciones del presente Acuerdo serán plenamente aplicables y a los efectos del mismo se considerará que la transacción o transacciones se realizan entre el país de origen y el país de importación.

12. La autoridad investigadora pondrá fin a una investigación cuando esté convencida de que no existe subvención o de que el efecto de la supuesta subvención no causa daño a la producción.

13. Las investigaciones no serán obstáculo para el despacho de aduana.

14. Salvo en circunstancias excepcionales, las investigaciones deberán haber concluido al año de su iniciación.

15. Se dará aviso público de todas las conclusiones, preliminares o definitivas, positivas o negativas, o de su revocación. En caso de ser positivas, en el aviso se harán constar las conclusiones y constataciones a que se haya llegado sobre todas las cuestiones de hecho y de derecho que la autoridad investigadora considere pertinentes, así como las razones o la base en que se fundamenten. En caso de ser negativas, en el aviso figurarán por lo menos las conclusiones básicas y un resumen de las razones que las sustenten. Todos los avisos de conclusiones se enviarán al signatario o signatarios cuyos productos sean objeto de la conclusión de que se trate, así como a los exportadores que se sepa están interesados.

[12] Teniendo en cuenta la diferente terminología utilizada en los distintos países, en adelante se entenderá por "conclusión" una decisión o fallo formal.

16. Los signatarios informarán sin demora al Comité de todas las medidas preliminares o definitivas que tomen en materia de derechos compensatorios. Tales informes podrán ser consultados en la Secretaría del GATT por los representantes de los gobiernos. Los signatarios presentarán también informes semestrales sobre todas las medidas que hayan tomado en materia de derechos compensatorios en los seis meses precedentes.

Artículo 3 - Consultas

1. Lo antes posible una vez admitida una solicitud de que se inicie una investigación, y en todo caso antes de que ésta se inicie, se dará a los signatarios cuyos productos sean objeto de dicha investigación una oportunidad razonable de celebrar consultas con objeto de dilucidar la situación respecto de las cuestiones a que se refiere el párrafo 1 del artículo 2 y llegar a una solución mutuamente convenida.

2. Asimismo, durante todo el período de la investigación, se dará a los signatarios cuyos productos sean objeto de la investigación una oportunidad razonable de proseguir las consultas, con miras a dilucidar los hechos del caso y llegar a una solución mutuamente convenida.[13]

3. Sin perjuicio de las obligaciones de dar oportunidad razonable para la celebración de consultas, se entiende que las presentes disposiciones referentes a dichas consultas no tienen por objeto impedir a las autoridades de ningún signatario proceder con prontitud a la iniciación de una investigación, o a la formulación de conclusiones preliminares o definitivas, positivas o negativas, ni impedirles aplicar medidas provisionales o definitivas, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El signatario que se proponga iniciar o que esté efectuando una investigación permitirá, si así se le solicita, el acceso del signatario o signatarios cuyos productos sean objeto de la misma a las pruebas que no sean confidenciales, incluido el resumen no confidencial de la información confidencial utilizada para iniciar o efectuar la investigación.

[13] De conformidad con lo dispuesto en este párrafo, es especialmente importante que no se formule ninguna conclusión positiva, ya sea preliminar o definitiva, sin haber dado oportunidad razonable de celebrar consultas. Tales consultas pueden sentar la base para proceder con arreglo a lo dispuesto en la Parte VI del presente Acuerdo.

78-741 O - 81 - 38

Artículo 4 - Establecimiento de derechos compensatorios

1. La decisión de establecer o no establecer un derecho compensatorio en los casos en que se han cumplido todos los requisitos para su establecimiento y la decisión de fijar la cuantía del derecho compensatorio en un nivel igual o inferior a la cuantía de la subvención, habrán de adoptarlas las autoridades del signatario importador. Es deseable que el establecimiento del derecho sea facultativo en el territorio de todos los signatarios y que el derecho sea inferior a la cuantía total de la subvención si ese derecho inferior basta para eliminar el daño a la producción nacional.

2. No se percibirá[14] sobre ningún producto importado un derecho compensatorio que sea superior a la cuantía de la subvención que se haya concluido existe, calculada por unidad del producto subvencionado y exportado.[15]

3. Cuando se haya establecido un derecho compensatorio con respecto a un producto, ese derecho se percibirá en las cuantías apropiadas y sin discriminación sobre las importaciones de ese producto, cualquiera que sea su procedencia, respecto de las cuales se haya concluido que están subvencionadas y causan daño, a excepción de las importaciones procedentes de fuentes que hayan renunciado a la concesión de las subvenciones en cuestión o de las que se hayan aceptado compromisos en virtud de lo establecido en el presente Acuerdo.

4. Si, después de haberse desplegado esfuerzos razonables para llevar a término consultas, un signatario emite fallo definitivo sobre la existencia de la subvención y su cuantía y sobre el hecho de que, por efecto de la subvención, las importaciones subvencionadas están causando daño, podrá aplicar un derecho compensatorio con arreglo a las disposiciones de la presente sección, a menos que se retire la subvención.

5 a) Se podrán[16] suspender o dar por terminados los procedimientos sin adopción de medidas provisionales o aplicación de derechos compensatorios si se aceptan compromisos con arreglo a los cuales:

i) el gobierno del país exportador conviene en eliminar o limitar la subvención o tomar otras medidas respecto de sus efectos; o

---

[14] En el presente Acuerdo, con el término "percibir" se designa la liquidación o la recaudación definitivas de un derecho o gravamen por la autoridad competente.

[15] Los signatarios deberán llegar a un entendimiento que fije los criterios para calcular la cuantía de la subvención.

[16] La palabra "podrán" no se interpretará en el sentido de que se permite continuar los procedimientos simultáneamente con la aplicación de los compromisos relativos a los precios, salvo en los casos previstos en el párrafo 5 b) del presente artículo.

ii) el exportador conviene en revisar sus precios de modo que la autoridad investigadora quede convencida de que se elimina el efecto perjudicial de la subvención. Los aumentos de precios estipulados en los compromisos no serán superiores a lo necesario para compensar la cuantía de la subvención. No se recabarán ni se aceptarán de los exportadores compromisos en materia de precios excepto en el caso de que previamente el signatario importador 1) haya iniciado una investigación de conformidad con las disposiciones del artículo 2 del presente Acuerdo y 2) haya obtenido el consentimiento del signatario exportador. No será necesario aceptar los compromisos ofrecidos si las autoridades del signatario importador consideran que no sería realista tal aceptación, por ejemplo, porque el número de los exportadores actuales o potenciales sea demasiado grande, o por otros motivos.

b) Aunque se acepten los compromisos, la investigación del daño se llevará a término cuando así lo desee el signatario exportador o así lo decida el signatario importador. En tal caso, si se falla que no existe daño ni amenaza de daño, el compromiso quedará extinguido automáticamente, salvo en los casos en que el fallo de que no hay amenaza de daño se base en gran medida en la existencia de un compromiso; en tales casos, las autoridades interesadas podrán exigir que se mantenga el compromiso durante un período prudencial conforme con las disposiciones del presente Acuerdo.

c) Las autoridades del signatario importador podrán sugerir compromisos en materia de precios, pero ningún exportador será obligado a aceptarlos. El hecho de que un gobierno o un exportador no ofrezca tales compromisos o no acepte la invitación de hacerlo no prejuzgará en modo alguno el examen del asunto. Sin embargo, las autoridades tendrán la libertad de fallar que una amenaza de daño puede con mayor probabilidad llegar a ser efectiva si continúan las exportaciones subvencionadas.

6. Las autoridades de un signatario importador podrán pedir a cualquier gobierno o exportador del que se hayan aceptado compromisos que suministre periódicamente información relativa al cumplimiento de tales compromisos y que permita la verificación de los datos pertinentes. En caso de incumplimiento de compromisos, las autoridades del signatario importador podrán, en virtud del presente Acuerdo y de conformidad con lo estipulado en él, adoptar con prontitud disposiciones que podrán consistir en la aplicación inmediata de medidas provisionales sobre la base de las mejores informaciones disponibles. En tales casos podrán percibirse derechos definitivos al amparo del presente Acuerdo sobre las mercancías declaradas a consumo noventa días como máximo antes de la aplicación de tales medidas provisionales, pero no podrá procederse a ninguna percepción retroactiva de esa índole sobre las importaciones declaradas antes del incumplimiento del compromiso.

7. El plazo de vigencia de los compromisos no será superior al que puedan tener los derechos compensatorios con arreglo al presente Acuerdo. Cuando ello esté justificado, las autoridades del signatario importador examinarán la necesidad del mantenimiento de cualquier compromiso, por propia iniciativa o a petición de exportadores o importadores interesados del producto de que se trate, que presenten informaciones positivas probatorias de la necesidad de tal examen.

8. Cuando de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5 se haya suspendido o dado por terminada una investigación en materia de derechos compensatorios, o cuando expire un compromiso, este hecho se notificará oficialmente y será publicado. En los avisos correspondientes se harán constar al menos las conclusiones fundamentales y un resumen de las razones que las justifiquen.

9. Un derecho compensatorio sólo permanecerá en vigor durante el tiempo y en la medida necesarios para contrarrestar la subvención que esté causando daño. Cuando ello esté justificado, la autoridad investigadora examinará la necesidad de mantener el derecho, por propia iniciativa o a petición de cualquier parte interesada que presente informaciones positivas probatorias de la necesidad del examen.

Artículo 5 - Medidas provisionales y retroactividad

1. Sólo se podrán adoptar medidas provisionales después de que se haya llegado a la conclusión preliminar de que existe una subvención y de que hay pruebas suficientes de daño según lo dispuesto en los apartados a) a c) del párrafo 1 del artículo 2. No se aplicarán medidas provisionales a menos que las autoridades interesadas juzguen que son necesarias para impedir que se cause daño durante el período de la investigación.

2. Las medidas provisionales podrán tomar la forma de derechos compensatorios provisionales garantizados por depósitos en efectivo o por fianzas de cuantía igual al monto provisionalmente calculado de la subvención.

3. Las medidas provisionales se establecerán por el período más breve posible, que no podrá exceder de cuatro meses.

4. En el establecimiento de medidas provisionales se seguirán las disposiciones pertinentes del artículo 4.

5. Cuando se llegue a la conclusión definitiva de que existe un daño (pero no una amenaza de daño o de retraso sensible en la creación de una producción) o cuando se llegue a la conclusión definitiva de que existe una amenaza de daño y además el efecto de las importaciones subvencionadas sea tal que, de no haberse aplicado medidas provisionales, se habría llegado a la conclusión de que existía un daño, se podrán imponer retroactivamente derechos compensatorios por el período en que se hayan aplicado las medidas provisionales.

6. Si el derecho compensatorio definitivo es superior al importe garantizado por el depósito en efectivo o la fianza, no se exigirá la diferencia. Si el derecho definitivo es inferior al importe garantizado por el depósito en efectivo o la fianza, se procederá con prontitud a restituir el excedente o a liberar la correspondiente fianza.

7. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 5, cuando se llegue a la conclusión de que existe una amenaza de daño o retraso sensible (sin que se haya producido todavía el daño) sólo se podrá establecer un derecho compensatorio definitivo a partir de la fecha de la conclusión de que existe una amenaza de daño o retraso sensible y se procederá con prontitud a restituir todo depósito en efectivo hecho durante el período de aplicación de las medidas provisionales y a liberar toda fianza prestada.

8. Cuando la conclusión final sea negativa se procederá con prontitud a restituir todo depósito en efectivo hecho durante el período de aplicación de las medidas provisionales y a liberar toda fianza prestada.

9. En circunstancias críticas, cuando respecto del producto subvencionado de que se trate la autoridad concluya que existe un daño difícilmente reparable causado por importaciones masivas, efectuadas en un período relativamente corto, de un producto que goza de subvenciones a la exportación pagadas o concedidas de forma incompatible con las disposiciones del Acuerdo General y del presente Acuerdo, y cuando, para impedir que vuelva a producirse el daño, se estime necesario percibir retroactivamente derechos compensatorios sobre esas importaciones, los derechos compensatorios definitivos podrán percibirse sobre los productos que se hayan declarado a consumo noventa días como máximo antes de la fecha de aplicación de las medidas provisionales.

Artículo 6 - Determinación de la existencia de daño

1. La determinación de la existencia de daño[17] a los efectos del artículo VI del Acuerdo General comprenderá un examen objetivo: a) del volumen de las importaciones subvencionadas y su efecto en los precios de productos similares[18] en el mercado interno y b) de los efectos consiguientes de esas importaciones sobre los productores nacionales de tales productos.

---

[17] La determinación de la existencia de daño según los criterios expuestos en el presente artículo se basará en pruebas positivas. Para determinar la existencia de una amenaza de daño, la autoridad investigadora, al examinar los factores enumerados en el presente artículo, podrá tomar en cuenta las pruebas relativas al carácter de la subvención de que se trate y sus probables efectos comerciales.

[18] En todo el presente Acuerdo se entenderá que la expresión "producto similar" ("like product") significa un producto que sea idéntico, es decir, igual en todos los aspectos al producto de que se trate, o, cuando no exista ese producto, otro producto que aunque no sea igual en todos los aspectos, tenga características muy parecidas a las del producto de que se trate.

2. Con respecto al volumen de las importaciones subvencionadas, la autoridad investigadora tendrá en cuenta si ha habido un aumento considerable de las mismas, en términos absolutos o en relación con la producción o el consumo del signatario importador. Con respecto a los efectos de las importaciones subvencionadas sobre los precios, la autoridad investigadora tendrá en cuenta si se ha puesto a las importaciones subvencionadas un precio considerablemente inferior al de un producto similar del signatario importador, o bien si el efecto de tales importaciones es hacer bajar de otro modo los precios en medida considerable o impedir en medida considerable la subida que en otro caso se hubiera producido. Ninguno de estos factores aisladamente ni varios de ellos juntos bastarán necesariamente para obtener una orientación decisiva.

3. El examen de los efectos sobre la producción nacional de que se trate deberá incluir una evaluación de todos los factores e índices económicos pertinentes que influyan en el estado de esa producción, tales como la disminución actual y potencial de la producción, las ventas, la participación en el mercado, los beneficios, la productividad, el rendimiento de las inversiones o la utilización de la capacidad; los factores que repercutan en los precios internos; los efectos negativos actuales o potenciales en el flujo de caja ("cash flow"), las existencias, el empleo, los salarios, el crecimiento, la capacidad de reunir capital o la inversión y, en el caso de la agricultura, si ha habido un aumento del costo de los programas gubernamentales de apoyo. Esta enumeración no es exhaustiva, y ninguno de esos factores aisladamente ni varios de ellos juntos bastarán necesariamente para obtener una orientación decisiva.

4. Habrá de demostrarse que, por los efectos[19] de la subvención, las importaciones subvencionadas causan daño en el sentido del presente Acuerdo. Podrá haber otros factores[20] que al mismo tiempo perjudiquen a la producción nacional y los daños causados por ellos no se habrán de atribuir a las importaciones subvencionadas.

5. A los efectos de la determinación del daño, la expresión "producción nacional" se entenderá, con la salvedad prevista en el párrafo 7, en el sentido de abarcar el conjunto de los productores nacionales de los productos similares, o aquellos de entre ellos cuya producción conjunta constituya una

[19] Según se enuncian en los párrafos 2 y 3 del presente artículo.

[20] Estos factores podrán ser, entre otros, el volumen y los precios de las importaciones no subvencionadas del producto de que se trate, la contracción de la demanda o variaciones en la estructura del consumo, las prácticas comerciales restrictivas de los productores extranjeros y nacionales y la competencia entre ellos, la evolución de la tecnología y los resultados de la actividad exportadora y la productividad de la producción nacional.

parte principal de la producción nacional total de dichos productos. No obstante, cuando unos productores estén vinculados[21] a los exportadores o a los importadores o sean ellos mismos importadores del producto objeto de una supuesta subvención, el término "producción" podrá interpretarse en el sentido de referirse al resto de los productores.

6. El efecto de las importaciones subvencionadas se evaluará en relación con la producción nacional del producto similar cuando los datos disponibles permitan identificarla separadamente con arreglo a criterios tales como: el proceso de producción, el resultado de las ventas de los productores, los beneficios. Cuando la producción nacional del producto similar no tenga una identidad separada con arreglo a dichos criterios, el efecto de las importaciones subvencionadas se evaluará examinando la producción del grupo o gama más restringido de productos que incluya el producto similar y a cuyo respecto pueda proporcionarse la información necesaria.

7. En circunstancias excepcionales, el territorio de un signatario podrá estar dividido, a los efectos de la producción de que se trate, en dos o más mercados competidores y los productores de cada mercado podrán ser considerados como una producción distinta si: a) los productores de ese mercado venden la totalidad o la casi totalidad de su producción del producto de que se trate en ese mercado, y b) en ese mercado la demanda no está cubierta en grado sustancial por productores del producto de que se trate situados en otro lugar del territorio. En estas circunstancias, se podrá considerar que existe daño incluso cuando no resulte perjudicada una porción importante de la producción nacional total, siempre que haya una concentración de importaciones subvencionadas en ese mercado aislado y, además, siempre que las importaciones subvencionadas causen daño a los productores de la totalidad o de casi la totalidad de la producción en ese mercado.

8. Cuando se haya interpretado que el término "producción" se refiere a los productores de cierta zona, según la definición del párrafo 7, los derechos compensatorios sólo se percibirán sobre los productos de que se trate que vayan consignados a esa zona para consumo final. Cuando el derecho constitucional del signatario importador no permita la percepción de derechos compensatorios en estas condiciones, el signatario importador podrá percibir los derechos compensatorios sin limitación, solamente si: a) se ha dado a los exportadores la oportunidad de dejar de exportar a precios subvencionados a la zona interesada o de dar seguridades con arreglo al párrafo 5 del artículo 4 del presente Acuerdo, y no se han dado prontamente seguridades

[21] El Comité deberá elaborar una definición del término "vinculado" a los efectos de ese párrafo.

suficientes a este respecto, y si b) dichos derechos no se pueden percibir únicamente sobre los productos de productores determinados que abastecen la zona de que se trate.

9. Cuando dos o más países hayan alcanzado, de conformidad con las disposiciones del apartado a) del párrafo 8 del artículo XXIV del Acuerdo General, un grado de integración tal que ofrezcan las características de un solo mercado unificado, se considerará que la producción de toda la zona integrada es la producción contemplada en los párrafos 5 a 7.

PARTE II

Artículo 7 - Notificación de las subvenciones[22]

1. Habida cuenta de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo XVI del Acuerdo General, todo signatario podrá solicitar por escrito información acerca de la naturaleza y alcance de cualquier subvención concedida o mantenida por otro signatario (con inclusión de cualquier forma de protección de los ingresos o de sostén de los precios) que tenga directa o indirectamente por efecto aumentar las exportaciones de un producto desde su territorio o reducir las importaciones de un producto en su territorio.

2. Todo signatario a quien se haya solicitado tal información deberá proporcionarla con la mayor rapidez posible y en forma completa, y habrá de estar dispuesto a facilitar, cuando así se le pida, información adicional al signatario solicitante. Cualquier signatario que considere que la información solicitada no ha sido suministrada podrá someter la cuestión a la atención del Comité.

3. Todo signatario que considere que una práctica de otro signatario cuyos efectos sean los de una subvención no ha sido notificada de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 del artículo XVI del Acuerdo General, podrá someter la cuestión a la atención del otro signatario. Si después de ello no es notificada con prontitud la práctica de subvención, el signatario interesado podrá proceder a notificarla él mismo al Comité.

Artículo 8 - Disposiciones generales en materia de subvenciones

1. Los signatarios reconocen que los gobiernos utilizan subvenciones para promover la consecución de importantes objetivos de política social y económica. Los signatarios reconocen también que las subvenciones pueden tener efectos desfavorables para los intereses de otros signatarios.

2. Los signatarios acuerdan no utilizar subvenciones a la exportación de una manera incompatible con las disposiciones del presente Acuerdo.

---

[22] En el presente Acuerdo se entenderá que el término "subvenciones" comprende las subvenciones concedidas por un gobierno o por un organismo público existente en el territorio de un signatario. No obstante, se reconoce que existen distintas divisiones de poderes en el caso de los signatarios que tienen diversos sistemas federales de gobierno. A pesar de ello, estos signatarios aceptan las consecuencias internacionales que en virtud del presente Acuerdo puedan derivarse de la concesión de subvenciones dentro de sus territorios.

3. Los signatarios acuerdan asimismo que tratarán de evitar que la utilización de una subvención cause:

a) un daño a una producción nacional de otro signatario[23];

b) una anulación o menoscabo de los beneficios que para otro signatario se deriven directa o indirectamente del Acuerdo General[24]; o

c) un perjuicio grave a los intereses de otro signatario.[25]

4. Los efectos desfavorables para los intereses de otro signatario, necesarios para demostrar la anulación o el menoscabo[26] o el perjuicio grave, pueden deberse a:

a) los efectos de las importaciones subvencionadas en el mercado interno del signatario importador;

b) los efectos de una subvención que desplace u obstaculice las importaciones de productos similares en el mercado del país que la concede; o

[23] Las palabras daño a una producción nacional se utilizan aquí en el mismo sentido que en la Parte I del presente Acuerdo.

[24] Los beneficios derivados directa o indirectamente del Acuerdo General comprenden también los beneficios de las concesiones arancelarias consolidadas en virtud del artículo II de dicho Acuerdo.

[25] La expresión "perjuicio grave a los intereses" de otro signatario se utiliza en el presente Acuerdo en el mismo sentido que en el párrafo 1 del artículo XVI del Acuerdo General y comprende la amenaza de perjuicio grave.

[26] Los signatarios reconocen que la anulación o menoscabo de los beneficios puede también deberse a que un signatario haya dejado de cumplir las obligaciones que le corresponden según el Acuerdo General o en virtud del presente Acuerdo. Cuando el Comité determine que existe ese incumplimiento en materia de subvenciones a la exportación, podrá presumirse la existencia de efectos desfavorables, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 9 del artículo 18. Deberá darse al otro signatario una oportunidad razonable de impugnar esa presunción.

c) los efectos de exportaciones subvencionadas que desplacen[27] las exportaciones de productos similares de otro signatario del mercado de un tercer país.[28]

Artículo 9 - Subvenciones a la exportación de productos que no sean ciertos productos primarios[29]

1. Los signatarios no otorgarán subvenciones a la exportación de productos que no sean ciertos productos primarios.

2. Las prácticas enumeradas en los puntos a) a l) del anexo constituyen ejemplos de subvenciones a la exportación.

Artículo 10 - Subvenciones a la exportación de ciertos productos primarios

1. De conformidad con las disposiciones del párrafo 3 del artículo XVI del Acuerdo General, los signatarios acuerdan no conceder directa o indirectamente ninguna subvención a la exportación de ciertos productos primarios en una forma cuyo efecto sea que el signatario que concede la subvención absorba más de una parte equitativa del comercio mundial de exportación del producto considerado, teniendo en cuenta las partes que absorbían los signatarios en el comercio de ese producto durante un período representativo anterior, así como los factores especiales que puedan haber influido o estar influyendo en el comercio del producto.

2. A los efectos del párrafo 3 del artículo XVI del Acuerdo General y del anterior párrafo 1:

a) la expresión "más de una parte equitativa del comercio mundial de exportación" abarcará cualquier caso en el que el efecto de una subvención a la exportación concedida por un signatario sea desplazar las exportaciones de otro signatario, teniendo presente la evolución de los mercados mundiales;

---

[27] El término "desplacen" se interpretará de manera que se tengan en cuenta las necesidades de los países en desarrollo en materia de comercio y desarrollo, y a ese respecto no responde al propósito de fijar participaciones tradicionales del mercado.

[28] El problema de los mercados de terceros países, por lo que se refiere a determinados productos primarios, se trata exclusivamente en el artículo 10.

[29] A los efectos del presente Acuerdo se entiende por "ciertos productos primarios" los productos a que hace referencia el párrafo 2 de la sección B de la nota al artículo XVI del Acuerdo General, con la supresión de las palabras "y cualquier mineral".

b) la determinación de la "parte equitativa del comercio mundial de exportación" se efectuará, en el caso de los nuevos mercados, teniendo en cuenta la estructura tradicional de la oferta del producto considerado en el mercado mundial y en la región o país en que el nuevo mercado está situado;

c) la expresión "un período representativo anterior" deberá entenderse habitualmente como los tres años civiles más recientes en los que las condiciones hayan sido normales en el mercado.

3. Los signatarios también acuerdan no conceder subvenciones a la exportación de ciertos productos primarios a un mercado particular en una forma que tenga por efecto que sus precios sean considerablemente inferiores a los de otros proveedores del mismo mercado.

Artículo 11 - Subvenciones distintas de las subvenciones a la exportación

1. Los signatarios reconocen que las subvenciones distintas de las subvenciones a la exportación se utilizan ampliamente como instrumentos importantes para promover la consecución de objetivos de política social y económica y no pretenden restringir el derecho de los signatarios de recurrir a la utilización de tales subvenciones a fin de lograr estos y otros importantes objetivos de su política que consideren convenientes. Los signatarios toman nota de que entre tales objetivos se cuentan los siguientes:

a) eliminar las desventajas industriales, económicas y sociales de determinadas regiones;

b) facilitar, en condiciones socialmente aceptables, la reestructuración de ciertos sectores, en especial cuando sea necesaria como consecuencia de modificaciones operadas en la política comercial y económica, con inclusión de los acuerdos internacionales que se traduzcan en la reducción de los obstáculos al comercio;

c) en general, sostener los niveles de empleo y alentar la reeducación profesional y el cambio de empleo;

d) fomentar los programas de investigación y desarrollo, en especial por lo que se refiere a las producciones de tecnología avanzada;

e) aplicar políticas y programas económicos destinados a fomentar el desarrollo económico y social de los países en desarrollo;

f) efectuar una redistribución geográfica de la industria con objeto de evitar la congestión y los problemas del medio ambiente.

2. Los signatarios reconocen, no obstante, que las subvenciones distintas de las subvenciones a la exportación, algunos de cuyos objetivos y posibles formas se describen en los párrafos 1 y 3, respectivamente, del presente

artículo, pueden causar o amenazar causar un daño a una producción nacional de otro signatario o un perjuicio grave a los intereses de otro signatario, o anular o menoscabar los beneficios que para otro signatario se deriven del Acuerdo General, en particular cuando tales subvenciones influyan desfavorablemente en las condiciones de competencia normal. Los signatarios tratarán por lo tanto de evitar que la utilización de subvenciones produzca tales efectos. En especial, al establecer sus políticas y prácticas en esta esfera, los signatarios, además de evaluar los objetivos esenciales que persigan en el plano interno, tendrán también en cuenta, en la medida de lo posible y habida cuenta de la naturaleza del caso de que se trate, los posibles efectos desfavorables sobre el comercio. También tendrán presentes las condiciones del comercio, la producción (por ejemplo, el precio, la utilización de la capacidad, etc.) y la oferta mundiales del producto de que se trate.

3. Los signatarios reconocen que los objetivos enunciados en el párrafo 1 pueden lograrse, entre otros medios, a través de la concesión de subvenciones destinadas a dar una ventaja a determinadas empresas. Los siguientes son algunos ejemplos de las formas que pueden adoptar tales subvenciones: financiación por el Estado de empresas comerciales, incluso mediante donaciones, préstamos o garantías; prestación por el Estado, o con financiación estatal, de servicios públicos, de distribución de suministros u otros servicios o medios operacionales o de apoyo; financiación por el Estado de programas de investigación y desarrollo; incentivos fiscales, y suscripción o aportación por el Estado de capital social.

Los signatarios toman nota de que esas formas de subvención se conceden normalmente por regiones o por sectores. La anterior enumeración no es exhaustiva sino ilustrativa, y refleja las subvenciones que actualmente conceden cierto número de signatarios del presente Acuerdo.

Los signatarios reconocen, sin embargo, que la anterior enumeración de las formas de subvención debe ser objeto de un examen periódico que ha de efectuarse, mediante consultas, de conformidad con el espíritu del párrafo 5 del artículo XVI del Acuerdo General.

4. Los signatarios reconocen además que, sin perjuicio de los derechos que les confiere el presente Acuerdo, las disposiciones de los párrafos 1 a 3 y, en particular, la enumeración de las formas que adoptan las subvenciones, no proporcionan de por sí base alguna para tomar medidas al amparo del Acuerdo General, tal como lo interpreta el presente Acuerdo.

Artículo 12 - Consultas

1. Siempre que un signatario tenga razones para creer que otro signatario concede o mantiene una subvención a la exportación de manera incompatible con las disposiciones del presente Acuerdo, el primer signatario podrá pedir al segundo la celebración de consultas.

2. En toda solicitud de celebración de consultas en virtud del párrafo 1 deberá figurar una relación de las pruebas de que se disponga respecto de la existencia y naturaleza de la subvención de que se trate.

3. Siempre que un signatario tenga razones para creer que otro signatario concede o mantiene una subvención y que ésta causa daño a su producción nacional, o bien anula o menoscaba los beneficios que para él se deriven del Acuerdo General, o perjudica gravemente sus intereses, el primer signatario podrá pedir al segundo la celebración de consultas.

4. En toda petición de celebración de consultas en virtud del párrafo 3 deberá figurar una exposición de las pruebas de que se disponga respecto de a) la existencia y naturaleza de la subvención de que se trate, y b) el daño causado a la producción nacional o, en el caso de anulación o menoscabo, o de perjuicio grave, los efectos desfavorables que la subvención haya tenido para los intereses del signatario que pide la celebración de consultas.

5. Si se le pide la celebración de consultas de conformidad con los párrafos 1 ó 3, el signatario del que se estime que concede o mantiene la subvención de que se trate deberá entablar tales consultas lo antes posible. Esas consultas tendrán por objeto dilucidar los hechos del caso y llegar a una solución mutuamente aceptable.

Artículo 13 - Conciliación, solución de diferencias* y contramedidas autorizadas

1. Si en caso de celebrarse las consultas previstas en el párrafo 1 del artículo 12 no se llega a una solución mutuamente aceptable dentro de los treinta días[30] siguientes a la petición de celebración de consultas, cualquier signatario que haya participado en las consultas podrá someter la cuestión al Comité para que se aplique el procedimiento de conciliación de conformidad con lo dispuesto en la Parte VI.

2. Si en caso de celebrarse las consultas previstas en el párrafo 3 del artículo 12 no se llega a una solución mutuamente aceptable dentro de los sesenta días siguientes a la petición de celebración de consultas, cualquier signatario que haya participado en las consultas podrá someter la cuestión al Comité para que se aplique el procedimiento de conciliación de conformidad con lo dispuesto en la Parte VI.

3. Si surge una diferencia relativa al presente Acuerdo y no se resuelve mediante la celebración de consultas o la aplicación del procedimiento de conciliación, el Comité, previa solicitud, examinará la cuestión de conformidad con el procedimiento de solución de diferencias previsto en la Parte VI.

---

[30] Todos los plazos mencionados en este artículo y en el artículo 18 podrán prorrogarse por acuerdo mutuo.

*El término "diferencias" se usa en el GATT con el mismo sentido que en otros organismos se atribuye a la palabra "controversias". (Esta nota sólo concierne al texto español.)

4. Si, como resultado de dicho examen, el Comité concluye que se concede una subvención a la exportación de manera incompatible con las disposiciones del presente Acuerdo o que se concede o mantiene una subvención de manera tal que se causa daño, anulación o menoscabo, o perjuicio grave, hará a las partes las recomendaciones[31] que procedan para resolver la cuestión y, en caso de que no se sigan dichas recomendaciones, podrá autorizar la adopción de las contramedidas que sean pertinentes, teniendo en cuenta el grado y la naturaleza de los efectos desfavorables comprobados, de conformidad con las disposiciones pertinentes de la Parte VI.

[31] Al hacer dichas recomendaciones, el Comité tomará en consideración las necesidades de los países en desarrollo signatarios en materia de comercio, desarrollo y finanzas.

PARTE III

Artículo 14 - Países en desarrollo

1. Los signatarios reconocen que las subvenciones son parte integrante de los programas de desarrollo económico de los países en desarrollo.

2. Por consiguiente, este Acuerdo no impedirá que los países en desarrollo signatarios adopten medidas y políticas de asistencia a sus producciones, incluidas las del sector exportador. En particular, el compromiso del artículo 9 no será de aplicación a los países en desarrollo signatarios, a reserva de lo dispuesto en los párrafos 5 a 8 del presente artículo.

3. Los países en desarrollo signatarios convienen en que las subvenciones a la exportación concedidas a sus productos industriales no serán utilizadas de modo que causen perjuicio grave al comercio o la producción de otro signatario.

4. No habrá presunción de que las subvenciones a la exportación concedidas por los países en desarrollo signatarios producen efectos desfavorables, en el sentido de este Acuerdo, para el comercio o la producción de otro signatario. Dichos efectos desfavorables deberán ser demostrados con pruebas positivas, mediante un análisis económico de su impacto en el comercio o la producción de otro signatario.

5. Un país en desarrollo signatario procurará asumir un compromiso[32] de reducir o suprimir subvenciones a la exportación cuando la utilización de tales subvenciones no sea compatible con sus necesidades en materia de competencia y de desarrollo.

6. Cuando un país en desarrollo haya contraído un compromiso de reducir o suprimir subvenciones a la exportación, según lo dispuesto en el párrafo 5, los demás signatarios de este Acuerdo no estarán autorizados a aplicar las contramedidas previstas en las disposiciones de las Partes II y VI del presente Acuerdo contra las subvenciones a la exportación de dicho país en desarrollo, siempre que dichas subvenciones a la exportación estén en conformidad con los términos del compromiso a que se refiere el párrafo 5 del presente artículo.

7. En relación con cualquier subvención, distinta de una subvención a la exportación, concedida por un país en desarrollo signatario, no podrán autorizarse ni tomarse medidas en virtud de las Partes II y VI de este Acuerdo, salvo cuando se haya concluido que tal subvención causa anulación o

[32] Queda entendido que, después de que el presente Acuerdo haya entrado en vigor, cualquier compromiso de ese tipo que se proponga será notificado oportunamente al Comité.

menoscabo de concesiones arancelarias u otras obligaciones dimanantes del Acuerdo General de tal modo que desplaza u obstaculiza importaciones de productos similares al mercado del país que concede la subvención, o causa daño a una producción nacional del mercado de un signatario importador en el sentido del artículo VI del Acuerdo General, según se interpreta y aplica en el presente Acuerdo. Los signatarios reconocen que en los países en desarrollo los gobiernos pueden desempeñar una importante función de fomento del crecimiento y desarrollo económicos. Las intervenciones de estos gobiernos en la economía de sus países, por ejemplo mediante las prácticas enumeradas en el párrafo 3 del artículo 11, no serán consideradas per se como subvenciones.

8. A petición de cualquier signatario interesado, el Comité realizará un examen de una práctica determinada de subvención de las exportaciones de un país en desarrollo signatario con objeto de ver en qué grado esa práctica está en conformidad con los objetivos del presente Acuerdo. Si un país en desarrollo ha asumido un compromiso en aplicación del párrafo 5 de este artículo, no estará sujeto al mencionado examen durante el período de duración de dicho compromiso.

9. A petición de cualquier signatario interesado, el Comité llevará también a cabo exámenes análogos de las medidas mantenidas o adoptadas por los países desarrollados signatarios de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo que afecten a los intereses de un país en desarrollo signatario.

10. Los signatarios reconocen que las obligaciones impuestas por el presente Acuerdo con respecto a las subvenciones a la exportación de ciertos productos primarios rigen para todos los signatarios.

78-741 O - 81 - 40

PARTE IV

Artículo 15 - Situaciones especiales

1. En los casos de supuesto daño causado por las importaciones procedentes de un país de los contemplados en las NOTAS Y DISPOSICIONES SUPLEMENTARIAS del Acuerdo General (anexo I, artículo VI, párrafo 1, punto 2), el signatario importador podrá basar su procedimiento y sus medidas:

a) en el presente Acuerdo, o bien

b) en el Acuerdo relativo a la aplicación del artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

2. Queda entendido que, en los casos a) y b) del párrafo 1, el cálculo del margen de dumping o de la cuantía estimada de la subvención podrá efectuarse comparando el precio de exportación con:

a) el precio al que se venda un producto similar de un país que no sea el signatario importador ni uno de aquellos a los que se ha hecho antes referencia, o

b) el valor reconstruido[33] de un producto similar de un país que no sea el signatario importador ni uno de aquellos a los que se ha hecho antes referencia.

3. En caso de que ni los precios ni el valor reconstruido mencionados en los apartados a) o b) del párrafo 2 ofrezcan una base adecuada para determinar el dumping o la subvención, podrá utilizarse el precio del signatario importador, debidamente ajustado si fuese necesario para incluir unos beneficios razonables.

4. Todos los cálculos que se realicen con arreglo a las disposiciones de los párrafos 2 y 3 se basarán en los precios o los costes imperantes al mismo nivel comercial, normalmente al nivel "en fábrica", y sobre la base de transacciones efectuadas en fechas lo más próximas posible. Se tendrán debidamente en cuenta en cada caso, según sus circunstancias particulares, las diferencias en las condiciones de venta, las de tributación y las demás diferencias que influyan en la comparabilidad de los precios, de manera que el método de comparación aplicado sea adecuado y razonable.

[33] Por valor reconstruido se entiende el coste de producción más una cantidad razonable en concepto de gastos de administración, de venta y de cualquier otro tipo, así como en concepto de beneficios.

PARTE V

Artículo 16 - Comité de Subvenciones y Medidas Compensatorias

1. En virtud del presente Acuerdo, se establecerá un Comité de Subvenciones y Medidas Compensatorias compuesto de representantes de cada uno de los signatarios del Acuerdo. El Comité elegirá a su Presidente y se reunirá por lo menos dos veces al año y siempre que lo solicite un signatario según lo previsto en las disposiciones pertinentes del presente Acuerdo. El Comité desempeñará las funciones que le sean atribuidas en virtud del presente Acuerdo o por los signatarios, y dará a éstos la oportunidad de celebrar consultas sobre cualquier cuestión relacionada con el funcionamiento del Acuerdo o la consecución de sus objetivos. Los servicios de secretaría del Comité serán prestados por la Secretaría del GATT.

2. El Comité podrá establecer los órganos auxiliares apropiados.

3. En el desempeño de sus funciones, el Comité y los órganos auxiliares podrán consultar a cualquier fuente que consideren conveniente y recabar información de ésta. Sin embargo, antes de recabar información de una fuente que se encuentre bajo la jurisdicción de un signatario, el Comité o, en su caso, el órgano auxiliar lo comunicarán al signatario interesado.

PARTE VI

Artículo 17 - Conciliación

1. En los casos en que no se llegue a una solución mutuamente convenida en consultas celebradas en virtud de alguna disposición del presente Acuerdo, y la cuestión se someta al Comité para que se aplique el procedimiento de conciliación, el Comité examinará de inmediato los hechos e interpondrá sus buenos oficios para alentar a los signatarios interesados a encontrar una solución mutuamente aceptable.[34]

2. Durante todo el período de conciliación los signatarios harán todo lo posible por llegar a una solución mutuamente satisfactoria.

3. Si, a pesar de los esfuerzos hechos por lograr una conciliación de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2, la cuestión sigue sin resolverse, cualquiera de los signatarios interesados podrá, dentro de los treinta días siguientes a la solicitud de conciliación, pedir al Comité que establezca un grupo especial de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18.

Artículo 18 - Solución de diferencias

1. El Comité establecerá un grupo especial cuando así se le solicite de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 17.[35] El grupo especial así establecido examinará los hechos y, sobre la base de ellos, presentará sus conclusiones al Comité sobre los derechos y obligaciones que incumben a los signatarios que sean partes en la diferencia, en virtud de las disposiciones pertinentes del Acuerdo General, según se interpretan y aplican en el presente Acuerdo.

2. Se deberá establecer un grupo especial dentro de los treinta días siguientes a la presentación de una solicitud a tal efecto,[36] y el grupo especial así establecido deberá presentar sus conclusiones al Comité dentro de los sesenta días siguientes a su establecimiento.

---

[34] A este respecto, el Comité podrá señalar a la atención de los signatarios los casos en que, a su juicio, no haya una base razonable que justifique las alegaciones formuladas.

[35] Sin perjuicio, sin embargo, de que se establezca un grupo especial con mayor premura cuando el Comité así lo decida, teniendo en cuenta la urgencia de la situación.

[36] En un plazo breve, es decir, siete días hábiles, las partes en la diferencia darán a conocer su parecer sobre las designaciones de los miembros del grupo especial hechas por el Presidente del Comité, y no se opondrán a ellas sino por razones imperiosas.

3. Cuando haya de establecerse un grupo especial, el Presidente del Comité, después de obtener el acuerdo de los signatarios interesados, deberá proponer la composición de dicho grupo especial. Los grupos especiales estarán integrados por tres o cinco miembros, que sean preferentemente funcionarios públicos, y la composición de los grupos no deberá dar lugar a demoras en su establecimiento. Queda entendido que los nacionales de los países cuyos gobiernos[37] sean partes en la diferencia no deberán ser miembros del grupo especial que se ocupe de ella.

4. Para facilitar la formación de los grupos especiales, el Presidente del Comité deberá mantener una lista indicativa oficiosa de personas, funcionarios públicos o no, competentes en la esfera de las relaciones comerciales, del desarrollo económico y en otras materias abarcadas por el Acuerdo General y el presente Acuerdo, y con las cuales se pueda contar para la formación de los grupos especiales. A tal efecto, cada signatario deberá ser invitado a indicar al Presidente del Comité, al comienzo de cada año, el nombre de una o dos personas que estén disponibles para esta labor.

5. Los miembros de los grupos especiales deberán actuar a título personal y no en calidad de representantes de los gobiernos ni de ninguna organización. Por consiguiente, los gobiernos y organizaciones se abstendrán de darles instrucciones con respecto a los asuntos sometidos a un grupo especial. Los miembros de un grupo especial deberán elegirse de manera que queden aseguradas la independencia de los miembros y la participación de personas con una formación suficientemente variada y una experiencia muy amplia.

6. Con el fin de favorecer la elaboración de soluciones mutuamente satisfactorias entre las partes en una diferencia, y para que éstas hagan sus observaciones, cada grupo especial deberá presentar en primer lugar la parte expositiva de su informe a las partes interesadas y comunicar posteriormente a las partes en la diferencia sus conclusiones, o un resumen de ellas, dejando transcurrir un plazo prudencial antes de transmitirlas al Comité.

7. Cuando las partes en una diferencia sometida a un grupo especial lleguen a una solución mutuamente satisfactoria, todo signatario que esté interesado en el asunto tendrá derecho a pedir y a recibir la información adecuada sobre dicha solución y el grupo especial presentará al Comité una nota en la que reseñará la solución alcanzada.

8. En los casos en que las partes en una diferencia no hayan podido llegar a una solución satisfactoria, los grupos especiales presentarán al Comité un informe escrito en el que deberán exponer sus conclusiones respecto a los hechos y a la aplicación de las disposiciones pertinentes del Acuerdo General, según se interpretan y aplican en el presente Acuerdo, así como las razones y fundamentos de dichas conclusiones.

---

[37] Por "gobiernos" se entenderá los gobiernos de todos los países miembros si se trata de uniones aduaneras.

9. El Comité examinará lo antes posible el informe del grupo especial y, teniendo en cuenta las conclusiones que contenga, podrá hacer recomendaciones a las partes con miras a lograr la solución de la diferencia. Si dentro de un plazo razonable no se siguen las recomendaciones del Comité, éste podrá autorizar la adopción de contramedidas apropiadas (incluido el retiro de concesiones o la suspensión del cumplimiento de obligaciones previstas en el Acuerdo General), teniendo presentes el grado y la naturaleza de los efectos desfavorables que se hayan comprobado. Las recomendaciones del Comité deberán presentarse a las partes dentro de los treinta días siguientes a la recepción del informe del grupo especial.

PARTE VII

Artículo 19 - Disposiciones finales

1. No podrá adoptarse ninguna medida específica contra una subvención de otro signatario si no es de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General, según se interpretan en el presente Acuerdo.[38]

Aceptación y adhesión

2. a) El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los gobiernos que sean partes contratantes del Acuerdo General, y de la Comunidad Económica Europea.

b) El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los gobiernos que se hayan adherido provisionalmente al Acuerdo General, en condiciones que, respecto de la aplicación efectiva de los derechos y obligaciones dimanantes del presente Acuerdo, tengan en cuenta los derechos y obligaciones previstos en los instrumentos relativos a su adhesión provisional.

c) El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de cualquier otro gobierno en las condiciones que, respecto de la aplicación efectiva de los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, convengan dicho gobierno y los signatarios, mediante el depósito en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General de un instrumento de adhesión en el que se enuncien las condiciones convenidas.

d) A los efectos de la aceptación, serán aplicables las disposiciones de los apartados a) y b) del párrafo 5 del artículo XXVI del Acuerdo General.

Reservas

3. No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo sin el consentimiento de los demás signatarios.

Entrada en vigor

4. El presente Acuerdo entrará en vigor el 1.° de enero de 1980 para los gobiernos[39] que lo hayan aceptado o se hayan adherido a él para esa fecha. Para cada uno de los demás gobiernos, el presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de su aceptación o adhesión.

[38] Este párrafo no tiene por objeto impedir la adopción de medidas en virtud de otras disposiciones pertinentes del Acuerdo General, cuando corresponda.

[39] Se entiende que el término "gobiernos" comprende también las autoridades competentes de la Comunidad Económica Europea.

Legislación nacional

5. a) Cada gobierno que acepte el presente Acuerdo o se adhiera a él adoptará todas las medidas necesarias, de carácter general o particular, para que, a más tardar en la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor para él, sus leyes, reglamentos y procedimientos administrativos estén en conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo según se apliquen al signatario de que se trate.

b) Cada uno de los signatarios informará al Comité de las modificaciones introducidas en aquellas de sus leyes y reglamentos que tengan relación con el presente Acuerdo y en la aplicación de dichas leyes y reglamentos.

Examen

6. El Comité examinará anualmente la aplicación y funcionamiento del presente Acuerdo habida cuenta de sus objetivos. El Comité informará anualmente a las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General de las novedades registradas durante los períodos que abarquen dichos exámenes.[40]

Modificaciones

7. Los signatarios podrán modificar el presente Acuerdo teniendo en cuenta, entre otras cosas, la experiencia adquirida en su aplicación. Una modificación acordada por los signatarios de conformidad con el procedimiento establecido por el Comité no entrará en vigor para un signatario hasta que ese signatario la haya aceptado.

Denuncia

8. Todo signatario podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que el Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General haya recibido notificación escrita de la misma. Recibida esa notificación, todo signatario podrá solicitar la convocación inmediata del Comité.

No aplicación del presente Acuerdo entre determinados signatarios

9. El presente Acuerdo no se aplicará entre dos signatarios cualesquiera si, en el momento en que uno de ellos lo acepta o se adhiere a él, uno de esos signatarios no consiente en dicha aplicación.

---

[40] En el primero de estos exámenes, el Comité, además de proceder al examen general del funcionamiento del Acuerdo, dará a todos los signatarios interesados la ocasión de plantear cuestiones y discutir asuntos relativos a determinadas prácticas de subvención y los efectos, en caso de haberlos, que tengan para el comercio ciertas prácticas de imposición directa.

Anexo

10. El anexo del presente Acuerdo constituye parte integrante del mismo.

Secretaría

11. Los servicios de secretaría del presente Acuerdo serán prestados por la Secretaría del GATT.

Depósito

12. El presente Acuerdo será depositado en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General, quien remitirá sin dilación a cada Signatario y a cada una de las partes contratantes del Acuerdo General copia autenticada de dicho instrumento y de cada modificación introducida en el mismo al amparo del párrafo 7, y notificación de cada aceptación o adhesión hechas con arreglo al párrafo 2 y de cada denuncia del Acuerdo realizada de conformidad con el párrafo 8 del presente artículo.

Registro

13. El presente Acuerdo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra el doce de abril de mil novecientos setenta y nueve, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.

ANEXO

Lista ilustrativa de subvenciones a la exportación

a) El otorgamiento por los gobiernos de subvenciones directas a una empresa o producción haciéndolas depender de su actuación exportadora.

b) Sistemas de no retrocesión de divisas o prácticas análogas que implican la concesión de una prima a las exportaciones.

c) Tarifas de transporte interior y de fletes para las exportaciones, proporcionadas o impuestas por las autoridades, más favorables que las aplicadas a los envíos internos.

d) Suministro, por el gobierno o por organismos públicos, de productos o servicios importados o nacionales, para uso en la producción de mercancías exportadas, en condiciones más favorables que las aplicadas al suministro de productos o servicios similares o directamente competidores para uso en la producción de mercancías destinadas al consumo interior, si (en el caso de los productos) tales condiciones son más favorables que las condiciones comerciales que se ofrezcan a sus exportadores en los mercados mundiales.

e) La exención, remisión o aplazamiento total o parcial, concedidos específicamente en función de las exportaciones, de los impuestos directos[1/] o de las cotizaciones de seguridad social que paguen o deban pagar las empresas industriales y comerciales.[2/]

f) La concesión, para el cálculo de la base sobre la cual se aplican los impuestos directos, de deducciones especiales directamente relacionadas con las exportaciones o los resultados obtenidos en la exportación, superiores a las concedidas respecto de la producción destinada al consumo interno.

g) La exención o remisión de impuestos indirectos[1/] sobre la producción y distribución de productos exportados, por una cuantía que exceda de los impuestos percibidos sobre la producción y distribución de productos similares cuando se venden en el mercado interior.

h) La exención, remisión o aplazamiento de los impuestos indirectos en cascada[1/] que recaigan en una etapa anterior sobre los bienes o servicios utilizados en la elaboración de productos exportados, cuando sea mayor que la exención, remisión o aplazamiento de los impuestos indirectos en cascada similares que recaigan en una etapa anterior sobre los bienes y servicios utilizados en la producción de productos similares cuando se venden en el mercado interior; sin embargo, la exención, remisión o aplazamiento, con respecto a los productos exportados, de los impuestos indirectos en cascada que recaigan en una etapa anterior podrá realizarse incluso en el caso de que no exista exención, remisión o aplazamiento respecto de

productos similares cuando se venden en el mercado interior, si dichos impuestos indirectos en cascada se aplican a productos materialmente incorporados (con el debido descuento por el desperdicio) al producto exportado.3/

i) La remisión o la devolución de cargas a la importación1/ por una cuantía que exceda de las percibidas sobre los productos importados que están materialmente incorporados al producto exportado (con el debido descuento por el desperdicio); sin embargo, en casos particulares una empresa podrá utilizar productos del mercado interior en igual cantidad y de la misma calidad y características que los productos importados, en sustitución de éstos y con el objeto de beneficiarse con la presente disposición, si la operación de importación y la correspondiente de exportación se realizan ambas dentro de un período prudencial, que normalmente no excederá de dos años.

j) La creación por los gobiernos (u organismos especializados bajo su control) de sistemas de garantía o seguro del crédito a la exportación, de sistemas de seguros o garantías contra alzas en el coste de los productos exportados4/ o de sistemas contra los riesgos de fluctuación de los tipos de cambio, a tipos de primas manifiestamente insuficientes para cubrir a largo plazo los costes y pérdidas de funcionamiento de esos sistemas.5/

k) La concesión por los gobiernos (u organismos especializados sujetos a su control y/o que actúen bajo su autoridad) de créditos a los exportadores a tipos inferiores a aquellos que tienen que pagar realmente para obtener los fondos empleados con este fin (o a aquellos que tendrían que pagar si acudiesen a los mercados internacionales de capital para obtener fondos al mismo plazo y en la misma moneda que los de los créditos a la exportación), o el pago de la totalidad o parte de los costes en que incurran los exportadores o instituciones financieras para la obtención de créditos, en la medida en que se utilicen para lograr una ventaja importante en las condiciones de los créditos a la exportación.

No obstante, si un signatario es parte en un compromiso internacional en materia de créditos oficiales a la exportación en el cual sean partes por lo menos doce signatarios originarios6/ del presente Acuerdo al 1.° de enero de 1979 (o en un compromiso que haya substituido al primero y que haya sido aceptado por estos signatarios originarios), o si en la práctica un signatario aplica las disposiciones relativas al tipo de interés del compromiso correspondiente, una práctica seguida en materia de crédito a la exportación que esté en conformidad con esas disposiciones no será considerada como una subvención a la exportación de las prohibidas por el presente Acuerdo.

l) Cualquier otra carga para la Cuenta Pública que constituya una subvención a la exportación en el sentido del artículo XVI del Acuerdo General.

NOTAS

1/ A los efectos del presente Acuerdo:

Por "impuestos directos" se entenderán los impuestos sobre los salarios, beneficios, intereses, rentas, cánones o regalías y todas las demás formas de ingresos, y los impuestos sobre la propiedad de bienes inmuebles.

Por "cargas a la importación" se entenderán los derechos de aduana, otros derechos y otras cargas fiscales no mencionadas en otra parte de la presente nota que se perciban sobre las importaciones.

Por "impuestos indirectos" se entenderán los impuestos sobre las ventas, el consumo, el volumen de negocio, el valor añadido, las concesiones, el timbre, las transmisiones y las existencias y equipos, los ajustes fiscales en frontera y los demás impuestos distintos de los impuestos directos y las cargas a la importación.

Por impuestos indirectos "que recaigan en una etapa anterior" se entenderán los aplicados a los bienes y servicios utilizados directa o indirectamente en la elaboración del producto.

Por impuestos indirectos "en cascada" se entenderán los que se aplican por etapas sin que existan mecanismos que permitan descontar posteriormente el impuesto si los bienes o servicios sujetos a impuestos en una etapa de la producción se utilizan en una etapa siguiente de la misma.

La "remisión" de impuestos comprende el reembolso o la reducción de los mismos.

2/ Los signatarios reconocen que el aplazamiento no constituye necesariamente una subvención a la exportación en los casos en que, por ejemplo, se perciben los intereses correspondientes. Los signatarios reconocen además que ninguna disposición de este texto prejuzga la resolución por las PARTES CONTRATANTES de las cuestiones concretas planteadas en el documento L/4422 del GATT.

Los signatarios reafirman el principio de que los precios de las mercancías en transacciones entre empresas exportadoras y compradores extranjeros bajo su control o bajo un mismo control deberán ser, a los efectos fiscales, los precios que serían cargados entre empresas independientes que actuasen en condiciones de plena competencia. Todo signatario podrá señalar a la atención de otro signatario las prácticas administrativas o de otra clase que puedan infringir este principio y que den por resultado una importante economía de impuestos directos en transacciones de exportación. En tales circunstancias, los signatarios normalmente tratarán de resolver sus diferencias por las vías previstas en los tratados bilaterales existentes en materia fiscal o recurriendo a otros mecanismos internacionales específicos, sin perjuicio de los derechos y obligaciones

que para los signatarios se derivan del Acuerdo General, con inclusión del derecho de consulta establecido en la frase precedente.

El párrafo e) no tiene por objeto coartar a un signatario para adoptar medidas destinadas a evitar la doble imposición de los ingresos procedentes del extranjero devengados por sus empresas o por las empresas de otro signatario.

En los casos en que existan medidas incompatibles con las disposiciones del párrafo e), y cuando el signatario que las aplica tropiece con dificultades importantes para ajustarlas prontamente a las disposiciones del Acuerdo, dicho signatario procederá, sin perjuicio de los derechos que asistan a otros signatarios en virtud del Acuerdo General o del presente Acuerdo, a examinar métodos tendientes a ajustar esas medidas dentro de un plazo razonable.

A este respecto, la Comunidad Económica Europea ha declarado que Irlanda se propone dejar sin efecto el 1.° de enero de 1981 su sistema de medidas fiscales preferenciales relacionadas con las exportaciones, establecido en virtud de la Ley sobre el impuesto de sociedades (Corporation Tax Act) de 1976, si bien continuará cumpliendo los compromisos legalmente obligatorios contraídos durante el período de vigencia de dicho sistema.

3/ El párrafo h) no se aplica a los sistemas de imposición sobre el valor añadido ni a los ajustes fiscales en frontera establecidos en sustitución de dichos sistemas; al problema de la exoneración excesiva de impuestos sobre el valor añadido le es aplicable solamente el párrafo g).

4/ Los signatarios convienen en que ninguna disposición de este párrafo prejuzgará o influenciará las deliberaciones del Grupo especial establecido por el Consejo del GATT el 6 de junio de 1978 (C/M/126).

5/ Al evaluar el grado de adecuación a largo plazo de los tipos de primas, y los gastos y pérdidas de los sistemas de seguros, en principio solamente se tendrán en cuenta los contratos que se hayan celebrado después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

6/ Por signatario originario del presente Acuerdo se entenderá todo signatario que se adhiera al mismo ad referendum a más tardar el 30 de junio de 1979.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 12 April 1979, the original of which is deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme de l'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, établi à Genève le 12 avril 1979, dont le texte original est déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Certifico que el texto que antecede es copia conforme del Acuerdo relativo a la interpretación y aplicación de los artículos VI, XVI y XXIII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, de cuyo texto original es depositario el Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

O. LONG

Director General
Geneva

Directeur général
Genève

Director General
Ginebra

MULTILATERAL

General Agreement on Tariffs and Trade: Trade in Civil Aircraft

Agreement done at Geneva April 12, 1979;
Entered into force January 1, 1980.

AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT

ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES AERONEFS CIVILS

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE

12 April 1979
Geneva

TIAS 9620

AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT

PREAMBLE

Signatories[1] to the Agreement on Trade in Civil Aircraft, hereinafter referred to as "this Agreement";

Noting that Ministers on 12-14 September 1973 agreed the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations should achieve the expansion and ever-greater liberalization of world trade through, inter alia, the progressive dismantling of obstacles to trade and the improvement of the international framework for the conduct of world trade;

Desiring to achieve maximum freedom of world trade in civil aircraft, parts and related equipment, including elimination of duties, and to the fullest extent possible, the reduction or elimination of trade restricting or distorting effects;

Desiring to encourage the continued technological development of the aeronautical industry on a world-wide basis;

Desiring to provide fair and equal competitive opportunities for their civil aircraft activities and for their producers to participate in the expansion of the world civil aircraft market;

Being mindful of the importance in the civil aircraft sector of their overall mutual economic and trade interests;

Recognizing that many Signatories view the aircraft sector as a particularly important component of economic and industrial policy;

Seeking to eliminate adverse effects on trade in civil aircraft resulting from governmental support in civil aircraft development, production, and marketing while recognizing that such governmental support, of itself, would not be deemed a distortion of trade;

Desiring that their civil aircraft activities operate on a commercially competitive basis, and recognizing that government-industry relationships differ widely among them;

Recognizing their obligations and rights under the General Agreement on Tariffs and Trade,[*] hereinafter referred to as "the GATT", and under other multilateral agreements negotiated under the auspices of the GATT;

[1] The term "Signatories" is hereinafter used to mean Parties to this Agreement.

*TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6. [Footnote added by the Department of State.]

78-741 O - 81 - 39

Recognizing the need to provide for international notification, consultation, surveillance and dispute settlement procedures with a view to ensuring a fair, prompt and effective enforcement of the provisions of this Agreement and to maintain the balance of rights and obligations among them;

Desiring to establish an international framework governing conduct of trade in civil aircraft;

Hereby agree as follows:

Article 1 Product Coverage

1.1 This Agreement applies to the following products:

(a) all civil aircraft,

(b) all civil aircraft engines and their parts and components,

(c) all other parts, components, and sub-assemblies of civil aircraft,

(d) all ground flight simulators and their parts and components,

whether used as original or replacement equipment in the manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion of civil aircraft.

1.2 For the purposes of this Agreement "civil aircraft" means (a) all aircraft other than military aircraft and (b) all other products set out in Article 1.1 above.

Article 2 Customs Duties and Other Charges

2.1 Signatories agree:

2.1.1 to eliminate by 1 January 1980, or by the date of entry into force of this Agreement, all customs duties and other charges[1] of any kind levied on, or in connexion with, the importation of products, classified for customs purposes under their respective tariff headings listed in the Annex, if such products are for use in a civil aircraft and incorporation therein, in the course of its manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion;

2.1.2 to eliminate by 1 January 1980, or by the date of entry into force of this Agreement, all customs duties and other charges[1] of any kind levied on repairs on civil aircraft;

[1] "Other charges" shall have the same meaning as in Article II of the GATT.

2.1.3 to incorporate in their respective GATT Schedules by 1 January 1980, or by the date of entry into force of this Agreement, duty-free or duty-exempt treatment for all products covered by Article 2.1.1 above and for all repairs covered by Article 2.1.2 above.

2.2 Each Signatory shall: (a) adopt or adapt an end-use system of customs administration to give effect to its obligations under Article 2.1 above; (b) ensure that its end-use system provides duty-free or duty-exempt treatment that is comparable to the treatment provided by other Signatories and is not an impediment to trade; and (c) inform other Signatories of its procedures for administering the end-use system.

Article 3 Technical Barriers to Trade

3.1 Signatories note that the provisions of the Agreement on Technical Barriers to Trade[*] apply to trade in civil aircraft. In addition, Signatories agree that civil aircraft certification requirements and specifications on operating and maintenance procedures shall be governed, as between Signatories, by the provisions of the Agreement on Technical Barriers to Trade.

Article 4 Government-Directed Procurement, Mandatory Sub-Contracts and Inducements

4.1 Purchasers of civil aircraft should be free to select suppliers on the basis of commercial and technological factors.

4.2 Signatories shall not require airlines, aircraft manufacturers, or other entities engaged in the purchase of civil aircraft, nor exert unreasonable pressure on them, to procure civil aircraft from any particular source, which would create discrimination against suppliers from any Signatory.

4.3 Signatories agree that the purchase of products covered by this Agreement should be made only on a competitive price, quality and delivery basis. In conjunction with the approval or awarding of procurement contracts for products covered by this Agreement a Signatory may, however, require that its qualified firms be provided with access to business opportunities on a competitive basis and on terms no less favourable than those available to the qualified firms of other Signatories.[1]

[1]Use of the phrase "access to business opportunities ... on terms no less favourable ..." does not mean that the amount of contracts awarded to the qualified firms of one Signatory entitles the qualified firms of other Signatories to contracts of a similar amount.

*TIAS 9616; 31 UST. [Footnote added by the Department of State.]

4.4 Signatories agree to avoid attaching inducements of any kind to the sale or purchase of civil aircraft from any particular source which would create discrimination against suppliers from any Signatory.

Article 5 Trade Restrictions

5.1 Signatories shall not apply quantitative restrictions (import quotas) or import licensing requirements to restrict imports of civil aircraft in a manner inconsistent with applicable provisions of the GATT. This does not preclude import monitoring or licensing systems consistent with the GATT.

5.2 Signatories shall not apply quantitative restrictions or export licensing or other similar requirements to restrict, for commercial or competitive reasons, exports of civil aircraft to other Signatories in a manner inconsistent with applicable provisions of the GATT.

Article 6 Government Support, Export Credits, and Aircraft Marketing

6.1 Signatories note that the provisions of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (Agreement on Subsidies and Countervailing Measures)[*] apply to trade in civil aircraft. They affirm that in their participation in, or support of, civil aircraft programmes they shall seek to avoid adverse effects on trade in civil aircraft in the sense of Articles 8.3 and 8.4 of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures. They also shall take into account the special factors which apply in the aircraft sector, in particular the widespread governmental support in this area, their international economic interests, and the desire of producers of all Signatories to participate in the expansion of the world civil aircraft market.

6.2 Signatories agree that pricing of civil aircraft should be based on a reasonable expectation of recoupment of all costs, including non-recurring programme costs, identifiable and pro-rated costs of military research and development on aircraft, components, and systems that are subsequently applied to the production of such civil aircraft, average production costs, and financial costs.

Article 7 Regional and Local Governments

7.1 In addition to their other obligations under this Agreement, Signatories agree not to require or encourage, directly or indirectly, regional and local governments and authorities, non-governmental bodies, and other bodies to take action inconsistent with provisions of this Agreement.

*TIAS 9619; 31 UST. [Footnote added by the Department of State.]

Article 8 Surveillance, Review, Consultation, and Dispute Settlement

8.1 There shall be established a Committee on Trade in Civil Aircraft (hereinafter referred to as "the Committee") composed of representatives of all Signatories. The Committee shall elect its own Chairman. It shall meet as necessary, but not less than once a year, for the purpose of affording Signatories the opportunity to consult on any matters relating to the operation of this Agreement, including developments in the civil aircraft industry, to determine whether amendments are required to ensure continuance of free and undistorted trade, to examine any matter for which it has not been possible to find a satisfactory solution through bilateral consultations, and to carry out such responsibilities as are assigned to it under this Agreement, or by the Signatories.

8.2 The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such review.

8.3 Not later than the end of the third year from the entry into force of this Agreement and periodically thereafter, Signatories shall undertake further negotiations, with a view to broadening and improving this Agreement on the basis of mutual reciprocity.

8.4 The Committee may establish such subsidiary bodies as may be appropriate to keep under regular review the application of this Agreement to ensure a continuing balance of mutual advantages. In particular, it shall establish an appropriate subsidiary body in order to ensure a continuing balance of mutual advantages, reciprocity and equivalent results with regard to the implementation of the provisions of Article 2 above related to product coverage, the end-use systems, customs duties and other charges.

8.5 Each Signatory shall afford sympathetic consideration to and adequate opportunity for prompt consultation regarding representations made by another Signatory with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

8.6 Signatories recognize the desirability of consultations with other Signatories in the Committee in order to seek a mutually acceptable solution prior to the initiation of an investigation to determine the existence, degree and effect of any alleged subsidy. In those exceptional circumstances in which no consultations occur before such domestic procedures are initiated, Signatories shall notify the Committee immediately of initiation of such procedures and enter into simultaneous consultations to seek a mutually agreed solution that would obviate the need for countervailing measures.

8.7 Should a Signatory consider that its trade interests in civil aircraft manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion have been or are likely to be adversely affected by any action by

another Signatory, it may request review of the matter by the Committee. Upon such a request, the Committee shall convene within thirty days and shall review the matter as quickly as possible with a view to resolving the issues involved as promptly as possible and in particular prior to final resolution of these issues elsewhere. In this connexion the Committee may issue such rulings or recommendations as may be appropriate. Such review shall be without prejudice to the rights of Signatories under the GATT or under instruments multilaterally negotiated under the auspices of the GATT, as they affect trade in civil aircraft. For the purposes of aiding consideration of the issues involved, under the GATT and such instruments, the Committee may provide such technical assistance as may be appropriate.

8.8 Signatories agree that, with respect to any dispute related to a matter covered by this Agreement, but not covered by other instruments multilaterally negotiated under the auspices of the GATT, the provisions of Articles XXII and XXIII of the General Agreement and the provisions of the Understanding related to Notification, Consultation, Dispute Settlement and Surveillance shall be applied, mutatis mutandis, by the Signatories and the Committee for the purposes of seeking settlement of such dispute. These procedures shall also be applied for the settlement of any dispute related to a matter covered by this Agreement and by another instrument multilaterally negotiated under the auspices of the GATT, should the parties to the dispute so agree.

Article 9 Final Provisions

9.1 Acceptance and Accession

9.1.1 This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community.

9.1.2 This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.

9.1.3 This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Signatories, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.

9.1.4 In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI:5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

9.2 Reservations

9.2.1 Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Signatories.

9.3 Entry into Force

9.3.1 This Agreement shall enter into force on 1 January 1980 for the governments[1] which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

9.4 National Legislation

9.4.1 Each government accepting or acceding to this Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement.

9.4.2 Each Signatory shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

9.5 Amendments

9.5.1 The Signatories may amend this Agreement, having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Signatories have concurred in accordance with the procedures established by the Committee, shall not come into force for any Signatory until it has been accepted by such Signatory.

9.6 Withdrawal

9.6.1 Any Signatory may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of twelve months from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Signatory may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

[1] For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

9.7 Non-Application of this Agreement Between Particular Signatories

9.7.1 This Agreement shall not apply as between any two Signatories if either of the Signatories, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

9.8 Annex

9.8.1 The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

9.9 Secretariat

9.9.1 This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

9.10 Deposit

9.10.1 This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT who shall promptly furnish to each Signatory and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to Article 9.5 and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to Article 9.1, or each withdrawal therefrom pursuant to Article 9.6.

9.11 Registration

9.11.1 This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.[*]

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English and French languages, each text being authentic, except as otherwise specified with respect to the various lists in the Annex.

*TS 993; 59 Stat. 1031. [Footnote added by the Department of State.]

ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES AERONEFS CIVILS

PREAMBULE

Les signataires[1] de l'accord relatif au commerce des aéronefs civils, ci-après dénommé l'"accord",

Prenant acte de ce que, les 12-14 septembre 1973, les Ministres sont convenus que les Négociations commerciales multilatérales du Tokyo Round devaient réaliser l'expansion et une libération de plus en plus large du commerce mondial, entre autres par la suppression progressive des obstacles au commerce et par l'amélioration du cadre international qui régit le commerce mondial,

Désireux d'assurer, dans le commerce mondial des aéronefs civils, de leurs parties et des équipements liés, un maximum de liberté, notamment la suppression des droits et, dans toute la mesure du possible, la réduction ou la suppression des effets de restriction ou de distorsion des échanges,

Désireux d'encourager la poursuite des progrès technologiques de l'industrie aéronautique dans le monde entier,

Désireux d'assurer des possibilités de concurrence équitables et égales à leur aéronautique civile ainsi qu'à leurs producteurs afin que ces derniers puissent participer à l'expansion du marché mondial des aéronefs civils,

Conscients de l'importance de leurs intérêts mutuels globaux, au niveau économique et commercial, dans le secteur de l'aéronautique civile,

Reconnaissant que de nombreux signataires considèrent le secteur de l'aéronautique comme une composante particulièrement importante de la politique économique et industrielle,

Désireux d'éliminer les effets défavorables résultant, pour le commerce des aéronefs civils, de l'aide apportée par les pouvoirs publics à l'étude, à la construction et à la commercialisation des aéronefs civils, tout en reconnaissant que cette aide des pouvoirs publics en tant que telle ne serait pas réputée constituer une distorsion des échanges,

Désireux de voir leur aéronautique civile travailler sur la base de la concurrence commerciale, et reconnaissant que les relations entre les pouvoirs publics et l'industrie varient largement d'un signataire à l'autre,

[1] Le terme "signataires" est utilisé ci-après pour désigner les Parties au présent accord.

Reconnaissant les obligations et les droits qu'ils tiennent de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé "l'Accord général" ou "le GATT") et des autres accords multilatéraux négociés sous les auspices du GATT,

Reconnaissant la nécessité d'instituer des procédures internationales de notification, de consultation, de surveillance et de règlement des différends, en vue d'assurer la mise en oeuvre équitable, prompte et efficace des dispositions du présent accord et de maintenir entre eux l'équilibre des droits et des obligations,

Désireux d'établir un cadre international qui régisse le commerce des aéronefs civils,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier Produits visés

1.1 Le présent accord s'applique aux produits ci-après:

a) tous les aéronefs civils,

b) tous les moteurs d'aéronefs civils, leurs parties et pièces et leurs composants,

c) toutes les autres parties et pièces, et tous les composants et sous-ensembles, d'aéronefs civils,

d) tous les simulateurs de vol au sol, leurs parties et pièces et leurs composants

qu'ils soient utilisés comme matériel originaire ou de remplacement dans la construction, la réparation, l'entretien, la réfection, la modification ou la transformation d'aéronefs civils.

1.2 Aux fins du présent accord, l'expression "aéronefs civils" désigne a) tous les aéronefs autres que militaires, et b) tous les autres produits énumérés à l'article 1.1 ci-dessus.

Article 2 Droits de douane et autres impositions

2.1 Les signataires sont convenus

2.1.1 d'éliminer, pour le 1er janvier 1980 ou pour le jour de l'entrée en vigueur du présent accord, tous les droits de douane et toutes les autres impositions[1] de toute nature, perçus à l'importation ou

[1] L'expression "autres impositions" s'entendra dans le même sens qu'à l'article II de l'Accord général.

à l'occasion de l'importation des produits classés sous les positions de leurs tarifs douaniers respectifs qu'énumère l'annexe, si ces produits sont destinés à être utilisés dans un aéronef civil et à y être incorporés au cours de sa construction, de sa réparation, de son entretien, de sa réfection, de sa modification ou de sa transformation,

2.1.2 d'éliminer, pour le 1er janvier 1980 ou pour le jour de l'entrée en vigueur du présent accord, tous les droits de douane et toutes les autres impositions[1] de toute nature, perçus sur les réparations d'aéronefs civils,

2.1.3 d'inclure, pour le 1er janvier 1980 ou pour le jour de l'entrée en vigueur du présent accord, dans leurs Listes annexées à l'Accord général, l'admission en franchise ou en exemption de droits de tous les produits visés à l'article 2.1.1 ci-dessus et de toutes les réparations visées à l'article 2.1.2 ci-dessus.

2.2 Chaque signataire a) adoptera ou adaptera, aux fins d'administration douanière, un système fondé sur la destination finale du produit, en vue de donner effet à ses obligations au titre de l'article 2.1 ci-dessus, b) fera en sorte que son système fondé sur la destination finale comporte un régime d'admission en franchise ou en exemption de droits qui soit comparable au régime institué par les autres signataires et qui ne constitue pas une entrave au commerce, et c) informera les autres signataires des modalités d'administration de son système fondé sur la destination finale.

Article 3 Obstacles techniques au commerce

3.1 Les signataires notent que les dispositions de l'accord relatif aux obstacles techniques au commerce s'appliquent au commerce des aéronefs civils. En outre, les signataires sont convenus que les prescriptions en matière de certification des aéronefs civils, et les spécifications relatives aux procédures d'exploitation et d'entretien de ces aéronefs, seront régies, entre les signataires, par les dispositions de l'accord relatif aux obstacles techniques au commerce.

Article 4 Marchés passés sur instructions des pouvoirs publics, contrats obligatoires de sous-traitance et incitations

4.1 Les acheteurs d'aéronefs civils devraient être libres de choisir leurs fournisseurs sur la base de considérations commerciales et techniques.

---

[1] L'expression "autres impositions" s'entendra dans le même sens qu'à l'article II de l'Accord général.

4.2 Les signataires s'interdisent de soumettre les compagnies aériennes, constructeurs d'aéronefs, ou autres entités acheteuses d'aéronefs civils, à des obligations ou à des pressions excessives à l'effet d'acheter des aéronefs civils d'une origine déterminée, qui introduiraient une discrimination à l'encontre des fournisseurs du ressort d'un signataire.

4.3 Les signataires sont convenus que l'achat des produits visés par le présent accord ne devrait être régi que par des considérations de concurrence en matière de prix, de qualité et de délais de livraison. S'agissant de l'approbation ou de l'adjudication de marchés portant sur des produits visés par le présent accord, tout signataire pourra toutefois exiger que ses entreprises qualifiées soient admises à concourir sur une base compétitive et à des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient les entreprises qualifiées d'autres signataires.[1]

4.4 Les signataires sont convenus d'éviter de pratiquer quelque type d'incitation que ce soit à la vente ou à l'achat d'aéronefs civils d'une origine déterminée, qui introduirait une discrimination à l'encontre des fournisseurs du ressort d'un signataire.

Article 5 Restrictions au commerce

5.1 Les signataires n'appliqueront aucune restriction quantitative (contingentement à l'importation) ni prescription en matière de licences d'importation qui restreindrait l'importation d'aéronefs civils d'une manière incompatible avec les dispositions applicables de l'Accord général. La présente disposition n'exclut pas l'application, à l'importation, de systèmes de surveillance ou de licences compatibles avec l'Accord général.

5.2 Les signataires n'appliqueront aucune restriction quantitative ni système de licences d'exportation, ni autre prescription similaire, qui restreindrait, pour des raisons de commerce ou de concurrence, l'exportation d'aéronefs civils à destination d'autres signataires d'une manière incompatible avec les dispositions applicables de l'Accord général.

Article 6 Aides publiques, crédit à l'exportation et commercialisation des aéronefs

6.1 Les signataires notent que les dispositions de l'accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (accord relatif aux subventions et aux mesures compensatoires) s'appliquent au commerce

[1] L'utilisation de la formule "admises à concourir ... à des conditions non moins favorables ..." ne signifie pas que les entreprises qualifiées d'un signataire ont le droit d'obtenir des marchés d'un montant similaire à celui des adjudications aux entreprises qualifiées d'un autre signataire.

des aéronefs civils. Ils affirment que, dans leur participation ou leur aide aux programmes relatifs aux aéronefs civils, ils s'efforceront d'éviter les effets défavorables sur le commerce des aéronefs civils, au sens des articles 8.3 et 8.4 de l'accord relatif aux subventions et aux mesures compensatoires. Ils tiendront également compte des facteurs spéciaux qui jouent dans le secteur aéronautique, en particulier les aides publiques largement pratiquées dans ce domaine, de leurs intérêts économiques internationaux, et du désir des producteurs de tous les signataires de participer à l'expansion du marché mondial des aéronefs civils.

6.2 Les signataires sont convenus que la détermination du prix des aéronefs civils devrait se fonder sur une perspective raisonnable de couvrir tous les coûts, y compris les coûts non renouvelables des programmes, un prorata des coûts identifiables des travaux de recherche et développement militaires concernant des aéronefs, composants et systèmes, qui trouvent ensuite une application dans la construction d'aéronefs civils, les coûts moyens de production et les coûts financiers.

Article 7 Gouvernements régionaux et locaux

7.1 Outre les autres obligations qui résultent pour eux du présent accord, les signataires sont convenus de ne pas obliger ni encourager, directement ou indirectement, les gouvernements ou administrations régionaux ou locaux, ni les organismes non gouvernementaux ou autres, à prendre des mesures incompatibles avec les dispositions du présent accord.

Article 8 Surveillance, examen, consultations et règlement des différends

8.1 Il sera institué un comité du commerce des aéronefs civils (ci-après dénommé "le comité"), composé de représentants de tous les signataires. Le comité élira son président. Il se réunira selon qu'il sera nécessaire, mais au moins une fois l'an, pour donner aux signataires la possibilité de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application du présent accord, y compris l'évolution de l'industrie aéronautique civile, pour déterminer s'il faut y apporter des amendements afin que les échanges restent libres et exempts de distorsions, pour examiner toute question à laquelle il n'aura pas été possible de trouver une solution satisfaisante au moyen de consultations bilatérales, ainsi que pour exercer les attributions qui pourront lui être conférées en vertu du présent accord ou par les signataires.

8.2 Le comité procédera chaque année à un examen de la mise en oeuvre et de l'application du présent accord, en tenant compte de ses objectifs. Le comité informera chaque année les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.

8.3 Au plus tard à l'expiration de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, et par la suite de façon périodique, les signataires engageront de nouvelles négociations en vue d'élargir et d'améliorer l'accord sur la base de la réciprocité mutuelle.

8.4 Le comité pourra instituer les organes subsidiaires qui seront appropriés pour suivre régulièrement l'application du présent accord afin d'assurer un équilibre continu des avantages mutuels. En particulier, il instituera un organe subsidiaire approprié afin d'assurer un équilibre continu des avantages mutuels, la réciprocité et l'équivalence des résultats dans la mise en oeuvre des dispositions de l'article 2 ci-dessus relatives aux produits visés, aux systèmes fondés sur la destination finale, aux droits de douane et aux autres impositions.

8.5 Chaque signataire examinera avec compréhension les représentations adressées par tout autre signataire et se prêtera dans les moindres délais à des consultations au sujet de ces représentations, lorsque celles-ci porteront sur une question concernant l'application du présent accord.

8.6 Les signataires reconnaissent qu'il est souhaitable de procéder à des consultations avec les autres signataires dans le cadre du comité, afin de rechercher une solution mutuellement acceptable avant l'ouverture d'une enquête visant à déterminer l'existence, le degré et l'effet de toute subvention prétendue. Dans les cas exceptionnels où, avant l'engagement d'une procédure interne de cette nature, aucune consultation n'aura eu lieu, les signataires notifieront immédiatement au comité l'engagement de cette procédure et entreprendront dans le même temps des consultations pour rechercher une solution mutuellement convenue qui écarterait la nécessité de recourir à des mesures compensatoires.

8.7 Tout signataire qui estimerait que ses intérêts commerciaux dans la construction, la réparation, l'entretien, la réfection, la modification ou la transformation d'aéronefs civils ont été, ou risquent d'être, lésés par une mesure prise par un autre signataire, pourra demander au comité d'examiner la question. A réception d'une telle demande, le comité se réunira dans les trente jours et examinera la question aussi rapidement que possible en vue d'arriver à une solution des problèmes dans les moindres délais possibles et, en particulier, avant qu'une solution définitive ait été apportée ailleurs à ces problèmes. A cet égard, le comité pourra rendre les décisions ou faire les recommandations qui seront appropriées. L'examen ne préjudiciera pas les droits que les signataires tiennent de l'Accord général ou d'instruments négociés multilatéralement sous les auspices du GATT, dans la mesure où ils s'appliquent au commerce des aéronefs civils. En vue d'aider à l'examen des problèmes qui se poseraient, dans le cadre de l'Accord général et des instruments susvisés, le comité pourra fournir l'assistance technique appropriée.

8.8 Les signataires sont convenus que, en ce qui concerne tout différend portant sur un point relevant du présent accord mais non d'autres instruments négociés multilatéralement sous les auspices du GATT, les signataires et le comité appliqueront, mutatis mutandis, les dispositions des articles XXII et XXIII de l'Accord général et celles du Mémorandum d'accord concernant les notifications, les consultations, le règlement des différends et la surveillance, afin de rechercher un règlement de ce différend. Ces procédures s'appliqueront également en vue du règlement de tout différend portant sur un point relevant du présent accord et d'un autre instrument négocié multilatéralement sous les auspices du GATT, si les parties à ce différend en conviennent ainsi.

Article 9 Dispositions finales

9.1 Acceptation et accession

9.1.1 Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne.

9.1.2 Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui ont accédé à titre provisoire à l'Accord général, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, qui tiendront compte des droits et obligations énoncés dans leurs instruments d'accession provisoire.

9.1.3 Le présent accord sera ouvert à l'accession de tout autre gouvernement, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, à convenir entre ce gouvernement et les signataires, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.

9.1.4 En ce qui concerne l'acceptation, les dispositions du paragraphe 5, alinéas a) et b), de l'article XXVI de l'Accord général seront applicables.

9.2 Réserves

9.2.1 Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord sans le consentement des autres signataires.

9.3 Entrée en vigueur

9.3.1 Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1980 pour les gouvernements[1] qui l'auront accepté ou qui y auront accédé à cette date. Pour tout autre gouvernement, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession.

9.4 Législation nationale

9.4.1 Chaque gouvernement qui acceptera le présent accord ou qui y accédera assurera, au plus tard à la date où ledit accord entrera en vigueur en ce qui le concerne, la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives avec les dispositions dudit accord.

9.4.2 Chaque signataire informera le comité de toute modification apportée à ses lois et règlements en rapport avec les dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'administration de ces lois et règlements.

9.5 Amendements

9.5.1 Les signataires pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en oeuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les signataires conformément aux procédures établies par le comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'un signataire que lorsque celui-ci l'aura accepté.

9.6 Dénonciation

9.6.1 Tout signataire pourra dénoncer le présent accord. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de douze mois à compter du jour où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, tout signataire pourra demander la réunion immédiate du comité.

9.7 Non-application du présent accord entre des signataires

9.7.1 Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux signataires si l'un ou l'autre de ces signataires, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à cette application.

9.8 Annexe

9.8.1 L'annexe au présent accord en fait partie intégrante.

---

[1]Aux fins du présent accord, le terme "gouvernement" est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

9.9 Secrétariat

9.9.1 Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du présent accord.

9.10 Dépôt

9.10.1 Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra dans les moindres délais à chaque signataire et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme du présent accord et de tout amendement qui y aura été apporté conformément à l'article 9.5, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément à l'article 9.1, ou de chaque dénonciation conformément à l'article 9.6.

9.11 Enregistrement

9.11.1 Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant foi, sauf indication contraire concernant les listes jointes en annexe.

TIAS 9620

78-741 O - 81 - 41

ANNEX

PRODUCT COVERAGE

Signatories agree that products classified for customs purposes under their respective tariff headings listed below shall be accorded duty-free or duty-exempt treatment, if such products are for use in a civil aircraft and incorporation therein, in the course of its manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion.

These products shall not include:

- an incomplete or unfinished product, unless it has the essential characteristics of a complete or finished civil aircraft part, component, sub-assembly or item of equipment.[1]

- materials in any form (e.g., sheets, plates, profile shapes, strips, bars, pipes, tubes, or other shapes) unless they have been cut to size or shape or shaped for incorporation in civil aircraft.[1]

- raw materials and consumable goods.

[1]E.g., an article which has a civil aircraft manufacturer's parts number.

ANNEXE

PRODUITS VISES

Les signataires sont convenus que les produits classés sous les positions de leurs tarifs douaniers respectifs énumérées ci-après seront admis en franchise ou en exemption de droits s'ils sont destinés à être utilisés dans un aéronef civil et à y être incorporés au cours de sa construction, de sa réparation, de son entretien, de sa réfection, de sa modification ou de sa transformation.

Ne seront pas compris dans ces produits:

- les produits incomplets ou inachevés, à moins qu'ils ne présentent les caractéristiques essentielles de parties ou pièces, composants, sous-ensembles ou articles d'équipement, complets ou finis, d'aéronefs civils;[1]

- les matériaux sous toutes formes (par exemple feuilles, plaques, profilés, bandes, barres, conduits, tuyauteries, etc.) à moins qu'ils n'aient été découpés aux dimensions ou formes voulues, ou modelés, en vue de leur incorporation dans des aéronefs civils;[1]

- les matières premières et produits de consommation.

[1]Par exemple, les articles portant un numéro d'identification d'un constructeur d'aéronefs civils.

LIST OF ITEMS FROM THE CANADIAN TARIFF SCHEDULE

The following list is authentic only in the English and French languages.

44060-1 Civil aircraft; aircraft engines for use in civil aircraft

44061-1 Flight simulator systems; parts thereof, n.o.p.

44062-1 Hinges entitled to entry under tariff items 35200-1, 35400-1 and 36215-1;

Furniture entitled to entry under tariff items 35400-1, 44603-1, 61800-1 and 93907-1;

Castings entitled to entry under tariff items 35400-1 and 39000-1;

Forgings entitled to entry under tariff item 39200-1;

Sealed-beam lamps entitled to entry under tariff item 44504-1;

Microphones entitled to entry under tariff item 44536-1;

Magnesium castings entitled to entry under tariff item 71100-1;

Goods except parts, entitled to entry under tariff items 44028-1, 44300-1, 44514-1, 44538-1, 44540-1 and 46200-1;

Goods entitled to entry under tariff items 31200-1, 36800-1, 41417-1, 41417-2, 41505-1, 41505-2, 42400-1, 42405-1, 42700-1, 42701-1, 43005-1, 43300-1, 44053-1, 44057-1, 44059-1, 44500-1, 44502-1, 44516-1, 44524-1, 44532-1, 44533-1, 47100-1 and 61815-1;

All the foregoing when for use in the manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion of the goods enumerated in tariff item 44060-1

LISTE DE POSITIONS DU TARIF CANADIEN

La liste ci-après n'est authentique qu'en français et en anglais.

44060-1 Aéronefs civils; moteurs d'aéronefs pour aéronefs civils

44061-1 Simulateurs de vol; leurs pièces n.d.

44062-1 Gonds pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 35200-1, 35400-1 et 36215-1;

Meubles pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 35400-1, 44603-1, 61800-1 et 93907-1;

Moulages pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 35400-1 et 39000-1;

Pièces forgées pouvant être importées en vertu du numéro tarifaire 39200-1;

Phares scellés pouvant être importés en vertu du numéro tarifaire 44504-1;

Microphones pouvant être importés en vertu du numéro tarifaire 44536-1;

Moulages en magnésium pouvant être importés en vertu du numéro tarifaire 71100-1;

Marchandises, sauf les pièces, pouvant être importées en vertu des numéros tarifaires 44028-1, 44300-1, 44514-1, 44538-1, 44540-1 et 46200-1;

Marchandises pouvant être importées en vertu des numéros tarifaires 31200-1, 36800-1, 41417-1, 41417-2, 41505-1, 41505-2, 42400-1, 42405-1, 42700-1, 42701-1, 43005-1, 43300-1, 44053-1, 44057-1, 44059-1, 44500-1, 44502-1, 44516-1, 44524-1, 44532-1, 44533-1, 47100-1 et 61815-1;

Tout ce qui précède devant servir à la fabrication, la réparation, l'entretien, la construction, la modification ou la conversion des marchandises énumérées dans le numéro tarifaire 44060-1

LIST OF PRODUCTS BASED ON CCCN (CUSTOMS COOPERATION COUNCIL NOMENCLATURE) HEADINGS

The following list is authentic only in the English and French languages.

Note: For the purpose of this list, "ex" means that for each CCCN heading listed below, the corresponding named products (or groups of products) will be accorded duty-free or duty-exempt treatment, if they are for use in civil aircraft and incorporation therein.[1]

ex 39.07	Piping and tubing, of plastic materials, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
ex 40.09	Piping and tubing, of unhardened vulcanized rubber, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
ex 40.11	Pneumatic tyres, of rubber
ex 40.16	Piping and tubing of hardened rubber, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
ex 62.05	Escape chutes
ex 68.13	Articles of asbestos, excluding thread and fabric
ex 68.14	Friction material (segments, discs, washers, strips, sheets, plates, rolls and the like) of a kind suitable for brakes, for clutches or the like, with a basis of asbestos
ex 70.08	Windshields of safety glass, not framed
ex 73.25	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands, slings and the like, of iron or steel wire, fitted with fittings, or made up into articles
ex 73.38	Sanitary ware, excluding parts thereof, of iron or steel
ex 83.02	Base metal fittings and mountings (including hinges)
ex 83.07	Lamps and lighting fittings, and parts thereof, of base metal (excluding articles falling within chapter 85 except heading 85.22)
ex 83.08	Flexible tubing and piping, of base metal, with attached fittings
ex 84.06	Internal combustion piston engines, and parts thereof
ex 84.07	Hydraulic engines and motors, excluding parts thereof
ex 84.08	Non piston internal combustion engines, and parts thereof; other engines and motors, excluding parts thereof
ex 84.10	Pumps for liquids, whether or not fitted with measuring devices, excluding parts thereof

[1] "Flight simulators and parts thereof: ex 88.05" are also included, though they do not have to be incorporated.

ex 84.11	Air pumps, vacuum pumps; air or gas compressors; fans, blowers and the like; the foregoing excluding parts thereof
ex 84.12	Air conditioning machines, self-contained, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air; the foregoing excluding parts thereof
ex 84.15	Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other), excluding parts thereof
ex 84.18	Centrifuges, filtering and purifying machinery and apparatus, for liquids or gases; the foregoing excluding parts thereof
ex 84.21	Fire extinguishers (charged or not), excluding parts thereof
ex 84.22	Elevators (lifts), hoists, winches, cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors and other lifting, handling, loading or unloading machinery, and conveyors; the foregoing excluding parts thereof
ex 84.53	Automatic data processing machines
ex 84.59	Non-electric starter motors, Propeller regulators, non-electric, Servo-mechanisms, non-electric, Windscreen wipers, non-electric, Hydraulic servo-motors, non-electric, Hydropneumatic spherical batteries, Pneumatic starters for jet-engines, Toilet units specially designed for aircraft, Mechanical actuators for thrust reversers; the foregoing excluding parts thereof
ex 84.63	Speed changers and gear boxes, excluding parts thereof Pulleys and shaft couplings and parts of the foregoing, which are specially designed for installation in civil aircraft Torque converters and parts of the foregoing, which are specially designed for installation in civil aircraft Chain sprockets, clutches and universal joints, excluding parts thereof
ex 85.01	Transformers, rated at 1 kVA or more, excluding parts thereof Electrical motors of 1 or more, but under 200 HP, excluding parts thereof Generators, motor-generators, converters (rotary or static), rectifiers and rectifying apparatus, inductors; the foregoing, excluding parts thereof
ex 85.08	Electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines (including ignition magnetos, magneto-dynamos, ignition coils, starter motors, sparking plugs and glow plugs); generators (dynamos and alternators) and cut-outs for use in conjunction with such engines; the foregoing, excluding parts thereof

ex 85.12	Cooking stoves and ranges, electric; furnaces, heaters, ovens, electric; food warmers, electric; the foregoing, excluding parts thereof
ex 85.14	Microphones and stands therefor; loudspeakers, audiofrequency electric amplifiers; the foregoing, excluding parts thereof
ex 85.15	Solid-state (tubeless) radio receivers, excluding parts thereof Other radio-telegraphic and radio-telephonic transmission and reception apparatus, excluding parts thereof Radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus; assemblies and sub-assemblies of such apparatus, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft
ex 85.17	Electric sound or visual signalling apparatus, excluding parts thereof
ex 85.20	Sealed beam lamps, excluding parts thereof
ex 85.22	Flight recorders and assemblies and sub-assemblies thereof, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft
ex 85.23	Ignition wiring sets and wiring sets designed for use in civil aircraft
ex 88.01	Balloons and airships
ex 88.02	Gliders Flying machines, including helicopters
ex 88.03	Parts of balloons, airships, gliders, flying machines and helicopters
ex 88.05	Flight simulators and parts thereof
ex 90.14	Automatic pilots and parts thereof Optical navigational instruments, excluding parts thereof Other navigational instruments, and parts thereof Gyroscopic compasses and parts thereof Other compasses, excluding parts thereof
ex 90.18	Gas masks and similar respirators, excluding parts thereof
ex 90.23	Thermometers
ex 90.24	Instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature
ex 90.27	Speed indicators and tachometers
ex 90.28	Automatic flight control instruments and apparatus Other electrical measuring, checking, analysing or automatically controlling instruments and apparatus
ex 90.29	Parts of automatic flight control instruments and apparatus

ex 91.03	Instrument panel clocks and clocks of a similar type, with watch movements; or with clock movements measuring less than 1.77 inches in width
ex 91.08	Clock movements, assembled, without dials or hands, or with dials or hands whether or not assembled thereon; constructed or designed to operate for over 47 hours without rewinding, having over one jewel
ex 94.01	Chairs and other seats (except leather covered chairs and seats), excluding parts thereof
ex 94.03	Other furniture, excluding parts thereof

LISTE DE PRODUITS BASEE SUR LA NOMENCLATURE DU CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE

La liste ci-après n'est authentique qu'en français et en anglais.

Note: Pour les besoins de la présente liste, "ex" signifie que pour chaque position NCCD énumérée ci-après, les produits (ou groupes de produits) mentionnés seront admis en franchise ou en exemption de droits, s'ils sont destinés à être utilisés et incorporés dans un aéronef civil.[1]

ex 39.07	Tubes et tuyaux en matières plastiques artificielles, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
ex 40.09	Tubes et tuyaux, en caoutchouc vulcanisé, non durci, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
ex 40.11	Pneumatiques, en caoutchouc
ex 40.16	Tubes et tuyaux, en caoutchouc durci, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
ex 62.05	Rampes d'évacuation pour passagers
ex 68.13	Ouvrages en amiante, à l'exclusion de fils et de tissus
ex 68.14	Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante
ex 70.08	Pare-brise en verre de sécurité, non encadrés
ex 73.25	Câbles, cordages, tresses, élingues et similaires, en fils de fer ou d'acier, munis d'accessoires ou façonnés en articles
ex 73.38	Articles d'hygiène, en fer ou en acier, à l'exclusion de leurs parties
ex 83.02	Garnitures, ferrures et autres articles similaires (y compris les charnières), en métaux communs
ex 83.07	Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non électriques, en métaux communs
ex 83.08	Tuyaux flexibles, en métaux communs, munis d'accessoires
ex 84.06	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons, et leurs parties et pièces détachées

[1] Les "appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties et pièces détachées: ex 88.05" sont inclus dans l'Accord sans devoir être incorporés.

ex 84.07	Machines motrices hydrauliques, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 84.08	Moteurs à explosion ou à combustion interne, sans pistons, et leurs parties et pièces détachées; Autres moteurs et machines motrices, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 84.10	Pompes pour liquides, avec ou sans dispositif mesureur, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 84.11	Pompes à air et à vide; compresseurs d'air et d'autres gaz; ventilateurs et similaires; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 84.15	Matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 84.18	Centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 84.21	Extincteurs, chargés ou non; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 84.22	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention ("skips", treuils, crics, palans, transporteurs, etc.); à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 84.53	Machines de traitement de l'information
ex 84.59	Démarreurs non électriques, Régulateurs d'hélices non électriques, Servo-mécanismes non électriques, Essuie-glaces non électriques, Servo-moteurs hydrauliques, Accumulateurs sphériques hydro-pneumatiques, Démarreurs pneumatiques pour moteurs à réaction, Blocs toilettes spéciaux pour aéronefs, Actionneurs mécaniques pour inverseurs de poussée; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 84.63	Variateurs de vitesse et boîtes de vitesse; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées Poulies et organes d'accouplement et joints d'articulation; leurs parties et pièces détachées spécialement conçues pour installation dans les aéronefs civils Convertisseurs de couple; leurs parties et pièces détachées spécialement conçues pour installation dans les aéronefs civils Pignons pour chaînes, embrayages et joints d'articulation; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées

ex 85.01	Transformateurs, d'une puissance nominale de 1 kVA ou plus, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées Moteurs électriques de 1 HP ou plus mais de moins de 200 HP, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées Machines génératrices, moteurs-génératrices, convertisseurs rotatifs ou statiques, bobines de réactance et selfs; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 85.08	Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos-magnétos, bobines d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage, démarreurs etc.); génératrices (dynamos et alternateurs) et conjoncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 85.12	Fourneaux électriques; chaudières, appareils de chauffage et fours électriques; appareils électriques à chauffer les aliments; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 85.14	Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 85.15	Appareils récepteurs pour la radiodiffusion, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées Autres appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées Appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radiotélécommande; assemblages et sous-assemblages pour ces appareils, consistant en deux ou plus de deux parties ou pièces assemblées, spécialement conçus pour installation dans des aéronefs civils
ex 85.17	Appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 85.20	Lampes scellées, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 85.22	Enregistreurs de vol; assemblages et sous-assemblages pour ces appareils; consistant en deux ou plus de deux parties ou pièces assemblées, spécialement conçus pour installation dans des aéronefs civils
ex 85.23	Assemblages (pieuvres et harnais) de câbles électriques, conçus pour installation dans des aéronefs civils
ex 88.01	Aérostats
ex 88.02	Planeurs Aérodynes, y compris hélicoptères
ex 88.03	Parties et pièces détachées d'aérostats de planeurs et d'aérodynes, y compris les hélicoptères

ex 88.05	Appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties et pièces détachées
ex 90.14	Pilotes automatiques; leurs parties et pièces détachées Instruments et appareils optiques de navigation, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées Autres instruments et appareils de navigation; leurs parties et pièces détachées Compas gyroscopiques; leurs parties et pièces détachées Autres compas, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 90.18	Appareils respiratoires, y compris les masques à gaz, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 90.23	Thermomètres
ex 90.24	Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures
ex 90.27	Indicateurs de vitesse et tachymètres
ex 90.28	Instruments de contrôle de vol automatique Autres instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse
ex 90.29	Parties et pièces détachées d'instruments de contrôle de vol automatique
ex 91.03	Montres de tableaux de bord et similaires, à mouvement de montre; ou à mouvement d'horlogerie d'un diamètre de moins de 1,77 pouces
ex 91.08	Mouvements d'horlogerie assemblés avec ou sans cadran ou aiguilles, comportant plus d'une pierre, conçus pour fonctionner pendant plus de 47 heures sans devoir être remontés
ex 94.01	Sièges (à l'exception de sièges recouverts de cuir), à l'exclusion de leurs parties
ex 94.03	Autres meubles, à l'exclusion de leurs parties

LIST OF ITEMS FROM THE TARIFF SCHEDULES
OF THE UNITED STATES

The following list is authentic only in the English language.

TSUS	Description
518.52	Articles NSPF, of asbestos, if certified for use in civil aircraft.
544.43	Windshields, if certified for use in civil aircraft.
642.22	Strands, ropes, cables and cordage; all the foregoing, of wire, fitted with fittings, or made up into articles, if certified for use in civil aircraft.
647.04	Hinges and fittings and mountings, NSPF, not coated or plated with precious metal; all the foregoing of iron or steel, or aluminum, or zinc, if certified for use in civil aircraft.
647.07	Hinges and fittings and mountings, NSPF, not coated or plated with precious metal, of base metal other than iron, steel, aluminum or zinc, if certified for use in civil aircraft.
652.11	Flexible metal hose or tubing, with fittings, if certified for use in civil aircraft.
653.41	Illuminating articles and parts thereof, of base metal, if certified for use in civil aircraft.
653.96	Toilet and sanitary ware, if certified for use in civil aircraft.
660.58	Internal-combustion engines, piston-type, other than compression-ignition engines, if certified for use in civil aircraft.
660.61	Non-piston type internal combustion engines, if certified for use in civil aircraft.
660.69	Parts of piston-type engines other than compression-ignition engines, if certified for use in civil aircraft.
660.73	Parts of non-piston type engines or compression-ignition, piston-type engines, if certified for use in civil aircraft.
660.87	Non-electric engines and motors, NSPF, if certified for use in civil aircraft.
660.99	Pumps for liquids operated by any kind of power unit, if certified for use in civil aircraft.

661.08	Fans and blowers, if certified for use in civil aircraft.
661.14	Compressors, if certified for use in civil aircraft.
661.17	Air pumps and vacuum pumps, if certified for use in civil aircraft.
661.22	Air-conditioning machines, if certified for use in civil aircraft.
661.37	Refrigerators and refrigerating equipment, if certified for use in civil aircraft.
661.91	Centrifuges, if certified for use in civil aircraft.
661.97	Filtering and purifying machinery and apparatus, for liquids or gases, if certified for use in civil aircraft.
662.52	Fire extinguishers, if certified for use in civil aircraft.
664.12	Elevators, hoists, winches, cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors, and other lifting, handling, loading or unloading machinery and conveyors; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
676.16	Accounting, computing and other data processing machines, if certified for use in civil aircraft.
678.48	Flight simulating machines and parts thereof.
680.47	Gear boxes and other speed changers, other than those provided for in items 680.43 and 680.44, if certified for use in civil aircraft.
680.51	Pulleys, shaft couplings, and parts of the foregoing which are specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
680.57	Torque converters; and parts thereof which are specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
680.59	Chain sprockets, clutches and universal joints, if certified for use in civil aircraft.
682.08	Electrical transformers rated at 1 kVA or more, if certified for use in civil aircraft.
682.42	Electrical motors of 1 horsepower or more, but not over 20 horsepower, if certified for use in civil aircraft.

682.46 Electrical motors of over 20 but under 200 horsepower, if certified for use in civil aircraft.

682.61 Generators, motor-generators, converters (rotary or static), rectifiers and rectifying apparatus and inductors; all the foregoing which are electrical goods, if certified for use in civil aircraft.

683.62 Ignition magnetos, magneto-generators, ignition coils, starter motors, spark plugs, glow plugs, and other electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines, generators and cut-outs for use in conjunction therewith; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.

684.26 Microwave ovens, if certified for use in civil aircraft.

684.31 Cooking stoves and ranges, if certified for use in civil aircraft.

684.42 Furnaces, heaters and ovens, if certified for use in civil aircraft.

684.51 Food warming devices, if certified for use in civil aircraft.

684.72 Microphones, loudspeakers, headphones, audio-frequency electric amplifiers, electric sound amplifier sets comprised of the foregoing components; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.

685.25 Solid state radio receivers, if certified for use in civil aircraft.

685.30 Other radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus, if certified for use in civil aircraft.

685.41 Tape recorders and dictation recording and transcribing machines; assemblies and subassemblies of such machines, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.

685.61 Radio navigational aid apparatus, radar apparatus, and radio remote control apparatus; assemblies and subassemblies of such apparatus, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.

685.72 Bells, sirens, indicator panels, burglar and fire alarms, and other sound or visual signalling apparatus; all the foregoing which are electrical, if certified for use in civil aircraft.

686.21	Automatic voltage and voltage-current regulators designed for use in a 6-volt, 12-volt or 24-volt system; if certified for use in civil aircraft.
686.25	Automatic voltage and voltage current regulators other than those designed for use in a 6-volt, 12-volt or 24-volt system, if certified for use in civil aircraft.
686.62	Sealed-beam lamps, if certified for use in civil aircraft.
688.14	Ignition wiring sets, if certified for use in civil aircraft.
688.42	Electrical synchros and transducers, if certified for use in civil aircraft.
694.16	Civil balloons and airships.
694.21	Civil gliders.
694.41	Civil airplanes (including helicopters).
694.62	Other parts of civil aircraft, if certified for use in civil aircraft.
709.46	Gas masks and similar respirators, if certified for use in civil aircraft.
710.09	Optical instruments other than photogrammetrical instruments and rangefinders, if certified for use in civil aircraft.
710.15	Gyroscopic compasses and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
710.17	Other compasses, if certified for use in civil aircraft.
710.31	Automatic pilots and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
710.47	Other navigational instruments and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
711.37	Liquid-filled thermometers other than clinical thermometers, if certified for use in civil aircraft.
711.39	Other thermometers, if certified for use in civil aircraft.
711.83	Flow meters, heat meters incorporating liquid supply meters, and anemometers; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.

711.87	Pressure gauges, thermostats and other instruments and apparatus for measuring, checking, or automatically controlling the flow, depth, pressure, or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
711.97	Speedometers and tachometers, if certified for use in civil aircraft.
712.06	Electrical optical measuring, checking, analyzing or automatically-controlling instruments, if certified for use in civil aircraft.
712.48	Electrical automatic flight control instruments and apparatus, and parts thereof; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
712.52	Other electrical measuring, checking, analyzing or automatically-controlling instruments and apparatus, if certified for use in civil aircraft.
715.16	Clocks with watch movements or with clock movements measuring less than 1.77 inches in width, if certified for use in civil aircraft.
720.09	Clock movements, assembled, without dials or hands, or with dials or hands whether or not assembled thereon, constructed or designed to operate for over 47 hours without rewinding, having over one jewel, if certified for use in civil aircraft.
727.49	Furniture of reinforced or laminated plastics, if certified for use in civil aircraft.
727.51	Furniture of other rubber or plastics, if certified for use in civil aircraft.
727.56	Furniture, of materials other than unspun fibrous vegetable materials, wood, textile materials (except cotton), rubber or plastics, copper, or leather, if certified for use in civil aircraft.
772.46	Pneumatic tires, of rubber or plastics, if certified for use in civil aircraft.
772.67	Hose, pipe and tubing; all the foregoing NSPF, of rubber or plastics, suitable for conducting gases or liquids, with attached fittings, if certified for use in civil aircraft.

78-741 O - 81 - 42

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Agreement on Trade in Civil Aircraft, done at Geneva on 12 April 1979, the original of which is deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils, établi à Genève le 12 avril 1979, dont le texte original est déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

O. LONG

Director General
Geneva

Directeur général
Genève

JAPAN

Education: Financing of Exchange Programs

Understanding terminating the agreement of January 11, 1958, as amended.
Effected by exchange of notes
Signed at Tokyo February 15, 1979;
Entered into force February 15, 1979;
Effective December 24, 1979.

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, February 15, 1979

Excellency,

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America, the following understanding reached between the Government of the United States of America and the Government of Japan:

The arrangements effected by the Exchange of Notes concerning a program of educational exchange between the two Governments dated January 11, 1958, as amended,[1] shall expire upon the entering into force of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Educational Exchange Programs signed today at Tokyo.[2]

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Michael J. Mansfield

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

---

[1] TIAS 3982, 4635, 5422; 9 UST 89; 11 UST 2509; 14 UST 1231.
[2] TIAS 9615; 31 UST 381.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ことに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年二月十五日に東京で

日本国外務大臣

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンスフィールド閣下

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、アメリカ合衆国政府と日本国政府との間で到達したのアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

千九百五十八年一月十一日付けの両国政府間の教育交流計画に関する交換公文によつて行われた取極（改正を含むもの）は、本日東京で署名された教育交流計画に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定の効力発生の時に効力を失う。

本使は、更に、閣下が前記のノ覚書を日本国政府に代わつて確認することを要請する光栄を有します。

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

TRANSLATION

Tokyo, February 15, 1979

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[For the English language text, see p. 2.]

I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sunao Sonoda

Sunao Sonoda
Minister for Foreign
Affairs of Japan

His Excellency
Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

EGYPT

Major Cereals Improvement

Agreement signed at Cairo July 25, 1979;
Entered into force July 25, 1979.

A.I.D. Project Number 263-0070

PROJECT

GRANT AGREEMENT

BETWEEN

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT,

AND THE

THE UNITED STATES OF AMERICA,

FOR

MAJOR CEREALS IMPROVEMENT SYSTEM

Dated: July 25, 1979

TIAS 9622

Table of Contents

Project Grant Agreement

		Page	[Pages herein]
Article 1:	The Agreement	1	664
Article 2:	The Project	1	664
SECTION 2.1.	Definition of the Project	1	664
Article 3:	Financing	2	665
SECTION 3.1.	The Grant	2	665
SECTION 3.2.	Grantee Resources for the Project	2	665
SECTION 3.3.	Project Assistance Completion Date	3	666
Article 4:	Conditions Precedent to Disbursement	4	667
SECTION 4.1.	Conditions Precedent to Initial Disbursement	4	667
SECTION 4.2.	Conditions Precedent to Disbursement for Technical Services	4	667
SECTION 4.3.	Conditions Precedent to Disbursement for Architectural and Engineering Services	5	668
SECTION 4.4.	Conditions Precedent to Disbursement for Construction and Renovation	6	669
SECTION 4.5.	Conditions Precedent to Disbursement for Commodities	6	669
SECTION 4.6.	Notification	7	670
SECTION 4.7.	Terminal Date for Conditions Precedent	7	670
Article 5:	Special Covenants	7	670
SECTION 5.1.	Project Evaluation	7	670
SECTION 5.2.	Execution of the Project	7	670
SECTION 5.3.	Continuation of Support	8	671
SECTION 5.4.	Pricing Policies	8	671
Article 6:	Procurement Source	8	671
SECTION 6.1.	Foreign Exchange Costs	8	671
SECTION 6.2.	Local Currency Costs	9	672
Article 7:	Disbursement	9	672
SECTION 7.1.	Disbursement for Foreign Exchange Costs	9	672
SECTION 7.2.	Disbursement for Local Currency Costs	10	673
SECTION 7.3.	Other Forms of Disbursement	10	673
SECTION 7.4.	Rate of Exchange	10	673

	Page	[Pages herein]
Article 8: Miscellaneous	11	674
SECTION 8.1. Communications	11	674
SECTION 8.2. Representatives	11	674
SECTION 8.3. Standard Provisions [1]	12	675
Annex 1 - Project Description		

[1] Not printed herein. For text, see TIAS 8830: 29 UST 501.

A.I.D. Project Number-263-0070

Project Grant Agreement

Dated: July 25, 1979

Between

The Arab Republic of Egypt ("Grantee)",

And

The United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.").

Article 1: The Agreement.

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2: The Project.

SECTION 2.1. Definition of the Project. The Project, which is further described in Annex 1, will assist the Grantee to finance the foreign exchange and local currency costs of goods and services required for a Major Cereals Improvement System:

Principle activities shall include:

(1) Provision of technical assistance in the form of short-and long-term training and the long-term technical expertise of an institutional contractor,

(2) Construction or upgrading of four existing cereal research facilities, and the design and implementation of a research project to eliminate identified constraints to cereal production,

(3) Establishment of a pilot extension program with special linkage to the Project research effort,

(4) Assistance to the seed producing and processing industry of Egypt to improve capability of meeting needs of farmers for increased supplies of high quality seeds,

(5) Initiation of a program to identify appropriate levels and types of mechanization for cereal production; and

(6) Procurement of commodities necessary to carry out Project activities.

Article 3: Financing.

SECTION 3.1. The Grant. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended,[1] agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed Thirty Million United States ("U.S.") Dollars ($30,000,000) ("Grant"). The Grant may be used to finance foreign exchange costs as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2., of goods and services required for the Project except that unless the parties otherwise agree in writing, Local Currency Costs financed under the Grant will not exceed the Egyptian Pound equivalent of Five Million Seven Hundred Seventy Thousand United Stated Dollars ($5,770,000).

SECTION 3.2. Grantee Resources for the Project.

[1] 75 Stat. 424; 22 U.S.C. § 2151 note.

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than Six Million Nine Hundred Sixty Thousand Egyptian pounds (L.E. 6,960,000), including costs borne on an "in kind" basis.

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is September 30, 1984, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied

by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4: Conditions Precedent to Disbursement.

SECTION 4.1. Conditions Precedent to Initial Disbursement. Prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee shall, except as the parties may agree otherwise in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) A statement of the names and titles with specimen signatures of the persons who will act as the representatives of the Grantee;

(b) Evidence that the Minister of Agriculture has established an Executive Committee consisting of representatives of organizations and agencies of the Grantee which are involved in cereal production together with a statement of the functions of the Executive Committee;

(c) Evidence that the Minister of Agriculture has established the Major Cereals Directorate with operating authority sufficient to carry out project implementation along with a statement of the functions of the Directorate; and

(d) Such other documentation as A.I.D. may require.

SECTION 4.2. Conditions Precedent to Disbursement for Technical Services.

Prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for technical services, the Grantee shall, except as the parties may agree otherwise in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Evidence of formation of a multidisciplinary team of Egyptian scientists which will have its headquarters at Giza, and which will establish linkages between research and extension to address the problems and issues of cereal grain production.

(b) A statement signed by the Project Director General describing the relationship of the team to American scientists working on the Project;

(c) Evidence of an executed contract with a contractor acceptable to A.I.D. for the technical advisory services for the Project;

(d) Such other documentation as A.I.D. may require.

SECTION 4.3. Conditions Precedent to Disbursement for Architectural and Engineering Services.

Prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for architectural and engineering services, the Grantee shall, except as the parties may agree otherwise in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Evidence of availability of adequate sites for both the construction of the physical facilities contemplated for the Project and for field trial activities;

(b) Evidence of an executed contract with a contractor acceptable to A.I.D. for the architectural and engineering services for the Project, and evidence that Egyptian counterparts have been assigned as part of the Project team in positions corresponding to technical positions of the technical services contractor; and

(c) Such other documentation as A.I.D. may require.

SECTION 4.4. Conditions Precedent to Disbursement for Construction and Renovation.

Prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for construction or renovation of a particular facility to be assisted under this Project, the Grantee shall, in each case of construction or renovation, except as the parties may agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Final plans and specifications for such renovation or construction;

(b) A Project Implementation Plan which shall include a modified fixed amount reimbursement acceptable to A.I.D. provided that construction during the first year of project implementation may be financed by an advance from A.I.D. The Project Implementation Plan shall also indicate the Grantee's commitment to raise budget levels to cover project construction in subsequent years. Details of the project implementation may be elaborated in project implementation letters.

(c) Evidence of a signed construction or renovation contract with a contractor acceptable to A.I.D.;

(d) Such other documentation as A.I.D. may reasonably require.

SECTION 4.5. Conditions Precedent to Disbursement for Commodities.

Prior to any disbursement or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for Project commodities, with the exception of Project vehicles and office equipment and supplies, the Grantee shall, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a

78-741 O - 81 - 43

commodity procurement and utilization plan.

SECTION 4.6. Notification.

When A.I.D. has determined that the Conditions Precedent specified in Sections 4.1, 4.2, 4.3, 4.4 and 4.5 have been met, it will promptly notify the Grantee.

SECTION 4.7. Terminal Date for Conditions Precedent.

If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5: Special Covenants.

SECTION 5.1. Project Evaluation.

The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall dev elopment impact of the Project.

SECTION 5.2. Execution of the Project.

The Grantee shall cause the Project to be carried out in conformance with all the plans, specifications and with all modifications therein approved by A.I.D. pursuant to the Agreement, and shall provide on a timely basis the necessary local currency and in-kind support

as specified in the Project Agreement.

The Grantee shall submit for A.I.D. approval prior to implementation, issuance or execution, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, documents concerning solicitation of proposals relating to eligible items, contracts, and all modifications to these documents.

SECTION 5.3. Continuation of Support.

The Grantee shall make available after the termination of the Project, sufficient resources, including the provision of funds, to support on a long term basis the research and extension activities which have been supported by the Project.

SECTION 5.4. Pricing Policies.

The Grantee agrees to exercise its best efforts to institute appropriate pricing policies in order to assist the Project to reach the objective of stimulating production of the cereal crops with which the Project is concerned.

Article 6: Procurement Source.

SECTION 6.1. Foreign Exchange Costs.

Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source, origin and nationality in the United States (Code 000 of the A.I.D..Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services)

("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(n) with respect to marine insurance.

SECTION 6.2. Local Currency Costs.

Disbursement pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Egypt ("Local Currency Costs").

Article 7. Disbursement.

SECTION 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (a) requests for reimbursement for such goods or services, or, (b) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or,

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (a) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (b) directly to one or more contractors or suppliers, com-

mitting A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless the Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

SECTION 7.2 Disbursement for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursement shall be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase of local currency owned by the Arab Republic of Egypt.

SECTION 7.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 7.4. Rate of Exchange. Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Egypt by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of the Arab Republic of Egypt at the highest rate of exchange prevailing and declared for foreign exchange currency by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt.

Article 8: Miscellaneous.

SECTION 8.1. Communications. Any notice, request, document, or other communication submitted by A.I.D. or the Grantee to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Ministry of Agriculture
Dokki, Giza
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such other communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 8.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individuals holding or acting in the offices of the Minister of Agriculture. A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, U.S.A.I.D., Cairo, Egypt. Each, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1, to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 8.3. Standard Provisions Annex. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) [1] is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

ARAB REPUBLIC OF EGYPT	UNITED STATES OF AMERICA
BY: Mahmoud M. Dawood	BY: Alfred L. Atherton, Jr.
NAME: Dr. Mahmoud M. Dawood	NAME: Alfred L. Atherton, Jr.
TITLE: Minister of Agriculture	TITLE: American Ambassador

[1] See footnote 1, p. 663.

PROJECT DESCRIPTION ANNEX 1

The Major Cereals Research and Extension Project is designed to provide new information and knowledge for increased cereal grain production by improving research and extension capabilities. This will be accomplished by establishing a coordinated research-extension program and developing a cadre of well qualified researchers and extension specialists. The knowledgeable, commodity oriented cadre will focus on identifying and eliminating constraints to cereal grain production on farmers' fields. Over 214 study years of training will be provided during the Project.

Although the Project will not attempt to address directly any national goal for increased cereal grain production, it will provide significant knowledge and expertise prerequisite to increased production of approximately 25 percent.

The thrust of the project will be directed toward administrative restructuring, and improving capabilities in research, extension, seed production and processing and mechanization.

Administrative Restructuring

A Major Cereals Directorate will be formed to establish linkages between research and extension to address the problems and issues of cereal grain production. Within the Directorate policy guidance and appropriate action policies will be developed. The Executive Committee of the Directorate shall consist of high ranking officials from the agricultural sector.

Research

The main thrust of cereal production research will be carried out at the four research stations. A cadre of capable Egyptian specialists will be selected and trained in breeding, agronomy, biometrics, entomology, pathology, economics and research station management. The cadre and technical specialists will design and conduct a research project to eliminate identified constraints.

Extension

A line of communications between researchers and farmers will be provided by a select team of cereal production specialists. They will receive practical training in cereal production techniques for conducting on-farm trials and demonstration in the 8 governorates.

A pilot extension program will be developed and tested by the end of the second year in each of the four prototype areas. The extension program will utilize present personnel and facilities whenever possible. However, the pilot program will provide villate agents in each village of two districts each in Gharbiyah and Minia Governorates. It is projected that in the third or fourth year of the Project four more districts from the other governorates may be selected to expand the pilot program under expanded financing by the GOE.

Seed Production and Processing

The thrust of this activity will be aimed at improving existing seed production and processing facilities and training personnel so that sufficient high quality seed is available to carry out the planned demonstration activities.

Mechanization

A limited mechanization program will be initiated to identify appropriate levels and types of mechanization for cereal production. New and/or modified equipment will be developed and tested to determine effectiveness. Some training in equipment design, operation and utilization will be provided as deemed necessary.

Technical Services

The Project will be implemented by the Major Cereals Directorate under authority delegated by the Minister of Agriculture. Technical assistance and training program inputs will be provided under a contract between CID, (Consortium for International Development), and the Government of Egypt. A project Technical Manager will be provided by the Project Contractor to assist and coordinate all activities of the Project in Egypt for the duration of the contract.

Commodities and Project Procurement

CID will advise on all aspects of specifications for Project procurement of commodities. Procurement generally for the Project shall be by means of contracts entered into by the MOA, financed by AID.

A comprehensive evaluation and review of the Project's accomplishments will be conducted during the third and fifth year of the Project, to determine the effectiveness and utility of completed activities. The evaluations will also serve as a basis for determining the focus of future national or regional programs related to cereal grain production.

A summary cost estimate and financial plan is provided in Appendix 1 to this annex.

Appendix 1 to Annex 1

Summary Financial Plan - Source and Use
Egypt Major Cereals Project

(000 U.S. $)

Source	USAID 1/		GOE		Total	
	FX	LC	FX	LC	$	%
Use: 1. Staff & Consultants	5,624.5	2,371.5	-	7,807.8	15,803.8	40
2. Training	1,356.0	1,038.0	-	635.0	3,029.0	7
3. Construction	3,460.3	182.0	-	-	3,642.3	9
4. Commodities	8,777.3	-	-	-	8,777.3	22
5. Other Costs	170.0	842.4	-	-	1,012.4	2
6. Land	-	-	-	1,500.0	1,500.0	4
7. Inflation	3,432.5	1,100.8	-	-	4,533.3	12
8. Contingency	1,408.0	234.8	-	-	1,642.8	4
Total	24,228.6	5,769.5	-	9,942.8	39,942.8	100

1/ Total USAID inputs rounded to $ 30.0 million.
[Footnote in the original.]

MULTILATERAL

General Agreement on Tariffs and Trade: International Dairy Arrangement

Done at Geneva April 12, 1979;
Entered into force January 1, 1980.

INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT

ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER

ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE

ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS
Y COMERCIO

12 April 1979
Geneva

TIAS 9623

INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT

TABLE OF CONTENTS

	Page	[Pages herein]
Preamble	1	684
Part One - General provisions		
Article I - Objectives	2	685
Article II - Product coverage	2	685
Article III - Information	2	685
Article IV - Functions of the International Dairy Products Council and co-operation between the participants to this Arrangement	3	686
Article V - Food aid and transactions other than normal commercial transactions	4	687
Part Two - Specific provisions		
Article VI - Protocols	6	689
Part Three		
Article VII - Administration of the Arrangement	7	690
1. International Dairy Products Council	7	690
2. Committees	7	690
Part Four		
Article VIII - Final provisions	9	692
1. Acceptance	9	692
2. Provisional application	9	692
3. Entry into force	10	693
4. Validity	10	693
5. Amendment	10	693
6. Relationship between the Arrangement and the Annexes	10	693
7. Relationship between the Arrangement and the GATT	11	694
8. Withdrawal	11	694
Annex I - Protocol Regarding Certain Milk Powders	13	695
Annex Ia - List of reference points	22	703
Annex Ib - Schedule of price differentials according to milk fat content	23	704
Annex Ic - Register of processes and control measures	24	705
Annex II - Protocol Regarding Milk Fat	47	727
Annex IIa - List of reference points	54	733
Annex IIb - Schedule of price differentials according to milk fat content	55	734
Annex III - Protocol Regarding Certain Cheeses	57	735
Annex IIIa - List of reference points	63	740
Appendix - Interpretative statements	64	741

ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER

TABLE DES MATIERES

		Page
Préambule		65
Première partie - Dispositions générales		
Article premier	- Objectifs	66
Article II	- Produits visés	66
Article III	- Information	66
Article IV	- Fonctions du Conseil international des produits laitiers et coopération entre les participants au présent arrangement	67
Article V	- Aide alimentaire et transactions autres que les transactions commerciales normales	69
Deuxième partie - Dispositions spécifiques		
Article VI	- Protocoles	70
Troisième partie		
Article VII	- Administration de l'arrangement	71
1.	Conseil international des produits laitiers	71
2.	Comités	72
Quatrième partie		
Article VIII	- Dispositions finales	74
1.	Acceptation	74
2.	Application provisoire	75
3.	Entrée en vigueur	75
4.	Durée de validité	75
5.	Amendement	75
6.	Relation entre l'arrangement et les annexes	75
7.	Relation entre l'arrangement et l'Accord général	76
8.	Dénonciation	76
Annexe I	- Protocole concernant certaines poudres de lait	77
Annexe Ia	- Liste des points de référence	86
Annexe Ib	- Liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières	87
Annexe Ic	- Registre des procédés et dispositions de contrôle	88
Annexe II	- Protocole concernant les matières grasses laitières	115
Annexe IIa	- Liste des points de référence	122
Annexe IIb	- Liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières	123
Annexe III	- Protocole concernant certains fromages	125
Annexe IIIa	- Liste des points de référence	131
Appendice	- Déclarations interprétatives	132

ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS

ÍNDICE

	Página
Preámbulo	133
Primera parte - Disposiciones generales	
Artículo I - Objetivos	134
Artículo II - Productos comprendidos	134
Artículo III - Información	134
Artículo IV - Funciones del Consejo internacional de productos lácteos y cooperación entre los participantes en el presente Acuerdo	135
Artículo V - Ayuda alimentaria y transacciones distintas de las transacciones comerciales normales	137
Segunda parte - Disposiciones particulares	
Artículo VI - Protocolos	138
Tercera parte	
Artículo VII - Administración del Acuerdo	139
1. Consejo internacional de productos lácteos	139
2. Comités	140
Cuarta parte	
Artículo VIII - Disposiciones finales	142
1. Aceptación	142
2. Aplicación provisional	142
3. Entrada en vigor	143
4. Vigencia	143
5. Modificaciones	143
6. Relación entre el Acuerdo y los anexos	143
7. Relación entre el Acuerdo y el Acuerdo General	144
8. Denuncia	144
Anexo I - Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo	145
Anexo Ia - Lista de puntos de referencia	154
Anexo Ib - Lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas	155
Anexo Ic - Registro de procedimientos y disposiciones de control	156
Anexo II - Protocolo relativo a las materias grasas lácteas	185
Anexo IIa - Lista de puntos de referencia	192
Anexo IIb - Lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas	193
Anexo III - Protocolo relativo a determinados quesos	195
Anexo IIIa - Lista de puntos de referencia	201
Apéndice - Declaraciones interpretativas	202

INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT

PREAMBLE

Recognizing the importance of milk and dairy products to the economy of many countries[1] in terms of production, trade and consumption;

Recognizing the need, in the mutual interests of producers and consumers, and of exporters and importers, to avoid surpluses and shortages, and to maintain prices at an equitable level;

Noting the diversity and interdependence of dairy products;

Noting the situation in the dairy products market, which is characterized by very wide fluctuations and the proliferation of export and import measures;

Considering that improved co-operation in the dairy products sector contributes to the attainment of the objectives of expansion and liberalization of world trade, and the implementation of the principles and objectives concerning developing countries agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973 concerning the Multilateral Trade Negotiations;[*]

Determined to respect the principles and objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT")[2] and, in carrying out the aims of this Arrangement, effectively to implement the principles and objectives agreed upon in the said Tokyo Declaration;

The participants to the present Arrangement have, through their representatives, agreed as follows:

[1] In this Arrangement and in the Protocols annexed thereto, the term "country" is deemed to include the European Economic Community.

[2] This preambular provision applies only among participants that are contracting parties to the GATT. [TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.]

*Department of State Bulletin, Oct. 8, 1973, p. 450. [Footnote added by the Department of State.]

PART ONE

GENERAL PROVISIONS

Article I - Objectives

The objectives of this Arrangement shall be, in accordance with the principles and objectives agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973 concerning the Multilateral Trade Negotiations,

- to achieve the expansion and ever greater liberalization of world trade in dairy products under market conditions as stable as possible, on the basis of mutual benefit to exporting and importing countries;

- to further the economic and social development of developing countries.

Article II - Product Coverage

1. This Arrangement applies to the dairy products sector. For the purpose of this Arrangement, the term "dairy products" is deemed to include the following products, as defined in the Customs Co-operation Council Nomenclature:

		CCCN
(a)	Milk and cream, fresh, not concentrated or sweetened	04.01
(b)	Milk and cream, preserved, concentrated or sweetened	04.02
(c)	Butter	04.03
(d)	Cheese and curd	04.04
(e)	Casein	ex 35.01

2. The International Dairy Products Council established in terms of Article VII:1(a) of this Arrangement (hereinafter referred to as the Council) may decide that the Arrangement is to apply to other products in which dairy products referred to in paragraph 1 of this Article have been incorporated if it deems their inclusion necessary for the implementation of the objectives and provisions of this Arrangement.

Article III - Information

1. The participants agree to provide regularly and promptly to the Council the information required to permit it to monitor and assess the overall situation of the world market for dairy products and the world market situation for each individual dairy product.

78-741 O - 81 - 44

2. Participating developing countries shall furnish the information available to them. In order that these participants may improve their data collection mechanisms, developed participants, and any developing participants able to do so, shall consider sympathetically any request to them for technical assistance.

3. The information that the participants undertake to provide pursuant to paragraph 1 of this Article, according to the modalities that the Council shall establish, shall include data on past performance, current situation and outlook regarding production, consumption, prices, stocks and trade, including transactions other than normal commercial transactions, in respect of the products referred to in Article II of this Arrangement, and any other information deemed necessary by the Council. Participants shall also provide information on their domestic policies and trade measures, and on their bilateral, plurilateral or multilateral commitments, in the dairy sector and shall make known, as early as possible, any changes in such policies and measures that are likely to affect international trade in dairy products. The provisions of this paragraph shall not require any participant to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

Note: It is understood that under the provisions of this Article, the Council instructs the secretariat to draw up, and keep up to date, an inventory of all measures affecting trade in dairy products, including commitments resulting from bilateral, plurilateral and multilateral negotiations.

Article IV - Functions of the International Dairy Products Council and Co-operation between the Participants to this Arrangement

1. The Council shall meet in order to:

(a) make an evaluation of the situation in and outlook for the world market for dairy products, on the basis of a status report prepared by the secretariat with the documentation furnished by participants in accordance with Article III of this Arrangement, information arising from the operation of the Protocols covered by Article VI of this Arrangement, and any other information available to it;

(b) review the functioning of this Arrangement.

2. If after an evaluation of the world market situation and outlook, referred to in paragraph 1(a) of this Article, the Council finds that a serious market disequilibrium, or threat of such a disequilibrium, which affects or may affect international trade, is developing for dairy products in general or for one or more products, the Council will proceed to identify, taking particular account of the situation of developing countries, possible solutions for consideration by governments.

3. Depending on whether the Council considers that the situation defined in paragraph 2 of this Article is temporary or more durable, the measures referred to in paragraph 2 of this Article could include short-, medium- or long-term measures to contribute to improve the overall situation of the world market.

4. When considering measures that could be taken pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article, due account shall be taken of the special and more favourable treatment, to be provided for developing countries, where this is feasible and appropriate.

5. Any participant may raise before the Council any matter[3] affecting this Arrangement, inter alia, for the same purposes provided for in paragraph 2 of this Article. Each participant shall promptly afford adequate opportunity for consultation regarding such matter[3] affecting this Arrangement.

6. If the matter affects the application of the specific provisions of the Protocols annexed to this Arrangement, any participant which considers that its trade interests are being seriously threatened and which is unable to reach a mutually satisfactory solution with the other participant or participants concerned, may request the Chairman of the Committee for the relevant Protocol established under Article VII:2(a) of this Arrangement, to convene a special meeting of the Committee on an urgent basis so as to determine as rapidly as possible, and within four working days if requested, any measures which may be required to meet the situation. If a satisfactory solution cannot be reached, the Council shall, at the request of the Chairman of the Committee for the relevant Protocol, meet within a period of not more than fifteen days to consider the matter with a view to facilitating a satisfactory solution.

Article V - Food Aid and Transactions other than Normal Commercial Transactions

1. The participants agree:

(a) In co-operation with FAO and other interested organizations, to foster recognition of the value of dairy products in improving nutritional levels and of ways and means through which they may be made available for the benefit of developing countries.

[3] It is confirmed that the term "matter" in this paragraph includes any matter which is covered by multilateral agreements negotiated within the framework of the Multilateral Trade Negotiations, in particular those bearing on export and import measures. It is further confirmed that the provisions of Article IV:5 and this footnote are without prejudice to the rights and obligations of the parties to such agreements.

(b) In accordance with the objectives of this Arrangement, to furnish, within the limits of their possibilities, dairy products to developing countries by way of food aid. Participants should notify the Council in advance each year, as far as practicable, of the scale, quantities and destinations of their proposed contributions of such food aid. Participants should also give, if possible, prior notification to the Council of any proposed amendments to the notified programme. It would be understood that contributions could be made bilaterally or through joint projects or through multilateral programmes, particularly the World Food Programme.

(c) Recognizing the desirability of harmonizing their efforts in this field, as well as the need to avoid harmful interference with normal patterns of production, consumption and international trade, to exchange views in the Council on their arrangements for the supply and requirements of dairy products as food aid or on concessional terms.

2. Donated exports to developing countries, exports destined for relief purposes or welfare purposes in developing countries, and other transactions which are not normal commercial transactions shall be effected in accordance with the FAO "Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations". Consequently, the Council shall co-operate closely with the Consultative Sub-Committee on Surplus Disposal.

3. The Council shall, in accordance with conditions and modalities that it will establish, upon request, discuss, and consult on, all transactions other than normal commercial transactions and other than those covered by the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.

PART TWO

SPECIFIC PROVISIONS

Article VI - Protocols

1. Without prejudice to the provisions of Articles I to V of this Arrangement, the products listed below shall be subject to the provisions of the Protocols annexed to this Arrangement:

Annex I - Protocol Regarding Certain Milk Powders
Milk powder and cream powder, excluding whey powder

Annex II - Protocol Regarding Milk Fat
Milk fat

Annex III - Protocol Regarding Certain Cheeses
Certain cheeses

PART THREE

Article VII - Administration of the Arrangement

1. International Dairy Products Council

(a) An International Dairy Products Council shall be established within the framework of the GATT. The Council shall comprise representatives of all participants to the Arrangement and shall carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Arrangement. The Council shall be serviced by the GATT secretariat. The Council shall establish its own rules of procedure.

(b) Regular and special meetings

The Council shall normally meet at least twice each year. However, the Chairman may call a special meeting of the Council either on his own initiative, at the request of the Committees established under paragraph 2(a) of this Article, or at the request of a participant to this Arrangement.

(c) Decisions

The Council shall reach its decisions by consensus. The Council shall be deemed to have decided on a matter submitted for its consideration if no member of the Council formally objects to the acceptance of a proposal.

(d) Co-operation with other organizations

The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with intergovernmental and non-governmental organizations.

(e) Admission of observers

(i) The Council may invite any non-participating country to be represented at any meeting as an observer.

(ii) The Council may also invite any of the organizations referred to in paragraph 1(d) of this Article to attend any meeting as an observer.

2. Committees

(a) The Council shall establish a Committee to carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, a Committee to carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Protocol Regarding Milk Fat and a Committee to carry out all the

functions which are necessary to implement the provisions of the Protocol Regarding Certain Cheeses. Each of these Committees shall comprise representatives of all participants to the relevant Protocol. The Committees shall be serviced by the GATT secretariat. They shall report to the Council on the exercise of their functions.

(b) Examination of the market situation

The Council shall make the necessary arrangements, determining the modalities for the information to be furnished under Article III of this Arrangement, so that

- the Committee of the Protocol Regarding Certain Milk Powders may keep under constant review the situation in and the evolution of the international market for the products covered by this Protocol, and the conditions under which the provisions of this Protocol are applied by participants, taking into account the evolution of prices in international trade in each of the other dairy products having implications for the trade in products covered by this Protocol;

- the Committee of the Protocol Regarding Milk Fat may keep under constant review the situation in and the evolution of the international market for the products covered by this Protocol, and the conditions under which the provisions of this Protocol are applied by participants, taking into account the evolution of prices in international trade in each of the other dairy products having implications for the trade in products covered by this Protocol;

- the Committee of the Protocol Regarding Certain Cheeses may keep under constant review the situation in and the evolution of the international market for the products covered by this Protocol, and the conditions under which the provisions of this Protocol are applied by participants, taking into account the evolution of prices in international trade in each of the other dairy products having implications for the trade in products covered by this Protocol.

(c) Regular and special meetings

Each Committee shall normally meet at least once each quarter. However, the Chairman of each Committee may call a special meeting of the Committee on his own initiative or at the request of any participant.

(d) Decisions

Each Committee shall reach its decisions by consensus. A committee shall be deemed to have decided on a matter submitted for its consideration if no member of the Committee formally objects to the acceptance of a proposal.

PART FOUR

Article VIII - Final Provisions

1. Acceptance[4]

(a) This Arrangement is open for acceptance, by signature or otherwise, by governments members of the United Nations, or of one of its specialized agencies and by the European Economic Community.

(b) Any government[5] accepting this Arrangement may at the time of acceptance make a reservation with regard to its acceptance of any of the Protocols annexed to the Arrangement. This reservation is subject to the approval of the participants.

(c) This Arrangement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each participant. The texts of this Arrangement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic.

(d) Acceptance of this Arrangement shall carry denunciation of the Arrangement Concerning Certain Dairy Products, done at Geneva on 12 January 1970 [*] which entered into force on 14 May 1970, for participants having accepted that Arrangement and denunciation of the Protocol Relating to Milk Fat, done at Geneva on 2 April 1973 which entered into force on 14 May 1973, for participants having accepted that Protocol. Such denunciation shall take effect on the date of entry into force of this Arrangement.

2. Provisional application

Any government may deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT a declaration of provisional application of this Arrangement Any government depositing such a declaration shall provisionally apply this Arrangement and be provisionally regarded as participating in this Arrangement.

[4]The terms "acceptance" or "accepted" as used in this Article include the completion of any domestic procedures necessary to implement the provisions of this Arrangement.

[5]For the purpose of this Arrangement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

*738 UNTS 322. [Footnote added by the Department of State.]

3. Entry into force

(a) This Arrangement shall enter into force, for those participants having accepted it, on 1 January 1980. For participants accepting this Arrangement after that date, it shall be effective from the date of their acceptance.

(b) The validity of contracts entered into before the date of entry into force of this Arrangement is not affected by this Arrangement.

4. Validity

This Arrangement shall remain in force for three years. The duration of this Arrangement shall be extended for further periods of three years at a time, unless the Council, at least eighty days prior to each date of expiry, decides otherwise.

5. Amendment

Except where provision for modification is made elsewhere in this Arrangement the Council may recommend an amendment to the provisions of this Arrangement. The proposed amendment shall enter into force upon acceptance by the governments of all participants.

6. Relationship between the Arrangement and the Annexes

The following shall be deemed to be an integral part of this Arrangement, subject to the provisions of paragraph 1(b) of this Article:

- the Protocols mentioned in Article VI of this Arrangement and contained in its Annexes I, II and III;

- the lists of reference points mentioned in Article 2 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, Article 2 of the Protocol Regarding Milk Fat, and Article 2 of the Protocol Regarding Certain Cheeses, contained in Annexes Ia, IIa and IIIa respectively;

- the schedules of price differentials according to milk fat content mentioned in Article 3:4, note 3 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders and Article 3:4, note 1 of the Protocol Regarding Milk Fat, contained in Annexes Ib and IIb respectively;

- the register of processes and control measures referred to in Article 3:5 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, contained in Annex Ic.

7. Relationship between the Arrangement and the GATT

Nothing in this Arrangement shall affect the rights and obligations of participants under the GATT.[6]

8. Withdrawal

(a) Any participant may withdraw from this Arrangement. Such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT.

(b) Subject to such conditions as may be agreed upon by the participants, any participant may withdraw from any of the Protocols annexed to this Arrangement. Such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine.

[6] This provision applies only among participants that are contracting parties to the GATT.

ANNEX I

PROTOCOL REGARDING CERTAIN MILK POWDERS

PART ONE

Article I - Product Coverage

1. This Protocol applies to milk powder and cream powder falling under CCCN heading No. 04.02, excluding whey powder.

PART TWO

Article 2 - Pilot Products

1. For the purpose of this Protocol, minimum export prices shall be established for the pilot products of the following description:

(a)	Designation:	Skimmed milk powder
	Milk fat content:	Less than or equal to 1.5 per cent by weight
	Water content:	Less than or equal to 5 per cent by weight
(b)	Designation:	Whole milk powder
	Milk fat content:	26 per cent by weight
	Water content:	Less than or equal to 5 per cent by weight
(c)	Designation:	Buttermilk powder[1]
	Milk fat content:	Less than or equal to 11 per cent by weight
	Water content:	Less than or equal to 5 per cent by weight
Packaging:		In packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs., or 50 lbs., as appropriate
Terms of sale:		F.o.b. ocean-going vessels from the exporting country or free-at-frontier exporting country. By derogation from this provision, reference points are designated for the countries listed in Annex Ia. The Committee established in pursuance of Article VII:2(a) of the Arrangement (hereinafter referred to as the Committee) may amend the contents of that Annex. Prompt payment against documents.

Article 3 - Minimum Prices

Level and observance of minimum prices

1. Participants undertake to take the steps necessary to ensure that the export prices of the products defined in Article 2 of this Protocol shall not be less than the minimum prices applicable under the present Protocol.

[1] Derived from the manufacture of butter and anhydrous milk fat.

PART TWO (cont'd)

Article 3 (cont'd)

If the products are exported in the form of goods in which they have been incorporated, participants shall take the steps necessary to avoid the circumvention of the price provisions of this Protocol.

2. (a) The minimum price levels set out in the present Article take account, in particular, of the current market situation, dairy prices in producing participants, the need to ensure an appropriate relationship between the minimum prices established in the Protocols to the present Arrangement, the need to ensure equitable prices to consumers, and the desirability of maintaining a minimum return to the most efficient producers in order to ensure stability of supply over the longer term.

(b) The minimum prices provided for in paragraph 1 of the present Article applicable at the date of entry into force of this Protocol are fixed at:

(i) US$425 per metric ton for the skimmed milk powder defined in Article 2 of this Protocol.

(ii) US$725 per metric ton for the whole milk powder defined in Article 2 of this Protocol.

(iii) US$425 per metric ton for the buttermilk powder defined in Article 2 of this Protocol.

3. (a) The levels of the minimum prices specified in the present Article can be modified by the Committee, taking into account, on the one hand, the results of the operation of the Protocol and, on the other hand, the evolution of the situation of the international market.

(b) The levels of the minimum prices specified in the present Article shall be subject to review at least once a year by the Committee. The Committee shall meet in September of each year for this purpose. In undertaking this review the Committee shall take account in particular, to the extent relevant and necessary, of costs faced by producers, other relevant economic factors of the world market, the need to maintain a long-term minimum return to the most economic producers, the need to maintain stability of supply and to ensure acceptable prices to consumers, and the current market situation and shall have regard to the desirability of improving the relationship between the levels of the minimum prices set out in paragraph 2(b) of the present Article and the dairy support levels in the major producing participants.

PART TWO (cont'd)

Article 3 (cont'd)

Adjustment of minimum prices

4. If the products actually exported differ from the pilot products in respect of the fat content, packaging or terms of sale, the minimum prices shall be adjusted so as to protect the minimum prices established in this Protocol for the products specified in Article 2 of this Protocol according to the following provisions:

Milk fat content: If the milk fat content of the milk powders described in Article 1 of the present Protocol excluding buttermilk powder[2] differs from the milk fat content of the pilot products as defined in Article 2:1(a) and (b) of the present Protocol, then for each full percentage point of milk fat as from 2 per cent, there shall be an upward adjustment of the minimum price in proportion to the difference between the minimum prices established for the pilot products defined in Article 2:1(a) and (b) of the present Protocol.[3]

Packaging: If the products are offered otherwise than in packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lbs., as appropriate, the minimum prices shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging from the type of package specified above.

Terms of sale: If sold on terms other than f.o.b. from the exporting country or free-at-frontier exporting country[4], the minimum prices shall be calculated on the basis of the minimum f.o.b. prices specified in paragraph 2(b) of this Article, plus the real and justified costs of the services provided; if the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rates in the country concerned.

[2] As defined in Article 2:1(c) of this Protocol.

[3] See Annex I(b), "Schedule of price differentials according to milk fat content".

[4] See Article 2.

PART TWO (cont'd)

Article 3 (cont'd)

Exports and imports of skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed

5. By derogation from the provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article participants may, under the conditions defined below, export or import, as the case may be, skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed at prices below the minimum prices provided for in this Protocol for these products. Participants may make use of this possibility only to the extent that they subject the products exported or imported to the processes and control measures which will be applied in the country of export or destination so as to ensure that the skimmed milk powder and buttermilk powder thus exported or imported are used exclusively for animal feed. These processes and control measures shall have been approved by the Committee and recorded in a register established by it.[5] Participants wishing to make use of the provisions of this paragraph shall give advance notification of their intention to do so to the Committee which shall meet, at the request of a participant, to examine the market situation. The participants shall furnish the necessary information concerning their transactions in respect of skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed, so that the Committee may follow developments in this sector and periodically make forecasts concerning the evolution of this trade.

Special conditions of sales

6. Participants undertake within the limit of their institutional possibilities to ensure that practices such as those referred to in Article 4 of this Protocol do not have the effect of directly or indirectly bringing the export prices of the products subject to the minimum price provisions below the agreed minimum prices.

---

[5]See Annex I(c), "Register of Processes and Control Measures". It is understood that exporters would be permitted to ship skimmed milk powder and buttermilk powder for animal feed purposes in an unaltered state to importers which have had their processes and control measures inserted in the Register. In this case, exporters would inform the Committee of their intention to ship unaltered skimmed milk powder and/or buttermilk powder for animal feed purposes to those importers which have their processes and control measures registered.

PART TWO (cont'd)

Article 3 (cont'd)

Field of application

7. For each participant, this Protocol is applicable to exports of the products specified in Article 1 of this Protocol manufactured or repacked inside its own customs territory.

Transactions other than normal commercial transactions

8. The provisions of paragraphs 1 to 7 of this Article shall not be regarded as applying to donated exports to developing countries or to exports destined for relief purposes or food-related development purposes or welfare purposes in developing countries.

Article 4 - Provision of Information

1. In cases where prices in international trade of the products covered by Article 1 of this Protocol are approaching the minimum prices mentioned in Article 3:2(b) of this Protocol, and without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement, participants shall notify to the Committee all the relevant elements for evaluating their own market situation and, in particular, credit or loan practices, twinning with other products, barter or three-sided transactions, refunds or rebates, exclusivity contracts, packaging costs and details of the packaging, so that the Committee can make a verification.

Article 5 - Obligations of Exporting Participants

1. Exporting participants agree to use their best endeavours, in accordance with their institutional possibilities, to supply on a priority basis the normal commercial requirements of developing importing participants, especially those used for food-related development purposes and welfare purposes.

Article 6 - Co-operation of Importing Participants

1. Participants which import products covered by Article 1 of this Protocol undertake in particular:

(a) to co-operate in implementing the minimum prices objective of this Protocol and to ensure, as far as possible, that the products covered by Article 1 of this Protocol are not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum prices;

PART TWO (cont'd)

Article 6 (cont'd)

(b) without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement and Article 4 of this Protocol, to supply information concerning imports of products covered by Article 1 of this Protocol from non-participants;

(c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum prices threaten the operation of this Protocol.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed, provided that such imports are subject to the measures and procedures provided for in Article 3:5 of this Protocol.

TIAS 9623

78-741 O - 81 - 45

PART THREE

Article 7 - Derogations

1. Upon request by a participant, the Committee shall have the authority to grant derogations from the provisions of Article 3, paragraphs 1 to 5 of this Protocol in order to remedy difficulties which observance of minimum prices could cause certain participants. The Committee shall pronounce on such a request within three months from the date of the request.

Article 8 - Emergency Action

1. Any participant, which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Protocol, can request the Chairman of the Committee to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the participant concerned are likely to be materially prejudiced, that participant may take unilateral action to safeguard its position, on the condition that any other participants likely to be affected are immediately notified. The Chairman of the Committee shall also be formally advised immediately of the full circumstances of the case and shall be requested to call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

ANNEX I a

Protocol Regarding Certain Milk Powders

List of Reference Points

In accordance with the provisions of Article 2 of this Protocol, the following reference points are designated for the countries listed below:

Austria:	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
Finland:	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
Norway:	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
Sweden:	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
Poland:	Antwerp, Hamburg, Rotterdam

ANNEX I b

Protocol Regarding Certain Milk Powders

Schedule of Price Differentials According to Milk Fat Content

Milk fat content %	Minimum price US$/metric ton
Less than 2	425
Equal to or more than 2, less than 3	437
" " 3 " 4	449
" " 4 " 5	461
" " 5 " 6	473
" " 6 " 7	485
" " 7 " 8	497
" " 8 " 9	509
" " 9 " 10	521
" " 10 " 11	533
" " 11 " 12	545
" " 12 " 13	557
" " 13 " 14	569
" " 14 " 15	581
" " 15 " 16	593
" " 16 " 17	605
" " 17 " 18	617
" " 18 " 19	629
" " 19 " 20	641
" " 20 " 21	653
" " 21 " 22	665
" " 22 " 23	677
" " 23 " 24	689
" " 24 " 25	701
" " 25 " 26	713
" " 26 " 27	725
" " 27 " 28	737
" " .. " ..	..

ANNEX I c

Protocol Regarding Certain Milk Powders

Register of Processes and Control Measures

In accordance with the provisions of Article 3:5 of this Protocol, the following processes and control measures are approved for the participants listed below:

	Page
Australia	25
Austria	27
Canada	29
European Economic Community	31
Finland	33
Japan	35
New Zealand	36
Norway	38
Spain	40
Switzerland	44

AUSTRALIA

Skimmed milk powder[6] may be exported from the customs territory of Australia to third countries:

A. Either, after the competent Australian authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes:

1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.

2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).

3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and

   (a) 1.5 kgs. of activated carbon;

   (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);

   (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);

   (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

[6] These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.

6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below 80 microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than 80 microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);
- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than 80 microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gallons of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

	English Standard Index Nos.
Lissamine green	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140
Combined with	
(a) Brilliant blue F.C.F.	42.090
or	
(b) Green B.S.	44.090
Cochineal	77.289
Brilliant blue/F.C.F.	42.090

8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

B. Or, after its incorporation in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.07 of the Customs Co-operation Council Nomenclature.

AUSTRIA

Skimmed milk powder[7] may be exported from the customs territory of Austria to third countries:

A. Either, after the competent Austrian authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes:

1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.

2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).

3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and:

   (a) 1.5 kgs. of activated carbon;

   (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);

   (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);

   (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

[7] These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.

6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below eighty microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than eighty microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);
- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than eighty microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gls. of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

	English Standard Index Nos.
Lissamine green	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140
Combined with:	
(a) Brilliant blue F.C.F.	42.090
or	
(b) Green B.S.	44.090
Cochineal	77.289
Brilliant blue/F.C.F.	42.090

8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

B. Or, after its incorporation in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.07 of the Customs Co-operation Council Nomenclature.

CANADA

1. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gramme per 20 kgs. of milk).

2. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per 100 of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard) with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

3. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grammes of carbonate of iron or sulphate of iron and

(a) 1.5 kgs. of activated carbon;

(b) or 100 grammes of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);

(c) or 20 grammes of cochineal red A (E 124);

(d) or 40 grammes of patent blue V (E 131).

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grammes of carbonate of iron or sulphate of iron.

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grammes of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 3 and 4 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below 80 microns. In processes 3, 4 and 5, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than 80 microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);

- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than 80 microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 3, 4 and 5, have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

6. By the addition of dye to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ounces per 100 gallons of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre).

Dye to be one of the following colours:

	English Standard Index Nos.
Lissamine green	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140
combined with:	
(i) Brilliant blue F.C.F.	42.090
or	
(ii) Green B.S.	44.090
Cochineal	77.289
Brilliant blue/F.C.F.	42.090

7. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2:4 parts of skimmed milk powder.

8. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

9. Incorporation of skimmed milk powder in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.07 of the Customs Co-operation Council Nomenclature.

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Skimmed milk powder[8] for use as animal feed may be exported to third countries:

(a) either after being denatured in the customs territory of the Community in accordance with Article 2 of Regulation (EEC) No. 990/72[9], as last amended by Regulation (EEC) No. 804/76[10]:

"Skimmed milk powder shall be denatured by the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture."

This product falls within sub-heading 04.02 A II (b) 1 of the common customs tariff;

(b) or after being incorporated in "sweetened forage; other preparations of a kind used for animal feeding", falling within sub-heading ex 23.07 B of the common customs tariff, containing skimmed milk powder;

(c) or after being dyed by the following dyeing process:

The dyeing is to be by means of the colouring matters identified by the Colour Index numbers - most recent edition - and the designations indicated hereunder.

These colouring matters

- are to be used alone or in combination, in the form of very fine impalpable powder

and

- are to be uniformly distributed in the skimmed milk powder

- in minimum quantities of 200 grs./100 kgs.

---

[8] These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed. (See Regulation (EEC) No. 804/68, Article 10:1.)

[9] O.J. No. L 115 of 17 May 1972, page 1.

[10] O.J. No. L 93 of 8 April 1976, page 22.

Designation of colouring matters:

C.I. No.	Designation
19140	Tartrazine[11]
42090	Brilliant blue F.C.F.
42095	Lissamine green
44090	Green B.S., Lissamine green
74260	Pigment green 7
77289	Cochineal

(d) or after denaturing in accordance with Annex III to Regulation (EEC) No. 2054/76[12], as last amended by Regulation (EEC) No. 2823/78[13]:

1. Homogeneous addition to the products to be denatured of 1 per cent blood meal and 1 per cent non-deodorized fish-meal; the two substances must be finely ground and 80 per cent of both must be able to pass through the mesh of a No. 60 sieve of the Tyler fine series (0.246 mm. mesh) or equivalent thereof.

The blood meal must be of a type regarded in the trade as soluble and must satisfy the following conditions: when the meal is diluted in water to 10 per cent strength and the solution has been stirred for fifteen minutes and then centrifuged for another fifteen minutes at 2,000 revolutions per minute it must not deposit more than 5 per cent sediment.

2. Homogeneous addition to the products to be denatured of 1 per cent blood meal and 1 per cent non-deodorized fish solubles.

The blood meal must present the same characteristics as required in the first procedure and the fish solubles must be as fine as required in the above procedure for blood meal and fish meal.

[11] This colouring matter to be used only in combination with one or more of the others included in the above list.

[12] O.J. No. L 228 of 20 August 1978, page 17.

[13] O.J. No. L. 334 of 1 December 1978, page 84.

FINLAND

Skimmed milk powder[14] may be exported from the customs territory of Finland to third countries:

A. Either, after the competent Finnish authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes:

1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.

2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).

3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and:

   (a) 1.5 kgs. of activated carbon;

   (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E131);

   (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);

   (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

[14] These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.

6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below eighty microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than eighty microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);

- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than eighty microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gls. of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

	English Standard Index Nos.
Lissamine green	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140
Combined with:	
(a) Brilliant blue F.C.F.	42.090
or	
(b) Green B.S.	44.090
Cochineal	77.289
Brilliant blue/F.C.F.	42.090

8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

B. Or, after its incorporation in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.07 of the Customs Co-operation Council Nomenclature

JAPAN

Based on the provisions of Article 13 of the Customs Tariff Law, he who wants to import, with customs duty exempted, skimmed milk powder so as to produce animal feed through mixing the powder concerned with other materials shall take the following steps so that the powder concerned will not be diverted to uses other than animal feed:

1. He shall in advance make an application to the Director of Customs Office so that his factory be authorized to produce mixed feed with the duty-exempted skimmed milk powder.

2. When he (himself or through his agent) imports skimmed milk powder for purposes of animal feed, he shall go through necessary importation formalities and customs officers at a port of entry shall keep a record on the quantity of the skimmed milk powder thus imported.

3. He shall deliver the skimmed milk powder to his factory authorized under paragraph 1 above and mix it with fish meal, chrysalis meal or fish soluble.

4. After producing mixed feed, he shall submit, for inspection by the Customs Office, a report which contains, among others, information on the quantities of the skimmed milk powder used in the production and of other materials mixed therewith. The customs officers shall check how much of the quantity recorded at the time of entry has been used in the production and inspect the product concerned before its delivery from the factory.

In cases where he violates the control measures mentioned above, the authorization under paragraph 1 above shall be cancelled and the exempted customs duty shall be collected according to the provisions of the Customs Tariff Law. In addition to the above, he shall be fined or imprisoned, as the case may be, on the ground of the evasion of customs duty as provided for by the Customs Law.

NEW ZEALAND[15]

1. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).

2. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per 100 of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

3. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and

(a) 1.5 kgs. of activated carbon;

(b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);

(c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);

(d) or 40 grs. of patent blue V (E 131);

(e) or 20 grs. of edicol lime.

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 3 and 4 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below 80 microns. In processes 3, 4 and 5, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than 80 microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);

- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than 80 microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

[15] These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.

78-741 O - 81 - 46

The products added to skimmed milk powder, according to processes 3, 4 and 5, have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

6. By the addition of dye to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ounces per 100 gallons of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre).

Dye to be one of the following colours:

	English Standard Index Nos.
Lissamine green	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140
Combined with:	
(i) Brilliant blue F.C.F. or	42.090
(ii) Green B.S.	44.090
Cochineal	77.289
Brilliant blue/F.C.F.	42.090

7. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2:4 parts of skimmed milk powder.

8. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed only".

9. Incorporation of skimmed milk powder in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.07 of the Customs Co-operation Council Nomenclature.

NORWAY

Skimmed milk powder[16] may be exported from the customs territory of Norway to third countries:

A. Either, after the competent Norwegian authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes:

1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.

2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).

3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and:

   (a) 1.5 kgs. of activated carbon;

   (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);

   (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);

   (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

[16] These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.

6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below eighty microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than eighty microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);

- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than eighty microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gls. of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

	English Standard Index Nos.
Lissamine green	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140
Combined with:	
(a) Brilliant blue F.C.F.	42.090
or	
(b) Green B.S.	44.090
Cochineal	77.289
Brilliant blue/F.C.F.	42.090

8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

B. Or, after its incorporation in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.07 of the Customs Co-operation Council Nomenclature.

SPAIN

The control systems applied by Spain to imports of skimmed milk powder intended for animal feed are set forth in the following texts annexed hereto:

1. Circular No. 789 of the General Directorate of Customs, establishing rules for the denaturing of milk powder (Annex 1);

2. Order of Ministry of Agriculture of 30 October 1976 establishing control and surveillance of denatured milk powder and whey powder for use in animal feed (Annex 2).

In addition, other supplementary provisions are in existence such as the Ministry of Finance Order dated 22 September 1969, determining the responsibilities of the customs authorities with respect to chemical analysis, and Customs Circular No. 626 (Official Gazette of 17 October 1969) prescribing the modalities for chemical analysis, rules for the taking of samples and the responsibility of the various laboratories.

ANNEX 1

General Directorate of Customs

Circular No. 789 (Official Gazette of 12 October 1977)
Establishing Rules for the Denaturing of Milk Powder

The denaturing of skimmed milk powder is to be effected by either of the following two processes:

1. Homogeneous addition to the products to be denatured of 1 per cent of blood flour and 1 per cent of fish flour[17]; both substances must be finely ground, and each must pass through a No. 60 screen of the Tyler fine series (0.246 millimetre mesh) or its standard equivalents, in a proportion of not less than 80 per cent.

The blood flour shall be of a type regarded as soluble in the trade and must meet the requirement that when diluted in water in a 10 per cent solution and when the solution is shaken for fifteen minutes and centrifuged for an additional fifteen minutes at 2,000 revolutions per minute, the sediment shall not exceed 5 per cent.

2. Homogeneous addition to the products to be denatured of 1 per cent of blood flour and 1 per cent of non-deodorized fish solubles.

The blood flour shall have the characteristics required in the previous process and the fish solubles shall also have, so far as degree of fineness is concerned, the same characteristics as those indicated in the previous process for blood flour and fish flour.

[17] It is the understanding of the Spanish authorities that the fish flour must be non-deodorized.

ANNEX 2

Ministry of Agriculture

Order of 30 October 1976 establishing control and surveillance of denatured milk powder and whey powder for use in animal feed

The import of denatured milk powder or whey powder under the Liberalized-Trade Régime exclusively for purposes of animal feed requires regulation of the control and surveillance of use, with the twofold objective of guaranteeing the quality of both the basic product and the denaturing agents employed and of preventing unlawful competition with domestic dairy products.

Quality standards and requirements for substances and products used in animal feed having been approved by Decree 851/1975 of 20 March and Ministerial Order of the Minister of Agriculture of 23 June 1976, it is necessary to make an order regarding procedures for testing and demanding the necessary quality in those products.

In pursuance of the instructions contained in Article 21 of the said Decree regarding the control and surveillance to be exercised by the Ministry of Agriculture over the handling, transport and storage of products for use in animal feed and by virtue of the authority vested in this Department by final provision 4 of the said Decree, I have deemed it fitting to provide as follows:

Article 1. The denatured milk powder and whey powder to be imported must meet the quality requirements laid down for those products in the Ministerial Order of 23 June 1976, taking into account any modifications in those characteristics which may result from the denaturing agent used. The products used as denaturing agents may be those approved by Circular No. 543 of the General Directorate of Customs (Boletín Oficial del Estado of 28 July 1966) or such other products as may subsequently be approved for the purpose.

The foregoing shall be tested by means of analyses performed by laboratories belonging to this Department on samples taken, prior to customs clearance, by the appropriate inspection services from the lots being imported.

Article 2. In order to ensure adequate preservation of the quality of these products, they may only be imported in sacks. Each of the sacks shall bear an appropriate label giving particulars concerning the type of product and the denaturing agent or agents used. Each sack shall be conspicuously marked with the words: "Products for use only in animal feed".

Article 3. The Customs Veterinary Inspection Services of this Department shall take the necessary samples and shall arrange for their despatch to the appropriate laboratory for analysis.

Before issuing the Certificate of Inspection, they shall verify the health documents accompanying the lot to be imported and shall obtain from the importer complete information concerning the destination of the product in question so as to supplement the particulars on the Import and Destination Form that is to accompany the goods (Annex 1). This form shall be signed by the importer or by a person duly authorized by him.

If the imported lot has different destinations, the importer or his representative shall make a declaration for each sub-lot.

Article 4. For purposes of subsequent control of these products, the Customs Veterinary Inspection Services shall send a copy of the Import and Destination Form to the appropriate provincial branch-office for agriculture so that the necessary verifications and procedures may be carried out by the Service for Fraud Prevention and Agricultural Testing and Analysis.

Article 5. Imported denatured dairy products shall be used exclusively in animal feed and accordingly, after clearance by Customs, they shall be consigned exclusively to fodder or additive plants, wholesale warehouses or stock-farmers, all of whom shall preserve the documentation accompanying the goods since its entry in Customs. The subsequent movement of these products shall be restricted to authorized industrial and warehousing enterprises, which must ensure that the goods are always accompanied by documents or invoices certifying the origin thereof. The consignee of the goods shall hold the original of these documents at the disposal of the inspection services for one year, and the consignor shall hold the copy or counterfoil for the same period of time and for the same purpose.

Article 6. The removal or total or partial elimination of the denaturing substances incorporated in the dairy products referred to in this Order, and likewise any other practice that would annul effects indicative of the presence of such substances, shall be prohibited.

Article 7. The inspection services of the Department shall ensure strictest compliance with the provisions of this Order, and any movement or possession of the said products in circumstances other than those authorized by this Order shall be deemed clandestine.

Article 8. Infringements of the provisions laid down in this Order shall be punished in accordance with the provisions of Decree 2177/1973, of 12 July, governing penalties for fraud in respect of agricultural products.

Article 9. The General Directorate of Agrarian Industries and the General Directorate of Agrarian Production are hereby empowered to establish additional rules for the implementation of the present Order.

Communicated for your information and action.

Madrid, 30 October 1976.

SWITZERLAND

Skimmed milk powder may be exported from the customs territory of Switzerland to third countries:

A. Either, after the competent Swiss authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes:

1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.

2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).

3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and:

   (a) 1.5 kgs. of activated carbon;

   (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);

   (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);

   (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below eighty microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than eighty microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);

- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than eighty microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gls. of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

	English Standard Index Nos.
Lissamine green	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140
Combined with	
(a) Brilliant blue F.C.F.	42.090
or	
(b) Green B.S.	44.090
Cochineal	77.289
Brilliant blue/F.C.F.	42.090

8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

B. Or, after its incorporation in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.07 of the Customs Co-operation Council Nomenclature.

ANNEX II

PROTOCOL REGARDING MILK FAT

PART ONE

Article 1 - Product Coverage

1. This Protocol applies to milk fat falling under CCCN heading No. 04.03, having a milk fat content equal to or greater than 50 per cent by weight.

PART TWO

Article 2 - Pilot Products

1. For the purpose of this Protocol, minimum export prices shall be established for the pilot products of the following descriptions:

(a) Designation:	Anhydrous milk fat
Milk fat content:	99.5 per cent by weight
(b) Designation:	Butter
Milk fat content:	80 per cent by weight
Packaging:	In packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs, or 50 lbs, as appropriate.
Terms of sale:	F.o.b. from the exporting country or free-at-frontier exporting country. By derogation from this provision, reference points are designated for the countries listed in Annex II a. The Committee established in pursuance of Article VII:2(a) of the Arrangement (hereinafter referred to as the Committee) may amend the contents of that Annex. Prompt payment against documents.

Article 3 - Minimum Prices

Level and observance of minimum prices

1. Participants undertake to take the steps necessary to ensure that the export prices of the products defined in Article 2 of this Protocol shall not be less than the minimum prices applicable under the present Protocol. If the products are exported in the form of goods in which they have been incorporated, participants shall take the steps necessary to avoid the circumvention of the price provisions of this Protocol.

PART TWO (cont'd)

Article 3 - Minimum Prices (cont'd)

2. (a) The minimum price levels set out in the present Article take account, in particular, of the current market situation, dairy prices in producing participants, the need to ensure an appropriate relationship between the minimum prices established in the Protocols to the present Arrangement, the need to ensure equitable prices to consumers, and the desirability of maintaining a minimum return to the most efficient producers in order to ensure stability of supply over the longer term.

(b) The minimum prices provided for in paragraph 1 of the present Article applicable at the date of entry into force of this Protocol are fixed at:

(i) US$1,100 per metric ton for the anhydrous milk fat defined in Article 2 of this Protocol.

(ii) US$925 per metric ton for the butter defined in Article 2 of this Protocol.

3. (a) The levels of the minimum prices specified in the present Article can be modified by the Committee, taking into account, on the one hand, the results of the operation of the Protocol and, on the other hand, the evolution of the situation of the international market.

(b) The levels of the minimum prices specified in the present Article shall be subject to review at least once a year by the Committee. The Committee shall meet in September of each year for this purpose. In undertaking this review the Committee shall take account in particular, to the extent relevant and necessary, of costs faced by producers, other relevant economic factors of the world market, the need to maintain a long-term minimum return to the most economic producers, the need to maintain stability of supply and to ensure acceptable prices to consumers, and the current market situation and shall have regard to the desirability of improving the relationship between the levels of the minimum prices set out in paragraph 2(b) of the present Article and the dairy support levels in the major producing participants.

Adjustment of minimum prices

4. If the products actually exported differ from the pilot products in respect of the fat content, packaging or terms of sale, the minimum prices shall be adjusted so as to protect the minimum prices established in this Protocol for the products specified in Article 2 of this Protocol according to the following provisions:

PART TWO (cont'd)

Article 3 (cont'd)

Milk fat content: If the milk fat content of the product defined in Article 1 of the present Protocol differs from the milk fat content of the pilot products as defined in Article 2 of the present Protocol then, if the milk fat content is equal to or greater than 82 per cent or less than 80 per cent, the minimum price of this product shall be, for each full percentage point by which the milk fat content is more than or less than 80 per cent, increased or reduced in proportion to the difference between the minimum prices established for the pilot products defined in Article 2 of the present Protocol.[1]

Packaging: If the products are offered otherwise than in packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lbs., as appropriate, the minimum prices shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging from the type of package specified above.

Terms of sale: If sold on terms other than f.o.b. from the exporting country or free-at-frontier exporting country[2], the minimum prices shall be calculated on the basis of the minimum f.o.b. prices specified in paragraph 2(b) of this Article, plus the real and justified costs of the services provided; if the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rates in the country concerned.

Special conditions of sales

5. Participants undertake within the limit of their institutional possibilities to ensure that practices such as those referred to in Article 4 of this Protocol do not have the effect of directly or indirectly bringing the export prices of the products subject to the minimum price provisions below the agreed minimum prices.

[1] See Annex II b, "Schedule of price differentials according to milk fat content".

[2] See Article 2.

PART TWO (cont'd)

Article 3 (cont'd)

Field of application

6. For each participant, this Protocol is applicable to exports of the products specified in Article 1 of this Protocol manufactured or repacked inside its own customs territory.

Transactions other than normal commercial transactions

7. The provisions of paragraphs 1 to 6 of this Article shall not be regarded as applying to donated exports to developing countries or to exports destined for relief purposes or food-related development purposes or welfare purposes in developing countries.

Article 4 - Provision of Information

1. In cases where prices in international trade of the products covered by Article 1 of this Protocol are approaching the minimum prices mentioned in Article 3:2(b) of this Protocol, and without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement, participants shall notify to the Committee all the relevant elements for evaluating their own market-situation and, in particular, credit or loan practices, twinning with other products, barter or three-sided transactions, refunds or rebates, exclusivity contracts, packaging costs and details of the packaging, so that the Committee can make a verification.

Article 5 - Obligations of Exporting Participants

1. Exporting participants agree to use their best endeavours, in accordance with their institutional possibilities, to supply on a priority basis the normal commercial requirements of developing importing participants, especially those used for food-related development purposes and welfare purposes.

Article 6 - Co-operation of Importing Participants

1. Participants which import products covered by Article 1 of this Protocol undertake in particular:

(a) to co-operate in implementing the minimum prices objective of this Protocol and to ensure, as far as possible, that the products covered by Article 1 of this Protocol are not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum prices;

PART TWO (cont'd)

Article 6 (cont'd)

(b) without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement and Article 4 of this Protocol, to supply information concerning imports of products covered by Article 1 of this Protocol from non-participants;

(c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum prices threaten the operation of this Protocol.

PART THREE

Article 7 - Derogations

1. Upon request by a participant, the Committee shall have the authority to grant derogations from the provisions of Article 3, paragraphs 1 to 4 of this Protocol in order to remedy difficulties which observance of minimum prices could cause certain participants. The Committee shall pronounce on such a request within three months from the date of the request.

Article 8 - Emergency Action

1. Any participant, which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Protocol, can request the Chairman of the Committee to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the participant concerned are likely to be materially prejudiced, that participant may take unilateral action to safeguard its position, on the condition that any other participants likely to be affected are immediately notified. The Chairman of the Committee shall also be formally advised immediately of the full circumstances of the case and shall be requested to call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

ANNEX II a

Protocol Regarding Milk Fat

List of Reference Points

In accordance with the provisions of Article 2 of this Protocol, the following reference points are designated for the countries listed below:

Austria: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

Finland: Antwerp, Hamburg, Rotterdam.
Basle: for butter exports to Switzerland

Norway: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

Sweden: Antwerp, Hamburg, Rotterdam.
Basle: for butter exports to Switzerland

TIAS 9623

78-741 O - 81 - 47

ANNEX II b

Protocol Regarding Milk Fat

Schedule of Price Differentials According to Milk Fat Content

Milk fat content %				Minimum price US$/metric ton
Equal to or more than .., less than ..				..
"	..	"	..	..
"	79	"	80	916.25
"	80	"	82	925
"	82	"	83	942.50
"	83	"	84	951.25
"	84	"	85	960
"	85	"	86	968.75
"	86	"	87	977.50
"	87	"	88	986.25
"	88	"	89	995
"	89	"	90	1,003.75
"	90	"	91	1,012.50
"	91	"	92	1,021.25
"	92	"	93	1,030
"	93	"	94	1,038.75
"	94	"	95	1,047.50
"	95	"	96	1,056.25
"	96	"	97	1,065
"	97	"	98	1,073.75
"	98	"	99	1,082.50
"	99	"	99.5	1,091.25
"	99.5			1,100

ANNEX III

PROTOCOL REGARDING CERTAIN CHEESES

PART ONE

Article 1 - Product Coverage

1. This Protocol applies to cheeses falling under CCCN heading No. 04.04, having a fat content in dry matter, by weight, equal to or more than 45 per cent and a dry matter content, by weight, equal to or more than 50 per cent.

PART TWO

Article 2 - Pilot Product

1. For the purpose of this Protocol, a minimum export price shall be established for the pilot product of the following description:

Designation:	Cheese
Packaging:	In packages normally used in the trade of a net content by weight of not less than 20 kgs. or 40 lbs., as appropriate.
Terms of sale:	F.o.b. from the exporting country or free-at-frontier exporting country. By derogation from this provision, reference points are designated for the countries listed in Annex IIIa. The Committee established in pursuance of Article VII:2(a) of the Arrangement (hereinafter referred to as the Committee) may amend the contents of that Annex. Prompt payment against documents.

Article 3 - Minimum Price

Level and observance of minimum price

1. Participants undertake to take the steps necessary to ensure that the export prices of the products defined in Articles 1 and 2 of this Protocol shall not be less than the minimum price applicable under the present Protocol. If the products are exported in the form of goods in which they have been incorporated, participants shall take the steps necessary to avoid the circumvention of the price provisions of this Protocol.

PART TWO (cont'd)

Article 3 (cont'd)

2. (a) The minimum price level set out in the present Article takes account, in particular, of the current market situation, dairy prices in producing participants, the need to ensure an appropriate relationship between the minimum prices established in the Protocols to the present Arrangement, the need to ensure equitable prices to consumers, and the desirability of maintaining a minimum return to the most efficient producers in order to ensure stability of supply over the longer term.

(b) The minimum price provided for in paragraph 1 of the present Article applicable at the date of entry into force of this Protocol is fixed at US$800 per metric ton.

3. (a) The level of the minimum price specified in the present Article can be modified by the Committee, taking into account, on the one hand, the results of the operation of the Protocol and, on the other hand, the evolution of the situation of the international market.

(b) The level of the minimum price specified in the present Article shall be subject to review at least once a year by the Committee. The Committee shall meet in September of each year for this purpose. In undertaking this review the Committee shall take account in particular, to the extent relevant and necessary, of costs faced by producers, other relevant economic factors of the world market, the need to maintain a long-term minimum return to the most economic producers, the need to maintain stability of supply and to ensure acceptable prices to consumers, and the current market situation and shall have regard to the desirability of improving the relationship between the level of the minimum price set out in paragraph 2(b) of the present Article and the dairy support levels in the major producing participants.

Adjustment of minimum price

4. If the products actually exported differ from the pilot product in respect of the packaging or terms of sale, the minimum price shall be adjusted so as to protect the minimum price established in this Protocol, according to the following provisions:

Packaging:	If the products are offered otherwise than in packages as specified in Article 2, the minimum price shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging from the type of package specified above.

PART TWO (cont'd)

Article 3 (cont'd)

Terms of sale: If sold on terms other than f.o.b. from the exporting country or free-at-frontier exporting country[1], the minimum price shall be calculated on the basis of the minimum f.o.b. price specified in paragraph 2(b) of this Article, plus the real and justified costs of the services provided; if the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rates in the country concerned.

Special conditions of sale

5. Participants undertake within the limit of their institutional possibilities to ensure that practices such as those referred to in Article 4 of this Protocol do not have the effect of directly or indirectly bringing the export prices of the products subject to the minimum price provisions below the agreed minimum price.

Field of application

6. For each participant, this Protocol is applicable to exports of the products specified in Article 1 of this Protocol manufactured or repacked inside its own customs territory.

Transactions other than normal commercial transactions

7. The provisions of paragraphs 1 to 6 of this Article shall not be regarded as applying to donated exports to developing countries or to exports destined for relief purposes or food-related development purposes or welfare purposes in developing countries.

Article 4 - Provision of Information

1. In cases where prices in international trade of the products covered by Article 1 of this Protocol are approaching the minimum price mentioned in Article 3:2(b) of this Protocol and without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement participants shall notify to the Committee all the relevant elements for evaluating their own market situation and, in

[1] See Article 2.

PART TWO (cont'd)

Article 4 (cont'd)

particular, credit or loan practices, twinning with other products, barter or three-sided transactions, refunds or rebates, exclusivity contracts, packaging costs and details of the packaging, so that the Committee can make a verification.

Article 5 - Obligations of Exporting Participants

1. Exporting participants agree to use their best endeavours, in accordance with their institutional possibilities, to supply on a priority basis the normal commercial requirements of developing importing participants, especially those used for food-related development purposes and welfare purposes.

Article 6 - Co-operation of Importing Participants

1. Participants which import products covered by Article 1 of this Protocol undertake in particular:

(a) to co-operate in implementing the minimum price objective of this Protocol and to ensure, as far as possible, that the products covered by Article 1 of this Protocol are not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum price;

(b) without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement and Article 4 of this Protocol, to supply information concerning imports of products covered by Article 1 of this Protocol from non-participants;

(c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum price threaten the operation of this Protocol.

PART THREE

Article 7 - Derogations

1. Upon request by a participant, the Committee shall have the authority to grant derogations from the provisions of Article 3, paragraphs 1 to 4 of this Protocol in order to remedy difficulties which observance of minimum prices could cause certain participants. The Committee shall pronounce on such a request within thirty days from the date of the request.

2. The provisions of Article 3:1 to 4 shall not apply to exports, in exceptional circumstances, of small quantities of natural unprocessed cheese which would be below normal export quality as a result of deterioration or production faults. Participants exporting such cheese shall notify the

PART THREE (cont'd)

Article 7 (cont'd)

GATT secretariat in advance of their intention to do so. Participants shall also notify the Committee quarterly of all sales of cheese effected under the provisions of this paragraph, specifying in respect of each transaction, the quantities, prices and destinations involved.

Article 8 - Emergency Action

1. Any participant, which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Protocol, can request the Chairman of the Committee to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the participant concerned are likely to be materially prejudiced, that participant may take unilateral action to safeguard its position, on the condition that any other participants likely to be affected are immediately notified. The Chairman of the Committee shall also be formally advised immediately of the full circumstances of the case and shall be requested to call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

ANNEX III a

Protocol Regarding Certain Cheeses

List of Reference Points

In accordance with the provisions of Article 2 of this Protocol, the following reference points are designated for the countries listed below:

Austria:	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
Finland:	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
Norway:	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
Sweden:	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
Poland:	Antwerp, Hamburg, Rotterdam

APPENDIX

Interpretative Statements

The United States undertakes to implement the economic provisions of this Arrangement fully within the limit of its institutional possibilities.

Japan undertakes to implement the provisions of this Arrangement fully within the limit of its institutional possibilities.

Japan has accepted Article 3:5 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders on the understanding that advance notification of its intention to make use of the provisions of that paragraph may be made globally for a given period and not separately for each transaction.

The Nordic countries have accepted Article V:3 of the Arrangement with the understanding that it does not in any way prejudge their position with regard to the definition of (other than) normal commercial transactions.

Switzerland has indicated that it is reserving the right to request at a later date the designation of two or three European ports as reference points under Article 2 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders in the event that its exports made this necessary.

New Zealand has indicated that the annual quantities of its exports under Article 7:2 of the Protocol Regarding Certain Cheeses should normally be of the order of 1,000 metric tons and could, in exceptional circumstances, amount to some 2,000 metric tons.

ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER

PREAMBULE

Reconnaissant l'importance du lait et des produits laitiers pour l'économie de nombreux pays[1] aux points de vue de la production, du commerce et de la consommation,

Reconnaissant la nécessité, dans l'intérêt réciproque des producteurs et des consommateurs, des exportateurs et des importateurs, d'éviter les excédents et les pénuries et de maintenir les prix à un niveau équitable,

Notant la diversité et l'interdépendance des produits laitiers,

Notant la situation du marché des produits laitiers, caractérisée par des fluctuations d'extrême ampleur et la prolifération des mesures à l'exportation et à l'importation,

Considérant que l'amélioration de la coopération dans le secteur des produits laitiers contribue à la réalisation des objectifs d'expansion et de libéralisation du commerce mondial et à la mise en oeuvre des principes et objectifs concernant les pays en voie de développement convenus dans la Déclaration ministérielle de Tokyo, en date du 14 septembre 1973, concernant les Négociations commerciales multilatérales,

Déterminés à respecter les principes et objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé "l'Accord général" ou "le GATT")[2] et, dans la poursuite des objectifs du présent arrangement, à mettre en oeuvre de manière effective les principes et objectifs convenus dans ladite Déclaration de Tokyo,

les participants au présent arrangement sont, par l'intermédiaire de leurs représentants, convenus de ce qui suit:

[1] Dans le présent arrangement et dans les protocoles qui y sont annexés, le terme "pays" est réputé comprendre la Communauté économique européenne.

[2] Ce considérant ne s'applique qu'entre les participants qui sont parties contractantes à l'Accord général.

PREMIERE PARTIE

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier - Objectifs

Les objectifs du présent arrangement sont, conformément aux principes et objectifs convenus dans la Déclaration ministérielle de Tokyo, en date du 14 septembre 1973, concernant les Négociations commerciales multilatérales,

- de réaliser l'expansion et une libéralisation de plus en plus large du commerce mondial des produits laitiers dans des conditions de marché aussi stables que possible, sur la base d'avantages mutuels des pays exportateurs et importateurs,

- de favoriser le développement économique et social des pays en voie de développement.

Article II - Produits visés

1. Le présent arrangement s'applique au secteur des produits laitiers. Aux fins du présent arrangement, le terme "produits laitiers" est réputé comprendre les produits suivants, tels qu'ils sont définis dans la Nomenclature du Conseil de coopération douanière:

		NCCD
a)	Lait et crème de lait, frais, non concentrés ni sucrés	04.01
b)	Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés	04.02
c)	Beurre	04.03
d)	Fromages et caillebotte	04.04
e)	Caséines	ex 35.01

2. L'application de l'arrangement à d'autres produits dans lesquels des produits laitiers visés au paragraphe 1 du présent article sont incorporés pourra être décidée par le Conseil international des produits laitiers, institué en vertu de l'article VII, paragraphe 1 a), du présent arrangement (dénommé ci-après le Conseil), si celui-ci juge leur inclusion nécessaire pour l'accomplissement des objectifs et des dispositions du présent arrangement.

Article III - Information

1. Les participants sont convenus de fournir régulièrement et dans les moindres délais au Conseil les renseignements nécessaires pour lui permettre de surveiller et d'apprécier la situation globale du marché mondial des produits laitiers et la situation du marché mondial de chaque produit laitier.

2. Les pays en voie de développement participants fourniront les renseignements en leur possession. Afin que ces participants puissent améliorer leurs mécanismes de collecte des données, les participants développés, ainsi que ceux en voie de développement en mesure de le faire, examineront avec compréhension toute demande d'assistance technique qui leur sera présentée.

3. Les renseignements que les participants s'engagent à fournir en vertu du paragraphe 1 du présent article, selon les modalités qu'arrêtera le Conseil, comprendront des données concernant l'évolution passée, la situation actuelle et les perspectives en matière de prodnction, de consommation, de prix, de stocks et d'échanges, y compris les transactions autres que les transactions commerciales normales, des produits visés à l'article II du présent arrangement, ainsi que toute autre information que le Conseil jugera nécessaire. Les participants fourniront également des renseignements sur leurs politiques internes et leurs mesures commerciales, ainsi que sur leurs engagements bilatéraux, plurilatéraux ou multilatéraux, dans le secteur des produits laitiers, et ils feront connaître, le plus tôt possible, toutes les modifications apportées à ces politiques et mesures qui seraient susceptibles d'avoir des effets sur le commerce international des produits laitiers. Les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas un participant à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait autrement contraire à l'intérêt public, ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

Note: Il est entendu qu'en vertu des dispositions du présent article le Conseil donne mandat au secrétariat d'établir et de tenir à jour un inventaire de toutes les mesures affectant le commerce des produits laitiers, y compris les engagements résultant de négociations bilatérales, plurilatérale ou multilatérales.

Article IV - Fonctions du Conseil international des produits laitiers et coopération entre les participants au présent arrangement

1. Le Conseil se réunira

a) pour formuler une appréciation de la situation et des perspectives du marché mondial des produits laitiers, sur la base d'un état de la situation, dressé par le secrétariat à partir de la documentation fournie par les participants conformément à l'article III du présent arrangement, des informations résultant de l'application des protocoles visés à l'article VI du présent arrangement et de toute autre information en sa possession,

b) pour procéder à un examen d'ensemble de l'application du présent arrangement.

2. Si l'appréciation de la situation et des perspectives du marché mondial, visée au paragraphe 1 a) du présent article, conduit le Conseil à constater, dans le marché des produits laitiers en général ou dans celui d'un ou de plusieurs produits, l'apparition d'un déséquilibre grave ou d'une menace de déséquilibre grave, qui affecte ou peut affecter le commerce international, le Conseil s'attachera à définir, en tenant particulièrement compte de la situation des pays en voie de développement, des solutions éventuelles qui seront examinées par les gouvernements.

3. Les mesures visées au paragraphe 2 du présent article pourraient comporter, selon que le Conseil considère que la situation définie au paragraphe 2 du présent article est temporaire ou plus durable, des mesures à court, moyen ou long terme pour contribuer à l'amélioration de la situation d'ensemble du marché mondial.

4. En considérant les mesures qui pourraient être prises conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, il sera dûment tenu compte du traitement spécial et plus favorable à accorder aux pays en voie de développement, lorsque cela sera réalisable et approprié.

5. Tout participant peut soulever devant le Conseil toute question[3] touchant le présent arrangement entre autres aux mêmes fins que celles qui sont prévues au paragraphe 2 du présent article. Chaque participant se prêtera dans les moindres délais à des consultations au sujet de toute question[3] touchant le présent arrangement.

6. Si la question touche l'application des dispositions spécifiques des protocoles annexés au présent arrangement, tout participant qui estimera que ses intérêts commerciaux sont sérieusement menacés, et qui ne pourra arriver à une solution mutuellement satisfaisante avec le ou les autres participants concernés, pourra demander au président du comité du protocole concerné, institué en vertu de l'article VII, paragraphe 2 a), du présent arrangement, de convoquer d'urgence ledit comité en réunion extraordinaire de manière à arrêter aussi rapidement que possible et, sur demande, dans un délai de quatre jours ouvrables, les mesures qui pourraient être nécessaires pour faire face à la situation. Si une solution satisfaisante ne peut être trouvée, le Conseil, à la demande du président du comité du protocole concerné, se réunira dans un délai qui ne sera pas supérieur à quinze jours afin d'examiner la question en vue de faciliter une solution satisfaisante.

---

[3] Il est confirmé que, dans ce paragraphe, le terme "question" englobe toute question qui est couverte par des accords multilatéraux négociés dans le cadre des Négociations commerciales multilatérales, notamment ceux portant sur les mesures à l'exportation et à l'importation. Il est également confirmé que les dispositions de l'article IV, paragraphe 5, ainsi que la présente note ne modifient en rien les droits et obligations des Parties auxdits accords.

Article V - Aide alimentaire et transactions autres que les transactions commerciales normales

1. Les participants sont convenus

a) d'agir, en collaboration avec la FAO et les autres organisations intéressées, en vue de faire reconnaître la valeur des produits laitiers pour l'amélioration des niveaux de nutrition, ainsi que les moyens par lesquels ces produits peuvent être mis à la disposition des pays en voie de développement;

b) conformément aux objectifs du présent arrangement, de fournir, dans les limites de leurs possibilités, des produits laitiers aux pays en voie de développement à titre d'aide alimentaire. Les participants devraient faire connaître au Conseil chaque année et à l'avance, dans toute la mesure du possible, l'importance, les quantités et les destinations de l'aide alimentaire qu'ils envisagent de fournir. Les participants devraient, si possible, également notifier préalablement au Conseil toute modification qu'ils envisagent d'apporter au programme notifié. Il serait entendu que les contributions pourraient revêtir une forme bilatérale ou s'inscrire dans le cadre de projets communs ou de programmes multilatéraux, notamment le Programme alimentaire mondial;

c) reconnaissant qu'il est souhaitable d'harmoniser leurs efforts dans ce domaine et nécessaire d'éviter toute interférence dommageable dans la structure normale de la production, de la consommation et du commerce international, de procéder à des échanges de vues, au sein du Conseil, au sujet de leurs arrangements concernant la fourniture et les besoins de produits laitiers à titre d'aide alimentaire ou à des conditions de faveur.

2. Les exportations à titre de don à des pays en voie de développement, les exportations à titre de secours ou à destination sociale vers des pays en voie de développement, ainsi que les autres transactions qui ne constituent pas des transactions commerciales normales, s'effectueront conformément aux "Principes de la FAO en matière d'écoulement des excédents et obligations consultatives". En conséquence, le Conseil coopérera étroitement avec le Sous-Comité consultatif de l'écoulement des excédents.

3. Le Conseil procédera, si demande lui en est faite et conformément aux conditions et aux modalités qu'il établira, à l'examen de toutes les transactions autres que les transactions commerciales normales et que celles visées par l'accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et engagera des consultations à ce sujet.

DEUXIEME PARTIE

DISPOSITIONS SPECIFIQUES

Article VI - Protocoles

1. Sans préjudice des dispositions des articles I et V du présent arrangement, les produits énumérés ci-après seront soumis aux dispositions des protocoles annexés au présent arrangement:

Annexe I - Protocole concernant certaines poudres de lait
Lait et crème de lait, en poudre, à l'exclusion du lactosérum

Annexe II - Protocole concernant les matières grasses laitières
Matières grasses laitières

Annexe III - Protocole concernant certains fromages
Certains fromages

TROISIEME PARTIE

Article VII - Administration de l'arrangement

1. Conseil international des produits laitiers

a) Il sera institué un Conseil international des produits laitiers dans le cadre de l'Accord général. Ce Conseil, qui sera composé de représentants de tous les participants au présent arrangement, exercera toutes les attributions nécessaires en vue de la mise en oeuvre des dispositions de l'arrangement. Le Conseil bénéficiera des services du secrétariat du GATT. Il arrêtera lui-même son règlement intérieur.

b) Réunions ordinaires et extraordinaires

Le Conseil se réunira normalement au moins deux fois l'an. Toutefois, le président pourra convoquer le Conseil en réunion extraordinaire, soit de son propre chef, soit à la demande des comités institués en vertu du paragraphe 2 a) du présent article, soit à la demande d'un participant au présent arrangement.

c) Décisions

Le Conseil prendra ses décisions par consensus. Il sera considéré que le Conseil a statué sur une question qui lui est soumise si aucun de ses membres ne fait formellement opposition à l'acceptation d'une proposition.

d) Coopération avec d'autres organisations

Le Conseil prendra toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec des organisations intergouvernementales et non gouvernementales.

e) Admission d'observateurs

i) Le Conseil pourra inviter tout pays non participant à se faire représenter à l'une quelconque des réunions en qualité d'observateur.

ii) Le Conseil pourra aussi inviter toute organisation visée au paragraphe 1 d) du présent article à assister à l'une quelconque des réunions en qualité d'observateur.

2. Comités

a) Le Conseil instituera un comité pour exercer toutes les attributions nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions du Protocole concernant certaines poudres de lait, un comité pour exercer toutes les attributions nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions du Protocole concernant les matières grasses laitières, et un comité pour exercer toutes les attributions nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions du Protocole concernant certains fromages. Chacun de ces comités sera composé de représentants de tous les participants au protocole concerné. Les comités bénéficieront des services du secrétariat du GATT. Ils feront rapport au Conseil sur l'exercice de leurs fonctions.

b) Examen de la situation du marché

Le Conseil prendra les dispositions nécessaires, en arrêtant les modalités de l'information qui doit être fournie en vertu de l'article III du présent arrangement, pour que

- le Comité du Protocole concernant certaines poudres de lait puisse suivre en permanence la situation et l'évolution du marché international des produits visés par ce protocole, ainsi que les conditions dans lesquelles les dispositions dudit protocole sont appliquées par les participants, tout en tenant compte de l'évolution des prix du commerce international de chacun des autres produits du secteur laitier dont le commerce a des incidences sur celui des produits visés par ce protocole;

- le Comité du Protocole concernant les matières grasses laitières puisse suivre en permanence la situation et l'évolution du marché international des produits visés par ce protocole, ainsi que les conditions dans lesquelles les dispositions dudit protocole sont appliquées par les participants, tout en tenant compte de l'évolution des prix du commerce international de chacun des autres produits du secteur laitier dont le commerce a des incidences sur celui des produits visés par ce protocole;

- le Comité du Protocole concernant certains fromages puisse suivre en permanence la situation et l'évolution du marché international des produits visés par ce protocole, ainsi que les conditions dans lesquelles les dispositions dudit protocole sont appliquées par les participants, tout en tenant compte de l'évolution des prix du commerce international de chacun des autres produits du secteur laitier dont le commerce a des incidences sur celui des produits visés par ce protocole.

'78-741 O - 81 - 48

c) Réunions ordinaires et extraordinaires

Chaque comité se réunira normalement au moins une fois par trimestre. Toutefois, le président de chaque comité pourra, de son propre chef ou à la demande d'un participant, convoquer ce comité en réunion extraordinaire.

d) Décisions

Chaque comité prendra ses décisions par consensus. Il sera considéré qu'un comité a statué sur une question qui lui est soumise si aucun de ses membres ne fait formellement opposition à l'acceptation d'une proposition.

QUATRIEME PARTIE

Article VIII - Dispositions finales

1. Acceptation[4]

a) Le présent arrangement est ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une de ses institutions spécialisées, et de la Communauté économique européenne.

b) Tout gouvernement[5] qui accepte le présent arrangement pourra, au moment de l'acceptation, formuler une réserve quant à son acceptation de l'un quelconque des protocoles annexés à l'arrangement. Cette réserve est subordonnée à l'approbation des participants.

c) Le présent arrangement sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général qui remettra dans les moindres délais à chaque participant une copie certifiée conforme de l'arrangement et une notification de chaque acceptation. Les textes de l'arrangement en langues française, anglaise et espagnole font tous également foi.

d) L'acceptation du présent arrangement entraînera la dénonciation de l'Arrangement concernant certains produits laitiers, fait à Genève le 12 janvier 1970 et entré en vigueur le 14 mai 1970, pour les participants ayant accepté cet arrangement, et la dénonciation du Protocole concernant les matières grasses laitières, fait à Genève le 2 avril 1973 et entré en vigueur le 14 mai 1973, pour les participants ayant accepté ce protocole. Cette dénonciation prendra effet à la date d'entrée en vigueur du présent arrangement.

[4] Les termes "acceptation" ou "accepté" tels qu'ils sont utilisés dans le présent article comprennent l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions du présent arrangement.

[5] Aux fins du présent arrangement, le terme "gouvernement" est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

2. Application provisoire

Tout gouvernement pourra déposer auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général une déclaration d'application provisoire du présent arrangement. Tout gouvernement déposant une telle déclaration appliquera provisoirement le présent arrangement et sera considéré provisoirement comme participant audit arrangement.

3. Entrée en vigueur

a) Le présent arrangement entrera en vigueur, pour les participants qui l'auront accepté, le 1er janvier 1980. Pour les participants qui l'accepteront après cette date, il prendra effet à compter de la date de leur acceptation.

b) Le présent arrangement n'affecte en rien la validité des contrats passés avant son entrée en vigueur.

4. Durée de validité

La durée de validité du présent arrangement sera de trois ans. A la fin de chaque période de trois ans, elle sera tacitement prorogée pour une nouvelle période de trois ans, sauf décision contraire du Conseil prise quatre-vingts jours au moins avant la date d'expiration de la période en cours.

5. Amendement

Sauf dans les cas où d'autres dispositions sont prévues pour apporter des modifications au présent arrangement, le Conseil pourra recommander une modification des dispositions dudit arrangement. Toute modification proposée entrera en vigueur lorsque les gouvernements de tous les participants l'auront acceptée.

6. Relation entre l'arrangement et les annexes

Sont considérés comme faisant partie intégrante du présent arrangement, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 b) du présent article:

- les protocoles visés à l'article VI du présent arrangement et contenus dans ses annexes I, II et III;

- les listes des points de référence visés à l'article 2 du Protocole concernant certaines poudres de lait, à l'article 2 du Protocole concernant les matières grasses laitières et à l'article 2 du Protocole concernant certains fromages, contenues respectivement dans les annexes I a, II a et III a;

- les listes des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières, mentionnées à l'article 3, paragraphe 4, note 3, du Protocole concernant certaines poudres de lait, et à l'article 3, paragraphe 4, note 1, du Protocole concernant les matières grasses laitières, et contenues respectivement dans les annexes I b et II b;

- le registre des procédés et dispositions de contrôle visés à l'article 3, paragraphe 5, du Protocole concernant certaines poudres de lait, contenu dans l'annexe I c,

7. Relation entre l'arrangement et l'Accord général

Rien dans le présent arrangement ne portera atteinte aux droits et obligations que les participants tiennent de l'Accord général.[6]

8. Dénonciation

a) Tout participant pourra dénoncer le présent arrangement. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit.

b) Sous réserve des conditions qui pourront être convenues par les participants, tout participant pourra dénoncer l'un quelconque des protocoles annexés au présent arrangement. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante-dix-neuf.

[6] Cette disposition ne s'applique qu'entre les participants qui sont parties contractantes à l'Accord général.

ANNEXE I

PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINES POUDRES DE LAIT

PREMIERE PARTIE

Article premier - Produits visés

1. Le présent protocole s'applique au lait et à la crème de lait, en poudre, relevant de la position NCCD 04.02, à l'exclusion du lactosérum.

DEUXIEME PARTIE

Article 2 - Produits pilotes

1. Aux fins du présent protocole, des prix minimaux à l'exportation sont établis pour les produits pilotes correspondant aux définitions suivantes:

a)	Désignation:	Lait écrémé en poudre
	Teneur en matières grasses laitières:	Inférieure ou égale à 1,5 pour cent, en poids
	Teneur en eau:	Inférieure ou égale à 5 pour cent, en poids
b)	Désignation:	Lait entier en poudre
	Teneur en matières grasses laitières:	26 pour cent, en poids
	Teneur en eau:	Inférieure ou égale à 5 pour cent, en poids
c)	Désignation:	Babeurre en poudre[1]
	Teneur en matières grasses laitières:	Inférieure ou égale à 11 pour cent, en poids
	Teneur en eau:	Inférieure ou égale à 5 pour cent, en poids
Conditionnement:		En emballages normalement utilisés dans le commerce, d'un contenu minimal de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas.
Conditions de vente:		F.o.b. navire de haute mer du pays exportateur ou franco frontière du pays exportateur. Par dérogation à cette disposition, des points de référence sont désignés pour les pays mentionnés à l'annexe Ia. Le comité, institué en vertu de l'article VII, paragraphe 2, alinéa a), de l'arrangement (dénommé ci-après le comité), pourra modifier la teneur de ladite annexe. Paiement comptant contre documents.

[1]Dérivé de la fabrication du beurre et des matières grasses laitières anhydres.

DEUXIEME PARTIE (suite)

Article 3 - Prix minimaux

Niveau et respect des prix minimaux

1. Les participants s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour que les prix à l'exportation des produits définis à l'article 2 du présent protocole ne soient pas inférieurs aux prix minimaux valables en vertu du présent protocole. Si les produits sont exportés sous forme de marchandises dans lesquelles ils sont incorporés, les participants prendront les mesures nécessaires pour éviter que les dispositions du présent protocole en matière de prix ne soient tournées.

2. a) Les niveaux des prix minimaux indiqués dans le présent article tiennent compte, en particulier, de la situation régnant sur le marché, des prix des produits laitiers dans les pays producteurs participants, de la nécessité d'assurer une relation appropriée entre les prix minimaux stipulés dans les protocoles annexés au présent arrangement, de la nécessité d'assurer des prix équitables aux consommateurs et du fait qu'il est souhaitable d'assurer une rémunération minimale aux producteurs les plus efficients afin de garantir la stabilité à long terme de l'approvisionnement.

b) Les prix minimaux prévus au paragraphe 1 du présent article, valables à la date d'entrée en vigueur du présent protocole, sont fixés à:

i) 425 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait écrémé en poudre défini à l'article 2 du présent protocole.

ii) 725 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait entier en poudre défini à l'article 2 du présent protocole.

iii) 425 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le babeurre en poudre défini à l'article 2 du présent protocole.

3. a) Les niveaux des prix minimaux stipulés au présent article pourront être modifiés par le comité, compte tenu d'une part des résultats de l'application du protocole, d'autre part de l'évolution de la situation du marché international.

b) Les niveaux des prix minimaux stipulés au présent article seront examinés par le comité une fois par an au moins. Le comité se réunira à cette fin en septembre de chaque année. Dans cet examen, le comité prendra notamment en considération, dans la mesure appropriée et nécessaire, les coûts à la charge des producteurs, les autres facteurs économiques pertinents du marché mondial, la nécessité d'assurer une rémunération minimale sur longue période aux producteurs les plus efficients, la nécessité de maintenir la stabilité de l'approvisionnement et d'assurer des prix acceptables aux consommateurs, et la situation régnant sur le marché et il tiendra compte

DEUXIEME PARTIE (suite)

Article 3 (suite)

du fait qu'il est souhaitable d'améliorer la relation entre les niveaux des prix minimaux stipulés au paragraphe 2, alinéa b), du présent article et les niveaux de soutien des prix des produits laitiers dans les principaux pays producteurs participants.

Ajustement des prix minimaux

4. Si les produits effectivement exportés diffèrent des produits pilotes par la teneur en matières grasses, le conditionnement ou les conditions de vente, les prix minimaux seront ajustés conformément aux dispositions ci-après de façon à protéger les prix minimaux établis par le présent protocole pour les produits spécifiés à l'article 2 du présent protocole:

Teneur en matières grasses laitières:	Si la teneur en matières grasses laitières des poudres de lait spécifiées à l'article premier du présent protocole, à l'exclusion du babeurre en poudre[2], diffère de la teneur en matières grasses laitières des produits pilotes, tels qu'ils sont définis à l'article 2, paragraphe 1, alinéas a) et b), du présent protocole, pour chaque point de pourcentage, décimale exclue, de matières grasses laitières à partir de 2 pour cent, le prix minimal sera ajusté en hausse au prorata de la différence entre les prix minimaux établis pour les produits pilotes définis à l'article 2, paragraphe 1, alinéas a) et b), du présent protocole.[3]
Conditionnement:	Si les produits sont offerts autrement qu'en emballages normalement utilisés dans le commerce, d'un contenu minimal de 25 kg poids net, ou 50 lb, poids net, selon le cas, les prix minimaux seront corrigés de la différence de coût entre le conditionnement utilisé et celui qui est spécifié ci-dessus.

[2] Tel qu'il est défini à l'article 2, paragraphe 1, alinéa c), du présent protocole.

[3] Voir Annexe I b, "Liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières".

DEUXIEME PARTIE (suite)

Article 3 (suite)

Conditions de vente: Pour les ventes autres que f.o.b. pays exportateur ou franco frontière du pays exportateur[4], les prix minimaux seront calculés sur la base des prix f.o.b. minimaux spécifiés au paragraphe 2, alinéa b), du présent article, augmentés du coût réel et justifié des services rendus; si les conditions de vente sont assorties d'un crédit, le coût de celui-ci sera calculé aux taux d'intérêts commerciaux en vigueur dans le pays concerné.

Exportations et importations de lait écrémé en poudre et de babeurre en poudre destinées à l'alimentation des animaux

5. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article, les participants pourront, dans les conditions définies ci-après, exporter ou importer, selon le cas, du lait écrémé en poudre et du babeurre en poudre pour l'alimentation des animaux à des prix inférieurs aux prix minimaux établis au titre du présent protocole pour ces produits. Les participants ne pourront user de cette possibilité que pour autant qu'ils soumettent les produits exportés ou importés aux procédés et dispositions de contrôle qui seront appliqués dans le pays d'exportation ou de destination en vue d'assurer que le lait écrémé en poudre et le babeurre en poudre ainsi exportés ou importés soient utilisés exclusivement pour l'alimentation des animaux. Ces procédés et dispositions de contrôle devront avoir été approuvés par le comité et consignés dans un registre établi par lui.[5] Les participants qui veulent se prévaloir des dispositions du présent paragraphe notifieront préalablement leur intention au comité qui se réunira, à la demande de tout participant, pour examiner la situation du marché. Les participants fourniront les renseignements nécessaires concernant leurs transactions portant sur du lait écrémé en poudre et du babeurre en poudre destinés à l'alimentation des animaux, afin que le comité puisse suivre l'activité dans ce secteur et faire périodiquement des prévisions sur l'évolution de ce commerce.

---

[4] Voir article 2.

[5] Voir Annexe I c), "Registre des procédés et dispositions de contrôle". Il est entendu que les exportateurs seront autorisés à expédier en l'état du lait écrémé en poudre et du babeurre en poudre pour l'alimentation des animaux aux importateurs qui auront fait consigner dans le Registre leurs procédés et dispositions de contrôle. Dans ce cas, les exportateurs feront part au comité de leur intention d'expédier en l'état du lait écrémé en poudre et/ou du babeurre en poudre pour l'alimentation des animaux aux importateurs dont les procédés et dispositions de contrôle sont enregistrés.

DEUXIEME PARTIE (suite)

Article 3 (suite)

Conditions spéciales de vente

6. Les participants s'engagent, dans la limite des possibilités qu'offrent leurs institutions, à faire en sorte que des pratiques telles que celles auxquelles il est fait référence à l'article 4 du présent protocole n'aient pas pour effet direct ou indirect de ramener les prix à l'exportation des produits auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux prix minimaux, au-dessous des prix minimaux convenus.

Champ d'application

7. Pour chaque participant, le présent protocole est applicable aux exportations des produits spécifiés à l'article premier du présent protocole qui sont manufacturés ou reconditionnés sur son propre territoire douanier.

Transactions autres que les transactions commerciales normales

8. Les dispositions des paragraphes 1 à 7 du présent article ne sont pas censées s'appliquer aux exportations à titre de don à des pays en voie de développement, non plus qu'aux exportations à titre de secours ou à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale vers des pays en voie de développement.

Article 4 - Communication d'informations

1. Dans le cas où les prix dans le commerce international des produits visés à l'article premier du présent protocole s'approchent des prix minimaux mentionnés à l'article 3, paragraphe 2, alinéa b), du présent protocole et sans préjudice des dispositions de l'article III de l'arrangement, les participants notifieront au comité tous les éléments d'appréciation de la situation de leur marché, et notamment les pratiques de crédit ou d'emprunt, les jumelages avec d'autres produits, les opérations de troc, les opérations triangulaires, les ristournes ou rabais, les contrats d'exclusivité, les coûts de conditionnement, et des indications concernant le conditionnement des produits, afin que le comité puisse effectuer un contrôle.

Article 5 - Obligations des participants exportateurs

1. Les participants exportateurs sont convenus de faire tout ce qui est en leur pouvoir, conformément à leurs possibilités institutionnelles, pour satisfaire en priorité les besoins commerciaux normaux des participants en voie de développement importateurs, en particulier leurs besoins d'importations à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale.

DEUXIEME PARTIE (suite)

Article 6 - Coopération des participants importateurs

1. Les participants, lorsqu'ils importent des produits visés à l'article premier du présent protocole, s'engagent en particulier:

a) à coopérer à la réalisation de l'objectif du présent protocole en matière de prix minimaux et à faire en sorte, dans la mesure du possible, que les produits visés à l'article premier du présent protocole ne soient pas importés à des prix inférieurs à la valeur en douane appropriée équivalant aux prix minimaux prescrits;

b) sans préjudice des dispositions de l'article III de l'arrangement et de l'article 4 du présent protocole, à fournir des informations concernant les importations de produits visés à l'article premier du présent protocole en provenance de non-participants;

c) à examiner avec bienveillance les propositions visant à appliquer des mesures correctives appropriées si des importations réalisées à des prix incompatibles avec les prix minimaux compromettent l'application du présent protocole.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux importations du lait écrémé en poudre et du babeurre en poudre destinés à l'alimentation des animaux, pour autant que lesdites importations sont soumises aux mesures et procédures visées à l'article 3, paragraphe 5, du présent protocole.

TROISIEME PARTIE

Article 7 - Dérogations

1. Sur demande d'un participant, le comité est habilité à accorder des dérogations aux dispositions de l'article 3, paragraphes 1 à 5, du présent protocole aux fins de remédier aux difficultés que le respect des prix minimaux pourrait causer à certains participants. Le comité devra, dans les trois mois à compter du jour où la demande a été faite, se prononcer sur cette demande.

Article 8 - Mesures d'exception

1. Tout participant qui estime que ses intérêts sont sérieusement menacés par un pays non lié par le présent protocole pourra demander au président du comité de convoquer dans un délai de deux jours ouvrables une réunion exceptionnelle du comité aux fins de déterminer et décider si des mesures seraient nécessaires pour faire face à la situation. Si une telle réunion ne peut être organisée dans le délai de deux jours ouvrables et si les intérêts commerciaux du participant concerné sont susceptibles de subir un préjudice important, ce participant pourra prendre unilatéralement des mesures en vue de sauvegarder sa position, sous réserve que tout autre participant susceptible d'être affecté en soit immédiatement informé. Le président du comité sera aussi informé officiellement et sans délai de toutes les circonstances de l'affaire et sera invité à convoquer le plus tôt possible le comité en réunion extraordinaire.

ANNEXE I a

Protocole concernant certaines poudres de lait

Liste des points de référence

Conformément aux dispositions de l'article 2 du présent protocole, les points de référence suivants sont désignés pour les pays mentionnés ci-dessous:

Autriche: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Finlande: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Norvège: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Suède: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Pologne: Anvers, Hambourg, Rotterdam

ANNEXE I b

Protocole concernant certaines poudres de lait

Liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières

Teneur en matières grasses laitières %	Prix minimal dollars des Etats-Unis/ tonne métrique
Inférieure à 2	425
Egale ou supérieure à 2, inférieure à 3	437
" " 3 " 4	449
" " 4 " 5	461
" " 5 " 6	473
" " 6 " 7	485
" " 7 " 8	497
" " 8 " 9	509
" " 9 " 10	521
" " 10 " 11	533
" " 11 " 12	545
" " 12 " 13	557
" " 13 " 14	569
" " 14 " 15	581
" " 15 " 16	593
" " 16 " 17	605
" " 17 " 18	617
" " 18 " 19	629
" " 19 " 20	641
" " 20 " 21	653
" " 21 " 22	665
" " 22 " 23	677
" " 23 " 24	689
" " 24 " 25	701
" " 25 " 26	713
" " 26 " 27	725
" " 27 " 28	737
" " .. " ..	..

ANNEXE I c

Protocole concernant certaines poudres de lait

Registre des procédés et dispositions de contrôle

Conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 5, du présent protocole, les procédés et dispositions de contrôle suivants sont approuvés pour les participants mentionnés ci-dessous:

	Pages
Australie	89
Autriche	92
Canada	95
Communauté économique européenne	97
Espagne	108
Finlande	99
Japon	102
Norvège	105
Nouvelle-Zélande	103
Suisse	113

AUSTRALIE

Le lait écrémé en poudre[6] peut être exporté du territoire douanier australien à destination de pays tiers aux conditions ci-après:

A. Soit, après que les autorités australiennes compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:

1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.

2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphtaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).

3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de fécule de pommes de terre, de riz ou d'une autre fécule commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphtaléine à raison de 1 partie pour 20 000.

4. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et de 200 grammes de carbonate ou de sulfate de fer et de:

a) 1,5 kg de charbon activé;

b) ou 100 grammes d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);

c) ou 20 grammes de rouge cochenille A (E 124);

d) ou 40 grammes de bleu breveté V (E 131).

[6] Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux.

78-741 O - 81 - 49

5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

6. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);

- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 grammes chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

7. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 grammes par hectolitre). Peuvent être utilisés les colorants suivants:

	Echelle colorimétrique britannique (English Standard Index)
Vert de lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant F.C.F.	42 090
ou	
b) Vert B.S.	44 090
Cochenille	77 289
Bleu brillant/F.C.F.	42 090

8. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

   Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention "Exclusivement pour l'alimentation des animaux".

B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.

AUTRICHE

Le lait écrémé en poudre[7] peut être exporté du territoire douanier autrichien à destination de pays tiers aux conditions ci-après:

A. Soit, après que les autorités autrichiennes compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:

1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.

2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphtaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).

3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de fécule de pommes de terre, de riz ou d'une autre fécule commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphtaléine à raison de 1 partie pour 20 000.

4. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et de 200 grammes de carbonate ou de sulfate de fer et de:

a) 1,5 kg de charbon activé;

b) ou 100 grammes d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);

c) ou 20 grammes de rouge cochenille A (E 124);

d) ou 40 grammes de bleu breveté V (E 131).

[7] Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux.

5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

6. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);

- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 grammes chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

7. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 grammes par hectolitre). Peuvent être utilisés les colorants suivants:

	Echelle colorimétrique britannique (English Standard Index)
Vert de lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant F.C.F.	42 090
ou	
b) Vert B.S.	44 090
Cochenille	77 289
Bleu brillant/F.C.F.	42 090

8. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention "Exclusivement pour l'alimentation des animaux".

B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.

CANADA

1. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphtaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 gramme pour 20 kg de lait).

2. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de fécule de pommes de terre, de riz ou d'une autre fécule commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphtaléine à raison de 1 partie pour 20 000.

3. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et 200 grammes de carbonate ou de sulfate de fer et

a) 1,5 kg de charbon activé;

b) ou 100 grammes d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);

c) ou 20 grammes de rouge cochenille A (E 124);

d) ou 40 grammes de bleu breveté V (E 131).

4. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 3 et 4 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 3, 4 et 5, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);

- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 3, 4 et 5, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 grammes chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

6. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 grammes par hectolitre).

Peuvent être utilisés les colorants suivants:

	Echelle colorimétrique britannique (English Standard Index)
Vert de lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
i) Bleu brillant F.C.F.	42 090
ou	
ii) Vert B.S.	44 090
Cochenille	77 289
Bleu brillant/F.C.F.	42 090

7. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

8. Addition, par 100 kilogrammes de lait écrémé en poudre, de 2,5 kilogrammes de farine de luzerne ou de farine de graminées contenant au moins 70 pour cent de particules ne dépassant pas les 300 microns, répartis de façon uniforme dans le mélange.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention "Exclusivement pour l'alimentation des animaux".

9. Incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.

COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

L'exportation vers les pays tiers de lait écrémé en poudre[8] destiné à l'alimentation des animaux peut être effectuée:

a) soit après dénaturation dans le territoire douanier de la Communauté conformément à l'article 2 du Règlement (CEE) n° 990/72[9], modifié en dernier lieu par le Règlement (CEE) n° 804/76[10]:

"Le lait écrémé en poudre est dénaturé par l'addition, par 100 kilogrammes de lait écrémé en poudre, de 2,5 kilogrammes de farine de luzerne ou de farine d'herbe contenant au moins 70 pour cent de particules ne dépassant pas les 300 microns, répartis de façon uniforme dans le mélange."

Ce produit relève de la sous-position 04.02 A II b) du tarif douanier commun;

b) soit après incorporation dans des "préparations fourragères, mélassées ou sucrées; autres préparations du genre de celles utilisées dans l'alimentation des animaux", relevant de la sous-position ex 23.07 B du tarif douanier commun, contenant du lait écrémé en poudre;

c) soit après coloration par le procédé de coloration suivant:

La coloration est effectuée au moyen des matières colorantes, identifiées par les numéros du Colour Index - dernière édition - et par les dénominations indiquées ci-après.

Ces matières colorantes

- sont utilisées seules ou en mélange, sous forme de poudre très fine, impalpable

et

- sont réparties d'une façon uniforme dans le lait écrémé en poudre

- en quantités minimum de 200 g/100 kg.

---

[8] Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux. (Voir Règlement (CEE) n° 804/68, article 10, paragraphe 1.)

[9] J.O. n° L 115 du 17 mai 1972, page 1.

[10] J.O. n° L 93 du 8 avril 1976, page 22.

Dénomination des matières colorantes:

N° C.I.	Dénomination
19140	Tartrazine[11]
42090	Bleu brillant F.C.F.
42095	Vert de Lissamine
44090	Vert B.S., vert de Lissamine
74260	Pigment green 7
77289	Cochenille

d) soit après dénaturation conformément à l'annexe III du Règlement (CEE) n° 2054/76[12], modifié en dernier lieu par le Règlement (CEE) n° 2823/78[13]:

1. Addition homogène aux produits à dénaturer de 1 pour cent de farine de sang et de 1 pour cent de farine de poisson non désodorisée; ces deux substances devant être finement pulvérisées et chacune d'elles devant passer par les mailles d'un tamis n° 60 de la série fine Tyler (mailles de 0,246 millimètre) ou leurs équivalents normalisés dans une proportion non inférieure à 80 pour cent.

La farine de sang devra relever des types considérés dans le commerce comme solubles et devra répondre aux conditions suivantes: cette farine diluée à 10 pour cent dans l'eau ne devra pas, après que la solution aura été agitée pendant quinze minutes puis centrifugée pendant quinze autres minutes à raison de 2 000 tours par minute, déposer plus de 5 pour cent de sédiment.

2. Addition homogène aux produits à dénaturer de 1 pour cent de farine de sang et de 1 pour cent de solubles de poisson non désodorisés.

La farine de sang devra présenter les caractéristiques prescrites dans le premier procédé et les solubles de poisson devront présenter, pour ce qui est du degré de finesse, les mêmes caractéristiques que celles indiquées pour le procédé précédent, en ce qui concerne la farine de sang et la farine de poisson.

---

[11] Cette matière colorante ne peut être utilisée qu'en combinaison avec une ou plusieurs autres indiquées dans la liste ci-dessus.

[12] J.O. n° L 228 du 20 août 1978, page 17.

[13] J.O. n° L 334 du 1er décembre 1978, page 84.

FINLANDE

Le lait écrémé en poudre[14] peut être exporté du territoire douanier finlandais à destination de pays tiers aux conditions ci-après:

A. Soit, après que les autorités finlandaises compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:

1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.

2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphtaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).

3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de fécule de pommes de terre, de riz ou d'une autre fécule commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphtaléine à raison de 1 partie pour 20 000.

4. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et de 200 grammes de carbonate ou de sulfate de fer et de:

a) 1,5 kg de charbon activé;

b) ou 100 grammes d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);

c) ou 20 grammes de rouge cochenille A (E 124);

d) ou 40 grammes de bleu breveté V (E 131).

[14] Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux.

5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

6. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);

- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 grammes chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

7. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 grammes par hectolitre). Peuvent être utilisés les colorants suivants:

	Echelle colorimétrique britannique (English Standard Index)
Vert de lissamine	44 090; 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant F.C.F.	42 090
ou	
b) Vert B.S.	44 090
Cochenille	77 289
Bleu brillant/F.C.F.	42 090

8. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention "Exclusivement pour l'alimentation des animaux".

B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.

JAPON

Conformément à l'article 13 de la Loi douanière, quiconque désire importer du lait écrémé en poudre en franchise des droits de douane pour fabriquer des aliments pour animaux en le mélangeant à d'autres matières, est tenu de prendre les dispositions suivantes afin que ce produit ne puisse être affecté à d'autres usages:

1. L'intéressé est tenu d'adresser au préalable une demande à l'Administration des douanes, afin que son établissement soit autorisé à fabriquer des aliments composés avec le lait écrémé en poudre importé en franchise.

2. Lorsqu'il importe (lui-même ou par l'intermédiaire d'un agent) du lait écrémé en poudre destiné à l'alimentation des animaux, il est tenu d'accomplir toutes les formalités douanières requises, et le fonctionnaire des douanes du port d'entrée tient registre des quantités ainsi importées.

3. Il est tenu de livrer le lait écrémé en poudre ainsi importé à son établissement, autorisé conformément au paragraphe 1 ci-dessus, et de le mélanger avec de la farine de poisson, de la farine de chrysalides ou des solubilisés de poisson.

4. Après avoir fabriqué des aliments composés, il doit soumettre à l'Administration des douanes un rapport indiquant notamment les quantités utilisées de lait écrémé en poudre et d'autres matières. Le fonctionnaire des douanes vérifiera la proportion de la quantité de lait écrémé en poudre enregistrée lors de la déclaration d'importation qui aura été effectivement utilisée, et il procédera à l'inspection de la production avant sa sortie de fabrique.

Au cas où l'intéressé contreviendrait aux mesures de contrôle ci-dessus, l'autorisation délivrée en vertu du paragraphe 1 sera rapportée et les droits de douane seront perçus conformément aux dispositions de la Loi douanière. En outre, l'intéressé sera passible d'une amende ou d'une peine de prison, selon le cas, pour avoir éludé le paiement des droits de douane prévus par la Loi douanière.

NOUVELLE-ZELANDE[15]

1. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphtaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).

2. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de fécule de pommes de terre, de riz ou d'une autre fécule commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphtaléine à raison de 1 partie pour 20 000.

3. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et 200 g de carbonate ou de sulfate de fer et

a) 1,5 kg de charbon activé;

b) ou 100 g d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);

c) ou 20 g de rouge cochenille A (E 124);

d) ou 40 g de bleu breveté V (E 131);

e) ou 20 g de chaux "édicol".

4. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.

5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 3 et 4 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 3, 4 et 5, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);

[15] Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentatior des animaux.

- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 3, 4 et 5, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 g chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

6. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 grammes par hectolitre).

Peuvent être utilisés les colorants suivants:

	Echelle colorimétrique britannique (English Standard Index)
Vert de lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec	
i) Bleu brillant F.C.F.	42 090
ou	
ii) Vert B.S.	44 090
Cochenille	77 289
Bleu brillant/F.C.F.	42 090

7. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

8. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention "Exclusivement pour l'alimentation des animaux".

9. Incorporation de lait écrémé en poudre dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.

NORVEGE

Le lait écrémé en poudre[16] peut être exporté du territoire douanier norvégien à destination de pays tiers aux conditions ci-après:

A. Soit, après que les autorités norvégiennes compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:

1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.

2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphtaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).

3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de fécule de pommes de terre, de riz ou d'une autre fécule commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphtaléine à raison de 1 partie pour 20 000.

4. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et de 200 grammes de carbonate ou de sulfate de fer et de:

a) 1,5 kg de charbon activé;

b) ou 100 grammes d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);

c) ou 20 grammes de rouge cochenille A (E 124);

d) ou 40 grammes de bleu breveté V (E 131).

[16] Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux.

78-741 O - 81 - 50

5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

6. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);

- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 grammes chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

7. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 grammes par hectolitre). Peuvent être utilisés les colorants suivants:

	Echelle colorimétrique britannique (English Standard Index)
Vert de lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant F.C.F.	42 090
ou	
b) Vert B.S.	44 090
Cochenille	77 289
Bleu brillant/F.C.F.	42 090

8. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

   Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention "Exclusivement pour l'alimentation des animaux".

B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.

ESPAGNE

Les procédés de contrôle en vigueur en Espagne pour les importations de lait écrémé en poudre destiné à l'alimentation des animaux sont indiqués dans les textes suivants, annexés ci-après:

1. Circulaire n° 789 de la Direction générale des douanes, fixant des normes pour la dénaturation du lait en poudre (annexe 1);

2. Arrêté du Ministère de l'agriculture, en date du 30 octobre 1976 portant institution de mesures de contrôle pour le lait en poudre et le lactosérum en poudre dénaturés, destinés à l'alimentation des animaux (annexe 2).

D'autre part, il existe d'autres dispositions complémentaires, notamment l'Arrêté du Ministère des finances, en date du 22 septembre 1969, qui détermine les pouvoirs des douanes en matière d'analyse chimique, et la Circulaire n° 626 de la Direction générale des douanes (Boletín Oficial del Estado du 17 octobre 1969) qui précise les modalités des analyses chimiques, les normes pour la constitution d'échantillons et la compétence des différents laboratoires.

ANNEXE 1

Direction générale des douanes

Circulaire n° 789 (Boletín Oficial del Estado du 12 octobre 1977) fixant des normes pour la dénaturation du lait en poudre

La dénaturation du lait écrémé en poudre devra être effectuée par l'un des deux procédés suivants:

1. Addition homogène aux produits à dénaturer de 1 pour cent de farine de sang et de 1 pour cent de farine de poisson[17], ces deux substances devant être finement pulvérisées et chacune d'elles devant passer par les mailles d'un tamis n° 60 de la série fine Tyler (mailles de 0,246 mm) ou leurs équivalents normalisés dans une proportion non inférieure à 80 pour cent.

La farine de sang devra relever des types considérés dans le commerce comme solubles et devra répondre aux conditions suivantes: cette farine diluée à 10 pour cent dans de l'eau ne devra pas, après que la solution aura été agitée pendant 15 minutes puis centrifugée pendant 15 autres minutes à raison de 2 000 tours par minute, déposer plus de 5 pour cent de sédiment.

2. Addition homogène aux produits à dénaturer de 1 pour cent de farine de sang et de 1 pour cent de solubles de poisson non désodorisés.

La farine de sang devra présenter les caractéristiques prescrites dans le premier procédé et les solubles de poisson devront présenter, pour ce qui est du degré de finesse, les mêmes caractéristiques que celles indiquées pour le procédé précédent, en ce qui concerne la farine de sang et la farine de poisson.

[17] Selon les autorités espagnoles, la farine de poisson ne doit pas être désodorisée.

ANNEXE 2

Ministère de l'agriculture

Arrêté du 30 octobre 1976 portant institution de mesures de contrôle pour le lait en poudre et le lactosérum en poudre dénaturés, destinés à l'alimentation des animaux

L'importation en régime libéralisé de lait en poudre ou de lactosérum en poudre dénaturés, destinés exclusivement à l'alimentation des animaux, exige d'établir des normes de contrôle afin de garantir tant la qualité du produit de base que celle des agents dénaturants utilisés et d'éviter une concurrence illicite à l'égard des produits laitiers d'origine nationale.

Les normes et spécifications concernant la qualité des substances et produits qui entrent dans l'alimentation des animaux ayant été approuvées par le Décret 851/1975 en date du 20 mars et par l'Arrêté du Ministère de l'agriculture en date du 23 juin 1976, il convient de prendre les dispositions nécessaires pour vérifier et exiger les niveaux de qualité requis pour ces produits.

En exécution du mandat énoncé à l'article 21 dudit décret pour ce qui est des mesures de contrôle applicables par le Ministère de l'agriculture à la manutention, au transport et au stockage des produits destinés à l'alimentation des animaux et en vertu de la faculté qui a été conférée à ce Ministère dans la quatrième disposition finale dudit décret, j'arrête ce qui suit:

Article premier. Le lait en poudre et le lactosérum en poudre dénaturés importés devront répondre aux prescriptions en matière de qualité établies par l'Arrêté ministériel du 23 juin 1976, compte tenu des modifications que peut apporter à ces caractéristiques le produit dénaturant utilisé. Pourront être utilisés comme agents dénaturants les produits approuvés par la Circulaire n° 543 de la Direction générale des douanes (Boletín Oficial del Estado du 28 juillet 1966), ou ceux qui seront approuvés ultérieurement à cet effet.

Vérification de ce qui précède sera faite au moyen d'analyses effectuées par les laboratoires qui dépendent de ce Ministère sur des échantillons prélevés par les services d'inspection compétents avant l'enlèvement des marchandises importées.

Article 2. Afin que les produits conservent bien leur qualité, seule est autorisée l'importation de ces produits en sacs. Chacun des sacs portera l'étiquette appropriée, où seront indiqués les renseignements concernant la classe du produit et le (les) produit(s) dénaturant(s) utilisé(s). Chaque sac portera la mention suivante apposée de façon parfaitement lisible: "Produit destiné exclusivement à l'alimentation des animaux".

Article 3. Les services d'inspection vétérinaire des douanes qui relèvent de ce Ministère prélèveront les échantillons nécessaires et les enverront pour analyse au laboratoire compétent.

Avant de délivrer le certificat d'inspection, ces services vérifieront les documents sanitaires qui accompagnent le produit à importer et demanderont à l'importateur des renseignements complets sur la destination du produit en question afin de remplir le titre d'importation et de destination (Annexe 1). Ce titre devra être signé par l'importateur ou par toute personne que celui-ci aura dûment autorisée.

Au cas où le produit importé aurait plusieurs destinations, l'importateur ou son représentant remplira autant de déclarations qu'il y aura de destinations différentes.

Article 4. Afin de procéder au contrôle ultérieur des produits en question, les services d'inspection vétérinaire des douanes enverront copie du titre d'importation et de destination à la Délégation provinciale de l'agriculture appropriée afin que le service de répression des fraudes et d'essais et analyses agricoles effectue les vérifications et prenne les dispositions pertinentes.

Article 5. Les produits laitiers dénaturés importés seront utilisés exclusivement pour l'alimentation des animaux et par conséquent, après avoir été retirés de la douane d'entrée, ils seront envoyés exclusivement à des provenderies ou à des fabriques d'additifs, à des magasins de gros ou à des éleveurs, qui devront conserver les documents qui ont accompagné la marchandise depuis la douane d'entrée. La circulation ultérieure de ces produits restera limitée aux industriels et aux négociants agréés, qui devront toujours joindre aux marchandises les documents ou factures attestant leur provenance. Le destinataire gardera pendant un an à la disposition du service d'inspection l'original desdits documents et l'expéditeur conservera, pendant le même délai et dans le même but, la copie ou le talon.

Article 6. Il est interdit de séparer ou d'éliminer totalement ou partiellement les substances dénaturantes incorporées aux produits laitiers visés par le présent Arrêté; il est également interdit d'utiliser tout procédé qui tendrait à neutraliser les effets de ces substances.

Article 7. Les services d'inspection du Département veilleront à ce que le présent Arrêté soit appliqué avec la plus grande rigueur, la circulation ou la possession des produits visés dans des circonstances distinctes de celles qui sont autorisées par le présent Arrêté étant considérées comme clandestines.

Article 8. Les infractions aux dispositions du présent Arrêté seront réprimées conformément au Décret 2177/1973, en date du 12 juillet, qui porte réglementation de la répression des fraudes sur les produits agricoles.

Article 9. Les Directions générales des industries agricoles et de la production agricole sont habilitées à édicter les règles complémentaires indispensables à la mise en oeuvre du présent Arrêté.

Pour information et exécution.

Madrid le 30 octobre 1976.

SUISSE

Le lait écrémé en poudre peut être exporté du territoire douanier suisse à destination de pays tiers aux conditions ci-après:

A. Soit, après que les autorités suisses compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:

1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.

2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphtaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).

3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de fécule de pommes de terre, de riz ou d'une autre fécule commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphtaléine à raison de 1 partie pour 20 000.

4. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et de 200 grammes de carbonate ou de sulfate de fer et de:

   a) 1,5 kg de charbon activé;

   b) ou 100 grammes d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);

   c) ou 20 grammes de rouge cochenille A (E 124);

   d) ou 40 grammes de bleu breveté V (E 131).

5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

6. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);

- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 grammes chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

7. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 grammes par hectolitre). Peuvent être utilisés les colorants suivants:

	Echelle colorimétrique britannique (English Standard Index)
Vert de lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant F.C.F.	42 090
ou	
b) Vert B.S.	44 090
Cochenille	77 289
Bleu brillant/F.C.F.	42 090

8. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention "Exclusivement pour l'alimentation des animaux".

B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.

ANNEXE II

PROTOCOLE CONCERNANT LES MATIERES GRASSES LAITIERES

PREMIERE PARTIE

Article premier - Produits visés

1. Le présent protocole s'applique aux matières grasses laitières relevant de la position NCCD 04.03, d'une teneur en poids de matières grasses laitières égale ou supérieure à 50 pour cent.

DEUXIEME PARTIE

Article 2 - Produits pilotes

1. Aux fins du présent protocole, des prix minimaux à l'exportation sont établis pour les produits pilotes correspondant aux définitions suivantes:

a)	Désignation:	Matières grasses laitières anhydres
	Teneur en matières grasses laitières:	99,5 pour cent, en poids
b)	Désignation:	Beurre
	Teneur en matières grasses laitières:	80 pour cent, en poids
Conditionnement:		En emballages normalement utilisés dans le commerce, d'un contenu minimal de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas.
Conditions de vente:		F.o.b. pays exportateur ou franco frontière du pays exportateur. Par dérogation à cette disposition, des points de référence sont désignés pour les pays mentionnés à l'annexe IIa. Le comité, institué en vertu de l'article VII, paragraphe 2, alinéa a), de l'arrangement (dénommé ci-après le comité), pourra modifier la teneur de ladite annexe. Paiement comptant contre documents.

DEUXIEME PARTIE (suite)

Article 3 - Prix minimaux

Niveau et respect des prix minimaux

1. Les participants s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour que les prix à l'exportation des produits définis à l'article 2 du présent protocole ne soient pas inférieurs aux prix minimaux valables en vertu du présent protocole. Si les produits sont exportés sous forme de marchandises dans lesquelles ils sont incorporés, les participants prendront les mesures nécessaires pour éviter que les dispositions du présent protocole en matière de prix ne soient tournées.

2. a) Les niveaux des prix minimaux indiqués dans le présent article tiennent compte, en particulier, de la situation régnant sur le marché, des prix des produits laitiers dans les pays producteurs participants, de la nécessité d'assurer une relation appropriée entre les prix minimaux stipulés dans les protocoles annexés au présent arrangement, de la nécessité d'assurer des prix équitables aux consommateurs et du fait qu'il est souhaitable d'assurer une rémunération minimale aux producteurs les plus efficients afin de garantir la stabilité à long terme de l'approvisionnement.

b) Les prix minimaux prévus au paragraphe 1 du présent article, valables à la date d'entrée en vigueur du présent protocole, sont fixés à:

i) 1 100 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour les matières grasses laitières anhydres définies à l'article 2 du présent protocole.

ii) 925 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le beurre défini à l'article 2 du présent protocole.

3. a) Les niveaux des prix minimaux stipulés au présent article pourront être modifiés par le comité, compte tenu d'une part des résultats de l'application du protocole, d'autre part de l'évolution de la situation du marché international.

b) Les niveaux des prix minimaux stipulés au présent article seront examinés par le comité une fois par an au moins. Le comité se réunira à cette fin en septembre de chaque année. Dans cet examen, le comité prendra notamment en considération, dans la mesure appropriée et nécessaire, les coûts à la charge des producteurs, les autres facteurs économiques pertinents du marché mondial, la nécessité d'assurer une rémunération minimale sur longue période aux producteurs les plus efficients, la nécessité de maintenir la stabilité de l'approvisionnement et d'assurer des prix acceptables aux consommateurs, et

DEUXIEME PARTIE (suite)

Article 3 (suite)

la situation régnant sur le marché et il tiendra compte du fait qu'il est souhaitable d'améliorer la relation entre les niveaux des prix minimaux stipulés au paragraphe 2, alinéa b), du présent article et les niveaux de soutien des prix des produits laitiers dans les principaux pays producteurs participants.

Ajustement des prix minimaux

4. Si les produits effectivement exportés diffèrent des produits pilotes par la teneur en matières grasses, le conditionnement ou les conditions de vente, les prix minimaux seront ajustés conformément aux dispositions ci-après de façon à protéger les prix minimaux établis par le présent protocole pour les produits spécifiés à l'article 2 du présent protocole:

Teneur en matières grasses laitières:	Si la teneur en matières grasses laitières du produit défini à l'article premier du présent protocole diffère de la teneur en matières grasses laitières des produits pilotes tels qu'ils sont définis à l'article 2 du présent protocole, et si elle est égale ou supérieure à 82 pour cent ou inférieure à 80 pour cent, le prix minimal de ce produit sera, pour chaque point de pourcentage, décimale exclue, de matières grasses laitières en sus ou en moins de 80 pour cent, augmenté ou abaissé au prorata de la différence entre les prix minimaux établis pour les produits pilotes définis à l'article 2 du présent protocole.[1]
Conditionnement:	Si les produits sont offerts autrement qu'en emballages normalement utilisés dans le commerce, d'un contenu minimal de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas, les prix minimaux seront corrigés de la différence de coût entre le conditionnement utilisé et celui qui est spécifié ci-dessus.

[1] Voir Annexe II b, "Liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières".

DEUXIEME PARTIE (suite)

Article 3 (suite)

Conditions de vente: Pour les ventes autres que f.o.b. pays exportateur, ou franco frontière du pays exportateur[2], les prix minimaux seront calculés sur la base des prix f.o.b. minimaux spécifiés au paragraphe 2, alinéa b), du présent article, augmentés du coût réel et justifié des services rendus; si les conditions de vente sont assorties d'un crédit, le coût de celui-ci sera calculé aux taux d'intérêts commerciaux en vigueur dans le pays concerné.

Conditions spéciales de vente

5. Les participants s'engagent, dans la limite des possibilités qu'offrent leurs institutions, à faire en sorte que des pratiques telles que celles auxquelles il est fait référence à l'article 4 du présent protocole n'aient pas pour effet direct ou indirect de ramener les prix à l'exportation des produits auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux prix minimaux, au-dessous des prix minimaux convenus.

Champ d'application

6. Pour chaque participant, le présent protocole est applicable aux exportations des produits spécifiés à l'article premier du présent protocole qui sont manufacturés ou reconditionnés sur son propre territoire douanier.

Transactions autres que les transactions commerciales normales

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article ne sont pas censées s'appliquer aux exportations à titre de don à des pays en voie de développement, non plus qu'aux exportations à titre de secours ou à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale vers des pays en voie de développement.

Article 4 - Communication d'informations

1. Dans le cas où les prix dans le commerce international des produits visés à l'article premier du présent protocole s'approchent des prix minimaux mentionnés à l'article 3, paragraphe 2, alinéa b), du présent protocole et sans préjudice des dispositions de l'article III de l'arrangement, les

[2] Voir article 2.

DEUXIEME PARTIE (suite)

Article 4 (suite)

participants notifieront au comité tous les éléments d'appréciation de la situation de leur marché, et notamment les pratiques de crédit ou d'emprunt, les jumelages avec d'autres produits, les opérations de troc, les opérations triangulaires, les ristournes ou rabais, les contrats d'exclusivité, les coûts de conditionnement, et des indications concernant le conditionnement des produits, afin que le comité puisse effectuer un contrôle.

Article 5 - Obligations des participants exportateurs

1. Les participants exportateurs sont convenus de faire tout ce qui est en leur pouvoir, conformément à leurs possibilités institutionnelles, pour satisfaire en priorité les besoins commerciaux normaux des participants en voie de développement importateurs, en particulier leurs besoins d'importations à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale.

Article 6 - Coopération des participants importateurs

1. Les participants, lorsqu'ils importent des produits visés à l'article premier du présent protocole, s'engagent en particulier:

a) à coopérer à la réalisation de l'objectif du présent protocole en matière de prix minimaux et à faire en sorte, dans la mesure du possible, que les produits visés à l'article premier du présent protocole ne soient pas importés à des prix inférieurs à la valeur en douane appropriée équivalant aux prix minimaux prescrits;

b) sans préjudice des dispositions de l'article III de l'arrangement et de l'article 4 du présent protocole, à fournir des informations concernant les importations de produits visés à l'article premier du présent protocole en provenance de non-participants;

c) à examiner avec bienveillance les propositions visant à appliquer des mesures correctives appropriées si des importations réalisées à des prix incompatibles avec les prix minimaux compromettent l'application du présent protocole.

TROISIEME PARTIE

Article 7 - Dérogations

1. Sur demande d'un participant, le comité est habilité à accorder des dérogations aux dispositions de l'article 3, paragraphes 1 à 4, du présent protocole aux fins de remédier aux difficultés que le respect des prix minimaux pourrait causer à certains participants. Le comité devra, dans les trois mois à compter du jour où la demande a été faite, se prononcer sur cette demande.

Article 8 - Mesures d'exception

1. Tout participant qui estime que ses intérêts sont sérieusement menacés par un pays non lié par le présent protocole pourra demander au président du comité de convoquer dans un délai de deux jours ouvrables une réunion exceptionnelle du comité aux fins de déterminer et décider si des mesures seraient nécessaires pour faire face à la situation. Si une telle réunion ne peut être organisée dans le délai de deux jours ouvrables et si les intérêts commerciaux du participant concerné sont susceptibles de subir un préjudice important, ce participant pourra prendre unilatéralement des mesures en vue de sauvegarder sa position, sous réserve que tout autre participant susceptible d'être affecté en soit immédiatement informé. Le président du comité sera aussi informé officiellement et sans délai de toutes les circonstances de l'affaire et sera invité à convoquer le plus tôt possible le comité en réunion extraordinaire.

ANNEXE II a

Protocole concernant les matières grasses laitières

Liste des points de référence

Conformément aux dispositions de l'article 2 du présent protocole, les points de référence suivants sont désignés pour les pays mentionnés ci-dessous:

Autriche: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Finlande: Anvers, Hambourg, Rotterdam
Bâle: pour les exportations de beurre vers la Suisse

Norvège: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Suède: Anvers, Hambourg, Rotterdam
Bâle: pour les exportations de beurre vers la Suisse

78-741 O - 81 - 51

ANNEXE II b

Protocole concernant les matières grasses laitières

Liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières

Teneur en matières grasses laitières %				Prix minimal dollars des Etats-Unis/ tonne métrique
Egale ou supérieure à ..,		inférieure à ..		..
"	..	"	..	..
"	79	"	80	916,25
"	80	"	82	925
"	82	"	83	942,50
"	83	"	84	951,25
"	84	"	85	960
"	85	"	86	968,75
"	86	"	87	977,50
"	87	"	88	986,25
"	88	"	89	995
"	89	"	90	1 003,75
"	90	"	91	1 012,50
"	91	"	92	1 021,25
"	92	"	93	1 030
"	93	"	94	1 038,75
"	94	"	95	1 047,50
"	95	"	96	1 056,25
"	96	"	97	1 065
"	97	"	98	1 073,75
"	98	"	99	1 082,50
"	99	"	99,5	1 091,25
"	99,5			1 100

ANNEXE III

PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINS FROMAGES

PREMIERE PARTIE

Article premier - Produits visés

1. Le présent protocole s'applique aux fromages, relevant de la position NCCD 04.04, dont la teneur en matières grasses en poids de la matière sèche est égale ou supérieure à 45 pour cent et la teneur en poids de matière sèche est égale ou supérieure à 50 pour cent.

DEUXIEME PARTIE

Article 2 - Produit pilote

1. Aux fins du présent protocole, un prix minimal à l'exportation est établi pour le produit pilote correspondant à la définition suivante:

Désignation:	Fromage
Conditionnement:	En emballages normalement utilisés dans le commerce, d'un contenu minimal de 20 kg poids net, ou 40 lb poids net, selon le cas.
Conditions de vente:	F.o.b. pays exportateur ou franco frontière du pays exportateur. Par dérogation à cette disposition, des points de référence sont désignés pour les pays mentionnés à l'annexe IIIa. Le comité, institué en vertu de l'article VII, paragraphe 2, alinéa a), de l'arrangement (dénommé ci-après le comité), pourra modifier la teneur de ladite annexe. Paiement comptant contre documents.

Article 3 - Prix minimal

Niveau et respect du prix minimal

1. Les participants s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour que les prix à l'exportation des produits définis aux articles premier et 2 du présent protocole ne soient pas inférieurs au prix minimal valable en vertu du présent protocole. Si les produits sont exportés sous forme de marchandises dans lesquelles ils sont incorporés, les participants prendront les mesures nécessaires pour éviter que les dispositions du présent protocole en matière de prix ne soient tournées.

DEUXIEME PARTIE (suite)

Article 3 (suite)

2. a) Le niveau du prix minimal indiqué dans le présent article tient compte, en particulier, de la situation régnant sur le marché, des prix des produits laitiers dans les pays producteurs participants, de la nécessité d'assurer une relation appropriée entre les prix minimaux stipulés dans les protocoles annexés au présent arrangement, de la nécessité d'assurer des prix équitables aux consommateurs et du fait qu'il est souhaitable d'assurer une rémunération minimale aux producteurs les plus efficients afin de garantir la stabilité à long terme de l'approvisionnement.

b) Le prix minimal prévu au paragraphe 1 du présent article, valable à la date d'entrée en vigueur du présent protocole, est fixé à 800 dollars des Etats-Unis la tonne métrique.

3. a) Le niveau du prix minimal stipulé au présent article pourra être modifié par le comité, compte tenu d'une part des résultats de l'application du protocole, d'autre part de l'évolution de la situation du marché international.

b) Le niveau du prix minimal stipulé au présent article sera examiné par le comité une fois par an au moins. Le comité se réunira à cette fin en septembre de chaque année. Dans cet examen, le comité prendra notamment en considération, dans la mesure appropriée et nécessaire, les coûts à la charge des producteurs, les autres facteurs économiques pertinents du marché mondial, la nécessité d'assurer une rémunération minimale sur longue période aux producteurs les plus efficients, la nécessité de maintenir la stabilité de l'approvisionnement et d'assurer des prix acceptables aux consommateurs, et la situation régnant sur le marché et il tiendra compte du fait qu'il est souhaitable d'améliorer la relation entre le niveau du prix minimal stipulé au paragraphe 2, alinéa b), du présent article et les niveaux de soutien des prix des produits laitiers dans les principaux pays producteurs participants.

Ajustement du prix minimal

4. Si les produits effectivement exportés diffèrent du produit pilote par le conditionnement ou les conditions de vente, le prix minimal sera ajusté conformément aux dispositions ci-après de façon à protéger le prix minimal établi par le présent protocole:

Conditionnement:	Si les produits sont offerts autrement qu'en emballages spécifiés à l'article 2, le prix minimal sera corrigé de la différence de coût entre le conditionnement utilisé et celui qui est spécifié ci-dessus.

DEUXIEME PARTIE (suite)

Article 3 (suite)

Conditions de vente: Pour les ventes autres que f.o.b. pays exportateur ou franco frontière du pays exportateur[1], le prix minimal sera calculé sur la base du prix f.o.b. minimal spécifié au paragraphe 2, alinéa b), du présent article, augmenté du coût réel et justifié des services rendus; si les conditions de vente sont assorties d'un crédit, le coût de celui-ci sera calculé aux taux d'intérêts commerciaux en vigueur dans le pays concerné.

Conditions spéciales de vente

5. Les participants s'engagent, dans la limite des possibilités qu'offrent leurs institutions, à faire en sorte que des pratiques telles que celles auxquelles il est fait référence à l'article 4 du présent protocole n'aient pas pour effet direct ou indirect de ramener les prix à l'exportation des produits auxquels s'appliquent les dispositions relatives au prix minimal, au-dessous du prix minimal convenu.

Champ d'application

6. Pour chaque participant, le présent protocole est applicable aux exportations des produits spécifiés à l'article premier du présent protocole qui sont manufacturés ou reconditionnés sur son propre territoire douanier.

Transactions autres que les transactions commerciales normales

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article ne sont pas censées s'appliquer aux exportations à titre de don à des pays en voie de développement, non plus qu'aux exportations à titre de secours ou à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale vers des pays en voie de développement.

Article 4 - Communication d'informations

1. Dans le cas où les prix dans le commerce international des produits visés à l'article premier du présent protocole s'approchent du prix minimal mentionné à l'article 3, paragraphe 2, alinéa b), du présent protocole et sans préjudice des dispositions de l'article III de l'arrangement, les participants notifieront au comité tous les éléments d'appréciation de la situation de leur marché, et

[1] Voir article 2.

DEUXIEME PARTIE (suite)

Article 4 (suite)

notamment les pratiques de crédit ou d'emprunt, les jumelages avec d'autres produits, les opérations de troc, les opérations triangulaires, les ristournes ou rabais, les contrats d'exclusivité, les coûts de conditionnement, et des indications concernant le conditionnement des produits, afin que le comité puisse effectuer un contrôle.

Article 5 - Obligations des participants exportateurs

1. Les participants exportateurs sont convenus de faire tout ce qui est en leur pouvoir, conformément à leurs possibilités institutionnelles, pour satisfaire en priorité les besoins commerciaux normaux des participants en voie de développement importateurs, en particulier leurs besoins d'importations à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale.

Article 6 - Coopération des participants importateurs

1. Les participants, lorsqu'ils importent des produits visés à l'article premier du présent protocole, s'engagent en particulier:

a) à coopérer à la réalisation de l'objectif du présent protocole en matière de prix minimal et à faire en sorte, dans la mesure du possible, que les produits visés à l'article premier du présent protocole ne soient pas importés à un prix inférieur à la valeur en douane appropriée équivalent au prix minimal prescrit;

b) sans préjudice des dispositions de l'article III de l'arrangement et de l'article 4 du présent protocole, à fournir des informations concernant les importations de produits visés à l'article premier du présent protocole en provenance de non-participants;

c) à examiner avec bienveillance les propositions visant à appliquer des mesures correctives appropriées si des importations réalisées à des prix incompatibles avec le prix minimal compromettent l'application du présent protocole.

TROISIEME PARTIE

Article 7 - Dérogations

1. Sur demande d'un participant, le comité est habilité à accorder des dérogations aux dispositions de l'article 3, paragraphes 1 à 4, du présent protocole aux fins de remédier aux difficultés que le respect du prix minimal pourrait causer à certains participants. Le comité devra, dans les trente jours à compter de celui où la demande a été faite, se prononcer sur cette demande.

2. Les dispositions de l'article 3, paragraphes 1 à 4, ne s'appliqueront pas aux exportations, dans des circonstances exceptionnelles, de petites quantités de fromages naturels, non élaborés, qui sont de qualité inférieure à la qualité normale pour l'exportation par suite d'une dégradation ou de défauts de fabrication. Les participants qui exportent de tels fromages notifieront préalablement au secrétariat du GATT leur intention d'en exporter. En outre, les participants notifieront chaque trimestre au comité toutes les ventes de fromages qu'ils auront réalisées au titre des dispositions du présent paragraphe, en précisant pour chaque transaction, les quantités, les prix et les destinations.

Article 8 - Mesures d'exception

1. Tout participant qui estime que ses intérêts sont sérieusement menacés par un pays non lié par le présent protocole pourra demander au président du comité de convoquer dans un délai de deux jours ouvrables une réunion exceptionnelle du comité aux fins de déterminer et décider si des mesures seraient nécessaires pour faire face à la situation. Si une telle réunion ne peut être organisée dans le délai de deux jours ouvrables et si les intérêts commerciaux du participant concerné sont susceptibles de subir un préjudice important, ce participant pourra prendre unilatéralement des mesures en vue de sauvegarder sa position, sous réserve que tout autre participant susceptible d'être affecté en soit immédiatement informé. Le président du comité sera aussi informé officiellement et sans délai de toutes les circonstances de l'affaire et sera invité à convoquer le plus tôt possible le comité en réunion extraordinaire.

ANNEXE III a

Protocole concernant certains fromages

Liste des points de référence

Conformément aux dispositions de l'article 2 du présent protocole, les points de référence suivants sont désignés pour les pays mentionnés ci-dessous:

Autriche: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Finlande: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Norvège: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Suède: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Pologne: Anvers, Hambourg, Rotterdam

APPENDICE

Déclarations interprétatives

Les Etats-Unis s'engagent à donner pleinement effet aux dispositions de caractère économique du présent arrangement, dans la limite des possibilités qu'offrent leurs institutions.

Le Japon s'engage à donner pleinement effet aux dispositions du présent arrangement, dans la limite des possibilités qu'offrent ses institutions.

Le Japon a accepté le paragraphe 5 de l'article 3 du protocole concernant certaines poudres de lait étant entendu que la notification préalable de son intention de se prévaloir des dispositions dudit paragraphe pourra être faite globalement pour une période donnée et non séparément pour chaque transaction.

Les Pays nordiques ont accepté le paragraphe 3 de l'article V de l'arrangement étant entendu que cela ne préjuge en rien leur position concernant la définition des transactions (autres que les transactions) commerciales normales.

La Suisse a indiqué qu'au cas où ses exportations le nécessiteraient, elle se réservait le droit de demander par la suite la désignation de deux ou trois ports européens comme points de référence au titre de l'article 2 du protocole concernant certaines poudres de lait.

La Nouvelle-Zélande a indiqué que les quantités annuelles de ses exportations au titre des dispositions de l'article 7, paragraphe 2, du protocole concernant certains fromages devraient normalement être de l'ordre de 1 000 tonnes métriques et pourraient, dans des circonstances exceptionnelles, atteindre 2 000 tonnes métriques environ.

ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS

PREÁMBULO

Reconociendo la importancia de la leche y de los productos lácteos para la economía de muchos países[1], desde el punto de vista de la producción, el comercio y el consumo;

Reconociendo la necesidad de evitar los excedentes y las situaciones de escasez y de mantener los precios a un nivel equitativo, en interés mutuo de los productores y los consumidores, de los exportadores y los importadores;

Observando la diversidad y la interdependencia de los productos lácteos;

Observando la situación del mercado de los productos lácteos, que se caracteriza por fluctuaciones de extrema amplitud y la proliferación de medidas sobre exportación e importación;

Considerando que el aumento de la cooperación en el sector de los productos lácteos contribuye al logro de los objetivos de expansión y de liberalización del comercio mundial y a la realización de los principios y objetivos relacionados con los países en desarrollo convenidos en la Declaración ministerial de Tokio, de fecha 14 de septiembre de 1973, relativa a las Negociaciones Comerciales Multilaterales;

Decididos a respetar los principios y objetivos del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominado en adelante "Acuerdo General" o "GATT")[2] y a aplicar efectivamente los principios y objetivos acordados en la citada Declaración de Tokio en la prosecución de los fines del presente Acuerdo;

Los participantes en el presente Acuerdo convienen, por medio de sus representantes, en lo siguiente:

---

[1] Tanto en el presente Acuerdo como en los Protocolos anejos al mismo se entenderá que el término "país" comprende también la Comunidad Económica Europea.

[2] Este considerando se aplica solamente entre los participantes que sean partes contratantes del Acuerdo General.

PRIMERA PARTE

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I - Objetivos

De conformidad con los principios y objetivos acordados en la Declaración ministerial de Tokio, de fecha 14 de septiembre de 1973, relativa a las Negociaciones Comerciales Multilaterales, los objetivos del presente Acuerdo son,

- conseguir la expansión y la liberalización cada vez mayor del comercio mundial de productos lácteos en condiciones de mercado lo más estables posible, sobre la base de la ventaja mutua de los países exportadores e importadores;

- favorecer el desarrollo económico y social de los países en desarrollo.

Artículo II - Productos comprendidos

1. El presente Acuerdo se aplica al sector de los productos lácteos. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá que la expresión "productos lácteos" abarca los siguientes productos, tal como se definen en la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera:

		NCCA
a)	Leche y nata, frescas, sin concentrar ni azucarar	04.01
b)	Leche y nata, conservadas, concentradas o azucaradas	04.02
c)	Mantequilla	04.03
d)	Quesos y requesón	04.04
e)	Caseínas	ex 35.01

2. El Consejo internacional de productos lácteos, instituido en virtud del apartado a) del párrafo 1 del artículo VII del presente Acuerdo (denominado en adelante "Consejo"), podrá decidir que el Acuerdo se aplique a otros productos a que se hayan incorporado productos lácteos de los comprendidos en el párrafo 1 de este artículo si juzga que tal inclusión es necesaria para que se alcancen los objetivos del presente Acuerdo y se cumplan sus disposiciones.

Artículo III - Información

1. Los participantes convienen en comunicar al Consejo, regularmente y con prontitud, la información necesaria que le permita vigilar y apreciar la situación global del mercado mundial de productos lácteos y la situación del mercado mundial de cada uno de ellos.

2. Los países en desarrollo participantes comunicarán la información de que dispongan. Con objeto de que estos participantes puedan mejorar sus mecanismos de recopilación de datos, los participantes desarrollados, y aquellos en desarrollo con posibilidad de hacerlo, examinarán con comprensión toda solicitud de asistencia técnica que se les formule.

3. La información que los participantes se comprometen a facilitar en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, según las modalidades que determine el Consejo, comprenderá datos sobre la evolución anterior, la situación actual y las perspectivas de la producción, el consumo, los precios, las existencias y los intercambios -incluidas las transacciones que no sean las comerciales normales- de los productos comprendidos en el artículo II del presente Acuerdo, así como cualquier otra información que el Consejo juzgue necesaria. Los participantes comunicarán igualmente información sobre sus políticas internas y sus medidas comerciales, así como sobre sus compromisos bilaterales, plurilaterales o multilaterales, en el sector de los productos lácteos, y darán a conocer lo antes posible toda modificación que se opere en tales políticas o medidas que pueda influir en el comercio internacional de productos lácteos. Las disposiciones de este párrafo no obligarán a ningún participante a revelar informaciones de carácter confidencial cuya divulgación pueda constituir un obstáculo para el cumplimiento de las leyes, sea de algún otro modo contraria al interés público o perjudique los intereses comerciales legítimos de empresas públicas o privadas.

Nota: Queda entendido que, en virtud de lo dispuesto en el presente artículo, el Consejo confiere a la Secretaría el mandato de establecer y tener al día un catálogo de todas las medidas que influyan en el comercio de productos lácteos, con inclusión de los compromisos resultantes de negociaciones bilaterales, plurilaterales o multilaterales.

Artículo IV - Funciones del Consejo internacional de productos lácteos y cooperación entre los participantes en el presente Acuerdo

1. El Consejo se reunirá con objeto de:

a) hacer una evaluación de la situación y perspectivas del mercado mundial de productos lácteos, sobre la base de un estado de la situación, preparado por la Secretaría a partir de la documentación facilitada por los participantes de conformidad con lo dispuesto en el artículo III del presente Acuerdo, de las informaciones que se deriven de la aplicación de los Protocolos mencionados en el artículo VI del presente Acuerdo y de toda otra información de que disponga;

b) proceder a un examen de conjunto del funcionamiento del presente Acuerdo.

2. Si, tras la evaluación de la situación y perspectivas del mercado mundial a que se refiere el apartado a) del párrafo 1 de este artículo, el Consejo concluye que se produce o amenaza producirse un desequilibrio serio que afecte

o pueda afectar al comercio internacional en el mercado de los productos lácteos en general o en el de uno o más de dichos productos, el Consejo procederá a identificar, teniendo particularmente en cuenta la situación de los países en desarrollo, posibles soluciones para su consideración por los gobiernos.

3. Las medidas a que se refiere el párrafo 2 del presente artículo podrían consistir, según que el Consejo estime que la situación definida en el párrafo 2 de este artículo es transitoria o de mayor duración, en medidas a corto, medio o largo plazo encaminadas a contribuir a la mejora de la situación global del mercado mundial.

4. Al considerar las medidas que puedan adoptarse de conformidad con los párrafos 2 y 3 del presente artículo, y cuando ello sea posible y apropiado, se tendrá debidamente en cuenta el trato especial y más favorable a que son acreedores los países en desarrollo.

5. Todo participante podrá plantear ante el Consejo cualquier cuestión[3] relativa al presente Acuerdo, entre otros, a los mismos efectos previstos en el párrafo 2 de este artículo. Cada participante deberá prestarse sin demora a la celebración de consultas sobre tal cuestión[3] relativa al presente Acuerdo.

6. Si la cuestión afecta a la aplicación de disposiciones concretas de los Protocolos anejos al presente Acuerdo, cualquier participante que estime que sus intereses comerciales están seriamente amenazados y que no pueda llegar a una solución mutuamente satisfactoria con el otro u otros participantes interesados, podrá pedir al Presidente del Comité del Protocolo correspondiente, creado en virtud del artículo VII, párrafo 2, apartado a) del presente Acuerdo, que convoque con urgencia una reunión extraordinaria del Comité a fin de que éste determine con la mayor rapidez posible, y si así se pide, dentro de un plazo de cuatro días hábiles, las medidas que juzgue necesarias para resolver la situación. Si no puede llegarse a una solución satisfactoria, el Consejo, a petición del Presidente del Comité del Protocolo correspondiente, se reunirá en un plazo de quince días como máximo para examinar el asunto con objeto de facilitar una solución satisfactoria.

---

[3]Queda confirmado que el término "cuestión" que figura en este párrafo abarca cualquier asunto comprendido en el ámbito de los acuerdos multilaterales negociados en el marco de las Negociaciones Comerciales Multilaterales, en particular los relativos a las medidas sobre exportación e importación. Queda asimismo confirmado que las disposiciones del párrafo 5 del artículo IV y la presente nota se entenderán sin perjuicio de los derechos y obligaciones que incumban a las Partes en dichos acuerdos.

Artículo V - Ayuda alimentaria y transacciones distintas de las transacciones comerciales normales

1. Los participantes convienen en lo siguiente:

a) Cooperar con la FAO y las demás organizaciones interesadas a que se reconozca el valor de los productos lácteos para el mejoramiento de los niveles de nutrición y de los medios por los que esos productos se pueden poner a disposición de los países en desarrollo.

b) De conformidad con los objetivos del presente Acuerdo, suministrar, dentro de los límites de sus posibilidades, productos lácteos a los países en desarrollo en concepto de ayuda alimentaria. Sería conveniente que los participantes comunicasen al Consejo todos los años por anticipado, en la medida en que fuera posible, la importancia, las cantidades y los destinos de la ayuda en alimentos que tengan la intención de proporcionar. Conviene asimismo que, de ser posible, los participantes notifiquen previamente al Consejo toda modificación que se propongan introducir en el programa comunicado. Queda entendido que esta ayuda podrá realizarse ya sea con carácter bilateral, ya sea mediante proyectos comunes o bien en el marco de programas multilaterales, en particular del Programa Mundial de Alimentos.

c) Proceder a un cambio de puntos de vista en el Consejo sobre sus arreglos respectivos para el suministro y la demanda de productos lácteos a título de ayuda alimentaria o en condiciones de favor, habida cuenta de que reconocen la conveniencia de armonizar sus esfuerzos en esta esfera y la necesidad de evitar que se produzca ninguna interferencia que perjudique la estructura normal de la producción, del consumo y del comercio internacional.

2. Las exportaciones realizadas como donativo a los países en desarrollo, y las exportaciones con carácter de socorro o con fines sociales que se hagan a estos países, así como las demás transacciones que no constituyan transacciones comerciales normales, deberán efectuarse de conformidad con los "Principios de la FAO sobre colocación de excedentes y obligaciones de consulta". En consecuencia, el Consejo cooperará estrechamente con el Subcomité consultivo de colocación de excedentes.

3. Con arreglo a las condiciones y modalidades que establezca, el Consejo, previa petición, examinará todas las transacciones que no sean las comerciales normales ni las comprendidas en el Acuerdo sobre la Interpretación y Aplicación de los artículos VI, XVI y XXIII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, y celebrará consultas sobre ellas.

SEGUNDA PARTE

DISPOSICIONES PARTICULARES

Artículo VI - Protocolos

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos I a V del presente Acuerdo, los productos enumerados a continuación se regirán por las disposiciones de los Protocolos anejos al presente Acuerdo:

Anexo I - Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo
Leche y nata, en polvo, excluido el suero de leche ("lactoserum")

Anexo II - Protocolo relativo a las materias grasas lácteas
Materias grasas lácteas

Anexo III - Protocolo relativo a determinados quesos
Determinados quesos

TERCERA PARTE

Artículo VII - Administración del Acuerdo

1. Consejo internacional de productos lácteos

a) Se establecerá un Consejo internacional de productos lácteos en el marco del Acuerdo General. El Consejo estará formado por representantes de todos los participantes en el presente Acuerdo y desempeñará todas las funciones que sean necesarias para la ejecución de las disposiciones del Acuerdo. Los servicios de secretaría del Consejo serán prestados por la Secretaría del GATT. El Consejo establecerá su propio reglamento.

b) Reuniones ordinarias y extraordinarias

El Consejo se reunirá normalmente al menos dos veces al año. No obstante, el Presidente podrá convocar una reunión extraordinaria del Consejo ya sea por iniciativa propia, a petición de los Comités instituídos en virtud del apartado a) del párrafo 2 de este artículo o a petición de un participante en el presente Acuerdo.

c) Decisiones

El Consejo adoptará sus decisiones por consenso. Se entenderá que el Consejo ha decidido sobre una cuestión sometida a su examen cuando ninguno de sus miembros se oponga de manera formal a la aceptación de una propuesta.

d) Cooperación con otras organizaciones

El Consejo tomará las disposiciones apropiadas para consultar o colaborar con organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales.

e) Admisión de observadores

i) El Consejo podrá invitar a cualquier país no participante a hacerse representar en cualquiera de las reuniones en calidad de observador.

ii) El Consejo podrá también invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el apartado d) del párrafo 1 del presente artículo a asistir a cualquiera de las reuniones en calidad de observador.

2. Comités

a) El Consejo establecerá un Comité que desempeñe todas las funciones que sean necesarias para la aplicación de las disposiciones del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, un Comité que desempeñe todas las funciones que sean necesarias para la aplicación de las disposiciones del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas y un Comité que desempeñe todas las funciones que sean necesarias para la aplicación de las disposiciones del Protocolo relativo a determinados quesos. Cada uno de estos Comités estará integrado por representantes de todos los participantes en el Protocolo de que se trate. Los servicios de secretaría de los Comités serán prestados por la Secretaría del GATT. Los Comités informarán al Consejo respecto del ejercicio de sus funciones.

b) Examen de la situación del mercado

Al determinar las modalidades de la información que se deberá facilitar de conformidad con lo dispuesto en el artículo III del presente Acuerdo, el Consejo tomará las disposiciones necesarias con objeto de que:

- el Comité del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo pueda mantener constantemente bajo examen la situación y la evolución del mercado internacional de los productos comprendidos en dicho Protocolo, así como las condiciones en que los participantes apliquen las disposiciones del mismo, teniendo en cuenta al mismo tiempo la evolución de los precios en el comercio internacional de cada uno de los demás productos del sector lácteo cuyo comercio influya en el de los productos comprendidos en ese Protocolo;

- el Comité del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas pueda mantener constantemente bajo examen la situación y la evolución del mercado internacional de los productos comprendidos en dicho Protocolo, así como las condiciones en que los participantes apliquen las disposiciones del mismo, teniendo en cuenta al mismo tiempo la evolución de los precios en el comercio internacional de cada uno de los demás productos del sector lácteo cuyo comercio influya en el de los productos comprendidos en ese Protocolo;

- el Comité del Protocolo relativo a determinados quesos pueda mantener constantemente bajo examen la situación y la evolución del mercado internacional de los productos comprendidos en dicho Protocolo, así como las condiciones en que los participantes apliquen las disposiciones del mismo, teniendo en cuenta al mismo tiempo la evolución de los precios en el comercio internacional de cada uno de los demás productos del sector lácteo cuyo comercio influya en el de los productos comprendidos en ese Protocolo.

78-741 O - 81 - 52

c) Reuniones ordinarias y extraordinarias

Cada Comité se reunirá normalmente al menos una vez por trimestre. Sin embargo, el Presidente de cada Comité podrá convocar, por iniciativa propia o a petición de un participante, una reunión extraordinaria del Comité.

d) Decisiones

Cada Comité adoptará sus decisiones por consenso. Se entenderá que un Comité ha decidido sobre una cuestión sometida a su examen cuando ninguno de sus miembros se oponga de manera formal a la aceptación de una propuesta.

CUARTA PARTE

Artículo VIII - Disposiciones finales

1. Aceptación[4]

a) El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los gobiernos miembros de las Naciones Unidas o de uno de sus organismos especializados, y de la Comunidad Económica Europea.

b) Todo gobierno[5] que acepte el presente Acuerdo podrá, en el momento de la aceptación, formular una reserva respecto de su aceptación de cualquiera de los Protocolos anejos al Acuerdo. Esta reserva quedará sujeta a la aprobación de los participantes.

c) El presente Acuerdo será depositado en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General, quien remitirá sin dilación a cada participante copia autenticada del presente Acuerdo y notificación de cada aceptación. Los textos español, francés e inglés del presente Acuerdo son igualmente auténticos.

d) La aceptación del presente Acuerdo implica la denuncia del Arreglo relativo a determinados productos lácteos, hecho en Ginebra el 12 de enero de 1970 y entrado en vigor el 14 de mayo de 1970, para los participantes que hubieran aceptado ese Arreglo, y la denuncia del Protocolo relativo a las materias grasas de la leche, hecho en Ginebra el 2 de abril de 1973 y entrado en vigor el 14 de mayo de 1973, para los participantes que hubieran aceptado ese Protocolo. Esta denuncia surtirá efecto en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Aplicación provisional

Todo gobierno podrá depositar en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General una declaración de aplicación provisional del presente Acuerdo. Todo gobierno que deposite tal declaración aplicará provisionalmente el presente Acuerdo y será considerado provisionalmente como participante en el mismo.

---

[4] Los términos "aceptación" y "aceptado" que se utilizan en este artículo comprenden el cumplimiento de todos los procedimientos de orden interno necesarios para la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

[5] A los efectos del presente Acuerdo, se entiende que el término "gobierno" comprende también las autoridades competentes de la Comunidad Económica Europea.

3. Entrada en vigor

a) El presente Acuerdo entrará en vigor, para los participantes que lo hayan aceptado, el 1.° de enero de 1980. Para los participantes que lo acepten después de esta fecha, el presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su aceptación.

b) El presente Acuerdo no afectará en nada a la validez de los contratos concertados antes de su entrada en vigor.

4. Vigencia

El período de vigencia del presente Acuerdo será de tres años. Al final de cada período de tres años este plazo se prorrogará tácitamente por un nuevo período trienal, salvo decisión en contrario del Consejo adoptada por lo menos ochenta días antes de la fecha de expiración del período en curso.

5. Modificaciones

Salvo lo dispuesto en materia de modificaciones en otras partes del presente Acuerdo, el Consejo podrá recomendar modificaciones de las disposiciones del mismo. Las modificaciones propuestas entrarán en vigor cuando hayan sido aceptadas por los gobiernos de todos los participantes.

6. Relación entre el Acuerdo y los anexos

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 1 de este artículo, se considera que forman parte integrante del presente Acuerdo:

- los Protocolos mencionados en el artículo VI del mismo y contenidos en sus anexos I, II y III;

- las listas de puntos de referencia a que se alude en el artículo 2 del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, en el artículo 2 del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas y en el artículo 2 del Protocolo relativo a determinados quesos, contenidas respectivamente en los anexos Ia, IIa y IIIa;

- las listas de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, previstas en el artículo 3, párrafo 4, nota 3, del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, y en el artículo 3, párrafo 4, nota 1, del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, que figuran respectivamente en los anexos Ib y IIb;

- el registro de procedimientos y disposiciones de control previsto en el artículo 3, párrafo 5, del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, que figura en el anexo Ic.

7. Relación entre el Acuerdo y el Acuerdo General

Las disposiciones del presente Acuerdo se entenderán sin perjuicio de los derechos y obligaciones que incumban a los participantes en virtud del Acuerdo General.[6]

8. Denuncia

a) Todo participante podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que el Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General haya recibido notificación escrita de la misma.

b) Con sujeción a las condiciones que puedan convenir los participantes, todo participante podrá denunciar cualquiera de los Protocolos anejos al presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que el Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General haya recibido notificación escrita de la misma.

Hecho en Ginebra el doce de abril de mil novecientos setenta y nueve.

[6] Esta disposición se aplica solamente entre los participantes que sean partes contratantes del Acuerdo General.

ANEXO I

PROTOCOLO RELATIVO A DETERMINADOS TIPOS DE LECHE EN POLVO

PRIMERA PARTE

Artículo 1 - Productos comprendidos

1. El presente Protocolo se aplica a la leche y a la nata, en polvo, que figuran en la partida 04.02 de la NCCA, excluido el suero de leche ("lactoserum").

SEGUNDA PARTE

Artículo 2 - Productos piloto

1. A los efectos del presente Protocolo, se establecerán precios mínimos de exportación para los productos piloto especificados de la forma siguiente:

a)	Designación:	Leche desnatada en polvo
	Contenido de materias grasas lácteas:	Inferior o igual a un 1,5 por ciento en peso
	Contenido de agua:	Inferior o igual a un 5 por ciento en peso
b)	Designación:	Leche entera en polvo
	Contenido de materias grasas lácteas:	Un 26 por ciento en peso
	Contenido de agua:	Inferior o igual a un 5 por ciento en peso
c)	Designación:	"Babeurre" (leche batida) en polvo[1]
	Contenido de materias grasas lácteas:	Inferior o igual a un 11 por ciento en peso
	Contenido de agua:	Inferior o igual a un 5 por ciento en peso
Embalaje:		En embalajes normalmente utilizados en el comercio, de un contenido mínimo de 25 kg de peso neto o de 50 libras de peso neto, según sea el caso.
Condiciones de venta:		F.o.b. buque de alta mar país exportador o franco frontera del país exportador. Como excepción a esta disposición, se han designado puntos de referencia para los países mencionados en el anexo Ia. El Comité establecido en virtud del apartado a) del párrafo 2 del artículo VII del Acuerdo (denominado en adelante "Comité") podrá modificar el contenido de dicho anexo. Pago al contado contra entrega de documentos.

[1] Derivado de la fabricación de la mantequilla y de las grasas lácteas anhidras.

SEGUNDA PARTE (Cont.)

Artículo 3 - Precios mínimos

Nivel y observancia de los precios mínimos

1. Los participantes se comprometen a adoptar las disposiciones necesarias para que los precios de exportación de los productos definidos en el artículo 2 del presente Protocolo no sean inferiores a los precios mínimos aplicables en virtud del presente Protocolo. Si los productos se exportan en forma de mercancías en las que estén incorporados, los participantes adoptarán las medidas necesarias para evitar que se eludan las disposiciones del presente Protocolo en materia de precios.

2. a) Los niveles de los precios mínimos señalados en el presente artículo tienen en cuenta, en particular, la situación existente en el mercado, los precios de los productos lácteos en los participantes productores, la necesidad de asegurar una relación adecuada entre los precios mínimos establecidos en los Protocolos anejos al presente Acuerdo, la necesidad de asegurar precios equitativos para los consumidores y la conveniencia de mantener un rendimiento mínimo para los productores más eficientes a fin de garantizar la estabilidad a largo plazo de los suministros.

b) Los precios mínimos previstos en el párrafo 1 de este artículo, aplicables a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, se fijan en:

i) 425 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche desnatada en polvo definida en el artículo 2 del presente Protocolo.

ii) 725 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche entera en polvo definida en el artículo 2 del presente Protocolo.

iii) 425 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para el "babeurre" (leche batida) en polvo definido en el artículo 2 del presente Protocolo.

3. a) El Comité podrá modificar los niveles de los precios mínimos estipulados en el presente artículo, teniendo en cuenta, por una parte, los resultados de la aplicación del Protocolo y, por otra parte, la evolución de la situación del mercado internacional.

b) Por lo menos una vez al año, el Comité efectuará un examen de los niveles de los precios mínimos estipulados en el presente artículo. A tal efecto, el Comité se reunirá en septiembre de cada año. Al llevar a cabo dicho examen, el Comité tomará particularmente en consideración, en la medida en que sea procedente y necesario, los costos en que incurran los productores, los demás factores económicos pertinentes del mercado mundial, la necesidad de asegurar un rendimiento mínimo a largo plazo para los productores más

SEGUNDA PARTE (Cont.)

Artículo 3 (Cont.)

eficientes, la necesidad de mantener la estabilidad del suministro y de asegurar precios aceptables a los consumidores, así como la situación existente en el mercado, y tendrá en cuenta la conveniencia de mejorar la relación entre los niveles de los precios mínimos señalados en el apartado b) del párrafo 2 del presente artículo y los niveles de los precios de sostén de los productos lácteos en los principales países productores participantes.

Ajuste de los precios mínimos

4. Si los productos realmente exportados se diferenciasen de los productos piloto por su contenido de materias grasas, su embalaje o sus condiciones de venta, los precios mínimos se ajustarán de conformidad con las disposiciones formuladas a continuación, con objeto de proteger los precios mínimos establecidos en el presente Protocolo para los productos especificados en su artículo 2:

Contenido de materias grasas lácteas:	En el caso de que el contenido de materias grasas lácteas de las leches en polvo especificadas en el artículo 1 del presente Protocolo, excluido el "babeurre" (leche batida) en polvo[2], sea diferente del contenido de materias grasas lácteas de los productos piloto definidos en los apartados a) y b) del párrafo 1 del artículo 2 del presente Protocolo, por cada punto porcentual entero de materias grasas lácteas a partir del 2 por ciento, el precio mínimo se aumentará proporcionalmente a la diferencia existente entre los precios mínimos establecidos para los productos piloto definidos en los apartados a) y b) del párrafo 1 del artículo 2 del presente Protocolo.[3]
Embalaje:	Si los productos se ofreciesen en embalajes distintos de los normalmente utilizados en el comercio, de un contenido mínimo de 25 kg de peso neto o de 50 libras de peso neto, según sea el caso, los precios mínimos se ajustarán de modo que se tenga en cuenta la diferencia de coste entre el embalaje utilizado y el especificado más arriba.

[2]Tal como se lo define en el apartado c) del párrafo 1 del artículo 2 del presente Protocolo.

[3]Véase el anexo Ib, "Lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas".

SEGUNDA PARTE (Cont.)

Artículo 3 (Cont.)

Condiciones de venta: Para las ventas que no sean f.o.b. país exportador o franco frontera del país exportador[4], los precios mínimos se calcularán sobre la base de los precios f.o.b. mínimos especificados en el apartado b) del párrafo 2 de este artículo, aumentados en el costo real y justificado de los servicios prestados; si las condiciones de venta incluyen un crédito, se cargarán a éste los tipos de interés comercial en vigor en el país de que se trate.

Exportaciones e importaciones de leche desnatada en polvo y de "babeurre" (leche batida) en polvo destinadas a la alimentación de animales

5. Como excepción a las disposiciones de los párrafos 1 a 4 de este artículo, y en las condiciones que se definen más abajo, los participantes podrán exportar o importar, según sea el caso, leche desnatada en polvo y "babeurre" (leche batida) en polvo para la alimentación de animales a precios inferiores a los precios mínimos establecidos para esos productos en virtud del presente Protocolo. Para que los participantes puedan valerse de esta posibilidad deberán sujetar los productos exportados o importados a los procedimientos y disposiciones de control que se apliquen en el país de exportación o destino con objeto de garantizar que la leche desnatada en polvo y el "babeurre" (leche batida) en polvo exportados o importados de esa manera se utilizarán exclusivamente para alimentación de animales. Esos procedimientos y disposiciones de control deberán haber sido aprobados por el Comité y consignados en un registro llevado por él.[5] Los participantes que se propongan recurrir a las disposiciones del presente párrafo deberán notificar previamente su intención al Comité, que se reunirá, a petición de un participante, para examinar la situación del mercado. Los participantes facilitarán

[4] Véase el artículo 2.

[5] Véase el anexo Ic): "Registro de procedimientos y disposiciones de control". Queda entendido que los exportadores serán autorizados a expedir leche desnatada en polvo y "babeurre" (leche batida) en polvo, que no hayan sufrido alteraciones y destinadas a la alimentación animal, a los importadores que hayan inscrito sus procedimientos y disposiciones de control en el Registro. En tal caso, los exportadores informarán al Comité de que tienen la intención de expedir leche desnatada en polvo y/o "babeurre" (leche batida) en polvo, que no hayan sufrido alteraciones y destinadas a la alimentación animal, a los importadores que hayan registrado sus procedimientos y disposiciones de control.

SEGUNDA PARTE (Cont.)

Artículo 3 (Cont.)

la información que sea necesaria sobre sus transacciones comerciales de leche desnatada en polvo y de "babeurre" (leche batida) en polvo destinados a la alimentación de animales, para que el Comité pueda observar la actividad en este sector y hacer periódicamente previsiones sobre la evolución de este comercio.

Condiciones especiales de venta

6. Los participantes se comprometen, dentro de los límites de las posibilidades que ofrezcan sus instituciones, a velar por que prácticas tales como aquellas a que se hace referencia en el artículo 4 del presente Protocolo no produzcan directa o indirectamente el efecto de hacer bajar los precios de exportación de los productos a que se apliquen las disposiciones relativas a los precios mínimos por debajo de los precios mínimos convenidos.

Esfera de aplicación

7. Para cada uno de los participantes, el presente Protocolo será aplicable a las exportaciones de los productos especificados en su artículo 1 que hayan sido elaborados o embalados de nuevo en su territorio aduanero.

Transacciones que no sean las comerciales normales

8. Las disposiciones de los párrafos 1 a 7 de este artículo no serán aplicables a las exportaciones realizadas como donativo a los países en desarrollo, ni a las exportaciones con carácter de socorro o para fines de desarrollo relacionados con la alimentación o con fines sociales, que se hagan a estos países.

Artículo 4 - Comunicación de información

1. Cuando, en el comercio internacional de los productos comprendidos en el artículo 1 del presente Protocolo, los precios se aproximen a los precios mínimos mencionados en el apartado b) del párrafo 2 del artículo 3 del presente Protocolo, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo III del Acuerdo, los participantes notificarán al Comité, para que éste pueda llevar a cabo un control, todos los elementos necesarios para apreciar la situación de sus mercados, en particular las prácticas en materia de crédito o de préstamo, las operaciones asociadas a las de otros productos, así como las de trueque o las triangulares, los descuentos o rebajas, los contratos de exclusiva, los costos de embalaje e indicaciones sobre el embalaje de los productos.

SEGUNDA PARTE (Cont.)

Artículo 5 - Obligaciones de los participantes exportadores

1. Los participantes exportadores convienen en desplegar los máximos esfuerzos, conforme lo permitan sus posibilidades institucionales, por atender con carácter prioritario las necesidades comerciales normales de los participantes en desarrollo importadores, especialmente cuando se trate de suministros para fines de desarrollo relacionados con la alimentación o con fines sociales.

Artículo 6 - Cooperación de los participantes importadores

1. Los participantes que importen productos de los comprendidos en el artículo 1 del presente Protocolo se obligan en particular:

a) a cooperar a la realización del objetivo del presente Protocolo por lo que se refiere a los precios mínimos y a velar, en la medida de lo posible, por que los productos comprendidos en el artículo 1 del presente Protocolo no se importen a precios inferiores a su correspondiente valor en aduana equivalente a los precios mínimos prescritos;

b) sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo III del Acuerdo y en el artículo 4 del presente Protocolo, a facilitar información sobre las importaciones de los productos comprendidos en el artículo 1 del presente Protocolo procedentes de no participantes;

c) a examinar con comprensión las propuestas encaminadas a aplicar las medidas correctivas pertinentes en caso de que las importaciones realizadas a precios incompatibles con los precios mínimos amenacen el buen funcionamiento del presente Protocolo.

2. El párrafo 1 de este artículo no será aplicable a las importaciones de leche desnatada en polvo y de "babeurre" (leche batida) en polvo que se destinen a la alimentación de animales, siempre que esas importaciones se sometan a las medidas y procedimientos establecidos en el párrafo 5 del artículo 3 del presente Protocolo.

TERCERA PARTE

Artículo 7 - Exenciones

1. A petición de cualquier participante, el Comité estará facultado para otorgar una exención del cumplimiento de las disposiciones de los párrafos 1 a 5 del artículo 3 del presente Protocolo con el fin de allanar las dificultades que la observancia de los precios mínimos pueda suscitar a determinados participantes. El Comité deberá pronunciarse sobre la petición en el plazo de tres meses a contar desde la fecha en que haya sido hecha.

Artículo 8 - Medidas de urgencia

1. Cualquier participante que estime que sus intereses están seriamente amenazados por un país al que no obligue el presente Protocolo podrá pedir al Presidente del Comité que convoque en un plazo de dos días hábiles una reunión excepcional del Comité, con el fin de que éste determine y decida si es necesaria la adopción de medidas para resolver la situación. En caso de que no se pudiese organizar en el plazo de dos días hábiles una reunión de esta clase y de que los intereses comerciales del participante de que se trate corriesen el riesgo de sufrir un perjuicio importante, dicho participante podrá adoptar unilateralmente medidas para salvaguardar su posición, a condición de que se informe inmediatamente de ello a cualquier otro participante que pueda resultar afectado. También se informará en seguida oficialmente al Presidente del Comité de todas las circunstancias del caso y se le pedirá que convoque lo antes posible una reunión extraordinaria del Comité.

ANEXO Ia

Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo

Lista de puntos de referencia

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 2 del presente Protocolo, se han designado los siguientes puntos de referencia para los países mencionados a continuación:

Austria:	Amberes, Hamburgo, Rotterdam
Finlandia:	Amberes, Hamburgo, Rotterdam
Noruega:	Amberes, Hamburgo, Rotterdam
Suecia:	Amberes, Hamburgo, Rotterdam
Polonia:	Amberes, Hamburgo, Rotterdam

ANEXO Ib

Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo

Lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas

Contenido de materias grasas lácteas %	Precio mínimo dólares EE.UU./ tonelada métrica
Inferior a 2	425
Igual o superior a 2, inferior a 3	437
" " 3 " 4	449
" " 4 " 5	461
" " 5 " 6	473
" " 6 " 7	485
" " 7 " 8	497
" " 8 " 9	509
" " 9 " 10	521
" " 10 " 11	533
" " 11 " 12	545
" " 12 " 13	557
" " 13 " 14	569
" " 14 " 15	581
" " 15 " 16	593
" " 16 " 17	605
" " 17 " 18	617
" " 18 " 19	629
" " 19 " 20	641
" " 20 " 21	653
" " 21 " 22	665
" " 22 " 23	677
" " 23 " 24	689
" " 24 " 25	701
" " 25 " 26	713
" " 26 " 27	725
" " 27 " 28	737
.. ..	..

ANEXO Ic

Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo

Registro de procedimientos y disposiciones de control

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 3, párrafo 5, del presente Protocolo, se aprueban los siguientes procedimientos y disposiciones de control para los participantes mencionados a continuación:

	Páginas
Australia	157
Austria	160
Canadá	163
Comunidad Económica Europea	165
España	176
Finlandia	167
Japón	170
Noruega	173
Nueva Zelandia	171
Suiza	181

AUSTRALIA

La leche desnatada en polvo[6] podrá exportarse del territorio aduanero de Australia a terceros países en las siguientes condiciones:

A. O bien después de que las autoridades competentes australianas se hayan asegurado de que la leche desnatada en polvo ha sido desnaturalizada según uno de los procedimientos indicados a continuación:

1. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.

2. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del número 60, equivalente al número 50 de las normas de los Estados Unidos) en una proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1 : 20.000 (un gramo por cada 20 kg de leche).

3. Adición, en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturalizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos el 10 por ciento debe pasar por un tamiz del número 60, equivalente al número 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína al 1 : 20.000.

4. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 35 kg de harina de pescado no desodorizada y 200 gramos de carbonato o sulfato de hierro, y

a) 1,5 kg de carbón activado;

b) o 100 gramos de una mezcla compuesta de cuatro quintas partes de tartracina amarilla (E 102) y una quinta parte de azul patentado V (E 131);

c) o 20 gramos de rojo cochinilla A (E 124);

d) o 40 gramos de azul patentado V (E 131).

[6]Estos procedimientos y disposiciones de control se aplican tanto al "babeurre" (leche batida) en polvo como a la leche desnatada en polvo destinados a la alimentación animal.

78-741 O - 81 - 53

5. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 40 kg de harina de pescado no desodorizada y 300 gramos de carbonato o sulfato de hierro.

6. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 4,5 kg de aceite de pescado o aceite de hígado de pescado y 300 gramos de carbonato o sulfato de hierro.

La harina de pescado a que se refieren los procedimientos 4 y 5 debe contener al menos un 25 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. En cuanto a los procedimientos 4, 5 y 6, las sales de hierro deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. Los colorantes deben contener los siguientes porcentajes del producto en estado puro:

- al menos el 30 por ciento en lo que se refiere al rojo cochinilla A (E 124);

- al menos el 25 por ciento en lo que se refiere a los demás colorantes; los colorantes deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones; la acidez del aceite de pescado, calculada en ácido oleico, debe equivaler al menos al 10 por ciento.

Los productos añadidos a la leche desnatada en polvo según los procedimientos 4, 5 y 6, en particular el carbón activado, las sales de hierro y los colorantes, deben estar distribuidos de manera uniforme; dos muestras de 50 gramos cada una, elegidas al azar de una cantidad de 25 kg, deben dar químicamente los mismos resultados, dentro de los márgenes de error admitidos por el método de análisis empleado.

7. Adición de un colorante a la leche desnatada líquida, antes de su deshidratación, a razón de 2 a 3 onzas por cada 100 galones de leche (12,5 a 18,7 gramos por hectolitro). Pueden utilizarse los siguientes colorantes:

	Indice británico de color (English Standard Index)
Verde "Lissamine"	44.090, 42.095, 44.025
Tartracina	19.140
En combinación con	
a) Azul brillante F.C.F.	42.090
o	
b) Verde B.S.	44.090
Cochinilla	77.289
Azul brillante/F.C.F.	42.090

8. Adición de harina de huesos y carne en proporción de 2 partes por cada 4 de leche desnatada en polvo.

Los sacos o recipientes en los que se envase la leche en polvo desnaturalizada deberán llevar la mención "Exclusivamente para la alimentación animal".

B. O bien tras su incorporación a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.07 de la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera.

AUSTRIA

La leche desnatada en polvo[7] podrá exportarse del territorio aduanero de Austria a terceros países en las siguientes condiciones:

A. O bien después de que las autoridades competentes austríacas se hayan asegurado de que la leche desnatada en polvo ha sido desnaturalizada según uno de los procedimientos indicados a continuación:

1. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.

2. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del número 60, equivalente al número 50 de las normas de los Estados Unidos) en una proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1 : 20.000 (un gramo por cada 20 kg de leche).

3. Adición, en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturalizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos el 10 por ciento debe pasar por un tamiz del número 60, equivalente al número 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína al 1 : 20.000.

4. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 35 kg de harina de pescado no desodorizada y 200 gramos de carbonato o sulfato de hierro, y

a) 1,5 kg de carbón activado;

b) o 100 gramos de una mezcla compuesta de cuatro quintas partes de tartracina amarilla (E 102) y una quinta parte de azul patentado V (E 131);

c) o 20 gramos de rojo cochinilla A (E 124);

d) o 40 gramos de azul patentado V (E 131).

[7] Estos procedimientos y disposiciones de control se aplican tanto al "babeurre" (leche batida) en polvo como a la leche desnatada en polvo destinados a la alimentación animal.

5. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 40 kg de harina de pescado no desodorizada y 300 gramos de carbonato o sulfato de hierro.

6. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 4,5 kg de aceite de pescado o aceite de hígado de pescado y 300 gramos de carbonato o sulfato de hierro.

La harina de pescado a que se refieren los procedimientos 4 y 5 debe contener al menos un 25 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. En cuanto a los procedimientos 4, 5 y 6, las sales de hierro deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. Los colorantes deben contener los siguientes porcentajes del producto en estado puro:

- al menos el 30 por ciento en lo que se refiere al rojo cochinilla A (E 124);

- al menos el 25 por ciento en lo que se refiere a los demás colorantes; los colorantes deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones; la acidez del aceite de pescado, calculada en ácido oleico, debe equivaler al menos al 10 por ciento.

Los productos añadidos a la leche desnatada en polvo según los procedimientos 4, 5 y 6, en particular el carbón activado, las sales de hierro y los colorantes, deben estar distribuidos de manera uniforme; dos muestras de 50 gramos cada una, elegidas al azar de una cantidad de 25 kg, deben dar químicamente los mismos resultados, dentro de los márgenes de error admitidos por el método de análisis empleado.

7. Adición de un colorante a la leche desnatada líquida, antes de su deshidratación, a razón de 2 a 3 onzas por cada 100 galones de leche (12,5 a 18,7 gramos por hectolitro). Pueden utilizarse los siguientes colorantes:

	Indice británico de color (English Standard Index)
Verde "Lissamine"	44.090, 42.095, 44.025
Tartracina	19.140
En combinación con	
a) Azul brillante F.C.F.	42.090
o	
b) Verde B.S.	44.090
Cochinilla	77.289
Azul brillante/F.C.F.	42.090

8. Adición de harina de huesos y carne en proporción de 2 partes por cada 4 de leche desnatada en polvo.

   Los sacos o recipientes en los que se envase la leche en polvo desnaturalizada deberán llevar la mención "Exclusivamente para la alimentación animal".

B. O bien tras su incorporación a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.07 de la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera.

CANADÁ

1. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del N.° 60, equivalente al N.° 50 de las normas de los Estados Unidos) en una proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1:20.000 (1 g por cada 20 kg de leche).

2. Adición en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturalizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y de un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos el 10 por ciento debe pasar por un tamiz del N.° 60, equivalente al N.° 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína al 1:20.000.

3. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 35 kg de harina de pescado no desodorizada y 200 g de carbonato o sulfato de hierro, y

a) 1,5 kg de carbón activado;

b) o 100 g de una mezcla compuesta de cuatro quintas partes de tartracina amarilla (E 102) y una quinta parte de azul patentado V (E 131);

c) o 20 g de rojo cochinilla A (E 124);

d) o 40 g de azul patentado V (E 131).

4. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 40 kg de harina de pescado no desodorizada y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.

5. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 4,5 kg de aceite de pescado o aceite de hígado de pescado y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.

La harina de pescado a que se refieren en los procedimientos 3 y 4 debe contener al menos un 25 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. En cuanto a los procedimientos 3, 4 y 5, las sales de hierro deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. Los colorantes deben contener los siguientes porcentajes del producto en estado puro:

- al menos el 30 por ciento en lo que se refiere al rojo cochinilla A (E 124);

- al menos el 25 por ciento en lo que se refiere a los demás colorantes; los colorantes deben contener al menos un 30 por ciento de partículas

de un tamaño inferior a 80 micrones; la acidez del aceite de pescado, calculado en ácido oleico, debe equivaler al menos al 10 por ciento.

Los productos añadidos a la leche desnatada en polvo según los procedimientos 3, 4 y 5, en particular el carbón activado, las sales de hierro y los colorantes, deben estar distribuidos de manera uniforme; dos muestras de 50 g cada una, elegidas al azar de una cantidad de 25 kg, deben dar químicamente los mismos resultados, dentro de los márgenes de error admitidos por el método de análisis empleado.

6. Adición de un colorante a la leche desnatada líquida, antes de su deshidratación, a razón de dos a tres onzas por cada 100 galones de leche (12,5 a 18,7 g por hectolitro).

Pueden utilizarse los siguientes colorantes:

	Indice británico de color (English Standard Index Nos.)
Verde "Lissamine"	44.090, 42.095, 44.025
Tartracina	19.140
en combinación con	
i) Azul brillante F.C.F.	42.090
o	
ii) Verde B.S.	44.090
Cochinilla	77.289
Azul brillante/F.C.F.	42.090

7. Adición de harina de huesos y carne en proporción de dos partes por cada cuatro de leche desnatada en polvo.

8. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.

Los sacos o recipientes en los que se envase la leche en polvo desnaturalizada deberán llevar la mención "Exclusivamente para la alimentación animal".

9. Incorporación de la leche desnatada en polvo a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.07 de la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera.

COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

La leche desnatada en polvo[8] con destino a la alimentación animal podrá ser exportada a terceros países en las siguientes condiciones:

a) tras su desnaturalización en el territorio aduanero de la Comunidad de conformidad con el artículo 2 del Reglamento (CEE) N.° 990/72[9], modificado últimamente por el Reglamento (CEE) N.° 804/76[10]:

"La leche desnatada en polvo deberá ser desnaturalizada mediante la adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla."

Este producto está comprendido en la subpartida 04.02 A II b) del arancel de aduanas común;

b) o tras haber sido incorporada en "preparados forrajeros con adición de melazas o de azúcar; otros preparados del tipo de los que se utilizan en la alimentación de los animales" que contengan leche desnatada en polvo, productos comprendidos en la subpartida ex 23.07 B del arancel de aduanas común;

c) o tras su coloración por el procedimiento siguiente:

La coloración se efectuará mediante los colorantes cuya designación y número del Indice de Color (última edición) se indican a continuación.

Estos colorantes

- se emplearán solos o mezclados con otras materias, en forma de polvo muy fino, impalpable

y

- estarán distribuidos de manera uniforme en la leche desnatada en polvo

- en cantidades mínimas de 200 g por cada 100 kg.

---

[8] Estos procedimientos y disposiciones de control se aplican tanto al "babeurre" (leche batida) en polvo como a la leche desnatada en polvo destinados a la alimentación animal. (Véase el Reglamento (CEE) N.° 804/68, artículo 10, párrafo 1.)

[9] J.O. N.° L 115, de 17 de mayo de 1972, pág. 1.

[10] J.O. N.° L 93, de 8 de abril de 1976, pág. 22.

Designación de los colorantes:

I.C.	Designación
19140	Tartracina[11]
42090	Azul brillante F.C.F.
42095	Verde "Lissamine"
44090	Verde B.S., verde "Lissamine"
74260	Pigment green 7
77289	Cochinilla

d) o tras su desnaturalización de conformidad con el anexo III del Reglamento (CEE) N.° 2054/76[12], modificado últimamente por el Reglamento (CEE) N.° 2823/78[13].

1. Mediante la adición homogénea a los productos que han de ser desnaturalizados del 1 por ciento de harina de sangre y del 1 por ciento de harina de pescado no desodorizada; ambas sustancias deberán estar finamente pulverizadas y cada una de ellas deberá pasar por un tamiz N.° 60 de la serie fina Tyler (luz de malla 0,246 mm), o sus equivalentes normalizados, en proporción no inferior al 80 por ciento.

La harina de sangre será de las consideradas comercialmente como solubles y debe cumplir la condición de que, diluida en agua al 10 por ciento, agitada la solución durante 15 minutos y centrifugada durante otros 15 minutos a 2.000 revoluciones por minuto, no separe un sedimento en proporción superior al 5 por ciento.

2. Mediante la adición homogénea a los productos que han de ser desnaturalizados del 1 por ciento de harina de sangre y del 1 por ciento de solubles de pescado no desodorizados.

La harina de sangre tendrá las características exigidas en el procedimiento primero e igualmente los solubles de pescado deberán tener, en lo que a grado de finura se refiere, las mismas características que las señaladas en el anterior procedimiento para la harina de sangre y la harina de pescado.

---

[11] Este colorante sólo se utilizará mezclado con otro u otros de los comprendidos en la lista reseñada en el texto.

[12] J.O. N.° L 228, de 20 de agosto de 1978, pág. 17.

[13] J.O. N.° L 334 de 1.° de diciembre de 1978, pág. 84.

FINLANDIA

La leche desnatada en polvo[14] podrá exportarse del territorio aduanero de Finlandia a terceros países en las siguientes condiciones:

A. O bien después de que las autoridades competentes finlandesas se hayan asegurado de que la leche desnatada en polvo ha sido desnaturalizada según uno de los procedimientos indicados a continuación:

1. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.

2. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del número 60, equivalente al número 50 de las normas de los Estados Unidos) en una proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1 : 20.000 (un gramo por cada 20 kg de leche).

3. Adición, en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturalizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos el 10 por ciento debe pasar por un tamiz del número 60, equivalente al número 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína al 1 : 20.000.

4. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 35 kg de harina de pescado no desodorizada y 200 gramos de carbonato o sulfato de hierro, y

a) 1,5 kg de carbón activado;

b) o 100 gramos de una mezcla compuesta de cuatro quintas partes de tartracina amarilla (E 102) y una quinta parte de azul patentado V (E 131);

c) o 20 gramos de rojo cochinilla A (E 124);

d) o 40 gramos de azul patentado V (E 131).

[14] Estos procedimientos y disposiciones de control se aplican tanto al "babeurre" (leche batida) en polvo como a la leche desnatada en polvo destinados a la alimentación animal.

5. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 40 kg de harina de pescado no desodorizada y 300 gramos de carbonato o sulfato de hierro.

6. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 4,5 kg de aceite de pescado o aceite de hígado de pescado y 300 gramos de carbonato o sulfato de hierro.

La harina de pescado a que se refieren los procedimientos 4 y 5 debe contener al menos un 25 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. En cuanto a los procedimientos 4, 5 y 6, las sales de hierro deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. Los colorantes deben contener los siguientes porcentajes del producto en estado puro:

- al menos el 30 por ciento en lo que se refiere al rojo cochinilla A (E 124);

- al menos el 25 por ciento en lo que se refiere a los demás colorantes; los colorantes deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones; la acidez del aceite de pescado, calculada en ácido oleico, debe equivaler al menos al 10 por ciento.

Los productos añadidos a la leche desnatada en polvo según los procedimientos 4, 5 y 6, en particular el carbón activado, las sales de hierro y los colorantes, deben estar distribuidos de manera uniforme; dos muestras de 50 gramos cada una, elegidas al azar de una cantidad de 25 kg, deben dar químicamente los mismos resultados, dentro de los márgenes de error admitidos por el método de análisis empleado.

7. Adición de un colorante a la leche desnatada líquida, antes de su deshidratación, a razón de 2 a 3 onzas por cada 100 galones de leche (12,5 a 18,7 gramos por hectolitro). Pueden utilizarse los siguientes colorantes:

	Indice británico de color (English Standard Index)
Verde "Lissamine"	44.090, 42.095, 44.025
Tartracina	19.140
En combinación con	
a) Azul brillante F.C.F.	42.090
o	
b) Verde B.S.	44.090
Cochinilla	77.289
Azul brillante/F.C.F.	42.090

8. Adición de harina de huesos y carne en proporción de 2 partes por cada 4 de leche desnatada en polvo.

   Los sacos o recipientes en los que se envase la leche en polvo desnaturalizada deberán llevar la mención "Exclusivamente para la alimentación animal".

B. O bien tras su incorporación a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.07 de la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera.

JAPÓN

Según las disposiciones del artículo 13 de la Ley de Aduanas, todo el que desee importar leche desnatada en polvo libre de derechos de aduana con objeto de fabricar alimentos para animales mediante su mezcla con otras materias, deberá cumplir los siguientes requisitos a fin de evitar que dicha mercancía sea destinada a otros usos:

1. Deberá dirigir con antelación una solicitud a la Administración de Aduanas para que autorice a su fábrica a producir alimentos compuestos con la leche desnatada en polvo importada con exención de los derechos de aduana.

2. Cuando el interesado (por sí mismo o a través de un agente) importe leche desnatada en polvo con destino a la alimentación animal, deberá cumplir las formalidades de importación necesarias, y los funcionarios de aduanas del puerto de entrada deberán llevar una relación de las cantidades así importadas.

3. Deberá hacer llegar la leche desnatada en polvo importada a su fábrica, provista de la autorización mencionada en el párrafo 1, y mezclarla con harina de pescado, harina de crisálida o solubles de pescado.

4. Una vez fabricados los alimentos compuestos, deberá presentar a la Administración de Aduanas un informe en el que se reseñen, entre otros datos, las cantidades utilizadas de leche desnatada en polvo y de las demás materias empleadas en la fabricación. El funcionario de aduanas comprobará qué cantidad ha sido empleada de la registrada en el momento de la importación, e inspeccionará la producción antes de su salida de la fábrica.

En caso de que el interesado contravenga las disposiciones de control mencionadas, se anulará la autorización a que se refiere el párrafo 1 y se exigirá el pago de los derechos de aduana con arreglo a las disposiciones de la Ley de Aduanas. Además, será sancionado con pena de multa o prisión, según el caso, por haber eludido el pago de los derechos de aduana previstos por la Ley de Aduanas.

NUEVA ZELANDIA[15]

1. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del N.º 60, equivalente al N.º 50 de las normas de los Estados Unidos) en una proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1:20.000 (1 g por cada 20 kg de leche).

2. Adición en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturalizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y de un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos el 10 por ciento debe pasar por un tamiz del N.º 60 equivalente al N.º 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína al 1:20.000.

3. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 35 kg de harina de pescado no desodorizada y 200 g de carbonato o sulfato de hierro, y

a) 1,5 kg de carbón activado;

b) o 100 g de una mezcla compuesta de cuatro quintas partes de tartracina amarilla (E 102) y una quinta parte de azul patentado V (E 131);

c) o 20 g de rojo cochinilla A (E 124);

d) o 40 g de azul patentado V (E 131);

e) o 20 g de cal "Edicol".

4. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 40 kg de harina de pescado no desodorizada y 300 g de carbonato o sulfato de hierro;

5. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 4,5 kg de aceite de pescado o aceite de hígado de pescado y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.

La harina de pescado a que se refieren los procedimientos 3 y 4 debe contener al menos un 25 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. En cuanto a los procedimientos 3, 4 y 5, las sales de hierro deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. Los colorantes deben contener los siguientes porcentajes del producto en estado puro:

- al menos el 30 por ciento en lo que se refiere al rojo cochinilla A (E 124);

[15] Estos procedimientos y disposiciones de control se aplican tanto al "babeurre" (leche batida) en polvo como a la leche desnatada en polvo destinados a la alimentación animal.

- al menos el 25 por ciento en lo que se refiere a los demás colorantes; los colorantes deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones; la acidez del aceite de pescado, calculada en ácido oleico, debe equivaler al menos al 10 por ciento.

Los productos añadidos a la leche desnatada en polvo según los procedimientos 3, 4 y 5, en particular el carbón activado, las sales de hierro y los colorantes, deben estar distribuidos de manera uniforme; dos muestras de 50 g cada una, elegidas al azar de una cantidad de 25 kg, deben dar químicamente los mismos resultados, dentro de los márgenes de error admitidos por el método de análisis empleado.

6. Adición de un colorante a la leche desnatada líquida, antes de su deshidratación, a razón de dos a tres onzas por 100 galones de leche (12,5 a 18,7 g por hectolitro).

Pueden utilizarse los siguientes colorantes:

	Indice británico de color (English Standard Index)
Verde "Lissamine"	44.090, 42.095, 44.025
Tartracina	19.140
en combinación con	
i) Azul brillante F.C.F.	42.090
o	
ii) Verde B.S.	44.090
Cochinilla	77.289
Azul brillante/F.C.F.	42.090

7. Adición de harina de huesos y carne en proporción de dos partes por cada cuatro de leche desnatada en polvo.

8. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.

Los sacos o recipientes en los que se envase la leche en polvo desnaturalizada deberán llevar la mención "Exclusivamente para la alimentación animal".

9. Incorporación de la leche desnatada en polvo a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.07 de la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera.

NORUEGA

La leche desnatada en polvo[16] podrá exportarse del territorio aduanero de Noruega a terceros países en las siguientes condiciones:

A. O bien después de que las autoridades competentes noruegas se hayan asegurado de que la leche desnatada en polvo ha sido desnaturalizada según uno de los procedimientos indicados a continuación:

1. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.

2. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del número 60, equivalente al número 50 de las normas de los Estados Unidos) en una proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1 : 20.000 (un gramo por cada 20 kg de leche).

3. Adición, en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturalizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos el 10 por ciento debe pasar por un tamiz del número 60, equivalente al número 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína al 1 : 20.000.

4. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 35 kg de harina de pescado no desodorizada y 200 gramos de carbonato o sulfato de hierro, y

a) 1,5 kg de carbón activado;

b) o 100 gramos de una mezcla compuesta de cuatro quintas partes de tartracina amarilla (E 102) y una quinta parte de azul patentado V (E 131);

c) o 20 gramos de rojo cochinilla A (E 124);

d) o 40 gramos de azul patentado V (E 131).

---

[16] Estos procedimientos y disposiciones de control se aplican tanto al "babeurre" (leche batida) en polvo como a la leche desnatada en polvo destinados a la alimentación animal.

78-741 O - 81 - 54

5. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 40 kg de harina de pescado no desodorizada y 300 gramos de carbonato o sulfato de hierro.

6. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 4,5 kg de aceite de pescado o aceite de hígado de pescado y 300 gramos de carbonato o sulfato de hierro.

La harina de pescado a que se refieren los procedimientos 4 y 5 debe contener al menos un 25 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. En cuanto a los procedimientos 4, 5 y 6, las sales de hierro deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. Los colorantes deben contener los siguientes porcentajes del producto en estado puro:

- al menos el 30 por ciento en lo que se refiere al rojo cochinilla A (E 124);

- al menos el 25 por ciento en lo que se refiere a los demás colorantes; los colorantes deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones; la acidez del aceite de pescado, calculada en ácido oleico, debe equivaler al menos al 10 por ciento.

Los productos añadidos a la leche desnatada en polvo según los procedimientos 4, 5 y 6, en particular el carbón activado, las sales de hierro y los colorantes, deben estar distribuidos de manera uniforme; dos muestras de 50 gramos cada una, elegidas al azar de una cantidad de 25 kg, deben dar químicamente los mismos resultados, dentro de los márgenes de error admitidos por el método de análisis empleado.

7. Adición de un colorante a la leche desnatada líquida, antes de su deshidratación, a razón de 2 a 3 onzas por cada 100 galones de leche (12,5 a 18,7 gramos por hectolitro). Pueden utilizarse los siguientes colorantes:

	Indice británico de color (English Standard Index)
Verde "Lissamine"	44.090, 42.095, 44.025
Tartracina	19.140
en combinación con	
a) Azul brillante F.C.F.	42.090
o	
b) Verde B.S.	44.090
Cochinilla	77.289
Azul brillante/F.C.F.	42.090

8. Adición de harina de huesos y carne en proporción de 2 partes por cada 4 de leche desnatada en polvo.

Los sacos o recipientes en los que se envase la leche en polvo desnaturalizada deberán llevar la mención "Exclusivamente para la alimentación animal".

B. O bien tras su incorporación a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.07 de la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera.

ESPAÑA

En los siguientes textos anexos figuran los sistemas de control vigentes en España para la importación de leche descremada en polvo con destino a la alimentación animal:

1. Circular N.° 789 de la Dirección General de Aduanas, por la que se dictan normas para la desnaturalización de la leche en polvo (anexo 1);

2. Orden del Ministerio de Agricultura, de fecha 30 de octubre de 1976 por la que se establece el control y vigilancia de la leche en polvo y el suero de leche en polvo desnaturalizados con destino a la alimentación animal (anexo 2).

Existen además otras disposiciones complementarias, como son la Orden del Ministerio de Hacienda, de fecha 22 de septiembre de 1969, por la que se determinan las facultades de las autoridades aduaneras en lo que se refiere al análisis químico, y la Circular N.° 626 de la Dirección General de Aduanas (Boletín Oficial del Estado de 17 de octubre de 1969) en la que se señalan las modalidades de los análisis químicos, las normas para la extracción de muestras y la competencia de los diferentes laboratorios.

ANEXO 1

Dirección General de Aduanas

Circular N.° 789 (Boletín Oficial del Estado de 12 de octubre de 1977) por la que se dictan normas para la desnaturalización de la leche en polvo

La desnaturalización de la leche descremada en polvo se realizará por cualquiera de los dos procedimientos siguientes:

1. Mediante la adición homogénea a los productos que han de ser desnaturalizados del 1 por ciento de harina de sangre y del 1 por ciento de harina de pescado[17]; ambas sustancias deberán estar finamente pulverizadas y cada una de ellas deberá pasar por un tamiz N.° 60 de la serie fina Tyler (luz de malla 0,246 mm), o sus equivalentes normalizados, en proporción no inferior al 80 por ciento.

La harina de sangre será de las consideradas comercialmente como solubles y debe cumplir la condición de que, diluida en agua al 10 por ciento, agitada la solución durante 15 minutos y centrifugada durante otros 15 minutos a 2.000 revoluciones por minuto, no separe un sedimento en proporción superior al 5 por ciento.

2. Mediante la adición homogénea a los productos que han de ser desnaturalizados del 1 por ciento de harina de sangre y del 1 por ciento de solubles de pescado no desodorizados.

La harina de sangre tendrá las características exigidas en el procedimiento primero e igualmente los solubles de pescado deberán tener, en lo que a grado de finura se refiere, las mismas características que las señaladas en el anterior procedimiento para la harina de sangre y la harina de pescado.

[17] Las autoridades españolas interpretan que la harina de pescado debe ser no desodorizada.

ANEXO 2

Ministerio de Agricultura

Orden de 30 de octubre de 1976 por la que se establece el control y vigilancia de la leche en polvo y el suero de leche en polvo desnaturalizados con destino a la alimentación animal

La importación en Régimen de Comercio Liberalizado de leche en polvo o suero de leche en polvo desnaturalizados con el exclusivo destino de la alimentación animal, exige el establecimiento de una normativa de control y vigilancia de su uso, con la doble finalidad de garantizar la calidad tanto del producto base como de los desnaturalizantes empleados y de evitar la ilícita competencia con los productos lácteos de producción nacional.

Aprobadas por Decreto 851/1975, de 20 de marzo, y por Orden ministerial de Agricultura de 23 de junio de 1976, las normas y requisitos de calidad de las sustancias y productos que intervienen en la alimentación animal, es necesario ordenar las actuaciones para comprobar y exigir la adecuada calidad de los citados productos.

Con el fin de cumplir el mandato contenido en el artículo vigésimo primero del citado Decreto en orden al control y vigilancia que corresponde al Ministerio de Agricultura sobre manipulación, transporte y almacenamiento de los productos destinados a la alimentación animal y en virtud de la facultad conferida a este Departamento en la disposición final cuarta del citado Decreto, he tenido a bien disponer:

Artículo primero. La leche en polvo y el suero de leche en polvo desnaturalizados objetos de importación deberán cumplir los requisitos de calidad que para los mismos se establecen en la Orden ministerial de 23 de junio de 1976, teniendo en cuenta las modificaciones que en dichas características pueda imprimir el desnaturalizante utilizado. Podrán ser utilizados como desnaturalizantes los productos aprobados por la Circular número 543 de la Dirección General de Aduanas ("Boletín Oficial del Estado" de 28 de julio de 1966) o aquellos otros que en lo sucesivo se aprueben con este fin.

La comprobación de lo que antecede se realizará mediante análisis efectuados por los laboratorios dependientes de este Departamento, sobre muestras tomadas por los correspondientes servicios de inspección con anterioridad al levante de las partidas objeto de importación.

Artículo segundo. A fin de conseguir la adecuada conservación de la calidad de estos productos sólo se autoriza la importación de los mismos ensacados. Cada uno de los sacos llevará la etiqueta correspondiente en la que constarán los datos relativos a la clase de producto y al o los desnaturalizantes empleados. Cada saco llevará en sitio bien visible la leyenda: "Producto para uso exclusivo en alimentación animal".

Artículo tercero. Los servicios de la Inspección Veterinaria de Aduanas dependientes de este Departamento procederán a tomar las muestras necesarias y dispondrán su envío al laboratorio correspondiente para su análisis.

Los citados servicios, antes de extender el Certificado de la Inspección, comprobarán la documentación sanitaria que acompaña a la partida a importar y recabarán del importador una completa información sobre destino del citado producto, a fin de cumplimentar los datos del Conduce de Importación y Destino (anexo número 1). Este Conduce deberá ser firmado por el importador o por persona debidamente autorizada por él.

En el caso de que la partida importada tenga diferentes destinos, el importador o su representante extenderán tantas declaraciones como subpartidas.

Artículo cuarto. A fin de proceder al control ulterior de estos productos, los Servicios de la Inspección Veterinaria de la Aduana enviarán una copia del Conduce de Importación y Destino a la Delegación Provincial de Agricultura correspondiente, a efectos de que por el Servicio de Defensa Contra Fraudes y de Ensayos y Análisis Agrícolas se efectúen las comprobaciones y actuaciones pertinentes.

Artículo quinto. Los productos lácteos desnaturalizados importados se emplearán exclusivamente en la alimentación animal, por lo que tras su salida de la Aduana de entrada se destinarán exclusivamente a fábricas de piensos o de correctores, almacenes mayoristas o a ganaderos, todos los cuales deberán conservar la documentación que acompañó la mercancía desde su Aduana de entrada. La posterior circulación de estos productos quedará limitada a industriales y almacenistas autorizados, los cuales tendrán siempre que acompañar a la mercancía los documentos o facturas que acrediten su procedencia. El destinatario de la misma conservará durante un año a disposición de los servicios de inspección el original de los citados documentos y el expedidor conservará por el mismo plazo de tiempo y al mismo objeto la copia o matriz.

Artículo sexto. Se prohíbe la separación o eliminación total o parcial de las sustancias desnaturalizadoras que llevan incorporados los productos lácteos a que se refiere esta Orden, así como cualquier práctica tendente a anular los efectos que denotan su presencia.

Artículo séptimo. Los servicios de inspección del Departamento vigilarán el más exacto cumplimiento de lo dispuesto en esta Orden, considerándose clandestina la circulación o tenencia de los citados productos en circunstancias distintas a las que en la misma se autorizan.

Artículo octavo. Las infracciones a lo establecido en la presente Orden serán sancionadas de acuerdo a lo que establece el Decreto 2177/1973, de 12 de julio, por el que se reglamentan las sanciones por fraude de productos agrarios.

Artículo noveno. Se faculta a las Direcciones Generales de Industrias Agrarias y de la Producción Agraria para que dicten las normas complementarias para el cumplimiento de la presente Orden.

Lo que digo a VV.II. para su conocimiento y efectos.

Madrid, 30 de octubre de 1976.

SUIZA

La leche desnatada en polvo podrá exportarse del territorio aduanero de Suiza a terceros países en las siguientes condiciones:

A. O bien después de que las autoridades competentes suizas se hayan asegurado de que la leche desnatada en polvo ha sido desnaturalizada según uno de los procedimientos indicados a continuación:

1. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.

2. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del número 60, equivalente al número 50 de las normas de los Estados Unidos) en proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1:20.000 (1 g por cada 20 kg de leche).

3. Adición en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturalizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y de un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos el 10 por ciento debe pasar por un tamiz del número 60, equivalente al número 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína a razón de 1:20.000.

4. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 35 kg de harina de pescado no desodorizada y 200 g de carbonato o sulfato de hierro, y

   a) 1,5 kg de carbón activado;

   b) o 100 g de una mezcla compuesta de cuatro quintas partes de tartracina amarilla (E 102) y una quinta parte de azul patentado V (E 131);

   c) o 20 g de rojo cochinilla A (E 124);

   d) o 40 g de azul patentado V (E 131).

5 Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 40 kg de harina de pescado no desodorizada y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.

6. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 4,5 kg de aceite de pescado o aceite de hígado de pescado y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.

La harina de pescado a que se refieren los procedimientos 4 y 5 debe contener al menos un 25 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. En cuanto a los procedimientos 4, 5 y 6, las sales de hierro deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. Los colorantes deben contener los siguientes porcentajes del producto en estado puro:

- al menos el 30 por ciento en lo que se refiere al rojo cochinilla A (E 124);

- al menos el 25 por ciento en lo que se refiere a los demás colorantes: los colorantes deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones; la acidez del aceite de pescado, calculada en ácido oleico, debe equivaler al menos al 10 por ciento.

Los productos añadidos a la leche desnatada en polvo según los procedimientos 4, 5 y 6, en particular el carbón activado, las sales de hierro y los colorantes, deben estar distribuidos de manera uniforme; dos muestras de 50 g cada una, elegidas al azar en una cantidad de 25 kg, deben dar químicamente los mismos resultados, dentro de los márgenes de error admitidos por el método de análisis empleado.

7. Adición de un colorante a la leche desnatada líquida, antes de su deshidratación, a razón de 2 a 3 onzas por cada 100 galones de leche (12,5 a 18,7 g por hectolitro). Pueden utilizarse los siguientes colorantes:

	Indice británico de color (English Standard Index)
Verde "Lissamine"	44.090, 42.095, 44.025
Tartracina	19.140
En combinación con:	
a) Azul brillante F.C.F.	42.090
o	
b) Verde B.S.	44.090
Cochinilla	77.289
Azul brillante/F.C.F.	42.090

8. Adición de harina de huesos y carne en proporción de dos partes por cada cuatro de leche desnatada en polvo.

Los sacos o recipientes en los que se envase la leche en polvo desnaturalizada deberán llevar la mención "Exclusivamente para la alimentación animal".

B. O bien tras su incorporación a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.07 de la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera.

ANEXO II

PROTOCOLO RELATIVO A LAS MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

PRIMERA PARTE

Artículo 1 - Productos comprendidos

1. El presente Protocolo se aplica a las materias grasas lácteas que figuran en la partida 04.03 de la NCCA, cuyo contenido de materias grasas lácteas sea igual o superior a un 50 por ciento en peso.

SEGUNDA PARTE

Artículo 2 - Productos piloto

1. A los efectos del presente Protocolo, se establecerán precios mínimos de exportación para los productos piloto especificados de la forma siguiente:

a)	Designación:	Grasas lácteas anhidras
	Contenido de materias grasas lácteas:	Un 99,5 por ciento en peso
b)	Designación:	Mantequilla
	Contenido de materias grasas lácteas:	Un 80 por ciento en peso
Embalaje:		En embalajes normalmente utilizados en el comercio, de un contenido mínimo de 25 kg de peso neto o de 50 libras de peso neto, según sea el caso.
Condiciones de venta:		F.o.b. país exportador o franco frontera del país exportador. Como excepción a esta disposición, se han designado puntos de referencia para los países mencionados en el anexo IIa. El Comité establecido en virtud del apartado a) del párrafo 2 del artículo VII del Acuerdo (denominado en adelante "Comité") podrá modificar el contenido de dicho anexo. Pago al contado contra entrega de documentos.

SEGUNDA PARTE (Cont.)

Artículo 3 - Precios mínimos

Nivel y observancia de los precios mínimos

1. Los participantes se comprometen a adoptar las disposiciones necesarias para que los precios de exportación de los productos definidos en el artículo 2 del presente Protocolo no sean inferiores a los precios mínimos aplicables en virtud del presente Protocolo. Si los productos se exportan en forma de mercancías en las que estén incorporados, los participantes adoptarán las medidas necesarias para evitar que se eludan las disposiciones del presente Protocolo en materia de precios.

2. a) Los niveles de los precios mínimos señalados en el presente artículo tienen en cuenta, en particular, la situación existente en el mercado, los precios de los productos lácteos en los participantes productores, la necesidad de asegurar una relación adecuada entre los precios mínimos establecidos en los Protocolos anejos al presente Acuerdo, la necesidad de asegurar precios equitativos para los consumidores y la conveniencia de mantener un rendimiento mínimo para los productores más eficientes a fin de garantizar la estabilidad a largo plazo de los suministros.

b) Los precios mínimos previstos en el párrafo 1 de este artículo, aplicables a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, se fijan en:

i) 1.100 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para las grasas lácteas anhidras definidas en el artículo 2 del presente Protocolo.

ii) 925 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la mantequilla definida en el artículo 2 del presente Protocolo.

3. a) El Comité podrá modificar los niveles de los precios mínimos estipulados en el presente artículo, teniendo en cuenta, por una parte, los resultados de la aplicación del presente Protocolo y, por otra parte, la evolución de la situación del mercado internacional.

b) Por lo menos una vez al año, el Comité efectuará un examen de los niveles de los precios mínimos estipulados en el presente artículo. A tal efecto, el Comité se reunirá en septiembre de cada año. Al llevar a cabo dicho examen, el Comité tomará particularmente en consideración, en la medida en que sea procedente y necesario, los costos en que incurran los productores, los demás factores económicos pertinentes del mercado mundial, la necesidad de asegurar un rendimiento mínimo a largo plazo para los productores más eficientes, la necesidad de mantener la estabilidad del suministro y de asegurar precios aceptables a los consumidores, así como la situación existente en el mercado, y tendrá en cuenta la conveniencia de mejorar la relación entre los niveles de los precios mínimos señalados en el apartado b) del

SEGUNDA PARTE (Cont.)

Artículo 3 (Cont.)

párrafo 2 del presente artículo y los niveles de los precios de sostén de los productos lácteos en los principales países productores participantes.

Ajuste de los precios mínimos

4. Si los productos realmente exportados se diferenciasen de los productos piloto por su contenido de materias grasas, su embalaje o sus condiciones de venta, los precios mínimos se ajustarán de conformidad con las disposiciones formuladas a continuación, con objeto de proteger los precios mínimos establecidos en el presente Protocolo para los productos especificados en su artículo 2:

Contenido de materias grasas lácteas:	En el caso de que el contenido de materias grasas lácteas del producto definido en el artículo 1 del presente Protocolo sea diferente del contenido de materias grasas lácteas de los productos piloto definidos en el artículo 2 del presente Protocolo, y si es igual o superior a un 82 por ciento o inferior a un 80 por ciento, por cada punto porcentual entero en que el contenido de materias grasas lácteas sea superior o inferior al 80 por ciento, el precio mínimo de ese producto se aumentará o reducirá proporcionalmente a la diferencia existente entre los precios mínimos establecidos para los productos piloto definidos en el artículo 2 del presente Protocolo.[1]
Embalaje:	Si los productos se ofreciesen en embalajes distintos de los normalmente utilizados en el comercio, de un contenido mínimo de 25 kg de peso neto o de 50 libras de peso neto, según sea el caso, los precios mínimos se ajustarán de modo que se tenga en cuenta la diferencia de coste entre el embalaje utilizado y el especificado más arriba.
Condiciones de venta:	Para las ventas que no sean f.o.b. país exportador o franco frontera del país exportador[2], los precios mínimos se calcularán sobre la base de los precios f.o.b. mínimos.

[1] Véase el anexo IIb, "Lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas".

[2] Véase el artículo 2.

SEGUNDA PARTE (Cont.)

Artículo 3 (Cont.)

especificados en el apartado b) del párrafo 2 de este artículo, aumentados en el costo real y justificado de los servicios prestados; si las condiciones de venta incluyen un crédito, se cargarán a éste los tipos de interés comercial en vigor en el país de que se trate.

Condiciones especiales de venta

5. Los participantes se comprometen, dentro de los límites de las posibilidades que ofrezcan sus instituciones, a velar por que prácticas tales como aquellas a que se hace referencia en el artículo 4 del presente Protocolo no produzcan directa o indirectamente el efecto de hacer bajar los precios de exportación de los productos a que se apliquen las disposiciones relativas a los precios mínimos por debajo de los precios mínimos convenidos.

Esfera de aplicación

6. Para cada uno de los participantes, el presente Protocolo será aplicable a las exportaciones de los productos especificados en su artículo 1 que hayan sido elaborados o embalados de nuevo en su territorio aduanero.

Transacciones que no sean las comerciales normales

7. Las disposiciones de los párrafos 1 a 6 de este artículo no serán aplicables a las exportaciones realizadas como donativo a los países en desarrollo, ni a las exportaciones con carácter de socorro o para fines de desarrollo relacionados con la alimentación o con fines sociales que se hagan a estos países.

Artículo 4 - Communicación de información

1. Cuando, en el comercio internacional de los productos comprendidos en el artículo 1 del presente Protocolo, los precios se aproximen a los precios mínimos mencionados en el apartado b) del párrafo 2 del artículo 3 del presente Protocolo, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo III del Acuerdo, los participantes notificarán al Comité, para que éste pueda llevar a cabo un control, todos los elementos necesarios para apreciar la situación de sus mercados, en particular las prácticas en materia de crédito o de préstamo, las operaciones asociadas a las de otros productos, así como las de trueque o las triangulares, los descuentos o rebajas, los contratos de exclusiva, los costos de embalaje e indicaciones sobre el embalaje de los productos.

SEGUNDA PARTE (Cont.)

Artículo 5 - Obligaciones de los participantes exportadores

1. Los participantes exportadores convienen en desplegar los máximos esfuerzos, conforme lo permitan sus posibilidades institucionales, por atender con carácter prioritario las necesidades comerciales normales de los participantes en desarrollo importadores, especialmente cuando se trate de suministros para fines de desarrollo relacionados con la alimentación o con fines sociales.

Artículo 6 - Cooperación de los participantes importadores

1. Los participantes que importen productos de los comprendidos en el artículo 1 del presente Protocolo se obligan en particular:

a) a cooperar en la realización del objetivo del presente Protocolo por lo que se refiere a los precios mínimos y a velar, en la medida de lo posible, por que los productos comprendidos en el artículo 1 del presente Protocolo no se importen a precios inferiores a su correspondiente valor en aduana equivalente a los precios mínimos prescritos;

b) sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo III del Acuerdo y en el artículo 4 del presente Protocolo, a facilitar información sobre las importaciones de los productos comprendidos en el artículo 1 del presente Protocolo procedentes de no participantes;

c) a examinar con comprensión las propuestas encaminadas a aplicar las medidas correctivas pertinentes en caso de que las importaciones realizadas a precios incompatibles con los precios mínimos amenacen el buen funcionamiento del presente Protocolo.

TERCERA PARTE

Artículo 7 - Exenciones

1. A petición de cualquier participante, el Comité estará facultado para otorgar una exención del cumplimiento de las disposiciones de los párrafos 1 a 4 del artículo 3 del presente Protocolo con el fin de allanar las dificultades que la observancia de los precios mínimos pueda suscitar a determinados participantes. El Comité deberá pronunciarse sobre la petición en el plazo de tres meses a contar desde la fecha en que haya sido hecha.

Artículo 8 - Medidas de urgencia

1. Cualquier participante que estime que sus intereses están seriamente amenazados por un país al que no obligue el presente Protocolo podrá pedir al Presidente del Comité que convoque en un plazo de dos días hábiles

TERCERA PARTE (Cont.)

Artículo 8 (Cont.)

una reunión excepcional del Comité, con el fin de que éste determine y decida si es necesaria la adopción de medidas para resolver la situación. En caso de que no se pudiese organizar en el plazo de dos días hábiles una reunión de esta clase y de que los intereses comerciales del participante de que se trate corriesen el riesgo de sufrir un perjuicio importante, dicho participante podrá adoptar unilateralmente medidas para salvaguardar su posición, a condición de que se informe inmediatamente de ello a cualquier otro participante que pueda resultar afectado. También se informará en seguida oficialmente al Presidente del Comité de todas las circunstancias del caso y se le pedirá que convoque lo antes posible una reunión extraordinaria del Comité.

78-741 O - 81 - 55

ANEXO IIa

Protocolo relativo a las materias grasas lácteas

Lista de puntos de referencia

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 2 del presente Protocolo, se han designado los siguientes puntos de referencia para los países mencionados a continuación:

Austria: Amberes, Hamburgo, Rotterdam

Finlandia: Amberes, Hamburgo, Rotterdam
Basilea: para las exportaciones de mantequilla a Suiza

Noruega: Amberes, Hamburgo, Rotterdam

Suecia: Amberes, Hamburgo, Rotterdam
Basilea: para las exportaciones de mantequilla a Suiza

ANEXO IIb

Protocolo relativo a las materias grasas lácteas

Lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas

Contenido de materias grasas lácteas %					Precio mínimo dólares EE.UU./ tonelada métrica
Igual o superior a ..,			inferior a ..		..
"	"	..	"	..	..
"	"	79	"	80	916,25
"	"	80	"	82	925
"	"	82	"	83	942,50
"	"	83	"	84	951,25
"	"	84	"	85	960
"	"	85	"	86	968,75
"	"	86	"	87	977,50
"	"	87	"	88	986,25
"	"	88	"	89	995
"	"	89	"	90	1.003,75
"	"	90	"	91	1.012,50
"	"	91	"	92	1.021,25
"	"	92	"	93	1.030
"	"	93	"	94	1.038,75
"	"	94	"	95	1.047,50
"	"	95	"	96	1.056,25
"	"	96	"	97	1.065
"	"	97	"	98	1.073,75
"	"	98	"	99	1.082,50
"	"	99	"	99,5	1.091,25
"	"	99,5			1.100

ANEXO III

PROTOCOLO RELATIVO A DETERMINADOS QUESOS

PRIMERA PARTE

Artículo 1 - Productos comprendidos

1. El presente Protocolo se aplica a los quesos que figuran en la partida 04.04 de la NCCA, cuyo contenido de materias grasas en peso de la materia seca sea igual o superior al 45 por ciento y cuyo contenido en peso de materia seca sea igual o superior al 50 por ciento.

SEGUNDA PARTE

Artículo 2 - Producto piloto

1. A los efectos del presente Protocolo, se establecerá un precio mínimo de exportación para el producto piloto especificado de la forma siguiente:

Designación:	Queso
Embalaje:	En embalajes normalmente utilizados en el comercio, de un contenido mínimo de 20 kg de peso neto o de 40 libras de peso neto, según sea el caso.
Condiciones de venta:	F.o.b. país exportador o franco frontera del país exportador. Como excepción a esta disposición, se han designado puntos de referencia para los países mencionados en el anexo IIIa. El Comité establecido en virtud del apartado a) del párrafo 2 del artículo VII del Acuerdo (denominado en adelante "Comité") podrá modificar el contenido de dicho anexo. Pago al contado contra entrega de documentos.

Artículo 3 - Precio mínimo

Nivel y observancia del precio mínimo

1. Los participantes se comprometen a adoptar las disposiciones necesarias para que los precios de exportación de los productos definidos en los artículos 1 y 2 del presente Protocolo no sean inferiores al precio mínimo aplicable en virtud del presente Protocolo. Si los productos se exportan

SEGUNDA PARTE (Cont.)

Artículo 3 (Cont.)

en forma de mercancías en las que estén incorporados, los participantes adoptarán las medidas necesarias para evitar que se eludan las disposiciones del presente Protocolo en materia de precios.

2. a) El nivel del precio mínimo señalado en el presente artículo tiene en cuenta, en particular, la situación existente en el mercado, los precios de los productos lácteos en los participantes productores, la necesidad de asegurar una relación adecuada entre los precios mínimos establecidos en los Protocolos anejos al presente Acuerdo, la necesidad de asegurar precios equitativos para los consumidores y la conveniencia de mantener un rendimiento mínimo para los productores más eficientes a fin de garantizar la estabilidad a largo plazo de los suministros.

b) El precio mínimo previsto en el párrafo 1 de este artículo, aplicable a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, se fija en 800 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica.

3. a) El Comité podrá modificar el nivel del precio mínimo estipulado en el presente artículo, teniendo en cuenta, por una parte, los resultados de la aplicación del presente Protocolo y, por otra parte, la evolución de la situación del mercado internacional.

b) Por lo menos una vez al año, el Comité efectuará un examen del nivel del precio mínimo estipulado en el presente artículo. A tal efecto, el Comité se reunirá en septiembre de cada año. Al llevar a cabo dicho examen, el Comité tomará particularmente en consideración, en la medida en que sea procedente y necesario, los costos en que incurran los productores, los demás factores económicos pertinentes del mercado mundial, la necesidad de asegurar un rendimiento mínimo a largo plazo para los productores más eficientes, la necesidad de mantener la estabilidad del suministro y de asegurar precios aceptables a los consumidores, así como la situación existente en el mercado, y tendrá en cuenta la conveniencia de mejorar la relación entre el nivel del precio mínimo señalado en el apartado b) del párrafo 2 del presente artículo y los niveles de los precios de sostén de los productos lácteos en los principales países productores participantes.

Ajuste del precio mínimo

4. Si los productos realmente exportados se diferenciasen del producto piloto por su embalaje o sus condiciones de venta, el precio mínimo se ajustará de conformidad con las disposiciones formuladas a continuación, con objeto de proteger el precio mínimo establecido en el presente Protocolo:

Embalaje:	Si los productos se ofreciesen en embalajes distintos de los especificados en el

SEGUNDA PARTE (Cont.)

Artículo 3 (Cont.)

artículo 2, el precio mínimo se ajustará de modo que se tenga en cuenta la diferencia de coste entre estos últimos y el embalaje utilizado.

Condiciones de venta: Para las ventas que no sean f.o.b. país exportador o franco frontera del país exportador[1], el precio mínimo se calculará sobre la base del precio f.o.b. mínimo especificado en el apartado b) del párrafo 2 de este artículo, aumentado en el costo real y justificado de los servicios prestados; si las condiciones de venta incluyen un crédito, se cargarán a éste los tipos de interés comercial en vigor en el país de que se trate.

Condiciones especiales de venta

5. Los participantes se comprometen, dentro de los límites de las posibilidades que ofrezcan sus instituciones, a velar por que prácticas tales como aquellas a que se hace referencia en el artículo 4 del presente Protocolo no produzcan directa o indirectamente el efecto de hacer bajar los precios de exportación de los productos a que se apliquen las disposiciones relativas al precio mínimo por debajo del precio mínimo convenido.

Esfera de aplicación

6. Para cada uno de los participantes, el presente Protocolo será aplicable a las exportaciones de los productos especificados en su artículo 1 que hayan sido elaborados o embalados de nuevo en su territorio aduanero.

Transacciones que no sean las comerciales normales

7. Las disposiciones de los párrafos 1 a 6 de este artículo no serán aplicables a las exportaciones realizadas como donativo a los países en desarrollo ni a las exportaciones con carácter de socorro o para fines de desarrollo relacionados con la alimentación o con fines sociales, que se hagan a estos países.

[1] Véase el artículo 2.

SEGUNDA PARTE (Cont.)

Artículo 4 - Comunicación de información

1. Cuando, en el comercio internacional de los productos comprendidos en el artículo 1 del presente Protocolo, los precios se aproximen al precio mínimo mencionado en el apartado b) del párrafo 2 del artículo 3 del presente Protocolo, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo III del Acuerdo, los participantes notificarán al Comité, para que éste pueda llevar a cabo un control, todos los elementos necesarios para apreciar la situación de sus mercados, en particular las prácticas en materia de crédito o de préstamo, las operaciones asociadas a las de otros productos, así como las de trueque o las triangulares, los descuentos o rebajas, los contratos de exclusiva, los costos de embalaje e indicaciones sobre el embalaje de los productos.

Artículo 5 - Obligaciones de los participantes exportadores

1. Los participantes exportadores convienen en desplegar los máximos esfuerzos, conforme lo permitan sus posibilidades institucionales, por atender con carácter prioritario las necesidades comerciales normales de los participantes en desarrollo importadores, especialmente cuando se trate de suministros para fines de desarrollo relacionados con la alimentación o con fines sociales.

Artículo 6 - Cooperación de los participantes importadores

1. Los participantes que importen productos de los comprendidos en el artículo 1 del presente Protocolo se obligan en particular:

a) a cooperar a la realización del objetivo del presente Protocolo por lo que se refiere al precio mínimo y a velar, en la medida de lo posible, por que los productos comprendidos en el artículo 1 del presente Protocolo no se importen a precios inferiores a su correspondiente valor en aduana equivalente al precio mínimo prescrito;

b) sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo III del Acuerdo y en el artículo 4 del presente Protocolo, a facilitar información sobre las importaciones de los productos comprendidos en el artículo 1 del presente Protocolo procedentes de no participantes;

c) a examinar con comprensión las propuestas encaminadas a aplicar las medidas correctivas pertinentes en caso de que las importaciones realizadas a precios incompatibles con el precio mínimo amenacen el buen funcionamiento del presente Protocolo.

TERCERA PARTE

Artículo 7 - Exenciones

1. A petición de cualquier participante, el Comité estará facultado para otorgar una exención del cumplimiento de las disposiciones de los párrafos 1 a 4 del artículo 3 del presente Protocolo con el fin de allanar las dificultades que la observancia del precio mínimo pueda suscitar a determinados participantes. El Comité deberá pronunciarse sobre la petición en el plazo de treinta días a contar de aquel en que haya sido hecha.

2. Las disposiciones de los párrafos 1 a 4 del artículo 3 no serán aplicables a la exportación, en circunstancias excepcionales, de pequeñas cantidades de queso natural no transformado cuya calidad sea inferior a la normal para la exportación por haberse deteriorado o tener defectos de fabricación. Los participantes que se propongan exportar queso de esa clase lo notificarán por anticipado a la Secretaría del GATT. Además, los participantes notificarán trimestralmente al Comité todas las ventas de queso que hayan efectuado al amparo de las disposiciones del presente párrafo, especificando con respecto a cada transacción las cantidades, los precios y los puntos de destino.

Artículo 8 - Medidas de urgencia

1. Cualquier participante que estime que sus intereses están seriamente amenazados por un país al que no obligue el presente Protocolo podrá pedir al Presidente del Comité que convoque en un plazo de dos días hábiles una reunión excepcional del Comité, con el fin de que éste determine y decida si es necesaria la adopción de medidas para resolver la situación. En caso de que no se pudiese organizar en el plazo de dos días hábiles una reunión de esta clase y de que los intereses comerciales del participante de que se trate corriesen el riesgo de sufrir un perjuicio importante, dicho participante podrá adoptar unilateralmente medidas para salvaguardar su posición, a condición de que se informe inmediatamente de ello a cualquier otro participante que pueda resultar afectado. También se informará en seguida oficialmente al Presidente del Comité de todas las circunstancias del caso y se le pedirá que convoque lo antes posible una reunión extraordinaria del Comité.

ANEXO IIIa

Protocolo relativo a determinados quesos

Lista de puntos de referencia

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 2 del presente Protocolo, se han designado los siguientes puntos de referencia para los países mencionados a continuación:

Austria:	Amberes, Hamburgo, Rotterdam
Finlandia:	Amberes, Hamburgo, Rotterdam
Noruega:	Amberes, Hamburgo, Rotterdam
Suecia:	Amberes, Hamburgo, Rotterdam
Polonia:	Amberes, Hamburgo, Rotterdam

APENDICE

Declaraciones interpretativas

Los Estados Unidos se comprometen a aplicar plenamente, dentro del límite de las posibilidades de sus instituciones, las disposiciones de carácter económico del presente Acuerdo.

El Japón se compromete a aplicar plenamente, dentro del límite de las posibilidades de sus instituciones, las disposiciones del presente Acuerdo.

El Japón ha aceptado el párrafo 5 del artículo 3 del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, en el entendimiento de que la notificación previa de que se propone recurrir a las disposiciones de dicho párrafo podrá ser hecha de manera global para un período determinado y no separadamente para cada transacción.

Los Países nórdicos han aceptado el párrafo 3 del artículo V del Acuerdo: en la inteligencia de que esto no prejuzga en modo alguno su posición con respecto a la definición de las transacciones (que no sean las) comerciales normales.

Suiza ha indicado que, en caso de que ello fuera necesario para sus exportaciones, se reserva el derecho de solicitar ulteriormente la designación de dos o tres puertos europeos como puntos de referencia de conformidad con el artículo 2 del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo.

Nueva Zelandia ha indicado que las cantidades anuales de sus exportaciones realizadas al amparo de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 7 del Protocolo relativo a determinados quesos serían normalmente del orden de mil toneladas métricas y en circunstancias excepcionales podrían llegar a ser de unas dos mil toneladas métricas.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, the original of which is deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, établi à Genève le 12 avril 1979, dont le texte original est déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Certifico que el texto que antecede es copia conforme del Acuerdo internacional de los productos lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, de cuyo texto original es depositario el Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

O. LONG

Director General
Geneva

Directeur général
Genève

Director General
Ginebra

EGYPT

Commodity Imports

Agreement signed at Cairo August 29, 1979;
Entered into force August 29, 1979.

A.I.D. Grant No. 263-0119

GRANT AGREEMENT

Between

UNITED STATES OF AMERICA

and the

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

FOR

COMMODITY IMPORTS

Dated: August 29, 1979

TABLE OF CONTENTS

ARTICLE AND SECTION	TITLE	PAGE	[Pages herein]
ARTICLE I	The Grant	1	876
Section 1.01.	- The Grant	1	876
ARTICLE II	Conditions Precedent to Disbursement	1	876
Section 2.01.	- Conditions Precedent to Initial Disbursement	1	876
Section 2.02.	- Terminal Date for Meeting Conditions Precedent to Disbursement	2	877
Section 2.03	- Notification of Meeting Conditions Precedent to Disbursement	2	877
ARTICLE III	Procurement, Utilization, and Eligibility of Commodities	2	877
Section 3.01.	- A.I.D. Regulation 1	2	877
Section 3.02.	- Source of Procurement	2	877
Section 3.03.	- Date of Procurement	3	878
Section 3.04.	- Eligible Items	3	878
Section 3.05.	- Procurement for Public Sector	4	879
Section 3.06.	- Financing Physical Facilities	4	879
Section 3.07.	- Utilization of Commodities	5	880
Section 3.08.	- Motor Vehicles	6	881
Section 3.09.	- Minimum Size of Transactions	6	881
Section 3.10.	- Procedures	6	881
Section 3.11.	- Private Sector	6	881
ARTICLE IV	Disbursements	6	881
Section 4.01.	- Disbursement for United States Dollar Costs - Letters of Commitment to United States Banks	6	881
Section 4.02.	- Other Forms of Disbursement	7	882
Section 4.03.	- Date of Disbursement	7	882
Section 4.04.	- Terminal Date for Disbursement	7	882
Section 4.05.	- Documentation Requirements	7	882
Section 4.06.	- Records	8	883
ARTICLE V	General Covenants and Warranties	9	884
Section 5.01.	- Reports	9	884
Section 5.02.	- Disclosure of Material Facts and Circumstances	9	884
Section 5.03.	- Taxation	9	884
Section 5.04.	- Commissions, Fees and Other Payments	9	884
Section 5.05.	- Periodic Discussions	10	885
Section 5.06.	- Private Sector	10	885
Section 5.07.	- Use of Local Currency	10	885
SECTION 5.08.	- Ministry of Education Set Aside	11	886

		[Pages herein]
ARTICLE VI Termination and Suspension	11	886
Section 6.01. - Termination	11	886
Section 6.02. - Suspension of Disbursements, Transfer of Goods to A.I.D.	12	887
Section 6.03. - Cancellation by A.I.D.	13	888
Section 6.04. - Refunds	13	888
Section 6.05. - Nonwaiver of Remedies	14	889
Article VII Miscellaneous	14	889
Section 7.01. - Communications	14	889
Section 7.02. - Representatives	15	890
Section 7.03. - Implementation Letters	15	890
Section 7.04: - Information and Marking	16	891

GRANT AGREEMENT dated August 29,1979 between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.") and the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("the Grantee").

ARTICLE I

SECTION 1.01. The Grant. A.I.D. agrees to grant to the Grantee pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended,[1] an amount not to exceed Eighty-Five Million United States dollars ($85,000,000) (the "Grant") for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services, as such services are defined by A.I.D. Regulation 1, needed to assist the Grantee in meeting a serious foreign exchange shortage, achieving development objectives, improving the standard of living and maintaining political stability. Commodities and commodity-related services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items," as hereinafter more fully described in Section 3.04.

ARTICLE II

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 2.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the Grant, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) an opinion or opinions of the Minister of Justice of the Arab Republic of Egypt that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Grantee and that it constitutes a

[1] 75 Stat. 424; 22 U.S.C. § 2151 note.

valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms.

(b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.02 and a specimen signature of each person specified in such statement.

SECTION 2.02. Terminal Date for Meeting Conditions Precedent to Disbursement. If all the conditions specified in Section 2.01 shall not have been met within one hundred twenty (120) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Grantee.

SECTION 2.03. Notification of Meeting Conditions Precedent to Disbursement. A.I.D. shall notify the Grantee upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 2.01 have been met.

ARTICLE III

Procurement, Utilization, and Eligibility of Commodities

SECTION 3.01. A.I.D. Regulation 1. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, this Grant and the procurement and utilization of Eligible Items financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, which is incorporated and made a part hereof. If any provision of A.I.D. Regulation is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

SECTION 3.02. Source of Procurement. Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may otherwise agree in writing, all Eligible Items shall have their source and origin in the United States of America.

78-741 O - 81 - 56

SECTION 3.03. Date of Procurement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant for which any order or contract was firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

SECTION 3.04. Eligible Items.

(a) The commodities eligible for financing under this Grant shall be those specified in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing as set forth in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued to Grantee. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation 1 are eligible for financing under this Loan. Other items shall become eligible for financing only with the written agreement of A.I.D. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of the Grant or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

(b) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to delete commodity categories or items within commodity categories described by Schedule B codes on the Commodity Eligibility Listing. Such right will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form 11 approval) or, if no commodity prevalidation is required, no later than the date on which an irrevocable Letter of Credit is confirmed by a U.S. bank in favor of the supplier.

(c) If no prevalidation is required and payment is not by Letter of Credit, A.I.D. will exercise this right no later than the date on which it expends funds made available to the Grantee, under this Agreement for the financing of the commodity. In any event, however, the Grantee will be noti-

fied through the A.I.D. Mission in its country of any decision by A.I.D. to exercise its right pursuant to a determination that financing the commodity would adversely affect A.I.D. or foreign-policy objectives of the United States or could jeopardize the safety or health of people in the importing country.

SECTION 3.05. Procurement for Public Sector. With respect to procurement hereunder by or for the Grantee, its departments and instrumentalities:

(a) The provision of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding competitive bid procedures shall apply unless A.I.D. otherwise agrees in writing; and

(b) Grantee will undertake to assure that public sector end-users under this Grant establish adequate logistic management facilities and that adequate funds are available to pay banking charges, customs, duties and other commodity-related charges in connection with commodities imported by public sector end-users.

SECTION 3.06. Financing Physical Facilities. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, not more than $1,000,000 from the proceeds of this Grant shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of any one physical facility or related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity and ownership, constitute a single enterprise in the judgment of A.I.D.

SECTION 3.07. Utilization of Commodities.

(a) Grantee shall insure that commodities financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include:

(i) The maintenance of accurate arrival and clearance records by customs authorities and the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and removal from customs and/or customs-bonded warehouses of such commodities, the total time for which (from date commodities arrive at port of entry to date importer removes them from Customs) shall not exceed ninety (90) calendar days unless the importer is hindered by force majeure or A.I.D. otherwise agrees in writing;

(ii) The consumption or use not later than one (1) year from the date the commodities arrive at the port of entry unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reasons of force majeure or special market or other circumstances; and

(iii) The proper surveillance and supervision by Grantee to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, as specified in detail in Implementation Letters.

(b) Grantee shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

SECTION 3.08. Motor Vehicles. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, none of the proceeds of this Grant may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States.

SECTION 3.09. Minimum Size of Transactions. Except where authorized by A.I.D. in writing, no foreign exchange allocation or Letter of Credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than ten thousand dollars ($10,000). The minimum size of transaction restriction is not applicable for end-use importers.

SECTION 3.10. Procedures. A.I.D. will issue binding Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions which will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

SECTION 3.11. Private Sector. In recognition of the importance of the development of the private sector in promoting its overall economic growth Grantee agrees to take all necessary steps to make available to the private sector as much of the proceeds of the Grant as possible.

ARTICLE IV

Disbursements

SECTION 4.01. Disbursement for United States Dollar Costs - Letters of Commitment to United States Banks. Upon satisfaction of conditions precedent, the Grantee may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Grantee or any designee of the Grantee, through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of Eligible

Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Grantee and may be financed under the Grant.

SECTION 4.02. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Grant may also be made through such other means and by such other procedures, as the Grantee and A.I.D. may agree to in writing.

SECTION 4.03. Date of Disbursement. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to concur, in the case of disbursements pursuant to Section 4.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Grantee, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

SECTION 4.04. Terminal Date for Disbursement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 4.02 shall be issued in response to a request received by A.I.D. after twenty-four (24) months, and no disbursement of grant funds shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 4.01 after three (3) years, from the date the Grantee satisfies the Conditions Precedent in Section 3.01.

SECTION 4.05. Documentation Requirements. A.I.D. Regulation 1 specifies in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment or other method of financing. The document number shown on the Letter of Commitment or other disbursing

authorization document shall be the number reflected on all disbursement documents submitted to A.I.D. In addition to the above, Grantee shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with Section 3.07 of this Agreement. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities, as may be set forth in detail in Implementation Letters.

SECTION 4.06. Records. Grantee shall maintain or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied such books and records relating to this Agreement as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records shall be made available to A.I.D. for such periods and at such times as A.I.D. may require, and shall be maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Agreement.

ARTICLE V

General Covenants and Warranties

SECTION 5.01. Reports. Grantee shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the goods and services financed by this Grant and the performance of Grant's obligations under this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

SECTION 5.02. Disclosure of Material Facts and Circumstances.

The Grantee represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Grant are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Grant and the discharge of its obligation under this Agreement. The Grantee shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, this Grant, or the discharge of the Grantee's obligations under this Agreement.

SECTION 5.03. Taxation. This Agreement, and the Grant shall be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Grantee.

SECTION 5.04. Commissions, Fees and Other Payments.

(a) Grantee warrants and covenants that in connection with obtaining the Grant, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its

knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Grantee's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Grantee shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Grantee warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Grantee, or any official of the Grantee, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION 5.05. Periodic Discussions. Periodically, but no less than annually, the Grantee and A.I.D. will meet to discuss the status of the economy, associated economic issues and the relationship of the A.I.D. program to those concerns.

SECTION 5.06. Private Sector. The Grantee covenants that the Grantee will develop, implement and approve the necessary plans and procedures to enable appropriate participation by the private sector in transactions for which financing is provided by this Grant in the amount of up to approximately $8,500,000.

SECTION 5.07. Use of Local Currency.

(a) Grantee will establish a Special Account in the Central Bank of Egypt which account is hereinafter referred to as the "Special Account" and deposit therein currency of the Government of the Arab Republic of Egypt in amounts equal to proceeds accruing to the Grantee or any authorized agency thereof as a result of the sale or importation of the eligible items. Funds in the Special Account may be

used for such purposes as are mutually agreed upon by A.I.D. and the Grantee at the time this Agreement is signed, provided that such portion of the funds in the Special Account as may be designated by A.I.D. shall be made available to A.I.D. to meet the requirements of the United States.

(b) Deposits to the Special Account shall become due and payable quarterly upon advice from A.I.D. as to disbursements made under the Agreement. Grantee shall make such deposits at the highest rate of exchange prevailing and declared for foreign exchange currency by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt.

(c) Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder shall be disposed for such purposes as may, subject to applicable law, be agreed to between Grantee and A.I.D.

SECTION 5.08. Ministry of Education Set Aside. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, to the extent the funds, of up to approximately Fifteen Million U.S. Dollars ($15,000,000), set aside for the Egyptian Ministry of Education for the purchase of educational materials and equipment are not used for this purpose within a period of up to 12 months from the fulfillment of the conditions precedent, they will revert to use for general commodity import financing. Funds used for educational equipment and materials will not result in the accrual of proceeds to the Grantee and therefore no counterpart deposits will be required.

ARTICLE VI

Termination and Suspension

SECTION 6.01. Termination. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties at any time. Either Party may terminate this Ageeement by giving the other Party thirty (30) days written notice.

SECTION 6.02. Suspension of Disbursements, Transfer of Goods to A.I.D. In the event that at any time:

(a) Grantee shall fail to comply with any provision of this Agreement, or

(b) Any representation or warranty made by or on behalf of Grantee with respect to obtaining this Grant or made or required to be made under this Agreement is incorrect in any material respect; or

(c) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Grant will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(d) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(e) A default shall have occurred under any other agreement between Grantee or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies; then A.I.D., in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation 1, at its option, may (i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization, (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorizations to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, or (iii) to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to Grantee thereunder, giving notice to Grantee promptly thereafter, decline to make disbursements other than Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Arab Republic of Egypt.

SECTION 6.03. Cancellation by A.I.D. Following any suspensions of disbursements pursuant to Section 6.02, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Grant that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

SECTION 6.04. Refunds. In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, in the case of any disbursement

not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement as determined by A.I.D., or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement or is in violation of the laws governing A.I.D., as determined by A.I.D., A.I.D. may require the Grantee to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Refunds paid by Grantee to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, reducing the amount available for future disbursement, and shall not be available for reuse under the Agreement.

SECTION 6.05. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

ARTICLE VII

Miscellaneous

SECTION 7.01. Communications. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Grantee or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Grantee:

Mail Address:	Ministry of Economy, Foreign Trade and Economic Affairs 8 Adly Street Cairo, Egypt
Cable Address:	8 Adly Street Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail Address: United States Agency for International Development

c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECTION 7.02. Representatives. For all purposes relative to this Agreement, the Grantee will be represented by the individuals holding or acting in the offices of Minister of Economy, Foreign Trade and Economic Affairs, the Minister of State for Economic Cooperation, and the Undersecretary of State for Economic Cooperation, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Grantee shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice irrevocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Grantee designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument is duly authorized.

SECTION 7.03. Implementation Letters. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Except as permitted by particular provisions of this Agreement, Implementation Letters

will not be used to amend or modify the text of this Agreement.

SECTION 7.04. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Grant as a program to which the United States has contributed, and mark goods financed by A.I.D., as described in Implementation Letters.

IN WITNESS WHEREOF, Grantee and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY : Hamed A. El Sayeh

NAME : Dr. Hamed El Sayeh

TITLE: Minister of Economy, Foreign Trade and Economic Affairs

UNITED STATES OF AMERICA

BY Alfred L. Atherton, Jr.

NAME : Alfred L. Atherton, Jr.

TITLE : American Ambassador

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1980—O-62-316

JAPAN

Extradition

Treaty, with exchange of notes, signed at Tokyo March 3, 1978;
Ratification advised by the Senate of the United States of America November 30, 1979;
Ratified by the President of the United States of America December 13, 1979;
Ratified by Japan February 19, 1980;
Ratifications exchanged at Washington February 25, 1980;
Proclaimed by the President of the United States of America March 4, 1980;
Entered into force March 26, 1980.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

CONSIDERING THAT:

The Treaty on Extradition between the United States of America and Japan, together with a related exchange of notes, was signed at Tokyo on March 3, 1978, the text of which, in the English and Japanese languages, is hereto annexed;

The Senate of the United States of America by its resolution of November 30, 1979, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to ratification of the Treaty, together with a related exchange of notes;

The Treaty, together with a related exchange of notes, was ratified by the President of the United States of America on December 13, 1979, in pursuance of the advice and consent of the Senate, and was duly ratified on the part of Japan;

It is provided in Article XVI of the Treaty that the Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification;

The instruments of ratification of the Treaty were exchanged at Washington on February 25, 1980; and accordingly the Treaty, together with the exchange of notes, will enter into force on March 26, 1980;

Now, Therefore, I, Jimmy Carter, President of the United States of America, proclaim and make public the Treaty, together with a related exchange of notes, to the end that they shall be observed and fulfilled with good faith on and after March 26, 1980, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

In Testimony Whereof, I have signed this proclamation and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

Done at the city of Washington this fourth day of March in the year of our Lord one thousand nine hundred eighty and of the Independence of the United States of America the two hundred fourth.

[SEAL]

Jimmy Carter

By the President:
Cyrus Vance
Secretary of State

TIAS 9625

78-741 O - 81 - 57

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN

The United States of America and Japan,

Desiring to make more effective the cooperation of the two countries for the repression of crime,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Each Contracting Party undertakes to extradite to the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, any person found in its territory and sought by the other Party for prosecution, for trial, or to execute punishment for any offense specified in paragraph 1 of Article II. When the offense was committed outside the territory of the requesting Party, the conditions specified in paragraph 1 of Article VI, inter alia, shall be applied.

ARTICLE II

1. Extradition shall be granted in accordance with the provisions of this Treaty for any offense listed in the Schedule annexed to this Treaty, which forms an integral part of this Treaty, when such an offense is punishable by the laws of both Contracting Parties by death, by life imprisonment, or by deprivation of liberty for a period of more than one year; or for any other offense when such an offense is punishable by the federal laws of the United

States and by the laws of Japan by death, by life imprisonment, or by deprivation of liberty for a period of more than one year.

Extradition shall be granted for any offense of which one of the above-mentioned offenses is a substantial element, even if, for purposes of granting federal jurisdiction to the United States Government, interstate transporting, or the use of the mails or other interstate facilities is also an element of the specific offense.

2. In the case in which the person sought has been sentenced by a court of the requesting Party for any offense to which paragraph 1 applies, extradition shall be granted only if the person has been sentenced to death or if the sentence remaining to be served is at least four months.

ARTICLE III

Extradition shall be granted only if there is sufficient evidence to prove either that there is probable cause to suspect, according to the laws of the requested Party, that the person sought has committed the offense for which extradition is requested or that the person sought is the person convicted by a court of the requesting Party.

ARTICLE IV

1. Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

(1) When the offense for which extradition is requested is a political offense or when

it appears that the request for extradition is made with a view to prosecuting, trying or punishing the person sought for a political offense. If any question arises as to the application of this provision, the decision of the requested Party shall prevail.

(2) When the person sought has been prosecuted or has been tried and convicted or acquitted by the requested Party for the offense for which extradition is requested.

(3) In the case of a request for extradition emanating from Japan, when the prosecution of the offense for which extradition is requested would be barred by lapse of time, under the laws of the United States.

(4) In the case of a request for extradition emanating from the United States, when the imposition or the execution of punishment for the offense for which extradition is requested would be barred by reasons prescribed under the laws of Japan, including lapse of time;

(a) if Japan were to have jurisdiction over the offense, or

(b) if Japan in fact has such jurisdiction and the trial were to be held in its court.

2. The requested Party may refuse extradition when the person sought has been tried and acquitted, or has undergone the execution of punishment in a third State for the offense for which extradition is requested.

3. When the person sought has been prosecuted or has not undergone the execution of punishment in the territory of the requested Party for an offense other than that for which extradition is requested, the requested Party may defer his surrender until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment he may be or may have been imposed.

ARTICLE V

The requested Party shall not be bound to extradite its own nationals, but it shall have the power to extradite them in its discretion.

ARTICLE VI

1. When the offense for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party, the requested Party shall grant extradition if the laws of that Party provide for the punishment of such an offense committed outside its territory, or if the offense has been committed by a national of the requesting Party.

2. For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party means all areas of land, water and airspace under the sovereignty or authority of that Contracting Party, including any vessel registered in that Contracting Party, and any aircraft registered in that Contracting Party provided that the aircraft is in flight. For the purposes of this provision an aircraft shall be considered

to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation.

ARTICLE VII

1. The requesting Party shall not, except in any of the following circumstances, detain, prosecute, try nor punish a person surrendered under this Treaty for an offense other than that for which extradition has been granted, nor extradite him to a third State, provided that these stipulations shall not apply to offenses committed after the extradition:

(1) When he has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it.

(2) When he has not left the territory of the requesting Party within forty-five days from the day when he has been set free to do so.

(3) When the requested Party has consented to his detention, prosecution, trial or punishment for an offense other than that for which extradition has been granted or to his extradition to a third State.

2. The requesting Party may detain, prosecute, try or punish the person surrendered under this Treaty for any offense for which extradition is to be granted in accordance with paragraph 1 of Article II, in so far as such

measures are instituted upon the basic facts which constitute the offense for which extradition has been granted.

ARTICLE VIII

1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

(a) Documents which describe the identity of the person sought;

(b) A statement of the facts of the case;

(c) The texts of the laws describing the essential elements and the designation of the offense for which extradition is requested;

(d) The texts of the laws describing the punishment for the offense; and

(e) The texts of the laws describing the time limit on the prosecution or the execution of punishment for the offense.

3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been convicted, it shall be accompanied by:

(a) A copy of the warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party;

(b) Evidence proving that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers; and

(c) Such evidence as would provide probable cause to suspect, according to the laws of the requested Party, that the person sought has committed the offense for which extradition is requested.

4. When the request for extradition relates to a convicted person, it shall be accompanied by:

(a) A copy of the judgment of conviction imposed by a court of the requesting Party;

(b) Evidence proving that the person sought is the person to whom the conviction refers; and

(c) (i) A copy of the warrant of arrest, if the convicted person was not sentenced; or

(ii) A copy of the sentence imposed and a statement showing to what extent the sentence has not been carried out, if the convicted person was sentenced.

5. The request for extradition shall be accompanied by all other information as may be required by the laws of the requested Party.

6. All the documents to be submitted by the requesting Party in accordance with the provisions of this Treaty shall be duly certified as required by the laws of the requested Party, and accompanied by a duly certified translation in the language of the requested Party.

7. If the executive authority of the requested Party considers that the information furnished in support of the request for extradition of a person sought is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty, that authority shall so notify the requesting Party, in order to enable the requesting Party to submit additional information before that authority determines whether to submit the request to a court of the requested Party. That authority may fix a time limit for the submission of such information.

ARTICLE IX

1. In case of urgency the requested Party may provisionally detain the person to be sought when the requesting Party submits an application for provisional detention through the diplomatic channel, notifying the requested Party that a warrant of arrest has been issued or a sentence imposed for an offense for which extradition is to be granted in accordance with paragraph 1 of Article II and assuring the requested Party that a request for extradition will be made. The application for provisional detention shall describe the identity of the person to be sought and the facts of the case, and shall contain such further information as may be required by the laws of the requested Party.

2. If the requesting Party fails to present the request for extradition within forty-five days from the date of provisional detention,

the person detained shall be set at liberty, provided that this stipulation shall not prevent the requested Party from instituting a proceeding with a view to extraditing the person sought if a request for extradition is subsequently received.

ARTICLE X

When a person sought advises a court or other competent authorities of the requested Party that he waives his rights to internal procedures required for his extradition, that Party shall take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

ARTICLE XI

The requested Party, upon receiving requests from the other Contracting Party and from a third State or States for the extradition of the same person either for the same offense or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will extradite that person.

ARTICLE XII

1. The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

2. If an order to surrender has been issued by

the competent authority of the requested Party and the requesting Party fails to receive the person sought within such time as may be stipulated by the laws of the requested Party, it may set him at liberty and may subsequently refuse to extradite that person for the same offense. The requesting Party shall promptly remove the person received from the territory of the requested Party.

ARTICLE XIII

To the extent permitted under the laws of the requested Party and subject to the right of third parties, all articles acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall be surrendered if extradition is granted.

ARTICLE XIV

1. The requested Party shall make all necessary arrangements with respect to internal procedures, including the detention of the person sought, arising out of the request for extradition and bear the expenses by reason thereof, provided that expenses incurred for the transportation of the person ordered to be surrendered shall be paid by the requesting Party.

2. The requested Party shall not make any pecuniary claim against the requesting Party by reason of any compensation paid to a person sought for the damages caused to him by his

detention, examination or surrender under the provisions of this Treaty.

ARTICLE XV

1. Each Contracting Party shall grant to the other Party the right to transport through its territory a person surrendered to the other Party by a third State on request made through the diplomatic channel except in any of the following circumstances:

(1) When the criminal act which has given rise to the extradition would not constitute an offense under the laws of the Contracting Party through which transit is requested.

(2) When the criminal act which has given rise to the extradition is a political offense or when it appears that the request for extradition is made with a view to prosecuting, trying or punishing the person surrendered for a political offense. If any question arises as to the application of this provision, the decision of the Contracting Party through which transit is requested shall prevail.

(3) When reasons of public order are opposed to transit.

2. In the case above, the Contracting Party to which extradition has been granted shall reimburse the Contracting Party through whose territory transportation has been made for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

ARTICLE XVI

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.[1]

2. This Treaty shall also apply to any offense specified in paragraph 1 of Article II committed before this Treaty enters into force.

3. On the entry into force of this Treaty, the Treaty of Extradition signed at Tokyo on April 29, 1886[2] and the Supplementary Convention of Extradition signed at Tokyo on May 17, 1906[3] between the United States of America and Japan shall terminate, provided that any extradition case pending in the requested Party at the time this Treaty enters into force shall remain subject to the procedures specified in the above-mentioned Treaty of Extradition and the Supplementary Convention of Extradition.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving six months' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic,

[1] Mar. 26, 1980.
[2] TS 191; 24 Stat. 1015.
[3] TS 454; 34 Stat. 2951.

at Tokyo, this third day of March, one thousand nine hundred and seventy-eight.

For the United States of America:

Michael J. Mansfield [1]

For Japan:

Sunao Sonoda [2]

[SEAL] [SEAL]

[1] Michael J. Mansfield.
[2] Sunao Sonoda.

SCHEDULE

1. Murder, manslaughter, including causing death through solicitation or assistance
2. Assault made with intent to commit murder
3. Malicious wounding, injury or assault
4. Illegal abortion
5. Abandonment which causes bodily harm or death
6. An offense relating to kidnapping, abduction or unlawful arrest or imprisonment
7. Threat
8. Rape, indecent assault
9. An offense relating to pandering or prostitution
10. An offense relating to obscene material
11. Bigamy
12. Burglary
13. Robbery
14. Larceny
15. Extortion, blackmail

16. Fraud (obtaining property, money, valuable securities, or other things of economic value by false pretenses or by fraudulent means)

17. Embezzlement, breach of trust by a person who is in a fiduciary relationship

18. An offense relating to unlawfully obtained property

19. An offense relating to damage of property, documents, or facilities

20. An offense against the laws relating to protection of industrial property or copyright

21. Obstruction of business by violence or threat

22. Arson, burning through gross negligence

23. Leading, directing or inciting a riot

24. An offense against the laws relating to protection of public health

25. An offense endangering public safety through explosion, water power or other destructive means

26. Piracy according to the law of nations

27. An offense relating to unlawful seizure or exercise of control of trains, aircraft, vessel or other means of transportation

28. An offense interfering with or endangering the normal operation of trains, aircraft, vessel or other means of transportation

29. An offense against the laws relating to the control of explosive substances, incendiary devices or dangerous or prohibited weapons

30. An offense against the laws relating to the control of narcotic drugs, cannabis, psychotropic drugs, cocaine, or their precursors or derivatives, or other dangerous drugs or chemicals

31. An offense against the laws relating to the control of poisons or other substances injurious to health

32. An offense relating to forgery or counterfeiting

33. An offense against the laws relating to the control of gambling or lotteries

34. Assault or threat upon public official relating to the execution of his duty

35. An offense relating to false statements

36. An offense relating to perjury

78-741 O - 81 - 58

37. An offense relating to escape from confinement of a person detained or serving a sentence for an offense specified in paragraph 1 of Article II of this Treaty

38. An offense relating to obstruction of justice, including harboring criminals and suppressing or destroying evidence

39. Bribery

40. An offense relating to abuse of official authority

41. An offense against the laws relating to the control of public elections or political contributions and expenditures

42. An offense relating to willful evasion of taxes and duties

43. An offense against the laws relating to the control of companies or other corporations

44. An offense against the laws relating to bankruptcy or rehabilitation of a company

45. An offense against the laws relating to prohibition of private monopoly or unfair business transactions

46. An offense against the laws relating to the control of exportation and importation or international transfer of funds

47. Attempt, conspiracy, assistance, solicitation, preparation for, or participation in, the commission of any of the abovementioned offenses

41 公職の選挙又は政治資金の規制に関する法令に違反する罪
42 脱税に関する罪
43 会社その他の法人の規制に関する法令に違反する罪
44 破産又は会社更生に関する法令に違反する罪
45 私的独占又は不公正な商取引の禁止に関する法令に違反する罪
46 輸出入又は資金の国際移動の規制に関する法令に違反する罪
47 前記の各罪の未遂、共謀、ほう助、教唆又は予備

に関する法令に違反する罪

31 毒物その他の健康に有害な物質の規制に関する法令に違反する罪

32 偽造に関する罪

33 とばく又は富くじの規制に関する法令に違反する罪

34 公務執行妨害、職務強要

35 虚偽報告に関する罪

36 偽証に関する罪

37 この条約の第二条1に規定する犯罪を行つたことによつて拘禁され又は刑に服している者の逃走に関する罪

38 犯人蔵匿、証拠隠滅その他の司法作用の妨害に関する罪

39 贈賄、収賄

40 職権濫用に関する罪

23 騒じょうの主導、指揮又はせん動

24 公衆の健康の保護に関する法令に違反する罪

25 激発力、水力その他の破壊的手段により公共の危険を生じさせる罪

26 国際法上の海賊

27 列車、航空機、船舶その他の交通手段の不法な奪取又は管理に関する罪

28 列車、航空機、船舶その他の交通手段の正常な運行を妨げ又はこれに危険を生じさせる罪

29 爆発物、火炎装置又は危険な若しくは禁止された武器の規制に関する法令に違反する罪

30 麻薬、大麻、向精神薬若しくはコカイン又はそれらの原料若しくは派生物その他の危険な薬品若しくは化学製品の規制

11 重婚
12 住居侵入
13 強盗
14 窃盗
15 恐かつ
16 詐欺（欺もう的手段により財物、金銭、有価証券その他の経済的価値を有するものを取得すること）
17 横領、背任
18 ぞう物に関する罪
19 財物、文書又は施設の損壊に関する罪
20 工業所有権又は著作権の保護に関する法令に違反する罪
21 暴行又は脅迫による業務妨害
22 放火、重過失による失火

付表

1 殺人、傷害致死又は重過失致死（自殺の教唆又はほう助を含む。）
2 人を殺す意図をもつて行われた暴行
3 悪質な傷害、重過失致傷又は暴行
4 堕胎
5 遺棄致死傷
6 略取、誘かい又は不法な逮捕若しくは監禁に関する罪
7 脅迫
8 強かん、強制わいせつ
9 いん行勧誘又は売春に関する罪
10 わいせつ物に関する罪

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百七十八年三月三日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国のために

日本国のために

効力発生前に行われたものについても適用する。

3 アメリカ合衆国と日本国との間で千八百八十六年四月二十九日に東京で署名された犯罪人引渡条約及び千九百六年五月十七日に東京で署名された追加犯罪人引渡条約は、この条約の効力発生の時に終了する。ただし、この条約の効力発生の際に被請求国において係属している引渡しに係る事件は、前記の犯罪人引渡条約及び追加犯罪人引渡条約に定める手続に従う。

4 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し六箇月前に文書による予告を与えることによつていつでもこの条約を終了させることができる。

義が生じたときは、通過を求められている締約国の決定による。

(3) 通過により公共の秩序が乱されると認められるとき。

2 1の場合において、引渡しを受けた締約国は、その領域を経由の上護送が行われた締約国に対し、護送に関連してその要した費用を償還する。

第十六条

1 この条約は、批准されなければならず、批准書は、できる限り速やかにワシントンで交換されるものとする。この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この条約は、第二条1に規定する犯罪であつてこの条約の

第十五条

1 各締約国は、外交上の経路により請求が行われた場合には、次のいずれかに該当する場合を除くほか、第三国から他方の締約国に対し引き渡された者をその領域を経由の上護送する権利を他方の締約国に認める。

(1) 引渡しの原因となつた犯罪行為が通過を求められている締約国の法令によるならば犯罪を構成しないとき。

(2) 引渡しの原因となつた犯罪行為が政治犯罪であるとき又は引渡しの請求が引き渡された者を政治犯罪について訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を執行する目的で行われたものと認められるとき。この規定の適用につき疑

の法令の許す範囲内において、かつ、第三者の権利を害さないことを条件として、これを引き渡す。

第十四条

1 被請求国は、引渡しの請求に起因する国内手続（引渡しを求められている者の拘禁を含む。）について必要なすべての措置をとるものとし、そのための費用を負担する。ただし、引渡しを命ぜられた者の護送に要した費用は、請求国が支払う。

2 被請求国は、請求国に対し、引渡しを求められた者がこの条約の規定に従い拘禁され、審問され、又は引き渡されたことによりその者が受けた損害につきその者に支払つた賠償金を理由とする金銭上の請求を行わない。

1 被請求国は、請求国に対し、外交上の経路により引渡しの請求についての決定を速やかに通知する。

2 被請求国は、その権限のある当局が引渡状を発したにもかかわらず、その法令により定められた期限内に請求国が引渡しを求めている者の引渡しを受けない場合には、その者を釈放し、その後において同一の犯罪についてその者の引渡しを拒むことができる。請求国は、引渡しを受けた者を被請求国の領域から速やかに出国させる。

第十三条

引渡しが行われる場合において、犯罪行為の結果得られたすべての物又は証拠として必要とされるすべての物は、被請求国

所その他の権限のある当局に対し、その引渡しのために必要とされる国内手続における権利を放棄する旨を申し出た場合には、被請求国の法令の許す範囲内において、引渡しを促進するために必要なすべての措置をとる。

第十一条

被請求国は、同一の又は異なる犯罪につき同一の者について他方の締約国及び第三国から引渡しの請求を受けた場合には、いずれの請求国にその者を引き渡すかを決定する。

第十二条

ときは、被請求国は、その者を仮に拘禁することができる。仮拘禁の要請においては、引渡しを求める者を特定する事項及び犯罪事実を明らかにするものとし、被請求国の法令により必要とされるその他の情報を含める。

2 仮拘禁が行われた日から四十五日以内に請求国が引渡しの請求を行わない場合には、仮に拘禁された者は、釈放される。ただし、この規定は、被請求国がその後において引渡しの請求を受けた場合に、引渡しを求められる者を引き渡すための手続を開始することを妨げるものではない。

第十条

被請求国は、引渡しを求められている者が、被請求国の裁判

ところを満たすのに十分でないと認める場合には、自国の裁判所に当該引渡請求を付託するかどうかを決定する前に請求国が追加の資料を提出することができるようにするため、請求国に対しその旨を通知する。被請求国の行政当局は、その資料の提出につき期限を定めることができる。

第九条

1 緊急の場合において、請求国が外交上の経路により、被請求国に対し、引渡しを求める者につき第二条1の規定に従い引渡しの理由となる犯罪について逮捕すべき旨の令状が発せられ又は刑の言渡しがされていることの通知を行い、かつ、引渡しの請求を行うべき旨を保証して仮拘禁の要請を行った

78-741 O - 81 - 59

(c)
(i) 有罪の判決を受けた者が刑の言渡しを受けていないときは、逮捕すべき旨の令状の写し
(ii) 有罪の判決を受けた者が刑の言渡しを受けているときは、刑の言渡し書の写し及び当該刑の執行されていない部分を示す書面

5 引渡しの請求には、被請求国の法令により必要とされるその他の資料を添える。

6 この条約の規定に従い請求国が提出するすべての文書は、被請求国の法令の要求するところに従い正当に認証されるものとし、これらの文書には被請求国の国語による正当に認証された翻訳文を添付する。

7 被請求国の行政当局は、引渡しを求められている者の引渡請求の裏付けとして提出された資料がこの条約の要求すると

れる場合には、次に掲げるものを添える。

(a) 請求国の裁判官その他の司法官憲が発した逮捕すべき旨の令状の写し

(b) 引渡しを求められている者が逮捕すべき旨の令状にいう者であることを証明する証拠資料

(c) 引渡しを求められている者が被請求国の法令上引渡しの請求に係る犯罪を行つたと疑うに足りる相当な理由があることを示す証拠資料

4

引渡しの請求が有罪の判決を受けた者について行われる場合には、次に掲げるものを添える。

(a) 請求国の裁判所が言い渡した判決の写し

(b) 引渡しを求められている者が当該判決にいう者であることを証明する証拠資料

第八条

1 引渡しの請求は、外交上の経路により行う。

2 引渡しの請求には、次に掲げるものを添える。

(a) 引渡しを求められている者を特定する事項を記載した文書

(b) 犯罪事実を記載した書面

(c) 引渡しの請求に係る犯罪の構成要件及び罪名を定める法令の条文

(d) 当該犯罪の刑罰を定める法令の条文

(e) 当該犯罪の訴追又は刑罰の執行に関する時効を定める法令の条文

3 引渡しの請求が有罪の判決を受けていない者について行わ

(2) 引き渡された者が請求国の領域から自由に離れることができるようになつた日から四十五日以内に請求国の領域から離れなかつたとき。

(3) 被請求国が、引き渡された者をその引渡しの理由となつた犯罪以外の犯罪について拘禁し、訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を執行すること又はその者を第三国に引き渡すことに同意したとき。

2 請求国は、引渡しの理由となつた犯罪を構成する基本的事実に基づいて行われる限り、第二条1の規定に従い引渡しの理由となるべきいかなる犯罪についても、この条約の規定に従つて引き渡された者を拘禁し、訴追し、審判し、又はその者に対し刑罰を執行することができる。

た時からそれらの乗降口のうちいずれか一が降機のために開かれる時まで、飛行中のものとみなす。

第七条

1 請求国は、次のいずれかに該当する場合を除くほか、この条約の規定に従つて引き渡された者を、引渡しの理由となつた犯罪以外の犯罪について拘禁し、訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を執行しないものとし、又はその者を第三国に引き渡さない。ただし、この規定は、引渡しの後に行われた犯罪については、適用しない。

(1) 引き渡された者が引渡しの後に請求国の領域から離れて当該請求国の領域に自発的に戻つてきたとき。

第六条

1 引渡しの請求に係る犯罪が請求国の領域の外において行われたものである場合には、被請求国は、自国の法令が自国の領域の外において行われたそのような犯罪を罰することとしているとき又は当該犯罪が請求国の国民によつて行われたものであるときに限り、引渡しを行う。

2 この条約の適用上、締約国の領域とは、当該締約国の主権又は権力の下にあるすべての陸地、水域及び空間をいい、当該締約国において登録された船舶及び当該締約国において登録された航空機であつて飛行中のものを含む。この規定の適用上、航空機は、そのすべての乗降口が乗機の後に閉ざされ

2 被請求国は、引渡しを求められている者が引渡しの請求に係る犯罪について第三国において無罪の判決を受け又は刑罰の執行を終えている場合には、引渡しを拒むことができる。

3 被請求国は、引渡しを求められている者が被請求国の領域において引渡しの請求に係る犯罪以外の犯罪について訴追されているか又は刑罰の執行を終えていない場合には、審判が確定するまで又は科されるべき刑罰若しくは科された刑罰の執行が終わるまで、その引渡しを遅らせることができる。

第五条

被請求国は、自国民を引き渡す義務を負わない。ただし、被請求国は、その裁量により自国民を引き渡すことができる。

(2) 引渡しを求められている者が被請求国において引渡しの請求に係る犯罪について訴追されている場合又は確定判決を受けた場合

(3) 日本国からの引渡しの請求にあつては、合衆国の法令によるならば時効の完成によつて引渡しの請求に係る犯罪について訴追することができないとき。

(4) 合衆国からの引渡しの請求にあつては、次のいずれかに該当する場合であつて、日本国の法令によるならば時効の完成その他の事由によつて引渡しの請求に係る犯罪について刑罰を科し又はこれを執行することができないとき。

(a) 日本国が当該犯罪に対する管轄権を有するとした場合

(b) 日本国がその管轄権を現に有しており、かつ、その審判が日本国の裁判所において行われたとした場合

ること又はその者が請求国の裁判所により有罪の判決を受けた者であることを証明する十分な証拠がある場合に限り、行われる。

第四条

1 この条約の規定に基づく引渡しは、次のいずれかに該当する場合には、行われない。

(1) 引渡しの請求に係る犯罪が政治犯罪である場合又は引渡しの請求が引渡しを求められている者を政治犯罪について訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を執行する目的で行われたものと認められる場合。この規定の適用につき疑義が生じたときは、被請求国の決定による。

前記犯罪の一が実質的な要素をなしている犯罪については、合衆国政府に連邦管轄権を認めるために州際間の輸送又は郵便その他州際間の設備の使用が特定の犯罪の要件とされている場合であつても、引渡しを行う。

2 引渡しを求められている者が1の規定の適用を受ける犯罪について請求国の裁判所により刑の言渡しを受けている場合には、その者が死刑の言渡しを受けているとき又は服すべき残りの刑が少なくとも四箇月あるときに限り、引渡しを行う。

第三条

引渡しは、引渡しを求められている者が被請求国の法令上引渡しの請求に係る犯罪を行つたと疑うに足りる相当な理由があ

の条約の規定に従い当該他方の締約国に引き渡すことを約束する。当該犯罪が請求国の領域の外において行われたものである場合には、特に、第六条1に定める条件が適用される。

第二条

1 引渡しは、この条約の規定に従い、この条約の不可分の一部をなす付表に掲げる犯罪であつて両締約国の法令により死刑又は無期若しくは長期一年を超える拘禁刑に処することとされているものについて並びに付表に掲げる犯罪以外の犯罪であつて合衆国の連邦法令及び日本国の法令により死刑又は無期若しくは長期一年を超える拘禁刑に処することとされているものについて行われる。

アメリカ合衆国と日本国との間の犯罪人引渡しに関する条約

アメリカ合衆国及び日本国は、犯罪の抑圧のための両国の協力を一層実効あるものとすることを希望して、次のとおり協定した。

第一条

各締約国は、第二条1に規定する犯罪について訴追し、審判し、又は刑罰を執行するために他方の締約国からその引渡しを求められた者であつてその領域において発見されたものを、こ

Tokyo, March 3, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty on Extradition between the United States of America and Japan signed today and to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:

1. The term "arrangements" in Article XIV of this Treaty includes, for the United States of America, arrangements for representation on behalf of the Government of Japan by appropriate legal officers of the United States of America, and for Japan, necessary arrangements to be made by appropriate legal officers of Japan for a request for extradition emanating from the United States of America.

2. Nothing in this Treaty shall affect the rights and obligations that the Contracting Parties have pursuant to the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan signed at Washington on January 19, 1960.[1]

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

[1] TIAS 4510; 11 UST 1652.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America

日本国外務大臣

アメリカ合衆国特命全権大使
マイケル・J・マンスフィールド閣下

国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定に基づいて有する権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

本使は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、更に、閣下の書簡に掲げられた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年三月三日に東京で

TIAS 9625

78-741 O - 81 - 60

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、本日署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の犯罪人引渡しに関する条約に言及するとともに、両政府の代表者の間で到達した次の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 この条約の第十四条の「措置」には、アメリカ合衆国については適当なアメリカ合衆国の法務職員による日本国政府を代表するための措置、日本国については適当な日本国の法務職員によるアメリカ合衆国からの引渡しの請求に係る必要な措置を含む。

2 この条約のいかなる規定も、両締約国が千九百六十年一月十九日にワシントンで署名されたアメリカ合衆国と日本

TRANSLATION

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

> I have the honour to refer to the Treaty on Extradition between the United States of America and Japan signed today and to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:
>
> 1. The term "arrangements" in Article XIV of this Treaty includes, for the United States of America, arrangements for representation on behalf of the Government of Japan by appropriate legal officers of the United States of America, and for Japan, necessary arrangements to be made by appropriate legal officers of Japan for a request for extradition emanating from the United States of America.
>
> 2. Nothing in this Treaty shall affect the rights and obligations that the Contracting Parties have pursuant to the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan signed at Washington on January 19, 1960.
>
> I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.
>
> I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs

FINLAND

Extradition

Treaty signed at Helsinki June 11, 1976;
Ratification advised by the Senate of the United States of America November 29, 1979;
Ratified by the President of the United States of America December 13, 1979;
Ratified by Finland February 17, 1978;
Ratifications exchanged at Washington February 11, 1980;
Proclaimed by the President of the United States of America March 4, 1980;
Date of entry into force May 11, 1980.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

CONSIDERING THAT:

The Extradition Treaty between the United States of America and Finland was signed at Helsinki on June 11, 1976, the text of which, in the English and Finnish languages, is hereto annexed;

The Senate of the United States of America by its resolution of November 29, 1979, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to ratification of the Treaty;

The Treaty was ratified by the President of the United States of America on December 13, 1979, in pursuance of the advice and consent of the Senate, and was duly ratified on the part of Finland;

It is provided in Article 23 of the Treaty that the Treaty shall enter into force three months after the date of the exchange of instruments of ratification;

The instruments of ratification of the Treaty were exchanged at Washington on February 11, 1980; and accordingly the Treaty will enter into force on May 11, 1980;

NOW, THEREFORE, I, Jimmy Carter, President of the United States of America, proclaim and make public the Treaty, to the end that it shall be observed and fulfilled with good faith on and after May 11,

1980, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have signed this proclamation and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this fourth day of March in the year of our Lord one thousand nine hundred eighty and of the Independence of the United States of America the two hundred fourth.

[SEAL]

JIMMY CARTER

By the President:
CYRUS VANCE
Secretary of State

EXTRADITION TREATY

between the United States of America and Finland

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Finland;

Desiring to make a new treaty for the reciprocal extradition of offenders;

have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting State agrees to extradite to the other in the circumstances, and subject to the conditions specified in this Treaty, any person found in its territory who has been charged with or convicted of any offense within Article 2, committed within the jurisdiction of the other State or outside thereof under the conditions specified in Article 3.

Article 2

1. Extradition shall be granted for an offense within any of the descriptions listed in the Schedule annexed to this Treaty, which is an integral part of the Treaty, if the offense

is punishable under the laws of both States by imprisonment or other form of detention for more than one year or by the death penalty.

2. Extradition shall also be granted for an attempt to commit, or aiding, abetting or participation in an offense within paragraph 1 of this Article. Extradition shall similarly be granted when the offense constitutes conspiracy to commit a completed offense under the law of the United States and such offense constitutes the offense of aiding or abetting or preparation under the law of Finland. The provisions of this paragraph shall be qualified on the basis that the offense is punishable under the laws of both States by imprisonment or other form of detention for more than one year or by the death penalty.

3. If extradition is requested for any offense mentioned in the first or second paragraphs of this Article and that offense is punishable under the laws of both Contracting States by a term of imprisonment exceeding one year, such offense shall be extraditable whether or not the laws of both Contracting States would place that offense within the same category of offenses made extraditable by the first or second paragraphs of this Article and whether or not the laws of the requested State denominate the offense by the same terminology.

4. Extradition shall also be granted for an offense when the use of the mails or means of interstate communication or transport may be required for the purposes of granting jurisdiction to a federal tribunal of the United States.

5. A person convicted of and sentenced for an offense to which this Article applies shall not be extradited therefor unless he was sentenced to serve a period of imprisonment or other form of detention of which one year or more remains to be served, or to the death penalty.

Article 3

1. For the purposes of this Treaty, the territory of each Contracting State comprises all the territory over which it exercises sovereignty, including air space and territorial waters, as well as vessels and aircraft registered in that Contracting State if any such aircraft or vessels are on the high seas or in flight when the offense is committed. An aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends. In the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for the persons and property on board.

2. The provisions of the preceding paragraph do not exclude the application of penal jurisdiction exercised in accord with the legislation of the requested State.

3. When the offense for which the extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting State, the requested State shall have the power to grant extradition provided that its jurisdiction would extend to such an offense in similar circumstances.

4. It shall be understood that if the offense contemplated by this Article is committed in the requested State or on board an aircraft or vessel of that State, the requested State shall have primary jurisdiction.

Article 4

1. Neither Contracting State shall be bound to deliver up its own nationals, but the executive authority of the requested State shall, if not prevented by the laws of that State, have the power to deliver them up if, in its descretion, it be deemed proper to do so.

2. If extradition is not granted in pursuance of paragraph 1 of this Article, the requested State shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

Article 5

Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient according to the law of the requested State either to justify the committal for trial of the person sought if the offense of which he is accused had been committed in the territory of the requested State or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting State.

Article 6

The person whose extradition has been requested may advise the appropriate authority of the requested State that he waives

the necessity for a hearing on his extraditability. The requested State may thereupon cause the issuance of an order authorizing surrender of the person sought to agents of the government of the requesting State.

Article 7

1. Extradition may be refused if:

a. the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested State for the offense for which extradition is requested;

b. the person whose surrender is sought has been tried and acquitted, or has undergone punishment, or has been pardoned, in a third state for the offense for which his extradition is requested;

c. in special circumstances, having particular regard to the age, health or other personal conditions of the person concerned, the requested State has reason to believe that extradition will be incompatible with humanitarian considerations.

2. Extradition shall be refused if:

a. the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense for which extradition is requested has become barred by lapse of time according to the law of the requesting or requested State;

b. the offense is a military offense which does not constitute a common crime; or

c. (i) the offense for which extradition is request-

ed is regarded by the requested State as one of a political character; or

(ii) the person sought proves that the request for his extradition has in fact been made with a view to try or punish him for an offense of political character.

3. The provisions of subparagraph c(i) of paragraph 2 of this Article shall not be applicable to:

a. a murder or other serious assault, or an attempt to commit such an offense, except in open combat, against the life or physical integrity of a person to whom the requesting State has the duty according to international law to give special protection; or

b. the unlawful seizure of an aircraft engaged in commercial services carrying passengers.

4. If criminal proceedings are instituted in Finland against the person sought for the offense for which his extradition is requested and the charge against him is waived, the Government of Finland shall not be bound to extradite him for that offense unless the executive authority of Finland determines, after due consideration of the circumstances of the case, that the interests of justice would be served thereby. In any event, the requesting State shall be afforded an opportunity to supplement its request before final determination on the request for extradition pursuant to this provision.

Article 8

When, at the time of the presentation of the request for extradition, the person whose extradition is requested is under the age of eighteen years and has permanent residence in the requested State and the competent authorities of that country determine that the extradition would prejudice the social readjustment and rehabilitation of that person, the requested State may suggest that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.

Article 9

If the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting State and the laws of the requested State do not provide for the death penalty for that offense, extradition may be refused unless the requesting State provides assurances satisfactory to the requested State that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be carried out.

Article 10

In the case of a request for extradition emanating from the Government of the United States, the subject of which is an individual born in Finland of Finnish nationality who at the time of the request for extradition is a permanent resident of Finland and a national of Denmark, Iceland, Norway or Sweden, the Government of Finland shall have the right to recommend

that the extradition request be withdrawn, specifying the reasons therefor.

Article 11

When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is lawfully detained in the territory of the requested State for an offense other than that for which extradition has been requested, the decision whether or not to extradite him may be deferred until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

Article 12

The determination that extradition based upon the request therefor should or should not be granted shall be made in accordance with the law of the requested State and the person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by such law.

Article 13

1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request shall be accompanied by:

a. the data necessary to prove the identity of the person sought, including, when possible, photographs and fingerprints, and information as to his nationality and residence, if available;

b. a statement of the facts of the case for which extradition is requested;

c. the text of the laws defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense, and the law relating to the limitation of the legal proceedings or the enforcement of the penalty for that offense.

3. If the request relates to a person charged but not yet convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other competent authority in the territory of the requesting State and by such evidence as, according to the law of the requested State, would justify his committal for trial if the offense had been committed in the territory of the requested State, including evidence that the person requested is the person to whom the warrant of arrest refers.

4. If the request relates to a convicted person, it must also be accompanied by the judgment of conviction and sentence, if any, imposed in the territory of the requesting State, and by a certification indicating that the sentence has not been served or indicating the part of the sentence yet to be served.

5. The warrant of arrest, or the judicial document establishing the existance of the conviction or sentence and any deposition or statement or other evidence given on oath or affirmed, or any certified copy thereof shall be received in evidence in any proceedings for extradition:

a. (i) if it is authenticated, in the case of a warrant, by being signed, or in the case of any other

original document, by being certified, by a judge or other competent authority in the requesting State, or, in the case of a copy by being so certified to be a true copy of the original; and

(ii) where the requesting State is Finland by being sealed with the official seal of the appropriate Ministry and certified by the principal diplomatic or consular officerof the United States of America in Finland; and where the requesting State is the United States of America, by being sealed with the official seal of the Department of State; or

b. if it is authenticated in such other manner as may be permitted by the law of the requested State.

6. The requested State may require that the documentation be translated into the language of that State.

Article 14

1. In case of urgency, the Contracting States may request, through the diplomatic channel, the provisional arrest of an accused or convicted person. This request may be honored if the request includes the identification of such a person, describes the offense of which he is accused, indicates the purpose for the request of extradition and the existence of an order of arrest or an outstanding conviction or sentence.

2. Upon the granting of the request for provisional arrest, the requesting State shall present to the Executive Authority of the other State the formal request for extradition within forty-

five calendar days or the time specified by the law of the requested State; if no such request is made, the accused shall be released upon expiration of the time specified and a new request based on the same acts shall be admitted only through the means of a formal request for extradition.

3. In conjunction with the request for provisional arrest of the accused, the requesting State may request the seizure of the objects related to the offense of which he has been accused and which objects are in the possession of the accused or of his agent, associate, or representative. The requesting State shall accompany this request by evidence showing the relationship of the objects to the offense committed and an indication of where they may be located. The requested State may deny the request if it appears that the rights of innocent third parties have intervened.

Article 15

1. If the requested State requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, it shall request the same of the requesting State, and the requesting State shall furnish it within such time as the requested State indicates.

2. If the requested evidence or information is not received within the specified period or if such evidence is insufficient, the person sought, if under arrest, shall be released immediately. This fact shall not bar the requesting State from renewing its request for extradition, with new

documentation, with respect to the same person and for the same offense.

Article 16

1. The requested State shall promptly communicate to the requesting State, through the diplomatic channel, the decision on the request for extradition.

2. If the extradition has been granted, the authorities of the requesting and the requested States shall agree on the time and place of surrender of the person sought.

3. If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested State within such time as may be agreed, he shall be set at liberty and the requested State may subsequently refuse to extradite him for the same offense.

Article 17

1. A person extradited shall not be detained or proceeded against in the territory of the requesting State for any offense other than an extraditable offense established by the facts in respect of which his extradition has been granted, or on account of any other matters, nor be extradited by that State to a third state

a. until after he has left the territory of the requesting State; or

b. until the expiration of forty-five days after he

78-741 O - 81 - 61

has been free to leave the territory of the requesting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to offenses committed, or matters arising, after the extradition has been granted.

Article 18

If the extradition of a person is requested concurrently by one of the Contracting States and by another state or states, either for the same offense or for different offenses, the requested State shall make its decision having regard to all the circumstances, including the provisions in this regard in any Agreements in force between the requested State and the requesting states, the relative seriousness and place of commission of the offenses, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another state.

Article 19

To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles, instruments, objects of value or documents relating to the offense, whether or not used for its execution, or which in any other manner may be material evidence for the prosecution, shall be surrendered upon the granting of the extradition even when extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the accused.

Article 20

1. For the purposes of authorizing the transit through the territory of one of the Contracting States of a person whose extradition has been granted to the other Contracting Party by a third State, the following shall be necessary:

a. that the State of transit be given prior notice of the route said person will use;

b. that the agents escorting said person carry with them the original or an authenticated copy of the warrant or order of extradition; and

c. that conditions are present which would warrant extradition of such person by the State of transit.

2. The requesting State shall reimburse the State of transit for any expenses incurred in connection with such transportation.

Article 21

1. The requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of the representation of the requesting State in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. Expenses relating to the translation of documents and to the transport of a person arising out of the arrest, detention, examination and surrender of a person sought under the provisions of this Treaty shall be borne by the requesting State.

Article 22

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations of either Contracting State with respect to international conventions.

Article 23

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall come into force three months after the date of the exchange of instruments of ratification.[1]

2. This Treaty shall apply to any offense governed by this Treaty committed before or after this Treaty enters into force, provided that extradition shall not be granted for an offense committed before this Treaty enters into force which was not punishable under the laws of both Contracting States at the time of its commission.

3. On the entry into force of this Treaty the provisions of the Treaty for the extradition of fugitives from justice, signed at Helsinki on August 1, 1924,[2] and the Supplementary Extradition Treaty signed at Washington May 17, 1934,[3] shall cease to have effect between the United States of America and Finland.

4. Either of the Contracting States may terminate this Treaty at any time by giving notice to the other through the diplomatic channel. Termination shall become effective six months after the date of such notice.

---

[1] May 11, 1980.
[2] TS 710; 44 Stat. 2002.
[3] TS 871; 49 Stat. 2690.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Treaty.

Done in duplicate at Helsinki this 11th day of June 1976 in the English and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

Joseph John Sisco [1]

For the Government of Finland:

Kalevi Sorsa [2]

[1] Joseph John Sisco.
[2] Kalevi Sorsa.

SCHEDULE OF OFFENSES

1. Murder, including assault with intent to murder.

2. Manslaughter.

3. Malicious wounding or grievous bodily harm.

4. Assault upon a public official.

5. An offense against the laws relating to the use of any corrosive or injurious substance upon a person.

6. An offense against the laws relating to sexual offenses with or upon a minor or a person, including rape, unlawful intercourse, indecent assault, procuration, illegal abortion.

7. An offense against the laws relating to kidnapping, abduction and false imprisonment.

8. An offense against the laws relating to the abandonment of a dependent person which causes grave injury or death.

9. Larceny or theft or burglary.

10. Embezzlement.

11. Robbery.

12. An offense against the laws relating to the unlawful obtaining, transporting, receiving and fraudulent use of property, money or valuable securities.

13. Extortion or threats.

14. Fraud, including that by bankers, directors, company officials and others, whether or not in a fiduciary relationship.

15. An offense against the laws relating to bankruptcy.

16. An offense against the laws relating to counterfeiting and forgery.

17. An offense against the laws relating to bribery, including soliciting, offering and accepting bribes.

18. An offense against the laws relating to narcotic drugs, cannabis Sativa L., cocaine and its derivatives, psychotropic drugs, and other dangerous drugs, and chemicals.

19. An offense against the laws for protection of public health.

20. An offense against the laws relating to perjury, subornation of perjury, false testimony.

21. Arson.

22. An offense against the laws relating to damage to property.

23. Offenses against the safety of a means of transportation or communication, especially when endangering persons making use of such means; piracy and any act of mutiny or revolt on board a vessel or aircraft against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel; and seizure or exercise of control or deviation of routes committed by force, violence, or threat of force or violence, of an aircraft or vessel; destruction or damage of aircraft in flight which renders it incapable of flight or which is likely to endanger its safety in flight; and any act which could endanger the life or physical integrity of the passengers or crew.

24. False statements to a government agency or official.

25. An offense against the laws relating to customs.

26. An offense against the laws relating to international trade and transfers of funds.

27. Violation of financial laws when such violation is committed in furtherance of an enumerated offense.

28. An offense against the laws relating to the sales of securities and commodities.

29. An offense against the laws relating to the unlawful abuse of official authority.

30. An offense against the laws relating to obstruction of justice.

31. An offense relating to prison mutiny.

Amerikan Yhdysvaltojen ja Suomen välinen
rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskeva

S O P I M U S

Amerikan Yhdysvaltojen hallitus ja Suomen Tasavallan hallitus;

tahtoen tehdä uuden rikoksentekijäin vastavuoroista luovuttamista koskevan sopimuksen;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Kumpikin sopimusvaltio suostuu tässä sopimuksessa mainituissa tapauksissa ja siinä määritellyin ehdoin luovuttamaan alueellaan tavatut henkilöt, joita epäillään tai jotka on tuomittu jostakin 2 artiklassa tarkoitetusta luovuttamista pyytäneen valtion tuomiovallan piiriin kuuluvalla alueella tai 3 artiklassa määritellyin ehdoin sen ulkopuolella tehdystä rikoksesta.

. artikla

1. Luovuttamiseen on suostuttava tähän sopimukseen sen erottamattomana osana kuuluvassa luettelossa mainitusta rikoksesta, mikäli rikoksesta kummankin valtion lainsäädännön mukaan saattaa rangaistuksena seurata vankeutta tai muuta vapaudenmenetystä enemmän kuin yksi vuosi tai kuolemanrangaistus.

2. Luovuttamiseen on suostuttava myös tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun rikoksen yrityksestä, avunannosta, yllytyksestä tai muusta osallisuudesta. Luovuttamiseen suostutaan myös Yhdysvaltojen lain mukaan salahankkeeksi täytettyyn rikokseen katsottavasta teosta, milloin sitä Suomen lain mukaan on pidettävä avunantona, yllytyksenä tai valmisteluna rikokseen. Tämän kappaleen määräyksiä sovelletaan vain, milloin teosta kummankin valtion lain mukaan saattaa seurata vankeutta tai muuta vapaudenmenetystä enemmän kuin vuoden tai kuolemanrangaistus.

3. Mikäli luovuttamista pyydetään tämän artiklan ensimmäisessä tai toisessa kappaleessa tarkoitetusta rikoksesta, josta kummankin sopimusvaltion lain mukaan saattaa rangaistuksena seurata vapaudenmenetystä enemmän kuin yksi vuosi, siitä voidaan luovuttaa riippumatta siitä, sijoittavatko molemmat sopimusvaltiot rikoksen samaan tämän artiklan 1 tai 2 kappaleen mukaiseen ryhmään, ja siitä, käytetäänkö rikoksesta samaa nimitystä siinä valtiossa, jolta luovuttamista pyydetään.

4. Luovuttamiseen on suostuttava myös rikoksesta, jonka osalta edellytyksenä asian saattamiselle

Yhdysvaltojen liittovaltion tuomioistuimen käsiteltäväksi on, että tapaukseen liittyy postin tai osavaltioiden välisen viestintä- tai kuljetusvälineen käyttö.

5. Henkilöä, joka on tuomittu rangaistukseen tässä artiklassa tarkoitetusta rikoksesta, ei saa sen johdosta luovuttaa, ellei häntä ole tuomittu vankeuteen tai muuhun vapausrangaistukseen, josta vuosi tai enemmän on vielä kärsimättä, tai kuolemanrangaistukseen.

3 artikla

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan kummankin sopimusvaltion alueella koko sitä aluetta, joka kuuluu asianomaisen valtion täysivaltaisuuteen, mukaanluettuina ilmatila ja aluevedet, sekä asianomaisessa sopimusvaltiossa rekisteröidyt alukset ja ilma-alukset, mikäli ne rikoksen tekohetkenä ovat aavalla merellä tai lennolla. Ilma-aluksen katsotaan olevan lennolla siitä hetkestä, jolloin sen moottorin tehoa lisätään ilmaan nousua varten, siihen hetkeen asti, jolloin laskukiito päättyy. Pakkolaskun tapahtuessa katsotaan lennon jatkuvan siihen saakka, kunnes asianomaiset viranomaiset ottavat vastuun ilma-aluksesta sekä siinä olevista matkustajista ja omaisuudesta.

2. Edellisen kappaleen määräykset eivät estä sitä valtiota, jolta luovuttamista pyydetään, käyttämästä oman valtion lainsäädännön mukaista rikosoikeudellista tuomiovaltaa.

3. Milloin rikos, jonka johdosta luovuttamista pyydetään, on tehty luovuttamispyynnön esittäneen valtion alueen ulkopuolella, pyynnön vastaanottanut valtio voi suostua luovuttamiseen, mikäli sen tuomiovalta vastaavissa olosuhteissa ulottuisi samanlaiseen rikokseen.

4. Jos tässä artiklassa tarkoitettu rikos on tehty luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion alueella tai sille kuuluvassa aluksessa tai ilma-aluksessa, mainitulla valtiolla on ensisijainen tuomiovalta rikokseen nähden.

4 artikla

1. Kumpikaan sopimusvaltio ei ole velvollinen luovuttamaan omia kansalaisiaan, mutta sen valtion asianomaiset viranomaiset, jolta luovuttamista pyydetään, voivat, jollei se ole vastoin viimeksi mainitun valtion lakia, suostua luovuttamiseen, jos ne harkitsevat sen asianmukaiseksi.

2. Milloin luovuttamiseen tämän artiklan 1 kappaleen nojalla ei ole suostuttu, luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion tulee saattaa asia toimivaltaisille viranomaisille syytteeseen asettamista koskevaa harkintaa varten.

5 artikla

Luovuttamiseen suostutaan vain, mikäli luovutettavaksi pyydettyä vastaan esitetyt todisteet pyynnön vastaanottaneen valtion lain mukaan riittäisivät joko hänen

asettamiseen syytteeseen, jos rikos olisi tehty pyynnön vastaanottaneen valtion alueella, tai osoittaakseen, että hän on pyytävän valtion tuomioistuimen rangaistukseen tuomitsema asianomainen henkilö.

6 artikla

Luovutettavaksi pyydetty henkilö voi ilmoittaa asianomaiselle viranomaiselle siinä valtiossa, jolta luovuttamista pyydetään, ettei hän vaadi luovuttamisen laillisuuden selvittämistä erillisessä käsittelyssä. Viimeksi mainittu valtio voi sen jälkeen antaa päätöksen, jonka nojalla hänet luovutetaan pyytävän valtion edustajalle.

7 artikla

1. Luovuttamisesta voidaan kieltäytyä, mikäli:

a) luovutettavaksi pyydetty henkilö sen valtion alueella, jolta luovuttamista pyydetään, on syytettynä tai on ollut syytettynä ja vapautettu tai tuomittu rangaistukseen rikoksesta, jonka johdosta luovuttamista pyydetään;

b) luovutettavaksi pyydetty henkilö kolmannessa valtiossa on ollut syytettynä ja vapautettu tai kärsinyt rangaistuksen tai armahdettu rikoksesta, jonka johdosta luovuttamista pyydetään;

c) valtiolla, jolta luovuttamista pyydetään, erityisissä tapauksissa, ottaen erityisesti

huomioon luovutettavaksi pyydetyn iän, terveyden tai muut henkilökohtaiset olosuhteet, on syytä katsoa, että luovuttaminen olisi inhimillisistä syistä kohtuutonta.

2. Luovuttamisesta on kieltäydyttävä, mikäli:

a) oikeus panna rikos, josta luovuttamista pyydetään, syytteeseen tai siitä tuomittu rangaistus täytäntöön on joko pyytävän tai pyynnön vastaanottaneen valtion lain mukaan vanhentunut;

b) rikos on sotilasrikos, joka samalla ei ole yleinen rikos; tai

c) (i) rikos, josta luovuttamista pyydetään, katsotaan pyynnön vastaanottaneessa valtiossa luonteeltaan poliittiseksi; tai

(ii) luovutettavaksi pyydetty henkilö näyttää toteen, että luovuttamispyyntö on tosiasiallisesti tehty tarkoituksin syyttää tai rangaista häntä luonteeltaan poliittisesta rikoksesta.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen c (i) alakohta ei koske

a) murhaa tai muuta vakavaa hyökkäystä, taikka sellaisen rikoksen yritystä, mikäli teko kohdistuu sellaisen henkilön henkeen tai ruumilliseen koskemattomuuteen, jota luovuttamista pyytävällä valtiolla on velvollisuus kansainvälisen oikeuden mukaan erityisesti suojella,

paitsi milloin teko on tapahtunut avoimessa taistelussa; eikä

b) matkustajia kuljettavan kaupallisessa lentoliikenteessä olevan ilma-aluksen laitonta haltuunottoa.

4. Jos luovutettavaksi pyydetty henkilö on Suomessa ollut syytettynä rikoksesta, jonka johdosta luovuttamista pyydetään ja syytteestä on luovuttu, Suomen valtio ei ole velvollinen luovuttamaan häntä kyseessä olevasta rikoksesta, ellei asianomainen Suomen viranomainen ottaen tarkoin huomioon asiassa ilmenneet seikat katso, että luovuttaminen olisi oikeudenhoidollisten etujen mukaista. Luovuttamista pyytävälle valtiolle varataan joka tapauksessa tilaisuus täydentää pyyntöään ennen kuin luovuttamispyyntö tämän määräyksen perusteella otetaan lopullisesti harkittavaksi.

8 artikla

Jos luovutettavaksi pyydetty henkilö luovuttamispyyntöä esitettäessä ei ole täyttänyt kahdeksaatoista vuotta ja asuu vakinaisesti pyynnön vastaanottaneessa valtiossa, ja tämän valtion asianomaiset viranomaiset katsovat, että luovuttaminen vaikeuttaisi kyseessä olevan henkilön jälleensopeuttamista yhteiskuntaan, pyynnön vastaanottanut valtio voi yksilöidyin perusteluin ehdottaa, että luovuttamispyyntö peruutettaisiin.

9 artikla

Jos rikoksesta, jonka johdosta luovuttamista pyydetään, saattaa pyytävän valtion lainsäädännön mukaan seurata kuolemanrangaistus, mutta pyynnön vastaanottaneen valtion laissa ei siitä säädetä kuolemanrangaistusta, voidaan luovuttamisesta kieltäytyä, jollei pyytävä valtio anna pyynnön vastaanottaneen valtion riittäviksi katsomia takeita siitä, ettei kuolemanrangaistusta määrätä, tai mikäli määrätään, sitä ei panna sellaisena täytäntöön.

10 artikla

Jos Yhdysvaltojen hallitus esittää luovuttamispyynnön, jonka kohteena on Suomen kansalaisena Suomessa syntynyt henkilö, joka luovuttamispyyntöä esitettäessä asuu vakinaisesti Suomessa ja on Islannin, Norjan, Ruotsin tai Tanskan kansalainen, Suomen valtiolla on oikeus yksilöidyin perusteluin suositella, että luovuttamispyyntö peruutettaisiin.

11 artikla

Milloin luovutettavaksi pyydetty henkilö on syytteessä tai laillisesti pidätettynä pyynnön vastaanottaneen valtion alueella muusta rikoksesta kuin siitä, mistä luovuttamista pyydetään, voidaan ratkaisu luovuttamisasiassa lykätä, kunnes oikeudenkäynti on päättynyt ja hänelle mahdollisesti määrätty rangaistus on kokonaisuudessaan suoritettu.

12 artikla

Päätös siitä, onko luovuttamispyyntöön suostuttava, tehdään sen valtion lakien mukaisesti, jolta luovuttamista pyydetään, ja luovutettavaksi pyydetyllä henkilöllä on oikeus käyttää hyväkseen kaikkia sen valtion lain mukaisia muutoksenhakukeinoja.

13 artikla

1. Luovuttamispyyntö on tehtävä diplomaattista tietä.

2. Luovuttamispyyntöön on liitettävä:

a) tarvittavat tiedot luovutettavaksi pyydetyn henkilön henkilöllisyyden toteamiseksi, mukaanluettuna mikäli mahdollista valokuvat, sormenjäljet sekä hänen kansallisuuttaan ja asuinpaikkaansa koskevat saatavissa olevat tiedot;

b) selostus sen tapauksen tosiseikoista, jonka johdosta luovuttamista pyydetään;

c) rikosta määrittelevien lainkohtien tekstit sekä lainkohdat, joista ilmenevät rikoksesta säädetty rangaistus sekä syytteen ajamista ja rangaistuksen täytäntöönpanoa koskevat rajoitukset.

3. Jos luovuttamispyyntö koskee rikoksesta epäiltyä mutta ei vielä rangaistukseen tuomittua henkilöä, on siihen liitettävä myös vangitsemismääräys, jonka on pyytävän valtion alueella antanut tuomari tai muu

asianomainen viranomainen, sekä sellainen näyttö, joka sen valtion lain mukaan, jolta luovuttamista pyydetään, oikeuttaisi mainitun henkilön asettamisen syytteeseen, mikäli rikos olisi tehty viimeksi mainitun valtion alueella, ja lisäksi pyyntöön on liitettävä selvitys siitä, että hän on vangitsemismääräyksessä tarkoitettu henkilö.

4. Jos luovuttamispyyntö koskee rangaistukseen tuomittua henkilöä, on siihen liitettävä pyytävän valtion alueella annetun rangaistustuomion sisältävä asiakirja sekä todistus siitä, ettei rangaistusta vielä ole suoritettu tai siitä, paljonko rangaistuksesta on vielä suorittamatta.

5. Näyttönä luovuttamismenettelyssä on hyväksyttävä vangitsemismääräys tai rangaistustuomion vahvistava oikeudellinen asiakirja taikka valan tai vakuutuksen velvoituksin annettu lausuma tai muu todistus samoin kuin oikeaksi todistettu jäljennös sellaisesta asiakirjasta:

a) (i) jos asiakirjan tai jäljennöksen oikeaperäisyys on osoitettu, vangitsemismääräyksen osalta luovuttamista pyytävän valtion tuomarin tai muun asianomaisen viranomaisen allekirjoituksella, muun alkuperäisen asiakirjan osalta sellaisen tuomarin tai viranomaisen vahvistuksella ja jäljennöksen osalta vastaavalla tavalla allekirjoitetulla vahvistuksella siitä, että jäljennös on alkuperäisen asiakirjan mukainen; sekä

78-741 O - 81 - 62

(ii) milloin luovuttamista pyytävä valtio on Suomi, jos se on vahvistettu asianomaisen ministeriön virallisella sinetillä ja varustettu Yhdysvaltojen Suomessa olevan johtavan diplomaattisen tai konsulivirkamiehen vahvistuksella; ja milloin luovuttamista pyytävä valtio on Yhdysvallat, jos se on vahvistettu Yhdysvaltojen ulkoministeriön sinetillä; tai

b) jos asiakirjan tai jäljennöksen oikeaperäisyys on osoitettu muulla luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion lain sallimalla tavalla.

6. Valtio, jolta luovuttamista pyydetään, voi vaatia, että asiakirjat käännetään tämän valtion kielelle.

14 artikla

1. Kiireellisissä tapauksissa sopimusvaltiot voivat diplomaattista tietä esittää pyynnön, että rikoksesta epäilty tai tuomittu henkilö otettaisiin väliaikaisesti säilöön. Säilöön ottamista koskevaan pyyntöön voidaan suostua, jos sen yhteydessä annetaan luovutettavaksi pyydetyn henkilön tuntomerkit, selostetaan rikos, josta häntä syytetään, ilmoitetaan luovuttamispyynnön tarkoitus ja todetaan vangitsemismääräyksen tai täytäntöön panematta olevan tuomion olemassaolo.

2. Kun väliaikaiseen säilöön ottamiseen on suostuttu, pyytävän valtion on esitettävä virallinen luovuttamispyyntönsä toisen sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle neljänkymmenenviiden päivän tai viimeksi

mainitun valtion laissa säädetyn muun määräajan kuluessa; jollei tällaista pyyntöä esitetä, epäilty on päästettävä vapaaksi sanotun määräajan kuluttua ja samoihin rikollisiin tekoihin perustuva uusi säilöön ottamista koskeva pyyntö hyväksytään vain, mikäli se esitetään virallisen luovuttamispyynnön yhteydessä.

3. Rikoksesta epäillyn henkilön väliaikaista säilöön ottamista koskevan pyynnön yhteydessä pyynnön esittänyt valtio voi myös pyytää toista sopimusvaltiota ottamaan takavarikkoon kyseessä olevaan rikokseen liittyviä esineitä, jotka ovat epäillyn, hänen asiamiehensä, rikoskumppaninsa tai edustajansa hallussa. Tähän pyyntöön on liitettävä todiste esineiden yhteydestä rikokseen ja maininta niiden mahdollisesta sijainnista. Pyynnön vastaanottanut valtio voi kieltäytyä pyynnön täyttämisestä, mikäli ilmenee, että syyttömän kolmannen osapuolen oikeuksia muuten loukattaisiin.

15 artikla

1. Mikäli valtio, jolta luovuttamista pyydetään, tarvitsee lisätodisteita tai -tietoja voidakseen tehdä päätöksen luovuttamisasiassa, sen tulee pyytää niitä luovuttamispyynnön esittäneeltä valtiolta, jonka on toimitettava ne toisen sopimusvaltion asettaman määräajan kuluessa.

2. Ellei pyydettyjä lisätodisteita tai -tietoja toimiteta määräajan kuluessa tai ne ovat puutteellisia, luovutettavaksi pyydetty, säilöön otettu

henkilö on heti päästettävä vapaaksi. Tämä ei kuitenkaan estä luovuttamispyynnön esittänyttä valtiota pyytämästä uuden asiakirja-aineiston perusteella uudestaan saman henkilön luovuttamista samasta rikoksesta.

16 artikla

1. Luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion tulee viipymättä diplomaattista tietä antaa pyytävälle valtiolle tiedoksi luovuttamisasiassa tekemänsä päätös.

2. Kun luovuttamiseen on suostuttu, sopimusvaltioiden viranomaiset sopivat siitä, milloin ja missä luovutettavaksi pyydetty henkilö luovutetaan.

3. Mikäli asianomainen viranomainen on antanut luovuttamismääräyksen, mutta luovutettavaa ei ole sovitun määräajan kuluessa noudettu sen valtion alueelta, jolta luovuttamista pyydetään, hänet on päästettävä vapaaksi, ja viimeksi mainittu valtio voi sen jälkeen kieltäytyä luovuttamasta häntä samasta rikoksesta.

17 artikla

1. Luovutettua henkilöä ei saa luovuttamispyynnön esittäneen valtion alueella pidättää eikä saattaa oikeudellisten toimenpiteiden kohteeksi muusta rikoksesta kuin sellaisesta, josta voidaan luovuttaa ja joka perustuu tekoon, josta hänet on luovutettu, eikä minkään muunkaan seikan perusteella, eikä luovuttamista pyytänyt valtio myöskään saa luovuttaa

häntä edelleen muulle valtiolle,

a) ennen kuin hän on poistunut luovuttamista pyytäneen valtion alueelta; tai

b) ennen kuin 45 päivää on kulunut siitä, kun hänellä on ollut tilaisuus vapaasti poistua luovuttamista pyytäneen valtion alueelta.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta luovuttamisen jälkeen tehtyyn rikokseen tai ilmaantuneeseen seikkaan.

18 artikla

Mikäli jompikumpi sopimusvaltio samanaikaisesti yhden tai useamman muun valtion kanssa on pyytänyt saman henkilön luovuttamista joko samasta rikoksesta tai eri rikoksista, on pyynnön vastaanottaneen valtion ratkaistaessaan asian otettava huomioon kaikki asiaan vaikuttavat seikat, niihin luettuina mahdollisissa sen ja luovuttamista pyytäneiden valtioiden välisissä sopimuksissa olevat asiaa koskevat määräykset, rikosten suhteellinen törkeysaste ja niiden tekopaikat, ajankohdat jolloin pyynnöt on tehty, luovutettavaksi pyydetyn kansalaisuus sekä mahdollisuus luovuttaa hänet myöhemmin edelleen muulle valtiolle.

19 artikla

Siinä määrin kuin luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion laki sen sallii sekä kolmansien osapuolten

oikeudet huomioon ottaen, kaikki rikokseen liittyvät esineet, välineet, arvoesineet ja asiakirjat riippumatta siitä, onko niitä käytetty rikoksen teossa, samoin kuin ne, jotka muuten saattavat tulla käytetyiksi todistuskappaleina syytettä ajettaessa, luovutetaan sen jälkeen kun luovuttamispyyntöön on suostuttu silloinkin, kun rikoksesta epäillyn luovuttamista hänen kuolemansa, katoamisensa tai karkaamisensa johdosta ei voida panna täytäntöön.

20 artikla

1. Kolmannen valtion toiselle sopimusvaltiolle luovuttaman henkilön kuljettamiseksi toisen sopimusvaltion alueen kautta vaaditaan, että:

a) henkilön kulkureitti ilmoitetaan etukäteen kauttakulkuvaltiolle;

b) henkilön saattajilla on mukanaan alkuperäinen luovuttamismääräys tai vahvistettu jäljennös siitä; ja

c) edellytykset henkilön luovuttamiselle myös kauttakulkuvaltiosta ovat olemassa.

2. Kauttakuljetuslupaa pyytävä valtio korvaa kauttakulkuvaltiolle kaikki kauttakuljetuksesta mahdollisesti aiheutuneet kulut.

21 artikla

1. Luovuttamispyynnön vastaanottanut valtio huolehtii kaikista järjestelyistä, jotka ovat tarpeen

pyytävän sopimusvaltion edustuksen järjestämiseksi jokaisessa pyynnön esittämisestä aiheutuneessa menettelyssä, sekä vastaa tästä edustamisesta aiheutuneista kustannuksista.

2. Luovuttamispyynnön esittänyt valtio vastaa niistä kuluista, jotka ovat aiheutuneet asiakirjojen kääntämisestä ja luovutettavaksi pyydetyn henkilön tämän sopimuksen määräysten mukaan suoritetusta pidättämisestä, säilöön ottamisesta, kuulustelusta ja luovuttamisesta aiheutuneista henkilökuljetuksista.

22 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta niihin oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka sopimusvaltioilla on muiden kansainvälisten sopimusten perusteella.

23 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava Washingtonissa mahdollisimman pian. Sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua päivästä, jolloin ratifioimiskirjat on vaihdettu.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sopimuksen piiriin kuuluviin, ennen tai jälkeen sen voimaantuloa tehtyihin rikoksiin, kuitenkin siten, että luovuttamiseen voidaan suostua ennen sopimuksen voimaantuloa tehdystä rikoksesta vain, jos teosta on sen tekohetkellä säädetty rangaistus kummankin sopimusvaltion lain mukaan.

3. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1924 allekirjoitettu rikollisten molemminpuolista luovuttamista koskeva sopimus sekä siihen liittyvä Washingtonissa 17 päivänä toukokuuta 1934 allekirjoitettu lisäsopimus olemasta voimassa Suomen ja Amerikan Yhdysvaltojen välillä.

4. Kumpikin sopimusvaltio voi saattaa tämän sopimuksen päättymään milloin tahansa irtisanomalla sen toiselle sopimusvaltiolle diplomaattitietä tehtävällä ilmoituksella. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuusi kuukautta tällaisen ilmoituksen tekemisestä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 11 päivänä kesäkuuta 1976 kahtena englannin- ja suomenkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Amerikan Yhdysvaltojen hallituksen puolesta

Joseph John Sisco

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

Kalevi Sorsa

RIKOSLUETTELO

1. Murha, surmaamisaikomuksin tehty väkivaltainen hyökkäys.

2. Tappo.

3. Tahallinen törkeä pahoinpitely.

4. Julkisen viran haltijaan kohdistunut väkivaltainen hyökkäys.

5. Syövyttävien tai muiden vahingoittavien aineiden käyttämisestä henkilöä vastaan annettujen lakien säännösten rikkominen.

6. Ala- tai täysi-ikäiseen kohdistuvista siveellisyysrikoksista annettujen lakien säännösten rikkominen, mukaan luettuina väkisinmakaaminen, haureus, paritus ja sikiön lähdettäminen.

7. Ihmisryöstöstä ja laittomasta vapaudenriistosta annettujen lakien säännösten rikkominen.

8. Vaikean vamman tai kuoleman aiheuttaneesta, riippuvaisuussuhteessa toiseen olevan henkilön heitteillepanosta annettujen lakien säännösten rikkominen.

9. Varkaus.

10. Kavallus.

11. Ryöstö.

12. Omaisuusesineiden, rahan tai arvopapereiden laittomasta hankkimisesta, kuljettamisesta, vastaanottamisesta ja petollisesta käyttämisestä annettujen lakien säännösten rikkominen.

13. Kiristäminen tai uhkaaminen.

14. Petos, mukaanluettuna pankkivirkailijan, johtajan, yhtiövirkailijan tai muiden tekemä, riippumatta siitä ovatko he olleet luottamussuhdetta edellyttävässä tehtävässä.

15. Konkurssista annettujen lakien säännösten rikkominen.

16. Raharikoksesta ja väärentämisestä annettujen lakien säännösten rikkominen.

17. Lahjomisesta annettujen lakien säännösten rikkominen, mukaan luettuina lahjoman vaatiminen, tarjoaminen ja vastaanottaminen.

18. Huumausaineista, cannabis sativa L:stä, kokainista ja sen johdannaisista, psykotrooppisista aineista ja muista vaarallisista aineista ja kemikalioista annettujen lakien säännösten rikkominen.

19. Kansanterveyden suojelemisesta annettujen lakien säännösten rikkominen.

20. Perättömän lausuman antamisesta tuomioistuimessa tai muun viranomaisen edessä annettujen lakien säännösten rikkominen.

21. Murhapoltto.

22. Omaisuuden vahingoittamisesta annettujen lakien säännösten rikkominen.

23. Kuljetus- tai viestintävälineen turvallisuuteen kohdistuneet rikokset, erityisesti silloin kun teko vaarantaa välinettä käyttäviä henkilöitä; meri- ja ilmarosvous sekä jokainen aluksessa tai ilma-aluksessa sen päällikön tai komentajan arvovaltaa vastaan suunnattu, kapinan käsittävä teko; jokainen pakolla tai väkivalloin taikka pakolla tai väkivallalla uhkaamalla tapahtunut aluksen tai ilma-aluksen ottaminen hallintaan tai valvontaan tai saattaminen poikkeamaan kulkusuunnastaan; lennolla olevan ilma-aluksen tuhoaminen tai vahingoittaminen siten, että se tulee lentokyvyttömäksi tai että sen lentoturvallisuus todennäköisesti vaarantuu; sekä mikä tahansa teko, mikä saattaa vaarantaa matkustajien tai miehistön henkeä tai ruumiillista koskemattomuutta.

24. Väärän lausuman antaminen valtion viranomaiselle tai virkamiehelle.

25. Tullista annettujen lakien säännösten rikkominen.

26. Kansainvälisestä kaupasta ja pääoman siirrosta annettujen lakien säännösten rikkominen.

27. Valtion raha-asiain sääntelystä annettujen lakien säännösten rikkominen, joka on tehty jonkin luetellun rikoksen edistämiseksi.

28. Arvopapereiden sekä hyödykkeiden kaupasta annettujen lakien säännösten rikkominen.

29. Virkavallan väärinkäytöstä annettujen lakien säännösten rikkominen.

30. Oikeudenhoidon vaikeuttamisesta annettujen lakien säännösten rikkominen.

31. Väkivaltainen vankilan järjestyksen rikkominen.

MULTILATERAL

Atomic Energy: Research Participation and Technical Exchange in Power Burst Facility (PBF), Heavy Section Steel Technology (HSST) and Water Reactor Safety

Agreement opened for signature June 26, 1979;
Entered into force August 28, 1979.

AGREEMENT
ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE
BETWEEN
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC)
AND THE
NORDIC GROUP (FORSOGSANLAEG RISO, DENMARK:
VALTION TEKNILLINEN TUTKIMUSKESKUS, FINLAND: AND
STUDSVIK ENERGITEKNIK AB, SWEDEN)
IN
THE USNRC POWER BURST FACILITY (PBF) AND
HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY (HSST) RESEARCH PROGRAMS
AND
THE NORDIC GROUP'S WATER REACTOR SAFETY RESEARCH PROGRAMS
COVERING A THREE YEAR PERIOD

The Contracting Parties

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Nordic Group

(a) have a mutual interest in cooperation in the field of reactor safety research;

(b) have as a mutual objective improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis;

(c) have as a mutual objective the achievement of full reciprocity in the exchange of technical information in the field of reactor safety research;

(d) recognize that they are participants in the cooperative programs on reactor safety research of the International Energy Agency (IEA), as defined in the Article IV of the Guiding Principles for Cooperation in the field of Energy Research and Development, agreed upon by the IEA Governing Board;

(e) have an interest in applying the rights of the participants with respect to intellectual property consistent with Article VI of the Guiding Principles for Cooperation in the Field of Energy Research and Development; and

(f) have expressed their intention to participate cooperatively in the USNRC-funded Power Burst Facility (PBF) research program at the Idaho National Engineering Laboratory and Heavy Section Steel Technology (HSST) research program at the Oak Ridge National Laboratory, and in the Nordic Group's Water Reactor Safety Research Programs performed in the Nordic countries

Have AGREED as follows:

ARTICLE I - PROGRAM COOPERATION

The USNRC and the Nordic Group, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to applicable laws and regulations in force in their respective countries, will join together for cooperative research in the USNRC PBF program as described in Appendix A-(1), in the USNRC HSST program as described in Appendix A-(2), and in the Nordic Group's reactor safety research programs, including the fuel related programs described in Appendix B-(1), the primary pressure boundary safety programs described in Appendix B-(2), and the miscellaneous programs described in Appendix B-(3).

ARTICLE II - SCOPE OF AGREEMENT

A. Scope of Responsibility - USNRC

1. The USNRC, in consideration of the technical benefits received by its participation in the Nordic Group's water reactor safety research programs and receipt of information under this Agreement, agrees to permit the Nordic Group to participate in the PBF and HSST programs.

2. The USNRC agrees to provide the necessary personnel, materials equipment and services for the performance of the PBF and HSST programs described in Appendices A-(1) and A-(2), or as amended, subject to the availability of funds.

3. The USNRC agrees to permit the Nordic Group to assign one mutually agreed upon technical expert to each of the PBF and HSST programs for participation in the conduct and analysis of program experiments.

4. In addition, the USNRC agrees to permit the Nordic Group to assign one technical expert as a consultant to each of the PBF and HSST program review groups which will periodically review the status of the present program and of future program plans.

5. The USNRC agrees to grant the Nordic Group and its assignees access to all experimental data and results of analyses generated by the PBF and HSST programs during the period of this Agreement.

6. The USNRC agrees to provide the Nordic Group access to operational computer codes and data developed to analyze experimental data generated by the PBF and HSST programs. Access to proprietary codes and data will not be provided except by written authorization of the owner.

7. The USNRC agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation in the programs included under this Agreement, and the

transport and related costs for apparatuses and other equipment furnished by the USNRC.

8. The USNRC agrees to provide the Nordic Group access to all results obtained from USNRC's analyses of information and experimentation developed for the Nordic water reactor safety research programs during the period of this Agreement, including nonproprietary computer codes used in such analyses.

B. Scope of Responsibility - Nordic Group

1. The Nordic Group in consideration of the technical benefits received by its participation in the PBF and the HSST programs and receipt of information under this Agreement, agrees to permit the USNRC to participate in the Nordic water reactor safety research programs.

2. The Nordic Group agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment and services for the performance of the Nordic water reactor safety research programs described in Appendices B-(1), B-(2) and B-(3), or as amended, subject to the availability of funds.

3. The Nordic Group agrees to permit the USNRC to assign two mutually agreed upon technical experts to research projects within the Nordic water reactor safety research programs for participation in the conduct and analysis of program experiments.

4. In addition, the Nordic Group agrees to permit the USNRC to assign a technical expert as a consultant in regard to the development of the present and future Nordic Group's water reactor safety research program under this Agreement.

5. The Nordic Group agrees to grant the USNRC and its assignees access to all experimental data and results of analysis generated by the Nordic water reactor safety research programs during the period of this Agreement.

6. The Nordic Group agrees to provide the USNRC access to operational computer codes and data developed to analyze experimental data generated by the Nordic water reactor safety research programs. Access to proprietary codes and data will not be provided except by written authorization of the owner.

7. The Nordic Group agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation in the programs included under this Agreement, and the transport and related costs for apparatuses and other equipment furnished by the Nordic Group.

8. The Nordic Group agrees to provide the USNRC access to all results obtained from the Nordic Group's analyses of information and experimentation developed for the PBF and HSST programs during the period of this Agreement, including nonproprietary computer codes used in such analyses.

ARTICLE III - PATENTS

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this Agreement for Nordic Group participation in the PBF and HSST programs, the USNRC on behalf of the United States Government, as the recipient party, and the Nordic Group as assigning party, and for USNRC participation in the Nordic water reactor safety research programs, the Nordic Group as the recipient party, and the USNRC as assigning party, hereby agree that:

1. If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (the recipient party) or its contractors:

(a) The recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and

(b) The assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

2. If made or conceived other than by personnel in paragraph 1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange agreement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such

78-741 O - 81 - 63

invention, discovery, patent application, or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither party shall discriminate against citizens of the country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A(1) and A(2) above.

C. Each party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its country.

ARTICLE IV - EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION AND USE OF RESULTS OF PROGRAM

A. Both parties agree that, pending the grant by the transmitting party of approval to publish, information developed or transmitted under this Agreement will be freely available to governmental authorities and organizations cooperating with the parties. Such information, except as noted below in paragraphs B and C, may, as required by the administrative procedure in its own country, also be made available to the public by either party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the parties.

B. It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party. Such property is defined as:

(a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;

(b) Not generally known or publicly available from other sources;

(c) Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and

(d) Not already in the possession of the receiving party or its contractors.

C. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such

property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

(a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and

(b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and

(c) On an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and

(d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license,

PROVIDED that the information disseminated to any person under subparagraphs (b), (c) and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

D. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

ARTICLE V - FINAL PROVISIONS

A. This Agreement shall enter into force upon signature by appropriate representatives of the USNRC and of the three parties comprising the Nordic Group as listed below, and shall remain in force for a period of 3 years.

B. Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

C. Any dispute between the parties concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the parties, and who shall also choose the chairman of the tribunal. Should the parties fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of the chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of the parties, exercise those responsibilities. The tribunal shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on all questions of facts shall be final and binding on the parties.

D. The USNRC may at its option participate in a continuation of the Nordic water reactor safety research programs beyond the 3-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

E. The Nordic Group may at its option participate in a continuation of the USNRC PBF and HSST programs beyond the 3-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

F. The USNRC and the Nordic Group shall each appoint within 30 days after the signing of this Agreement a coordinator to coordinate and implement the provisions of this Agreement.

G. If the PBF and/or HSST research programs are substantially reduced or eliminated, equitable work, determined by the USNRC and the Nordic Group to be of equivalent programmatic interest, will be substituted as may be mutually agreed.

H. If the Nordic water reactor safety research programs are substantially reduced or eliminated, equitable work, determined by the USNRC and the Nordic Group to be of equivalent programmatic interest, will be substituted as may be mutually agreed.

I. The Institutt for Atomenergi, Norway, might in the future find it compatible to its activities and interest to join the Nordic Group for the execution of this Agreeement. The USNRC and the present parties comprising the Nordic Group therefore hereby state that the Institutt for Atomenergi is entitled to subscribe to the Agreement which otherwise remains unchanged.

J. A copy of this agreement shall be deposited with the Executive Director of the International Energy Agency, in recognition of the Agency's interest in international cooperation in energy research and development.

FOR: THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION

BY: [1]
TITLE: Executive Director for Operations
DATE: June 26, 1979

FOR: THE NORDIC GROUP

FORSØGSANLAEG RISØ, DENMARK

BY: [2]
TITLE: Director
DATE: August 28, 1979

VALTION TEKNILLINEN TUTKIMUSKESKUS, FINLAND

BY: [3] [4]
TITLE: Dir. general Research Dir.
DATE: 1979-08-22

STUDSVIK ENERGITEKNIK AB SWEDEN

BY: [5]
TITLE: President
DATE: 1979-08-13

---

[1] Lee V. Gossick.
[2] Niels Holm
Director.
[3] Pekka Jauho
Director General.
[4] Veikko Palva
Research Director.
[5] Kjell Hakansson.

APPENDIX A-(1)

THE POWER BURST FACILITY (PBF) PROGRAM

The Facility

The Power Burst Facility is a water cooled and moderated reactor contained in an open top steel vessel. The PBF is operated for the Department of Energy (DOE) and the Nuclear Regulatory Commission (NRC) by the EG&G Idaho, Inc. (EG&G).

The present reactor core is designed for both steady state operation (to 40 MW) and pulsed mode operation (to 1500 MWsec). A new reactor core interchangeable with the original core should be available sometime after late 1977. The new core is designed for steady state operation for testing large assemblies (clusters) of low enrichment irradiated or unirradiated fuel elements at high power densities.

Table 1 describes the general facility characteristics and compares the test capabilities of the first and second PBF cores.

The PBF currently operates on a two-shift basis, but 3- or 4-shift operation during the next few years is probable. At present, reactor tests are scheduled at 7-day to 30-day intervals, with 7 to 16 tests scheduled per 8-month operating year. Four months are allowed each year for reactor certification and maintenance.

The Test Train

Fuel elements and fuel element assemblies to be tested, 1 to 25 fuel rods in the first core and 1 to 64 rods in the second core, are fitted into a test train, together with necessary test instrumentation. The assembled test train is then fitted into a heavy walled vertical pressurizable cylindrical metal tube (the IPT) mounted concentric to the vertical axis of the reactor core and the containing vessel.

The in-pile tube head has six openings, permitting the active use of up to 100 pairs of instrumentation test leads. Typical test instrumentation includes inlet and/or exit flow meters (up to five per test), absolute and differential pressure transducers for monitoring fluid and fuel element plenum pressures, surface and internal thermocouples for monitoring fuel, clad, plenum and coolant temperatures, ultrasonic thermometers, linear variable differential transformer (deflection indicators) radiation flux monitor wires and foils and self-powered neutron detectors. Suitable instrumentation, signal conditioning equipment, and data accumulation and reduction equipment and services are available.

The Program

The program for the 4-year period, June 1975 - June 1979, encompasses tests in each of the following areas: (a) Power-cooling mismatch (PCM), 9 reactor tests (FY76, early FY77), (b) Irradiation effects, 14 reactor tests (FY76, FY77), (c) Loss of Coolant Accident (LOCA), 11 to 18 reactor tests, (late FY77, 78, 79), (d) Inlet Flow Blockage, 5 reactor tests (late FY77, 78), (e) Reactivity Initiated Accident (RIA), 7 to 18 reactor tests, (FY77-79), (f) Gap Conductance and PCM Parameters, 17 to 23 reactor tests, (FY76-79).

This program is subject to continuous review and selective modification as test results are evaluated and further behavior demonstration and model verification needs are identified. The overall PBF test program is based on balanced support of the following Fuel Behavior Branch, RES:RSR, NRC objectives:

1. In-reactor study of fuel properties

2. In-reactor study of fuel rod and fuel rod assembly properties

3. In-reactor study of fuel rod and fuel rod assembly behavior under accident conditions

4. Support of fuel element behavior model development

5. Support of fuel element behavior model evaluation

The several PBF test series are described in the Small Cluster Program Requirements Section of the WRSR Fuel Behavior Program Description prepared by the Systems Safety Research Division, EG&G Idaho, Inc. The test series descriptions may be summarized as follows:

(a) Power-Cooling Mismatch Tests: These tests will study CHF and post-CHF fuel behavior of single rods (four at a time) and nine rod clusters under a variety of power and cooling conditions. Coolant flow, stored energy, and test termination temperatures will be measured.

(b) Irradiation Effects Tests: These tests will study the effects of irradiation and burnup of the thermal-mechanical properties of cladding materials and single fuel rods and the behavior of fuel rods at high power ratings. Post CHF cladding deformation will be one of the dependent test variables measured.

(c) Loss of Coolant Tests: These tests will study fuel rod behavior, e.g., clad deformation and oxidation of multiple rod assemblies, under PWR loss of coolant conditions. Results will be correlated

with ex-reactor tests. Parameters to be varied include irradiation history and cold internal pressures. Test loop modifications will provide heatup and blowdown capability late in the 4-year test period.

(d) Inlet Flow Blockage Tests: These tests will study fuel rod behavior, e.g., clad temperature profiles of multiple rod assemblies under inlet flow blockage conditions. Blockages of 80% and greater will be investigated. Test loop modifications will be required for these tests.

(e) Reactivity Initiated Accident Tests: These tests will study irradiated and unirradiated fuel rod behavior under rod drop and rod ejection conditions. Independent rod tests, cluster tests and model development/evaluation tests will be performed. The effects of irradiation, cluster size, coolant flow, and initial power level will be studied.

(f) Gap Conductance and PCM Parameter Tests: These tests will study gap conductance and fuel rod behavior of irradiated and unirradiated rods. Parameters to be varied include irradiation history, gap size, fill gas and pressure and pellet densities. Power oscillation (transfer function technique) and integral k-dt methods will be compared.

TABLE 1

PBF TEST CAPABILITIES

Test Space Size	Core 1*	Core 2*
Diameter	15.5 cm	21.6 cm target 15.5 cm minimum
Active Length	91 cm	91 cm (nominal)
Test Coolant Flow Rate:	0 - 3000 l/min	0 - 3000 l/min
Coolant Pressure:	0.3-15.6 MPa (154 atm, std)	0.3-15.6 MPa (154 atm, std)
Coolant Temperature:	Ambient - 343°C (650°)	Ambient - 343°C (650°F)
Test Power Density (max):	a) 18 kw/ft in a 16-rod array of highly enriched 17 x 17 type PWR fuel rods	a) 21 kw/ft in a 36-rod array irradiated (to 40,000 MWD/M) 17 x 17 type PWR fuel rods maximum initial enrichment 3.1 w/o ^{235}U.
	b) 18 kw/ft in a 25-rod array of highly enriched BWR-6 type fuel rods	b) 21 kw/ft in a 25-rod array irradiated (to 40,000 MWD/M) BWR-6 type fuel rods with maximum initial enrichment 2.0 w/o ^{235}U.
Test Power Rate of Change:		
Steady State	100%/min power increase	100%/min power increase
	15%/sec power decrease	15%/sec power decrease
Pulse Mode	Periods as short as 1.3 msec - natural burst (to 1500 mw sec sloped burst)	

APPENDIX A-(2)

THE HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY (HSST) PROGRAM

The Program

The Heavy Section Steel Technology (HSST) Program is a major Nuclear Regulatory Commission (NRC) sponsored safety engineering research activity devoted to development of a quantitative basis for assuring adequate margins of safety against fracture of the primary coolant pressure boundaries of water-cooled nuclear power reactors. The principal objects of study are the thick-walled pressure vessels of these reactor systems. All relevant aspects of the technology of the steels and weldments commonly used in reactor pressure vessels are being investigated. Another important part of the program is to establish quantitative relationships between the characteristics of materials and loading conditions under which fracture would occur in a flawed structure.

The specific objectives of the program are to provide a thorough quantitative assessment of heavy section reactor vessel steel fracture characteristics including a realistic assessment of fracture potential and development of fracture prevention criteria. The program will include the effects of irradiation, flaw growth mechanisms, and the effects of thermal shock, with crack propagation and arrest characteristics under both stress and toughness gradients.

Table 1 describes the general test program capabilities.

The program has been underway since 1967 and over 70 technical reports or progress reports have been produced. The program is extending into studies of thermal shock, weld heat affected zones and failure under pneumatic loads.

Research Areas

The HSST program is comprised of the seven major research areas listed below:

Elastic-Plastic Fracture Analysis Development & Evaluation: This part of the program has been set up to develop new methods of elastic-plastic fracture analysis and to evaluate existing methods. The required fracture toughness testing is performed in this area. Also this research area provides the analytical support for the thermal shock and the pneumatically loaded intermediate test vessel (ITV) programs.

Fatigue Crack Growth and LWR Crack Growth Analyses: In this research area, the investigators are to continue to develop fatigue crack growth rate data including the effects of material, LWR water chemistry, temperature, R-ratio, cyclic rate, hold time, loading rate, etc., and to determine a realistic upper bound relationship between da/dN and delta K. From these data, the investigator will update the crack growth analyses for LWR pressure vessels.

Irradiation Effects: The purpose of this research area is to determine the static and dynamic toughness of irradiated reactor vessel materials. Included among the FY 1975 tasks are completion of a 4T-CT program, and performance of a study of a method utilizing a "plug" of irradiated material surrounding the crack tip in an otherwise standard CT specimen. An irradiation program, using different heats of A533 B1, A508-2 and weld material "plugs" is being performed to characterize thoroughly the static and dynamic fracture toughness of reactor vessel steels.

Intermediate Vessel Testing: The ITV tests were completed and a report on all ITV tests prepared. Currently a weld defect in ITV-9 is being characterized and ITV-7 is being prepared for pneumatic testing.

Thermal Shock: The aim of this research area is to verify the method of analysis that is used to predict crack propagation in a reactor vessel subjected to emergency core cooling system (ECCS) operation following a postulated loss-of-coolant accident (LOCA). Thermal shock tests on 21-inch OD test cylinders will be completed and initial tests started on 39-inch OD cylinders.

Pneumatic ITV Testing: Investigators in this area are to develop both an analytical predictive capability and experimental data on fracture behavior under pneumatic loading. The test parameters will be set to evaluate the "leak-before-break" probability under pneumatic loading.

Heat Affected Zone Cracking: The purpose of this research is to determine the defects caused by reheat cracking in heat affected zones.

TABLE 1

HEAVY SECTION STEEL TEST PROGRAM CAPABILITIES

Test Phase	Capabilities
1. Intermediate Test Vessel (ITV) Testing	Temperatures from ambient to ~200°F(~93°C) Pressures from ambient to ~35 ksi (~241MPa)
2. Pneumatic Load Testing of Vessels	Vessel sizes up to ~39 in. (99 cm) O.D. by 54 in. (137 cm) high
3. Thermal Shock Testing	Temperatures from -10°F (-23°C) to 550°F (288°C) Ambient pressure Specimen sizes: straight cylinders 21 in. (53 cm) O.D. and 39 in. (99 cm) O.D.
4. Irradiation Effects	Hot cells for studying highly irradiated Charpy, tensile and 1T CT specimens

APPENDIX B-(1)

THE NORDIC GROUP'S FUEL RELATED SAFETY RESEARCH PROGRAMS

111 Fuel performance and reliability analysis (Denmark)

A three-dimensional fuel performance computer code, WAFER, simulates the elastic/plastic behaviour of a segment of a fuel pin throughout its power history, including calculation of local effects such as clad ridging. The code capability does not include severe accident conditions.

A new computer code for fuel reliability prediction, FRP, calculates the statistical distribution of stress, strain, temperatures etc. in a segment of a fuel pin. Future work will concentrate on the definition of failure conditions, and verification of the code including the collection of necessary statistical data.

112 Experience with UO_2-Zr performance in overpower tests (Denmark)

The Danish UO_2-Zr programme comprises irradiation in the materials testing reactor DR-3 at Risø of well-characterized test fuel pins. An important part of these experiments are overpower tests, where BWR and PWR type fuel pins are irradiated to medium-to-high burnups, non-destructively characterized in the Risø hotcells and then submitted to controlled power increases beyond the previous heat load level.

Results from such tests, including pre-irradiation, pre-ramp and post-ramp measurements, could be made available for computer code verification.

113 Provision of high-burnup UO_2-Zr test fuel pins (Denmark)

The Danish UO_2-Zr programme comprises irradiation in the Halden Reactor (Norway) of a number of test fuel assemblies with well-characterized BWR-type fuel pins. Five of the assemblies are still in the reactor, with burnups in the range 21.000 - 39.000 MWD/te UO_2 (avg. assembly). The following material and design variables are being tested: pellet length and surface, clad alloy, clad thickness and surface treatment, fuel-clad gap and pin length. Fuel pins from one or more of these assemblies could be made available for experiments in the PBF.

121 Probabilistic methods for predicting core-wide fuel damage and fission product release during an LWR LOCA (Finland)

Several computer models have been developed for the estimation by probabilistic techniques the number of fuel rods puncturing in an LWR core during a LOCA. The latest fuel failure model MCRF

will be integrated with the multi-purpose fission product release code ACCREL, which calculates the prior-to-accident conditions of the fuel and fission product release from the reactor core during the accident. Future efforts will include refining the physical submodels of the code, collecting relevant statistical input data, sensitivity studies, example calculations for different reactor types and comparisons with relevant experiments.

131 Fission product volatility in intact fuel rods (Sweden)

Fuel pins previously irradiated and cooled are reirradiated for a few days in the R2 reactor in order that interesting species of short half-life (Te, I, Ba, etc.) are present. After irradiation the fuel pins are rapidly transported to the hot cells.

In one type of experiment axial and radial distribution of fission products is measured using Ge(Li) detector γ-spectrometry complemented by other techniques such as metallography.

In the other type of experiment the fuel pins are heated to temperatures of interest in LOCA analyses (800 - 1200 °C) and the arrival of volatile fission products at the cooler plenum is monitored.

132 Fission gas release from high burnup UO_2 (Sweden)

A technique is being developed for determination of residual fission gases in high burnup fuel. Later on this technique is to be applied to the determination of residual gas in available commercial fuel.

133 Fission product release (Sweden)

The project consists of two parts:

1. Follow up of fission product release data from commercial power reactors.
2. Measurement of fission product release immediately following power ramping to failure in a test loop of the Studsvik R2 reactor.

134 Cladding behaviour in a BWR following a loss-of-coolant accident (Sweden)

Experiments have been carried out to investigate cladding response during a relatively slow temperature transient in steam. The loading was by internal pressure. Creep of the tubes was determined. Further areas to be studied are a) creep of clad preoxidized to about 5, 20 and 50 μm ZrO_2, b) behaviour of simulated fission products during a BWR-LOCA temperature transient.

135 Fuel rod modelling (Sweden)

The work includes assessment and development of computer codes for fuel element behaviour and improvement of models for the various processes involved. Codes currently used are GAPCON-THERMAL-2, MOXY-EM and TOODEE-2. Development work is presently mainly on a code for fission product migration.

136 Fission product decay heat data/Radiometric methods (Sweden)

Spectroscopic measurements are being performed with the aim of studying the energy distribution and the total energy of beta and gamma radiation emitted 10-1500 s after thermal fission of ^{235}U. The total energy of γ emission is being determined within ±7%. The work on β emission for U^{235} fission is completed. Measurements on Pu^{239} start shortly.

137 Fission product release during transients (Sweden)

A project has started for gamma spectrometric measurements of the time-dependence and composition of fission products released during transients in connection with reactor shut-down in the Oskarshamn reactor.

APPENDIX B-(2)

THE NORDIC GROUP'S PRIMARY PRESSURE BOUNDARY SAFETY RESEARCH PROGRAMS

201 Influence of simulated service loading and temperatures on transitional and upper shelf fracture toughness of pressure vessel steel (possibly a joint Nordic program)

This program is to be initiated with the objectives to find the influence of service load & temperature (exclusive of irradiation) simulation of materials properties. The program would contain service simulation treatment, analysis of microstructures, mechanical testing, fracturing mechanism research and dynamic fracture toughness testing.

211 Structural reliability (Denmark)

The scope of the work is to develop methods for evaluating the reliability of steel components (i.e. the pressure vessel) in nuclear reactors. Computer codes utilizing analytical as well as Monte Carlo methods for the calculation of the failure probability for the steel pressure vessel have been developed. Future work will concentrate on statistical models for time-dependent phenomena like crack growth, neutron embrittlement, inservice inspection, etc.

212 Axial cracks in pipes (Denmark)

Shallow shell equations including the effect of transverse shear show considerable differences from the classical theory with respect to the bending stress field around crack tips. Computer programs using the refined theory have been developed for an axial through crack and an exterior surface crack embedded in a Dugdale-type plastic zone. Further work would include correlation with experimental results.

221 Effects of carbon level and heat treatment parameters on the microstructure & mechanical properties of pressure vessel steels (Finland)

The aim of this research is to gain information on how low and medium level carbon content and varying heat treatment parameters affect the mechanical properties and microstructures of A533B and A508 cl. 2 steels. The evaluation of the microstructural parameters, which govern the mechanical properties, i.e. yield strength and crack initiation as well as propagation resistance, is carried out.

231 Fracture toughness of pressure vessel steel (Sweden)

The fracture toughness, J_{IC}, is being measured for A533B plate, weld and HAZ material. The program covers temperatures from room temperature to 350°C and wide range of strain rates.

232 Residual stresses in weldments (Sweden)

Using an X-ray diffraction camera technique and computer analysis the residual stress field within "full thickness" weldments of A533B pressure vessel steel is determined. The influence of thermo and mechanical post weld treatment as well as repairwelding on the resulting stress field is being studied.

TIAS 9627

78-741 O - 81 - 64

APPENDIX B-(3)

THE NORDIC GROUP'S MISCELLANEOUS WATER REACTOR SAFETY RESEARCH PROGRAMS

311 Over-load behaviour of concrete structures under 3-axial stresses (Denmark)

8 small-scale model experiments, representing different PCRV-closure designs, have been executed in order to investigate overload behaviour, failure mode and ultimate load. The applicability of a finite element programme (P-479) has been extended by introduction of a suitable representation of inelastic material properties and failure criteria, and the program has been verified by the model tests.

312 System reliability (Denmark)

Methods for the evaluation of the reliability of systems are being developed as a means of improving the design and safety analyses of complex nuclear and conventional systems. Computer codes - primarily of the Monte Carlo type - were developed for this purpose. Future work will concentrate on further refinement of these techniques in order to obtain greater flexibility in the modelling, closer control of the models, and higher computational speed. The techniques will be tested on complex industrial systems.

313 Doses from releases of radioactive material to the atmosphere (Denmark)

A group of computer codes for calculation of downwind radiation doses from releases of radioactive isotopes have been developed. The codes are still being improved according to the state of the art.

Contamination levels and external gamma doses as well as internal doses due to inhalation of radioactive material are calculated. Release of 58 different isotopes can be treated. The Gaussian plume model is used taking into account limitations of vertical dispersion and horizontal dispersion. Fall-out, wash-out, variation of wind-direction, radioactive decay and daughter products are taken into account.

314 Study of the relation between different stability indices used in the determination of atmospheric dispersion conditions (Denmark)

Two problems in connection with site evaluation for nuclear power plants are studied:

- Use of the meteorological statistics from one site as being representative for another site.

- Use of the relation between dispersion parameters and the temperature gradient recommended in Safety Guide 23.

The problems are studied by means of simultaneously measured micro meteorological data on more than ten 20 to 120 m high masts.

321 Assessment of environmental impact of reactor accidents and normal operation (Finland)

A comprehensive computer model ARANO has been developed and used extensively for the assessment of risks due to the possible health effects and economic damages caused by reactor accidents and normal operation. In the latest version of this code the assessment has been made more realistic by changing the calculation of vertical concentration distribution to use diffusion model instead of the earlier assumption of Gaussian distribution. In addition, the changes in meteorological conditions during the release or dispersion period are now considered with increased accuracy to predict the consequences and probabilities of the most severe accident situations as realistically as possible. A current specific application is the probabilistic risk/benefit evaluation of different possible sites for nuclear power plants producing both electricity and urban heat.

322 Structural analysis of pipe breaks (Finland)

Both from safety and economical point of view it is important to reach adequate accuracy in analysing consequences of postulated pipe breaks. For this purpose a computer program PIPEBREAK has been developed. The analytical capabilities of the code are supplemented with experimental results concerning the complicated behaviour of the pipe wall at collision restraints. The pressure and mass flow transient in the piping system are calculated separately by suitable thermohydraulic codes.

323 Reliability calculation methods and computer programs (Finland)

Several well known Monte Carlo simulation programs, in more or less modified form, are routinely used for numerical solution of fault trees. In the case of high reliability systems, however, the simulation method is ineffective and analytical methods have growing importance.

Hence, an integrated code package based on analytical method is under development. It will include the following parts: MOCUS algorithm to find minimal cut sets, IMPORTANCE code for the investigation of different important measures, and KITT code for the analytical calculation of reliability and availability.

324 PWR ECC heat transfer experiments (Finland)

An experimental program including hundreds of reflood tests with a single-pin forced feed facility is under way. Selected experiments are filmed to allow detailed examination of the rewetting phenomenon. Following parameters have been studied: rod power and axial power distribution, rod length and diameter, reflooding rate and, in particular, the amount of N_2 dissolved in the injected water.

Experiments with a multirod array are being planned. These tests would address pool boiling heat transfer, alternate ECCS and certain design dependent special effects.

331 Parallel channel transient CHF experiments (Sweden)

The main objective of the investigation was to measure the time to onset of dryout for a large variety of LOCA transients. Specially the influence of possible superimposed flow instabilities caused by the interaction of parallel channels was to be investigated. The post dryout heat transfer regime and the onset of Emergency Core Cooling Systems (ECCS) were beyond the scope of this study.

332 Indication of steam leakages in reactor and turbine containments (Sweden)

The aim of the work is to make functional tests on switches of those types used for the indication of steam leakage in nuclear power stations.

The experiments simulate steam pipe rupture conditions, and the switches monitor temperature, pressure derivative and water level in draining gutters. An extensive monitoring of environmental parameters also allows for a comparison with the results obtained by means of computer models and an improvement of these models.

MOROCCO

Agricultural Commodities

Agreement signed at Rabat August 28, 1979;
Entered into force August 28, 1979.
With agreed minutes.

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR
THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES
UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I [1] PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco agree to the sale of the agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the Title I Agreement signed May 17, 1976,[2] together with the following Part II --

Part II

I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (millions $)
Wheat/Wheat Flour (Grain equivalent basis)	1979	60,000	10.8
Total			10.8

II. Payment Terms: Dollar Credit (20 Years)

1. Initial payment - 10 percent.
2. Currency use payment - none.
3. Number of installment payments - 19.
4. Balance payable - approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment - two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

[1] 68 Stat. 455; 7 U.S.C. § 1701 *et seq.*
[2] TIAS 8309; 27 UST 2301.

6. Initial interest rate - 3 percent.

7. Continuing interest rate - 4 percent.

III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement
Wheat/Wheat Flour (Grain equivalent basis)	1979	979,000 MT

IV. Export Limitations:

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1979 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article IIIA(4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are:

For wheat/wheat flour -- wheat; wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same product under a different name).

V. Self-Help Measures:

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm production.

B. The Government of the Kingdom of Morocco agrees to:

1. Improve the gathering and utilization of agricultural statistical data to increase understanding of Moroccan farmers and their needs.

2. Undertake a program of applied dryland research and extension emphasizing:

a. Development of production technology designed to increase the yields of food crops in a manner economically usable by small farmers.

b. Training Moroccan personnel to carry out dryland crop production research and communicate the resulting findings to small farmers in the dryland areas.

c. Improving the background data available to extension agents.

d. Establishment of research stations and laboratory facilities.

3. Increase the availability of agricultural credit to medium and small farmers and cooperatives.

4. Improve land management in order to halt the rapid erosion and deterioration of the land. Range management efforts will include improved forage seed, improved local breeds, and disease control.

5. Continue to increase the practical knowledge of Moroccan trained personnel through support of the Hassan II Agronomic Institute and the National School of Agriculture.

6. Develop a plan to improve nutritional intake of the poorest Moroccans, through education, greater nutritional quality of foods, and continuing research.

7. Develop a national family planning program and formulate ways in which these methods and goals can be communicated to the couples involved.

8. The Government of Morocco will undertake in calendar years 1979 and 1980 a study of what the disincentives are to

increased agricultural production, especially foodgrain production in Morocco. The question of prices of foodgrains and subsidies of inputs and outputs should be examined.

9. The Government of Morocco will undertake to examine carefully what resources in the agricultural sector are being devoted to the drylands area and should report in its next self-help compliance report, in detail, on these resources both financial and human.

VI. Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sectors: agriculture, rural development and population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, this 28th day of August, 1979.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Jay P. Moffat
Chargé d'Affaires ad Interim
of the United States of America

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

H.E. Abdelkamel Berhaye
Minister of Finance

AGREED MINUTES
PL-480 Title I Agreement
Proposed for Signing on August 28th, 1979

On August 3, 1979, Embassy officials met with representatives of the Ministry of Finance and the Cereals Office to discuss the FY 1979 PL 480 Title I agreement, a summary of which had been transmitted in writing to the parties concerned on July 9, 1979.

In general, all of the terms of the agreement proposed by the U.S. side, including the self-help measures, were accepted by the Moroccan side. The major exception was that the GOM requested an extension in the delivery period of two months to November 30, 1979. The American officials agreed to pass on the request to the appropriate authorities in Washington.

During this first meeting the attention of the Moroccan negotiators was called to the fact that the export market value in Part II of the Proposed Agreement may not be exceeded; that letters of credit for both commodity and freight supplier must be on hand at the time of loading or suppliers will refuse to load; and that for ocean freight a letter of credit must be opened at least forty-eight hours prior to the vessel's presentation.

On August 22, 1979, Embassy officials met again with GOM representatives to advise them that the USG could not agree to an automatic extension of two months to the agreement. The Moroccan representatives agreed to sign the agreement as soon as possible and to try to ship as much wheat as possible from the United States by September 30, 1979, with the understanding that any amount not shipped by that date could count against any FY 1980 allocation or not be shipped at all unless the appropriate USG agencies authorized a limited extension, a prospect not considered likely.

During this meeting the attention of the Moroccan negotiators was called to the fact that if a shipping agent were named to procure wheat or arrange ocean transportation, the GOM must notify the General Sales Manager in the U.S. Department of Agriculture of the designated agent and provide a copy of the proposed agent agreement.

The Moroccan negotiators agreed to relay to their Washington Embassy all instructions and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Jay P. Moffat
Chargé d'Affaires ad Interim
of the United States of America

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO

Ahmed Essaghir
Chief, Equipment Service
Ministry of Finance

INDEX

Page

Agriculture:
  Commodities:
    Morocco 1009
    Sierra Leone 496
  Major cereals improvement, Egypt 660
Atomic energy:
  Nuclear safety research, European Atomic Energy Community (EURATOM) . . 261
  Research participation and technical exchange in:
    Multilateral, Power Burst Facility (PBF), Heavy Section Steel Technology (HSST) and water reactor safety 985
    Switzerland:
      Loss of Fluid Test (LOFT) and emergency core cooling systems-reflood program 240
      Steel technology and fracture mechanics . . . 228
Aviation:
  Air transport services, Jamaica . 308
  General Agreement on Tariffs and Trade, trade in civil aircraft, multilateral 619

Cultural:
  Exchange, Provisional Commission on Educational and, Morocco 506
  Relations, American Information Center in Titograd, agreement with Yugoslavia . . 301

Economic aid, Egypt:
  Commodity imports 872
  Major cereals improvement . . 660
Education:
  Japan, financing of exchange programs 381, 655
  Morocco, Provisional Commission on Educational and Cultural Exchange . . . 506

Page

Egypt:
  Commodity imports 872
  Major cereals improvement . . 660
Emergency core cooling systems-reflood program and Loss of Fluid Test (LOFT), research participation and technical exchange, atomic energy, Switzerland 240
Environmental modification techniques, prohibition of military or any other hostile use of, multilateral 333
European Atomic Energy Community (EURATOM), atomic energy, nuclear safety research 261
Extradition:
  Finland 944
  Japan 892

Financing of exchange programs, education, Japan 381, 655
Finland, extradition 944
Fracture mechanics and steel technology, research participation and technical exchange, atomic energy agreement, Switzerland 228

Heavy Section Steel Technology (HSST), water reactor safety and Power Burst Facility (PBF), research participation and technical exchange, atomic energy agreement, multilateral 985
Hong Kong, trade in textiles and textile products 294

Indonesia, scientific research and technological development . 5
International Dairy Arrangement, General Agreement on Tariffs and Trade, multilateral . 679

Page

International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), multilateral 1

Jamaica, air transport services . . 308
Japan:
Education, financing of exchange programs . . . 381, 655
Extradition 892

Loss of Fluid Test (LOFT) and emergency core cooling systems-reflood program, research participation and technical exchange, atomic energy, Switzerland 240

Morocco:
Agricultural commodities . . . 1009
Provisional Commission on Educational and Cultural Exchange 506
Multilateral treaties, agreements, etc.:
Atomic energy, research participation and technical exchange in Power Burst Facility (PBF), Heavy Section Steel Technology (HSST) and water reactor safety 985
General Agreement on Tariffs and Trade:
International Dairy Arrangement 679
Interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII 513
Technical barriers to trade . . 405
Trade in civil aircraft . . . 619
International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) 1
Prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques 333

Nuclear safety research, atomic energy arrangement, European Atomic Energy Community (EURATOM) . . . 261

Page

Power Burst Facility (PBF), Heavy Section Steel Technology (HSST) and water reactor safety, research participation and technical exchange, atomic energy agreement, multilateral 985
Prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques, multilateral 333
Provisional Commission on Educational and Cultural Exchange, Morocco 506

Research participation and technical exchange in:
Multilateral, Power Burst Facility (PBF), Heavy Section Steel Technology (HSST) and water reactor safety, atomic energy agreement . 985
Switzerland:
Loss of Fluid Test (LOFT) and emergency core cooling systems-reflood program, atomic energy agreement 240
Steel technology and fracture mechanics, atomic energy agreement 228

Satellite communications, International Maritime Satellite Organization, multilateral . . 1
Scientific research and technological development, Indonesia . 271
Sierra Leone, agricultural commodities 496
Singapore, trade in textiles and textile products 287
Steel technology and fracture mechanics, research participation and technical exchange, atomic energy agreement, Switzerland 228
Switzerland, atomic energy, research participation and technical exchange in:
Loss of Fluid Test (LOFT) and emergency core cooling systems-reflood program . 240
Steel technology and fracture mechanics 228

Page

Technological development and scientific research, Indonesia . 271
Titograd, American Information Center, cultural relations agreement with Yugoslavia . 301
Trade:
Multilateral, General Agreement on Tariffs and Trade:
Civil aircraft 619
International Dairy Arrangement 679
Interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII 513
Technical barriers 405

Page

Trade—Continued
Textiles and textile products:
Hong Kong 294
Singapore 287

Water reactor safety, Power Burst Facility (PBF) and Heavy Section Steel Technology (HSST), research participation and technical exchange, atomic energy agreement, multilateral 985

Yugoslavia, cultural relations, American Information Center in Titograd 301

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1981 O—78-741